

Zuzenbide
politikoaren
legeria

Legislación
de Derecho
político

Legge-testuak
Textos legales

Zuzenbide politikoaren legeria

1. Espainiako Konstituzioa
2. Erljio Askatasunaren Lege Organikoa
3. Ohorerako Eskubidearen Babes Zibilarren Lege Organikoa
4. Bilera Eskubidearen Lege Organikoa
5. Zuzenketa Eskubidearen Lege Organikoa
6. Asilo Eskubidearen eta Errefuxiatu Izaeraren Legea
7. Habeas Corpus Prozeduraren Lege Organikoa
8. Hezkuntzarako Eskubidearen Lege Organikoa
9. Kontzientzia Klausularen Lege Organikoa
10. Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko Lege Organikoa
11. Atzeritartasunaren Lege Organikoa
12. Eskariak Egiteko Eskubidearen Lege Organikoa
13. Elkartzeko Eskubidearen Lege Organikoa
14. Alderdi Politikoen Lege Organikoa

Legislación de Derecho político

1. Constitución Española
2. Ley Orgánica de Libertad Religiosa
3. Ley Orgánica de Protección Civil del Derecho al Honor
4. Ley Orgánica del Derecho de Reunión
5. Ley Orgánica del Derecho de Rectificación
6. Ley del Derecho de Asilo y de la Condición de Refugiado
7. Ley Orgánica del Procedimiento de Habeas Corpus
8. Ley Orgánica del Derecho a la Educación
9. Ley Orgánica de la Cláusula de Conciencia
10. Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal
11. Ley Orgánica de Extranjería
12. Ley Orgánica del Derecho de Petición
13. Ley Orgánica del Derecho de Asociación
14. Ley Orgánica de Partidos Políticos

Zuzenbide politikoaren legeria

1. Espainiako Konstituzioa
2. Erlijio Askatasunaren Lege Organikoa
3. Ohorerako Eskubidearen Babes Zibilaren Lege Organikoa
4. Bilera Eskubidearen Lege Organikoa
5. Zuzenketa Eskubidearen Lege Organikoa
6. Asilo Eskubidearen eta Errefuxiatu Izaeraren Legea
7. Habeas Corpus Prozeduraren Lege Organikoa
8. Hezkuntzarako Eskubidearen Lege Organikoa
9. Kontzientzia Klausularen Lege Organikoa
10. Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko Lege Organikoa
11. Atzerritartasunaren Lege Organikoa
12. Eskariak Egiteko Eskubidearen Lege Organikoa
13. Elkartzeko Eskubidearen Lege Organikoa
14. Alderdi Politikoaren Lege Organikoa

Legislación de Derecho político

1. Constitución Española
2. Ley Orgánica de Libertad Religiosa
3. Ley Orgánica de Protección Civil del Derecho al Honor
4. Ley Orgánica del Derecho de Reunión
5. Ley Orgánica del Derecho de Rectificación
6. Ley del Derecho de Asilo y de la Condición de Refugiado
7. Ley Orgánica del Procedimiento de Habeas Corpus
8. Ley Orgánica del Derecho a la Educación
9. Ley Orgánica de la Cláusula de Conciencia
10. Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal
11. Ley Orgánica de Extranjería
12. Ley Orgánica del Derecho de Petición
13. Ley Orgánica del Derecho de Asociación
14. Ley Orgánica de Partidos Políticos

Primera edición,
cerrada al 31 de mayo de 2007

Lehenengo argitaraldia,
2007ko maiatzaren 31n itxia

2007

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Instituto Vasco de
Administración Pública
Herri Arduralaritzaren
Euskal Erakundea

Bilbao - Bilbo

Lan honek IVAP/HAEEn laguntza jaso du.

Eskubide guztiak erreserbatu daude. Debehatuta dago, legegaren arabera, argitalpen hau bikoiztea, biltzea edo igortzea, ez osorik, ez zatika, ezta inolako bitarteko edo prozedura teknikoren bidez ere, argitaratzaileen esanbidezko baimenik gabe.

- © Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak: F. Javier Arrieta Idiakez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga
- © Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

Deustuko Unibertsitatea
1. postakutxa-48080 Bilbo
www.deusto.es
publicaciones@deusto.es

ISBN: 978-84-9830-598-2

Aurkibidea

Índice

Abreviaturas	12
Presentación	14
Prólogo	37
§1. Constitución Española de 1978	57
§2. Ley Orgánica 7/1980, de 5 de julio, de Libertad Religiosa	157
§3. Ley Orgánica 1/1982, de 5 de mayo, de Protección Civil del Derecho al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia Imagen	167
§4. Ley Orgánica 9/1983, de 15 de julio, Reguladora del Derecho de Reunión	179
§5. Ley Orgánica 2/1984, de 26 de marzo, Reguladora del Derecho de Rectificación	193
§6. Ley 5/1984, de 26 de marzo, Reguladora del Derecho de Asilo y de la Condición de Refugiado	201
§7. Ley Orgánica 6/1984, de 24 de mayo, Reguladora del Procedimiento Habeas Corpus	223
§8. Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, que Regula el Derecho a la Educación ..	237
§9. Ley Orgánica 2/1997, de 19 de junio, Reguladora de la Cláusula de Conciencia de los Profesionales de la Información	291
§10. Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal	297
§11. Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social	361

Laburdurak	13
Aurkezpena	15
Atarikoak	17
§1. Espainiako 1978ko Konstituzioa	57
§2. Uztailaren 5eko 7/1980 Lege Organikoa, Erlijio Askatasunari buruzkoa . . .	157
§3. Maiatzaren 5eko 1/1982 Lege Organikoa, Ohorerako, Norberaren eta Familiaren Intimitaterako, eta Norberaren Irudirako Eskubidearen Babes Zibilarri buruzkoa	167
§4. Uztailaren 15eko 9/1983 Lege Organikoa, Bilera Eskubidea Arautzekoa . . .	179
§5. Martxoaren 26ko 2/1984 Lege Organikoa, Zuzenketa Eskubidea Arautzekoa . .	193
§6. Martxoaren 26ko 5/1984 Legea, Asilo Eskubidea eta Errefuxiatu Izaera Arautzekoa	201
§7. Maiatzaren 24ko 6/1984 Lege Organikoa, Habeas Corpus Prozedura Arautzekoa	223
§8. Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoa, Hezkuntzarako Eskubidea Arautzekoa	237
§9. Ekainaren 19ko 2/1997 Lege Organikoa, Informazio Arloko Profesionalen Kontzientzia Klausula Arautzekoa	291
§10. Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzkoa	297
§11. Urtarrilaren 11ko 4/2000 Lege Organikoa, Atzeritarrek Espainian dituzten Eskubide eta Askatasunei buruzkoa, eta Atzeritar horiek Gizarteratzeari buruzkoa	361

§12. Ley Orgánica 4/2001, de 12 de noviembre, Reguladora del Derecho de Petición	451
§13. Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, Reguladora del Derecho de Asociación ..	467
§14. Ley Orgánica 6/2002, de 27 de junio. Partidos Políticos	523
Índices analíticos	565
Castellano-euskera	567
Euskera-castellano	613

§12. Azaroaren 12ko 4/2001 Lege Organikoa, Eskariak Egiteko Eskubidea Arautzekoa	451
§13. Martxoaren 22ko 1/2002 Lege Organikoa, Elkartzeko Eskubidea Arautzekoa ..	467
§14. Ekainaren 27ko 6/2002 Lege Organikoa. Alderdi Politikoak	523
Aurkibide analitikoak	565
Gaztelania-euskara	567
Euskara-gaztelania	613

Abreviaturas

BOE	Boletín Oficial del Estado
CE	Constitución Española
DA	disposición adicional
DD	disposición derogatoria
DF	disposición final
DT	disposición transitoria
LOPJ	Ley Orgánica del Poder Judicial
núm.	número

Laburdurak

a. x.	azken xedapena
BJLO	Botere Judizialaren Lege Organikoa
EAO	Estatuko Aldizkari Ofiziala
EK	Espainiako Konstituzioa
x. g.	xedapen gehigarria
x. i.	xedapen iragankorra
x. in.	xedapen indargabetzailea
zk.	zenbakia

Presentación

La colaboración entre el Instituto Vasco de Administración Pública y el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto ha dado ya frutos abundantes en el marco de la legislación bilingüe. Cabe citar entre otros los siguientes: *Código Civil*; *Código Penal*; *Leyes Civiles Forales*; *Leyes civiles: bienes inmuebles*; *Legislación hipotecaria*; *Ley de Menores*; *Legislación Concursal*; *Legislación laboral*; y, ahora, la *Legislación de Derecho político*.

El libro que el lector tiene en sus manos recoge los derechos y libertades que reconoce el Título primero de la Constitución y que se regulan a través de leyes orgánicas. Deste esta perspectiva reflejan principios innegables que realizan y sustentan la ciudadanía democrática. La versión en euskera de estas leyes orgánicas, por lo tanto, es una muestra clara del compromiso para poner en manos de los lectores euskaldunes los textos que afectan en lo más profundo a la vida de los ciudadanos.

El destinatario de los textos como en los casos anteriores es en primer lugar el profesional del Derecho y el alumno de los estudios jurídicos. El IVAP como el Instituto de Estudios Vascos pone a disposición de los abogados, jueces y técnicos euskaldunes estos textos a fin de mostrar su voluntad de continuar en la normalización lingüística de este ámbito tan importante como es el del mundo del Derecho.

Por último, quiero agradecer en nombre y representación de la Institución que dirijo el esfuerzo de todos los que han tomado parte en este trabajo.

Jon Koldobika Urrutia Mingo
Director del IVAP-HAEE

Aurkezpena

IVAP, Herri Ardularitzaren Euskal Erakundearen eta Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuaren arteko lankidetzak fruitu ugari eman du honez gero: *Kode Zibila*, *Zigor Kodea*, *Foru-lege zibilak*, *Lege zibilak: ondasun higiezinak*, *Hipoteka-legeria*, *Adingabeen Legea*, *Konkurtsu-legeria*, *Lan-zuzenbideko legeria* eta, oraingo honetan, *Zuzenbide politikoaren legeria*.

Eskuartean duzun liburu honek, bada, Konstituzioaren I. Tituluak aitortzen eta babesten dituen eskubide eta askatasunak arautzen dituzten lege organikoak jasotzen ditu eta, herritarren ikuspuntutik, edozein herritartasun demokratiko oinarritzen eta, era berean, gauzatzen duten printzipio ukaezinak islatzen ditu. Lege organiko hauek euskaratzea, beraz, herritarren bizitzari funts-funtsean eragiten dioten tes-tuak euskaldunen esku jartzeko konpromisoaren erakusgarri garbia da.

Testuon hartzaila, orain artekoetan bezala, zuzenbidearen profesionala edota ikaslea da, lehenik eta behin. IVAPek, Euskal Gaien Institutuak bezala, abokatu, epaile edo teknikari euskaldunen esku jartzen dituen itzulpen hauen bidez zuzenbidearen arloa euskalduntzen eta hain garrantzitsua den esparru horretan ere euskara normalizatzen jarraitzeko borondatea erakusten du.

Azkenik, eskerrak damaizkiet, nire ardurapeko Erakundearen izenean, langintza honetan parte hartu izan duten guztiei.

Jon Koldobika Urrutia Mingo
IVAP-HAEEko zuzendaria

Atariko

Lege-testu berri hau Euskal Gaien Institutuaren Liburutegi juridiko elebidunera biltzen den hamabosgarren lana da. Bada, Euskal Gaien Institutuak, Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiarekin batera, egin duen lan honek Espainiako antolamendu juridikoaren oinarriko eskubide eta askatasunen babesari buruzko lege politikoak euskaraz eta gaztelaniaz jaso ditu. Gainera, lege horien buru 1978ko Konstituzioa jaso da, euskarazko testua berrikusi eta gero. Jakina denez, konstituzio-sistema demokratikoetan oinarriko eskubideek funtsezko garrantzia dute. Hain justu ere, horrexek bultzatu gaitu modu elebidunean ematera gai horren inguruan Espainiako antolamendu juridikoak duen arautegi garrantzitsua. Azken batean, arautegi horren garrantzia Gizakien eta Herritarren Eskubideei buruzko Frantziako 1789ko Adierazpenaren 6. artikulua nabarmendu zuen. Arean ere, aipu handiko artikulua horren arabera, oinarriko eskubideak eta botere-banantzea bermatzen ez dituen estatu batek ez du konstituziorik.

Espainiaren kasuan, oinarriko eskubideak ez dira beti behar bezala bermatu, bere konstituzio-sistemaren ahulezia dela eta. Autore batzuek idatzi izan dutenaren ildotik, Espainiako konstituzionalismoaren historia, 1978ko Konstituziora arte, «egin» eta «desegin» da, sendotzerik lortu gabe. Hartara, ez zen lortu guztientzako konstituzioa. Aitzitik, sektore bakoitzak «bere konstituzioa» ezarri nahi izan zuen, eta gerra zibilek, etengabeko «pronuntziamentuek» eta abarrek eragotzi zuten benetako konstituzio-araubidea sendotzea. Egia esan, gehienetan, politika asko urrundu zen konstituzio-testuetatik. Halaber, politika-ezgonkortasunak eragin zuen izaera politiko jakin bateko konstituzioen atzetik guztiz kontrako izaerako konstituzioak ezartzea, «penduluaren legea» indarrean egongo balitz bezala. Horrek eragotzi zuen edozein konstituzio-sistema sendotzea. Esan-gura horretan, konstituzioa aurrerakoa edo kontserbadorea izan eta, horren arabera, oinarriko eskubide eta askatasunen araubidea zabalagoa edo murriztagoa izan zen.

Horrela, Baionako 1808ko Estatutua deitu zen testuan, izaera liberaleko zenbait eskubide jaso zen lehenengo aldiz Espainiako konstituzio-esparruan, hala nola, norberaren askatasuna eta segurtasuna, egoitzaren bortxaezintasuna eta tortura indarrik gabe geratzea. Bestalde, Cadizko 1812ko Konstituzioak ere banaka-ko eskubide klasiko batzuk arautu zituen. Konstituzio horren 4. artikuluan jasotako adierazpen orokorraren arabera, nazioak betebeharra du askatasun zibila, jabetza eta nazioko gizabanako guztien gainerako eskubide legitimoak irautarazi eta babesteko, lege zuher eta justuen bidez. Hori gorabehera, eskubide horiek ez ziren bildu titulu zehatz batera, eta Konstituzio-testu osoan zehar arautu ziren. Oinarrizko eskubide eta askatasunak desagertu egin ziren 1834ko Errege Estatututik, estatutu horrek ez baitzuen eskubide-adierazpenik. Baina modu zabalagoan zehaztuta jaso ziren 1837ko Konstituzio aurrerakoiaren I. tituluan. Horren aldean, aldiz, 1845eko Konstituzio kontserbadoreak askoz ere gehiago murriztu zituen askatasun eta eskubideok.

Espainiako konstituzio-historian ordura arteko eskubideen adierazpenik zabal, osatu eta biziena 1869ko Konstituzio aurrerakoiak jaso zuen, nahiz eta horren aurrerakariak, «Konstituzio jaiogabea» deitu zenak, sekula ez zelako indarrean jarri, eskubideen adierazpen luzea ezarri. Edu horretan, 1969ko Konstituzio aurrerakoiak zuzenean iusnaturalismo arrazionalistan oinarrituta ulertu zituen eskubideak. Konstituzio horrek eskubide ugari arautu zuen eta, gainera, 29. artikuluan ezarritakoaren arabera, konstituzioan zehatz-mehatz egindako zerrendan esanbidez aitortu gabeko beste edozein eskubide ere bil zitekeen zerrenda horretara. Orobat, 22. artikuluan ezarritakoaren arabera, ulertu behar zen legeak ezin zituela eskubideak murriztu, eta eskubide horien egikaritzea oztopatzeko moduko aurreneurritzko xedapenak ere ezin zirela ezarri. Horrenbestez, eskubide horiek kasuan-kasuan sortutako abusua auzitegiek bakarrik zeha zitzaketen «a posteriori». Horrez gain, I. Errepublikako 1873ko Konstituzio-egitasmoak bide bertsutik jarraitu zuen, nahiz eta horrek inoiz ez izan benetako indarrik.

Berrezarpenarekin batera, 1876ko Konstituzioak ere eskubide eta askatasunak jaso zituen. Ustez, aurreko testuen antzera arautu zituen horiek, baina legez garatzeko aukerarekin; izan ere, Konstituzioak ulertu zuen eskubide eta askatasunek muga argi eta zehatzak izan behar zituztela. Kasu batzuetan, konstituzio-testuaren ambiguoatasuna zela eta, garatze-legeria kasuan kasuko Gobernu-joeraren eta horren parlamentu-gehiengoaren mende egon zen. Nolanahi ere, ezin ahantz daiteke, garai horretan oinarrizko eskubideak etetea eguneroko ogia izan zela: 1917ra arte sarritan eten ziren eskubideok, eta data horretatik aurrera salbuespen-egoera nagusitu zen Espainian. Are gehiago, 1923tik aurrera egoera hori larritu egin zen, Primo de Riveraren Diktadurarekin.

II. Errepublikak iritsi behar izan zuen, 1931ko Konstituzioarekin, eskubide eta askatasunen arauketa inguruko konstituzio demokratikoetako baliokidea izan zedin. Egin-eginean ere, Konstituzioaren III. tituluak modu zabalean jaso zituen eskubide zibil eta politiko tradizionalak. Era berean, Konstituzioak le-

hendenaz sartu zituen Espainiako konstituzio-historian, familia, ekonomia eta kulturari buruzko eskubideak. Gainera, oinarrizko eskubideak babesteko sistema diseinatu zuen, horien babesa benetan eragingarria izan zedin. Sistema hori gauzatu behar zen, hala Larrialdiko Auzitegien bidez nola Konstituzio Bermeen Auzitegian oinarrizko eskubideen babes-errekurtsoa jarrita. Hain zuzen, babes-errekurtso hori da gaur egun Konstituzio Auzitegian oinarrizko eskubideak babesteko sistemaren aurrekaririk hurbilenekoa. Dena dela, II. Errepublikan ere ez zen sendotu konstituzio-eskubideen berme-sistema: Konstituzioaren aurrekoa izan arren, Konstituzioak berak aitortu zion konstituzio-lerruna 1931ko Errepublikaren Defentsa Legeari, eta lege hori aplikatzeagatik, mesfidantzazko giroan eta herritarren arteko liskarrak tarteko, sarritan, eraginik gabe geratu ziren Konstituzioak aldarrikatutako bermeak. Herritarren arteko liskarrak geroz eta gogorragoak ziren, eta, tamalez, usterik txarrenak bete ziren, 1936ko gerra zibila hastean.

Gerran Errepublikak galdu zuen, eta Errepublikaren aurka altxatutakoak gailendu ziren. Modu horretara, diktadura frankistak berrogei urteko errepresioa ekarri zuen, eta, horren ondorioz, oinarrizko eskubideak behin eta berriro urratu ziren. Diktadorea hil ondoren, demokrazia berrezarri zen. Ezari-ezarian, oinarrizko eskubideen babesa ezartzeari ekin zitzaion, eta gaur egun indarrean dagoen 1978ko Konstituzioak modu zabalean jaso zituen eskubideok. Konstituzioak eskubide horien oinarrizko edukia arautu eta gerogarreneko lege organikoen esku utzi zuen horien garapen zehaztua. Gainera, lege organiko horiek parlamentu-gehiengo indartua behar dute.

Garatze-lege horiek garrantzitsuak dira oinarrizko eskubideak eragingarritasunez aplikatzeko. Horregatik, behin Konstituzioa modu elebidunean argitaratuta, oinarrizko eskubide eta askatasunen gaian Konstituzioa garatzen duten legeak ere euskaraz argitaratzea erabaki dugu.

Egia esan, gutxi dira euskarara itzuli diren testu juridiko-politikoak. Edonola ere, horien artean nahitaez aipatu behar dira gerra zibila pil-pilean zegoela Eusko Jaurilaritza sortu berriak egindako Euskadiko lehenengo Autonomia-estatutuaren itzulpena, eta horren aurretik, 1931n, Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntzak modu elebidunean idatzitako estatutuaren aurreproiektuetako bat. Demokrazia berrezarri ondoren, 1978ko Konstituzioa eta 1979ko Euskadiko Autonomia-estatutua bi hizkuntzetan eman dira. Modu horretara, euskararen eta gaztelaniaren ofizialkidetasuna aitortu da, hori baitagokio sistema politiko demokratiko bati. Euskal erakundeek ere oinarrizko eskubideak ukitzen dituzten legeak eman dituzte, eta lege horiek ere modu elebidunean egin dira. Alabaina, itzuli gabe zegoen Gorte Nagusien legeria orokorra, funtsezkoa den oinarrizko eskubideen gaian. Hori dela eta, gogotsu ekin diogu legeria hori euskaraz emateari. Hurrean ere, gure asmoa esparru juridikoan euskara normalizatzeko urrats bat gehiago ematea da. Bide batez, esku artean dugun itzulpen hau baliagarri izan daiteke oinarrizko eskubideak euskaraz egikartzeko.

Euskarazko terminologia juridiko-politikoari dagokionez, orain arte 1978ko Konstituzioaz gain, Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuak argitaratuak zituen Konstituzio Zuzenbideko Berbategia eta Santiago Sánchez Gozález eta Pilar Mellado Prado irakasleen Zuzenbide Politikoaren Hastapenak eskuliburuaren itzulpena. Orain, Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeari (IVAPeri) esker, euskarazko liburuki berri hau dakargu. Bertara bildu dira, hain zuzen, konstituzio-testuaren itzulpen egokituak eta oinarritzko eskubideen gaineko legerik garrantzitsuenen itzulpena. Halaber, Euskal Gaien Institutuak laster argitaratuko du, IVAPen laguntzarekin, Santiago Larrazabal Basañez irakaslearen Konstituzio Zuzenbideko eskuliburuaren lehenengo liburukia. Eskuliburu horretan jorratzen dira Espainiako konstituzio-historia, iturrien sistema eta, hain zuzen, oinarritzko eskubide eta askatasunen arauketa. Bada, eskuliburu horrek osatu egingo ditu irakurleak esku artean dituen lege-testuak.

Euskarazko testuaren ezaugarriak

Berriro ere esan beharra dago, lege politikoak euskaraz eman baino lehenago, hausnarketa sakona egin behar izan dela, hizkera juridikoak hainbat berezitasun baititu, ezaugarri linguistikoei dagokienez. Argitaratze-unea arte egindako aldarazpen guztiak kontuan hartzeaz gain, Euskaltzaindiaren jarraibide linguistikoak oso-osoan errespetatu izan dira, lege politikoaren arloan ere euskararen erabile-
rak eta normalizazio linguistikoak bat egin dezaten. Orobat, bilduma elebidun honetan aurretiaz finkatutako irizpideei eutsi zaie, eta, horren eretzean, oinarritzko norabide izan dira, oraingo honetan ere, segurtasun juridikoa, bi testuen arteko baliokidetasun funtzionala eta irakurgarritasuna. Horrenbestez, irakurlearentzat lagungarri izango direlakoan, hona hemen terminologiaren eta diskurtsoaren inguruan euskarazko testuak dituen ezaugarri garrantzitsuenak.

Terminologia

Lege politikoaren erabilera arras hedatuta dago gizartearen, eta mundu juridikoaren mugak gainditu dituela ere esan daiteke. Hori dela eta, testua erabiltzailearentzat ulerterraz eta erabilgarri izan behar da. Baina, aldi berean ere, eta hizkera arruntan kontzeptu batzuek antzeko esanahia eduki arren, segurtasun juridikoaren mesederako, badira argiro bereizi beharrekoak. Hona hemen, horren erakusgarri, adibide batzuk:

a) Gaztelaniazko *promover*, *fomentar*, *estimular*, *impulsar* eta *favorecer* kontzeptuek euren parekoak behar dituzte euskaraz ere. Horregatik, euskaraz modu honetara eman dira horiek: *sustatu*, *suspertu*, *eragin*, *bultzatu* eta *lagundu*. Hona hemen kontzeptu bakoitzaren adierazle esanguratsuak:

Sustatu/promover

(§I. 9.2) (e) Botere publikoei dagokie inguruabar zehatzak sustatzea, gizabanakoaren eta berak osatzen dituen taldeen askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eragin-garriak izan daitezzen...

(§I. 9.2) (g) Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integran sean reales y efectivas...

Suspertu/fomentar

(§I. 40.2) (e) Halaber, botere publikoek lanbide-heziketa eta -berregokitzea bermatzeko politika suspertuko dute...

(§I. 40.2) (g) Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales...

Eragin/estimular

(§I. 131.1) (e) Estatuak, lege bidez, jarduera ekonomiko orokorra planifikatu ahal izango du, beharizan kolektiboei aurre egiteko, erregio eta sektoreetako garapena orekatu eta harmonizatzeko, eta errenta eta aberastasunaren hazkuntza eta horien banaketa zuzenagoa eragiteko.

(§I. 131.1) (g) El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

Bultzatu/impulsar

(§II. 69) (e) Botere publikoek bultzatuko dute immigranteen arteko elkartze-mugimenduak indartzea...

(§II. 69) (g) Los poderes públicos impulsarán el fortalecimiento del movimiento asociativo entre los inmigrantes...

Lagundu/favorecer

(§8. 5.5) (e) Hezkuntza-administrazioek lagunduko dute gurasoek elkartzeko duten eskubidea egikaritzea, bai eta federazio eta konfederazioak sortzea ere.

(§8. 5.5) (g) Las Administraciones educativas favorecerán el ejercicio del derecho de asociación de los padres, así como la formación de federaciones y confederaciones.

b) Gaztelaniazko *persona, individuo, ser humano* eta *particular* ere bereizi dira euskarazko testuan. Horrenbestez, euskaraz modu honetara eman dira kontzeptu horiek, hurrenez hurren: *pertsona, gizabanako, gizaki* eta *subjektu pribatu*.

Pertsona/persona

(§1. 21.2) (e) *Iraganbide publikoetan bilerak, edo kale-agerraldiak egiten direnean, agintariei alde zurretiko komunikazioa egin behar zaie, eta haiek halakoak debekatu ahal izango dituzte, soilik, pertsona eta ondasunen aurkako arriskuaz, ordena publikoa asalatzeko arrazoï oinarridunak daudenean.*

(§1. 21.2) (g) *En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.*

Gizabanako/individuo

(§1. 16.1) (e) *Gizabanakoen eta giza taldeen ideologia-, erlijio- eta kultu-askatasuna bermatzen da, eta beraien agerpenetan muga bat baino ez da izango, hau da, legeak babes-ten duen ordena publikoa iraunarazteko beharrezkoa dena.*

(§1. 16.1) (g) *Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.*

Gizaki/ser humano

(§9. 9.1) (e) *Fitxategiaren arduradunak, eta, hala denean, tratamendu-eragileak hartu beharko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko diren neurri teknikoak eta antolaketa-izaerakoak, bai eta baimenik gabe datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo horietan sartzea saihestekoak ere, betiere teknologia-egoera, biltegi-ratutako datuen izaera eta datu horiek dituzten arriskuak kontuan hartuta; arrisku horiek izan daitezke gizakiaren ekintzaren nahiz inguru fisiko edo naturalaren ondorio.*

(§9. 9.1) (g) *El responsable del fichero, y, en su caso, el encargado del tratamiento, deberán adoptar las medidas de índole técnica y organizativas necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico o natural.*

Subjektu pribatu/particular

(§1. 106.2) (e) *Subjektu pribatuek, legeak ezarritakoaren arabera, eskubidea izango dute, kalte-ordainak jasotzeko, beren ondasun eta eskubideetan izandako lesio guztien ondorioz...*

(§1. 106.2) (g) *Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos...*

c) *Gaztelaniaz centro docente eta centro educativo esamoldeak erabiltzen direnean, badirudi azpimarra jarri nahi dela, lehenengo kasuan, irakaskuntza-pro-*

zesuan, eta, bigarreanean, aldiz, hezkuntza-eremuan. Horregatik, euskaraz ordain desberdinak eman dira, hurrenez hurren, *irakaskuntza-zentro* eta *hezkuntza-zentro*.

Irakaskuntza-zentro/centro docente

(§8. 5.3) (e) *Irakaskuntza-zentro bakoitzean ikasleen guraso-elkarteak egon ahal izango dira; ikasleen guraso eta tutoreek osatuko dituzte elkarte horiek.*

(§8. 5.3) (g) *En cada centro docente podrán existir asociaciones de padres de alumnos integradas por los padres o tutores de los mismos.*

Hezkuntza-zentro/centro educativo

(§8. 6.4.g) (e) *Hezkuntza-zentroko antolaketa-, elkarbizitza- eta diziplina-arauak errespetatzea...*

(§8. 6.4.g) (g) *Respetar las normas de organización, convivencia y disciplina del centro educativo...*

d) Gaztelaniazko *petición* eta *solicitud* bereizi beharrekoak direnez gero, euskarazko ordainak ere bitarikoak: *eskari* eta *eskabide*.

Eskari/petición

(§12. 1.1) (e) *Pertsona fisiko edo juridiko orok egikari dezake eskariak egiteko eskubidea, naziotasuna kontuan hartu gabe...*

(§12. 1.1) (g) *Toda persona natural o jurídica, prescindiendo de su nacionalidad, puede ejercer el derecho de petición...*

Eskabide/solicitud

(§13. 30.1) (e) *Kasuan kasuko erregistroan inskripzioa egiteko epea hiru hilabetekoa izango da beti, organo eskudunak eskabidea jasotzen duenetik.*

(§13. 30.1) (g) *El plazo de inscripción en el correspondiente Registro será, en todo caso, de tres meses desde la recepción de la solicitud en el órgano competente.*

e) Bide beretik ere, ezin esan gaztelaniazko *medios* eta *recursos* pare-pareko direnik. Hori dela eta, hurrenez hurren, *bitartekoak* eta *baliabideak* ordainak erabili dira lege-bilduma honetan halakoak adierazteko.

Bitartekoak/medios

(§1. 22.2) (e) *Elkarteak legearen aurkakoak dira, baldin eta euren helburuak delitu gisa tipifikatu badira, edo delitu gisa tipifikatutako bitartekoak erabiltzen badituzte.*

(§1. 22.2) (g) *Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.*

Baliabideak/recursos

(§I. 31.2) (e) *Gastu publikoak ekitatez banatuko ditu baliabide publikoak, eta haren programazioak eta betearazpenak eragingarritasun- eta ekonomia-printzipioak beteko dituzte.*

(§I. 31.2) (g) *El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.*

f) Administrazioeko agenteek, funtzionarioek, epaileek eta magistratuek euren erabakiak edo ebazpenak ematen dituztenean, halakoak *motivadas* eta *fundamentadas/fundadas* izan daitezke; orobat gertatzen da ebazpenok emateko arrazoiekin. Horien euskarazko itzulpena honetara eman da: *ziodunak* eta *oinarridunak*.

Ziodun/motivada-o

(§13. 30.4) (e) *Elkartearen eraketan ez-zilegitasun penalaren zentzuzko zantzuak atzematen direnean, organo eskudunak ebazpen zioduna emango du...*

(§13. 30.4) (g) *Cuando se encuentren indicios racionales de ilicitud penal en la constitución de la entidad asociativa, por el órgano competente se dictará resolución motivada...*

Oinarridun/fundamentada-o

(§I. 21.2) (e) *Iraganbide publikoetan bilerak, edo kale-agerraldiak egiten direnean, agintariei aldez aurretiko komunikazioa egin behar zaie, eta haiek halakoak debekatu ahal izango dituzte, soilik, pertsona eta ondasunen aurkako arriskuaz, ordena publikoa asaldatzeko arrazoi oinarridunak daudenean.*

(§I. 21.2) (g) *En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.*

g) Atzerritartasunari buruzko Lege Organikoan, oso desberdinak dira *retornar* eta *devolver* aditzak. Horregatik, euskaraz ere bereizi beharrekoak: *bueltatu* eta *itzularazi*, hurrenez hurren.

Bueltatu/retornar

(§II. 59.3) (e) *Administrazio-erantzukizunetik aske geratu diren atzerritarrei ahalbidetu ahal izango zaie, euren aukeratutakoaren arabera, euren jatorrizko herrialdera bueltatzea edo Espainian egotea eta bititzea, bai eta lan-baimena eta gizarteratzeko erraztasunak ere, lege honetan ezarritakoaren arabera.*

(§II. 59.3) (g) *A los extranjeros que hayan quedado exentos de responsabilidad administrativa se les podrá facilitar a su elección, el retorno a su país de procedencia o la estancia y residencia en España, así como autorización de trabajo y facilidades para su integración social, de acuerdo con lo establecido en la presente Ley.*

Itzularazi/devolver

(§11. 22.1) (e) *Atzerritarrek doako laguntza juridikorako eskubidea dute, baldin eta Espainian badaude eta baliabide ekonomiko nahikorik ez badute, doako laguntza juridikoaren arautegian ezarritako irizpideen arabera; bada, eskubide hori izango dute hurrengo ondoreak izan ditzaketen administrazio-prozeduretan edo prozedura judizialetan: atzerritarren sarrera ukatzea, atzerritarrak itzularaztea edo atzerritarrak Espainiako lurraldetik kanporatzea.*

(§11. 22.1) (g) *Los extranjeros que se hallen en España y que carezcan de recursos económicos suficientes según los criterios establecidos en la normativa de asistencia jurídica gratuita tienen derecho a ésta en los procedimientos administrativos o judiciales que puedan llevar a la denegación de su entrada, a su devolución o expulsión del territorio español y en todos los procedimientos en materia de asilo. Además, tendrán derecho a la asistencia de intérprete si no comprenden o hablan la lengua oficial que se utilice.*

h) Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko Lege Organikoan, nahitaezko gertatzen da *responsable del tratamiento* eta *encargado del tratamiento* bereiztea. Egia esan, bestelako testuinguruetan, bi-biok *arduradun* ordainaren bitartez itzuli dira; baina, lege horren barruan, *tratamenduaren arduraduna* eta *tratamendu-eragilea* desberdindu dira.

Tratamenduaren arduraduna/responsable del tratamiento

(§10. 3.d) (e) *Fitxategiaren edo tratamenduaren arduraduna: tratamenduaren helburu, eduki eta erabileraren gainean erabakiak hartzen dituen pertsona fisiko edo juridikoa, izaera publikoa edo pribatua duena, edo administrazio-organoa dena.*

(§10. 3.d) (g) *Responsable del fichero o tratamiento: Persona física o jurídica, de naturaleza pública o privada, u órgano administrativo, que decida sobre la finalidad, contenido y uso del tratamiento.*

Tratamendu-eragilea/encargado del tratamiento

(§10. 3.g) (e) *Tratamendu-eragilea: tratamenduaren arduradunaren kontura datu pertsonalak tratatzen dituen pertsona fisiko nahiz juridikoa, agintari publikoa, zerbitzua, edo, bakarrik nahiz beste batzuekin batera, hori egiten duten erakundeetatik dozein.*

(§10. 3.g) (g) *Encargado del tratamiento: La persona física o jurídica, autoridad pública, servicio o cualquier otro organismo que, solo o conjuntamente con otros, trate datos personales por cuenta del responsable del tratamiento.*

i) Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko Lege Organikoan ere, gaztelaniaz *datos personales* adierazmoldea erabiltzen da batzuetan, eta beste batzuetan, berriz, *datos de carácter personal*. Egia esateko, edukiaren aldetik ez du ema-

ten desberdintasunik dagoenik, baina itzultzaileak euskaraz ere bereizketari eutsi dio, *datu pertsonalak* eta *izaera pertsonaleko datuak* aipatuta.

Datu pertsonalak/datos personales

(§10. 1) (e) *Lege organiko honen xedea da, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, pertsona fisikoen askatasun publikoak eta oinarrizko eskubideak, eta, batez ere, norberaren nahiz familiaren ohorea eta intimitatea bermatu eta babestea.*

(§10. 1) (g) *La presente Ley Orgánica tiene por objeto garantizar y proteger, en lo que concierne al tratamiento de los datos personales, las libertades públicas y los derechos fundamentales de las personas físicas, y especialmente de su honor e intimidad personal y familiar.*

Izaera pertsonaleko datuak/datos de carácter personal

(§10. 2.1) (e) *Lege organiko hau aplikatuko zaie izaera pertsonaleko datuei, baldin eta datu horiek euskarri fisikoan erregistratuta badaude eta euskarri horrek ahalbidetzen badu datuon tratamendua; aplikatuko zaie, halaber, sektore publikoak eta pribatuak datu horien gainean gero garrenean egin dezaketen erabilera-modalitate orori.*

(§10. 2.1) (g) *La presente Ley Orgánica será de aplicación a los datos de carácter personal registrados en soporte físico que los haga susceptibles de tratamiento, y a toda modalidad de uso posterior de estos datos por los sectores público y privado.*

j) Legeen bilduma honetan, *plazo* eta *período* hitzak ageri dira sarri askotan. Euskaraz horiek emateko, *epe* eta *epealdi* erabili dira, hurrenez hurren. Alabaina, *período de...* agertuz gero, *aldi* ordaina lotu zaio kasuan kasuko hitzari. Adibideak azalpen honen argigarri izan daitezke:

Epe/plazo

(§3. 3.2) (e) *Zortzi eguneko epean Fiskaltza adostasuna ematearen aurka jartzen bada, epaileak emango du ebazpena.*

(§3. 3.2) (g) *Si en el plazo de ocho días el Ministerio Fiscal se opusiere, resolverá el Juez.*

Epealdi/período

(§8. 27.2) (e) *Ondore horietarako, estatuak eta autonomia-erkidegoek hezkuntza-arloan lehenasuna duten beharrianak definitu, kasuan kasuko epealdirako jardute-helburuak ezarri eta behar besteko baliabideak finkatuko dituzte, estatuaren ekonomia-plangintza orokorrarekin bat etorritz.*

(§8. 27.2) (g) *A tales efectos, el Estado y las Comunidades Autónomas definirán las necesidades prioritarias en materia educativa, fijarán los objetivos de actuación del período que se considere y determinarán los recursos necesarios, de acuerdo con la planificación económica general del Estado.*

Debeku-aldi/período de prohibición

(§11. 56.3) (e) Ezarritako zehapena lurralde nazionaletik kanporatzea bada, preskripzioa ez da zenbatzen hasiko, ebazpenak lurralde nazionalean sartzeko ezarri debeku-aldia igaro arte; debeku-aldi hori gehienez ere hamar urtekoa izan daiteke.

(§11. 56.3) (g) Si la sanción impuesta fuera la de expulsión del territorio nacional la prescripción no empezará a contar hasta que haya transcurrido el período de prohibición de entrada fijado en la resolución con un máximo de diez años.

Likidazio-aldi/período de liquidación

(§13. 18.1) (e) Elkartearen desagiteak likidazio-aldia dakar; likidazio-aldi hori amaitu arte erakundeak eutsi egingo dio bere nortasun juridikoari.

(§13. 56.3) (g) La disolución de la asociación abre el período de liquidación, hasta el fin del cual la entidad conservará su personalidad jurídica.

k) Lege-bilduma honetako eremu semantikorik osoena, beharbada, jarraiko aditzek osatzen dute: *rechazar*, *revocar*, *cancelar*, *denegar* eta *desestimar*. Edukiaren aldetik guztiz desberdinak izanik, berebiziko ahaleginak egin dira familiaren barruan koherentzia eta segurtasun juridikoa zaintzekotan. Hori helburu izanik, hurrenez hurreneko ordain gisa aukeratu dira ondokoak: *ezetsi*, *ezeztatu*, *ezereztu*, *ukatu* eta *gaitz iritzi* (*edo gaitziritzia eman*). Adibideekin osa daiteke azalpen hau.

Ezetsi/rechazar

(§5. 3) (e) Epaitzak zuzenketa ukatuko du, edo, osterantzean, zuzenketa lege honen 3. artikuluan ezarri moduan eta epeetan argitaratzea edo hedatzea aginduko du; besterik ez. Lege honen 3. artikuluko epe horiek zenbatuko dira epaia jakinarazten denetik; epai horretan, zein alderdiren eskaerak oso-osoan ezetsi eta horri ezarriko dio epaileak kostuen ordainketa.

(§5. 3) (g) El fallo se limitará a denegar la rectificación o a ordenar su publicación o difusión en la forma y plazos previstos en el artículo 3 de esta Ley, contados desde la notificación de la sentencia que impondrá el pago de las costas a la parte cuyos pedidos hubiesen sido totalmente rechazados.

Ezeztatu/revocar

(§3. 2.3) (e) Aurreko paragrafoko adostasuna edozein unetan ezeztatu ahal izango da; baina, hala denean, sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dira, eta, kalte-galera horien artean, justifikatutako igurikimenak izango dira.

(§3. 2.3) (g) El consentimiento a que se refiere el párrafo anterior será revocable en cualquier momento, pero habrán de indemnizarse en su caso, los daños y perjuicios causados, incluyendo en ellos las expectativas justificadas.

Ezereztu/cancelar

(§2. 5.3) (e) *Erljio-erakunde jakin baten idazkunak ezereztu ahal izango dira, soilik, erakunde horren ordezkari-tza-organoek halaxe eskatu dutelako edo irmoa den epai judiciala betetzeko.*

(§2. 5.3) (g) *La cancelación de los asientos relativos a una determinada entidad religiosa solo podrá llevarse a cabo a petición de sus órganos representativos o en cumplimiento de sentencia judicial firme.*

Ukatu/denegar

(§11. 5.8) (e) *Eskabidearen izapidetza onartu ondoren egiaztatzen bada eskabidea ez onartzea justifikatzen duen inguruabarren bat dagoela, inguruabar hori eskabidea ukatzeko arrazoi izango da.*

(§11. 5.8) (g) *La constatación, con posterioridad a la admisión a trámite de la solicitud, de alguna de las circunstancias que hubieran justificado su inadmisión será en todo caso causa de denegación de la misma.*

Gaitz iritzi edo gaitziritzia eman/desestimar

(§14. 11.7) (e) *Auzitegi Gorenaren sala bereziak emandako epaiak alderdi politikoa-ren desegitea adierazi ahal izango du edo demandari gaitziritzia eman ahal izango dio. Epai horren aurka ezin izango da jarri inolako errekursorik...*

(§14. 11.7) (g) *La sentencia dictada por la Sala especial del Tribunal Supremo, que podrá declarar la disolución del partido político o desestimar la demanda, no será objeto de recurso alguno sin perjuicio...*

1) Esan gabe doa Zuzenbide politikoaren arloan biltzarrek edo organoek duten pisua. Izan ere, maiz-sarri erabiltzen dira *reunión, junta, asamblea* (*asamblea legislativa* barne) eta *sesión*. Euskarazko ordainak, hurrenez hurren, *bilera, batza, biltzar* (*legebiltzar*) eta *bilkura*.

Bilera/reunión

(§4. 1.1) (e) *Konstituzioaren 21. artikuluan aütortutako eskubidea, bilera baketsu eta armarik gabekoak egitekoa, egikariturako da lege organiko honetan xedatutakoaren araber.*

(§4. 1.1) (g) *El derecho de reunión pacífica y sin armas, reconocido en el artículo 21 de la Constitución, se ejercerá conforme a lo dispuesto en la presente Ley Orgánica.*

Batza/junta

(§1. 70.1.f) (e) *Hauteskunde-batzetako kide izatea.*

(§1. 70.1.f) (g) *A los miembros de las Juntas Electorales.*

Biltzar/asamblea

(§13. 11.3) (e) *Biltzar Orokorra da elkartearen gobernu-organo gorena; organo hori elkartekideek osatzen dute...*

(§13. 11.3) (g) *La Asamblea General es el órgano supremo de gobierno de la asociación, integrado por los asociados...*

Legebiltzar/asamblea legislativa

(§1. 152.1) (e) *Estatutuak onetsi badira aurreko artikulua aipatzen duen prozedura erabiliz, autonomia-erkidegoko erakunde-antolaketak oinarri izango du legebiltzarra...*

(§1. 152.1) (g) *En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa...*

Bilkura/sesión

(§1. 62.g) (e) *Estatuko arazoen berri jasotzea, eta, ondore horietarako, egoki iruditzen zaionean, Ministroen Kontseiluko bilkuren buru izatea, Gobernuako lehendakariak hala eskatuta.*

(§1. 62.g) (g) *Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.*

m) Guztiz adierazgarria da, Zuzenbide politikoaren barnean, *autoridad* hitza. Hartara, bereizi dira: a) boteredunek duten aginpideari *agintaritz*a deitzen zaio; eta b) agintea duenari berari *agintari* deitu ohi zaio. Hortaz, gaztelaniazko hitz bategen euskaraz bi ordain ditu kasu honetan.

Agintari/autoridad

(§1. 82.3) (e) ... *Ezin izango da ulertu eskuordetza isilbidez edo epe mugagaberako eman denik. Halaber, ezin izango zaie azpieskuordetzarik egin Gobernuaz besteko agintariari.*

(§1. 82.3) (g) ... *No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.*

Agintaritz/autoridad

(§7. Zioen azalpena) (e) *Hirugarrenik, orokortasuna da lege honek ezarritako prozeduraren ezaugarri; izan ere, pertsonak atxilotzearen legezkoitasunaren gainean, kontrol judiziala ezarri behar da, eta kontrol horretatik kanpo ezin da geratu subjektu pribatu edo agintaritzaren agente bat ere...*

(§7. Exposición de Motivos) (g) *En tercer lugar, el procedimiento establecido por esta Ley se caracteriza por la generalidad que implica, por un lado, que ningún particular o agente de la autoridad puede sustraerse al control judicial de la legalidad de la detención de las personas...*

n) Nazioarteko testuen aipamenak egiten direnean, horien motak bereiztea ezinbesteko gertatzen da, eta, horren ondorioz, *convenio, tratado, pacto, instrumento, acuerdo, declaración* eta *convención* eman behar dira euskaraz. Horretarako, hurrenez hurren, *hitzarmen, tratatu, itun, tresna, akordio, adierazpen* eta *konbentzio* ordainak erabili izan dira.

Hitzarmen/convenio

(§11. 25.1) (e) *Atzerritarra Espainian sartu nahi bada, horretarako ezarritako tokietatik sartu beharko da. Horrez gain, atzerritarrak izan beharko du, Espainiak nazioarteko zein hitzarmen izenpetu eta hitzarmen horien arabera baliozkoa den pasaportea edo bere nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiria; atzerritarra esanbidez ezarritako debekuen mende ere ezin da izan.*

(§1. 25.1) (g) *El extranjero que pretenda entrar en España deberá hacerlo por los puestos habilitados al efecto, hallarse provisto del pasaporte o documento de viaje que acredite su identidad, que se considere válido para tal fin en virtud de convenios internacionales suscritos por España y no estar sujeto a prohibiciones expresas.*

Tratatu/tratado

(§11. 1.2) (e) *Edozein kasutan ere, ulertuko da lege honetan xedatutakoak ez diola kalterik egingo lege berezietan ezarritakoari, ez eta nazioarteko tratatuetan ezarritakoari ere, Espainia tratatu horietako kidea denean.*

(§11. 1.2) (g) *Lo dispuesto en esta Ley se entenderá, en todo caso, sin perjuicio de lo establecido en leyes especiales y en los Tratados internacionales en los que España sea parte.*

Itun/pacto

(§13. 6.1.b) (e) *Sustatzailleen borondatea, elkartearen eratzeko; hala denean, sustatzailleek ezarri dituzten itunak; eta elkartearen izena.*

(§13. 6.1.b) (g) *La voluntad de los promotores de constituir una asociación, los pactos que, en su caso, hubiesen establecido y la denominación de ésta.*

Tresna/instrumento

(§6. 3.1) (e) *Errefuxiatu-izaera aitortu, eta, ondorenez, asiloa emango zaie atzerritar guztiei, baldin eta horiek betetzen badituzte Espainiak berretsitako nazioarteko tresnen betekizunak, eta, bereziki...*

(§6. 3.1) (g) *Se reconocerá la condición de refugiado y, por tanto, se concederá asilo a todo extranjero que cumpla los requisitos previstos en los Instrumentos internacionales ratificados por España, y en especial...*

Akordio/acuerdo

(§8. DF 2) (e) *Gobernuak baimena du, lege honetan xedatutakoa egokitzeko Hezkuntza eta Zientzia Ministerioaren eta beste ministerio batzuen arteko hitzarmenetara bilduta dauden izaera bereziko irakaskuntza-zentroyen berezitasunetara, edo alde biko nazioarteko akordioyen bidez izaera berezia aitortuta duten irakaskuntza-zentroyen berezitasunetara.*

(§8. 2. a. x.) (g) *Se autoriza al Gobierno para adaptar lo dispuesto en esta Ley a las peculiaridades de los centros docentes de carácter singular que estén acogidos a convenios entre el Ministerio de Educación y Ciencia y otros Ministerios, o cuyo carácter específico esté reconocido por acuerdos internacionales de carácter bilateral.*

Adierazpen/declaración

(§1. 10.2) (e) *Konstituzioak aitortzen dituen oinarritzko eskubideei eta askatasunei buruzko arauak interpretatuko dira Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala eta gai berberen inguruan Espainiak berretsi dituen nazioarteko tratatuak eta akordioak kontuan hartuta.*

(§1. 10.2) (g) *Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce, se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.*

Konbentzio/convención

(§11. 3.2) (e) *Ez zaie asilorik emango Genevako Konbentzioaren 1.F eta 33.2 artikuluetan ezarri kasuetarik batean daudenei.*

(§11. 3.2) (g) *No se concederá asilo a quienes se encuentren comprendidos en algunos de los supuestos previstos en los artículos 1.F y 33.2 de la referida Convención de Ginebra.*

ñ) Terminologiari buruzko atal honi bukaera emateko, gaztelaniazko *acceder/acceso* hitzak aipatu behar dira. Hitz juridiko eksklusiboak ez badira ere, sarri askotan erabiltzen dira lege-testuetan, eta esanahi desberdinak barruratzen dituztela nabarmendu behar da. Hori dela eta, testuinguruaren arabera, eta, batik bat, edukiari erreparatuta, jokatu du itzultzaileak, kasuan-kasuan egokien gerta daitekeen konponbidea emanez.

Onartu hitza erabili da gaztelaniazko *acceder* horrek adostasuna ematea adierazten duenean:

(§12. 11.3) (e) *Erantzunak jasoko du, gutxienez, agintari edo organo eskudunak zein modutan hartu duen kontuan eskaria, eta erantzunera bilduko dira eskaria onartzeko edo ez onartzeko arrazoiak eta zioak...*

(§12. 11.3) (g) *La contestación recogerá, al menos, los términos en los que la petición ha sido tomada en consideración por parte de la autoridad u órgano competente e incorporará las razones y motivos por los que se acuerda acceder a la petición o no hacerlo...*

-ra heldu erabili da, aldiz, funtzio eta kargu publikoen kasuan, eta antzeko jardueren kasuan:

(§I. 23.2) (e) Eskubidea dute, orobat, berdintasun-baldintzetan funtzio eta kargu publikoetara heltzeko, legeek ezartzen dituzten betekizunekin.

(§I. 23.2) (g) Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

(§II. 10.2) (e) Espainian bizi diren atzerritarrek administrazio publikoen zerbitzupeko langile izatera hel daitezke, Europar Batasuneko estatu kideetako naziotasuna duten pertsonen baldintza berberetan...

(§II. 10.2) (g) Los extranjeros residentes en España podrán acceder, en igualdad de condiciones que los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea, como personal laboral al servicio de las Administraciones públicas...

Lortu/eskuratu aditzak erabiliko dira, testuinguru hauetan: autogobernua lortu, goragoko hezkuntza-mailak eskuratu, prestazioak eta zerbitzuak eskuratu, dokumentazioa lortu...:

(§I. 143.1) (e) Konstituzioaren 2. artikulua aitortzen duen autonomia-eskubidea egikartzeko, probintziak, mugakide izanik eta historia-, kultura- eta ekonomia-ezaugarri erkideak edukita, uharteetako lurraldeek eta erregio-nortasun historikoa duten probintziak, beren autogobernua lortu ahal izango dute, autonomia-erkidegoak eratuz, titulu honetan eta kasuan kasuko estatutuetan ezarritakoaren arabera.

(§I. 143.1) (g) En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

(§II. 14.1) (e) Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea izango dute, Gizarte Segurantzako prestazioak eta zerbitzuak eskuratzeko, espainiarren baldintza berberetan.

(§II. 14.1) (g) Los extranjeros residentes tendrán derecho a acceder a las prestaciones y servicios de la Seguridad Social en las mismas condiciones que los españoles.

Sartu aditza erabiliko da, bai leku fisikoen kasuetan (adibidez, norbait inoren egoitzan sartzea), bai bide telematikoak erabil daitezkeenean (kasurako, fitxategietara sartzea):

(§IO. 11.2.f) (e) Izaera pertsonaleko datuak, osasunari buruzkoak, lagatzea beharrezkoa denean, fitxategian sartzea behar duen larrialdiari aurre egiteko, edo ikerketa

epidemiologikoak egiteko, estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako osasunari buruzko legerian ezarritakoaren arabera.

(§10. 11.2.f) (g) Cuando la cesión de datos de carácter personal relativos a la salud sea necesaria para solucionar una urgencia que requiera acceder a un fichero o para realizar los estudios epidemiológicos en los términos establecidos en la legislación sobre sanidad estatal o autonómica.

(§10. 40.1) (e) ... Ondore horretarako, agiriak eta datuak erakustea edo bidaltzea eskatu ahal izango dute; agiri eta datu horiek aztertu ahal izango dituzte halakoak gordailututa dauden tokian; eta datuak tratatzeko erabilitako ekipamendu fisiko nahiz logikoak ikuskatu ahal izango dituzte, halakoak instalatuta dauden lokaletan sartuta.

(§10. 40.1) (g) ... A tal efecto, podrán solicitar la exhibición o el envío de documentos y datos y examinarlos en el lugar en que se encuentren depositados, así como inspeccionar los equipos físicos y lógicos utilizados para el tratamiento de los datos, accediendo a los locales donde se hallen instalados.

Eta, azkenik, *-ra jo* erabiliko da nonbaitera edo norbaitengana helburu zehatz batekin joan beharra dagoenean:

(§7. Zioen Azalpena) (e) ... «Habeas Corpusaren» arauketa eragingarria izan dadin, prozedura arina ezarri behar da, eta prozedura hori izan behar da atxilotetaren legezotasuna eta atxiloteta egiteko baldintzak epaiketa bidez berehala egiaztatzeko bezain arina. Halaber, prozedura hori erraza izan behar da, herritar guztiak horretaz baliatzeko aukera izan eta agintari judizialarengana jo dezaten, alferrikako zailtasunik gabe.

(§7. Exposición de Motivos) (g) ... La eficaz regulación del «Habeas Corpus» exige, por tanto, la articulación de un procedimiento lo suficientemente rápido como para conseguir la inmediata verificación judicial de la legalidad y las condiciones de la detención, y lo suficientemente sencillo como para que sea accesible a todos los ciudadanos y permita, sin complicaciones innecesarias, el acceso a la autoridad judicial.

(§14. Zioen Azalpena V) (e) ... Esanguratsu da, berebat, jurisprudentziak argitzea zein egoeratan jo daitekeen arlo zibileko jurisdikziora...

(§14. Exposición de Motivos V) (g) Resulta notorio que la jurisprudencia ha clarificado ya los supuestos en que procede el acceso al orden jurisdiccional civil...

Diskurtsoaren nondik norakoak

Atal honetan aitortu beharra dago diskurtsoak bilduma honetako ildoari eutsi diola, inolako salbuespenik gabe. Zernahi gisaz, hiru dira ñabardurak:

a) Euskaltzaindiaren gramatika-gomendioei men eginez, honako hauek errespetatu dira:

Ezingo barik, ezin izango jarri da

(§6. 4.1) (e) *Espainiako lurraldean legearen aurka sartzeari ezin izango da zehatu, baldin eta Espainian sartzen den pertsonak errefuxiatu-izaeraren betekizunak baditu, eta pertsona hori atzerapenik gabe aurkezten bada agintarien aurrera.*

(§6. 4.1) (g) *La entrada ilegal en territorio español no podrá ser sancionada cuando haya sido realizada por persona que reúna los requisitos propios de la condición de refugiado, siempre que se presente sin demora a las autoridades.*

Ahalko barik, ahal izango jarri da

(§12. 1.2) (e) *Indar edo Erakunde Armatuetako kideek, edo diziplina militarren mende dauden kidegoetako kideek, eskubide hau egikaritu ahal izango dute banaka eta euren legeria berezian xedatutakoarekin bat etorri bakarrik.*

(§12. 1.2) (g) *Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados, o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar, sólo podrán ejercer este derecho individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.*

Eta beharko arazorik gabe onartu da

(§3. 3.1) (e) *Adingabeek eta ezgaiek eurek eman beharko dute adostasuna, baldin eta euren heldutasun-baldintzek hori ahalbidetzen badute, legeria zibilarekin bat etorri.*

(§3. 3.1) (g) *El consentimiento de los menores e incapaces deberá prestarse por ellos mismos si sus condiciones de madurez lo permiten, de acuerdo con la legislación civil.*

b) *Esaldien denborazko kutsua bete-betean errespetatu da, eta, ondorenez, etorkizunekoak geroaldian jarri dira, aginduzkotasuna barruratzen baitute sarri askotan, eta orainaldikoak orobat.*

Etorkizunekoak, geroaldian

(§12. 5.2) (e) *Autonomia-erkidegoetako erakundeei eta toki-erakundeei zuzendutako eskarietan, hizkuntzaren erabilera izango da kasuan kasuko autonomia-erkidegoko legeriak ezarritakoaren araberakoa.*

(§12. 5.2) (g) *En aquellas peticiones que se dirijan a las instituciones autonómicas y entidades locales, el uso de la lengua se ajustará a lo previsto en la legislación autonómica correspondiente.*

Orainaldikoak, euren horretan

(§14. 1.2) (e) *Alderdi politiko batean afiliatzea askea eta borondatezkoa da. Inor ezin daiteke behartu alderdi bat eratzera nahiz alderdi batean sartzera edo alderdi batean egotera.*

(§14. 1.2) (g) *La afiliación a un partido político es libre y voluntaria. Nadie puede ser obligado a constituir un partido o a integrarse o a permanecer en el mismo.*

c) Erlatiboak okerretara eraikitzea saihestu nahi izan da. Adibidez, gaztelaniaz adierazten bada *un representante de la Administración Central, designado por el Gobierno*, okerreko eraikuntza izango litzateke *Gobernuak izendatuko duen Administración Zentraleko ordezkaria*, Gobernuak ez baitu Administración Zentralea izendatzen, ezpada ordezkaria. Halakoak ez egitekotan, ohiko konponbideak erabili izan dira (aposizioa, elipsia, errepikatzea, hitz-elkarketa...). Zenbait adibide jartzekotan, hurrengoak:

(§8. 60.1) (g) ... *las vacantes del personal docente que se produzcan en los centros concertados ...*

(§8. 60.1) (e) ... **itunpeko zentroetan egon daitezkeen irakasleen hutsuneak ... > ... itunpeko zentroetan irakasle-kopuruan egon daitezkeen hutsuneak ...* (berridazketa erabiliz)

(§10. 49) (g) ... *el ejercicio de los derechos de los ciudadanos que la Constitución y las leyes garantizan...*

(§10. 49) (e) ... **Konstituzioak eta legeek bermatu dituzten herritarren eskubideak... > ... herritarren eskubideen egikaritzea, Konstituzioak eta legeek bermatutakoa* (aposizioa erabiliz)

(§8. 31.1.k) (g) ... *las organizaciones de mujeres con implantación en todo el territorio del Estado ...*

(§8. 31.1.k) (e) ... **estatuko lurralde guztian sustraituta dauden emakumeen erakundeak... > estatuko lurralde guztian sustraituta dauden emakume-erakundeak ...* (hitz-elkarketa erabiliz)

Argitaraldiaren arduradunak

Lege politikoen euskarazko testua eta argitaraldi elebiduna, bilduma honen beste titulu batzuekin gertatzen den bezala, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eta Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuaren arteko elkarlan-hitzarmenaren ondorio dira. Azken horrek ondu ditu, unibertsitate bereko Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiarekin batera, lehen idatzaldia eta horren gaineko berrikuspenak, Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultatean irakasle den Javier Arrieta Idiakezen eskutik, eta fakultate berean irakasle diren Gotzon Lobera eta Andres Urrutiaren gidaritzapean. Bilduma honetako beste lege-testuen terminologiarekin koordinazio-lana burutzeko eta argitaraldia prestatzeko berebiziko laguntasuna eman du Deustuko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko irakasle den Ester Urrutia Idoiakak. Kontuan hartu dira, orobat, Herri Arduralaritzako Euskal Erakundearen Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak egindako oharrak, terminologiari dagokionez.

Liburu honetan, bada, eragile juridikoak eskura ditu lege politiko nagusiak, hain zuzen ere, egunero gizarte-gaietan sekulako pisua dutenak. Gure lanaren helburua, bilduma honetako beste testuetan bezalaxe, lanabes egokia eta oinarrizkoa ematea izan da, euskara eremu juridiko-politikoan erabiltzeko, eta, bide batez, zuzenbidearen munduan gero eta ozenago izan dadin euskaldunon zeregina.

Egileak

Prólogo

Esta nueva obra, que constituye el decimoquinto volumen de la Biblioteca Jurídica bilingüe (castellano/euskera) realizada en el seno del Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto, en colaboración con el Seminario de Euskera Jurídico de la Facultad de Derecho, recoge la versión bilingüe de las Leyes Políticas de nuestro ordenamiento jurídico relativas a la protección de los derechos y libertades fundamentales, encabezadas por el texto revisado en euskera de la propia Constitución de 1978. Como es de sobra conocido, la importancia de los derechos fundamentales en los sistemas constitucionales democráticos es capital y es por ello por lo que nos ha parecido esencial ofrecer una versión bilingüe de la normativa más importante sobre esta materia en nuestro ordenamiento jurídico. Al fin y al cabo, todo esto ya nos fue advertido por el célebre artículo 6º de la Declaración francesa de Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789, que establecía que un país donde los derechos fundamentales y la separación de poderes no están garantizados, carece de Constitución.

En el caso español, la garantía de los derechos fundamentales no siempre ha sido ejemplar, por la propia debilidad de nuestro sistema constitucional. Como ha escrito algún autor, la historia del constitucionalismo español hasta la Constitución de 1978 ha sido un constante «tejer» y «destejer» de Constituciones, que no llegaron a consolidarse. No se consiguió que hubiese una Constitución para todos, sino que cada sector quiso imponer su «Constitución», y las guerras civiles, los constantes «pronunciamientos», etc., impidieron la consolidación de un auténtico régimen constitucional, ya que la mayoría de las veces la política discurre bastante al margen de los textos constitucionales, y la propia inestabilidad política trajo que a las Constituciones de un determinado signo político le siguieran inmediatamente las de signo contrario, en una especie de «ley del péndulo», que impidió cualquier consolidación del sistema constitucional. Y la propia existencia de una Constitución más progresista o más conservadora, hizo

que el régimen de derechos y libertades fundamentales, fuese también más o menos abierto.

Así, en el denominado Estatuto de Bayona de 1808, aparecieron por primera vez en el panorama constitucional español ciertos derechos de corte liberal, como la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad del domicilio, la abolición de la tortura, etc. Por su parte, la Constitución de Cádiz de 1812, recogió también algunos derechos individuales clásicos, y aunque contiene en su art. 4.º una declaración general relativa a que la Nación está obligada a conservar y proteger por leyes sabias y justas la libertad civil, la propiedad y los demás derechos legítimos de todos los individuos que la componen, no dedicó un título específico a ellos, sino que los recogió a lo largo de todo el texto. Los derechos y libertades fundamentales desaparecieron del texto del Estatuto Real de 1834, que carecía de declaración de derechos, y volvieron a aparecer, definidos de manera amplia, en el título I de la Constitución progresista de 1837. Sin embargo, la Constitución conservadora de 1845 fue mucho más restrictiva en su formulación.

Con el precedente de la nunca vigente y por ello denominada «nonata» Constitución de 1856, que contenía una extensa Declaración de Derechos, la Constitución progresista de 1869 incluyó la más larga, completa e intensa Declaración de derechos hasta entonces conocida en la historia constitucional española, con una concepción de los mismos derivada directamente del iusnaturalismo racionalista. Su relación de derechos era tan amplia que además, según lo establecido en su art. 29, quedaba abierta a cualquier otro derecho no recogido expresamente en su exhaustiva enumeración y, conforme a lo recogido en su art. 22, se entendía que los derechos no eran susceptibles de restricciones por parte de la ley ni de medidas preventivas que dificultaran su ejercicio, de tal manera que los abusos a los que eventualmente pudieran dar lugar, sólo podían ser sancionados «a posteriori» por los Tribunales. Por su parte, el Proyecto de Constitución de la I República de 1873 seguía esta misma vía, aunque nunca llegó a tener vigencia real.

Tras la Restauración, la Constitución de 1876, recogió también los derechos y libertades, en principio de modo no muy distinto a los textos anteriores pero dejó abierta la posibilidad de su desarrollo legal, al considerar que debían existir límites claros y concretos a los mismos. En algunos casos, la ambigüedad del texto constitucional hizo que la legislación de desarrollo dependiese del sesgo del Gobierno de turno y de su mayoría parlamentaria, pero no hay que olvidar que durante toda esta época la suspensión de los derechos fundamentales estuvo a la orden del día: si fue muy frecuente hasta 1917, desde esa fecha, el estado de excepción fue lo habitual en el país, situación que se agravó aún más tras la Dictadura de Primo de Rivera, a partir de 1923.

Hubo que esperar a la II República, con la Constitución de 1931, para que la regulación de derechos y libertades fuese equiparable a las Constituciones democráticas de su entorno. El Título III de la Constitución recogió de forma muy amplia los tradicionales derechos civiles y políticos y además, dio entrada por pri-

mera vez en la historia constitucional española, a los derechos relativos a la familia, la economía y la cultura. Incluso diseñó un sistema de protección de los derechos fundamentales para hacer realmente efectivo su amparo, tanto a través de los Tribunales de Urgencia como con el propio recurso de amparo de los derechos fundamentales ante el Tribunal de Garantías Constitucionales, el antecedente inmediato del actual sistema de protección de derechos fundamentales ante el Tribunal Constitucional. Pero tampoco durante la II República pudo consolidarse el sistema de garantías de los derechos constitucionales: la conocida como Ley de Defensa de la República de 1931, anterior a la propia Constitución y elevada por ésta a rango constitucional, aplicada en un clima de desconfianza y de enfrentamiento civil, hizo que en muchos casos, quedasen prácticamente sin efecto las garantías proclamadas en la Constitución. El enfrentamiento civil se enconaba cada vez más, y desgraciadamente, los peores augurios se cumplieron al desatarse la guerra civil de 1936.

Tras la derrota de la República en la guerra y el triunfo de los alzados en armas contra ella, la Dictadura franquista trajo cuarenta años de represión y de conculcación sistemática de los derechos fundamentales. Tras la muerte del Dictador, y con la restauración democrática, la protección de los derechos fundamentales volvió a abrirse camino y la actualmente vigente Constitución de 1978 los recogió ampliamente, regulando su contenido básico y remitiendo a leyes orgánicas posteriores que requerían mayorías parlamentarias reforzadas, el desarrollo pormenorizado de los mismos.

La importancia de esas leyes de desarrollo para una eficaz aplicación de los derechos fundamentales explica que, una vez publicada en versión bilingüe la Constitución, nos hayamos decidido a publicar también en euskera sus leyes de desarrollo en materia de derechos y libertades fundamentales.

La verdad es que no son demasiados los textos jurídico-políticos traducidos al euskera. En todo caso, hay que citar necesariamente la traducción al euskera del primer Estatuto de Autonomía Vasco, de 1936, realizado por el Primer Gobierno Vasco en plena guerra civil y la versión bilingüe de uno de sus anteproyectos, el redactado por la Sociedad de Estudios Vascos/Eusko Ikaskuntza, en 1931. Tras la restauración democrática, tanto la Constitución de 1978 como el Estatuto de Autonomía Vasco de 1979, han sido vertidos en ambas lenguas, como corresponde a un sistema político democrático que reconoce la cooficialidad del euskera junto al castellano. Naturalmente, las instituciones vascas han ido legislando también en materias que afectan a derechos fundamentales y esta legislación es bilingüe. Pero la legislación general de las Cortes Generales en materia de derechos y libertades, que resulta esencial, no se encontraba traducida al euskera y por ello nos pusimos «manos a la obra» para que también estuviese disponible en nuestra lengua, lo que nos permite dar otro paso más en la normalización del euskera en el ámbito jurídico, y puede ser de ayuda también para el ejercicio de los derechos fundamentales en euskera.

Recapitulemos, por último, el material publicado por la Universidad de Deusto en lo que se refiere a la terminología jurídico-política en euskera: a) en primer lugar, la Constitución de 1978; b) el «Vocabulario de Derecho Constitucional» publicado por el Instituto de Estudios Vascos; y c) la traducción del texto «Fundamentos de Derecho Político» de los Profesores Santiago Sánchez González y Pilar Mellado Prado. Ahora, gracias al apoyo del Instituto Vasco de Administración Pública (IVAP), ve la luz este volumen en euskera que incluye el texto constitucional en una versión mejorada y las leyes más importantes en materia de derechos fundamentales y, en breve, también de la mano del IVAP, el Instituto publicará el primer volumen del Manual de Derecho Constitucional en euskera, del Profesor Santiago Larrazabal Basañez, que recoge la historia constitucional española, el sistema de fuentes y, precisamente, la regulación relativa a los derechos y libertades fundamentales, completando así, como libro de texto, la función de estos textos legales que el operador jurídico tiene entre sus manos.

Características del texto en euskera

Nuevamente, debe señalarse que, previamente a la traducción al euskera de las leyes políticas, ha sido preciso realizar una seria reflexión en torno a las características lingüísticas, teniendo en cuenta las particularidades que presenta el lenguaje jurídico. Además de tomar en consideración todas las modificaciones legales efectuadas hasta el momento de la publicación, se han respetado las directrices lingüísticas de la Real Academia de la Lengua vasca-Euskaltzaindia, a fin de que la utilización habitual de la lengua vasca en el ámbito de las leyes políticas corra pareja con su respeto por la normalización lingüística. Del mismo modo, se han mantenido los criterios fijados con anterioridad en esta colección bilingüe, de forma y manera que los parámetros fundamentales del texto radican en la seguridad jurídica, la equivalencia funcional entre ambos textos y la legibilidad para quien los utilice. Por tanto, y con la intención de que puedan servir de ayuda para el lector, he aquí las principales características del texto, en lo referente a la terminología y al discurso.

Terminología

El contenido de las leyes políticas tiene una trascendencia diaria en el funcionamiento de la sociedad, pudiéndose afirmar incluso que ha superado las fronteras del mundo jurídico. En consecuencia, el texto debe ser fácilmente comprensible y accesible para el lector. Pero, al mismo tiempo, y aunque en el lenguaje común algunos conceptos cuentan con un significado similar, es preciso subrayar el significado jurídico de muchos de estos conceptos, tal y como se describe a continuación, por medio de los ejemplos que se citan.

a) Los verbos castellanos *promover, fomentar, estimular, impulsar* y *favorecer* necesitan en euskera sus equivalentes. Por ello, en euskera se ha optado por los siguientes términos: *sustatu, suspertu, eragin, bultzatu* eta *lagundu*. He aquí algunos ejemplos de lo anterior:

Promover/sustatu

(§1. 9.2) (g) *Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integran sean reales y efectivas...*

(§1. 9.2) (e) *Botere publikoei dagokie inguruabar zehatzak sustatzea, gizabanakoaren eta berak osatzen dituen taldeen askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eragin-garriak izan daitezen...*

Fomentar/suspertu

(§1. 40.2) (g) *Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales...*

(§1. 40.2) (e) *Halaber, botere publikoek lanbide-heziketa eta -berregokitzea bermatzeko politika suspertuko dute...*

Estimular/eragin

(§1. 131.1) (g) *El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.*

(§1. 131.1) (e) *Estatuak, lege bidez, jarduera ekonomiko orokorra planifikatu ahal izango du, beharizan kolektiboei aurre egiteko, erregio eta sektoreetako garapena orekatu eta harmonizatzeke, eta errenta eta aberastasunaren hazkuntza eta horien banaketa zuzenagoa eragiteko.*

Impulsar/bultzatu

(§II. 69) (g) *Los poderes públicos impulsarán el fortalecimiento del movimiento asociativo entre los inmigrantes...*

(§II. 69) (e) *Botere publikoek bultzatuko dute immigranteen arteko elkartzemugimenduak indartzea...*

Favorecer/lagundu

(§8. 5.5) (g) *Las Administraciones educativas favorecerán el ejercicio del derecho de asociación de los padres, así como la formación de federaciones y confederaciones.*

(§8. 5.5) (e) *Hezkuntza-administrazioek lagunduko dute gurasoek elkartzeko duten eskubidea egikaritzea, bai eta federazio eta konfederazioak sortzea ere.*

b) Igualmente, en el texto en euskera se han diferenciado los términos castellanos *persona*, *individuo*, *ser humano* y *particular*. Así, dichos términos se han vertido al euskera como *persona*, *gizabanako*, *gizaki* y *subjektu pribatu*.

Persona/pertsona

(§1. 21.2) (g) *En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.*

(§1. 21.2) (e) *Iraganbide publikoetan bilerak, edo kale-agerraldiak egiten direnean, agintariei aldez aurretiko komunikazioa egin behar zaie, eta haiek halakoak debekatu ahal izango dituzte, soilik, pertsona eta ondasunen aurkako arriskuaz, ordena publikoa asalatzeko arrazoi oinarritudunak daudenean.*

Individuo/gizabanako

(§1. 16.1) (g) *Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.*

(§1. 16.1) (e) *Gizabanakoen eta giza taldeen ideologia-, erlijio- eta kultu-askatasuna bermatzen da, eta beraien agerpenetan muga bat baino ez da izango, hau da, legeak babes-ten duen ordena publikoa iraurarazteko beharrezkoa dena.*

Ser humano/gizaki

(§9. 9.1) (g) *El responsable del fichero, y, en su caso, el encargado del tratamiento, deberán adoptar las medidas de índole técnica y organizativas necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico o natural.*

(§9. 9.1) (e) *Fitxategiaren arduradunak, eta, hala denean, tratamendu-eragileak hartu beharko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko diren neurri teknikoak eta antolaketa-izaerakoak, bai eta baimenik gabe datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo horietan sartzea saihestekoak ere, betiere teknologia-egoera, bilte-giratutako datuen izaera eta datu horiek dituzten arriskuak kontuan hartuta; arrisku horiek izan daitezke gizakiaren ekintzaren nahiz inguru fisiko edo naturalaren ondorio.*

Particular/Subjektu pribatu

(§1. 106.2) (g) *Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos...*

(§1. 106.2) (e) *Subjektu pribatuak, legeak ezarritakoaren arabera, eskubidea izango dute, kalte-ordainak jasotzeko, beren ondasun eta eskubideetan izandako lesio guztien ondorioz...*

c) En castellano, los conceptos *centro docente* y *centro educativo* parecen utilizarse, respectivamente, en referencia al proceso de la enseñanza y al ámbito educativo. Por esa razón, también en euskera se ha optado por diferenciar los conceptos *irakaskuntza-zentro* y *hezkuntza-zentro*.

Centro docente/irakaskuntza-zentro

(§8. 5.3) (g) *En cada centro docente podrán existir asociaciones de padres de alumnos integradas por los padres o tutores de los mismos.*

(§8. 5.3) (e) *Irakaskuntza-zentro bakoitzean ikasleen guraso-elkarteak egon ahal izango dira; ikasleen guraso eta tutoreek osatuko dituzte elkarte horiek.*

Centro educativo/hezkuntza-zentro

(§8. 6.4.g) (g) *Respetar las normas de organización, convivencia y disciplina del centro educativo...*

(§8. 6.4.g) (e) *Hezkuntza-zentroko antolaketa-, elkarbizitza- eta diziplina-arauak errespetatzea...*

d) Como en castellano los términos *petición* y *solicitud* deben diferenciarse, también en euskera se ha mantenido dicha postura, distinguiéndose entre *eskari* y *eskabide*.

Petición/eskari

(§12. 1.1) (g) *Toda persona natural o jurídica, prescindiendo de su nacionalidad, puede ejercer el derecho de petición...*

(§12. 1.1) (e) *Pertsona fisiko edo juridiko orok egikari dezake eskariak egiteko eskubidea, naziotasuna kontuan hartu gabe...*

Solicitud/eskabide

(§13. 30.1) (g) *El plazo de inscripción en el correspondiente Registro será, en todo caso, de tres meses desde la recepción de la solicitud en el órgano competente.*

(§13. 30.1) (e) *Kasuan kasuko erregistroan inskripzioa egiteko epea hiru hilabetekoa izango da beti, organo eskudunak eskabidea jasotzen duenetik.*

e) Tampoco puede decirse que *medios* y *recursos* resultan equivalentes en castellano. Por ese motivo, en esta colección de leyes políticas, dichos conceptos se han vertido, respectivamente, como *bitartekoak* y *baliabideak*.

Medios/bitartekoak

(§1. 22.2) (g) *Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.*

(§1. 22.2) (e) *Elkarteak legearen aurkakoak dira, baldin eta euren helburuak delitu gisa tipifikatu badira, edo delitu gisa tipifikatutako bitartekoak erabiltzen badituzte.*

Recursos/baliabideak

(§I. 31.2) (g) *El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.*

(§I. 31.2) (e) *Gastu publikoak ekitatez banatuko ditu baliabide publikoak, eta haren programazioak eta betearazpenak eragingarritasun- eta ekonomia-printzipioak beteko dituzte.*

f) Cuando los agentes de la Administración, los funcionarios, jueces y magistrados adoptan sus decisiones o promulgan sus resoluciones, dichas decisiones y resoluciones pueden ser *motivadas y fundamentadas/fundadas*. Otro tanto resulta con las razones existentes para dictar las correspondientes resoluciones. De este modo, en relación con dichos conceptos, en euskera se ha optado por el siguiente binomio: *ziodunak y oinarridunak*.

Motivada-o/ziodun

(§I3. 30.4) (g) *Cuando se encuentren indicios racionales de ilicitud penal en la constitución de la entidad asociativa, por el órgano competente se dictará resolución motivada...*

(§I3. 30.4) (e) *Elkartearen eraketan ez-zilegitasun penalaren zentzuzko zantzuak atzematen direnean, organo eskudunak ebazpen zioduna emango du...*

Fundamentada-o/oinarridun

(§I. 21.2) (g) *En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.*

(§I. 21.2) (e) *Iraganbide publikoetan bilerak, edo kale-agerraldiak egiten direnean, agintariei alde zurretiko komunikazioa egin behar zaie, eta haiek halakoak debekatu ahal izango dituzte, soilik, pertsona eta ondasunen aurkako arriskuaz, ordena publikoa asalatzeko arrazoi oinarridunak daudenean.*

g) En la Ley Orgánica de Extranjería, *retornar* y *devolver* son conceptos muy distintos. Ese es el motivo por el que también en euskera se ha optado por diferenciarlos, respectivamente, como *bueltatatu* e *itzularazi*.

Retornar/bueltatatu

(§II. 59.3) (g) *A los extranjeros que hayan quedado exentos de responsabilidad administrativa se les podrá facilitar a su elección, el retorno a su país de procedencia o la estancia y residencia en España, así como autorización de trabajo y facilidades para su integración social, de acuerdo con lo establecido en la presente Ley.*

(§II. 59.3) (e) *Administrazio-erantzukizunetik aske geratu diren atzerritarrei ahalbidetu ahal izango zaie, euren aukeratutakoaren arabera, euren jatorrizko herrialdera bueltatzea edo Espainian egotea eta bizitzea, bai eta lan-baimena eta gizarteratzeko erraztasunak ere, lege honetan ezarritakoaren arabera.*

Devolver/itzularazi

(§II. 22.1) (g) *Los extranjeros que se hallen en España y que carezcan de recursos económicos suficientes según los criterios establecidos en la normativa de asistencia jurídica gratuita tienen derecho a ésta en los procedimientos administrativos o judiciales que puedan llevar a la denegación de su entrada, a su devolución o expulsión del territorio español y en todos los procedimientos en materia de asilo. Además, tendrán derecho a la asistencia de intérprete si no comprenden o hablan la lengua oficial que se utilice.*

(§II. 22.1) (e) *Atzerritarrek doako laguntza juridikorako eskubidea dute, baldin eta Espainian badaude eta baliabide ekonomiko nahikorik ez badute, doako laguntza juridikoaren arautegian ezarritako irizpideen arabera; bada, eskubide hori izango dute hurrengo ondoreak izan ditzaketen administrazio-prozeduretan eta prozedura judizialetan: atzerritarren sarrera ukatzea, atzerritarrak itzularaztea edo atzerritarrak Espainiako lurraldetik kanporatzea.*

h) En la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal es necesario diferenciar los términos *responsable del tratamiento* y *encargado del tratamiento*. En verdad, si bien en los demás contextos, ambos términos se han traducido como *arduradun*, en la citada ley, se han diferenciado al respecto *tratamenduaren arduraduna* y *tratamendu-eragilea*.

Responsable del tratamiento/tratamenduaren arduraduna

(§10. 3.d) (g) *Responsable del fichero o tratamiento: Persona física o jurídica, de naturaleza pública o privada, u órgano administrativo, que decida sobre la finalidad, contenido y uso del tratamiento.*

(§10. 3.d) (e) *Fitxategiaren edo tratamenduaren arduraduna: tratamenduaren helburu, eduki eta erabileraren gainean erabakiak hartzen dituen pertsona fisiko edo juridikoa, izaera publikoa edo pribatua duena, edo administrazio-organoa dena.*

Encargado del tratamiento/tratamendu-eragilea

(§10. 3.g) (g) *Encargado del tratamiento: La persona física o jurídica, autoridad pública, servicio o cualquier otro organismo que, solo o conjuntamente con otros, trate datos personales por cuenta del responsable del tratamiento.*

(§10. 3.g) (e) *Tratamendu-eragilea: tratamenduaren arduradunaren kontura datu pertsonalak tratatzen dituen pertsona fisiko nahiz juridikoa, agintari publikoa, zerbitzua, edo, bakarrik nahiz beste batzuekin batera, hori egiten duten erakundeetatik edozein.*

i) Asimismo, en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal, en su versión en castellano, mientras que algunas veces se utiliza el concepto *datos personales*, otras veces se opta por *datos de carácter personal*. En realidad, desde el punto de vista material, no parece que exista diferencia alguna. No obstante, en la versión en euskera también se ha optado por mantener la distinción en-

tre ambos conceptos, utilizándose para ello, respectivamente, *datu pertsonalak* e *izaera pertsonaleko datuak*.

Datos personales/datu pertsonalak

(§10. 1) (g) *La presente Ley Orgánica tiene por objeto garantizar y proteger, en lo que concierne al tratamiento de los datos personales, las libertades públicas y los derechos fundamentales de las personas físicas, y especialmente de su honor e intimidad personal y familiar.*

(§10. 1) (e) *Lege organiko honen xedea da, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez, pertsona fisikoen askatasun publikoak eta oinarritzko eskubideak, eta, batez ere, norberaren nahiz familiaren ohorea eta intimitatea bermatu eta babestea.*

Datos de carácter personal/izaera pertsonaleko datuak

(§10. 2.1) (g) *La presente Ley Orgánica será de aplicación a los datos de carácter personal registrados en soporte físico que los haga susceptibles de tratamiento, y a toda modalidad de uso posterior de estos datos por los sectores público y privado.*

(§10. 2.1) (e) *Lege organiko hau aplikatuko zaie izaera pertsonaleko datuei, baldin eta datu horiek euskarri fisikoan erregistratuta badaude eta euskarri horrek ahalbidetzen badu datuon tratamendua; aplikatuko zaie, halaber, sektore publikoak eta pribatuak datu horien gainean gerogarrenean egin dezaketen erabilera-modalitate orori.*

j) En esta colección de leyes, se mencionan con frecuencia los vocablos *plazo* y *período*. En euskera se corresponden con *epe* y *epealdi*, respectivamente. Ahora bien, cuando nos encontramos con la fórmula *período de...*, el concepto *aldi* se vincula a la palabra correspondiente. Así lo demuestran los siguientes ejemplos:

Plazo/epe

(§3. 3.2) (g) *Si en el plazo de ocho días el Ministerio Fiscal se opusiere, resolverá el Juez.*

(§3. 3.2) (e) *Zortzi eguneko epean Fiskaltza adostasuna ematearen aurka jartzen bada, epaileak emango du ebazpena.*

Período/epealdi

(§8. 27.2) (g) *A tales efectos, el Estado y las Comunidades Autónomas definirán las necesidades prioritarias en materia educativa, fijarán los objetivos de actuación del período que se considere y determinarán los recursos necesarios, de acuerdo con la planificación económica general del Estado.*

(§8. 27.2) (e) *Ondore horietarako, estatuak eta autonomia-erkidegoek hezkuntza-arloan lehenetasuna duten beharriazanak definitu, kasuan kasuko epealdirako jardute-helburuak ezarri eta behar besteko baliabideak finkatuko dituzte, estatuaren ekonomia-plangintza orokorarekin bat etorritz.*

Período de prohibición/debeku-aldi

(§11. 56.3) (g) *Si la sanción impuesta fuera la de expulsión del territorio nacional la prescripción no empezará a contar hasta que haya transcurrido el período de prohibición de entrada fijado en la resolución con un máximo de diez años.*

(§11. 56.3) (e) *Ezarritako zehapena lurralde nazionaletik kanporatzea bada, preskripzioa ez da zenbatzen hasiko, ebazpenak lurralde nazionalean sartzeko ezarri debeku-aldia igaro arte; debeku-aldi hori gehienez ere hamar urtekoa izan daiteke.*

Período de liquidación/likidazio-aldi

(§13. 56.3) (g) *La disolución de la asociación abre el período de liquidación, hasta el fin del cual la entidad conservará su personalidad jurídica.*

(§13. 18.1) (e) *Elkartearen desegiteak likidazio-aldia dakar; likidazio-aldi hori amaitu arte erakundeak eutsi egingo dio bere nortasun juridikoari.*

k) Tal vez el campo semántico más extenso de esta colección de leyes la componen los siguientes verbos: *rechazar, revocar, cancelar, denegar* y *designar*. Además, estos términos presentan importantes diferencias desde el punto de vista jurídico-material, por lo que se han hecho importantes esfuerzos para mantener la coherencia y la seguridad jurídica que dicha familia requiere. Con esa finalidad, en euskera se han elegido los siguientes conceptos, respectivamente: *ezetsi, ezeztatu, ezereztu, ukatu* y *gaitz iritzi* (o *gaitziritzia eman*). Así, a modo de ejemplo, obsérvese lo siguiente:

Rechazar/ezetsi

(§5. 3) (g) *El fallo se limitará a denegar la rectificación o a ordenar su publicación o difusión en la forma y plazos previstos en el artículo 3 de esta Ley, contados desde la notificación de la sentencia que impondrá el pago de las costas a la parte cuyos pedimentos hubiesen sido totalmente rechazados.*

(§5. 3) (e) *Epaitzak zuzenketa ukatuko du, edo, osterantzean, zuzenketa lege honen 3. artikuluan ezarri moduan eta epeetan argitaratzea edo hedatzea aginduko du; besterik ez. Lege honen 3. artikuluko epe horiek zenbatuko dira epaia jakinarazten denetik; epai horretan, zein alderdiren eskaerak oso-osoan ezetsi eta horri ezarriko dio epaileak kostuen ordainketa.*

Revocar/ezeztatu

(§3. 2.3) (g) *El consentimiento a que se refiere el párrafo anterior será revocable en cualquier momento, pero habrán de indemnizarse en su caso, los daños y perjuicios causados, incluyendo en ellos las expectativas justificadas.*

(§3. 2.3) (e) *Aurreko paragrafoko adostasuna edozein unetan ezeztatu ahal izango da; baina, hala denean, sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dira, eta, kalte-galera horien artean, justifikatutako igurikimenak izango dira.*

Cancelar/ezereztu

(§2. 5.3) (g) *La cancelación de los asientos relativos a una determinada entidad religiosa solo podrá llevarse a cabo a petición de sus órganos representativos o en cumplimiento de sentencia judicial firme.*

(§2. 5.3) (e) *Erljio-erakunde jakin baten idazkunak ezereztu ahal izango dira, soilik, erakunde horren ordezkari-tza-organoek halaxe eskatu dutelako edo irmoa den epai judiciala betetzeko.*

Denegar/ukatu

(§11. 5.8) (g) *La constatación, con posterioridad a la admisión a trámite de la solicitud, de alguna de las circunstancias que hubieran justificado su inadmisión será en todo caso causa de denegación de la misma.*

(§11. 5.8) (e) *Eskabidearen izapidetza onartu ondoren egiaztatzen bada eskabidea ez onartzea justifikatzen duen inguruabarren bat dagoela, inguruabar hori eskabidea ukatzeko arrazoi izango da.*

Desestimar/Gaitz iritzi edo gaitziritzia eman

(§14. 11.7) (g) *La sentencia dictada por la Sala especial del Tribunal Supremo, que podrá declarar la disolución del partido político o desestimar la demanda, no será objeto de recurso alguno sin perjuicio...*

(§14. 11.7) (e) *Auzitegi Gorenaren sala bereziak emandako epaiak alderdi politikoa-ren desegitea adierazi ahal izango du edo demandari gaitziritzia eman ahal izango dio. Epai horren aurka ezin izango da jarri inolako errekursorik...*

1) A nadie se le escapa la importancia de las Asambleas u órganos en el Derecho político. En este ámbito, se utilizan con frecuencia los términos *reunión, junta, asamblea (asamblea legislativa, inclusive) y sesión*. En euskera, constituyen sus correspondientes conceptos *bilera, batza, biltzar (legebiltzar) y bilkura*.

Reunión/bilera

(§4. 1.1) (g) *El derecho de reunión pacífica y sin armas, reconocido en el artículo 21 de la Constitución, se ejercerá conforme a lo dispuesto en la presente Ley Orgánica.*

(§4. 1.1) (e) *Konstituzioaren 21. artikuluan aitortutako eskubidea, bilera baketsu eta armarik gabekoak egitekoa, egikarituko da lege organiko honetan xedatutakoaren arabera.*

Junta/batza

(§1. 70.1.f) (g) *A los miembros de las Juntas Electorales.*

(§1. 70.1.f) (e) *Hauteskunde-batzetako kide izatea.*

Asamblea/biltzar

(§13. 11.3) (g) *La Asamblea General es el órgano supremo de gobierno de la asociación, integrado por los asociados...*

(§13. 11.3) (e) *Biltzar Orokorra da elkartearen gobernu-organo gorena; organo hori elkartekideek osatzen dute...*

Asamblea legislativa/legebiltzar

(§1. 152.1) (g) *En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa...*

(§1. 152.1) (e) *Estatutuak onetsi badira aurreko artikulua aipatzen duen prozedura erabiliz, autonomia-erkidegoko erakunde-antolaketak oinarri izango du legebiltzarra...*

Sesión/bilkura

(§1. 62.g) (g) *Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.*

(§1. 62.g) (e) *Estatuko arazoen berri jasotzea, eta, ondore horietarako, egoki iruditzen zaionean, Ministroen Kontseiluko bilkuren buru izatea, Gobernuko lehendakariak hala eskatuta.*

m) Es muy significativa en el contexto del Derecho político la palabra *autoridad*, por eso procede diferenciar: a) al poder que tienen las autoridades, al que se denomina *agintaritza*; b) a los entes que ostentan dicho poder, a los que se denomina *agintari*. Esto es, el concepto unívoco en lengua castellana presenta dos acepciones en euskera:

Autoridad/agintari

(§1. 82.3) (g) *... No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.*

(§1. 82.3) (e) *... Ezin izango da ulertu eskuordetza isilbidez, edo epe mugagabeko eman denik. Halaber, ezin izango zaie azpieskuordetzarik egin Gobernuaz besteko agintariei.*

Autoridad/agintaritza

(§7. Exposición de Motivos) (g) *En tercer lugar, el procedimiento establecido por esta Ley se caracteriza por la generalidad que implica, por un lado, que ningún particular o agente de la autoridad puede sustraerse al control judicial de la legalidad de la detención de las personas...*

(§7. Zioen azalpena) (e) *Hirugarrenik, orokortasuna da lege honek ezarritako prozeduraren ezaugarri; izan ere, pertsonak atxilotzearen legezkotasunaren gainean, kontrol*

judiziala ezarri behar da, eta kontrol horretatik kanpo ezin da geratu subjektu pribatu edo agintaritzaren agente bat ere...

n) Cuando se citan textos internacionales, resulta fundamental diferenciar cada modalidad de los mismos, por lo que también en euskera deben diferenciarse *convenio, tratado, pacto, instrumento, acuerdo, declaración y convención*. Para ello, se han utilizado, respectivamente, *hitzarmen, tratatu, itun, tresna, akordio, adierazpen y konbentzio*.

Convenio/hitzarmen

(§I. 25.1) (g) El extranjero que pretenda entrar en España deberá hacerlo por los puestos habilitados al efecto, hallarse provisto del pasaporte o documento de viaje que acredite su identidad, que se considere válido para tal fin en virtud de convenios internacionales suscritos por España y no estar sujeto a prohibiciones expresas.

(§II. 25.1) (e) Atzerritarra Espainian sartu nahi bada, horretarako ezarrিতাকo tokietatik sartu beharko da. Horrez gain, atzerritarrak izan beharko du, Espainiak nazioarteko zein hitzarmen izenpetu eta hitzarmen horien arabera baliozkoa den pasaportea edo bere nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiria; atzerritarra esanbidez ezarrিতাকo debekuen mende ere ezin da izan.

Tratado/tratatu

(§II. 1.2) (g) Lo dispuesto en esta Ley se entenderá, en todo caso, sin perjuicio de lo establecido en leyes especiales y en los Tratados internacionales en los que España sea parte.

(§II. 1.2) (e) Edozein kasutan ere, ulertuko da lege honetan xedatutakoak ez diola kalterik egingo lege berezietan ezarrিতাকoari, ez eta nazioarteko tratatueta ezarrিতাকoari ere, Espainia tratatu horietako kidea denean.

Pacto/itun

(§13. 6.1.b) (g) La voluntad de los promotores de constituir una asociación, los pactos que, en su caso, hubiesen establecido y la denominación de ésta.

(§13. 6.1.b) (e) Sustatzailleen borondatea, elkarte eratzeko; hala denean, sustatzailleek ezarri dituzten itunak; eta elkartearen izena.

Instrumento/tresna

(§6. 3.1) (g) Se reconocerá la condición de refugiado y, por tanto, se concederá asilo a todo extranjero que cumpla los requisitos previstos en los Instrumentos internacionales ratificados por España, y en especial...

(§6. 3.1) (e) Errefuxiatu-izaera aitortu, eta, ondorenez, asiloa emango zaie atzerritar gutzietei, baldin eta horiek betetzen badituzte Espainiak berretsitako nazioarteko tresnen betekizunak, eta, bereziki...

Acuerdo/akordio

(§8. 2. a. x.) (g) *Se autoriza al Gobierno para adaptar lo dispuesto en esta Ley a las peculiaridades de los centros docentes de carácter singular que estén acogidos a convenios entre el Ministerio de Educación y Ciencia y otros Ministerios, o cuyo carácter específico esté reconocido por acuerdos internacionales de carácter bilateral.*

(§8. DF 2) (e) *Gobernuak baimena du, lege honetan xedatutakoa egokitzeke Hezkuntza eta Zientzia Ministerioaren eta beste ministerio batzuen arteko hitzarmenetara bilduta dauden izaera bereziko irakaskuntza-zentroyen berezitasunetara, edo alde biko nazioarteko akordioyen bidez izaera berezia aitortuta duten irakaskuntza-zentroyen berezitasunetara.*

Declaración/adierazpen

(§I. 10.2) (g) *Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce, se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.*

(§I. 10.2) (e) *Konstituzioak aitortzen dituen oinarritzko eskubideei eta askatasunei buruzko arauak interpretatuko dira Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala eta gai berberen inguruan Espainiak berretsi dituen nazioarteko tratatuak eta akordioak kontuan hartuta.*

Convención/konbentzio

(§II. 3.2) (g) *No se concederá asilo a quienes se encuentren comprendidos en algunos de los supuestos previstos en los artículos 1.F y 33.2 de la referida Convención de Ginebra.*

(§II. 3.2) (e) *Ez zaie asilorik emango Genevako Konbentzioaren 1.F eta 33.2 artikuluetan ezarri kasuetarik batean daudenei.*

ñ) Para finalizar con el apartado relativo a la terminología, deben mencionarse los términos *acceder/acceso*. Aunque no se trate de términos propiamente jurídicos, se utilizan con frecuencia en los textos legales, incluso con distintos significados. Por tanto, la equivalencia se ha establecido conforme al contexto y, básicamente, según el contenido de cada caso, aportando al respecto la solución más apropiada.

Se ha utilizado la palabra *onartu* cuando *acceder* significa conformidad en castellano:

(§12. 11.3) (g) *La contestación recogerá, al menos, los términos en los que la petición ha sido tomada en consideración por parte de la autoridad u órgano competente e incorporará las razones y motivos por los que se acuerda acceder a la petición o no hacerlo...*

(§12. 11.3) (e) *Erantzunak jasoko du, gutxienez, agintari edo organo eskudunak zein modutan hartu duen kontuan eskaria, eta erantzunera bilduko dira eskaria onartzeko edo ez onartzeko arrazoiak eta zioak...*

En cambio, se ha utilizado *-ra heldu* en los supuestos como los relacionados con la función pública y los cargos públicos:

(§I. 23.2) (g) Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

(§I. 23.2) (e) Eskubidea dute, orobat, berdintasun-baldintzetan funtzio eta kargu publikoetara heltzeko, legeek ezartzen dituzten betekizunekin.

(§II. 10.2) (g) Los extranjeros residentes en España podrán acceder, en igualdad de condiciones que los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea, como personal laboral al servicio de las Administraciones públicas...

(§II. 10.2) (e) Espainian bizi diren atzerritarrak administrazio publikoen zerbitzupeko langile izatera hel daitezke, Europar Batasuneko estatu kideetako naziotasuna duten pertsonen baldintza berberetan...

Se utilizarán los verbos *lortu/eskuratu*, en los siguientes contextos: acceder al autogobierno, acceder a niveles superiores de educación, acceder a las prestaciones y servicios...:

(§I. 143.1) (g) En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

(§I. 143.1) (e) Konstituzioaren 2. artikulua aitortzen duen autonomia-eskubidea egikaritzeko, probintziek, mugakide izanik eta historia-, kultura- eta ekonomia-ezaugarri erkideak edukita, uharteetako lurraldeek eta erregio-nortasun historikoa duten probintziek, beren autogobernua lortu ahal izango dute, autonomia-erkidegoak eratuz, titulu honetan eta kasuan kasuko estatutuetan ezarritakoaren arabera.

(§II. 14.1) (g) Los extranjeros residentes tendrán derecho a acceder a las prestaciones y servicios de la Seguridad Social en las mismas condiciones que los españoles.

(§II. 14.1) (e) Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea izango dute, Gizarte Segurantzako prestazioak eta zerbitzuak eskuratzeko, espainiarren baldintza berberetan.

El verbo *sartu* se utilizará cuando se haga referencia a espacios físicos (como por ejemplo, acceder al domicilio), así como cuando puedan utilizarse medios telemáticos para el acceso (como puede resultar en los supuestos de acceso a ficheros):

(§10. 11.2.f) (g) *Cuando la cesión de datos de carácter personal relativos a la salud sea necesaria para solucionar una urgencia que requiera acceder a un fichero o para realizar los estudios epidemiológicos en los términos establecidos en la legislación sobre sanidad estatal o autonómica.*

(§10. 11.2.f) (e) *Izaera pertsonaleko datuak, osasunari buruzkoak, lagatzea beharrezkoa denean, fitxategian sartzea behar duen larrialdiari aurre egiteko, edo ikerketa epidemiologikoak egiteko, estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako osasunari buruzko legerian ezarritakoaren arabera.*

(§10. 40.1) (g) ... *A tal efecto, podrán solicitar la exhibición o el envío de documentos y datos y examinarlos en el lugar en que se encuentren depositados, así como inspeccionar los equipos físicos y lógicos utilizados para el tratamiento de los datos, accediendo a los locales donde se hallen instalados.*

(§10. 40.1) (e) ... *Ondore horretarako, agiriak eta datuak erakustea edo bidaltzea eskatu ahal izango dute; agiri eta datu horiek aztertu ahal izango dituzte halakoak gordailututa dauden tokian; eta datuak tratatzeko erabilitako ekipamendu fisiko nahiz logikoak ikuskatu ahal izango dituzte, halakoak instalatuta dauden lokaletan sartuta.*

Y, por último, se utiliza *-ra jo* cuando se acceda a algún lugar o se acuda ante alguien con un objetivo específico:

(§7. Exposición de Motivos) (g) ... *La eficaz regulación del «Habeas Corpus» exige, por tanto, la articulación de un procedimiento lo suficientemente rápido como para conseguir la inmediata verificación judicial de la legalidad y las condiciones de la detención, y lo suficientemente sencillo como para que sea accesible a todos los ciudadanos y permita, sin complicaciones innecesarias, el acceso a la autoridad judicial.*

(§7. Zioen Azalpena) (e) ... *«Habeas Corpusaren» arauketa eragingarria izan dadin, prozedura arina ezarri behar da, eta prozedura hori izan behar da atxilotetaren legez-kotasuna eta atxiloteta egiteko baldintzak epaiketa bidez berehala egiaztatze bezain arina. Halaber, prozedura hori erraza izan behar da, herritar guztiak horretaz baliatze-ko aukera izan eta agintari judizialarengana jo dezaten, alferrikako zailtasunik gabe.*

(§14. Exposición de Motivos V) (g) *Resulta notorio que la jurisprudencia ha clarificado ya los supuestos en que procede el acceso al orden jurisdiccional civil...*

(§14. Zioen Azalpena V) (e) ... *Esanguratsu da, berebat, jurisprudenziak argitzea zein egoeratan jo daitekeen arlo zibileko jurisdikziora...*

Claves discursivas

En este apartado debe reconocerse que el discurso ha seguido sin excepción las pautas establecidas en esta colección. No obstante, merecen mención especial las siguientes notas:

a) De acuerdo con las recomendaciones de la Real Academia de la Lengua vasca-Euskaltzaindia, se han respetado los siguientes criterios:

En lugar de *ezingo*, se ha utilizado *ezin izango*

(§6. 4.1) (g) *La entrada ilegal en territorio español no podrá ser sancionada cuando haya sido realizada por persona que reúna los requisitos propios de la condición de refugiado, siempre que se presente sin demora a las autoridades.*

(§6. 4.1) (e) *Espainiako lurraldean legearen aurka sartzea ezin izango da zehatu, baldin eta Espainian sartzen den pertsonak errefuxiatu-izaeraren betekizunak baditu, eta pertsona hori atzerapenik gabe aurkezten bada agintarien aurrera.*

En lugar de *ahalko*, se ha utilizado *ahal izango*

(§12. 1.2) (g) *Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados, o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar, sólo podrán ejercer este derecho individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.*

(§12. 1.2) (e) *Indar edo Erakunde Armatuetako kideek, edo diziplina militarren mende dauden kidegoetako kideek, eskubide hau egikaritu ahal izango dute banaka eta euren legeria berezian xedatutakoarekin bat etorri bakarrik.*

Y se ha aceptado *beharko*

(§3. 3.1) (g) *El consentimiento de los menores e incapaces deberá prestarse por ellos mismos si sus condiciones de madurez lo permiten, de acuerdo con la legislación civil.*

(§3. 3.1) (e) *Adingabeek eta ezgaiek eurek eman beharko dute adostasuna, baldin eta euren heldutasun-baldintzek hori ahalbidetzen badute, legeria zibilarekin bat etorri.*

b) Se ha respetado siempre el carácter temporal de las frases, y, en consecuencia, se han mantenido los tiempos de futuro, teniendo en cuenta que con frecuencia los mismos presentan carácter de imperatividad, así como los tiempos de presente.

Tiempos de futuro

(§12. 5.2) (g) *En aquellas peticiones que se dirijan a las instituciones autonómicas y entidades locales, el uso de la lengua se ajustará a lo previsto en la legislación autonómica correspondiente.*

(§12. 5.2) (e) *Autonomia-erkidegoetako erakundeei eta toki-erakundeei zuzendutako eskarietan, hizkuntzaren erabilera izango da kasuan kasuko autonomia-erkidegoko legeriak ezarritakoaren araberakoa.*

Tiempos de presente

(§14. 1.2) (g) *La afiliación a un partido político es libre y voluntaria. Nadie puede ser obligado a constituir un partido o a integrarse o a permanecer en el mismo.*

(§14. 1.2) (e) *Alderdi politiko batean afiliatzea askea eta borondatezkoa da. Inor ezin daiteke behartu alderdi bat eratzeraz nahiz alderdi batean sartzera edo alderdi batean egotera.*

c) Se ha procurado evitar la construcción errónea del relativo. Por ejemplo, si en castellano se hace referencia a *un representante de la Administración Central, designado por el Gobierno*, el relativo quedaría mal estructurado si dicha frase se vertiera al euskera como *Gobernuak izendatuko duen Administrazio Zentraleko ordezkaria*, pues el Gobierno no designa a la Administración Central, sino al representante. Por consiguiente, para evitar este tipo de construcciones erróneas, se ha echado mano de las soluciones clásicas (aposiciones, elipsis, repeticiones, composición de palabras...). He aquí unos ejemplos de lo dicho:

(§8. 60.1) (g) ... *las vacantes del personal docente que se produzcan en los centros concertados ...*

(§8. 60.1) (e) ... **itunpeko zentroetan egon daitezkeen irakasleen hutsuneak ... > ... itunpeko zentroetan irakasle-kopuruan egon daitezkeen hutsuneak ...* (utilizando la reconstrucción)

(§10. 49) (g) ... *el ejercicio de los derechos de los ciudadanos que la Constitución y las leyes garantizan...*

(§10. 49) (e) ... **Konstituzioak eta legeek bermatu dituzten herritarren eskubideak... > ... herritarren eskubideen egikaritzea, Konstituzioak eta legeek bermatutakoa* (utilizando la aposición)

(§8. 31.1.k) (g) ... *las organizaciones de mujeres con implantación en todo el territorio del Estado ...*

(§8. 31.1.k) (e) ... **estatuko lurralde guztian sustraituta dauden emakumeen erakundeak... > estatuko lurralde guztian sustraituta dauden emakume-erakundeak ...* (utilizando la composición de palabras)

Responsables de la edición

La versión en euskera y la edición bilingüe de las leyes políticas es el resultado, como otros títulos de esta colección, del Convenio de Colaboración entre el Instituto Vasco de Administración Pública y el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto. Este último, junto con el Seminario de Euskera Jurídico de la Facultad de Derecho de dicha universidad, ha realizado la versión en euskera, con una primera redacción y sus posteriores revisiones por parte de Don Javier Arrieta Idiákez, profesor de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto, bajo la dirección de los profesores de la misma facultad Don Gotzon Lobera y Don Andres Urrutia y la labor de coordinación con la terminología de los textos legales de esta colección y de preparación de la edición realizada por Doña Esther Urrutia Idoyaga, profesora de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto. Igualmente, se han tenido en cuenta las matizaciones terminológicas rea-

lizadas por el Servicio Oficial de Traductores del Instituto Vasco de Administración Pública.

En este volumen, por tanto, el operador jurídico tiene en su mano los textos fundamentales en materia de leyes políticas, leyes que a diario se encuentran en el centro del debate social. El objetivo fundamental de nuestra labor, como en otros textos legales bilingües, ha sido proporcionar las herramientas básicas para que el euskera pueda ser utilizado en el campo de lo jurídico-político, logrando así continuar en la progresiva incorporación del euskera al mundo del derecho.

Los autores

§1.
Espainiako 1978ko Konstituzioa

§1.
Constitución Española de 1978

§1. CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA DE 1978	61
Título preliminar	62
Título primero. De los derechos y deberes fundamentales	65
Capítulo primero. De los españoles y los extranjeros	65
Capítulo II. Derechos y libertades	67
<i>Sección primera.</i> De los derechos fundamentales y de las libertades públicas	67
<i>Sección II.</i> De los derechos y deberes de los ciudadanos	75
Capítulo III. De los principios rectores de la política social y económica	78
Capítulo IV. De las garantías de las libertades y derechos fundamentales	83
Capítulo V. De la suspensión de los derechos y libertades	84
Título II. De la Corona	85
Título III. De las Cortes Generales	90
Capítulo primero. De las Cámaras	90
Capítulo II. De la elaboración de las leyes	99
Capítulo III. De los Tratados Internacionales	104
Título IV. Del Gobierno y de la Administración	106
Título V. De las relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales	110
Título VI. Del Poder Judicial	114
Título VII. Economía y Hacienda	119
Título VIII. De la organización territorial del Estado	124
Capítulo primero. Principios generales	124
Capítulo II. De la Administración local	125
Capítulo III. De las Comunidades Autónomas	126
Título IX. Del Tribunal Constitucional	143
Título X. De la reforma constitucional	147
Disposiciones adicionales	148
Primera	148
Segunda	149
Tercera	149
Cuarta	149
Disposiciones transitorias	149
Primera	149
Segunda	150
Tercera	150
Cuarta	150
Quinta	151
Sexta	151
Séptima	152
Octava	152
Novena	153
Disposición derogatoria	154
Disposición final	154

§1. ESPAINIAKO 1978ko KONSTITUZIOA	61
Atariko titulua	62
Lehenengo titulua. Oinarrizko eskubide eta eginbeharrak	65
Lehenengo kapitulua. Espainiarrak eta atzerritarrak	65
II. kapitulua. Eskubideak eta askatasunak	67
<i>Lehenengo atala.</i> Oinarrizko eskubideak eta askatasun publikoak	67
<i>II. atala.</i> Herritarren eskubideak eta eginbeharrak	75
III. kapitulua. Gizarte- eta ekonomia-politikaren printzipio artezkariak	78
IV. kapitulua. Oinarrizko askatasun eta eskubideen bermeak	83
V. kapitulua. Eskubideak eta askatasunak etetea	84
II. titulua. Koroa	85
III. titulua. Gorte Nagusiak	90
Lehenengo kapitulua. Ganberak	90
II. kapitulua. Legeak egitea	99
III. kapitulua. Nazioarteko tratatuak	104
IV. titulua. Gobernua eta Administrazioa	106
V. titulua. Gobernuaren eta Gorte Nagusien arteko harremanak	110
VI. titulua. Botere Judiziala	114
VII. titulua. Ekonomia eta Ogasuna	119
VIII. titulua. Estatuaren lurralde-antolaketa	124
Lehenengo kapitulua. Printzipio orokorrak	124
II. kapitulua. Toki-administrazioa	125
III. kapitulua. Autonomia-erkidegoak	126
IX. titulua. Konstituzio Auzitegia	143
X. titulua. Konstituzioaren eraldaketa	147
Xedapen gehigarriak	148
Lehenengoa	148
Bigarrena	149
Hirugarrena	149
Laugarrena	149
Xedapen iragankorrak	149
Lehenengoa	149
Bigarrena	150
Hirugarrena	150
Laugarrena	150
Bosgarrena	151
Seigarrena	151
Zazpigarrena	152
Zortzigarrena	152
Bederatzigarrena	153
Xedapen indargabetzailea	154
Azken xedapena	154

Constitución Española de 1978

(BOE, núm. 311,
de 29 de diciembre)

Don Juan Carlos I, Rey de España,
a todos los que la presente vieren y en-
tendieren,

Sabed: Que las Cortes han aproba-
do y el pueblo español ratificado la si-
guiente Constitución:

PREÁMBULO

La Nación española, deseando esta-
blecer la justicia, la libertad y la segu-
ridad y promover el bien de cuantos la
integran, en uso de su soberanía, pro-
clama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrá-
tica dentro de la Constitución y de las
leyes conforme a un orden económico
y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho
que asegure el imperio de la ley como
expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y
pueblos de España en el ejercicio de
los derechos humanos, sus culturas y
tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura
y de la economía para asegurar a todos
una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democráti-
ca avanzada, y colaborar en el fortale-
cimiento de unas relaciones pacíficas y

Espainiako 1978ko Konstituzioa

(EAO, 311. zk.,
abenduaren 29koa)

Don Joan Karlos I.ak, Espainiako
Erregeak, berau ikusi eta ulertzen du-
ten gutziet:

Jakin ezazue Gorteek onetsi dutela,
eta Espainiako herriak berretsi, honako
konstituzio hau:

HITZAURREA

Espainiako nazioak, justizia, askata-
suna eta segurtasuna ezarri, eta hura
osatzen duten gutzien ongia sustatu nahi
du, eta, bere subiranotasuna erabiliz,
hurrengo borondatea aldarrikatu du:

Bizikidetasun demokratikoa berma-
tzea, Konstituzioaren eta legeen ba-
rruan, ekonomia- eta gizarte-ordena
zuzenaren arabera.

Zuzenbideko estatua indartzea,
lege-agintea herri-nahiaren azalpen be-
zala ziurtatuz.

Giza eskubideak egikaritzean, es-
painiar guztiak eta Espainiako herri
guztiak babestea, baita beraien kultu-
rak eta tradizioak, hizkuntzak eta era-
kundeak ere.

Kultura eta ekonomiaren garapena
sustatzea, gutziet bizitza-maila duina
ziurtatzeko.

Gizarte demokratiko aurrerakoia
ezartzea, eta elkarlanean aritzea lurre-
ko herri guztien artean harreman bake-

de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

tsuak izan daitezen eta lankidetza eragingarria sendo dadin.

Ondorenez, Gorteek onetsi dute eta Espainiako herriak berretsi du honako hau.

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico, la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español del que emanan los poderes del Estado.

3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.

ATARIKO TITULUA

1. artikulua

1. Espainiak zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoa eratzen du, eta, bere antolamendu juridikoaren balio nagusi bezala, askatasuna, justizia, berdintasuna eta aniztasun politikoa aldarrikatzen ditu.

2. Nazioaren subiranotasuna Espainiako herrian dago, eta herri horretatik sortzen dira estatuaren botereak.

3. Espainiako estatuaren eredu politikoa parlamentu-monarkia da.

2. artikulua

Konstituzioa Espainiako nazioaren batasun zatiezinean oinarritzen da, hura baita espainiar guztien aberri erkide eta banaezina; Konstituzioak aitortu eta bermatu egiten du Espainia osatzen duten nazionalitate eta erregioen autonomia-eskubidea, bai eta nazionalitate eta erregio horien guztien arteko elkartasuna ere.

3. artikulua

1. Gaztelania da Espainiako estatuaren hizkuntza ofiziala. Espainiar guztiek dute gaztelania jakiteko egin-beharra eta erabiltzeko eskubidea.

2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.

3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.

2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribu-

2. Espainiako beste hizkuntzak ere ofizialak izango dira haiei dagozkien autonomia-erkidegoetan, beraietako estatutuekin bat etorritz.

3. Espainiako hizkuntza-modalitate desberdinen aberastasuna kultura-ondarea da, eta ondare horrek begirune eta babes berezia izango du.

4. artikulua

1. Espainiako bandera hiru lerro horizontalek osatzen dute, lerro horiek gorria, horia eta gorria direla; lerro horiaren zabalera bi gorrien adinakoa da.

2. Estatutuek autonomia-erkidegoen bandera eta ikur berezkoak aitortu ahal izango dituzte. Bandera eta ikur horiek Espainiako banderaren ondoan jarriko dira autonomia-erkidegoetako eraikin publiko eta ekintza ofizialetan.

5. artikulua

Estatuko hiriburua Madrilgo hiria da.

6. artikulua

Alderdi politikoek aniztasun politikoa adierazten dute, herri-nahia eratu eta azaltzen dute, eta politikan parte hartzeko oinarritzko tresnak dira. Haien sorrera eta jarduerak askeak dira, Konstituzioari eta legeei zor zaien begirunearen barruan. Haien barne-egiturak eta jardunbideak demokratikoak izan beharko dute.

7. artikulua

Langileen sindikatuek eta enpresaburuen elkarteek lagundu egiten dute

yen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.

2. Una ley orgánica regulará las bases de organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integran sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía nor-

beraiei dagozkien ekonomia- eta gizarte-interesak babestu eta sustatzeko. Haien sorrera eta jarduerak askeak dira, Konstituzioari eta legeei zor zaien begirunearen barruan. Haien barne-egiturak eta jardunbideak demokrati-koak izan beharko dute.

8. artikulua

1. Lehor, itsas eta aire armadek osatzen dituzte Indar Armatuak, eta haien eginkizuna da Espainiako subiranotasuna eta independentzia bermatzea, eta haren lurralde-osotasuna eta konstituzio-antolamendua defendatzea.

2. Lege organikoak arautuko ditu antolakuntza militarren oinarriak, konstituzio honetako printzipioen araberak.

9. artikulua

1. Herritarrak eta botere publikoak Konstituzioaren eta antolamendu juridikoaren gainerako arauen mende daude.

2. Botere publikoei dagokie inguruabar zehatzak sustatzea, gizabanakoaren eta berak osatzen dituen taldeen askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eragingarriak izan daitezen; oztopoak kentzea, oztopo horiek haien osotasuna eragotzi edo zailtzen badute; eta herritar guztien parte-hartzea erraztea, bai bizitza politikoan, baita ekonomia-, kultura- eta gizarte-bizitzan ere.

3. Konstituzioak bermatzen ditu legezketasun-printzipioa; arauen arteko

mativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

hierarkia; arauen publizitatea; xedapen zehatzaileen atzeraeraginik eza, xedapenok banakako eskubideei begira onuragari ez direnean edo eskubideok murrizten dituztenean; segurtasun juridikoa; erantzukizuna; eta botere publikoen nahierakeriaren gaineko debekua.

TÍTULO PRIMERO DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES

LEHENENGO TITULUA OINARRIZKO ESKUBIDE ETA EGINBEHARRAK

Artículo 10

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce, se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

10. artikulua

1. Ordena politikoaren eta gizarte-bakearen oinarri dira pertsonaren duintasuna, hari datxezkion eskubide bortxaezinak, nortasunaren garapen askea, eta legeei eta gainerakoen eskubideei zor zaien begirunea.

2. Konstituzioak aitortzen dituen oinarrizko eskubideei eta askatasunei buruzko arauak interpretatuko dira Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala eta gai berberen inguruan Espainiak berretsi dituen nazioarteko tratatuak eta akordioak kontuan hartuta.

CAPÍTULO PRIMERO De los españoles y los extranjeros

LEHENENGO KAPITULUA Espainiarrak eta atzerritarrak

Artículo 11

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

11. artikulua

1. Espainiako naziotasuna legeak ezarritakoaren arabera eskuratu, gorde eta galtzen da.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

2. Jatorriz espainiarra denari ezin izango zaio bere naziotasuna kendu.

3. Estatuak naziotasun bikoitzeko tratatuak egin ahal izango ditu Iberoamerikako herrialdeekin, eta Espainiarekin lotura berezia duten edo izan dutenekin. Nahiz eta herrialde horiek beren herritarrei elkarrekiko eskubiderik aitortu ez, espainiarrak bertako egin ahal izango dira, euren jatorrizko naziotasuna galdu gabe.

12. artikulua

Espainiarrak adin nagusiko dira hemezortzi urte betetzean.

13. artikulua

1. Atzerritarrek titulu honek bermatzen dituen askatasun publikoak izango dituzte Espainian, tratatuek eta legeek ezartzen dutenaren arabera.

2. Espainiarrak bakarrik izango dira 23. artikuluan aitortutako eskubideen titularrak; hala ere, elkarrekikotasun-irizpideei men eginez, tratatu bidez edo lege bidez bestelakoa ezar daiteke udal-hauteskondeetarako, sufragio aktiboari eta pasiboari dagokienez.

3. Estradizioa tratatu edo legeren bat betetzeko bakarrik emango da, elkarrekikotasun-printzipioa aintzat hartuta. Delitu politikoak estradiziotik kanpo gelditzen dira, terrorismo-ekintzak halakotzat hartzen ez direla.

4. Legeak ezarriko du beste herrialdeetako herritarrek eta aberri-gabeek nola erabili ahal izango duten asilo-eskubidea Espainian.

CAPÍTULO II

Derechos y libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN PRIMERA

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas

II. KAPITULUA

Eskubideak eta askatasunak

14. artikulua

Espainiarrak legearen arabera berdina dira, eta ezin da inolako bereizkeriarik egin, jaiotza, arraza, sexu, erlijio, iritzi nahiz bestelako inguruabar edo egoera pertsonal zein sozial aintzat hartuta.

LEHENENGO ATALA

Oinarrizko eskubideak eta askatasun publikoak

15. artikulua

Guztiek dute bizitza eta osotasun fisikorako nahiz moralerako eskubidea; ezin da inoiz torturarik egin, ez eta gizabidezkoak ez diren edo apalesgarriak diren zigor edo tratatu ezarri ere. Heriotza-zigorra indarrak gabe geratzen da, zigor-lege militarrek gerraldirako xeda dezaketenari kalterik egin gabe.

16. artikulua

1. Gizabanakoen eta giza taldeen ideologia-, erlijio- eta kultu-askatasuna bermatzen da, eta beraien agerpenetan muga bat baino ez da izango, hau da, legeak babesten duen ordena publikoa iraunarazteko beharrezkoa dena.

2. Ezin izango da inor behartu bere ideologiari, erlijioari edo sinesmenei buruzko adierazpenak egitera.

3. Konfesio batek ere ez du izango estatu-izaerarik. Botere publikoek konfesion hartuko dituzte Espainiako gizar-

de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendientes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de «habeas corpus» para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.

tearen erlijio-sinesmenak, eta Eliza Katolikoarekin eta beste konfesioekin lankidetzaharremanak izango dituzte.

17. artikulua

1. Pertsona guztiek dute askatasun eta segurtasunerako eskubidea. Inori ezin dakioko askatasunik ken, artikuluhonetan ezarritakoa betetzen ez bada, eta legean aipatutako kasuak eta baldintzak betetzen ez badira.

2. Aurreneurrizko atxilotetak ezin izango du iraun, egitateak argitzeko ikerketek zenbat iraun behar eta hori baino gehiago; betiere, gehienez hirurogeita hamabi ordu igaro ondoren, atxilotua askatu egingo da, edo, bestela, agintari judizialaren esku jarriko da.

3. Atxilotu guztiei berehala eta ulertzeko moduan argibideak emango zaizkie beren eskubideei eta atxilotzeko arrazoiei buruz; atxilotuok ezin dira behartu adierazpenak egitera. Legeak ezarritakoaren arabera, atxilotuentzako abokatu-laguntza bermatzen da, polizia-eginbideetan eta eginbide judizialetan.

4. Legeak «habeas corpus» prozedura arautuko du, norbait legearen aurka atxilotzen denean, pertsona hori berehala agintari judizialaren esku jartzeko. Era berean, legeak ezarriko du behin-behineko espetxealdiak gehienez zenbat iraungo duen.

18. artikulua

1. Ohorerako, norberaren eta familiaren intimitaterako, eta norberaren irudirako eskubidea bermatzen da.

2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin el consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.

3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.

4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20

1. Se reconocen y protegen los derechos:

a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.

b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.

c) A la libertad de cátedra.

d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio

2. Egoitza bortxaezina da. Ezin izango da bertara sartu, ezta bertan erregistrorik egin ere, titularraren adostasunik gabe edo epailearen ebazpenik gabe, delitua ageri-agerikoa denean izan ezik.

3. Komunikazioen sekretua bermatzen da, eta, bereziki, posta, telegrafo eta telefono bidezkoena, ebazpen judizialik izan ezean.

4. Legeak informatikaren erabilera mugatuko du, herritarren ohorea, eta norberaren nahiz familiaren intimitatea, eta horien guztien eskubideen egiarritza osoa bermatzeko.

19. artikulua

Espainiarrek eskubidea dute, beren bizilekua askatasunez aukeratzeko eta nazio-lurraldean zehar zirkulatzeko.

Halaber, legeak ezarritakoaren araber, eskubidea dute Espainian askatasunez sartu eta bertatik irteteko. Eskubide hori ezin izango dute mugatu arrazoi politiko edo ideologikoek.

20. artikulua

1. Hurrengo eskubideak aitortu eta babesten dira:

a) Pentsamenduak, ideiak eta irizkiak hitzez, idatziz nahiz beste edozein bidetatik askatasunez adierazi eta zabaltzeko.

b) Ekoizpen eta sortze literario, artistiko, zientifiko eta teknikorako.

c) Katedra-askatasunerako.

d) Edozein hedabidetatik askatasunez egiatzko informazioa komunikatu

de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.

2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.

3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.

4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.

5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.

2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de al-

edo jasotzeko. Legeak kontzientzia-klausularako eta lanbide-sekreturako eskubidea arautuko du, askatasun horiek egikaritzeko orduan.

2. Eskubide horien egikaritzea ezin da inola mugatu aldez aurretiko zentsuraren bidez.

3. Legeak arautuko ditu estatuaren nahiz bestelako erakunde publikoen mendeko gizarte-komunikabideen antolaketa eta parlamentu-kontrola, eta adierazgarri diren gizarte-taldeei eta talde politikoei bermatuko die haietan parte hartzea, Espainiako gizartearen eta bertako hizkuntzen aniztasuna errespetatuz.

4. Askatasun horien guztien mugak dira titulu honetan zein eskubide aitortu eta eskubideoi zor zaien begirunea, horiek garatzeko emandako lege-manuak, eta, batez ere, ohorerako, intimitaterako eta norberaren irudirako eskubideak, bai eta gazteak eta haurrak babesteko eskubidea ere.

5. Ebazpen judizialaren bidez bakarrik erabaki ahal izango da argitalpen, grabazio eta bestelako komunikabideen bahitura.

21. artikulua

1. Bilera baketsu eta armarik gabekoak egiteko eskubidea aitortzen da. Eskubide horren egikaritzak ez du aurretiazko baimenik beharko.

2. Iraganbide publikoetan bilerak, edo kale-agerraldiak egiten direnean, agintariei aldez aurretiko komunikazioa egin behar zaie, eta haiek halakoa debekatu ahal izango dituzte, soilik,

teración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.

4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.

5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

Artículo 23

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.

2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24

1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los

pertsona eta ondasunen aurkako arriskuaz, ordena publikoa asaldatzeko arrazoi oinarridunak daudenean.

22. artikulua

1. Elkartzeko eskubidea aitortzen da.

2. Elkarateak legearen aurkakoak dira, baldin eta euren helburuak delitu gisa tipifikatu badira, edo delitu gisa tipifikatutako bitartekoak erabiltzen badituzte.

3. Artikulu honen babesean eratutako elkarateak erregistroan inskribatu behar harko dira, publizitate-ondoretarako bakarrik.

4. Elkarateak desegin edo horien jarduerak eten ahal izango dira, epailearen ebazpen ziodunaren ondorioz bakarrik.

5. Elkarate sekretuak eta elkarate paramilitarrak debekatzen dira.

23. artikulua

1. Herritarrek arazo publikoetan parte hartzeko eskubidea dute, zuzen-zuzenean nahiz ordezkarien bidez; ordezkariok askatasunez hautatuko dira, sufragio unibertsalaren bidez, aldizka egindako hauteskundeetan.

2. Eskubidea dute, orobat, berdintasun-baldintzetan funtzio eta kargu publikoetara heltzeko, legeek ezartzen dituzten betekizunekin.

24. artikulua

1. Pertsona guztiek eskubidea dute, beraiei dagozkien eskubide eta interes

jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.

2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismo, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.

2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sen-

legítimoak egikaritzean, epaile eta auzitegien babes eragingarria lortzeko, eta ezin daiteke inoiz ere babesgabeta-sunik gerta.

2. Halaber, guztiak dute eskubidea, legeak aurretiaz izendatutako epaile arrunta izateko, abokatuaren defentsa eta laguntza izateko, beren aurkako akusazioei buruz argibideak jasotzeko, jendaurreko prozesua bidegabeko atzerapenik gabe eta berme guztiekin gauzatzeko, beren buruen defentsarako egoki diren frogabideak erabiltzeko, beren buruen aurka adierazpenik ez egiteko, errudun direla ez aitortzeko, eta errugabetasun-presuntzioa izateko.

Legeak arautuko du ahaidetasunarengatik edo lanbide-sekretuarengatik zein kasutan ez dagoen betebeharririk, ustez delitu diren egitatei buruz adierazpenak egiteko.

25. artikulua

1. Ezin dakioker inori egite edo ez-egiteen ondorioz kondena edo zehapenik ezar, baldin eta, egite edo ez-egite horiek gertatzeko unean, halakoak delitu, falta edo arau-hauste administrati-boak ez badira, une horretan indarrean dagoen legeriaren arabera.

2. Zigor askatasun-gabetzaileek eta segurtasun-neurriek helburu izango dute pertsona berreztea eta gizarteratzea, eta ezin izango dira lan bortxatuak izan. Norbaiti espetxealdi-zigorra ezarri bazaio eta hori betetzen ari bada, kapitulu honetako oinarrizko eskubideak izango ditu; ez, ordea, esanbidez mugatuta dituenak, kondena-epaiaren edukia, zigorraren esangura eta espe-

tido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.

3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

Artículo 26

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.

5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.

txe-legea kontuan hartuta. Edonola ere, espetxeratuak lan ordaindua izateko eskubidea izango du, eta Gizarte Segurantzaren onurak izango ditu, bai eta kultura eskuratzeko eta bere nortasuna oso-osorik garatzeko eskubideak ere.

3. Administrazio zibilak ezin izango du zehapenik ezarri, halako zehapenek, zuzenean edo modu subsidiarioan, askatasuna kentzen badute.

26. artikulua

Ohore-auzitegiak debekatzen dira, Administrazio zibilaren eta lanbide-erakundeen esparruan.

27. artikulua

1. Guztiak dute hezkuntzarako eskubidea. Irakaskuntza-askatasuna aitortzen da.

2. Giza nortasuna oso-osorik garatzea izango da hezkuntzaren helburua, betiere bizikidetasunaren printzipio demokratikoak, eta oinarritzko eskubideak nahiz askatasunak errespetatuz.

3. Gurasoek eskubidea dute, euren seme-alabek heziketa erlijioso eta moralara har dezaten, beraien uste sendoekin bat etorritz, eta botere publikoek hori bermatzen dute.

4. Oinarritzko irakaskuntza derrigorrezkoa eta doakoa da.

5. Botere publikoek bermatzen dute guztion hezkuntza-eskubidea, irakaskuntzari buruzko programazio orokorraren bidez, sektore interesdun guztien parte-hartze eragingarriarekin eta irakaskuntza-zentroak sortuz.

6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.

7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.

8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.

9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.

10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a fundar organizaciones sindicales internacionales o afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

6. Pertsona fisiko eta juridikoei irakaskuntza-zentroak sortzeko askatasuna aitortzen zaie, konstituzio-printzipioei zor zaien begirunearen barruan.

7. Irakasleek, gurasoek, eta, hala denean, ikasleek ere, parte hartuko dute Administrazioak diru publikoarekin eutsitako zentro guztien kontrollean eta kudeaketan, legeak ezartzen dituen baldintzetan.

8. Botere publikoek hezkuntza-sistema ikuskatu eta homologatuko dute, legeak betetzen direla bermatzeko.

9. Botere publikoek laguntza emanogo diete legezko betekizunak dituzten irakaskuntza-zentroei.

10. Unibertsitateen autonomia aitortzen da, legeak ezartzen dituen baldintzetan.

28. artikulua

1. Guztiek dute askatasunez sindikatu-kide egiteko eskubidea. Legeak eskubide horren egikaritza mugatu edo salbuetsi ahal izango die Indar nahiz Erakunde Armatuei edo diziplina militarren mendeko gainerako kidegoei, eta eskubide horren egikaritzak funtzionario publikoen kasuan dituen berezitasunak arautuko ditu. Sindikatu-askatasunak bere barruan hartzen ditu sindikatuak sortzeko eskubidea eta aukeratutako horretan afiliatzekoa, bai eta sindikatuek konfederazioak eratzeko, eta nazioarteko sindikatu-erakundeak sortu edo horietan afiliatzeko eskubidea ere. Inor ezin izango da behartu sindikatu zehatz batean afiliatzera.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

SECCIÓN 2

De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.

2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.

3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

2. Langileen greba-eskubidea aitortzen da haien interesak defendatzeko. Legeak, eskubide horren egikarritza arautzen duenean, bermeak ezarriko ditu, gizartearen premiazko zerbitzuei eusten zaiela ziurtatzeko.

29. artikulua

1. Espainiar guztiek, banaka nahiz taldeka, eskariak egiteko eskubidea izango dute, betiere idatziz, eta legeak onartzen duen eran eta ondoreekin.

2. Indar edo Erakunde Armatuetao kideek eta diziplina militarren mendeko gainerako kidegoetaoek bakarka baino ezin izango dute eskubide hori egikaritu, betiere beren legeria berezian xedatutakoarekin bat etorritz.

2. ATALA

Herritarren eskubideak eta eginbeharrak

30. artikulua

1. Espainiarrek Espainia defendatzeko eskubidea eta eginbeharra dute.

2. Legeak finkatuko ditu espainiarren betebeharrak militarrik, eta beharrezko diren bermeekin arautuko du kontzientzia-objekzioa, bai eta nahitaezko soldadutzaren zerbitzutik salbuesteko bestelako arazoia ere; legeak, hala denean, ordezko gizarte-prestazioa ezarri ahal izango du.

3. Zerbitzu zibila ezarri ahal izango da interes orokorreko helburuak beteatzeko.

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

Artículo 32

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

4. Legearen bidez arautu ahal izango dira herritarren eginbeharrak, arrisku larrietan, hondamendi-kasuetan edo lazzeria publikoetan.

31. artikulua

1. Guztiek gastu publikoei eusten lagunduko dute, nork bere ekonomia-ahalbidearen arabera; horretarako, tributu-sistema zuzena ezarriko da, berdintasun- eta progresibitate-printzipioetan oinarriturik, eta sistema hori ez da inoiz konfiskagarria izango.

2. Gastu publikoak ekitatez banatuko ditu baliabide publikoak, eta haren programazioak eta betearazpenak eragingarritasun- eta ekonomia-printzipioak beteko dituzte.

3. Izaera publikoko prestazio pertsonalak edo ondare-prestazioak legearen arabera bakarrik ezarri ahal izango dira.

32. artikulua

1. Gizonak eta emakumeak berdintasun juridiko osoz ezkontzeko eskubi-dea dute.

2. Legeak arautuko ditu ezkontzeko formak, adina, gaitasuna, ezkontideen eskubideak eta eginbeharrak, banantzeko eta ezkontza desagiteko arrazoiak, eta horren ondoreak ere bai.

33. artikulua

1. Jabetza pribaturako eta jarauntsirako eskubidea aitortzen da.

2. Eskubideon gizarte-eginkizunak haien edukia mugatuko du legeen arabera.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

Artículo 34

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

Artículo 36

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los

3. Inori ezin izango zaizkio bere ondasun eta eskubideak kendu, onura publikoko edo gizarte-intereseko arrazoiz justifikaturik izan ezean, eta betiere kalte-ordaina emanaz eta legeetan xedatutakoaren arabera.

34. artikulua

1. Interes orokorreko helburuetarako fundazio-eskubidea aitortzen da legearen arabera.

2. Fundazioen inguruan ere, 22. artikuluko 2 eta 4. paragrafoetan xedatutakoa aplikatuko da.

35. artikulua

1. Espainiar guztiek lan egiteko egin beharra eta lanerako eskubidea dute; lanbidea edo ogibidea askatasunez aukeratzeko eta lanaren bidez aurrera egiteko eskubideak dituzte; eta beren beharri-zanak eta euren familiarenak asetzeko adina ordainsari jasotzeko eskubidea ere, inoiz sexu-arrazoiengatik bereizkeriarik gertatu gabe.

2. Legeak langileen estatutua arautuko du.

36. artikulua

Legeak arautuko ditu lanbide-elkargoen araubideari dagozkion berezitasunak eta tituludun lanbideetan aritzea. Elkargoen barne-egiturak eta jardunbideak demokratikoak izan beharko dute.

37. artikulua

1. Legeak lan-negoiazio kolektiborako eskubidea bermatuko du enpresa-

representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que pueda establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

CAPÍTULO III

De los principios rectores de la política social y económica

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.

2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualesquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.

buru eta langileen ordezkarien artean, baita hitzarmenen indar loteslea ere.

2. Langileek eta enpresaburuek gatazka kolektiboko neurriak hartzeko eskubidea dute, eta eskubide hori aitortzen da. Legeak, eskubide horren egikaritzea arautzen duenean, beharrezkoak diren mugak jasotzeaz gain, bermeak ezarriko ditu, gizartean premiazko diren zerbitzuen jardunbidea ziurtatzeko.

38. artikulua

Enpresa-askatasuna aitortzen da merkatu-ekonomiaren esparruan. Botere publikoek bermatu eta babesten dituzte askatasun horren egikaritzea eta ekoizgarritasunaren defentsa, betiere ekonomia orokorraren eskakizunak, eta, hala denean, plangintzaren eskakizunak kontuan hartuta.

III. KAPITULUA

Gizarte- eta ekonomia-politikaren printzipio artezkariak

39. artikulua

1. Botere publikoek familiaren gaineko gizarte-babesa, ekonomia-babesa eta babes juridikoa ziurtatzen dituzte.

2. Era berean, botere publikoek ziurtatzen dute, seme-alaben gaineko babes osoa, seme-alabok legearen arabera berdinak direla, beren seme-alabatasuna gorabehera, eta amen babes osoa ere bai, horien egoera zibila edonolakoa izanik. Legeak aitatasunaren ikerketa ahalbidetuko du.

3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.

4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

3. Gurasoek era guztietako laguntzak eman behar dizkiete seme-alabei, nahiz ezkontzakoak nahiz ezkontzatik kanpokoak izan, adingabe diren bitartean eta legez bidezko diren beste kasuetan ere bai.

4. Haurrek nazioarteko akordioetan ezarritako babesa izango dute, akordioek haien eskubideak zaintzen dituzten neurrian.

40. artikulua

1. Botere publikoek baldintza onuragarriak sustatuko dituzte, gizarteak eta ekonomiak aurrera egin dezaten, eta erregioen eta gizabanakoen errenta ekitatez bana dadin, egonkortasun ekonomikorako politikaren esparruan. Botere publikoek, bereziki, enplegu osoa lortzera bideratutako politika egingo dute.

2. Halaber, botere publikoek lanbide-heziketa eta -berregokitzea bermatzeko politika suspertuko dute; lanean segurtasuna eta higienea zainduko dituzte; eta behar besteko atsedena bermatuko dute, lanaldia mugatuz, aldizkako opor ordainduen bidez eta zentro egokiak sustatuz.

41. artikulua

Botere publikoek, herritar guztientzat, Gizarte Segurantzako araubide publikoari eutsiko diote; sistema horrek behar besteko gizarte-laguntza eta -prestazioak bermatuko ditu beharizan-egoeretan, eta, batez ere, langabezia-kasuan. Laguntza eta prestazio osagarriak askeak izango dira.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero, y orientará su política hacia su retorno.

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.

2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.

3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.

2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

Artículo 45

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.

2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger

42. artikulua

Estatuak bereziki zainduko ditu atzerrian ari diren langile espainiarren ekonomia- eta gizarte-eskubideak, eta haiek bueltatzearen alde zuzenduko du bere politika.

43. artikulua

1. Osasuna babesteko eskubidea aitortzen da.

2. Botere publikoen ardura da, prebentzio-neurrien bidez eta beharrezkoak diren zerbitzu nahiz prestazioen bidez, osasun publikoa antolatu eta babestea. Horretarako, legeak ezarriko ditu guztion eskubideak eta eginbeharrak.

3. Botere publikoek osasun-hezkuntza, hezkuntza fisikoa eta kirola sustatuko dituzte. Era berean, aisialdiaz behar bezala baliatzen lagunduko dute.

44. artikulua

1. Botere publikoek kultura eskuratzeari sustatu eta babesteko dute, guztiek baitute kulturarako eskubidea.

2. Botere publikoek, interes orokorraren mesederako, zientzia eta ikerketa zientifikoa nahiz teknikoa sustatuko dituzte.

45. artikulua

1. Guztion eskubidea da pertsonaren garapenerako egoki den ingurumena izatea, eta guztion eginbeharra ere bada hori zaintzea.

2. Botere publikoek zainduko dute baliabide natural guztien erabilera arrazionala, bizitza-kalitatea babestu

y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.

3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación.

La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

Artículo 48

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación li-

eta hobetzeko, eta ingurumena defendatu eta berrezartzeko, behar-beharrezko den elkartasun kolektiboan oinarrituz.

3. Norbaitzuek aurreko paragrafoak xedatu duena hausten badute, legeko mugen barruan horiei zehapen penalak ezarriko zaizkie, edo, hala denean, administrazio-zehapenak, bai eta eragindako kaltea konpontzeko betebeharra ere.

46. artikulua

Botere publikoek bermatuko dute Espainiako herrien ondare historiko, kultural eta artistikoa iraunaraztea, eta hori aberastea sustatuko dute, baita ondareon ondasunei dagokienez ere, horien araubidea eta titulartasuna edozein izanda. Zigor-legeak zehatuko ditu ondare horren kontrako atentatuak.

47. artikulua

Espainiar guztiek etxebizitza duin eta egokia izateko eskubidea dute. Botere publikoek beharrezkoak diren inguruabarrak sustatu eta bidezko arauak ezarriko dituzte, eskubide hori eragingarria izan dadin; eta, espekulazioa eragozteko, interes orokorraren arabera arautuko dute lurraren erabilera.

Erakunde publikoen hirigintza-jarduerak gainbalioak sortzen baditu, gizarteak horietan parte hartuko du.

48. artikulua

Gazteek politika, gizarte, ekonomia eta kulturaren garapenean parte-hartze

bre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a los ciudadanos.

Artículo 50

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oirán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquellos, en los términos que la ley establezca.

aske eta eragingarria izan dezaten, botere publikoek behar bezalako inguruabarrak sustatuko dituzte.

49. artikulua

Botere publikoek prebentzio-, tratamendu-, birgaikuntza- eta gizarteratze-politika egingo dute urritu fisikoentzat, zentzumenezko urrituentzat eta urritu psikikoentzat; horiei eurek behar duten arreta berezia emango diete, eta bereziki babestuko dituzte, titulu honek herritar guztiei ematen dituzkien eskubideak gozatu ahal izateko.

50. artikulua

Botere publikoek, aldizka eguneratutako pensio egokien bidez, gutxieneko kaudimena bermatuko die herritarrei zahartzaroan. Modu berean, eta familia-betebeharretatik kanpo, haien ongizatea sustatuko dute gizarte-zerbitzuen sistemaren bidez, beraien arazo bereziei kasu eginez, osasun, etxebizitza, kultura eta aisialdiari dagokionez.

51. artikulua

1. Botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileen defentsa bermatuko dute, eta, prozedura eragingarrien bidez, haien segurtasuna, osasuna eta interese ekonomiko legitimoak babestuko dituzte.

2. Botere publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileei informazioa eta heziketa ematea sustatuko dute; haien erakundeak suspertuko dituzte; eta horiei dagozkien arazoetan entzun egingo diete, legeak ezartzen duenaren arabera.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

CAPÍTULO IV

De las garantías de las libertades y derechos fundamentales

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161.1.a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo 2.º ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante un Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. Aurreko paragrafoetan xedatutakoaren esparruan, legeak barne-merkataritzara arautu eta merkataritzako produktuen baimen-araubidea ezarriko du.

52. artikulua

Legeak lanbide-erakundeak arautuko ditu, erakundeok laguntzen badute eurei berez dagozkien interes ekonomikoak defendatzen. Haien barne-egiturak eta jardunbideak demokratikoak izan beharko dute.

IV. KAPITULUA

Oinarrizko askatasun eta eskubideen bermeak

53. artikulua

1. Titulu honen bigarren kapituluan aitortutako eskubide eta askatasunak lotesleak dira botere publiko guztientzat. Lege bidez bakarrik arautu ahal izango da eskubide eta askatasun horien egikaritzara; lege horrek, edozein kasutan, haien oinarrizko edukia errespetatu beharko du, eta eskubide eta askatasunok 161.1.a) artikuluan ezarritakoaren arabera babestuko dira.

2. Herritar orok auzitegi arruntetan eskatu ahal izango du 14. artikuluan eta II. kapituluko 1. atalean aitortutako askatasun eta eskubideen babesa; horretarako, lehentasun- eta sumariotasun-printzipioetan oinarritutako prozedura erabiliko da, eta, hala denean, babes-errekurtsoa jarriko da Konstituzio Auzitegian. Azken errekurtso hori 30. artikuluan aitortutako kontzientzia-objekzioari ere aplikatuko zaio.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo 3.º informará la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO V

De la suspensión de los derechos y libertades

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1, a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2, podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de

3. Hirugarren kapituluan aitortutako printzipioak onartu, errespetatu eta babestu egingo dira, eta legeria positiboak, eginera judizialek eta botere publikoen jardunak horietatik hartuko dituzte kontuan. Printzipio horiek jurisdikzio arruntan alegatu ahal izango dira, soil-soilik, horiek garatzen dituzten legeen xedapenak kontuan hartuta.

54. artikulua

Lege organikoak arautuko du Herri Defendatzailearen erakundea, Gorte Nagusietako komisionatu goren bezala, haiek izendatua, titulu honetako eskubideak defendatzeko; horretarako, Herri Defendatzaileak Administrazioaren jarduna gainbegiratu ahal izango du, Gorte Nagusiei kontu-arrazoia emanaz.

V. KAPITULUA

Eskubideak eta askatasunak etetea

55. artikulua

1. Konstituzioan ezarritakoaren arabera salbuespen- edo setio-egoera adieraztea erabakiz gero, 17. artikuluan, 18. artikuluan 2 eta 3. paragrafoetan, 19. artikuluan, 20. artikuluan 1.a), 1.d) eta 5. paragrafoetan, 21. artikuluan, 28. artikuluan 2. paragrafoan eta 37. artikuluan 2. paragrafoan aitortutako eskubideak eten ahal izango dira. Salbuespen-egoeraren kasuan, aurretiaz ezarri horretatik salbuesten da 17. artikuluko 3. paragrafoa.

2. Lege organikoak zehaztu ahal izango du pertsona jakin batzuentzat

forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

nola eta zein kasutan eten daitezkeen, beharrezkoa den esku-hartze judizialarekin eta Parlamentuak kontrol egokia egin, 17. artikulua 2. paragrafoan, eta 18. artikulua 2 eta 3. paragrafoetan aitortutako eskubideak, banda armatuen edo elementu terroristen jardunari buruz ikerketak egin ahal izateko.

Lege organiko horretan aitortutako ahalmenak justifikaziorik gabe edo abusuz erabiltzen badira, horrek erantzukizun penala ekarriko du, legeek ezarritako eskubide eta askatasunak urratzea delako.

TITULO II DE LA CORONA

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, ca-

II. TITULUA KOROA

56. artikulua

1. Erregea estatuko burua da, haren batasun eta iraupenaren sinboloa; berak antolatu eta bideratzen du erakundeen jardunbide egokia; Espainiako estatua-
ren ordezkaritza goren bereganatzen du nazioarteko harremanetan, eta, batez ere, haren erkidego historikoko nazioetan; eta Konstituzioak eta legeek esanbidez ematen dizkioten eginkizunak betetzen ditu.

2. Haren titulua Espainiako Erregea da, eta Koroari dagozkion gainerakoak ere erabili ahal izango ditu.

3. Erregea bera bortxaezina da, eta ez du erantzukizunik. Haren egintzak berretsita daude beti 64. artikuluan ezarritako eran, eta, aipatu berrespenik gabe,

reciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65.2.

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S.M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeren matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la

ez dira baliozkoak, 65.2 artikuluan xedatutakoa salbu.

57. artikulua

1. Espainiako Koroaren oinordekoak dira Borbongo don Joan Karlos I maies-tate horren ondorengoak, hura baita dinastia historikoaren jaraunse legitimoa. Tronu-oinordetzak premutasun eta ordezkaritzaren inguruko hurrenkera erregularra beteko du, eta aurreko lerroak lehentasuna izango du beti gerokoei begira; lerro berean, hurbileko graduak lehentasuna izango du urrunekoari begira; gradu berean, gizona eta emakumezkoari begira; eta, sexu berean, zaharrena gazteenari begira.

2. Printze oinordekoak, jaiotzatik bertatik edo deia eragin duen egitate horretatik, Asturiasko Printzearen tratamendua izango du, bai eta Espainiako Koroaren ondorengoak tradizioz dituen gainerako tituluak ere.

3. Zuzenbidearen arabera deitutako lerro guztiak azkenduta, Gorte Nagusiek Koroaren oinordetza antolatuko dute, Espainiaren interesei gehien komeni zaien eran.

4. Tronuan oinordeko izateko eskubidea izanik, norbaitzuk ezkontzen badira Erregearen eta Gorte Nagusien esanbidezko debekuaren aurka, eurak eta beren ondorengoak Koroaren oinordetzatik at geratuko dira.

5. Koroaren oinordetza-hurrenkerrari dagokionez, abdikazioak eta uko-egiteak gertatzen badira, edo egitezko

Corona se resolverán por una ley orgánica.

Artículo 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

3. Si no hubiera ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

nahiz zuzenbideko zalantzetatik edozein badago, hori lege organikoaren bidez erabakiko da.

58. artikulua

Erregina ezkontideak edo erreginaren ezkontideak ezin izango du konstituzio-eginkizunik bereganatu, erregeordetzaren inguruan xedatutakoa salbu.

59. artikulua

1. Erregea adingabe izanez gero, Erregearen aitak edo amak, eta, horiek izan ezean, eta Konstituzioak ezarritako hurrenkeraren arabera, Koroan oinordeko izateko hurbilen dauden ahaideetatik zaharrenak, berehalaxe bereganatuko du erregeordetza, eta horretan jardungo du Erregearen adingabetasunak dirauen bitartean.

2. Erregeak bere agintea erabiltzeko gaikuntza galtzen badu eta Gorte Nagusiek ezintasun hori aitortzen badute, Koroaren Printze oinordekoak berehalaxe ekingo dio erregeordetzan jarduteari, adin nagusikoa baldin bada. Eta ez baldin bada, aurreko paragrafoan ezarri moduan jardungo da, Printze oinordekoak adin-nagusitasuna lortu arte.

3. Ez badago inor erregeordetza bereganatzeko moduan, Gorte Nagusiek egingo dute izendapena, eta bat, hiru edo bost pertsonak osatuko dute erregeordetza hori.

4. Erregeordetzan aritzeko, espainiarra eta adin nagusikoa izan behar da.

5. Erregeordetza Konstituzioaren aginduz beteko da, eta beti Erregearen izenean.

Artículo 60

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre, mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- a) Sancionar y promulgar las leyes.
- b) Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.

60. artikulua

1. Errege adingabearen tutorea izango da Errege zenduak bere testamentuan nor izendatu eta berori, adin nagusikoa bada eta jaiotzez espainiarra; izendapena egin ezik, aita edo ama izango da tutorea, alargun den bitartean. Horiek izan ezean, Gorte Nagusiek izendatuko dute tutorea, baina erregeordetza eta tutore-kargua ezin izango dira pertsona batengan pilatu, hori aita, ama edo Erregearen zuzeneko aurrekoetatik bat ez baldin bada.

2. Tutoretzan aritzea bateraezina da, orobat, kargu edo ordezkaritza politiko guztiekin.

61. artikulua

1. Behin Gorte Nagusietan Erregea aldarrikatuta, errege horrek zin egingo du bere eginkizunetan zintzo arituko dela, Konstituzioa eta legeak bete eta betearaziko dituela, eta herritarren eta autonomia-erkidegoen eskubideak errespetatuko dituela.

2. Printze oinordekoak, adin-nagusitasuna lortu eta gero, eta erregeordeak edo erregeordeek, beren eginkizunez jabetu eta gero, zin bera egingo dute, bai eta Erregearenganako leialtasun-zina ere.

62. artikulua

Erregeari dagokio:

- a) Legeak sendetsi eta aldarrikatzea.
- b) Gorte Nagusietarako deialdiak egitea eta haiek desegitea, eta Konstituzioan ezarritakoaren arabera hauteskundeetarako deia egitea.

c) Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.

d) Proponer el candidato a Presidente de Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.

e) Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

c) Erreferendumerako deialdiak egitea Konstituzioan agindutako kasuetan.

d) Gobernuko lehendakaritzarako hautagaia proposatzea, eta, behar denean, hori izendatzea, eta haren eginkizunei amaiera ematea Konstituzioan ezarritakoaren arabera.

e) Gobernuko kideak izendatu eta banantzea, lehendakariak hala proposatuta.

f) Ministroen Kontseiluan erabakitako dekretuak luzatzea, enplegu zibil eta militarrek ematea, eta legeen arabera ohoreak eta sariak banatzea.

g) Estatuko arazoen berri jasotzea, eta, ondore horietarako, egoki iruditzen zaionean, Ministroen Kontseiluko bilkuren buru izatea, Gobernuko lehendakariak hala eskatuta.

h) Indar Armatuena gorengo agintea izatea.

i) Grazia-eskubidea legearen arabera egikaritzea, indultu orokorrik baimendu ezin duela.

j) Errege-akademien babesgo nagusia izatea.

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

63. artikulua

1. Erregeak ematen die enbaxadorei eta diplomaziako beste ordezkariak egiaztagiria. Espainian atzerriko ordezkariak haren egiaztagiria jasotzen dute.

2. Erregeari dagokio estatuaren adostasuna agertzea, tratatuen bidez nazioartean betebeharrak bereganatzeko, Konstituzioarekin eta legeekin bat etorri.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Artículo 65

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

3. Erregeari dagokio, Gorte Nagusiek aurretiaz baimena emanaz gero, gerra adieraztea eta bakea egitea.

64. artikulua

1. Gobernuko lehendakariak, edo, hala denean, ministro eskudunak, berretsiko ditu Erregearen egintzak. Gobernuko lehendakariaren proposamena eta izendapena, bai eta 99. artikuluan ezarritako desgitea ere, Kongresuko lehendakariak berretsiko ditu.

2. Erregearen egintzei begira, erantzukizuna izango dute egintzok berretsi dituztenek.

65. artikulua

1. Erregeak, estatuaren aurrekontuetatik, oso-osoko diru-kopurua jasotzen du, bere familia eta etxeari eusteko, eta askatasunez banatzen du kopuru hori.

2. Erregeak askatasunez izendatu eta kentzen ditu bere etxeko kide zibil eta militarak.

TITULO III

DE LAS CORTES GENERALES

CAPÍTULO PRIMERO

De las cámaras

Artículo 66

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.

III. TITULUA

GORTE NAGUSIAK

LEHENENGO KAPITULUA

Ganberak

66. artikulua

1. Gorte Nagusiek Espainiako herria ordezkatzeko dute, eta Diputatuen Kongresuak eta Senatuak osatzen dituzte gorte horiek.

2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.

3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.

2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.

3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.

2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.

2. Gorte Nagusiek estatuko legegintza-ahala egikaritzen dute, aurrekontuak onesten dituzte, Gobernuaren jarduna kontrolatzen dute, eta Konstituzioak ematen dizkien beste eskumen guztiak ere badituzte.

3. Gorte Nagusiak bortxaezinak dira.

67. artikulua

1. Inor ezin izango da aldi berean izan bi ganberetako kidea, eta inork ezin izango du autonomia-erkidegoko biltzar-akta izan Kongresuko diputatuarenekin batera.

2. Gorte Nagusietako kideak ez dira egongo manuzko aginduaren mende.

3. Parlamentukideen bilerak arauzko deialdirik gabe egiten badira, ez dira lotesleak izango ganberentzat, eta ezin izango dituzte euren eginkizunak bete, ez eta euren pribilegioak izan ere.

68. artikulua

1. Kongresuak, gutxienez, 300 diputatu, eta, gehienez, 400 izango ditu; diputatuok hautatzeko, sufragio orokor, aske, berdín, zuzeneko eta sekretua erabiliko da, legeak ezarritakoaren arabera.

2. Hauteskunde-mugapea probintzia da. Ceutak eta Melillak diputatu bana izango dute ordezkari gisa. Legeak banatuko du diputatuaren kopuru osoa; mugape bakoitzari hasierako gutxieneko ordezkari-tza esleituko dio, eta gainerako diputatuak biztanle-kopuruaren arabera banatuko dira.

3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.

4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.

La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.

6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

Artículo 69

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.

2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.

3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores —Gran Canaria, Mallorca y Tenerife— y uno a

3. Mugape bakoitzean hautaketa egiteko, proportziozko ordezkartzaren irizpideak hartuko dira kontuan.

4. Kongresua lau urterako hautatzen da. Diputatuen agintaldia lau urte igarota bukatzen da, beren hautaketatik edo ganbera desegin den egunetik zenbatuta.

5. Espainiar guztiak hautesle eta hautagaiak dira, beren eskubide politikoaren erabilera osoa baldin badute.

Legeak aitortu eta estatuak ahalbidetuko du Espainiako lurraldetik kanpo dauden espainiarrek sufragio-eskubidea egikaritzea.

6. Agintaldia bukatu ondoko hogeita hamar eta hirurogei egunen bitartean izango dira hauteskundeak. Kongresu hautatua biltzeko deialdia egin behar da, hauteskundeak izan eta hurrengo hogeita bost egunen barruan.

69. artikulua

1. Senatua lurraldeak ordezkatzeko ganbera da.

2. Probintzia bakoitzean, bertako boto-emaeleek lau senatari hautatuko dituzte, sufragio orokor, aske, berdin, zuzeneko eta sekretua erabiliz, lege organikoak ezarritakoaren arabera.

3. Uharteetako probintzietan, uharte bakoitzak edo uharte-talde bakoitzak, kabildoa edo uharte-kontseilua izanik, mugapea osatuko du, senatarien hauteskundeetarako; hiru uharte nagusien kasuan —Kanaria Handia, Mallorca eta Tenerife—, bakoitzari hiru

cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.

4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.

5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea Legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.

6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70

1. La Ley electoral determinará las causas de ineligibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

- a) A los componentes del Tribunal Constitucional.
- b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.
- c) Al Defensor del Pueblo.

dagozkio, eta bana dagokie, aldiz, hurrengo uharte edo uharte-taldee: Eivissa-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote eta La Palmari.

4. Ceuta eta Melillaren kasuan, bakoitzak bi senatari hautatuko ditu.

5. Autonomia-erkidegoek, halaber, senatari bat izendatuko dute, eta beste bat, beren lurraldeko milioi bat biztanleko. Izendapena legebiltzarrak egingo du, edo, bestela, autonomia-erkidegoko kide anitzeko organo nagusiak, estatutuetan ezarritakoaren arabera; estatutuek, edozein kasutan, proportziozko ordezkaritza egokia ziurtatuko dute.

6. Senatua lau urterako hautatzen da. Senatarien agintaldia lau urte igarota bukatzen da, beren hautaketatik edo ganbera desegin den egunetik zenbatuta.

70. artikulua

1. Hauteskunderi buruzko Legeak ezarriko ditu diputatu eta senatarienguruko hautaezintasun- eta bateraezintasun-arrazoiak; edozein kasutan, arrazoi horien artean hurrengoak jasoko dira:

- a) Konstituzio Auzitegiko kide izatea.
- b) Estatuaren Administrazioeko goi-kargudun izatea, legeak zehaztu bezala, Gobernuako kide izan ezik.
- c) Herri Defendatzailea izatea.

d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.

e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.

f) A los miembros de las Juntas Electorales.

2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por las opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.

2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.

3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Perso-

d) Jarduneko magistratu, epaile eta fiskal izatea.

e) Jarduneko militar profesional, eta Segurtasun nahiz Polizia Indar eta Ki-degoetakoa izatea.

f) Hauteskunde-batzetako kide izatea.

2. Bi ganberetako kideen akta eta egiaztagiriei dagokienez, horien baliokotasuna kontrol judizialaren men- de egongo da, hauteskunde-legeak ezarritakoaren arabera.

71. artikulua

1. Diputatu eta senatariak bortxae- zinak dira, beren eginkizunak bete- tzean adierazitako iriztiengatik.

2. Era berean, diputatu eta senata- riek, beren agintaldian zehar, ukiezin- tasuna izango dute, eta ageri-ageriko delituengatik bakarrik atxilotu ahal izango dira. Ezin izango zaie errurik egotzi, eta ezin izango dira auziperatu ere, kasuan kasuko ganberak aldez au- rretik baimena eman ezik.

3. Diputatu eta senatarien aurkako auzietan, Auzitegi Goreneko zigor-ar- loko sala izango da eskudun.

4. Diputatu eta senatariek ordainsa- ria jasoko dute, eta ganbera bakoitzak finkatuko du ordainsari hori.

72. artikulua

1. Ganberak beren araudiak ezar- tzen dituzte; euren aurrekontuak auto- nomiaz onesten dituzte; eta, bi-bion adostasunez, Gorte Nagusietako Lan-

nal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.

2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.

3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo, de febrero a junio.

2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II

gileen Estatutua arautzen dute. Araudiei eta horien eraldaketari dagokienez, azken botazioa egingo da haien osotasunari buruz, eta, botazio horretan, erabateko gehiengo lortu beharko da.

2. Ganberak beren lehendakariak eta mahaietako beste kideak hautatzen dituzte. Bi-biok batera egindako bilkurretan, Kongresuko lehendakaria izango da buru, eta Gorte Nagusietako Araudiaren arabera jardungo da, araudi hori ganbera bakoitzeko erabateko gehiengoz onetsia.

3. Ganberetako lehendakariak horien izenean erabiltzen dituzte administrazio-ahalak eta polizia-ahalmenak, ganberetako egoitzen barruan.

73. artikulua

1. Ganberak urtero bilduko dira, bi bilkura-aldi arruntetan: lehena, irailetik abendura, eta, bigarrena, otsailetik ekainera.

2. Ganberak bilkura bereziak egin ahal izango dituzte, Gobernuak, Diputazio Iraunkorrek eta edozein ganberatoko kideen erabateko gehiengoak hala eskatuta. Bilkura berezietarako deialdia eginez gero, eguneko gai-zerrenda zehaztu beharko da, eta, behin horren azterketa burutu eta gero, bilkurok amaitu egingo dira.

74. artikulua

1. Ganberak batera bilduko dira legegintzakoak ez diren eskumenak erabiltzeko, II. tituluak esanbidez era-

atribuye expresamente a las Cortes Generales.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94.1, 145.2 y 158.2 se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto, que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.

2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.

3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 76

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente

txikitzen dizkienean halakoak Gorte Nagusiei.

2. Ganbera bakoitzeko gehiengoz hartuko dira 94.1, 145.2 eta 158.2 artikuluetan Gorte Nagusiei eratzitako erabakiak. Lehenengo kasuan, prozedura Kongresutik hasiko da, eta, beste bietan, Senatutik. Bi kasuotan, Senatu eta Kongresua ados jartzen ez badira, Batzorde Mistoa eratuko da, bertan diputatu eta senatarien kopurua berbera izanik, eta batzorde hori saiatuko da adostasuna lortzen. Batzordeak testu bat aurkeztuko du, eta bi ganberak testu horren gaineko botazioa egingo dute. Testua ezarri moduan onesten ez bada, Kongresuak erabateko gehiengoz hartuko du erabakia.

75. artikulua

1. Ganberak osoko bilkuran eta batzordeka jardungo dute.

2. Ganberak batzorde legegile iraunkorrei eskuordetu ahal izango dute lege-proiektuak edo lege-proposamenak onestea. Dena den, osoko bilkurak edozein unetan eskatu ahal izango du eskuordetutako lege-proiektu edo lege-proposamena eztabaidatu eta horren gainean botazioa egitea.

3. Aurreko paragrafoan xedatutako horretatik salbuetsita geratzen dira konstituzioaren eraldaketa, nazioarteko gaiak, lege organikoak eta oinarri-legeak, eta Estatuaren Aurrekontu Orokorrak.

76. artikulua

1. Kongresuak eta Senatuak, eta, hala denean, bi ganberak batera,

te, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.

2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

Artículo 77

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.

2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que presentarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.

2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73,

ikerketa-batzordeak izendatu ahal izango dituzte, interes publikoko gaietatik edozein aztertzeko. Batzorde horien erabakiak ez dira lotesleak izango auzitegientzat, eta ez dute eraginik sortuko erabaki judizialean; hala eta guztiz ere, ikerketaren emaitza Fiskaltzari komunikatuko zaio, horrek, bidezkoa deanean, akzio egokiak egikari ditzan.

2. Ganberetan azaltzea nahitaezkoa izango da, haiek hori eskatuz gero. Legeak arautuko du zein zehapen ezar daitekeen betebeharrori ez betetzeagatik.

77. artikulua

1. Ganberak banakako eskariak nahiz eskari kolektiboak jaso ditzakete, betiere idatziz; debekatuta dago herri-tarren kale-agerraldien bidez zuzenean eskariak aurkeztea.

2. Ganberak eurek jasotzen dituzten eskariak Gobernuari bidal diezazkioke. Gobernuak azalpenak eman behar ko ditu eskarion edukiari buruz, ganberak hori eskatzen diotenean.

78. artikulua

1. Ganbera bakoitzean, Diputazio Iraunkorra izango da, gutxienez hogeita bat kideekin; kide horiek Parlamentuko taldeak ordezkaturako dituzte, taldeok kopuruz duten garrantziaren arabera.

2. Diputazio Iraunkorren buru izango da ganbera bakoitzeko lehendakaria, eta diputazio horien eginkizunak izango dira 73. artikuluan ezarritakoa,

la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras, cuando éstas no estén reunidas.

3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.

4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

Artículo 79

1. Para adoptar acuerdos las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.

2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.

3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

86 eta 116. artikuluen arabera ganberei dagozkien ahalmenak bereganatzea, betiere ganberok desegin edo beren agintaldia amaitu ondoren, eta ganberen ahalmenak zaintzea, horiek bildurik ez daudenean.

3. Agintaldia amaitu eta gero, edo desegite-kasuan, diputazio iraunkorrek beren eginkizunei eutsiko diete, Gorte Nagusi berriak eratu arte.

4. Behin kasuan kasuko ganbera bilduta, Diputazio Iraunkorrek kontu-arrazoia emango ditu eztabaidatutako gaiei eta hartutako erabakiei buruz.

79. artikulua

1. Ganberak erabakiak har ditzaten, arauz bilduta egon behar dira, eta kide gehienek bertan izan behar dute.

2. Erabaki horiek baliozkoak izan daitezten, bertan dauden kide gehienek onetsi beharko dituzte; horri kalterik egin gabe, Konstituzioak edo lege organikoek gehiengo bereziak ezar ditzakete, eta, ganberetako araudiek ere, zenbait pertsona hautatu ahal izateko, hori berori egin dezakete.

3. Senatari eta diputatuen botoa pertsonal eta eskuordeezina da.

80. artikulua

Ganberen osoko bilkurak jendaurrekoak izango dira, non eta ganbera bakoitzak ez duen aurkakoa erabakitzen, erabateko gehiengoz edo araudia-ekin bat etorriz.

CAPÍTULO II

De la elaboración de las leyes

Artículo 81

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.

2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.

3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco

II. KAPITULUA

Legeak egitea

81. artikulua

1. Lege organikoak dira askatasun publikoen eta oinarritzko eskubideen garapenari dagozkionak, autonomia-estatutuak eta hauteskundeetarako araubide orokorra onesten dituztenak, eta Konstituzioan ezarritako beste guztiak.

2. Lege organikoak onetsi, aldarazi edo indargabetzeko, nahitaezkoa izango da Kongresuaren erabateko gehien-goia, proiektu osoari buruzko azken boztazioan.

82. artikulua

1. Gorte Nagusiek Gobernuari eskuordetu ahal izango diote lege-lerru-neko arauak emateko ahala, aurreko artikulura bildu gabeko gai zehatz bazuetan.

2. Legegintzarako eskuordetza oinarri-legearen bidez gauzatu beharko da, eskuordetza horren helburua testu artikuludunak sortzea denean; lege arruntaren bidez gauzatu beharko da, ordea, helburua zenbait lege-testu bat egitea denean.

3. Legegintzarako eskuordetza Gobernuari egin beharko zaio esanbidez, gai zehatz bati buruz eta eskuordetza zein epetan erabili behar den finkatuz. Eskuordetza agortuko da Gobernuak hori erabiltzen duenean, kasuan kasuko araua argitaratuz. Ezin izango da ulertu eskuordetza isilbidez edo epe mugagaberako eman denik. Halaber, ezin izan-

podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.

6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

Artículo 84

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuera contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

go zaie azpieskuordetzarik egin Gobernuaz besteko agentariei.

4. Oinarri-legeek mugatuko dituzte, zehatz-mehatz, legegintzarako eskuordetzaren helburua eta norainokoa, eta hori erabiltzean bete beharreko printzipioak eta irizpideak ere bai.

5. Zenbait lege-testu bat egiteko baimena emanez gero, baimen horrek zehaztuko du eskuordetzaren edukiak zein arau-esparru duen, alegia, testu bakarra egitea besterik gabe, ala, horrekin batera, batu beharreko lege-testuak erregularizatu, argitu eta harmonizatzeta.

6. Auzitegiei dagokien eskumenari kalterik egin gabe, eskuordetza-legeek kasuan-kasuan ezarri ahal izango dituzte kontrolerako formula gehigarriak.

83. artikulua

Oinarri-legeek ezin izango dute inoiz ere:

- a) Oinarri-legea bera aldarazteko baimenik eman.
- b) Atzeraeraginezko arauak egiteko ahalmenik eman.

84. artikulua

Lege-proposamena edo zuzenketa indarreko legegintza-eskuordetzaren kontrakoa denean, Gobernuak ahalmena du haren izapidetzaren aurka egiteko. Kasu horretan, lege-proposamena aurkeztu ahal izango da, eskuordetza-legea osorik edo zati batez indargabetzeko.

Artículo 85

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

Artículo 86

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-Leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas, ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos-Leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

Artículo 87

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

85. artikulua

Gobernuaren xedapenek eskuordezapeko legeria jasotzen dutenean, xedapen horiei legegintzako dekretu deituko zaie.

86. artikulua

1. Aparteko eta presazko beharri- dagoenean, Gobernuak behin-behinekoko legegintza-xedapenak eman ahal izango ditu, lege-dekretuen forma hartuz; horiek ezin izango dituzte ukitu estatuen oinarrizko erakundeei buruzko antolamendua, I. tituluak arautzen dituen herritarren eskubide, eginbehar eta askatasunak, ezta hauteskundeei buruzko zuzenbide orokorra ere.

2. Lege-dekretuak berehalakoan eztabaidatu beharko dira Diputatuen Kongresuan, eta haien testu osoari buruzko botazioa egin beharko da, lege-dekretua noiz aldarrikatu eta hurrengo hogeita hamar egunetan; ondore horietarako deialdia egingo da, Kongresua bildurik ez badago. Kongresuak, epe horretan, esanbidez erabaki beharko du lege-dekretua baliozkotzen edo indargabetzen duen; horretarako, araudiak prozedura berezi eta sumarioa ezarriko du.

3. Aurreko paragrafoan ezarri epean, Gorteek presazko prozedura erabili eta lege-proiektu bezala bideratu ahal izango dute lege-dekretuaren izapidetza.

87. artikulua

1. Gobernuak, Kongresuak eta Senatuak dute legegintza-ekimena, Konstituzioaren eta ganberetako araudien arabera.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

Artículo 88

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

Artículo 89

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.

2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87 tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

2. Autonomia-erkidegoetako biltzarrek Gobernuari eskatu ahal izango diote lege-proiekturen bat prestatzea, edo Kongresuko Mahaira lege-proposamenen bat igorri ahal izango dute; ganbera horretan, gehienez jota biltzarreko hiru kidek parte hartuko dute, proposamena defendatzeko.

3. Lege organikoak arautuko du herri-ekimenak nola eta zein betekizunekin aurkez ditzakeen lege-proposamenak. Edonola ere, gutxienez 500.000 sinadura egiaztatu beharko dira. Ekimen hori ez da bidezkoa izango, lege organikoei dagozkien gaietan, tributu-kontuetan edo nazioartekoetan, ezta grazia-onorabideari buruzkoetan ere.

88. artikulua

Ministroen Kontseiluak onetsiko ditu lege-proiekuak, eta, ondoren, Kongresura bidaliko ditu, zioen azalpenarekin eta beharrezko diren aurrekariekin batera, Kongresuak haien gaineko erabakia har dezan.

89. artikulua

1. Ganberetako araudiek arautuko dute lege-proposamenaren izapidetza, eta, lege-proiektuek lehentasuna badute ere, lehentasun horrek ez du eragozten legegintza-ekimena 87. artikulua arautzen duenaren arabera erabiltzea.

2. Senatuak 87. artikulua arabera kontuan hartzen dituen lege-proposamenak Kongresura bidaliko dira, horretan halako proposamen bezala izapideak egiteko.

Artículo 90

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.

2. El Senado, en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.

3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

Artículo 91

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

90. artikulua

1. Behin Diputatuen Kongresuak lege arrunt edo organikoaren proiektua onetsita, horren lehendakariak berehalaxe emango dio kontu Senatuko lehendakariari, eta hark proiektua eztabaidapean jarriko du bertan.

2. Senatuak, testua jaso duenetik zenbatuta, bi hilabeteko epean, beto jar dezake edo testuan zuzenketak egin ditzake, mezu ziodunaren bidez. Betoa erabateko gehiengoz onetsi beharko da. Proiektua ezin izango zaio Erregeari sendespenerako igorri, betoaren kasuan, harik eta Kongresuak hasierako testua erabateko gehiengoz berretsi arte, edo gehiengo soilaz, betoa jarri denetik bi hilabete igaro badira, edo harik eta zuzenketen gaineko erabakia hartu arte, horiek gehiengo soilaz onartzu edo ez.

3. Senatuak proiektuari betoa jartzeko edo zuzenketak egiteko bi hilabeteko epea izanik, epe hori egutegiko hogeiei egunetara gutxituko da, Gobernuak edo Diputatuen Kongresuak pre-sazkotzat jotzen dituen proiektuetan.

91. artikulua

Erregeak hamabost eguneko epean sendetsiko ditu Gorte Nagusietan onetsitako legeak, eta halakoak aldarrikatuko ditu eta berehalaxe argitaratzeko aginduko du.

92. artikulua

1. Garrantzi handiko erabaki politikoaren kasuan, herritar guztien kontsulta-erreferenduma egin ahal izango da.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

2. Erreferendumerako deia Erregeak egingo du, Gobernuko lehendakariak hala proposatuta, alde zurretik Diputatuen Kongresuak baimena emanaz gero.

3. Lege organikoak arautuko ditu konstituzio honetan ezarritako erreferendum-motei buruzko baldintzak eta prozedura.

CAPÍTULO III

De los Tratados Internacionales

Artículo 93

Mediante ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- a) Tratados de carácter político.
- b) Tratados o convenios de carácter militar.

III. KAPITULUA

Nazioarteko tratatuak

93. artikulua

Lege organikoaren bidez tratatuak egiteko baimena eman ahal izango da, tratatuok direla eta, nazioarteko antolakunde edo erakunderen bati eraxkitzen zaionean Konstituzioak eratorritako eskumenak erabiltzea. Gorte Nagusiek, edo, hala denean, Gobernuak, bermatu behar dute betetzen direla tratatu horiek eta nazioarteko edo nazioaz gaindiko erakundeek lagapenaren titular gisa emandako ebazpenak.

94. artikulua

1. Estatuak adostasuna eman behar du, tratatu edo hitzarmenen bidez betebeharrak hartzeko; horretarako, Gorte Nagusiek alde zurretiko baimena eman beharko dute hurrengo kasuak tartean direnean:

- a) Izaera politikoa duten tratatuak.
- b) Izaera militarra duten tratatu edo hitzarmenak.

c) Tratados o convenios que afecten a la integridad Territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.

d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.

e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

Artículo 95

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

c) Estatuaren lurralde-osotasuna ukitzen duten tratatu edo hitzarmenak, edo I. tituluak ezarri oinarrizko eskubide eta eginbeharrei buruzkoak.

d) Herri Ogasunarentzat finantza-betebeharrak dakartzaten tratatu edo hitzarmenak.

e) Legeren bat aldaraztea edo indargabetzea dakarten tratatu edo hitzarmenak, eta betearazpenerako legegintza-neurriak behar dituztenak.

2. Bestelako tratatu edo hitzarmenak egitean, berehalaxe informazioa eman go zaie Kongresuari eta Senatuari.

95. artikulua

1. Nazioarteko tratatua egiteko, horrek Konstituzioaren aurkako hizpaketak jasotzen baditu, nahitaezkoa izango da alde zuzenetik Konstituzioa berrikustea.

2. Gobernuak edo ganberetatik edozeinek Konstituzio Auzitegiari eska diezaioke kontraesan hori dagoen ala ez adieraztea.

96. artikulua

1. Baliozkotasunez egindako nazioarteko tratatuak, behin Espainian modu ofizialean argitaratu eta gero, barne-antolamenduaren osagai izango dira. Haien xedapenak indargabetu, aldarazi edo eten ahal izango dira, soilik, tratatuetan eurretan ezarritakoaren arabera edo nazioarteko zuzenbideko arau orokorrekin bat etorritik.

2. Nazioarteko tratatu eta hitzarmenak salatzeko erabiliko da 94. artikuluan haiek onesteko jasotako prozedura bera.

**TÍTULO IV
DEL GOBIERNO
Y DE LA ADMINISTRACIÓN**

Artículo 97

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.

2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.

3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.

4. La ley regulará el Estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

Artículo 99

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en

**IV. TITULUA
GOBERNUA
ETA ADMINISTRAZIOA**

97. artikulua

Gobernuak barne eta kanpoko politika gidatzen du, baita Administrazio zibila eta militarra, eta estatuaren defentsa ere. Konstituzioaren eta legeen arabera betetzen ditu eginkizun betearazlea eta erregelamenduak emateko ahala.

98. artikulua

1. Gobernuaren osatzen dute lehendakariak, lehendakariordeak, halakoak direnean, ministroek eta lege bidez ezarritako beste kideek.

2. Lehendakariak Gobernuaren jarduna gidatzen du, eta Gobernuaren beste kideen eginkizunak koordinatzen ditu; horri kalterik egin gabe, Gobernuaren kideek eskumena eta zuzeneko erantzukizuna dute beren kudeaketaren gainean.

3. Gobernuaren kideek ezin izango dute ordezkartzako beste eginkizunik bete, parlamentu-agintaldiari dagozkion horietatik aparte; eta ezin izango dute beste eginkizun publikorik bete, beraien karguak hori eratoritzen ez badu, ezta lanbideko jarduerarik edo merkataritzako jarduerarik ere.

4. Legeak arautuko ditu Gobernuaren kideen estatutua eta bateraezintasunak.

99. artikulua

1. Diputatuen Kongresua berriztatzen den bakoitzean, eta Konstituzioaren arabera bidezko diren beste kasuetan ere,

que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los Grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgare la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Erregeak Gobernuaren lehendakaritzarako hautagaia proposatuko du, Kongresuko lehendakariaren bidez; horretarako, Erregeak alde zuzeneko kontsultarekin, Parlamentuan zein talde politikoko ordezkariak egon eta talde horietatik izendatutako ordezkariak.

2. Aurreko paragrafoaren arabera proposatutako hautagaiak Diputatuen Kongresuan azalduko du berak sortu nahi duen Gobernuaren egitarau politikoa, eta ganberaren konfiantza eskatuko du.

3. Diputatuen Kongresuak hautagai horri konfiantza ematen badio, bere kideen erabateko gehiengoak horren aldeko botoa eman duelako, Erregeak lehendakari izendatuko du berori. Gehiengo hori lortu ezik, proposamen berberari buruz botazioa egingo da, aurreko horretatik berrogeita zortzi ordu igaro ondoren, eta konfiantza eman dela ulertuko da, gehiengo soilak izanez gero.

4. Aipatu botazioak eginik, ez baldin bada jasotzen inbestidurarako konfiantza, elkarren segidako proposamenen izapideak egingo dira, aurreko paragrafoetan ezarritakoaren arabera.

5. Inbestidurarako lehenengo botaziotik bi hilabete igaro ondoren, hautagai batek ere ez baldin badu jaso Kongresuaren konfiantza, Erregeak ganbera biak deseginiko ditu, eta hauteskuntzetarako deialdia egingo du, Kongresuko lehendakariaren berrespenekin.

100. artikulua

Gobernuko beste kideak Erregeak izendatu eta bananduko ditu, lehendakariak hala proposaturik.

Artículo 101

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

Artículo 102

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.

3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.

2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.

101. artikulua

1. Gobernuaren jarduna bukatuko da, hauteskunde orokorrak egin ondoren; Konstituzioaren arabera Parlamentuaren konfiantza galtzean; eta lehendakariak dimisioa aurkeztean edo bera hiltzean.

2. Desegindako Gobernuak bere eginkizunei eutsiko die, Gobernu berria karguaz jabetu arte.

102. artikulua

1. Lehendakariari eta Gobernuko beste kideei erantzukizun kriminala galdatu ahal izango zaie, hala dagokienean, Auzitegi Goreneko zigor-arloko salan.

2. Akusazioa haien eginkizunak betetzean egin bada, traizioaren ondorioz edo beste delitu baten ondorioz, delitu hori estatuaren segurtasunaren aurkakoa izanik, nahitaezkoa izango da Kongresuko kideen laurdenak hori eskatzea eta bertan erabateko gehiengo onestea.

3. Erregearen grazia-onurabidea ez zaie aplikatuko artikuluko honetako kasuei.

103. artikulua

1. Administrazio Publikoak objektibotasunez betetzen ditu interes orokorrak, eta eragingarritasun-, hierarkia-, deszentralizazio-, deskontzentrazio- eta koordinazio-printzipioen arabera dihardu, legeari eta zuzenbideari betebetean men eginez.

2. Estatuaren Administrazioako organoak legearen arabera sortu, arautu eta koordinatzen dira.

3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho de sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

Artículo 105

La ley regulará:

a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.

b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

3. Legeak arautuko ditu funtzionario publikoen estatutua, meritu- eta gaitasun-printzipioen arabera funtzio publikora heltzea, sindikatu-kide egiteko eskubidearen egikaritzarako berezitasunak, bateraezintasunen sistema, eta beraien eginkizunak betetzean izan beharreko inpartzialtasun-bermeak.

104. artikulua

1. Segurtasun-indar eta -kidegoen eginkizuna izango da, Gobernuaren mende, eskubide eta askatasunen egikaritzea askea babestea eta herritarren segurtasuna bermatzea.

2. Lege organikoak finkatuko ditu Segurtasun-indar eta -kidegoen eginkizunak, jarduteko oinarriko printzipioak eta estatutuak.

105. artikulua

Legeak arautuko du:

a) Herritarrei entzutea, zuzenean edo legeak aitortutako antolakunde nahiz elkarten bidez, haiei dagozkien administrazio-xedapenak prestatzeko prozeduran.

b) Herritarrek artxibo eta erregistro administratiboetara sartzeko, salbu eta horrek ukitzen dituenean estatuaren segurtasun eta defentsa, delituen ikerketa eta pertsonen intimitatea.

c) Administrazio-egintzak gauzatzeko prozedura, interesdunak esan beharrekoa entzutea bermatuz, hori bidezkoa denean.

Artículo 106

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TÍTULO V

DE LAS RELACIONES ENTRE EL GOBIERNO Y LAS CORTES GENERALES

Artículo 108

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda

106. artikulua

1. Auzitegiek kontrolatzen dituzte erregelamenduak emateko ahala eta administrazio-jardunaren legezotasuna, bai eta jardun hori zein helburuk justifikatu eta helburu horien mende izatea ere.

2. Subjektu pribatuek, legeak ezarritakoaren arabera, eskubidea izango dute, kalte-ordainak jasotzeko, beren ondasun eta eskubideetan izandako lesio guztien ondorioz, ezinbesteko kasuetan izan ezik, eta kalte horiek zerbitzu publikoen jardunbidearen ondorioz gertatu diren neurrian.

107. artikulua

Estatu Kontseilua Gobernuaren kontsulta-organo gorenena da. Lege organikoak arautuko ditu haren osaera eta eskumenak.

V. TITULUA

GOBERNUAREN ETA GORTE NAGUSIEN ARTEKO HARREMANAK

108. artikulua

Gobernuak, bere kudeaketa politikoari dagokionez, erantzukizun solidarioa du Diputatuen Kongresuan.

109. artikulua

Ganberek eta beren batzordeek, haien lehendakarien bidez, beharrezko informazioa eta laguntza eskatu ahal

que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

Artículo 110

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpellaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. Toda interpellación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

Artículo 112

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

izango diote Gobernuari, horren sailei eta estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako agintarrietatik edozeini.

110. artikulua

1. Ganberak eta beren batzordeek erreklama dezakete Gobernuko kideak beraietan agertzea.

2. Gobernuko kideak ganberen eta batzordeen bilkuretara joan daitezke, eta kideok haietan ahalmena dute beraiak esan beharrekoa entzun dadin; halaber, kideok eskatu ahal izango dute beraien sailtako funtzionarioek haietan informazioa ematea.

111. artikulua

1. Gobernua eta beraren kide guztiak ganberetan eurei zuzentzen zaizkien interpelazio eta galderen mende daude. Eztabaida-mota horretarako, araudiek aste beteko aldia ezarriko dute gutxienez.

2. Interpelazio orok ekarri ahal izango du mozioa, eta, mozio horretan, ganberak bere jarrera agertuko du.

112. artikulua

Gobernuaren lehendakariak, Ministroen Kontseiluan eztabaida izan eta gero, konfiantza-arazoa aurkez dezake Diputatuen Kongresuan, bere egitarauari buruz edo politika orokorreko adierazpenen bati buruz. Konfiantza lortu dela ulertuko da, diputatuen gehiengo soilak haren aldeko botoa emanez gero.

Artículo 113

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

Artículo 115

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Minis-

113. artikulua

1. Diputatuen Kongresuak erantzukizun politikoa eska diezaioke Gobernuari, erabateko gehiengoz zentsura-mozioa erabakiz.

2. Zentsura-mozioa proposatu beharko du, gutxienez, diputatuen hamarrenak; eta, mozio horretan, Gobernuaren lehendakartzarako hautagai bat jaso beharko da.

3. Zentsura-mozioaren ganean ezin izango da botorik eman, hori aurkeztu denetik bost egun igaro arte. Epe horretako lehenengo bi egunetan, beste mozio batzuk aurkeztu ahal izango dira.

4. Kongresuak zentsura-mozioa onesten ez badu, haren sinatzaileek ezin izango dute beste bat aurkeztu bilkura-aldi berean.

114. artikulua

1. Kongresuak Gobernuari konfiantza ukatzen badiu, horrek bere dimisioa aurkeztuko dio Erregeari, eta, jarraian, Gobernuaren lehendakaria izendatuko da, 99. artikuluan xedatutakoaren arabera.

2. Kongresuak zentsura-mozioa onartzen badu, Gobernuak bere dimisioa aurkeztuko dio Erregeari, eta mozio horretan jasotako hautagaiak gaberaren konfiantza jaso duela ulertuko da, 99. artikuluan ezarritako ondoretarako. Erregeak Gobernuaren lehendakari izendatuko du hautagai hori.

115. artikulua

1. Gobernuaren lehendakariak, Ministroen Kontseiluan eztabaida izan

tros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante Decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días proroga-

ondoren, eta bere erantzukizun eskusiboaren mende, Kongresuaren, Senatuen edo Gorte Nagusien desegitea proposatu ahal izango du, eta Erregeak aginduko du hori. Desegite-dekretuak hauteskudeen data finkatuko du.

2. Desegite-proposamena ezin izango da aurkeztu zentsura-mozioaren izapidetza bitartean.

3. Beste desegiterik ez da bidezkoa izango, azken horretatik urtebete igaro arte, 99. artikuluko 5. paragrafoan xedatzen dena salbu.

116. artikulua

1. Lege organikoak arautuko ditu alarma-, salbuespen- eta setio-egoerak, bai eta kasuan kasuko eskumenak eta mugak ere.

2. Alarma-egoera Gobernuak adieraziko du, Ministroen Kontseiluak emandako dekretuaren bidez, gehienez jota hamabost egunerako, eta kontu-arrazoiak emango dizkio Diputatuen Kongresuari, hori berehalaxe bilduko baita helburu horrekin; Kongresuaren baimenik gabe, ezin izango da luzatu epe hori. Dekretuak finkatuko du zein lurralde-esparrura zabaltzen diren adierazpenaren ondoreak.

3. Salbuespen-egoera Gobernuak adieraziko du, Ministroen Kontseiluak emandako dekretuaren bidez, Diputatuen Kongresuak aurretiaz horretarako baimena emanaz gero. Salbuespen-egoerarako baimena eman eta hori aldarrikatzean, esanbidez finkatu beharko da horrek zein ondore duen, zein lurralde-esparrutara zabaltzen den eta zenbat iraungo duen; iraupen hori ezin izango da hogeita ha-

bles por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los Estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

mar egunetik gorakoa izan, eta, betekizun berberak izanik, beste horrenbeste luzatu ahal izango da.

4. Setio-egoera Diputatuen Kongresuko erabateko gehiengoak adieraziko du, Gobernuak esklusibotasunez hala proposatuta. Kongresuak finkatuko ditu haren lurralde-esparrua, iraupena eta baldintzak.

5. Kongresua ezin izango da desegin, artikulua honetan jasotako egoeretatik bat adierazita dagoen bitartean; ganberetarako deialdia berehalakoan egingo da, egoera horiek bilkura-alditik kanpo gertatzen badira. Ganbera horien jardunbidea, estatuko beste konstituzio-botereena bezala, ezin izango da geldiarazi egoera horiek dirauten bitartean.

Behin Kongresua desegin edo haren agintaldia amaituta, aipatu egoeretatik edozein gertatzen bada, Diputazio Iraunkorrek bereganatuko ditu Kongresuaren eskumenak.

6. Alarma-, salbuespen- edo setio-egoera adierazteak ez du aldaraziko Konstituzioan eta legetan aitortu den printzipioa, Gobernuaren eta beraren agenteen erantzukizunari buruzkoa.

TÍTULO VI DEL PODER JUDICIAL

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jue-

VI. TITULUA BOTERE JUDIZIALA

117. artikulua

1. Justizia herriari dario, eta justizia hori Erregearen izenean administratzen

ces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

2. Los jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.

3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.

4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por la ley en garantía del cualquier derecho.

5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.

6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

Artículo 118

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar

dute botere judiziala osatzen duten epaile eta magistratuek; epaile eta magistratuok independente, mugiezin eta erantzule dira, eta legearen mende besterik ez daude.

2. Epaile eta magistratuei dagokieenez, ezin da banantze, etete, lekualdatze edo jubilaziorik gertatu, legean ezarritako arrazoien ondorioz eta bermeekin ez bada.

3. Era guztietako prozesuetan, jurisdikzio-ahalaren egikaritzea, epaituz eta epaitutakoa betearaziz, legeek finkatutako epaitegi eta auzitegiei bakar-bakarrik dagokie, legeok ezartzen dituzten eskumen- eta prozedura-arauekin bat etorritz.

4. Epaitegi eta auzitegiek aurreko paragrafoan aipatu eginkizunak besterik ez dituzte beteko, bai eta legeak esanbidez edozein eskubide bermatzeko ematen dizkienak ere.

5. Jurisdikzio-batasunaren printzipioa da auzitegien antolaketa eta jardunbidearen oinarria. Legeak arautuko du jurisdikzio militarra gauzatzea, esparru militarrean mugatuta eta setio-egoeretan, Konstituzioan jasotako printzipioekin bat etorritz.

6. Salbuespen-auzitegiak debekatu daude.

118. artikulua

Nahitaezkoa da epaile eta auzitegien epai eta bestelako ebazpen irmoak betetzea, bai eta auzitegiei laguntza

la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

Artículo 119

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley, y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.

2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.

3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

Artículo 121

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

Artículo 122

1. La Ley Orgánica del Poder Judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

ematea ere, auzitegiok prozesuan zehar nahiz ebatzitakoa betearaztean laguntza hori eskatzen badute.

119. artikulua

Justizia doakoa izango da legeak hori xedatzen duenean, eta, edozein kasutan, auzietan aritzeko beste baliabiderik ez dutela egiaztatzen dutenentzat.

120. artikulua

1. Epai-jarduna jendaurrekoa izango da, prozedura-legeek ezartzen dituzten salbuespenekin.

2. Prozedura gehienbat ahozkoa izango da, batez ere, arazo kriminale-tan.

3. Epaiak beti ziodunak izan eta jendaurreko entzunaldian agerraziko dira.

121. artikulua

Errakuntza judicialaren ondorioz edo Justizia Administrazioaren jardunbide akastunaren ondorioz kalteak gertatzen badira, estatuaren kontura kalte-ordaina jasotzeko eskubidea egongo da, legearekin bat etorritz.

122. artikulua

1. Botere Judicialaren Lege Organikoak finkatuko ditu epaitegi eta auzitegien eraketa, jardunbidea eta gobernua, karreradun epaile eta magistratuen estatutu juridikoa, horiek kidego bakar bat osatuko dutela, eta Justizia Administrazioaren zerbitzupeko langileen estatutua.

2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un período de cinco años. De éstos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados y cuatro del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros

2. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia haren gobernurako organoa da. Lege organikoak ezarriko ditu kontseilu horren estatutua, eta kideen bateraezintasun-araubidea eta eginkizunak, batez ere, izendapenei, igotzei, ikuskapenei eta diziplina-araubideari dagokienez.

3. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia osatuko dute Auzitegi Goreneko lehendakariak, bera buru izanik, eta Erregeak bost urterako izendatutako hogeiki kidek. Hogeiki horietatik hamabi, kategorija judizial guztietako epaile eta magistratuen artetik izendatuko dira, lege organikoak ezarritakoaren arabera; lau, Diputatuen Kongresuak hala proposatuta; eta beste lau, Senatuak hala proposatuta. Azken bi kasuetan, izendapena abokatu eta bestelako legelarien artetik egingo da, kideen hiru bostenak izendapenaren aldeko botoa emanez; izendatuek ospe handikoak izan beharko dute, eta hamabost urtetik gorako esperientzia izan beharko dute beren lanbidean.

123. artikulua

1. Auzitegi Gorenak Espainia osoan du jurisdikzioa, eta arlo guztietako jurisdikzio-organo nagusia da, konstituzio-bermeen arloan xedatutakoa salbu.

2. Erregeak izendatuko du Auzitegi Goreneko lehendakaria, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak hala proposatuta, legeak finkatzen duenaren arabera.

124. artikulua

1. Fiskaltzaren eginkizuna da, bestelako organoen ardurapean utzitako

órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.

4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

Artículo 125

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

zereginei kalterik egin gabe, justiziaren ekintza sustatzea, betiere legezketasuna, herritarren eskubideak eta legeak babestutako interes publikoa defendatzeko, ofizios edo interesdunek hala eskatuta; haren eginkizuna da, orobat, auzitegien independentzia zaintzea eta auzitegiotan gizarte-interesa bete dadin laguntzea.

2. Fiskaltzak berezko organoen bidez betetzen ditu bere eginkizunak, ekintza-batasunaren eta hierarkia-mendekotasunaren printzipioekin bat etorriz, eta, edozein kasutan, legezketasun-eta inpartzialtasun-printzipioen mende.

3. Legeak arautuko du Fiskaltzaren estatutu organikoa.

4. Erregeak izendatuko du Estatuko Fiskal Nagusia, Gobernuak hala proposatuta, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiari entzun eta gero.

125. artikulua

Herritarrek herri-akzioa egikaritu eta Justizia Administrazioan parte hartu ahal izango dute, zinpekoen epaimahaiaren bidez, legeak ezarritako moduan eta legeak berak finkatzen dituen prozesu penaletan, bai eta ohiturazko auzitegiotan eta auzitegi tradizionalen ere.

126. artikulua

Polizia judiciala epaileen, auzitegien eta Fiskaltzaren mende dago, delituak ikertzeko, eta delitugileak aurkitu eta leku seguruan jartzeko eginkizunetan, legeak ezarritakoaren arabera.

Artículo 127

1. Los jueces y Magistrados, así como los Fiscales mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII

ECONOMÍA Y HACIENDA

Artículo 128

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.

2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los

127. artikulua

1. Epaile eta magistratuek, baita fiskalek ere, jardunean ari diren bitartean, ezin izango dute beste kargu publikorik izan, ez eta alderdi politikoetan edo sindikatuetan parterik hartu ere. Legeak ezarriko ditu epaileak, magistratuak eta fiskalak lanbidearen arabera elkarrezeko sistema eta modalitateak.

2. Legeak ezarriko du botere judizialeko kideen bateraezintasun-araubidea; araubide horrek haien independentzia osoa ziurtatu beharko du.

VII. TITULUA

EKONOMIA ETA OGASUNA

128. artikulua

1. Herriaren aberastasun guztia, horrek izan ditzakeen forma guztietan eta horren titulartasuna edozein izanda ere, interes orokorraren mende dago.

2. Jarduera ekonomikoan, ekimen publikoa aitortzen da. Legearen bidez, sektore publikoari erreserbatu ahal izango zaizkio oinarrizko baliabide edo zerbitzuak, batez ere, monopolio-kasuan; era berean, enpresen gaineko esku-hartzea erabaki ahal izango da, interes orokorraren arabera hori beharrezkoa denean.

129. artikulua

1. Legeak ezarriko du interesdunek nola hartuko duten parte Gizarte Segurantzian eta erakunde publikoen jardue-

organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas. También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

Artículo 130

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

Artículo 131

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas.

ran, erakunde horien eginkizunak zuzen-zuzenean bizitza-mailan edo ongizate orokorrean eragina duenean.

2. Botere publikoek eragingarritasunez sustatuko dituzte enpresetan parte hartzeko era desberdinak, eta, legeria egokiaren bidez, kooperatiba-sozieta-teak suspertuko dituzte. Halaber, bitartekoak ezarriko dituzte langileek ekoizbideen jabetza eskuratzea errazteko.

130. artikulua

1. Botere publikoak sektore ekonomiko guztien modernizazio eta garapenaz arduratuko dira, eta, batez ere, nekazaritza, abeltzaintza, arrantza eta eskulangintzaren modernizazio eta garapenaz, espainiar guztien bizitza-maila parekatzeko.

2. Helburu bereberekin, tratamendu berezia eskainiko zaie mendialdeei.

131. artikulua

1. Estatuak, lege bidez, jarduera ekonomiko orokorra planifikatu ahal izango du, beharizan kolektiboek aurre egiteko, erregio eta sektoreetako garapena orekatu eta harmonizatzeko, eta errenta eta aberastasunaren hazkuntza eta horien banaketa zuzenagoa eragiteko.

2. Gobernuak plangintza-proiektuak prestatuko ditu, autonomia-erkidegoek bidalitako aurreikuspenen arabera, eta sindikatuen eta bestelako lanbide-, enpresa- eta ekonomia-erakundeen aholkularitza eta laguntzarekin. Horretarako, kontseilua eratuko da, eta legeak

A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafección.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

garatuko ditu kontseilu horren osuera eta eginkizunak.

132. artikulua

1. Legeak herri-jabariko ondasunen eta auzo-ondasunen araubidea ezarriko du, eta, horretarako, kontuan hartuko ditu horiek besterendu, preskribatu eta enbargatzeko ezintasunaren printzipioak; legeak, orobat, ondasunon jaregitea arautuko du.

2. Estatuaren herri-jabariko ondasunak dira legeak finkatzen dituenak, eta, edozein kasutan, itsas-lehorreko aldea, hondartzak, lurralde-itsasoa, gune ekonomikoaren baliabide naturalak eta kontinenteko plataforma.

3. Lege bidez arautuko dira Estatu Ondarea eta Nazio Ondarea, eta horien administrazioa, defentsa eta iraupena.

133. artikulua

1. Estatuari dagokio, modu esklusiboan, tributuak ezartzeko jatorrizko ahala, eta hori lege bidez egingo du.

2. Autonomia-erkidegoek eta toki-korporazioek tributuak ezarri eta galdatu ahal izango dituzte, Konstituzioarekin eta legeekin bat etorritik.

3. Estatuko tributuen gaineko onura fiskal oro lege bidez ezarri beharko da.

4. Administrazio publikoek finantza-betebeharrak hartu eta gastuak egin ahal izango dituzte, legeekin bat etorritik.

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos

134. artikulua

1. Gobernuari dagokio Estatuaren Aurrekontu Orokorrek prestatzea, eta Gorte Nagusiei horiek aztertu, zuzendu eta onestea.

2. Estatuaren Aurrekontu Orokorrek urtean urtekoak izango dira, estatuko sektore publikoaren gastu eta sarrera guztiak bilduko dituzte, eta beraietan jasoko dira estatuaren tributuei dagozkien onura fiskalak.

3. Gobernuak Diputatuen Kongresuan aurkeztu beharko ditu Estatuaren Aurrekontu Orokorrek, aurreko urtekoak agortu baino hiru hilabete lehenago gutxienez.

4. Aurrekontuen Legea kasuan kasuko ekitaldi ekonomikoaren lehen egunerako onetsita ez badago, ulertuko da aurreko ekitaldiko aurrekontuak zuzenean luzatu direla, berriak onetsi arte.

5. Estatuaren Aurrekontu Orokorrek onetsi eta gero, Gobernuak lege-proiektuak aurkeztu ahal izango ditu aurrekontuko ekitaldi berberari buruz, gastu publikoa gehitzeko edo diru-sarrerak gutxitzeko.

6. Proposamen edo zuzenketa orok aurrekontuko kredituak gehitzea edo aurrekontuko diru-sarrerak gutxitzea darrarenean, horren izapideak egiteko nahitaezkoa izango da Gobernuaren adostasuna.

7. Aurrekontuen Legeak ezin dezaue tributurik sor. Halakoak aldarazi

cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

Artículo 135

1. El Gobierno habrá de estar autorizado por ley para emitir Deuda Pública o contraer crédito.

2. Los créditos para satisfacer el pago de intereses y capital de la Deuda Pública del Estado se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de los presupuestos y no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

Artículo 136

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica del Estado, así como del sector público.

Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.

2. Las Cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste.

El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.

ahal izango ditu, ordea, tributu-lege substantiboak horixe ezarri duenean.

135. artikulua

1. Gobernuak legezko baimena beharko du, Herri Zorra jaulki edo kreditua bere gain hartzeko.

2. Kredituak aurrekontuen gastu-orrira biltzen direla ulertuko da beti, kreditu horien helburua denean Estatuaren Herri Zorrari dagozkion korrituak eta kapitala ordaintzea, eta horiei ezin izango zaizkie zuzenketak edo aldarazpenak egin, jaulkipen-legearen baldintzak betetzen dituzten bitartean.

136. artikulua

1. Kontuen Auzitegia da estatuko kontuen eta kudeaketa ekonomikoaren fiskalizazio-organo gorena, baita sektore publikoarena ere.

Kontuen Auzitegia Gorte Nagusien mende egongo da zuzen-zuzenean, eta bere eginkizunak beteko ditu, haien eskuordetza izanik, Estatuaren Kontu Orokorra aztertu eta egiaztatzeko orduan.

2. Estatuaren eta estatuko sektore publikoaren kontuak eman beharko zaizkio Kontuen Auzitegiari, eta horrek aztertuko ditu.

Kontuen Auzitegiak, bere jurisdikzioari kalterik egin gabe, Gorte Nagusiei igorriko die urteko txostena, eta, txosten horretan, egoki denean, bere iritziz egin diren arau-hausteak edo sortu diren erantzukizunak komunikatu ditu.

3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.

4. Una ley organica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

3. Kontuen Auzitegiko kideek epailleen independentzia eta mugiezintasunbera izango dute, eta epailleen bateraezintasun berberen mende egongo dira.

4. Lege organikoak arautuko ditu Kontuen Auzitegiaren osaera, antolaketa eta eginkizunak.

TÍTULO VIII DE LA ORGANIZACIÓN TERRITORIAL DEL ESTADO

CAPÍTULO PRIMERO Principios generales

Artículo 137

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.

2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas

VIII. TITULUA ESTATUAREN LURRALDE-ANTOLAKETA

LEHENENGO KAPITULUA Printzipio orokorrak

137. artikulua

Lurraldeari dagokionez, estatua udalerrri, probintzia eta sortzeko diren autonomia-erkidegoetan antolatzen da. Erakunde horiek guztiak autonomia dute beren interesak kudeatzeko.

138. artikulua

1. Estatuak bermatzen du elkartasun-printzipioa, Konstituzioaren 2. artikuluan aldarrikatua, eragingarritasunez betetzea; horretarako, Espainiako lurraldeko toki desberdinen artean oreka ekonomikoko egoki eta zuzena ezar dadin zainduko du, eta, bereziki, uharteen egoera hartuko du kontuan.

2. Autonomia-erkidegoetako estatutuen artean desberdintasunak izan

mas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

CAPÍTULO II

De la Administración Local

Artículo 140

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, deter-

arren, desberdintasun horiek ezin izango dute inoiz ere ekonomia- eta gizarte-privilegiarik ekarri.

139. artikulua

1. Espainiar guztiak eskubide eta betebeharrak dituzte, estatuko lurraldearen edozein tokitan.

2. Ezin izango du inolako agintaririk neurri hartu, baldin eta neurri horiek, zuzenean edo zeharka, oztokatzen badute dela Espainiako lurralde osoan pertsonak askatasunez zirkulatu eta pertsona horiek bertan ezartzea, dela ondasunek askatasunez zirkulatzea.

II. KAPITULUA

Toki-administrazioa

140. artikulua

Konstituzioak udalerrien autonomia bermatzen du. Udalerririk nortasun juridiko osoa izango dute. Udalerrien gobernu eta administrazioa haien udalei dagozkie, eta alkate eta zinegotziek osatzen dituzte udalok. Udalerriko biztanleek aukeratuko dituzte zinegotziak, sufragio unibertsal, berdin, aske, zuzeneko eta sekretuaren bidez, legeak ezarritako moduan. Zinegotziek edo biztanleek eurek aukeratuko dituzte alkateak. Legeak arautuko du noiz izango den bizdekoa kontzeju irekiaren araubidea.

141. artikulua

1. Probintzia toki-erakundea da, berezko nortasun juridikoa duena eta

minada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142

Las Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO III

De las Comunidades Autónomas

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los

berak barneratzen dituen udalek osatzen dutena; estatuaren jarduerak betetzeko lurralde-zatiketa ere bada. Probintzia baten mugak alda daitezzen, Gorte Nagusiek onetsi beharko dute aldaketa hori, lege organikoaren bidez.

2. Diputazioei edo bestelako ordezkari-tza-korporazioei dagokie probintzietako gobernu eta administrazio autonomoa.

3. Probintziaz besteko udalerrri-eltarteak sortu ahal izango dira.

4. Uhartedietan, gainera, uharteek euren berezko administrazioa izango dute kabildo edo kontseiluen bidez.

142. artikulua

Toki-ogasunek behar besteko bitartekoak izango dituzte, legeak kasuan kasuko korporazioei eratzikitzen dizkien eginkizunak betetzeko; eta toki-ogasunak hornituko dira, batez ere, euren tributuekin, eta estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako tributuetan duten parte-hartzearekin.

III. KAPITULUA

Autonomia-erkidegoak

143. artikulua

1. Konstituzioaren 2. artikulua aitortzen duen autonomia-eskubidea egikaritzeko, probintziek, mugakide izanik eta historia-, kultura- eta ekonomia-ezaugarri erkideak edukita, uharteeta-

territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla. Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

Artículo 144

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

ko lurraldeek eta erregio-nortasun historikoa duten probintziek, beren autogobernua lortu ahal izango dute, autonomia-erkidegoak eratuz, titulu honetan eta kasuan kasuko estatuetan ezarritakoaren arabera.

2. Autonomia-prozesuaren ekimena dagokie diputazio interesdun guztiei edo uharte arteko erakunde eskudunari, eta udalerrien bi herenei, baldin eta udalerrioi, probintzia edo uharte bakoitzaren hauteskunde-eroldari begira, gehiengo ordezkatzen badute gutxienez. Betekizun horiek gauzatu beharko dira, toki-korporazio interesdunetarik edozeinek horren inguruan lehenengo erabakia noiz hartu eta hurrengo sei hilabeteetan.

3. Ekimenak aurrera egiten ez badu, bost urte igaro arte ezin izango da berriaz aurkeztu.

144. artikulua

Gorte Nagusiek, lege organikoaren bidez, eta nazio-interesa tartean dela, erabaki hauek hartu ahal izango dituzte:

a) Autonomia-erkidegoa eratzeko baimena ematea, erkidego horren lurralde-esparrua probintzia batekoa denean eta lurralde-esparru horrek 143. artikuluko lehenengo paragrafoko baldintzak betetzen ez dituenean.

b) Autonomia-estatutua baimentzea, edo, hala denean, erabakitzea, probintzia-antolaketararen barruan ez dauden lurraldeentzat.

c) 143. artikulua 2. paragrafoak toki-korporazioen inguruan aipatzen duen ekimena ordeztzea.

Artículo 145

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

145. artikulua

1. Ez da inola ere onartuko autonomia-erkidegoen arteko federaziorik.

2. Estatutuek ezarri ahal izango dute zein kasu, betekizun eta modu bete behar den, autonomia-erkidegoek elkarrekin hitzarmenak egin ditzaten, berezko dituzten zerbitzuak kudeatu eta emateko; estatutuek ezarri ahal izango dute, berebat, nolako izaera eta ondoreak izango dituen Gorte Nagusiei egin beharreko komunikazioak. Bestelako kasuetan, autonomia-erkidegoen arteko lankidetzaz-hitzarmenek Gorte Nagusien baimena beharko dute.

146. artikulua

Estatutuaren proiektua biltzar batek prestatuko du; biltzar hori osatuko dute probintzia interesdunen diputazioko edo uharteko arteko organoko kideek, eta probintziotan aukeratutako diputatu eta senatariek ere bai; proiektua Gorte Nagusietara bidaliko da, lege modura haren izapidetza egiteko.

147. artikulua

1. Konstituzio honen arabera, estatutuak autonomia-erkidegoen oinarritzko erakunde-arauak izango dira, eta estatuak aitortu eta babestu egingo ditu, bere antolamendu juridikoaren osagai gisa.

2. Autonomia-estatutuek ondokoak jaso beharko dituzte:

a) Erkidegoaren izena, haren nortasun historikoaren arabera egokiena dena.

b) Erkidegoaren lurralde-mugak.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias.

1.^a Organización de sus instituciones de autogobierno.

2.^a Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.

3.^a Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.

4.^a Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.

5.^a Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.

c) Autonomia-erkidegoko erakundeen izena, antolaketa eta egoitza.

d) Konstituzioak ezarri esparruaren barruan zein eskumen bereganatzen dituzten, eta zein oinarri bete behar diren, eskumen horiei dagozkien zerbitzuak eskualdatzeko.

3. Estatutuak eraldatzeko, beraietan ezarritako prozedura bete beharko da, eta, edozein kasutan, nahitaezkoa izango da Gorte Nagusiek lege organikoaren bidez eraldaketa onestea.

148. artikulua

1. Autonomia-erkidegoek honako gai hauetan bereganatu ahal izango dituzte eskumenak:

1) Beren autogobernurako erakundeak antolatzea.

2) Beren lurraldearen barruko udal-mugarteak aldatzea, eta, orokorrean, estatuaren Administrazioari toki-korporazioen gain dagozkion eginkizunak betetzea, toki-araubideari buruzko legeriak eginkizun horiek transferitzeko baimena ematen badu.

3) Lurralde-antolakuntza, hirigintza eta etxebizitza.

4) Autonomia-erkidegoaren intereserako herri-lanak, haren lurraldearen barruan.

5) Trenbideak eta errepideak, horien ibilbide osoa autonomia-erkidegoaren lurraldean egiten denean, eta, baldintza berberekin, bide horietatik nahiz kable bidez egindako garraioa.

6.^a Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.

7.^a La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.

8.^a Los montes y aprovechamientos forestales.

9.^a La gestión en materia de protección del medio ambiente.

10.^a Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.

11.^a La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.

12.^a Ferias interiores.

13.^a El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.

14.^a La artesanía.

15.^a Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.

16.^a Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.

17.^a El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.

18.^a Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.

6) Babes-portuak, kirol-portu eta aireportuak, eta, orokorrean, merkataritzako jarduerarik gauzatzen ez dutenak.

7) Nekazaritza eta abeltzaintza, ekonomia-antolakuntza orokorraren arabera.

8) Mendiak eta baso-aprobetxamenduak.

9) Ingurumena babesteko kudeaketa.

10) Autonomia-erkidegoaren intereserako aprobetxamendu hidrauliko, ubide eta urreztatze-sailetan, proiektuak egitea, eta halakoak eraiki eta ustiatzea; orobat, ur mineral eta termalak.

11) Barne-uretako arrantza, itsaski biltzea eta akuikultura, ehiza eta ibai-arrantza.

12) Barne-azokak.

13) Autonomia-erkidegoaren garapen ekonomikoa suspertzea, nazioaren politika ekonomikoak finkatu dituen helburuen barruan.

14) Eskulangintza.

15) Autonomia-erkidegoaren intereserako museo, biblioteca eta musika-eskolak.

16) Autonomia-erkidegoaren intereserako monumentu-ondarea.

17) Kultura, ikerkuntza, eta, hala denean, autonomia-erkidegoko hizkuntzaren irakaskuntza suspertzea.

18) Autonomia-erkidegoaren lurraldearen barruan, turismoa sustatu eta antolatzea.

19.^a Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.

20.^a Asistencia social.

21.^a Sanidad e higiene.

22.^a La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.

2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

Artículo 149

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:

1.^a La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.

2.^a Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.

3.^a Relaciones internacionales.

4.^a Defensa y Fuerzas Armadas.

5.^a Administración de Justicia.

6.^a Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.

19) Kirola bera eta aisialdiaren erabilera egokia sustatzea.

20) Gizarte-laguntza.

21) Osasuna eta higiene.

22) Autonomia-erkidegoaren erai-kinak eta instalazioak zaindu eta babestea. Tokiko polizia dagokienez, koordinazio-lana eta bestelako ahalmenak gauzatzea, lege organikoak ezarritakoaren arabera.

2. Bost urte igaro ondoren, eta estatutuak eraldatuz, autonomia-erkidegoek beren eskumenak zabaldu ahal izango dituzte, ondoz ondo, 149. artikulua ezarritako esparruaren barnean.

149. artikulua

1. Honako gai hauek estatuaren eskumen esklusibokoak dira:

1) Konstituzio-eskubideak egikaritzean eta konstituzio-eginbeharrak betetzean, espainiar guztien berdintasuna bermatzen duten oinarrizko baldintzak arautzea.

2) Naziotasuna, immigrazioa, emigrazioa, atzerritartasuna eta asilo-eskubidea.

3) Nazioarteko harremanak.

4) Defentsa eta Indar Armatuak.

5) Justizia Administrazioa.

6) Merkataritza-, zigor- eta espetxe-legegintza; prozesu-legegintza, arlo horretan autonomia-erkidegoetako zuzenbide substantiboak izan ditzakeen berezitasunei kalterik egin gabe.

7.^a Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.

8.^a Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan. En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del Derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.

9.^a Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.

10.^a Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.

11.^a Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación del crédito, banca y seguros.

12.^a Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.

13.^a Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.

14.^a Hacienda general y Deuda del Estado.

15.^a Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.

7) Lan-legegintza; horri kalterik egin gabe, autonomia-erkidegoetako organoen ardura izan daiteke lan-legeak betearaztea.

8) Legegintza zibila; horri kalterik egin gabe, autonomia-erkidegoek zuzenbide zibilak, forudunak nahiz bereziak, irautarazi, aldarazi eta garatu ahal izango dituzte, halakoak direnetan. Edozein kasutan, arau juridikoen aplikazio eta eragingarritasunari buruzko erregelak; ezkontzeko formei dagozkien harreman juridiko-zibilak; erregistro eta agerkari publikoen antolakuntza; kontratuetako betebeharren oinarriak; lege-gatazkak konpontzeko arauak eta zuzenbidearen iturriak zehazten dituztenak, betiere, azken kasu horretan, foru-zuzenbidearen edo zuzenbide bereziaren arauak errespetatuz.

9) Jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko legegintza.

10) Aduana eta arantzelen araubidea; eta kanpo-merkataritza.

11) Diru-sistema: dibisak, kanbioa eta diruak trukatzeko aukera; kredituak, bankuak eta aseguruak antolatzeke oinarriak.

12) Pisu eta neurriei buruzko legegintza; ordu ofiziala erabakitzea.

13) Jarduera ekonomikoaren planigintza orokorrari buruzko oinarriak zehaztea eta horren koordinazioa egitea.

14) Ogasun Nagusia eta Estatuaren Zorra.

15) Ikerkuntza zientifiko eta teknikoa suspertu eta horren koordinazio orokorra egitea.

16.^a Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.

17.^a Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.

18.^a Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común, ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.

19.^a Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.

20.^a Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.

21.^a Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones;

16) Atzerrirako osasuna. Osasunaren oinarriak zehaztea eta horren koordinazio orokorra egitea. Farmazia-produktuei buruzko legeintza.

17) Gizarte Segurantzaren oinarriko legeintza eta araubide ekonomikoa; horri kalterik egin gabe, autonomia-erkidegoek betearaz ditzakete haren zerbitzuak.

18) Administrazio publikoen araubideari eta horietako funtzionarioen estatutuari buruzko oinarriak, kontuan hartuta oinarriok beti bermatuko dutela herritar guztiek tratua bera izatea administrazio horietan; administrazio-prozedura erkidea, autonomia-erkidegoen berezko antolatetarako eratorzen dituen berezitasunei kalterik egin gabe; nahitaez jabetza kentzeko legeintza; administrazio-kontratu eta -emakidei buruzko oinarriko legeintza; eta administrazio publiko guztien erantzukizun-sistema.

19) Itsas arrantza, autonomia-erkidegoek sektore hori antolatzeko dituzten eskumenei kalterik egin gabe.

20) Merkataritzako marina eta ontziei bandera jartzea; itsasbazterretan argiak jartzea eta itsas seinaleak egitea; interes orokorreko portuak; interes orokorreko aireportuak; aireko espazioa, eta airetikotik bidaiak eta garraioa kontrolatzea; meteorologia-zerbitzua; eta aireontzien matrikulazioa.

21) Autonomia-erkidego bat baino gehiagoren lurraldetik dabiltzan trenbideak eta lehorreko garraioak; komunikabideen araubide orokorra; ibilgailu

tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radiocomunicación.

22.^a La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurran por más de una Comunidad Autónoma, y la autorización de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.^a Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.^a Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.^a Bases del régimen minero y energético.

26.^a Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

27.^a Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

28.^a Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación;

motordunen trafiko eta zirkulazioa; posta eta telekomunikazioak; aireko kableak, itsasazpikoak eta irrati-komunikazioa.

22) Baliabide eta aprobetxamendu hidraulikoen gaineko legegintza, antolaketa eta emakida, urek autonomia-erkidego bat baino gehiago zeharkatzen dutenean; instalazio elektrikoetarako baimena ematea, horien aprobetxamenduak beste erkidego batean eragina duenean edo energiaren garraioa haren lurralde-esparrutik ateratzen denean.

23) Ingurumena babesteko oinarrizko legegintza; horri kalterik egin gabe, autonomia-erkidegoek ahalmenak izan ditzakete, babes-arau gehigarriak ezartzeko. Mendiei, baso-aprobetxamenduei eta abelbideei buruzko oinarrizko legegintza.

24) Interes orokorreko herri-lanak edo autonomia-erkidego bat baino gehiagotan eragina dutenak.

25) Mea- eta energia-araubidearen oinarriak.

26) Armak eta lehergailuak ekotitzi, salerosi, eduki eta erabiltzeko araubideak.

27) Prentsaren, irratiaren, telebistaren, eta, orokorrean, gizarte-komunikabide guztien araubideari buruzko oinarrizko arauak; horri kalterik egin gabe, autonomia-erkidegoek ahalmenak izan ditzakete arau horiek garatu eta betearazteko.

28) Espainiaren kultura-, arte- eta monumentu-ondarea defendatzea, esportazio eta espoliozioaren aurka; Es-

museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.^a Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.^a Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.

31.^a Estadística para fines estatales.

32.^a Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. Las materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas

tatuaren titulartasuneko museoak, bibliotekak eta artxiboak, betiere autonomia-erkidegoek horiek kudeatzeko izan dezaketen ahalmenari kalterik egin gabe.

29) Segurtasun publikoa; horri kalterik egin gabe, autonomia-erkidegoek poliziak sor ditzakete, kasuan kasuko estatutuek ezartzen duten bezala, eta lege organikoak xedatutako esparruaren barruan.

30) Titulu akademikoak eta lanbide-tituluak eskuratu, luzatu eta homologatzeko baldintzak arautzea, eta Konstituzioaren 27. artikulua garatzeko oinarritzko arauak ematea, botere publikoek alor horretan dituzten betebeharrak betetzen direla bermatzeko.

31) Estatu-helburuetarako estatistika.

32) Erreferendum bidez herri-kontsultak egiteko deialdia baimentzea.

2. Autonomia-erkidegoek bereganatu ahal izango dituzten eskumenei kalterik egin gabe, estatuarentzat eginbeharra eta oinarritzko aginpidea izango da kultura-zerbitzua, eta autonomia-erkidegoen artean kultura-harremanak erraztuko ditu, horiekin ados jarrita.

3. Konstituzio honetan esanbidez estatuari eratziki ez zaizkion gaiak autonomia-erkidegoei egokitu ahal izango zaizkie, beraien estatutuen arabera. Autonomia-estatutuen bidez gai horien gaineko eskumena bereganatu ez bada, hori estatuari egokituko zaio, eta, gatazka izanez gero, estatuaren arauak

prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su propia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general.

autonomia-erkidegoetako arauen gainerik nagusituko dira, horiei esanbidez eskumen eskusiboa eman ez zaien neurrian. Estatuaren zuzenbidea autonomia-erkidegoetako zuzenbidearen ordezkia izango da beti.

150. artikulua

1. Estatuaren eskumeneko gaietan, Gorte Nagusiek autonomia-erkidego guztiei edo horietatik batzuei ahalmena eman ahal izango diete beren buruentzat legegintza-arauak emateko, betiere estatuaren legeak finkatutako printzipio, oinarri eta gida-lerroen esparruan. Auzitegien eskumenari kalterik egin gabe, esparru-lege bakoitzak ezarriko du Gorte Nagusiek nola kontrolatuko dituzten autonomia-erkidegoetako legegintza-arau horiek.

2. Lege organikoaren bidez, estatuak autonomia-erkidegoei transferitu edo eskuordetu ahal izango dizkie estatuaren titulartasuneko gaiari dagozkion ahalmenak, baldin eta ahalmenok, beren izaera dela eta, transferitu edo eskuordetzeko modukoak badira. Legeak kasuan-kasuan zehaztuko du finantza-bitartekoen transferentzia egokia, bai eta estatuak bere buruarentzat erreserbatzen dituen kontrolbideak ere.

3. Interes orokorrak hala behar duenean, estatuak legeak eman ahal izango ditu, behar besteko printzipioak ezartzen dituztenak, autonomia-erkidegoetako xedapen arau-emaileak harmonizatzeke, baita autonomia-erkidegoen eskumeneko gaietan ere. Gorte Nagu-

Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

Artículo 151

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143.2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los Municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del

siei dagokie, ganbera bakoitzeko erabateko gehiengoarekin, beharizan hori atzematea.

151. artikulua

1. Ez da nahitaezkoa izango, 148. artikuluko 2. paragrafoan aipatzen diren bost urteak igarotzea, baldin eta autonomia-prozesuaren ekimena erabakitzen badu, 143.2 artikuluko epean, diputazio edo uharte arteko erakundeez gain, probintzia bakoitzeko udalerrien hiru laurdenak; nahitaezkoa da, gainera, hiru laurden horiek, gutxienez, probintzia bakoitzeko hauteskunde-zerrendaren gehiengoa ordezkatzeta, eta erreferendumaren bidez ekimena berrestea, probintzia bakoitzeko hautesleek erabateko gehiengoak baieztatu bota emanik, lege organikoak ezarritakoaren arabera.

2. Aurreko paragrafoak araututako kasuan, estatutua egiteko prozedura hurrengoa izango da:

1) Autogobernua lortu nahi duen lurralde-esparruko mugapeak zein izan eta mugape horietan hautatutako diputatu eta senatari guztiei deialdia egingo die Gobernuak, biltzarra egin dezaten; biltzar horren helburu bakarra izango da autonomia-estatutuaren proiektua idaztea, biltzarkideen erabateko gehiengoak erabakita.

2) Behin parlamenturikideen biltzarra estatutuaren proiektua onetsita, proiektu hori Kongresuko Konstituzio Batzordeari igorriko zaio, eta batzorde

plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los Plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2.º de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la for-

horrek, hurrengo bi hilabeteetan, aztertu egingo du, biltzar proposatzailearen ordezkari batzuen parte-hartze eta laguntzarekin, guztiok ados jarri eta testuari behin betiko idazkera emateko.

3) Adostasun hori lortuz gero, azken testuaren gainean erreferenduma egingo da, estatutu-proiektuaren lurralde-esparruak zein probintzia barneratu eta probintzia horietako hautesleen artean.

4) Probintzia bakoitzean baliozkotasunez emandako boto guztietatik, gehienek onesten badute estatutuaren proiektua, hori Gorte Nagusietara bidaliko da. Bi ganberetako osoko bilkurek testuaren gaineko erabakia hartuko dute berrespen-botoaren bidez. Estatutua onetsi eta gero, Erregeak sendetsi eta lege bezala aldarrikatuko du.

5) Paragrafo honen bigarren idatz-zatian aipatutako adostasuna lortzen ez bada, estatutu-proiektuaren izapideak lege-proiektu gisa egingo dira Gorte Nagusietan. Gorteek testua onetsi eta gero, testu horren gainean erreferenduma egingo da, estatutu-proiektuaren lurralde-esparruak zein probintzia barneratu eta probintzia horietako hautesleen artean. Probintzia bakoitzean baliozkotasunez emandako boto guztietatik, gehienek onesten badute testua, hori aurreko idatz-zatian aipatutakoaren arabera aldarrikatuko da.

3. Aurreko paragrafoaren 4 eta 5. idatz-zatietako kasuetan, probintzia batek edo gehiagok estatutu-proiektua onesten ez badu, horrek ez du eragotziko gainerakoaren artean aurreikusitako autonomia-erkidegoa eratzea, artikulua

ma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

Artículo 152

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la Ley Orgánica del Poder Judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

honen lehenengo paragrafoan aipatutako lege organikoak ezarritakoaren arabera.

152. artikulua

1. Estatutuak onetsi badira aurreko artikulua aipatzen duen prozedura erabiliz, autonomia-erkidegoko erakunde-antolaketak oinarri izango du legebiltzarra; legebiltzar hori sufragio unibertsalaren bidez aukeratu da, proportziorako ordezkari-tza-sistemaren arabera, eta sistema horrek ziurtatuko du lurraldeko gune guztiak ordezkatura egotea; oinarri izango du, orobat, Gobernu Kontseilua, eginkizun betearazle eta administratiboak izango dituena, eta lehendakaria, legebiltzarrak bere kideen artean aukeratu eta Erregeak izendatua. Lehendakariari dagozkio Gobernu Kontseiluaren zuzendaritza, autonomia-erkidegoaren ordezkari-tza-gorena eta estatuaren ordezkari-tza arruntari autonomia-erkidegoan. Lehendakariak eta Gobernu Kontseiluko kideek erantzukizun politikoa izango dute legebiltzarrean.

Auzitegi Gorenaren jurisdikzioari kalterik egin gabe, auzitegi nagusia antolakuntza judicialaren gailurra izango da autonomia-erkidegoko lurralde-esparruan. Autonomia-erkidegoetako estatutuek ezarri ahal izango dute erkidegoek zein kasutan eta nola parte har dezaketen euren lurraldean epai-muga-peak antolatzen direnean. Hori guztia egin beharko da, Botere Judicialaren Lege Organikoarekin bat etorritik, eta botere horren batasuna eta independen-tzia hautsi barik.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

a) Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.

b) Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.

c) Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.

d) Por el Tribunal de Cuentas, al económico y presupuestario.

123. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, prozesuaren ondoz ondoko auzialdiak agortu egingo dira, hala denean, autonomia-erkidegoaren lurraldean bertan kokatutako organo judizialetan, lurralde horretan baldin badago lehen auzialdiko organo eskuduna.

2. Behin estatutuak sendetsi eta aldarrikatuta, horiek aldarazteko, haietan ezarritako prozedurak bete beharko dira, eta erreferenduma egin beharko da, kasuan kasuko hauteskunde-zerrendetan agertzen diren hautesleen artean.

3. Mugakide diren udalerrriak elkar-tuz gero, estatutuek berezko lurralde-mugapeak ezarri ahal izango dituzte, eta mugapeok nortasun juridiko osoa izango dute.

153. artikulua

Autonomia-erkidegoetako organoen jarduera kontrolatuko dute:

a) Konstituzio Auzitegiak, lege-indarreko xedapen arau-emaielen konstituziotasunari dagokionez.

b) Gobernuak, Estatu Kontseiluak txostena eman eta gero, 150. artikulua-ren 2. paragrafoaren arabera eskuordetza bidez jasotako eginkizunak betetzeari dagokionez.

c) Administrazio-azibideetarako jurisdikzioak, autonomia-erkidegoko administrazioari eta haren erregelamenduei dagokienez.

d) Kontuen Auzitegiak, jarduera ekonomikoari eta aurrekontuei dagokienez.

Artículo 154

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliere las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

Artículo 156

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recauda-

154. artikulua

Gobernuak ordezkaria izendatuko du, eta ordezkari horrek Estatuaren Administrazioa gidatuko du autonomia-erkidegoaren lurraldean, eta, hala denean, hori koordinatuko du erkidegoaren berezko administrazioarekin.

155. artikulua

1. Autonomia-erkidegoak betetzen ez baditu Konstituzioak edo bestelako legeek berari ezarritako betebeharrak, edo autonomia-erkidegoaren jardunak kalte larriak eragiten badizkio Espainiaren interes orokorrari, Gobernuak agindeia egingo dio autonomia-erkidegoko lehendakariari, eta horrek agindeiari kasurik egin ezean, Gobernuak beharrezko diren neurriak hartu ahal izango ditu, Senatuaren erabateko gehiengoak hala onetsita, autonomia-erkidegoa betebeharrak haiek derrigor betetzera behartzeko, edo interes orokor hura babesteko.

2. Aurreko paragrafoan ezarri neurriak betearazteko, Gobernuak jarraibideak eman ahal izango dizkie autonomia-erkidegoetako agintari guztiei.

156. artikulua

1. Autonomia-erkidegoek, beren eskumenak garatu eta betearazteko, finantza-autonomia izango dute, Estatuaren Ogasunarekin koordinatuta jarduteko printzipioarekin eta espainiar guztien artean elkartasuna izateko printzipioarekin bat etorritik.

2. Autonomia-erkidegoek estatua-
ren eskuorde edo laguntzaile moduan jardun ahal izango dute, haren tributu-

ción, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:

a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado, recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.

b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.

c) Transferencias de un fondo de compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.

e) El producto de las operaciones de crédito.

2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.

3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

-baliabideak bildu, kudeatu eta likidatzeko, legeekin eta estatutuekin bat etorriz.

157. artikulua

1. Autonomia-erkidegoen baliabideak izango dira:

a) Estatuak osorik edo zati batez lagatako zergak, estatuaren zergen gaineko errekariguak, eta estatuaren diru-sarreretan izandako beste partaidetzak.

b) Beren zerga, tasa eta kontribuzio bereziak.

c) Lurralde arteko Konpentsazio Funtsetik egindako transferentziak, eta Estatuaren Aurrekontu Orokorren konturako beste esleipen batzuk.

d) Beren ondareek ematen dituzten etekinak eta zuzenbide pribatuko diru-sarrerak.

e) Kreditu-eragiketen emaitza.

2. Autonomia-erkidegoek ezin izango dute inola ere tributu-neurririk ezarri, baldin eta neurri horiek eragina badute haien lurraldetik kanpo dauden ondasunen gainean, edo neurriok oztopatzen badute merkatu-gai edo zerbitzuen zirkulazio askea.

3. Lege-organikoaren bidez arautu ahal izango da nola erabiliko diren lehengo paragrafoan aipatu finantza-eskumenak; lege organikoaren bidez ere arauak eman ahal izango dira, kasuan-kasuan sor daitezkeen gatazkak konpontzeko, eta finantza-elkarlanerako moduak ezarri ahal izango dira estatuaren eta autonomia-erkidegoen artean.

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.

2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

**TÍTULO IX
DEL TRIBUNAL
CONSTITUCIONAL**

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.

2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados

158. artikulua

1. Estatuaren Aurrekontu Orokorretan autonomia-erkidegoentzako esleipen jakin bat ezarri ahal izango da. Horretarako, kontuan hartuko da autonomia-erkidego horiek estatutik bereganatu duten zerbitzu- eta jarduera-kopurua; eta, gutxieneko maila bermatu beharko da, Espainiako lurralde osoan, oinarritzko zerbitzu publikoak emateko orduan.

2. Lurraldeen arteko desoreka ekonomikoak zuzentzeko eta elkartasun-printzipioa eragingarritasunez betetzeko, Kompentsazio Funtsa eratuko da inbertsio-gastuetarako; Gorte Nagusiek funts horren baliabideak banatuko dituzte autonomia-erkidegoen eta probintzien artean, hala denean.

**IX. TITULUA
KONSTITUZIO
AUZITEGIA**

159. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiak hamabi kide ditu, Erregeak izendatuak. Horietatik lau, Kongresuak proposatzen ditu, bere kideen hiru bosteneko gehiengoarekin; beste lau, Senatuak, gehiengo berberarekin; beste bi, Gobernuak; eta beste bi, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak.

2. Konstituzio Auzitegiko kideak magistratu, fiskal, unibertsitateko ira-

entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás, los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

kasle, funtzionario publiko eta abokatu en artean izendatu beharko dira; guztiek ere ospe handiko legelariak izan, eta hamabost urtetik gorako esperientzia ukan beharko dute beren lanbidean.

3. Konstituzio Auzitegiko kideak bederatzi urterako izendatuko dira, eta, hiru urterik behin, kideon herena aldaturiko da.

4. Konstituzio Auzitegiko kide izatea bateraezina da: ordezkartzako agintaldi ororekin; kargu politikoeekin eta administrazio-karguekin; alderdi politikoetan edo sindikatuetan zuzendaritzako eginkizunak betetzearekin, edo haien zerbizurako lan egitearekin; epaitzan eta fiskaltzan aritzearekin; eta, berebat, lanbide nahiz merkataritzako edozein jarduera betetzearekin.

Horrez gain, Konstituzio Auzitegiko kideek botere judizialeko kideei dagozkien bateraezintasun berberak izango dituzte.

5. Konstituzio Auzitegiko kideak independenteak eta mugiezinak izango dira, beren agintaldia betetzen duten bitartean.

160. artikulua

Erregeak Konstituzio Auzitegiko kideen artean izendatuko du horren lehendakaria, auzitegiaren beraren osoko bilkurak hala proposatuta, eta hiru urterako.

161. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiak Espainiako lurralde osoan du jurisdikzioa, eta beraren eskumenekoak dira:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53.2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.

c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162

1. Están legitimados:

a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Co-

a) Konstituzio-aurkakotasun errekurtsua, legeen kontra eta lege-indarreko xedapen arau-emaileen kontra. Lege-lerruneko arau juridikoren baten inguruan, konstituzio-aurkakotasun adierazpena egiten bada, jurisprudenziak horrela interpretaturik, adierazpenak eragina izango du jurisprudentzia horretan, baina emandako epaiak edo epaiak ez dute gauza epaituaren balioa galduko.

b) Babes-errekurtsua, konstituzio honen 53.2 artikuluan aipatutako eskubideak eta askatasunak hausteagatik, legeak ezartzen dituen kasu eta eretan.

c) Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko eskumen-gatazkak, eta azken horiek euren artean dituztenak.

d) Konstituzioak edo lege organikoek eratzikitzen dizkioten gainerako gaiak.

2. Gobernuak Konstituzio Auzitegian aurkaratu ahal izango ditu autonomia-erkidegoetako organoek emandako xedapenak eta ebazpenak. Aurkaratze horren ondorioz, errekurtsopeko xedapena edo ebazpena eten egingo da, baina auzitegiak, gehienez jota bost hilabeteko epean, etendura hori berretsiko edo kendu beharko du.

162. artikulua

1. Legitimazioa dute:

a) Konstituzio-aurkakotasun errekurtsua jartzeko, Gobernuko lehendakariak, Herri Defendatzaileak, 50 diputatuk, 50 senatarik, autonomia-erkidegoetako kide anitzeko betearazte-organoei, eta,

munidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.

b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

Artículo 164

1. Las Sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el «Boletín Oficial del Estado» con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la

hala denean, autonomia-erkidegoetako legebiltzarrek.

b) Babes-errekurtsioa jartzeko, pertsona fisiko edo juridiko guztiek, baldin eta interes legitimoa dutela adierazten badute, eta Herri Defendatzaileak eta Fiskaltzak ere bai.

2. Gainerako kasuetan, lege organikoak zehaztuko du zein diren legitimitziora duten pertsona eta organoak.

163. artikulua

Edozein prozesutan, lege-lerruneko arauen bat aplikatzean, arau horren baliozkotasunak epaitza baldintzatzen badu, eta organo judicialak uste badu araua Konstituzioaren aurkakoa izan daitekeela, Konstituzio Auzitegiari azalduko dio arazoa, legeak ezartzen dituen kasu, era eta ondoreekin; ondore horiek ez dira inoiz etengarriak izango.

164. artikulua

1. Konstituzio Auzitegiaren epaiak Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratuko dira, boto berezi eta guzti, halakorik badago. Epaiok gauza epaituaren balioa dute, noiz argitaratu eta bihar munetik, eta ezin izango da inolako errekurtsorik jarri haien aurka. Epaiak legeren baten edo lege-indarreko arauen baten konstituzio-aurkakotasuna adierazten badute, edo eskubideren baten balioespen subjektibora mugatzen ez badira, erabateko ondoreak dituzte denen aurka.

2. Epaitzan kontrakoa xedatzen ez den bitartean, legeak indarrean iraungo

ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

Artículo 165

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TÍTULO X DE LA REFORMA CONSTITUCIONAL

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso por mayoría de dos tercios podrá aprobar la reforma.

du, konstituzio-aurkakotasunak ukitu ez duen zatian.

165. artikulua

Lege organikoak arautuko ditu Konstituzio Auzitegiaren jardunbidea, auzitegiko kideen estatutua, auzitegi horretan bete beharreko prozedura eta akzioak egikaritzeko baldintzak.

X. TITULUA KONSTITUZIOAREN ERALDAKETA

166. artikulua

Konstituzioa eraldatzeko ekimena erabili ahal izango da, 87. artikulua eta 2. paragrafoek ezarritakoaren arabera.

167. artikulua

1. Ganbera bakoitzean hiru bosteko gehiengoak onetsi beharko ditu Konstituzioa eraldatzeko proiektuak. Bi ganberen artean adostasunik izan ezean, adostasun hori lortzeko ahaleginak egingo ditu diputatu eta senatariez osatutako batzorde parekideak; batzorde horrek testu bat aurkeztuko du, eta Kongresuak eta Senatuak testu horren gaineko botazioa egingo dute.

2. Aurreko paragrafoko prozeduraren bidez onespenez lortu ez bada, baina Senatuaren erabateko gehiengoak testuaren aldeko botoa eman badu, Kongresuak bi hereneko gehiengoarekin onetsi ahal izango du eraldaketa.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

Artículo 168

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecta al Título preliminar, al Capítulo 2.º, Sección 1.ª del Título I o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales.

3. Behin Gorte Nagusiek eraldaketa onetsita, hori erreferendumaren bidez berretsi beharko da, hala eskatzen badu, eraldaketa onetsi eta hurrengo hamabost egunetan, edozein ganberatako kideen hamarrenak.

168. artikulua

1. Konstituzioa oso-osorik berrikus-teko proposamena egiten bada, edo, berrikuspena zati batekoa izanik, horrek eragina badu atariko tituluan, I. tituluan er bigarren kapituluko lehenengo atalean edo II. tituluan, hasierako onar-pena beharko da ganbera bakoitzeko bi hereneko gehiengoarekin, eta Gorteak berehalaxe desegingo dira.

2. Hautatutako ganberek erabakia berretsi beharko dute, eta Konstituzioaren testu berria aztertzeari ekin beharko diote; bi ganberetako bi herenen gehiengoarekin onetsi beharko da testu berri hori.

3. Behin Gorte Nagusiek eraldaketa onetsita, hori erreferendumaren bidez berretsi beharko da.

169. artikulua

Ezin izango da Konstituzioaren eraldaketa hasi, gerra dagoenean edo 116. artikuluan ezarritako egoeretatik bat gertatzen denean.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa

Konstituzioak lurralde foruduneta-ko eskubide historikoak babestu eta errespetatzen ditu.

La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Tercera

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la Ley Orgánica del Poder Judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán

Foru-araubide horren eguneratze orokorra, hala denean, Konstituzioaren eta autonomia-estatutuen esparruan gauzatuko da.

Bigarrena

Konstituzio honen 12. artikulua adin-nagusitasuna adierazten badu ere, adierazpen horrek ez die kalterik egiten zuzenbide pribatuaren esparruan foru-zuzenbideek babestutako egoerei.

Hirugarrena

Kanarietako Uhartediaren araubide ekonomiko eta fiskala aldarazteko, nahitaezkoa izango da alde zuzenetik autonomia-erkidegoak berak, edo, hala denean, behin-behineko organo autonomikoak, txostena egitea.

Laugarrena

Autonomia-erkidegoetan lurralde-audientzia bat baino gehiago izanez gero, kasuan kasuko autonomia-estatutuak bertan daudenak iraunarazi eta beraien artean eskumenak banatu ahal izango ditu, betiere Botere Judizialaren Lege Organikoarekin bat etorritik, eta botere horren batasuna eta independenztia hautsi gabe.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa

Behin-behineko autonomia-araubidea duten lurraldeetan, haien kide anitzeko organo nagusiek, beren kideen erabateko gehiengoarekin, ordeztu ahal izango dute 143. artikuluko 2. paragra-

sustituir la iniciativa que el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía, podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

Cuarta

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la

foak probintzia-diputazioei edo uharte arteko organo eskudunei ematen dien ekimena.

Bigarrena

Lurralde batzuek iraganean autonomia-estatutuen proiektuei buruz plebiszitua egin eta baiezkoa lortu zuten zuzen, eta, konstituzio hau aldarrikatzean, behin-behineko autonomia-araubidea dutenez gero, berehalaxe jardun ahal izango dute 148. artikuluko 2. paragrafoan agindutako moduan, baldin eta horixe erabakitzen badute, erabateko gehiengoarekin, autonomia aurreko kide anitzeko organo nagusiek, betiere hori Gobernuari komunikatuz. Estatutuaren proiektua 151. artikuluko 2. paragrafoan ezarritakoaren arabera prestatuko da, autonomia aurreko kide anitzeko organoak horretarako deialdia eginez.

Hirugarrena

143. artikuluko 2. paragrafoak toki-korporazioei edo beraien kideei ekimena aitortzen die autonomia-prozesuan, baina ekimen hori, ondore gutziakin, atzeratu egiten da, behin Konstituzioa indarrean jarrita, tokiko lehen hauteskundeak egin arte.

Laugarrena

1. Nafarroaren kasuan, eta berori Eusko Kontseilu Nagusian edo horren ordezkotza izango den euskal autonomia-araubidean sar dadin, Konstituzioaren 143. artikulua ezartzen duena bete be-

Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

Quinta

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así los deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo aprobado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente ha conocido.

harrean, foru-organo eskudunak izango du ekimena; organo horrek erabakia hartuko du, bera osatzen duten kideen gehiengoz. Ekimen hori baliozkoa izan dadin, nahitaezkoa izango da, gainera, foru-organo eskudunaren erabakia erreferendumaren bidez berrestea; horretarako esanbidez deialdia egin beharko da, eta, baliozkotasunez emandako boto guztietatik, gehienek onespena eman beharko dute.

2. Ekimenak aurrera egiten ez badu, hori ezin izango da errepikatu foru-organo eskudunaren agintaldi berean, beste batean baizik, eta, edozein kasutan, 143. artikulua ezartzen duen gutxieneko epea igaro denean.

Bosgarrena

Ceuta eta Melillako hiriek autonomia-erkidegoak eratu ahal izango dituzte, baldin eta beraietako udalek hala erabakitzen badute kideen erabateko gehiengoarekin, eta Gorte Nagusiek horretarako baimena ematen badute, lege organikoaren bidez, 144. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Seigarrena

Kongresuko Konstituzio Batzordeari estatutu-proiektu bat baino gehiago helarazten bazaizkio, batzordeak bere irizpena azalduko du, haiek noiz jaso eta hurrenkera horretan; eta, 151. artikulua aipatzen duen epea, bi hilabetekoa, hasiko da, batzordeak proiektuaren edo ondoz ondo helarazi zaizkion proiektuen azterketa bukatzen duenean.

Séptima

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria 1.^a en el plazo de tres años.

Octava

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución,

Zazpigarrena

Behin-behineko autonomia-erakundeak desagintzat joko dira hurrengo kasuotan:

a) Autonomia-estatutuak konstituzio honen arabera onetsi eta estatutu horietan ezarritako organoak eratzen direnean.

b) Autonomia-prozesuaren ekimenak aurrera egiten ez duenean, 143. artikuluan aipatu betekizunak gertatzen ez direlako.

c) Erakundeak, hiru urteko epean, lehenengo xedapen iragankorrek aitorzen dion eskubidea egikaritzen ez duenean.

Zortzigarrena

1. Konstituzio hau onetsi duten ganberak, behin hau indarrean jarrita, bereganatuko dituzte beronek, hurrenez hurren, Kongresu eta Senatuari aitorzen dizkien eginkizunak eta eskumenak; haien agintaldia, askoz jota, 1981eko ekainaren 15ean agortuko da.

2. 99. artikuluan ezarri ondoreetarako, Konstituzioa aldarrikatzea konstituzio-kasutzat hartuko da beronen aplikaziorako. Horretarako, aldarrikatze horretatik hogeita hamar eguneko epealdia irekiko da, artikuluko horretan xedatutakoa aplikatzeko.

Epealdi horretan, oraingo gobernu-lehendakariak bereganatuko ditu Konstituzioak kargu horretarako ezarritzen dituen eginkizunak eta eskume-

podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 de artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69.3.

Novena

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

nak; lehendakariak aukeran izango du 115. artikulua aitortzen dion ahalmena erabiltzea, edo, osterantzean, dimisioa aurkeztu eta 99. artikuluan ezarritakoa aplikatzea. Azken kasu horretan 101. artikuluko 2. paragrafoan ezarritako egoera gertatuko da.

3. Desegitea izanez gero, 115. artikuluekin bat etorritz, eta 68 eta 69. artikuluetan agindutakoa lege bidez garatu ez bada, hauteskondeetan aplikagarriak izango dira aurretiaz indarrean zeuden arauak; salbuespen gisa, hautaezintasun eta bateraezintasunei dagokienez, zuzen-zuzenean aplikatuko da Konstituzioaren 70. artikuluko 1. paragrafoaren b) idatz-zatiko bigarren tartekaduran agindutakoa, eta, orobat, botoa emateko adinari buruz bertan xedatutakoa, eta 69.3 artikuluan ezarritakoa ere bai.

Bederatzigarrena

Konstituzio Auzitegiko kideak lehenengoz hautatu direnetik hiru urte igaro eta gero, zozketaz izendatuko da lau kideko talde bat; berbera izango da horien hautaketa-jatorria eta desegin nahiz berriztatu behar direnena. Ondore horietarako bakarrik, ulertuko da jatorri bereko kide gisa elkartu egin direla Gobernuaren proposamenez hautatutako biak eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak izendatutako beste biak. Modu berean jardungo da, beste hiru urte igaro ondoren, aurreko zozketak zein taldetan eraginik izan ez eta bi talde horien artean. Ordutik aurrera, 159. artikuluaen 3. paragrafoan ezarritakoa beteko da.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento de 17 de mayo de 1958, el Fuero de los Españoles de 17 de julio de 1945, el de Trabajo de 9 de marzo de 1938, la Ley Constitutiva de las Cortes de 17 de julio de 1942, la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado de 10 de enero de 1967 y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839, en lo que pudiera afectar a las provincias de Álava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el «Boletín Oficial del

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

1. Indarrik gabe geratzen da Eraldaketa Politikorako 1977ko urtarrilaren 4ko 1/1977 Legea. Eta, lege horrek indargabetu ez zituen neurrian, indarrik gabe geratzen dira, halaber, 1958ko maiatzaren 17ko Legea, Mugimendu Nazionalaren Oinarriei buruzkoa; 1945eko uztailaren 17ko Espainiarren Forua; 1938ko martxoaren 9ko Lan Forua; Gorteak Eratzeko 1942ko uztailaren 17ko Legea; eta, berebat, Estatu Buruzagitzaren Oinordetzari buruzko 1947ko uztailaren 26ko Legea. Estatuaren 1967ko uztailaren 10eko Lege Organikoak horiek guztiak aldarazi zituen, eta, horregatik, hori ere indarrik gabe geratzen da, bai eta Erreferendum Nazionalari buruzko 1945eko urriaren 22ko Legea ere.

2. Nolabaiteko indarra izan lezakeen neurrian, behin betiko indargabetuta geratzen da 1839ko urriaren 25eko Legea, Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko probintziei dagokienez.

Era berean, behin betiko indargabetuta geratzen da 1876ko uztailaren 21eko Legea.

3. Indargabetuta geratzen dira, orobat, konstituzio honetan ezarritakoaren aurkako xedapen guztiak.

AZKEN XEDAPENA

Konstituzio hau indarrean jarriko da, Estatuako Aldizkari Ofizialean beronen testu ofiziala argitaratzen den egu-

Estado». Se publicará también en las demás lenguas de España.

Por tanto,

Mando a todos los españoles, particulares y autoridades, que guarden y hagan guardar esta Constitución como norma fundamental del Estado.

Palacio de las Cortes, a veintisiete de diciembre de mil novecientos setenta y ocho.

JUAN CARLOS

El Presidente de las Cortes
Antonio Hernández Gil

El Presidente del Congreso de los Diputados
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

El Presidente del Senado
Antonio Fontán Pérez

nean bertan. Espainiako gainerako hizkuntzetan ere argitaratuko da.

Hortaz,

Espainiar guztiei, herritar nahiz agintari, agintzen diet honako konstituzio hau bete eta betearaz dezaten, estatua-ren oinarrizko araua den heinean.

Gorteetako jauregian, mila bederatziehun eta hirurogeita hemezortzigarren urteko abenduaren hogeita zazpian.

JOAN KARLOS

Gorteetako lehendakaria
Antonio Hernández Gil

Diputatuen Kongresuko lehendakaria
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

Senatuko lehendakaria
Antonio Fontán Pérez

§2.
Uztailaren 5eko
7/1980 Lege Organikoa,
Erljio Askatasunari buruzkoa

§2.
Ley Orgánica 7/1980,
de 5 de julio,
de Libertad Religiosa

Ley Orgánica 7/1980, de 5 de julio, de Libertad Religiosa

(BOE, núm. 177,
de 24 de julio)

Artículo 1

1. El Estado garantiza el derecho fundamental a la libertad religiosa y de culto, reconocida en la Constitución, de acuerdo con lo prevenido en la presente Ley Orgánica.

2. Las creencias religiosas no constituirán motivo de desigualdad o discriminación ante la ley. No podrán alegarse motivos religiosos para impedir a nadie el ejercicio de cualquier trabajo o actividad o el desempeño de cargos o funciones públicas.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal.

Artículo 2

1. La libertad religiosa y de culto garantizado por la Constitución comprende, con la consiguiente inmunidad de coacción, el derecho de toda persona a:

a) Profesar las creencias religiosas que libremente elija o no profesar ninguna; cambiar de confesión o abandonar la que tenía; manifestar libremente sus propias creencias religiosas o la ausencia de las mismas, o abstenerse de declarar sobre ellas.

Uztailaren 5eko 7/1980 Lege Organikoa, Erljio Askatasunari buruzkoa

(EAO, 177. zk.,
uztailaren 24koa)

1. artikulua

1. Estatuak bermatu egiten du Konstituzioak aitortutako erlijio- eta kulturo-askatasunerako eskubidea, lege organiko honetan ezarritakoarekin bat etorritz.

2. Erljio-sinesmenak ez dira izango legearen araberako desberdintasun-edo bereizkeria-arrazoi. Ezin izango dira erlijio-arrazoiak alegatu, inoridozein lan zein jarduera egitea eragozteko, edo kargu zein funtzio publikoak betetzea eragozteko.

3. Konfesio batek ere ez du izango estatu-izaerarik.

2. artikulua

1. Konstituzioak bermatutako erlijio- eta kulturo-askatasunera biltzen da, derrigortze-ukiezintasunarekin bildu ere, pertsona orok duen eskubidea:

a) Askatasunez aukeratutako erlijio-sinesmena izateko edo erlijio-sinesmenik ez izateko; erlijioz aldatzeko edo aurretiaz izandakoa uzteko; nor bere erlijio-sinesmenak izatea edo erlijio-sinesmenik ez izatea askatasunez agertzeko, edota horien inguruko adierazpenik ez egiteko.

b) Practicar los actos de culto y recibir asistencia religiosa de su propia confesión; conmemorar sus festividades; celebrar sus ritos matrimoniales; recibir sepultura digna, sin discriminación por motivos religiosos, y no ser obligado a practicar actos de culto o a recibir asistencia religiosa contraria a sus convicciones personales.

c) Recibir e impartir enseñanza e información religiosa de toda índole, ya sea oralmente, por escrito o por cualquier otro procedimiento; elegir para sí, y para los menores no emancipados e incapacitados, bajo su dependencia, dentro y fuera del ámbito escolar, la educación religiosa y moral que este de acuerdo con sus propias convicciones.

d) Reunirse o manifestarse públicamente con fines religiosos y asociarse para desarrollar comunitariamente sus actividades religiosas de conformidad con el ordenamiento jurídico general y lo establecido en la presente Ley Orgánica.

2. Asimismo comprende el derecho de las iglesias, confesiones y comunidades religiosas a establecer lugares de culto o de reunión con fines religiosos, a designar y formar a sus ministros, a divulgar y propagar su propio credo, y a mantener relaciones con sus propias organizaciones o con otras confesiones religiosas, sean en territorio nacional o en el extranjero.

3. Para la aplicación real y efectiva de estos derechos, los poderes públicos adoptaran las medidas necesarias para

b) Nork bere erlijioeko kultu-jardunak gauzatzeko eta erlijio-laguntza izateko; nork bere erlijioeko jaiak ospatzeko; ezkontza-errituak egiteko; ehorzketa duina izateko, erlijio-arrazoien ondoriozko bereizkeriarik gabe, eta nork bere pentsaeraren aurka kultu-jardunak gauzatzera edo erlijio-laguntza izatera behartua ez izateko.

c) Era guztietako erlijio-heziketa eta -informazioa jaso eta emateko, ahoz, idatziz edo beste edozein bide erabiliz; norberarentzat eta norberaren mende dauden adingabeko emantzipatugabe eta ezgaituentzat, eskola-esparruan zein eskola-esparrutik kanpo, norberaren pentsaerarekin bat datorren erlijio- eta moral-heziketa aukeratzeko.

d) Erlijio-helburuekin biltzeko edo jendaurreko agerraldiak egiteko eta norberaren erlijio-jarduerak komunitatean gauza daitezen elkartzeko, antolamendu juridiko orokorarekin eta lege organiko honetan ezarritakoarekin bat etorri.

2. Orobat, erlijio- eta kultu-askatasunera biltzen dira eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoen dituzten esku-bideak, erlijio-helburuekin kulturako eta bilerak egiteko tokiak ezartzeko, euren ministroak prestatzeko, euren sinetsbidea ezagutarazi eta zabaltzeko, eta euren erakundeekin nahiz beste konfesio erlijioso batzuekin harremanak izateko, nazioaren lurraldean edo atzerrian.

3. Eskubide horien aplikazioa benetakoa eta eragingarria izan dadin, botere publikoek behar besteko neurriak

facilitar la asistencia religiosa en los establecimientos públicos militares, hospitalarios, asistenciales, penitenciarios y otros bajo su dependencia, así como la formación religiosa en centros docentes públicos.

Artículo 3

1. El ejercicio de los derechos dimanantes de la libertad religiosa y de culto tiene como único límite la protección del derecho de los demás al ejercicio de sus libertades públicas y derechos fundamentales, así como la salvaguardia de la seguridad, de la salud y de la moralidad pública, elementos constitutivos del orden público protegido por la Ley en el ámbito de una sociedad democrática.

2. Quedan fuera del ámbito de protección de la presente Ley las actividades, finalidades y entidades relacionadas con el estudio y experimentación de los fenómenos psíquicos o parapsicológicos o la difusión de valores humanísticos o espirituales u otros fines análogos ajenos a los religiosos.

Artículo 4

Los derechos reconocidos en esta Ley ejercitados dentro de los límites que la misma señala serán tutelados mediante amparo judicial ante los tribunales ordinarios y amparo constitucional ante el Tribunal Constitucional en los términos establecidos en su Ley Orgánica.

hartuko dituzte, establezimendu publiko, establezimendu militar, ospitale, laguntza-izaerako establezimendu, espetxe eta euren mendeko beste establezimenduetan erlijio-laguntza ahalbidetzeko, bai eta irakaskuntza-zentro publikoetan erlijio-heziketa ahalbidetzeko ere.

3. artikulua

1. Erlijio- eta kultu-askatasunaren ondoriozko eskubideak egikaritzeko muga bakarra da enparauek askatasun publikoak eta oinarritzko eskubideak egikaritzeko duten eskubidea babestea, bai eta gizarte demokratikoaren esparruan legeak babestutako ordena publikoaren osagai eratzaile diren segurtasun, osasun eta moralitate publikoa babestea ere.

2. Lege honen babes-esparrutik daude jarduera, helburu eta erakundeak, baldin eta lotuta badaude fenomeno psikiko edo parapsikologikoak aztertu eta horien inguruan saiakuntzak egitearekin, balio humanistiko nahiz espiritualak zabaltzearekin edota bestelako helburuekin, horiek erlijio-helburuez bestekoak badira.

4. artikulua

Lege honek aitoritutako eskubideak zainduko dira, babes judizialaren bidez, auzitegi arruntetan, eta konstituzio-babesaren bidez Konstituzio Auzitegian, horren lege organikoak ezarritakoaren arabera. Horretarako, eskubideok egikaritu beharko dira lege honek ezarri mugen barruan.

Artículo 5

1. Las iglesias, confesiones y comunidades religiosas y sus federaciones gozaran de personalidad jurídica una vez inscritas en el correspondiente registro público, que se crea, a tal efecto, en el Ministerio de Justicia.

2. La inscripción se practicara en virtud de solicitud, acompañada de documento fehaciente en el que consten su fundación o establecimiento en España, expresión de sus fines religiosos, denominación y demás datos de identificación, régimen de funcionamiento y órganos representativos, con expresión de sus facultades y de los requisitos para su válida designación.

3. La cancelación de los asientos relativos a una determinada entidad religiosa solo podrá llevarse a cabo a petición de sus órganos representativos o en cumplimiento de sentencia judicial firme.

Artículo 6

1. Las iglesias, confesiones y comunidades religiosas inscritas tendrán plena autonomía y podrán establecer sus propias normas de organización, régimen interno y régimen de su personal. En dichas normas, así como en las que regulen las instituciones creadas por aquellas para la realización de sus fines, podrán incluir cláusulas de salvaguarda de su identidad religiosa y carácter propio, así como del debido respeto a sus creencias, sin perjuicio del respeto de los derechos y libertades

5. artikulua

1. Eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoek zein horien federazioek nortasun juridikoa izango dute, ondore horietarako Justizia Ministerioan sortutako erregistro publikoan inskribatu ondoren.

2. Inskripzioa eskaera bidez egingo da. Eskaerarekin batera agiri sinesgarria aurkeztuko da, eta agiri horretan jasoko da eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoak nahiz horien federazioak Espainian sortu edo ezarri direla. Halaber, agiri horretan jasoko dira haien helburu erlijiosoak, izena eta gainerako identifikazio-datuak, jardunbide-araubidea eta ordezkaritza-organoak, betiere horien ahalmenak eta izendapenaren baliozkotasunerako betekizunak ezarrita.

3. Erljio-erakunde jakin baten idazkunak ezereztu ahal izango dira, soilik, erakunde horren ordezkaritza-organoek halaxe eskatu dutelako edo irmoa den epai judiciala betetzeko.

6. artikulua

1. Inskribatutako eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoek erabateko autonomia izango dute, eta arauak ezarri ahal izango dituzte euren antolaketa, barne-araubide eta langileen araubidearen inguruan. Arauok, eta eliza, konfesio eta komunitate erlijioso horiek euren helburuak betetzeko sortu erakundearen arauak jaso ahal izango dituzte horien nortasun erlijioso eta izaera propioa babesteko klausulak, bai eta euren sinesmenak behar bezala errespetatzeko klausulak ere, Konstituzioak

reconocidos por la Constitución, y en especial de los de libertad, igualdad y no discriminación.

2. Las iglesias, confesiones y comunidades religiosas podrán crear y fomentar, para la realización de sus fines, Asociaciones, Fundaciones e Instituciones con arreglo a las disposiciones del ordenamiento jurídico general.

Artículo 7

1. El Estado, teniendo en cuenta las creencias religiosas existentes en la sociedad española, establecerá, en su caso, Acuerdos o Convenios de cooperación con las iglesias, confesiones y comunidades religiosas inscritas en el registro que por su ámbito y número de creyentes hayan alcanzado notorio arraigo en España. En todo caso, estos acuerdos se aprobarán por Ley de las Cortes Generales.

2. En los Acuerdos o Convenios, y respetando siempre el principio de igualdad, se podrán extender a dichas iglesias, confesiones y comunidades los beneficios fiscales previstos en el ordenamiento jurídico general para las entidades sin fin de lucro y demás de carácter benéfico.

Artículo 8

Se crea en el Ministerio de Justicia una Comisión Asesora de Libertad Religiosa compuesta de forma paritaria y con carácter estable por representantes de la administración del Estado, de las iglesias, confesiones o comunidades re-

aitortutako eskubide eta askatasunak errespetatzeari kalterik egin gabe, eta, bereziki, askatasun, berdintasun eta be-reizkeriarik ez izateko eskubideei kalterik egin gabe.

2. Eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoek, euren xedeak gauzatzeko, elkarteak, fundazioak eta erakundeak sortu eta suspertu ahal izango dituzte, antolamendu juridiko orokorraren xedapenen arabera.

7. artikulua

1. Estatuak, Espainiako gizartean dauden erlijio-sinesmenak aintzat hartuta, hala denean, lankidetzak-akordioak edo -hitzarmenak egingo ditu erregistraoan inskribatu eta esparruaren arabera nahiz sinestudunen kopuruaren arabera Espainian errotuta dauden eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoekin. Edozein kasutan ere, akordio horiek Gorte Nagusietako lege bidez onetsiko dira.

2. Akordio edo hitzarmen horietan, eta beti berdintasun-printzipioa errespetatuz, eliza, konfesio eta komunitate horiei luzatu ahal izango zaizkie antolamendu juridiko orokorrak irabazteko asmorik gabeko eta ongintza-izaerako osterantzeko erakundeei ezarri onura fiskalak.

8. artikulua

Justizia Ministerioan Erljio Askatasuneko Batzorde Aholkularia sortu da. Batzorde hori osatzen dute, modu parekidean eta izaera egonkorrarekin, Estatuaren Administrazioaren ordezkariak, eliza, konfesio edo komunitate er-

ligiosas o Federaciones de las mismas, en las que, en todo caso, estarán las que tengan arraigo notorio en España, y por personas de reconocida competencia cuyo asesoramiento se considere de interés en las materias relacionadas con la presente Ley. En el seno de esta Comisión podrá existir una Comisión Permanente, que tendrá también composición paritaria.

A dicha Comisión corresponderán las funciones de estudio, informe y propuesta de todas las cuestiones relativas a la aplicación de esta Ley, y particularmente, y con carácter preceptivo, en la preparación y dictamen de los acuerdos o convenios de cooperación a que se refiere el artículo anterior.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

El Estado reconoce la personalidad jurídica y la plena capacidad de obrar de las Entidades religiosas que gocen de ella en la fecha de entrada en vigor de la presente Ley. Transcurridos tres años sólo podrán justificar su personalidad jurídica mediante la certificación de su inscripción en el Registro a que esta Ley se refiere.

Segunda

Las Asociaciones religiosas que al solicitar su reconocimiento legal, de conformidad con lo establecido en la Ley 44/1967, de 28 de junio, hubieren hecho expresa declaración de ser propietarios de bienes inmuebles o de otra

lijioso nahiz horien federazioen ordezkariak eta trebetasun nabariko pertsonak, azken horien aholkuak lege honek gaitan egokizat jotzen badira. Eliza, konfesio edo komunitate erlijioso zein horien federazioen artean beti izango dira Espainian errotuta daudenak. Batzorde horretan Batzorde Iraunkorra sortu ahal izango da, eta horrek ere osaera parekidea izango du.

Batzorde horrek azterketa-, informatze- eta proposamen-eginkizunak izango ditu, lege honen aplikazioaren inguruko gai guztietan, eta bereziki, eta nahitaez, aurreko artikuluko lan-kidetza-akordio edo -hitzarmenak pres-tatzean edo horien gaineko irizpenak egitean.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa

Estatuak nortasun juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa aitortzen dizkie lege hau indarrean jartzeko unean horiek zituzten erlijio-erakundeei. Lege hau indarrean jarri eta hiru urte igaro ostean, erlijio-erakunde horiek euren nortasun juridikoa justifikatu ahal izango dute, soilik, lege honek aipatu erregistroan inskribatuta daudela ziurtatuz.

Bigarrena

Ekainaren 28ko 44/1967 Legeak ezarritakoarekin bat etorriz, lege-aitorpena eskatzean, jabetza-titulartasuna hirugarrenen izenean izan arren, ondasun higiezinaren jabe direla adierazi duten erlijio-erakundeei, edo, eskualdaketa era-

clase sujetos a registro público para la plena eficacia de su transmisión, cuya titularidad dominical aparezca a nombre de terceros, y aquellas que habiendo ya formulado ante la administración esta declaración patrimonial solicitaren su inscripción legal con arreglo a lo prevenido en la presente Ley, podrán, en el plazo de un año, regularizar su situación patrimonial, otorgando los documentos en los que se reconozca la propiedad a favor de las mismas de aquellos bienes que figuren a nombre de personas interpuestas o utilizando cualquier otro procedimiento legal para justificar adecuadamente su dominio, hasta obtener la inscripción de los títulos en el Registro de la Propiedad, con exención de toda clase de impuestos, tasas y arbitrios que pudieran gravar la transmisión, los documentos o las actuaciones que con tal motivo se originen.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Queda derogada la Ley 44/1967, de 28 de junio, y cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en la presente Ley.

DISPOSICIÓN FINAL

El Gobierno, a propuesta del Ministerio de Justicia, dictará las disposiciones reglamentarias que sean necesarias para la organización y funcionamiento del Registro y de la Comisión Asesora de Libertad Religiosa.

bat eragingarria izan dadin, erregistro publikoan jaso beharreko beste ondasun batzuen jabe direla esanbidez adierazi duten erlijio-erakundeek, eta ondare-adierazpen hori Administrazioan azaldu ondoren lege honetan ezarritakoaren arabera inskripzioa eskatu duten erlijio-erakundeek, euren ondare-egoera legez-tatu ahal izango dute, urtebeteko epean. Horretarako, erlijio-erakundeek agiriak ekarri beharko dituzte, tartekatutako pertsonen izenean zein ondasun izan eta ondasunon jabetza erakundeei eurei dagokiela aitortzeko, edo erlijio-erakundeek beste edozein lege-prozedura erabili beharko dute, ondasun horien gaineko jabetza eurei dagokiela behar den moduan justifikatzeko, jabetza-tituluak Jabetza Erregistroan inskribatzea lortu arte; orobat, halako erakundeek salbuesita izango dituzte mota guztietako zerga, tasa eta arielak, helburu hori lortzeko egin beharreko eskualdaketa, agiri edota jardunak karga ditzaketanak.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indarrik gabe geratuko dira ekainaren 28ko 44/1967 Legea eta lege honetan ezarritakoaren aurkako xedapen guztiak.

AZKEN XEDAPENA

Gobernuak, Justizia Ministerioak hala proposatuta, behar diren beste erregelamendu emango ditu, Erregistroa eta Erljio Askatasuneko Batzorde Aholkularia antolatu eta abian jartzeko.

§3.

**Maiatzaren 5eko
1/1982 Lege Organikoa,
Ohorerako, Norberaren
eta Familiaren Intimitaterako,
eta Norberaren Irudirako
Eskubidearen Babes Zibilar buruzkoa**

§3.

**Ley Orgánica 1/1982,
de 5 de mayo,
de Protección Civil del Derecho
al Honor, a la Intimidad
Personal y Familiar
y a la Propia Imagen**

§3. LEY ORGÁNICA 1/1982, DE 5 DE MAYO, DE PROTECCIÓN CIVIL DEL DERECHO AL HONOR, A LA INTIMIDAD PERSONAL Y FAMILIAR Y A LA PROPIA IMAGEN	171
Capítulo primero. Disposiciones generales	171
Capítulo II. De la protección civil del honor, de la intimidad y de la propia imagen	174
Disposición derogatoria	178
Disposiciones transitorias	178
Primera	178
Segunda	178

§3. MAIATZAREN 5eko 1/1982 LEGE ORGANIKOA, OHORERAKO, NORBERAREN ETA FAMILIAREN INTIMITATERAKO, ETA NORBERAREN IRUDIRAKO ESKUBIDEAREN BABES ZIBILARI BURUZKOA	171
Lehenengo kapitulua. Xedapen orokorrak	171
II. kapitulua. Ohorearen, intimitatearen eta norberaren irudiaren babes zibila ...	174
Xedapen indargabetzailea	178
Xedapen iragankorrak	178
Lehenengoa	178
Bigarrena	178

**Ley Orgánica 1/1982,
de 5 de mayo,
de Protección
Civil del Derecho
al Honor,
a la Intimidad
Personal y Familiar
y a la Propia Imagen**

(BOE, núm.115,
de 14 de mayo)

**CAPÍTULO PRIMERO
Disposiciones generales**

Artículo 1

1. El derecho fundamental al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen, garantizado en el artículo 18 de la Constitución, será protegido civilmente frente a todo género de intromisiones ilegítimas, de acuerdo con lo establecido en la presente Ley Orgánica.

2. El carácter delictivo de la intromisión no impedirá el recurso al procedimiento de tutela judicial previsto en el artículo 9 de esta Ley. En cualquier caso, serán aplicables los criterios de esta Ley para la determinación de la responsabilidad civil derivada de delito.

3. El derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen es irrenunciable, inalienable e

**Maiatzaren 5eko
1/1982 Lege Organikoa,
Ohorerako, Norberaren
eta Familiaren
Intimitaterako, eta
Norberaren Irudirako
Eskubidearen Babes
Zibilari buruzkoa**

(EAO, 115. zk.,
maiatzaren 14koa)

**LEHENENGO KAPITULUA
Xedapen orokorrak**

1. artikulua

1. Konstituzioaren 18. artikuluan bermaturiko oinarrizko eskubideak, ohorerako, norberaren eta familiaren intimitaterako, eta norberaren irudirako eskubide horrek, babes zibila izango du, esku-sartze bidegabe guztien aurrean, lege organiko honetan ezarritakoarekin bat etorritz.

2. Esku-sartzearen delitu-izaerak ez du eragotziko lege honen 9. artikuluan ezarritako babes judizialari buruzko prozedurara jotzea. Edozein kasutan ere, lege honen irizpideak aplikatuko dira, delituaren ondorioz sortutako erantzukizun zibila zehazteko.

3. Ohorerako, norberaren eta familiaren intimitaterako, eta norberaren irudirako eskubidea ukaezin, besteren-

imprescriptible. La renuncia a la protección prevista en esta ley será nula, sin perjuicio de los supuestos de autorización o consentimiento a que se refiere el artículo 2 de esta ley.

Artículo 2

1. La protección civil del honor, de la intimidad y de la propia imagen quedará delimitada por las leyes y por los usos sociales atendiendo al ámbito que, por sus propios actos, mantenga cada persona reservado para sí misma o su familia.

2. No se apreciará la existencia de intromisión ilegítima en el ámbito protegido cuando estuviere expresamente autorizada por la ley o cuando el titular del derecho hubiese otorgado al efecto su consentimiento expreso.

3. El consentimiento a que se refiere el párrafo anterior será revocable en cualquier momento, pero habrán de indemnizarse en su caso, los daños y perjuicios causados, incluyendo en ellos las expectativas justificadas.

Artículo 3

1. El consentimiento de los menores e incapaces deberá prestarse por ellos mismos si sus condiciones de madurez lo permiten, de acuerdo con la legislación civil.

2. En los restantes casos, el consentimiento habrá de otorgarse mediante escrito por su representante legal, quien estará obligado a poner en conocimiento previo del Ministerio Fiscal el consentimiento proyectado. Si en el

duezin eta preskribaezina da. Deuseza izango da lege honetan jasotako babesari uko egitea, baina horrek ez die kalterik egingo lege honen 2. artikuluko baimen- edo adostasun-kasuei.

2. artikulua

1. Legeek eta gizarte-usadioek zehaztuko dute ohorearen, intimitatearen eta norberaren irudiaren gaineko babes zibila. Horretarako, kontuan hartuko da, nork bere egintzen arabera, berarentzat nahiz bere familiarentzat erreserbatzen duen esparrua.

2. Babestutako esparruan ez da bigegabeko esku-sartzerik atzemango, legeak esanbidez baimentzen duenean esku-sartzea, edo eskubidearen titularrak esanbidezko adostasuna ematen duenean.

3. Aurreko paragrafoko adostasuna edozein unetan ezeztatu ahal izango da; baina, hala denean, sortutako kalte-galerak ordaindu beharko dira, eta, kalte-galera horien artean, justifikatutako igurikimenak izango dira.

3. artikulua

1. Adingabeek eta ezgaiek eurek eman beharko dute adostasuna, baldin eta euren heldutasun-baldintzek hori ahalbidetzen badute, legeria zibilarekin bat etorritz.

2. Osterantzeko kasuetan, lege-ordetzariak eman beharko du adostasuna, idatziz. Lege-ordetzariak betebeharra izango du, emango duen adostasuna Fiskaltzari aurretiaz komunikatzeko. Zortzi eguneko epean Fiskaltza adosta-

plazo de ocho días el Ministerio Fiscal se opusiere, resolverá el Juez.

Artículo 4

1. El ejercicio de las acciones de protección civil del honor, la intimidad o la imagen de una persona fallecida corresponde a quien ésta haya designado a tal efecto en su testamento. La designación puede recaer en una persona jurídica.

2. No existiendo designación o habiendo fallecido la persona designada, estarán legitimados para recabar la protección el cónyuge, los descendientes, ascendientes y hermanos de la persona afectada que viviesen al tiempo de su fallecimiento.

3. A falta de todos ellos, el ejercicio de las acciones de protección corresponderá al Ministerio Fiscal, que podrá actuar de oficio o a instancia de persona interesada, siempre que no hubieren transcurrido más de ochenta años desde el fallecimiento del afectado. El mismo plazo se observará cuando el ejercicio de las acciones mencionadas corresponda a una persona jurídica designada en testamento.

Artículo 5

1. Cuando sobrevivan varios parientes de los señalados en el artículo anterior, cualquiera de ellos podrá ejercer las acciones previstas para la protección de los derechos del fallecido.

2. La misma regla se aplicará, salvo disposición en contrario del fallecido, cuando hayan sido varias las personas designadas en su testamento.

suna ematearen aurka jartzen bada, epaileak emango du ebazpena.

4. artikulua

1. Hildakoaren ohore, intimitate edo irudiaren gaineko babes zibilaren akzioak egikarrituko ditu hildakoak berak horretarako bere testamentuan izendatu duenak. Pertsona juridikoa ere izenda daiteke.

2. Izendapenik ez badago edo izendatutako pertsona hil bada, babesa eskatzeko legitimazioa izango dute ukitutako pertsonaren ezkontideak, ondorengoek, aurrekoek eta neba-arrebek, baldin eta bizirik badaude, ukitutako pertsona hiltzean.

3. Horiek guztiak ez badaude, Fiskaltzak egikarrituko ditu babes-akzioak. Fiskaltzak jardun ahal izango du ofizioz edo pertsona interesdunak hala eskatuta, baldin eta laurogei urte baino gehiago igaro ez badira, ukitua hil zenetik. Epe bera hartuko da kontuan, testamentuan izendatutako pertsona juridikoari dagokionean akzioak egikaritzea.

5. artikulua

1. Aurreko artikuluan aipatu ahaidetarik bat baino gehiago bizi bada, horietarik edonork egikaritu ahal izango ditu hildakoaren eskubideak babes-teko ezarri akzioak.

2. Erregela bera aplikatuko da, hildakoaren testamentuan pertsona batzuk izendatu direnean, salbu eta hildakoak aurkakoa xedatu duenean.

Artículo 6

1. Cuando el titular del derecho lesionado fallezca sin haber podido ejercitar por sí o por su representante legal las acciones previstas en esta ley, por las circunstancias en que la lesión se produjo, las referidas acciones podrán ejercitarse por las personas señaladas en el artículo 4.

2. Las mismas personas podrán continuar la acción ya entablada por el titular del derecho lesionado cuando falleciere.

CAPÍTULO II De la protección civil del honor, de la intimidad y de la propia imagen

Artículo 7

Tendrán la consideración de intrusiones ilegítimas en el ámbito de protección delimitado por el artículo 2 de esta ley:

1. El emplazamiento en cualquier lugar de aparatos de escucha, de filmación, de dispositivos ópticos o de cualquier otro medio apto para grabar o reproducir la vida íntima de las personas.

2. La utilización de aparatos de escucha, dispositivos ópticos, o de cualquier otro medio para el conocimiento de la vida íntima de las personas o de manifestaciones o cartas privadas no destinadas a quien haga uso de tales medios, así como su grabación, registro o reproducción.

6. artikulua

1. Urratutako eskubidearen titularra hiltzen denean, berak edo bere lege-ordezkararen bidez lege honetan ezarritako akzioak egikaritzeko aukerarik izan gabe, urratzea eragin zuten inguruabarrengatik, aipatu akzioak egikaritu ahal izango dituzte 4. artikuluko pertsonak.

2. Pertsona horiek eutsi ahal izango diote urratutako eskubidearen titularrak jarritako akzioari, titular hori hiltzen denean.

II. KAPITULUA Ohorearen, intimitatearen eta norberaren irudiaren babes zibila

7. artikulua

Lege honen 2. artikuluko babes-esparruan, bidegabeko esku-sartzeak izango dira:

1. Edozein tokitan jartzea entzuteko edo filmatzeko aparatuak, gailu optikoak edo pertsonen bizitza intimoa grabatzeko nahiz erreproduzitzeko baliu duten bideetatik beste edozein.

2. Entzuteko aparatuak, gailu optikoak edo beste edozein bide erabiltzea, pertsonen bizitza intimoa ezagutzeko, edo bide horiek zein pertsonak erabili eta pertsona horrentzat ez diren adierazpen edo gutun pribatuak ezagutzeko, bai eta horiek grabatzea, erregistratzea edo erreproduzitzea ere.

3. La divulgación de hechos relativos a la vida privada de una persona o familia que afecten a su reputación y buen nombre, así como la revelación o publicación del contenido de cartas, memorias u otros escritos personales de carácter íntimo.

4. La revelación de datos privados de una persona o familia conocidos a través de la actividad profesional u oficial de quien los revela.

5. La captación, reproducción o publicación por fotografía, filme, o cualquier otro procedimiento, de la imagen de una persona en lugares o momentos de su vida privada o fuera de ellos, salvo los casos previstos en el art. 8.2.

6. La utilización del nombre, de la voz o de la imagen de una persona para fines publicitarios, comerciales o de naturaleza análoga.

7. La imputación de hechos o la manifestación de juicios de valor a través de acciones o expresiones que de cualquier modo lesionen la dignidad de otra persona, menoscabando su fama o atentando contra su propia estimación.

Artículo 8

1. No se reputarán, con carácter general, intromisiones ilegítimas las actuaciones autorizadas o acordadas por la Autoridad competente de acuerdo con la ley, ni cuando predomine un interés histórico, científico o cultural relevante.

3. Pertsona edo familiaren bizitza intimoari buruzko egitateak zabaltzea, egitate horiek eragina dutela pertsona edo familia horren entzute eta izen onean, bai eta gutunen, oroitzapenen edo izaera intimoko beste idazki pertsonal batzuen berri ematea nahiz horiek argitaratzea ere.

4. Pertsona edo familiaren datu pribatuak ezagutaraztea, baldin eta datu horiek ezagutu badira datuon berri ematen duen subjektuaren lanbide-jarduera edo jarduera ofiziala dela eta.

5. Norbaiten irudiak jasotzea, erreproduzitzea edo argitaratzea, argazki, film edo beste edozein prozeduraren bidez, pertsona horren bizitza pribatuko toki zein uneetan, edo horietatik kanpo, 8.2 artikuluan ezarritako kasuetan izan ezik.

6. Norbaiten izena, ahotsa edo irudia erabiltzea, iragarki-xedeetarako, merkataritza-xedeetarako edo antzeko xedeetarako.

7. Egitateak egoztea edo iritziak agertzeta, beste pertsona baten duintasuna edozein modutan urratzen duten ekintza edo adierazpenen bidez, pertsona horren ospari kalte eginez edo beraren estimuaren aurka eginez.

8. artikulua

1. Orokorrean, ez da bidegabeko esku-sartze gisa hartuko agintari eskudunak legearen arabera baimendu edo erabakitako jarduna. Gauza bera gertatuko da, interes historiko, zientifiko edo kultural garrantzitsua nagusitzen denean.

2. En particular, el derecho a la propia imagen no impedirá:

a) Su captación, reproducción o publicación por cualquier medio cuando se trate de personas que ejerzan un cargo público o una profesión de notoriedad o proyección pública y la imagen se capte durante un acto público o en lugares abiertos al público.

b) La utilización de la caricatura de dichas personas, de acuerdo con el uso social.

c) La información gráfica sobre un suceso o acaecimiento público cuando la imagen de una persona determinada aparezca como meramente accesorio.

Las excepciones contempladas en los párrafos a) y b) no serán de aplicación respecto de las autoridades o personas que desempeñen funciones que por su naturaleza necesiten el anonimato de la persona que las ejerza.

Artículo 9

1. La tutela judicial frente a las intromisiones ilegítimas en los derechos a que se refiere la presente ley podrá recabarse por las vías procesales ordinarias o por el procedimiento previsto en el artículo 53.2 de la Constitución. También podrá acudir, cuando proceda, al recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional.

2. La tutela judicial comprenderá la adopción de todas las medidas necesarias para poner fin a la intromisión ile-

2. Berezik, norberaren irudirako eskubideak ez du eragotziko:

a) Edozein bide erabilita pertsonen irudiak jasotzea, erreproduzitzea edo argitaratzea, pertsona horiek kargu publikoa edo entzute handiko lanbidea nahiz garrantzi publikoa dutenean, eta irudiak jasotzen direnean ekitaldi publikoan edo jendaurrean zabalik dauden tokietan.

b) Pertsona horien karikaturak erabiltzea, gizarte-usadioekin bat etorritz.

c) Gertaera edo jazoera publiko baten gaineko informazio grafikoa, pertsona jakin baten irudia bigarren mailako gisa agertzen denean.

Artikulu honen a) eta b) idatz-zatietan jasotako salbuespenak ez zaizkie aplikatuko agintari edo pertsona jakin batzuei, pertsona horiek anonimoa izan behar direnean, eurek gauzatzan dituzten eginkizunen izaerengatik.

9. artikulua

1. Lege honetan ezarri eskubideei begira, esku-sartze bidegabean aurkako babes judiziala eskatu ahal izango da prozesu-bide arruntak erabilita edo Konstituzioaren 53.2 artikuluan ezarritako prozedura erabilita. Halaber, bidezkoa denean, babes-errekurtsoa jarri ahal izango da Konstituzio Auzitegian.

2. Babes judizialak bere barnera bilduko du beharrezko neurri guztiak hartzea, esku-sartze bidegabea amai-

gítima de que se trate y restablecer al perjudicado en el pleno disfrute de sus derechos, así como para prevenir o impedir intromisiones ulteriores. Entre dichas medidas podrán incluirse las cautelares encaminadas al cese inmediato de la intromisión ilegítima, así como el reconocimiento del derecho a replicar, la difusión de la sentencia y la condena a indemnizar los perjuicios causados.

3. La existencia de perjuicio se presumirá siempre que se acredite la intromisión ilegítima. La indemnización se extenderá al daño moral que se valorará atendiendo a las circunstancias del caso y a la gravedad de la lesión efectivamente producida, para lo que se tendrá en cuenta en su caso, la difusión o audiencia del medio a través del que se haya producido. También se valorará el beneficio que haya obtenido el causante de la lesión como consecuencia de la misma.

4. El importe de la indemnización por el daño moral, en el caso del artículo 4, corresponderá a las personas a que se refiere su apartado 2 y, en su defecto, a sus causahabientes, en la proporción en que la sentencia estime que han sido afectados. En los casos del artículo 6, la indemnización se entenderá comprendida en la herencia del perjudicado.

5. Las acciones de protección frente a las intromisiones ilegítimas caducarán transcurridos cuatro años desde que el legitimado pudo ejercerlas.

tzeko eta kaltetunari bere eskubide guztiak berrezartzeko, bai eta bihar-etziko esku-sartzeak prebenitzeko edo saihesteko ere. Neurri horien artean egon ahal izango dira kautelazkoak, esku-sartze bidegabeba berehala geldiarazteko, bai eta erantzuteko eskubidea aitortzea, epaia hedatzea eta eragindako galeren ondoriozko kalte-ordainak ematera kondenatzea ere.

3. Kaltea badagoela uste izango da, baldin eta esku-sartze bidegabeba egiaztatzen bada. Kalte-ordainak bere baitara bilduko du kalte moralá, eta kalte moral hori baloratuko da kasuan kasuko inguruabarrak eta benetan eragindako lesioaren larritasuna kontuan hartuta. Balorazio hori egiteko, aintzat hartuko da, hala denean, kaltea eragin duen bidearen hedatzea edo ikus-entzule kopurua. Baloratuko da, halaber, lesioa eragin duenak lesioaren ondorioz lortutako onura.

4. Kalte moralaren ondoriozko kalte-ordainaren kopurua, 4. artikulua kasuan, artíkulu horren 2. paragrafoak aipatu pertsonak, eta, horiek izan ezean, pertsona horien kausadunek jasoko dute; epaiak ezarriko du pertsona horiek zenbateraino diren kaltetunak, eta horren arabera izango da kalte-ordaina. Lege honen 6. artíkuluko kasuetan, ulertuko da kalte-ordaina kaltetunaren jarauntsira bildu dela.

5. Esku-sartze bidegabean aurkako babes-akzioak iraungiko dira, legitimazioa duenak akzio horiek egikaritzeko aukera izan zuenetik lau urte igaro direnean.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogadas cuantas disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo previsto en la presente Ley Orgánica.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indarrrik gabe geratuko dira lege honen lerrun bera edo txikiagoa duten xedapen guztiak, lege organiko honetan ezarriritakoaren aurkakoak diren neurrian.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Primera

Derogada por la Disposición Derogatoria de la Ley Orgánica 5/1992, de 29 de octubre, de Regulación del Tratamiento Automatizado de Datos de Carácter Personal (BOE, núm. 262, de 31 de octubre).

Lehenengoa

Indargabetuta, Izaera Pertsonaleko Datuen Tratamendu Automatizatua Arautzeko urriaren 29ko 5/1992 Lege Organikoaren xedapen indargabetzaileren ondorioz (EAO, 262. zk., urriaren 31koa).

Segunda

En tanto no sean desarrolladas las previsiones del artículo 53.2 de la Constitución sobre establecimiento de un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad, la tutela judicial de los derechos al honor, la intimidad personal y familiar y a la propia imagen se podrá recabar, con las peculiaridades que establece esta ley sobre legitimación de las partes, por cualquiera de los procedimientos establecidos en las Secciones II y III de la Ley 62/1978, de 26 de diciembre, de Protección Jurisdiccional de los Derechos Fundamentales de la Persona. Agotado el procedimiento seguido, quedará expedito el recurso de amparo constitucional en los supuestos a que se refiere el capítulo I, del Título III de la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, del Tribunal Constitucional.

Bigarrena

Konstituzioaren 53.2 artikuluan zenbait xedapen jaso dira, lehentasun- eta sumariotasun-printzipioetan oinarritutako prozedura ezartzeari buruz; bada, xedapen horiek garatzen ez diren bitartean, ohorerako, norberaren eta familiaren intimitaterako, eta norberaren irudirako eskubideen babes judiziala eskatu ahal izango da beste bide batzuk erabilita, lege honek alderdien legitimazioaren inguruan ezarri berezitasunekin. Bide horiek ezarri dira Pertsonaren Oinarrizko Eskubideen Jurisdikzio Babesari buruzko abenduaren 26ko 62/1978 Legearen II eta III. ataletan. Behin erabilitako prozedura amaituta, babes-errekurtso konstituzionala jarri ahal izango da, Konstituzio Auzitegiari buruzko urriaren 3ko 2/1979 Lege Organikoaren III. tituluko I. kapituluak ezarritako kasuetan.

§4.
Uztailaren 15eko
9/1983 Lege Organikoa,
Bilera Eskubidea Arautzekoa

§4.
Ley Orgánica 9/1983,
de 15 de julio,
Reguladora del Derecho de Reunión

§4. LEY ORGÁNICA 9/1983, DE 15 DE JULIO, REGULADORA DEL DERECHO DE REUNIÓN	183
Capítulo primero. Ámbito de aplicación	184
Capítulo II. Disposiciones generales	186
Capítulo III. De las reuniones en lugares cerrados	187
Capítulo IV. De las reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones ..	188
Disposición adicional	190
Disposiciones finales	191
Primera	191
Segunda	191
Disposición transitoria	191

§4. UZTAILAREN 15eko 9/1983 LEGE ORGANIKOA, BILERA-ESKUBIDEA ARAUTZEKOA	183
Lehenengo kapitulua. Aplikazio-esparrua	184
II. kapitulua. Xedapen orokorrak	186
III. kapitulua. Bilerak leku itxietan	187
IV. kapitulua. Iraganbide publikoetako bilerak eta kale-agerraldiak	188
Xedapen gehigarria	190
Azken xedapenak	191
Lehenengoa	191
Bigarrena	191
Xedapen iragankorra	191

Ley Orgánica 9/1983, de 15 de julio, Reguladora del Derecho de Reunión

(BOE, núm. 170,
de 18 de julio)

La Constitución española de 1978 recoge, entre su diverso contenido, el reconocimiento y garantía de los derechos fundamentales y libertades públicas, como uno de los pilares básicos, en el que se asienta el Estado social y democrático de Derecho.

El derecho de reunión, manifestación primordial de los derechos fundamentales, como derecho público subjetivo, venía regulado hasta el presente por la Ley 17/1976, de 2 de mayo, aprobada con anterioridad a la elaboración y entrada en vigor de la Constitución, y cuyo contenido se ajustaba al momento de transición política que vivía la sociedad española.

Tras la entrada en vigor de la Constitución, que consagra la libertad de reunión, se hace necesaria una regulación de dicho derecho con carácter general, modificando el ordenamiento jurídico en todo aquello en que no esté de acuerdo con los mandatos constitucionales, especialmente el que determina que el ejercicio del derecho de reunión no necesitará autorización previa. En definitiva, la presente Ley Orgánica pretende regular el núcleo esencial del derecho de reunión, ajus-

Uztailaren 15eko 9/1983 Lege Organikoa, Bilera Eskubidea Arautzekoa

(EAO, 170. zk.,
uztailaren 18koa)

Espainiako 1978ko Konstituzioak eduki anitza du, eta eduki horretan jaso ditu oinarrizko eskubideak eta askatasun publikoak aitortzea eta bermatzea. Horiexek osatzen dute, hain justu ere, zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoaren oinarrizko zutabeetako bat.

Bilera-eskubidea, eskubide publiko subjektiboa den heinean, oinarrizko eskubideen agerpen garrantzitsua da. Orain arte, maiatzaren 2ko 17/1976 Legeak arautu du eskubide hori. Konstituzioa egin eta indarrean jarri baino lehenagokoa den lege horren edukiak bat egiten zuen une horretan Espainiako gizarteak bizi zuen trantsizio politikoarekin.

Konstituzioa indarrean jarri ondoren, bilera-eskubidea sendotu egin da, eta beharrezkotzat jotzen da eskubide hori orokorrean arautzea. Ildo horretatik, antolamendu juridikoa aldarazi behar da, konstituzio-aginduekin bat ez datorren alde guztietan. Konstituzio-agindu horien artean kontuan hartu behar da bilera-eskubidea egikaritzeko aurretiazko baimenik behar ez dela dioena. Azken buruan, lege organiko honen xedea da bilera-eskubidearen funtsezko gunea arautzea, gune

tándolo a los preceptos de la Constitución.

Así, se elimina el sistema preventivo de autorizaciones en el ejercicio del derecho y se garantiza el mismo mediante un procedimiento en sede judicial de carácter sumario que evite las complejas tramitaciones administrativas que hacían ineficaz el propio ejercicio del derecho, de conformidad con lo establecido en reiterada jurisprudencia constitucional.

En relación a las reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones, se exige la comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración de orden público, con peligro para personas o bienes, siguiendo de esta forma las normas recogidas en el artículo 21 de la Constitución.

Por último, se mantiene la vigencia de las normas de carácter especial, en tanto no recojan preceptos contrarios a la Constitución, definiéndose esta Ley como general y supletoria respecto a los regímenes especiales que se mantengan en vigor dentro de la Constitución.

CAPÍTULO PRIMERO

Ámbito de aplicación

Artículo 1

1. El derecho de reunión pacífica y sin armas, reconocido en el artículo 21 de la Constitución, se ejercerá confor-

hori konstituzio-manuekin bat etor dadin.

Horrenbestez, ezabatu egin da bile- ra-eskubidea egikaritzeko baimenen prebentzio-sistema, eta eskubide hori egikaritzea bermatzen da epaiketa bi- dez gauzatu beharreko prozedura su- marioaren bidez. Prozedura hori dela bide, saihestu dira administrazio-izapi- detza konplexuak, eskubidea egikari- tzea eragingabe bihurtzen zutenak, etengabeko konstituzio-jurispruden- tziak ezarritakoaren arabera.

Iraganbide publikoetan egindako bilerei eta kale-agerraldiei dagokien- ez, agintariari alde zuzeneko komunika- zioa egin behar zaio, eta hark halakoak debekatu ahal izango ditu, soilik, per- tsona eta ondasunen aurkako arriskuaz, ordena publikoa asaldatzeko arrazoi oinarridunak daudenean. Modu horre- tara, aintzat hartzen dira Konstituzioa- ren 21. artikuluan jasotako arauak.

Amaitzeko, izaera bereziko arauen indarraldiari eutsi zaio, arau horiek Konstituzioaren aurkako manuak jaso- tzen ez dituzten ginoan. Lege hau, oro- korra izateaz gain, ordezailea ere bada, Konstituzioaren barruan indarrean dau- den araubide bereziei begira.

LEHENENGO KAPITULUA

Aplikazio-esparrua

1. artikulua

1. Konstituzioaren 21. artikuluan aitortutako eskubidea, bilera baketsu eta armarik gabekoak egitekoa, egika-

me a lo dispuesto en la presente Ley Orgánica.

2. A los efectos de la presente Ley, se entiende por reunión la concurrencia concertada y temporal de más de 20 personas, con finalidad determinada.

3. Son reuniones ilícitas las así tipificadas por las Leyes penales.

Artículo 2

Se podrá ejercer el derecho de reunión sin sujeción a las prescripciones de la presente Ley Orgánica, cuando se trate de las reuniones siguientes:

a) Las que celebren las personas físicas en sus propios domicilios.

b) Las que celebren las personas físicas en locales públicos o privados por razones familiares o de amistad.

c) Las que celebren los Partidos políticos, Sindicatos, Organizaciones empresariales, Sociedades civiles y mercantiles, Asociaciones, Corporaciones, Fundaciones, Cooperativas, Comunidades de propietarios y demás Entidades legalmente constituidas en lugares cerrados, para sus propios fines y mediante convocatoria que alcance exclusivamente a sus miembros, o a otras personas nominalmente invitadas.

d) Las que celebren los profesionales con sus clientes en lugares cerrados para los fines propios de su profesión.

e) Las que se celebren en unidades, buques y recintos militares, a las que

rituko da lege organiko honetan xedatutakoaren arabera.

2. Lege honen ondoretarako, bilera da 20 pertsonatik gora batzea, adostuta eta aldi baterako, helburu jakin batekin.

3. Bilera ez-zilegiak dira zigor-legeek izaera horrekin tipifikatutakoak.

2. artikulua

Bilera-eskubidea egikaritu ahal izan go da lege organiko honetan agindutakoa kontuan hartu gabe, ondoko bilerak egiten direnean:

a) Pertsona fisikoek euren egoitzean egiten dituztenak.

b) Pertsona fisikoek lokal publiko nahiz pribatuetan egiten dituztenak, familia edo lagunarteko arrazoien ondorioz.

c) Alderdi politikoek, sindikatuek, enpresaburuen erakundeek, sozietate zibilek eta merkataritzako sozietateek, elkarteek, korporazioek, fundazioek, kooperatibek, jabeen erkidegoek eta legearen arabera eratu gainerako erakundeek leku itxietan egindako bilerak, euren helburuetarako eta euren kideentzat edo esanbidez gonbidatutako pertsonentzat bakarrik egindako deialdiaren bidez.

d) Profesionalek euren bezeroekin leku itxietan egiten dituzten bilerak, euren lanbidearen araberako helburuak direla eta.

e) Indar Armatuen errege-ordenantzek aipatzen dituzten unitate, itsason-

se refieren las Reales Ordenanzas de las Fuerzas Armadas, que se registrarán por su legislación específica.

tzi eta esparru militarretan egiten diren bilerak; euren legeria bereziak arautuko ditu bilera horiek.

CAPITULO II Disposiciones generales

Artículo 3

1. Ninguna reunión estará sometida al régimen de previa autorización.

2. La autoridad gubernativa protegerá las reuniones y manifestaciones frente a quienes tratasen de impedir, perturbar o menoscabar el lícito ejercicio de este derecho.

Artículo 4

1. Las reuniones, sometidas a la presente Ley, sólo podrán ser promovidas y convocadas por personas que se hallen en el pleno ejercicio de sus derechos civiles.

2. Del buen orden de las reuniones y manifestaciones serán responsables sus organizadores, quienes deberán adoptar las medidas para el adecuado desarrollo de las mismas.

3. Los participantes en reuniones o manifestaciones, que causen un daño a terceros, responderán directamente de él. Subsidiariamente, las personas naturales o jurídicas organizadoras o promotoras de reuniones o manifestaciones responderán de los daños que los participantes causen a terceros, sin perjuicio de que puedan repetir contra aquéllos, a menos que hayan puesto to-

II. KAPITULUA Xedapen orokorrak

3. artikulua

1. Bilerak ez dira egongo aurretiazko baimen-araubidearen mende.

2. Gobernu-agintariak bilerak eta kale-agerraldiak babestuko ditu, esku-bide horren egikaritzea zilegia eragotzi, oztopatu edo kaltetu nahi dutenen aurka.

4. artikulua

1. Lege honen arabera bilerak sustatu eta deitu ahal izango dituzte, soilik, eskubide zibilak oso-osoan egikari ditzaketen pertsonak.

2. Bileren eta kale-agerraldien ordena egokiaren erantzule izango dira horien antolatzaileak; antolatzaileok neurriak hartu beharko dituzte bilera eta kale-agerraldiak behar den moduan egin daitezten.

3. Bileretan edo kale-agerraldietan parte hartuta hirugarrenei kalteren bat eragiten dietenek zuzeneko erantzukizuna izango dute kalte horri dagokionez. Modu subsidiarioan, bilerak edo kale-agerraldiak antolatu edo sustatu dituzten pertsona natural edo juridikoek erantzungo dute parte-hartzaileek hirugarrenei eragindako kalteei dagokionez, salbu eta, kalte horiek saihesteko, euren

dos los medios razonables a su alcance para evitarlos.

4. La asistencia de militares de uniforme, o haciendo uso de su condición militar, a reuniones o manifestaciones públicas se registrará por su legislación específica.

Artículo 5

La autoridad gubernativa suspenderá y, en su caso, procederá a disolver las reuniones y manifestaciones en los siguientes supuestos:

- a) Cuando se consideren ilícitas de conformidad con las Leyes penales.
- b) Cuando se produzcan alteraciones del orden público, con peligro para personas o bienes.
- c) Cuando se hiciera uso de uniformes paramilitares por los asistentes.

Tales resoluciones se comunicarán previamente a los concurrentes en la forma legalmente prevista.

CAPÍTULO III

De las reuniones en lugares cerrados

Artículo 6

Los organizadores y promotores de reuniones, incluidas en el ámbito de aplicación de la presente Ley, que se celebren en lugares, locales o recintos cerrados, podrán solicitar la presencia de delegados de la autoridad gubernativa.

esku dauden zentzuzko bitarteko guztiak jarri dituztenean. Hori gorabehera, antolatzaile edo sustatzaile horiek berreskaera-eskubidea egikari dezakete, kalteak eragin dituztenen aurka.

4. Militarren legeria bereziak arautuko du militarrek bilera edo kale-agerraldi publikoetan parte hartzea, uniforme militarrekin edo euren militar-izaera agerian utziz.

5. artikulua

Gobernu-agintariak bilerak eta kale-agerraldiak eten egingo ditu, eta, hala denean, desegin, ondoko egoeretan:

- a) Zigor-legeen arabera zilegiak ez direla ulertzen denean.
- b) Ordena publikoa asaldatzen denean, pertsona eta ondasunen aurkako arriskuaz.
- c) Bildutakoek uniforme paramilitarrak daramatzatenean.

Ebazpen horiek aldeztu aurretik komunikatuko zaizkie bildutakoek, legeak ezarritakoaren arabera.

III. KAPITULUA

Bilerak leku itxietan

6. artikulua

Lege honen aplikazio-esparruko bileren antolatzaile eta sustatzaileek gobernu-agintariaren eskuordeak bertaratzeari eskatu ahal izango dute, bilera horiek leku, lokal edo esparru itxietan egiten badira.

Artículo 7

Los delegados de la autoridad gubernativa no intervendrán en las discusiones o debates ni harán uso de la palabra para advertir o corregir a los participantes, todo ello sin perjuicio de lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

CAPÍTULO IV

De las reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones

Artículo 8

La celebración de reuniones en lugares de tránsito público y de manifestaciones deberán ser comunicadas por escrito a la autoridad gubernativa correspondiente por los organizadores o promotores de aquéllas, con una antelación de diez días naturales, como mínimo y treinta como máximo. Si se tratare de personas jurídicas la comunicación deberá hacerse por su representante.

Cuando existan causas extraordinarias y graves que justifiquen la urgencia de convocatoria y celebración de reuniones en lugares de tránsito público o manifestaciones, la comunicación, a que hace referencia el párrafo anterior, podrá hacerse con una antelación mínima de veinticuatro horas.

Artículo 9

1. En el escrito de comunicación se hará constar:

a) Nombre, apellidos, domicilio y documento oficial de identificación del

7. artikulua

Gobernu-agintariaren eskuordeek ez dute eztabaidetan parterik hartuko, eta ez dute hitzik izango, parte-hartzaileak ohartarazteko edo zuzentzeko; horrek guztiak ez dio kalterik egingo Prozedura Kriminalaren Legean ezarritakoari.

IV. KAPITULUA

Iraganbide publikoetako bilerak eta kale-agerraldiak

8. artikulua

Iraganbide publikoetan egindako bilerak edo kale-agerraldiak kasuan kasuko gobernu-agintariari komunikatu beharko zaizkio. Komunikazio hori idatziz egingo dute bilera edo kale-agerraldi horiek antolatu edo sustatzen dituztenek, gutxienez egutegiko hamar egun eta gehienez egutegiko hogeita hamar egun lehenago. Antolatzaile edo sustatzaileak pertsona juridikoak badira, horien ordezkariak egin beharko du komunikazioa.

Arrazoi berezi eta larrien ondorioz, presakoa bada bilerak iraganbide publikoetan, edo kale-agerraldiak deitu eta egitea, aurreko lerrokadako komunikazioa egin ahal izango da, gutxienez hogeita lau orduko aurrerapenarekin.

9. artikulua

1. Komunikazio-idazkian jasoko dira:

a) Antolatzailearen edo antolatzaileen izena, abizenak, egoitza eta iden-

organizador u organizadores o de su representante, caso de personas jurídicas, consignando también la denominación, naturaleza y domicilio de éstas.

b) Lugar, fecha, hora y duración prevista.

c) Objeto de la misma.

d) Itinerario proyectado, cuando se prevea la circulación por las vías públicas.

e) Medidas de seguridad previstas por los organizadores o que se soliciten de la autoridad gubernativa.

2. La autoridad gubernativa notificará al Ayuntamiento afectado los datos contenidos en el escrito de comunicación, excepto cuando se trate de una convocatoria urgente de las previstas en el párrafo segundo del artículo anterior, a fin de que éste informe en un plazo de veinticuatro horas sobre las circunstancias del recorrido propuesto. En caso de no recibirse el informe en dicho plazo, el mismo se entenderá favorable. El informe se referirá a causas objetivas tales como el estado de los lugares donde pretenda realizarse, la concurrencia con otros actos, las condiciones de seguridad de los lugares con arreglo a la normativa vigente y otras análogas de índole técnico. En todo caso, el informe no tendrá carácter vinculante y deberá ser motivado.

Artículo 10

Si la autoridad gubernativa considerase que existen razones fundadas de

tifikazio-agiri ofiziala; antolatzailea pertsona juridikoa izanez gero, jaso beharko dira horren ordezkariaren izena, abizenak, egoitza, eta, identifikazio-agiri ofizialaz gain, pertsona juridikoaren izena, izaera eta egoitza.

b) Aurreikusitako lekua, data, ordua eta iraupena.

c) Helburua.

d) Aldez aurretik zehaztutako ibilbidea, bide publikoetatik igarotzea aurreikusten denean.

e) Antolatzaileek hartutako segurtasun-neurriak edo gobernu-agintariak eskatutakoak.

2. Gobernu-agintariak udal ukituari jakinaraziko dizkio, salbu eta aurreko artikuluko bigarren lerrokadan jaso presako deialdietako bat dagoenean, komunikazio-idazkian jasotako datuak, udalak txostena egin dezan, hogeita lau orduko epean, proposatutako ibilbidearen inguruabarrei buruz. Epe horretan txostenik jasotzen ez bada, txosten hori bilera edo kale-agerraldia egitearen aldekoa dela ulertuko da. Txosten horrek arrazoi objektiboak izango ditu oinarri, hala nola, bilera edo kale-agerraldia egin nahi den lekuen egoera, hura beste ekintza batzuekin pilatzea, lekuen segurtasun-baldintzak, indarreko arategiaren arabera, eta, orobat, izaera teknikoko antzeko beste arrazoi batzuk. Edozein kasutan ere, txostena ez da loteslea izango, eta zioduna izan beharko da.

10. artikulua

Gobernu-agintariak uste badu arrazoi oinarridunak daudela ordena publi-

que puedan producirse alteraciones del orden público, con peligro para personas o bienes, podrá prohibir la reunión o manifestación o, en su caso, proponer la modificación de la fecha, lugar, duración o itinerario de la reunión o manifestación. La resolución deberá adoptarse en forma motivada y notificarse en el plazo máximo de setenta y dos horas desde la comunicación prevista en el artículo 8, de acuerdo con los requisitos establecidos en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Artículo 11

De no ser aceptada por los organizadores o promotores la prohibición u otras modificaciones propuestas, podrán interponer recurso contencioso-administrativo ante la Audiencia competente, en el plazo de cuarenta y ocho horas, trasladando copia de dicho recurso debidamente registrada a la autoridad gubernativa con el objeto de que aquélla remita inmediatamente el expediente a la Audiencia.

El Tribunal tramitará dicho recurso de conformidad con lo establecido en el artículo 7 de la Ley 62/1978, de 26 de diciembre de Protección Jurisdiccional de los Derechos Fundamentales de la Persona.

DISPOSICIÓN ADICIONAL

Tendrán la consideración de autoridad gubernativa a los efectos de la presente Ley, además de las de la Adminis-

koa asaldatuko dela uste izateko, pertsonak eta ondasunak arriskuan jarrita, bilera edo kale-agerraldia debekatu ahal izango du, edo, hala denean, proposatu ahal izango du bileraren edo kale-agerraldiaren data, lekua, iraupena edo ibilbidea aldaraztea. Ebazpena zioduna izan beharko da, eta gehienez hirurogeita hamabi orduko epean jakinarazi beharko da, 8. artikuluko komunikazioa egiten denetik zenbatuta, azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoak, ezarri betekizunekin bat etorriz.

11. artikulua

Antolatzaileek edo sustatzaileek debekua edo proposatutako beste aldarazpen batzuk onartzen ez badituzte, administrazioarekiko auzibide-errekurtsoa jarri ahal izango dute audientzia eskudunean, berrogeita zortzi orduko epean; errekurtso horren kopia, behar bezala erregistratutakoa, gobernu-agintariari helaraziko zaio, horrek espedientea audientziari berehala bidal diezaion.

Auzitegiak errekurtso horren inguruko izapideak egingo ditu abenduaren 26ko 62/1978 Legeak, Pertsonaren Oinarrizko Eskubideen Jurisdikzio Babesari buruzkoak, 7. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

XEDAPEN GEHIGARRIA

Lege honen ondoretarako, gobernu-agintariaren izaera izango dute, Estatuaren Administrazio Orokorretakoez

tración General del Estado, las correspondientes de las Comunidades Autónomas con competencias para protección de personas y bienes y para el mantenimiento de la seguridad ciudadana, con arreglo a lo dispuesto en los respectivos Estatutos en la Ley Orgánica de Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y conforme al proceso de despliegue de las respectivas policías autónomas.

gain, pertsonak eta ondasunak babesteko eta herritarren segurtasunari eusteko kasuan-kasuan eskumenak dituzten autonomia-erkidegoetakoek, autonomia-erkidegoetako estatutuetan eta Segurtasun Indar eta Kidegoen Lege Organikoan xedatutakoaren arabera, eta polizia autonomikoak ezartzeko prozesuarekin bat etorriz.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

Esta Ley tiene carácter general y supletorio respecto de cualquiera otras de las que se regule el ejercicio de derecho de reunión.

Segunda

Queda derogada la Ley 17/1976, de 2 de mayo, Reguladora del Derecho de Reunión, y cuantas disposiciones se opongan a lo dispuesto en la presente Ley.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

En tanto no se promulgue la Ley Electoral prevista en el artículo 81.1 de la Constitución, las reuniones y manifestaciones que se realicen con motivo de campaña de propaganda electoral estarán sujetas a la jurisdicción de los órganos de la Administración electoral.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa

Lege honek izaera orokor eta ordezkoa du, bilera-eskubidea arautzen duten gainerako legeei begira.

Bigarrena

Indarrrik gabe geratuko dira maiatzaren 2ko 17/1976 Legea, Bilera Eskubidea Arautzeari buruzkoa, eta lege honen aurkako diren xedapen guztiak.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Konstituzioaren 81.1 artikuluan ezarritako Hauteskundeetarako Legea aldarrikatu arte, hauteskunde-administrazioaren organoen jurisdikzioaren mende izango dira hauteskunde-propagandarako kanpainarengatik egindako bile-rak eta kale-agerraldiak.

**§5.
Martxoaren 26ko
2/1984 Lege Organikoa,
Zuzenketa Eskubidea Arautzekoa**

**§5.
Ley Orgánica 2/1984,
de 26 de marzo,
Reguladora del Derecho de Rectificación**

Ley Orgánica 2/1984, de 26 de marzo, Reguladora del Derecho de Rectificación

(BOE, núm. 74,
de 27 de marzo)

Artículo 1

Toda persona natural o jurídica, tiene derecho a rectificar la información difundida, por cualquier medio de comunicación social, de hechos que le aludan, que considera inexactos y cuya divulgación pueda causarle perjuicio.

Podrán ejercitar el derecho de rectificación el perjudicado aludido o su representante y, si hubiese fallecido aquel, sus herederos o los representantes de éstos.

Artículo 2

El derecho se ejercerá mediante la remisión del escrito de rectificación al director del medio de comunicación dentro de los siete días naturales siguientes al de publicación o difusión de la información que se desea rectificar, de forma tal que permita tener constancias de su fecha y de su recepción.

La rectificación deberá limitarse a los hechos de la información que se desea rectificar. Su extensión no exce-

Martxoaren 26ko 2/1984 Lege Organikoa, Zuzenketa Eskubidea Arautzekoa

(EAO, 74. zk.,
martxoaren 27koa)

1. artikulua

Pertsona fisiko zein juridiko orok eskubidea du edozein gizarte-komunikabidek hedatutako informazioa zuzentzeko, baldin eta informazio horretara bildu badira pertsona horri buruzko egitateak, beraren ustez zuzenak ez direnak, eta, halakoak zabaltzeagatik, hari kalteak eragin diezazkiokeenak.

Zuzenketa-eskubidea egikaritu ahal izango dute informazioan aipatutako kaltetunak edo horren ordezkariak, eta, kaltetuna hil bada, horren jaraunsteek edo horien ordezkariak.

2. artikulua

Eskubidea egikarituko da komunikabidearen zuzendariari zuzenketa-idazkia igorrita. Idazki hori igorri beharko da zuzendu nahi den informazioa argitaratu edo hedatu eta egutegiko hurrengo zazpi egunetan. Halaber, egiaztatze-ko modukoak izan beharko dira idazkiaren data eta idazki hori jaso izana.

Zuzenketak ukituko ditu, bakarrik, kasuan-kasuan zuzendu nahi den informazioaren egitateak. Zuzenketaren he-

derá sustancialmente de la de ésta, salvo que sea absolutamente necesario.

Artículo 3

Siempre que el derecho se ejercite de conformidad con lo establecido en el artículo anterior, el director del medio de comunicación social deberá publicar o difundir íntegramente la rectificación, dentro de los tres días siguientes al de su recepción, con relevancia semejante a aquella en que se publicó o difundió la información que se rectifica, sin comentarios ni apostillas.

Si la información que se rectifica se difundió en publicación cuya periodicidad no permita la divulgación de la rectificación en el plazo expresado, se publicará ésta en el número siguiente.

Si la noticia o información que se rectifica se difundió en el espacio radiofónico o de televisión que no permita, por la reciprocidad de su emisión, divulgar la rectificación en el plazo de tres días, podrá exigir el rectificante que se difunda en espacio de audiencia y relevancia semejantes, dentro de dicho plazo.

La publicación o difusión de la rectificación será siempre gratuita.

Artículo 4

Si, en los plazos señalados en el artículo anterior, no se hubiera publicado o divulgado la rectificación o se hubie-

dadurak ez du gaindituko zuzendu nahi den informazioaren hedadura, salbu eta hori erabat beharrezkoa denean.

3. artikulua

Eskubidea aurreko artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz egikaritzen denean, gizarte-komunikabidearen zuzendariak oso-osoan argitaratu edo hedatu beharko du zuzenketa, zuzenketa-idazkia jaso eta hurrengo hiru egunetan. Zuzenketa argitaratu edo hedatuko da zuzendu beharreko informazioa argitaratu edo hedatu zen garrantzi berberarekin, azalpenik eta oharrik gabe.

Zuzendu beharreko informazioa aldizkariaren batean hedatu bazen, eta aldizkari horren aldizkakotasunak ez badu ahalbidetzen zuzenketa aipatu epean zabaltea, zuzenketa argitaratuko da aldizkariaren hurrengo zenbakian.

Zuzendu beharreko albistea edo informazioa irrati- edo telebista-saioren batean hedatu bazen, eta, emanaldiaren elkarrekikotasunarengatik, irrati- edo telebista-saio horretan ezin bada zuzenketa zabaldu hiru eguneko epean, zuzenketa-eskatzaileak galdatu ahal izango du hiru eguneko epe horretan zuzenketa hedatzea antzeko ikus-entzule kopurua eta garrantzia dituen saioan.

Zuzenketa argitaratzea edo hedatzea doakoa izango da beti.

4. artikulua

Aurreko artikuluko epeetan zuzenketa ez bada argitaratu edo hedatu, edo gizarte-komunikabidearen zuzendariak

se notificado expresamente por el director o responsable del medio de comunicación social que aquella no será difundida, o se haya publicado o divulgado sin respetar lo dispuesto en el artículo anterior, podrá el perjudicado ejercitar la acción de rectificación dentro de los siete días hábiles siguientes ante el Juez de Primera Instancia de su domicilio o ante el del lugar donde radique la dirección del medio de comunicación.

Artículo 5

La acción se ejercerá mediante escrito, sin necesidad de Abogado ni Procurador, acompañando la rectificación y la justificación de que se remitió en el plazo señalado; se presentará igualmente la información rectificada si se difundió por escrito; y, en otro caso, reproducción o descripción de la misma tan fiel como sea posible.

El Juez, de oficio y sin audiencia del demandado, dictará auto no admitiendo a trámite la demanda si se considera incompetente o estima la rectificación manifiestamente improcedente. En otro caso convocará al rectificante, al director del medio de comunicación o a sus representantes a juicio verbal, que se celebrará dentro de los siete días siguientes al de la petición. La convocatoria se hará telegráficamente, sin perjuicio de la urgente remisión, por cualquier otro medio, de la copia de la demanda a la parte demandada.

nahiz arduradunak esanbidez jakinarazi badu zuzenketa ez dela hedatuko, edo zuzenketa argitaratu edo hedatubada aurreko artikuluan xedatutakoa errespetatu gabe, kaltetunak zuzenketa-akzioa egikaritu ahal izango du, egutegiko hurrengo zazpi egunetan, bere egoitzari dagokion lehen auzialdiko epailearen aurrean edo komunikabidearen zuzendaritza zein tokitan izan eta toki horretako lehen auzialdiko epailearen aurrean.

5. artikulua

Akzioa idazki bidez egikaritu da, eta ez da behar izango abokaturik, ezta prokuradorerik ere. Idazki horrekin batera aurkeztu beharko dira zuzenketa bera eta zuzenketa-eskaria aipatu epean igorri izanaren justifikazioa; orobat, zuzendu beharreko informazioa aurkeztuko da, informazio hori idatziz hedatu bazen; eta, osterantzeko kasuetan, aurkeztuko da informazio horren erreproduktzio edo deskriptzioa, ahalik zehatzena.

Epaileak, ofizioz eta mandatatuak esan beharrekoa entzun gabe, autoa emango duemandaren izapidetza ez onartzeko, baldin eta uste badu ez duela eskumenik, edo zuzenketa bidegabekoa dela ageri-agerian. Osterantzean, epaileak hitzezko epaiketara deituko die zuzenketa-eskatzailari, komunikabidearen zuzendariari edo horien ordezkari; hitzezko epaiketa egingo da eskaria egin eta hurrengo zazpi egunetan. Deialdia telegrama bidez egingo da. Hori gorabehera, beste edozein bide erabilita, presaz igor dakiokemandaren kopia alderdi mandatuari.

Cuando el Juez de Primera Instancia hubiese declarado su incompetencia podrá el perjudicado acudir al órgano competente dentro de los siete días hábiles siguientes al de la fecha de notificación de la correspondiente resolución, en la cual se deberá expresar el órgano al que corresponda el conocimiento del asunto.

Artículo 6

El juicio se tramitará conforme a lo establecido en la Ley de Enjuiciamiento Civil para los juicios verbales, con las siguientes modificaciones:

a) El Juez podrá reclamar de oficio que el demandado remita o presente la información enjuiciada, su grabación o reproducción escrita.

b) Solo se admitirán las pruebas que, siendo pertinentes, puedan practicarse en el acto.

c) La sentencia se dictará en el mismo o al siguiente día del juicio.

El fallo se limitará a denegar la rectificación o a ordenar su publicación o difusión en la forma y plazos previstos en el artículo 3 de esta Ley, contados desde la notificación de la sentencia que impondrá el pago de las costas a la parte cuyos pedimentos hubiesen sido totalmente rechazados.

La sentencia estimatoria de la petición de rectificación deberá cumplirse en sus propios términos.

Lehen auzialdiko epaileak eskumenik ez duela adierazten duenean, kalte-dunak organo eskudunera jo ahal izango du, kasuan kasuko ebazpena eman eta hurrengo zazpi egun baliodunetan. Ebazpen horretan adierazi beharko da zein organok duen gaiaren gaineko eskumena.

6. artikulua

Epaiketaren izapideak egingo dira hitzezko epaiketetarako Prozedura Zibilar buruzko Legean ezarritakoaren arabera, baina hurrengo aldarazpenekin:

a) Epaileak ofizioz erreklamatu ahal izango dio demandatuari epaitutako informazioa, horren grabazioa edo idatzizko erreprodukzioa igorri edo aurkeztea.

b) Egokiak izan eta berehala gauza daitezkeen frogak bakarrik onartuko dira.

c) Epaia emango da epaiketa-egunean bertan edo hurrengo egunean.

Epaitzak zuzenketa ukatuko du, edo, osterantzean, zuzenketa lege honen 3. artikuluan ezarri moduan eta epeetan argitaratzea edo hedatzea aginduko du; besterik ez. Lege honen 3. artikuluko epe horiek zenbatuko dira epaia jakinarazten denetik; epai horretan, zein alderdiren eskaerak oso-osoan ezetsi eta horri ezarriko dio epaileak kostuen ordainketa.

Zuzenketa-eskariaren aldeko epaia bete beharko da epaian bertan ezarritakoaren arabera.

El objeto de este proceso es compatible con el ejercicio de las acciones penales o civiles de otra naturaleza que pudieran asistir al perjudicado por los hechos difundidos.

Artículo 7

No será necesaria la reclamación gubernativa previa cuando la información que se desea rectificar se haya publicado o difundido en un medio de comunicación de titularidad pública.

Artículo 8

No serán susceptibles de recurso alguno las resoluciones que dicte el Juez en este proceso, salvo el auto al que se refiere el párrafo segundo del artículo 5, que será apelable en ambos efectos, y la sentencia, que lo será en un solo efecto, dentro de los tres y cinco días siguientes, respectivamente, al de su notificación, conforme a lo dispuesto en las secciones primera y tercera del Título sexto del libro II de la Ley de Enjuiciamiento Civil. La apelación contra el auto a que se refiere el artículo 5 se sustanciará sin audiencia del demandado.

Prozesu honen xedea bateragarria da kaltetunak, hedatutako egitateak direla eta, beste izaera batekin izan ditzakeen akzio penal eta zibilekin.

7. artikulua

Ez da behar izango aurretiazko gobernu-erreklamaziorik, zuzendu nahi den informazioa titulartasun publikoko komunikabideren batean argitaratu edo hedatu denean.

8. artikulua

Prozesu horretan epaileak emandako ebazpenen aurkako errekurtsorik ez da onartuko. Salbuespenez, gora jotzeko errekurtsua jarri ahal izango zaie 5. artikuluko 2. lerroakadak aipatu autoari, bi ondoreei dagokienez, eta epaiari, ondore bakar bati dagokionez. Hiru eta bost egun izango dira, hurrenez hurren, autoaren eta epaiaren aurka gora jotzeko errekurtsua jartzeko, horiek jakinarazi direnetik. Autoaren eta epaiaren aurka gora jotzeko errekurtsua jarriko da, Prozedura Zibilar buruzko Legearen II. liburuko seigarren tituluko lehenengo eta hirugarren ataletan xedatutakoarekin bat etorritik. Lege honen 5. artikuluko autoaren aurkako gora jotzeko errekurtsua gauzatuko da, demandatuak esan beharrekoa entzun gabe.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Quedan derogados los artículos 58 a 62 de la Ley 14/1966, de 18 de marzo; el artículo 25 de la Ley 4/1980, de 10

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indarrrik gabe geratuko dira martxoaren 18ko 14/1966 Legearen 58. artikulutik 62.eraoak; Irrati eta Tebistaren

de enero, sobre el Estatuto de la Radio y la Televisión; los Decretos 745/1966, de 31 de marzo, y 746/1966, de la misma fecha, y el número 1 del artículo 566 del Código Penal, así como cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Ley.

Estatutuari buruzko urtarrilaren 10eko 4/1980 Legearen 25. artikulua; martxoaren 31ko 745/1966 Errege Dekretua eta data bereko 746/1966 Errege Dekretua, eta Zigor Kodearen 566. artikuluko 1. paragrafoa, bai eta lege honetan ezarritakoaren aurkako xedapen guztiak ere.

§6.
Martxoaren 26ko 5/1984 Legea,
Asilo Eskubidea eta Errefuxiatu
Izaera Arautzekoa

§6.
Ley 5/1984, de 26 de marzo,
Reguladora del Derecho de Asilo
y de la Condición de Refugiado

§6. LEY 5/1984, DE 26 DE MARZO, REGULADORA DEL DERECHO DE ASILO Y DE LA CONDICIÓN DE REFUGIADO	205
Capítulo primero. Disposiciones generales	205
Capítulo II. De la concesión de asilo	206
Capítulo III. De los efectos de la concesión y de la revocación del asilo	214
Disposiciones adicionales	220
Primera	220
Segunda	220
Tercera	220
Disposiciones transitorias	221
Primera	221
Segunda	221
Disposición final	221

§6. MARTXOAREN 26KO 5/1984 LEGEA, ASILO-ESKUBIDEA ETA ERREFUXIA-TU-IZAERA ARAUTZEKOA	205
Lehenengo kapitulua. Xedapen orokorrak	205
II. kapitulua. Asiloa ematea	206
III. kapitulua. Asiloa ematearen eta ezeztatzearen ondoreak	214
Xedapen gehigarriak	220
Lehenengoa	220
Bigarrena	220
Hirugarrena	220
Xedapen iragankorrak	221
Lehenengoa	221
Bigarrena	221
Azken xedapena	221

Ley 5/1984, de 26 de marzo, Reguladora del Derecho de Asilo y de la Condición de Refugiado

(BOE, núm. 74,
de 27 de marzo)

CAPÍTULO PRIMERO Disposiciones generales

Artículo 1. *Derecho a solicitar asilo*

El territorio español constituirá un refugio inviolable para todas las personas a quienes se conceda asilo de conformidad con esta Ley. Se reconoce a los extranjeros el derecho a solicitar asilo.

Artículo 2. *Contenido del asilo*

1. El derecho de asilo reconocido en el artículo 13.4 de la Constitución es la protección dispensada a los extranjeros a los que se reconozca la condición de refugiado y que consiste en su no devolución ni expulsión en los términos del artículo 33 de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el 28 de julio de 1951, y en la adopción de las siguientes medidas durante el tiempo en que subsistan las circunstancias que motivaron la solicitud de asilo:

- a) Autorización de residencia en España.
- b) Expedición de los documentos de viaje e identidad necesarios.

Martxoaren 26ko 5/1984 Legea, Asilo Eskubidea eta Errefuxiatu Izaera Arautzekoa

(EAO, 74. zk.,
martxoaren 27koa)

LEHENENGO KAPITULUA Xedapen orokorrak

1. artikulua. *Asiloa eskatzeko eskubidea*

Espainiako lurraldea babesleku bortxaezina izango da, lege honen arabera asiloa nori eman eta pertsona horientzat guztientzat. Atzerritarrei asiloa eskatzeko eskubidea aitortzen zaie.

2. artikulua. *Asiloaren edukia*

1. Konstituzioaren 13.4 artikuluan aitortutako asilo-eskubidea da errefuxiatu-izaera zein atzerritarri aitortu eta atzerritar horiei emandako babesa. Babes horren ondorioz, atzerritarra ez da itzularaziko, ezta kanporatuko ere, 1951ko uztailearen 28an Genevan Errefuxiatuen Estatutuari buruz egindako Konbentzioaren 33. artikuluan ezarritakoa aintzat hartuta. Babes horren ondorioz, halaber, neurri hauek hartuko dira, asiloa eskatzea eragiten duten in-guruabarrek irauin bitartean:

- a) Espainian bizileku-baimena ematea.
- b) Beharrezkoak diren bidaia- eta nortasun-agiriak ematea.

c) Autorización para desarrollar actividades laborales, profesionales o mercantiles.

d) Cualesquiera otras que puedan recogerse en los Convenios Internacionales referentes a los refugiados suscritos por España.

2. Asimismo, podrá otorgarse a los refugiados, en su caso, la asistencia social y económica que reglamentariamente se determine

Artículo 3. *Causas que justifican la solicitud de asilo y su denegación*

1. Se reconocerá la condición de refugiado y, por tanto, se concederá asilo a todo extranjero que cumpla los requisitos previstos en los Instrumentos internacionales ratificados por España, y en especial en la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el día 28 de julio de 1951, y en el Protocolo sobre el Estatuto de los Refugiados, hecho en Nueva York el 31 de enero de 1967.

2. No se concederá asilo a quienes se encuentren comprendidos en algunos de los supuestos previstos en los artículos 1.F y 33.2 de la referida Convención de Ginebra.

CAPÍTULO II

De la concesión de asilo

Artículo 4. *Presentación de la solicitud de asilo*

1. Cuando el extranjero que pretenda solicitar asilo se encuentre en terri-

c) Lan-, lanbide- edo merkataritza-jarduerak gauzatzeko baimena ematea.

d) Errefuxiatuei buruzko nazioarteko hitzarmentan jaso daitezkeen neurrietatik beste edozein, baldin eta Espainiak hitzarmen horiek izenpetuta baditu.

2. Orobat, errefuxiatuei eman ahal izango zaie, hala denean, erregelamendu bidez ezarritako gizarte- eta ekonomia-laguntza.

3. artikulua. *Asiloa eskatzea eta asiloa ukatzea justifikatzen duten arrazoiak*

1. Errefuxiatu-izaera aitortu, eta, ondorenez, asiloa emango zaie atzerritar guztiei, baldin eta horiek betetzen badituzte Espainiak berretsitako nazioarteko tresnen betekizunak, eta, bereziki, 1951ko uztailaren 28an Genevan Errefuxiatuen Estatutuari buruz egindako Konbentzioaren betekizunak, eta 1967ko urtarrilaren 31n New Yorken Errefuxiatuen Estatutuari buruz egindako Protokoloaren betekizunak.

2. Ez zaie asilorik emango Geneva-ko Konbentzioaren 1.F eta 33.2 artikuluetan ezarri kasuetarik batean daudenei.

II. KAPITULUA

Asiloa ematea

4. artikulua. *Asilo-eskabidea aurkeztea*

1. Asiloa eskatu nahi duen atzerritarra Espainiako lurraldean dagoenean,

torio español, presentará su petición ante la Autoridad gubernativa competente, personalmente o, en los casos de imposibilidad, mediante persona que lo represente. En este último caso, el solicitante deberá ratificar la petición una vez desaparezca el impedimento. En todo caso, tendrá derecho a asistencia letrada, intérprete y atención médica.

La entrada ilegal en territorio español no podrá ser sancionada cuando haya sido realizada por persona que reúna los requisitos propios de la condición de refugiado, siempre que se presente sin demora a las autoridades.

2. La admisión a trámite de la petición de asilo hecha en cualquier frontera supondrá la autorización de la entrada y de la permanencia provisional del solicitante, sin perjuicio de lo que pueda acordarse en la resolución definitiva del expediente.

3. Si el extranjero carece de la documentación exigida para residir en España, el Ministerio del Interior podrá acordar la fijación de residencia obligatoria al interesado en tanto no se resuelva su solicitud.

4. La petición de asilo presentada ante una Embajada o Consulado españoles será cursada a través del Ministerio de Asuntos Exteriores.

5. El solicitante de asilo deberá colaborar plenamente con las autoridades para la acreditación y comprobación de su identidad, así como de los hechos y alegaciones en que base su petición.

atzerritar horrek eskaria aurkeztuko dio gobernu-agintari eskudunari, edo, berak ezin badu, bera ordezkatzeko duen pertsonak. Azken kasu horretan, eskatzaileak eskaria berretsi beharko du, eragozpena desagertu ondoren. Edozein kasutan ere, atzerritarrak eskubidea izango du abokatuaren eta interpretaren laguntza izateko, bai eta medikuaren laguntza izateko ere.

Espainiako lurraldean legearen aurka sartzea ezin izango da zehatu, baldin eta Espainian sartzen den pertsonak errefuxiatu-izaeraren betekizunak baditu, eta pertsona hori atzerapenik gabe aurkezten bada agintarien aurrera.

2. Edozein mugatan egindako asilo-eskariaren izapidetza onartzeak berarekin ekarriko du eskatzailearen sarrera baimentzea eta eskatzailea behin-behinean Espainian gelditzea, espeditatzen behin betiko ebazpenean erabaki daitekeenari kalterik egin gabe.

3. Atzerritarrak ez baditu Espainian bizitzeko behar diren agiriak, Barne Arazoetarako Ministerioak erabaki ahal izango du interesdunari nahitaezko bizilekua ezartzea, atzerritar horren eskubidea ebazten ez den bitartean.

4. Espainiako enbaxada edo kontsulatxeren batean aurkeztutako asilo-eskaria Kanpo Arazoetarako Ministerioak bideratuko du.

5. Asilo-eskatzailea erabateko elkarlanean aritu beharko da agintariekin, bere nortasuna egiaztatu eta frogatzeko, bai eta eskariaren oinarri diren egitateak eta alegazioak egiaztatu eta frogatzeko ere.

6. También deberá informar a la autoridad, a la mayor brevedad, sobre su residencia o cualquier cambio que en la misma se produzca, así como de los de quienes, en su caso, formen el núcleo familiar.

Artículo 5. *Efectos de la solicitud de asilo*

1. Solicitado el asilo por cualquier extranjero, no podrá ser rechazado en frontera o expulsado hasta tanto se haya inadmitido a trámite su petición o resuelto sobre la misma. La autoridad competente podrá adoptar medidas cautelares por motivo de salud o seguridad públicas, así como de atención a las necesidades humanas inmediatas.

2. La solicitud de asilo basada en cualquiera de las causas previstas en esta ley suspenderá, hasta la decisión definitiva, el fallo de cualquier proceso de extradición del interesado que se halle pendiente, o, en su caso, la ejecución del mismo. A tal fin, la solicitud de concesión de asilo será comunicada inmediatamente al órgano ante el que tuviera lugar el correspondiente proceso.

3. Reglamentariamente se establecerán las normas de procedimiento para la concesión de asilo, situación provisional de los solicitantes y documentación en que se determine tal situación.

4. El solicitante de asilo será inscrito por la autoridad a la que se dirigiera de los derechos que le corresponden de conformidad con esta Ley y, en

6. Halaber, asilo-eskatzaileak agintariari informazioa eman beharko dio ahalik arinena, bere bizilekuari buruz edo bizilekuaren inguruko edozein aldaketari buruz; asilo-eskatzaileak gauza bera egingo du, familia osatzen duten kideei dagokienez.

5. artikulua. *Asilo-eskabidearen ondoreak*

1. Behin edozein atzerritarrek asiloa eskatuta, atzerritar hori ezin izango da mugan ezetsia edo kanporatua izan, eskariaren izapidetza onartzen ez den unea arte edo eskari horren gaineko ebazpena eman arte. Agintari eskudunak kautela-neurriak hartu ahal izango ditu, osasun eta segurtasun publiko-erengatik, bai eta berehalako giza beharri zehazteko aurre egiteko ere.

2. Legean ezarritako arrazoietatik edozeinetan oinarritutako asilo-eskabideak eten egingo du, behin betiko ebazpena eman arte, interesdunaren estradizio-prozesuari buruzko edozein prozesuren epaitza, prozesu hori burutu gabe baldin badago, edo, hala denean, epaitza horren betearazpena. Horretarako, asiloa emateko eskabidea berehala komunikatuko zaio kasuan kasuko prozesua gauzatu behar duen organoari.

3. Erregelamendu bidez ezarriko dira prozedura-arauak, asiloa emateko, eskatzaileen behin-behineko egoera aitortzeko eta egoera hori zehazten duten agiriak emateko.

4. Asilo-eskatzaileak zein agintari-erengana jo eta agintari horrek asilo-eskatzaileari argibideak emango dizkio lege honen arabera hari dagozkion es-

particular, del derecho a la asistencia de abogado.

5. Se comunicará al Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados la presentación de las solicitudes de asilo. El Alto Comisionado podrá informarse de la situación de los expedientes, estar presente en las audiencias al solicitante y presentar informes, verbales o escritos, por sí o por representante apoderado al efecto, ante el Ministro del Interior; igualmente, se permitirá a las Asociaciones legalmente reconocidas que entre sus objetivos tengan el asesoramiento y ayuda al refugiado y la presentación de informes escritos ante el Ministro del Interior.

6. El Ministro del Interior, a propuesta del órgano encargado de la instrucción de las solicitudes de asilo, previa audiencia del representante en España del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, podrá, por resolución motivada, inadmitirlas a trámite, cuando concurra en el interesado alguna de las circunstancias siguientes:

a) Las previstas en los artículos 1.F y 33.2 de la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados de 1951.

b) Que en la solicitud no se alegue ninguna de las causas que dan lugar al reconocimiento de la condición de refugiado.

c) Que se trate de la mera reiteración de una solicitud ya denegada en

kubideen gainean, eta, bereziki, abokatuaren laguntza izateko eskubidearen gainean.

5. Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioari komunikatuko zaio asilo-eskabideak aurkeztu direla. Goi Komisioak espedienteen gaineko informazioa eskatu ahal izango du, eska-tzailearen entzunaldietan egoteko aukera izango du, eta hitzez nahiz idatziz txostenak aurkeztu ahal izango dizkio Barne Arazoetarako ministroari, berak zuzenean edo horretarako ahalordea duen ordezkariaren bidez; era berean, legearen arabera aitortutako erakundeak ahalbidetuta daude, euren xedean artean jasotzeko errefuxiatuari aholkuak eta laguntza ematea, eta Barne Arazoetarako ministroari idatzizko txostenak aurkeztea.

6. Asilo-eskabideen izapideak egin behar dituen organoak hala proposatuta, eta aurretiaz Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioak Espainian duen ordezkaria entzunda, Barne Arazoetarako ministroak erabaki ahal izango du eskabide horien izapidetza ez onartzea, ebazpen ziodunaren bidez, interesdunak hurrengo inguruabarretarik bat duenean:

a) Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Genevako Konbentzioaren 1.F eta 33.2 artikuluetan jasotakoak.

b) Eskabidean ez alegatzea errefuxiatu-izaera aitortzea dakarten arrazoietatik bat ere ez.

c) Espainian aurretiaz ukatutako eskabide bat berriro aurkeztea, baldin eta

España, siempre y cuando no se hayan producido nuevas circunstancias en el país de origen que puedan suponer un cambio sustancial en el fondo de la solicitud.

d) Que la solicitud se base en hechos, datos o alegaciones manifiestamente falsos, inverosímiles o que, por carecer de vigencia actual, no fundamenten una necesidad de protección.

e) Cuando no corresponda a España su examen de conformidad con los Convenios Internacionales en que sea Parte. En la resolución de inadmisión a trámite se indicará al solicitante el Estado responsable de examinar su solicitud. En este caso, dicho Estado habrá aceptado explícitamente dicha responsabilidad y se obtendrán, en todo caso, garantías suficientes de protección para su vida, libertad y demás principios indicados en la Convención de Ginebra, en el territorio de dicho Estado.

f) Cuando el solicitante se halle reconocido como refugiado y tenga derecho a residir o a obtener asilo en un tercer Estado, o cuando proceda de un tercer Estado cuya protección hubiera podido solicitar. En ambos casos, en dicho tercer Estado no debe existir peligro para su vida o su libertad ni estar expuesto a torturas o a un trato inhumano o degradante y debe tener protección efectiva contra la devolución al país perseguidor, con arreglo a la Convención de Ginebra.

jatorrizko herrialdean inguruabar berriak gertatu ez badira, eskabidearen edukian funtsezko aldaketa eragin dezaketanak.

d) Eskabidea oinarritzea ageri-agerian faltsuak edo sinesgaitzak diren egitate, datu nahiz alegazioetan, edo horiek, gaur egun indarrean ez egoteagatik, babes-beharrizanaren oinarri ez izatea.

e) Espainiari ez dagokionean asilo-eskabideak aztertzea, Espainia kide den nazioarteko hitzarmenekin bat etorriz. Eskabideen izapidetza ez onartzeko ebazpenean, eskatzaileari adieraziko zaio zein estaturi dagokion eskabidea aztertzeko ardura. Kasu horretan, estatu horrek esanbidez onartu behar izan du ardura hori. Gainera, behar besteko bermeak lortuko dira beti, estatu horretan atzerritarraren bizitza, askatasuna eta Genevako Konbentzioan ezarritako gainerako printzipioak babesteko.

f) Eskatzailea hirugarren estatu batean errefuxiatu gisa aitortuta egon eta eskatzaile horrek eskubidea duenean hirugarren estatu horretan bizitzeko edo asiloa lortzeko, edo eskatzaileak aukera izan duenean bera zein estatutatik etorri eta estatu horretan babesa eskatzeko. Bi kasu horietan, hirugarren estatu horretan ez da izan behar arriskurik, eskatzailearen bizitzari edo askatasunari begira, eta eskatzaileak ez du izan behar arriskurik, tortura edo tratu apalesgarria nahiz gizabidezkoa ez dena izateko. Gainera, Genevako Konbentzioaren arabera, eskatzaileak babes eragingarria izan behar du herrialde pertsegizaileraren itzularaztearen aurka.

7. Cuando la solicitud sea presentada en la frontera española, la resolución sobre su inadmisión a trámite deberá ser notificada en el plazo máximo de cuatro días desde la presentación de la misma. El representante en España del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados será informado inmediatamente de la presentación de la solicitud y podrá entrevistarse, si lo desea, con el solicitante.

El solicitante de asilo podrá presentar en el plazo de veinticuatro horas desde la notificación de la resolución de inadmisión a trámite una petición de reexamen, que suspenderá los efectos de aquélla previstos en el artículo 17. Dicha petición será resuelta por el Ministro del Interior, debiendo notificarse la resolución al interesado en el plazo de dos días desde la presentación de la misma. En este caso, también se presentará audiencia al representante en España del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados con carácter previo a la resolución de la petición de reexamen.

Durante la tramitación de la admisión a trámite de la solicitud y, en su caso, de la petición de reexamen, el solicitante permanecerá en el puesto fronterizo, habilitándose al efecto unas dependencias adecuadas para ello.

El transcurso del plazo fijado para la inadmisión a trámite de una solicitud presentada en frontera o, en su caso, del previsto para resolver una petición de reexamen sin que se notifique dicha resolución al interesado, determinará la admisión a trámite de su so-

7. Eskabidea Espainiako mugan aurkeztu denean, eskabide horren izapidetza ez onartzeko ebazpena jakinarazi beharko da lau eguneko epean, eskabidea aurkeztu denetik. Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioak Espainian duen ordezkariari berehala informatuko zaio eskabidea aurkeztu dela; ordezkari hori, hala nahi izanez gero, eskatzailearekin elkarriketatu ahal izango da.

Asilo-eskatzaileak eskabidea berraztertze eskaria aurkeztu ahal izango du, eskabidearen izapidetak ez onartzeko ebazpena jakinarazi eta hogeita lau orduko epean; azterketa-eskari horrek eten egingo ditu 17. artikuluan ebazpen horren inguruan ezarritako ondoreak. Barne Arazoetarako ministroak ebatziko du eskari hori, eta ebazpena interesdunari jakinarazi beharko zaio bi eguneko epean, eskaria aurkeztu denetik. Kasu horretan, berebat, azterketa-eskaria ebatzi aurretik entzungo da Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioak Espainian duen ordezkariak esan beharrekoa.

Asilo-eskabidea, eta, hala denean, eskabidea berraztertze eskaria, bata nahiz bestea onartzeko izapidetak egin bitartean, eskatzailea muga-postuan egongo da, eta horretarako bulego egoiak atonduko dira.

Mugan aurkeztutako eskabidearen izapidetza ez onartzeko epea igarobada, edo, hala denean, eskabidea berraztertze eskariari begira ebazpen emateko epea igarobada, eta ebazpen hori ez bazaio jakinarazi interesdunari, interesdunak egindako eskabidearen

licitud y, de conformidad con lo dispuesto en el número 2 del artículo cuarto, la autorización de la entrada del solicitante en el territorio español.

8. La constatación, con posterioridad a la admisión a trámite de la solicitud, de alguna de las circunstancias que hubieran justificado su inadmisión será en todo caso causa de denegación de la misma.

Artículo 6. *Comisión Interministerial*

1. Se crea en el seno del Ministerio del Interior una Comisión que examinará las solicitudes de asilo y formulará las propuestas correspondientes.

2. La Comisión estará compuesta por un representante de cada uno de los Ministerios de Asuntos Exteriores, Justicia, Interior y Trabajo y Asuntos Sociales.

A sus sesiones será convocado el representante en España del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

3. Las normas de funcionamiento de la Comisión se determinarán reglamentariamente.

Artículo 7. *Procedimiento para la concesión de asilo*

Toda solicitud dará lugar a la incoación, a cargo del Ministerio del Interior, del oportuno expediente, al que se incorporarán, en su caso, los informes de las Asociaciones legalmente reconocidas que, entre sus objetivos, ten-

izapidetza onartuko da, eta, laugarren artikuluko 2. paragrafoan xedatutakoa-ekin bat etoriz, eskatzaileari emango zaio Espainiako lurraldean sartzeko baimena.

8. Eskabidearen izapidetza onartu ondoren egiaztatzen bada eskabidea ez onartzea justifikatzen duen inguruabarren bat dagoela, inguruabar hori eskabidea ukatzeko arrazoi izango da.

6. artikulua. *Ministerioen arteko batzordea*

1. Barne Arazoetarako Ministerioaren barruan batzordea sortu da. Batzorde horrek asilo-eskabideak aztertu, eta kasuan kasuko proposamenak egingo ditu.

2. Batzordea osatuko dute Kanpo Arazoetarako, Justizia, Barne Arazoetarako, eta Lan eta Gizarte Arazoetarako ministerioetako ordezkari banak.

Batzordearen bilkuretara deituko da Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioak Espainian duen ordezkaria.

3. Erregelamendu bidez ezarriko dira batzordearen jardunbide-arauak.

7. artikulua. *Asiloa emateko prozedura*

Eskabide orok berarekin ekarriko du kasuan kasuko espediente hastera. Espediente Barne Arazoetarako Ministerioak hasiko du, eta, hala denean, espedientera bilduko dira legearen arabera aitortutako elkarten txostenak, bal-

gan el asesoramiento y ayuda al refugiado.

Seguidamente el expediente se someterá a la Comisión Interministerial prevista en el artículo anterior, a efectos de que por ésta se formule la correspondiente propuesta al Ministro del Interior.

Formulada la propuesta por la Comisión, se procederá de la siguiente forma:

a) Si la propuesta de la Comisión y el criterio del Ministro del Interior fueran concordes, este procederá a dictar la resolución correspondiente.

b) Si la propuesta de la Comisión y el criterio del Ministro del Interior fueran discordantes, este elevará el expediente al Consejo de Ministros para que resuelva la solicitud.

Artículo 8. *Requisitos para la concesión de asilo*

Para que se resuelva favorablemente la solicitud de asilo bastará que aparezcan indicios suficientes, según la naturaleza de cada caso, para deducir que el solicitante cumple los requisitos a que se refiere el número 1 del artículo 3 de esta Ley.

Artículo 9. *Reexamen de la denegación*

El extranjero a quien le haya sido denegado el asilo podrá en cualquier momento, si tuviera nuevos elementos

din eta elkarte horien xedeen artean badago errefuxiatuei aholkuak eman eta laguntzea.

Jarraian, espedientea aurreko artikuluan ezarritako ministerioen arteko batzordearen esku jarriko da, horrek Barne Arazoetarako ministroari kasuan kasuko proposamena aurkez diezaion.

Behin batzordeak proposamena aurkeztuta, modu honetara jardungo da:

a) Batzordearen proposamena eta Barne Arazoetarako ministroaren irizpidea bat etorritz gero, Barne Arazoetarako ministroak kasuan kasuko ebazpena emango du.

b) Batzordearen proposamena eta Barne Arazoetarako ministroaren irizpidea bat ez badatoz, Barne Arazoetarako ministroak espedientea bidaliko dio Ministroen Kontseiluari, horrek eskabidea ebatz dezan.

8. artikulua. *Asiloa emateko betekizunak*

Asilo-eskabidearen aldeko ebazpena eman dadin, nahikoa izango da behar besteko zantzuak izatea, kasu bakoitzaren izaeraren arabera, eskatzaileak lege honen 3. artikuluko 1. paragrafoan jaso betekizunak betetzen dituela ondorioztatzeko.

9. artikulua. *Ukatzea gertatu eta hori berririo aztertzea*

Asiloa ukatu zaion atzerritarrak edozein unetan eskatu ahal izango dio Barne Arazoetarako Ministerioari bere

probatorios de sus afirmaciones o considerase que las circunstancias que justificaban la denegación han desaparecido, instar del Ministerio del Interior la revisión de su expediente.

Artículo 10. *Extensión familiar del asilo*

1. Se concederá asilo, por extensión, a los ascendientes y descendientes en primer grado y al cónyuge del refugiado, o a la persona con la que se halle ligado por análoga relación de afectividad y convivencia, salvo los casos de separación legal, separación de hecho, divorcio, mayoría de edad o independencia familiar, en los que se valorará, por separado, la situación de cada miembro de la familia.

2. En ningún caso se concederá, por extensión, asilo a personas incurso en los supuestos del número 2 del artículo 3.

Artículo 11

Sin contenido por la Ley 9/1994, de 19 de mayo (BOE, núm. 122, de 23 de mayo).

CAPÍTULO III

De los efectos de la concesión y de la revocación del asilo

Artículo 12. *Derecho de no devolución*

La concesión de asilo otorga al extranjero el derecho a no ser devuelto al

expediente berrikustea, baldin eta atzerritar horrek bere adierazpenak frogatzeko osagai berriak baditu, edo uste badu ukatzea justifikatzen zuten ingurubarrak desagertu direla.

10. artikulua. *Asiloa familiakideei hedatzea*

1. Hedatze bidez, asiloa emango zaie errefuxiatuaren lehenengo gradurainoko aurrekoei eta ondorengoei, eta ezkontideari, edo errefuxiatuak antzeko maitasun- eta elkarbizitza-harremanak zein pertsonarekin izan eta pertsona horri, salbu eta legezko banantzea, egitezko banantzea, dibortzioa, adin-nagusitasuna edo familiarik modu independentean bitzitzea gertatzen denean; kasu horietan, banan-banan baloratuko da familia-kide bakoitzaren egoera.

2. Inondik inora ez zaie hedatze bidez asilorik emango, 3. artikuluko 2. paragrafoko kasuetan dauden pertsoneri.

11. artikulua

Edukirik gabe, maiatzaren 19ko 9/1994 Legearen ondorioz (EAO, 122. zk., maiatzaren 23koa).

III. KAPITULUA

Asiloa ematearen eta ezeztatzearen ondoreak

12. artikulua. *Ez itzularazteko eskubidea*

Asiloa emateak berarekin dakar atzerritarrarentzat eskubidea, ustez per-

país donde pueda tener motivos para temer fundadamente persecución o castigo, en los términos del artículo 2.

Artículo 13. *Residencia y trabajo*

La concesión de asilo implica la autorización de residencia en España, la autorización para desarrollar actividades laborales, profesionales y mercantiles; la expedición del documento de identidad necesario y, en su caso, de viaje, todo ello con arreglo a lo dispuesto en la presente Ley.

Artículo 14

Sin contenido por la Ley 9/1994, de 19 de mayo (BOE, núm. 122, de 23 de mayo).

Artículo 15. *Otras medidas protectoras*

La adopción de las demás medidas previstas en el artículo 2 de esta Ley se realizará teniendo en cuenta los medios efectivos con que cuenta el Estado, de acuerdo con lo previsto en los Convenios suscritos por España, y atendiendo siempre a principios humanitarios.

Artículo 16. *Circunstancias excepcionales*

1. Por circunstancias excepcionales de índole política, económica y social podrá, con carácter general, denegarse la concesión de la autorización de residencia y trabajo prevista en la presente Ley.

2. Mediante norma con rango de ley se determinará la concurrencia de tales circunstancias y el alcance de las me-

tsegitua edo zigortua izateko arrazoiak zein herrialdetan gertatu eta horra ez itzularazteko, 2. artikuluaen arabera.

13. artikulua. *Bizilekua eta lana*

Asiloa emateak berarekin dakar Espainian bizileku-baimena, eta lan-, lanbide- eta merkataritza-jarduerak gauzatzeko baimena; beharrezko nortasun-agiria ematea; eta, hala denean, bidaiaria-agiria ematea; hori guztia lege honetan xedatutakoarekin bat etorritz.

14. artikulua

Edukirik gabe, maiatzaren 19ko 9/1994 Legearen ondorioz (EAO, 122. zk., maiatzaren 23koa).

15. artikulua. *Beste babes-neurri batzuk*

Lege honen 2. artikuluan ezarritako osterantzeko neurriak hartuko dira estatutuak dituen bitarteko eragingarriak kontuan hartuta, Espainiak izenpetutako hitzarmenekin bat etorritz, eta beti giza printzipioak aintzat hartuta.

16. artikulua. *Salbuespeneko inguruabarrak*

1. Politika- ekonomia- eta gizarte-izaerako salbuespen-inguruabarrak direla eta, izaera orokorarekin ukatu ahal izango da lege honetan ezarritako bizileku- eta lan-baimenak ematea.

2. Lege-lerruneko arauaren bidez zehaztuko da inguruabar horiek noiz dauden eta hartu beharreko neurrien norai-

didas a adoptar, respetando, en todo caso, las situaciones preexistentes.

Artículo 17. *Efectos de la denegación de asilo*

1. La inadmisión a trámite o la denegación de la solicitud de asilo determinarán el rechazo en frontera o la salida obligatoria o expulsión del territorio español, según los casos, del extranjero si careciera de alguno de los requisitos para entrar o permanecer en España de acuerdo con la legislación general de extranjería.

2. No obstante lo dispuesto en el número anterior, por razones humanitarias o de interés público podrá autorizarse, en el marco de la legislación general de extranjería, la permanencia en España del interesado cuya solicitud haya sido inadmitida a trámite o denegada, en particular cuando se trate de personas que, como consecuencia de conflictos o disturbios graves de carácter político, étnico o religioso, se hayan visto obligadas a abandonar su país y que no cumplan los requisitos a que se refiere el número 1 del artículo tercero de esta Ley.

3. En todo caso, el rechazo o la expulsión del interesado no podrá determinar el incumplimiento de la obligación establecida en el apartado 1 del artículo 33 de la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados, ni suponer el envío a un tercer Estado en que carezca de protección efectiva contra la devolución al país perseguidor, con arreglo a la citada Convención.

nokoa zein den; edozein kasutan ere, aldez aurreko egoerak errespetatuko dira.

17. artikulua. *Asiloa ukatzearen ondoreak*

1. Asilo-eskabidearen izapidetza ez onartzeak edo asilo-eskabidea ukatzeak berarekin ekarriko du atzerritarra mugan ezestea edo Espainiako lurraldetik nahitaez ateratzea edo kanporatzea, kasuan-kasuan, baldin eta atzerritar horrek ez badu betetzen Espainian sartzeko edo egoteko betekizunen bat, atzerritartasunari buruzko legeria orokorraren arabera.

2. Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, arrazoi humanitarioengatik edo interes publikoengatik baimendu ahal izango da interesduna Espainian gelditzea, atzerritartasunari buruzko legeria orokorraren esparruan, nahiz eta horren eskabidearen izapidetza onartu ez edo eskabidea ukatu. Hori baimendu ahal izango da, bereziki, interesdunak direnean politika-, etnia- edo erlijio-izae-rako gatazka edo istiluen ondorioz euren herrialdea utzi behar izan dutenak, eta, horrez gain, lege honen hirugarren artikuluko 1. paragrafoak ezarri betekizunak betetzen ez dituztenak.

3. Edozein kasutan ere, atzerritarra ezesteak edo kanporatzeak ezin izango du berarekin ekarri Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Genevako Konbentzioaren 33. artikuluko 1. paragrafoan ezarritako betebeharra ez betetzea, ezta atzerritarra hirugarren estatu batera bidaltzea ere, estatu horretan atzerritarrak ez badu babes eragingarririk, herrialde pertsegizailerantz itzularaztearen aurka, aipatu konbentzioaren arabera.

Artículo 18. *Medidas cautelares*

1. Además de los derechos previstos en esta Ley, los extranjeros refugiados disfrutará en España de los mismos derechos y libertades que los demás extranjeros.

2. Sin embargo, por razones debidamente motivadas de seguridad del Estado, el Ministro del Interior podrá, con carácter temporal, adoptar para con el refugiado las medidas de alejamiento de fronteras o núcleos de población determinados singularmente o de fijación de la obligación de residencia en determinado lugar. También podrá acordar, por las mismas razones, presentaciones periódicas del refugiado ante la autoridad competente.

3. Cuando las relaciones exteriores de España se viesen afectadas de modo grave y directo por actividades desarrolladas en España por una Asociación compuesta total o parcialmente por refugiados, que excedan del ejercicio del derecho de libre expresión reconocido en la Constitución, el Ministro del Interior podrá promover ante la autoridad judicial su disolución, así como la suspensión cautelar de las actividades de la misma.

Artículo 19. *Expulsión de los refugiados*

1. Los extranjeros refugiados podrán ser expulsados del territorio espa-

18. artikulua. *Kautela-neurriak*

1. Lege honetan ezarritako eskubideez gain, atzerritar errefuxiatuek Espainian izango dituzte gainerako atzerritarrek dituzten eskubide eta askatasun berberak.

2. Aitzitik, estatuaren segurtasunean behar bezala oinarritutako arrazoiak direla bide, Barne Arazoetarako ministroak aldi baterako neurri batzuk hartu ahal izango ditu errefuxiatuari begira. Neurri horiek izan daitezke, besteak beste, mugetatik edo modu berezian zehaztutako biztanle-guneetatik urruntzea, edo leku jakin batean bizitzeko betebeharra ezartzea. Halaber, Barne Arazoetarako ministroak, arrazoi berberengatik, erabaki ahal izango du errefuxiatua aldian-aldian aurkeztea agintari eskudunaren aurrean.

3. Espainiako kanpo-harremanei modu larrian eta zuzenean kalteak eragiten zaizkienean, oso-osoan edo zati batean errefuxiatuek osatutako elkarte batek Espainian jarduera zehatz batzuk gauzatzegatik, Barne Arazoetarako ministroak sustatu ahal izango du agintari judizialaren aurrean elkarte hori desagitea, bai eta elkarte horrek egiten dituen jardueren kaute-lazko etetea ere, baldin eta elkarte horrek gauzatutako jarduerak gaintitzen badute Konstituzioan aitortutako adierazpen-askatasunaren eskubidea egikaritzea.

19. artikulua. *Errefuxiatuak kanporatzea*

1. Atzerritar errefuxiatuak Espainiako lurraldetik kanporatu ahal izan-

ñol en los términos previstos en los artículos 32 y 33 de la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados.

2. El Ministerio del Interior comunicará la expulsión al interesado, haciéndole saber los recursos que proceden contra la expulsión, así como que si los ejercita en el plazo de diez días quedará en suspenso la misma, sin perjuicio de otras medidas de seguridad que puedan adoptarse en este caso.

3. En todo caso, se concederá al expulsado un plazo razonable para buscar su admisión legal en otro país.

Artículo 20. *Revocación del asilo*

1. El Gobierno podrá acordar la revocación del asilo o de alguno o todos los beneficios previstos en el artículo 2 de esta Ley en los siguientes casos:

a) Cuando el asilo se haya obtenido mediante datos, documentos o declaraciones que sean falsos y determinantes del reconocimiento obtenido.

b) Cuando se incurra en alguna de las causas previstas en los Convenios Internacionales ratificados por España para la privación de la condición de refugiado o la no aplicación de los mismos.

2. No obstante lo dispuesto en el número anterior, por razones humanitarias o de interés público podrá autorizarse la permanencia en España del in-

go dira, Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Genevako Konbentzioaren 32 eta 33. artikuluetan ezarritakoaren arabera.

2. Barne Arazoetarako ministroak kanporatzea komunikatuko dio interesdunari. Komunikazio horretan, interesdunari kanporatzearen aurka jar ditzakeen errekurtsoen berri emango zaio; halaber, interesdunari komunikatuko zaio, errekurtso horiek hamar eguneko epean jarritz gero, kanporatzea eten egingo dela, kasu horretan har daitezkeen beste segurtasun-neurri batzuei kalterik egin gabe.

3. Edozein kasutan ere, kanporatuari arrazoizko epea emango zaio, beste estatu batean legezko onarpena bila dezan.

20. artikulua. *Asiloa ezeztatzea*

1. Gobernuak erabaki ahal izango du asiloa edo lege honen 2. artikuluan ezarritako onura guztiak edo horietako batzuk ezeztatzea ondoko kasuetan:

a) Asiloa lortu denean datu, agiri edo adierazpen faltsuen bidez, eta horiek guztiak erabakigarriak izan direnean asiloa aitortzeko.

b) Espainiak berretsitako nazioarteko hitzarmenen arrazoietatik bat da goenean, errefuxiatu-izaeraz gabetzeko edo hitzarmen horiek ez aplikatzeko.

2. Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, arrazoi humanitarioengatik edo interes publikoengatik baimendu ahal izango da interesduna Espainian

teresado, en el marco de la legislación general de extranjería.

Artículo 21. *Recursos*

1. Las resoluciones previstas en la presente Ley pondrán fin a la vía administrativa y serán recurribles ante la jurisdicción contencioso-administrativa, salvo en el caso de que haya sido presentada la petición de reexamen a que se refiere el artículo 5.7, en que se entenderá que pone fin a la vía administrativa la resolución que decida dicha petición. Los recursos tendrán tramitación preferente.

2. La interposición por el solicitante del asilo de recurso contencioso-administrativo contra el acto que decida la petición de reexamen a que se refiere el artículo 5.7 suspenderá el acto administrativo cuando el actor así lo haya solicitado y la representación en España de Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados hubiera informado favorablemente la admisión a trámite de la solicitud de asilo.

Artículo 22. *Reconocimiento de la condición de refugiado*

Suprimido por la Ley 9/1994, de 19 de mayo (BOE, núm. 122, de 23 de mayo).

Artículo 23. *Tramitación de la solicitud*

Suprimido por la Ley 9/1994, de 19 de mayo (BOE, núm. 122, de 23 de mayo).

gelditzea, atzerritartasunari buruzko legeria orokorraren esparruan.

21. artikulua. *Errekurtsoak*

1. Lege honetan ezarritako ebazpenek administrazio-bidea amaiazaziko dute. Ebazpen horien aurka errekurtsoak jarri ahal izango dira, administrazioarekiko auzibideen jurisdikzioan, salbu eta 5.7 artikuluko asilo-eskabidea berraztertze eskaria aurkezten denean; azken kasu horretan, ulertuko da eskari horren gaineko ebazpen erabakitzaileak amaiazatzen duela administrazio-bidea. Errekurtsoek lehenespeneko izapidetza izango dute.

2. Lege honen 5.7 artikuluko asilo-eskabidea berraztertze eskaria zein egintzak erabaki eta egintza horren aurka, asilo-eskatzaileak administrazioarekiko auzibide-errekurtsoa jartzen duenean, errekurtso horrek eten egingo du administrazio-egintza, errekurtso-jartzaileak hala eskatu badu, eta Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi Komisioak Espainian duen ordezkariak asilo-eskabidearen izapidetza onartzearen alde egin badu.

22. artikulua. *Errefuxiatu-izaera aitortzea*

Ezabatuta, maiatzaren 19ko 9/1994 Legearen ondorioz (EAO, 122. zk., maiatzaren 23koa).

23. artikulua. *Eskabidearen izapideak egitea*

Ezabatuta, maiatzaren 19ko 9/1994 Legearen ondorioz (EAO, 122. zk., maiatzaren 23koa).

Artículo 24. Recursos

Suprimido por la Ley 9/1994, de 19 de mayo (BOE, núm. 122, de 23 de mayo).

24. artikulua. Errekurtsuak

Ezabatuta, maiatzaren 19ko 9/1994 Legearen ondorioz (EAO, 122. zk., maiatzaren 23koa).

DISPOSICIONES ADICIONALES

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Primera

La denegación de asilo, cualquiera que sea su causa, no impide que los órganos competentes en materia de extradición puedan entender, de acuerdo con la legislación correspondiente, que no procede la extradición por tratarse de un delito de carácter político o, aunque se trate de un delito común, fundarse en motivo de carácter político la petición de extradición.

Cuando, de acuerdo con lo establecido en el artículo 5, apartado 2, de la presente Ley, estuviese pendiente una solicitud de extradición, la decisión del Gobierno será comunicada al órgano correspondiente.

Segunda

El Gobierno procederá a la constitución de la Comisión prevista en el artículo 6 de esta Ley en el plazo tres meses, a partir de su entrada en vigor.

Tercera

Lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 3 será de aplicación a las mujeres extranjeras que huyan de sus países de origen debido a un temor fundado a sufrir persecución por motivos de género.

Lehenengoa

Asilao ukatzeak, horren arrazoia edozein izanda ere, ez du eragozten estradizio-arloan eskudun diren organoek ulertzea, kasuan kasuko legeriarekin bat etorritz, estradizioa ez dela bidezkoa, izaera politikoa duen delitua izateagatik, edo, delitua arrunta izan arren, estradizio-eskaria izaera politikoa duen arrazoi batean oinarritzeagatik.

Lege honen 5. artikuluko 2. paragrafoan ezarritakoarekin bat etorritz, estradizio-eskabidea burutzeko dagoeanean, Gobernuaren erabakia kasuan kasuko organoari komunikatuko zaio.

Bigarrena

Gobernuak eratuko du lege honen 6. artikuluan ezarritako batzordea, hiru hilabeteko epean, legea indarrean jarri denetik.

Hirugarrena

3. artikuluko 1. paragrafoan xedatutakoa aplikatuko zaie, genero-arrazoiengatik pertsekuzioa jasateko beldur oinarrituta izan eta euren jatorrizko herrialdeetatik ihes egiten duten emakume atzerritarrei.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

En tanto no sean promulgadas las normas reguladoras de amparo judicial, el procedimiento que se contiene en el artículo 21 se desarrollará según la Ley 62/1978, de 28 de diciembre.

Segunda

Las personas que se encuentren en España y no hayan obtenido la condición de asilados podrán acogerse a los beneficios que esta Ley concede en los plazos que reglamentariamente se determinen.

DISPOSICIÓN FINAL

1. Se autoriza al Gobierno a dictar cuantas disposiciones exija el desarrollo de la presente Ley

2. El Gobierno, en el plazo de seis meses, regulará el procedimiento para el reconocimiento de la condición de refugiado.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa

Babes judizialari buruzko arauak aldarrikatzen ez diren bitartean, 21. artikuluan jasotako prozedura garatuko da abenduaren 28ko 62/1978 Legearen arabera.

Bigarrena

Espainian egon eta asilo-izaera lortu ez duten pertsonak lortu ahal izango dituzte lege honetan emandako onurak, erregelamendu bidez ezarritako epeetan.

AZKEN XEDAPENA

1. Gobernuak baimena du, lege honen garapenak behar dituen xedapen guztiak emateko.

2. Gobernuak sei hilabeteko epean arautuko du errefuxiatu-izaera aitortze-ko prozedura.

§7.
Maiatzaren 24ko
6/1984 Lege Organikoa,
Habeas Corpus
Prozedura Arautzekoa

§7.
Ley Orgánica 6/1984,
de 24 de mayo,
Reguladora del Procedimiento
de Habeas Corpus

Ley Orgánica 6/1984, de 24 de mayo, Reguladora del Procedimiento de Habeas Corpus

(BOE, núm. 126,
de 26 de mayo)

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El constitucionalismo moderno tiene un objetivo fundamental, que constituye, al mismo tiempo, su raíz última: el reconocimiento y la protección de la vida y la libertad de los ciudadanos. Las constituciones que son verdaderamente tales se caracterizan, precisamente porque establecen un sistema jurídico y político que garantiza la libertad de los ciudadanos y porque suponen, por consiguiente, algo más que una mera racionalización de los centros de poder.

Nuestra Constitución ha configurado, siguiendo esa línea, un Ordenamiento cuya pretensión máxima es la garantía de la libertad de los ciudadanos, y ello hasta el punto de que la libertad queda instituida, por obra de la propia Constitución, como un valor superior del Ordenamiento. De ahí que el texto constitucional regule con meticulosidad los derechos fundamentales, articulando unas técnicas jurídicas que posibilitan la eficaz salvaguarda de dichos derechos, tanto frente a los particulares como, muy especialmente, frente a los poderes públicos.

Maiatzaren 24ko 6/1984 Lege Organikoa, Habeas Corpus Prozedura Arautzekoa

(EAO, 126. zk.,
maiatzaren 26koa)

ZIOEN AZALPENEA

Konstituzionalismo modernoak oinarrizko xedea du, aldi berean, bere sustrairik sakonena dena: herritarren bizitza eta askatasuna aitortu eta babestea. Benetako konstituzioen ezaugarri da herritarren askatasuna babesteko sistema juridiko eta politikoa ezartzea, eta, ondorenez, halako konstituzioak aginte-guneen arrazionalizazioak baino zerbait gehiago dira.

Ildo horretatik, Espainiako Konstituzioak eratutako antolamenduaren xede nagusia da herritarren askatasuna bermatzea. Bada, Konstituzioak berak eratu du askatasuna antolamenduko balio nagusi bezala. Hori dela eta, konstituzio-testuak zehaztasunez arautu ditu oinarrizko eskubideak, eskubide horiek babesteko teknika juridiko zehatz batzuk ezarri, subjektu pribatuei begira, eta, bereziki, botere publikoei begira.

Una de estas técnicas de protección de los derechos fundamentales —del más fundamental de todos ellos: el derecho a la libertad personal— es la institución del «Habeas Corpus». Se trata, como es sabido, de un instituto propio del Derecho anglosajón, donde cuenta con una antiquísima tradición y se ha evidenciado como un sistema particularmente idóneo para resguardar la libertad personal frente a la eventual arbitrariedad de los agentes del poder público. Su origen anglosajón no puede ocultar, sin embargo, su raigambre en el Derecho histórico español, donde cuenta con antecedentes lejanos como el denominado «recurso de manifestación de personas» del Reino de Aragón y las referencias que sobre presuntos supuestos de detenciones ilegales se contienen en el Fuero de Vizcaya y otros ordenamientos forales, así como con antecedentes más próximos en las Constituciones de 1869 y 1876, que regulaban este procedimiento, aun cuando no le otorgaban denominación específica alguna.

El «Habeas Corpus» ha demostrado históricamente su funcionalidad para proteger la libertad de los ciudadanos. De ahí que la Constitución, en el número 4 del artículo 17, recoja esta institución y obligue al legislador a regularla, completando, de esta forma, el complejo y acabado sistema de protección de la libertad personal diseñado por nuestra norma fundamental. La regulación del «Habeas Corpus» es, por consiguiente, un mandato constitucional y un compromiso de los poderes públicos ante los ciudadanos.

«Habeas Corpus» erakunde da oinarrizko eskubideak —eta horien artean oinarrizkoena: norberaren askatasunera-ko eskubidea— babesteko teknika horrietatik bat. Jakina denez, erakunde hori zuzenbide anglosaxoniarraren berezko erakunde da. Zuzenbide horretan tradizio handiko erakunde izanik, sistema guztiz egokitzat jo da, norberaren askatasuna babesteko, botere publikoko agenteek izan dezaketen nahierakeriaren aurrean. Hala ere, erakundearen jatorri anglosaxoniarrak ezin ezkuta ditzake erakunde horrek Espainiako zuzenbide historikoan dituen sustraiak; izan ere, Espainiako zuzenbide historikoan badira antzinako aurrekari batzuk, hala nola, Aragoiko Erresumako «recurso de manifestación de personas» delakoa, eta Bizkaiko Foruan nahiz beste foru-antolamendu batzuetan jasotako aipamenak, ustez legearen aurkako ziren atxiloketen inguruan. Gainera, badira hurbilagoko aurrekariak, 1869 eta 1876ko konstituzioek prozedura hori arautu baitzuten, nahiz eta horretarako izendapen berezirik ezarri ez.

Historian zehar «Habeas Corpusak» argi utzi du bere eragingarritasuna herriarren askatasuna babesteko. Beraz, Konstituzioak, 17. artikuluko 4. paragrafoan, erakunde hori jaso eta legegileari ezarri dio horren inguruko arauketa egiteko betebeharra. Modu horretara, osatu egiten da Espainiako oinarrizko arauak norberaren askatasuna babesteko diseinatutako sistema konplexu eta oro hartzailea. Horrenbestez, «Habeas Corpusaren» arauketa, konstituzio-agin-dua ez ezik, botere publikoek herritarrei begira duten konpromisoa ere bada.

La pretensión del «Habeas Corpus» es establecer remedios eficaces y rápidos para los eventuales supuestos de detenciones de la persona no justificados legalmente, o que transcurran en condiciones ilegales. Por consiguiente, el «Habeas Corpus» se configura como una comparecencia del detenido ante el Juez, comparecencia de la que proviene etimológicamente la expresión que da nombre al procedimiento, y que permite al ciudadano, privado de libertad, exponer sus alegaciones contra las causas de la detención o las condiciones de la misma, al objeto de que el Juez resuelva, en definitiva, sobre la conformidad a Derecho de la detención.

La eficaz regulación del «Habeas Corpus» exige, por tanto, la articulación de un procedimiento lo suficientemente rápido como para conseguir la inmediata verificación judicial de la legalidad y las condiciones de la detención, y lo suficientemente sencillo como para que sea accesible a todos los ciudadanos y permita, sin complicaciones innecesarias, el acceso a la autoridad judicial.

Estos son los objetivos de la presente Ley Orgánica, que se inspira para ello en cuatro principios complementarios. El primero de estos principios es la agilidad absolutamente necesaria para conseguir que la violación ilegal de la libertad de la persona sea reparada con la máxima celeridad, y que se consigue instituyendo un procedimiento judicial sumario y extraordinariamente rápido, hasta el punto de que tiene que finalizar en veinticuatro horas. Ello supone una evidente garantía

«Habeas Corpusaren» xedea da konponbide eragingarri eta arinak ezartzea, norbait lege-justifikaziorik gabe atxilotu edo atxiloketa hori legearen aurkako baldintzetan egiten den balizko egoertan. Ondorenez, «Habeas Corpusaren» bidez atxilotua epailearen aurrera agertzen da. Agertze hori da, gainera, prozedurak duen izenaren jatorri etimologikoa. Egin-eginean ere, agertze hori dela bide, askatasunaz gabetuta dagoen herritarrek bere alegazioak egin ditzake atxiloketa-arrazoï edo -baldintzen aurka, epaileak behin betiko ebatz dezan atxiloketa zuzenbiderekin bat datorren ala ez.

Hortaz, «Habeas Corpusaren» arauketa eragingarria izan dadin, prozedura arina ezarri behar da, eta prozedura hori izan behar da atxiloketaren legezkotasuna eta atxiloketa egiteko baldintzak epaiketa bidez berehala egiaztatzeko bezain arina. Halaber, prozedura hori erraza izan behar da, herritar guztiek horretaz baliatzeko aukera izan eta agintari judizialarengana jo dezaten, alferrikako zailtasunik gabe.

Horiexek dira lege organiko honen xedeak, eta, horretarako, lau printzipio osagarritan oinarritzen da. Printzipio horien artean arintasuna da lehenengoa. Hurrean ere, arintasuna nahitaezkoa da, pertsonaren askatasunari begira legearen aurka dagoen urratzea ahalik azkarrena konpon dadin. Bada, arintasun hori erdiesteko prozedura judicial sumario eta oso azkarra ezarri behar da, hain zuzen, hogeita lau orduan amaitu behar dena. Horrek argi eta garbi bermatzen du, legearen aurkako

de que las detenciones ilegales, o mantenidas en condiciones ilegales, finalizarán a la mayor brevedad.

En segundo lugar, la sencillez y la carencia de formalismos, que se manifiestan en la posibilidad de la comparecencia verbal y en la no necesidad del Abogado y Procurador, evitarán dilaciones indebidas y permitirán el acceso de todos los ciudadanos, con independencia de su nivel de conocimiento de sus derechos y de sus medios económicos, al recurso de «Habeas Corpus».

En tercer lugar, el procedimiento establecido por esta Ley se caracteriza por la generalidad que implica, por un lado, que ningún particular o agente de la autoridad puede sustraerse al control judicial de la legalidad de la detención de las personas, sin que quepa en este sentido excepción de ningún género, ni siquiera en lo referente a la Autoridad Militar, y que supone, por otro lado, la legitimación de una pluralidad de personas para instar el procedimiento, siendo de destacar a este respecto la legitimación conferida al Ministerio Fiscal y al Defensor del Pueblo como garantes, respectivamente, de la legalidad y de la defensa de los derechos de los ciudadanos.

En fin, la Ley está presidida por una pretensión de universalidad, de manera que el procedimiento de «Habeas Corpus» que regula alcanza no sólo a los supuestos de detención ilegal —ya porque la detención se produzca contra lo legalmente establecido, ya porque tenga lugar sin cobertura jurídica—, sino

atxiloketak edo legearen aurkako baldintzetan irauten dutenak laster amaitzea.

Bigarrenik, erraztasunaren eta formalismorik ezaren agerpenak dira, besteak beste, hitzezko agerraldia egin ahal izatea, eta abokatu eta prokuradorearen beharra ez edukitzea. Bada, bi-biek ahalbidetuko dute bidegabeko luzapenak saihestea eta herritar guztiek «Habeas Corpora» erabiltzea, kontuan hartu gabe herritar horiek euren esku-bideen berri duten eta herritar horien ahalbide ekonomikoa zer-nolakoa den.

Hirugarrenik, orokortasuna da lege honek ezarritako prozeduraren ezaugarri; izan ere, pertsonak atxilotzearen legezkotasunaren gainean, kontrol judiciala ezarri behar da, eta kontrol horretatik kanpo ezin da geratu subjektu pribatu edo agintaritzaren agente bat ere; horren inguruan ez dago inolako salbuespenik, ezta agintari militarri dagokionez ere. Orokortasun horren ondorio da, berebat, pertsona askok izatea prozedura hori eskatzeko legitimazioa. Horren inguruan nabarmendu behar da Fiskaltzari eta Herri Defendatzaileari aitortutako legitimazioa, hurrenez hurren, legezkotasuna eta herritarren esku-bideen defentsa bermatu behar dituzten ginoan.

Amaitzeko, legeak asmo unibertsalak ditu. Hori dela eta, lege honek arautu duen «Habeas Corpus» prozedurara biltzen dira legearen aurkako atxiloketak —atxiloketa egiten delako legeak ezarritakoaren aurka edo babes juridikorik gabe—, bai eta, jatorrian legearekin bat datozen atxiloketak izanda, le-

también a las detenciones que, ajustándose originariamente a la legalidad, se mantienen o prolongan ilegalmente o tienen lugar en condiciones ilegales.

Parece fuera de toda duda que la regulación de un procedimiento con las características indicadas tiene una enorme importancia en orden a la protección de la libertad de las personas, así como que permite añadir un eslabón más, y un eslabón importante, en la cadena de garantías de la libertad personal que la Constitución impone a nuestro Ordenamiento. España se incorpora, con ello, al reducido número de países que establecen un sistema acelerado de control de las detenciones o de las condiciones de las mismas.

Artículo 1

Mediante el procedimiento del «Habeas Corpus», regulado en la presente Ley, se podrá obtener la inmediata puesta a disposición de la Autoridad judicial competente, de cualquier persona detenida ilegalmente.

A los efectos de esta Ley se consideran personas ilegalmente detenidas:

a) Las que lo fueren por una autoridad, agente de la misma, funcionario público o particular, sin que concurren los supuestos legales, o sin haberse cumplido las formalidades prevenidas y requisitos exigidos por las Leyes.

b) Las que estén ilícitamente internadas en cualquier establecimiento o lugar.

c) Las que lo estuvieran por plazo superior al señalado en las Leyes si,

gearen aurka irauten dutenak edo luza-tzen direnak, nahiz legearen aurkako baldintzetan egiten direnak ere.

Duda-mudarik gabe, ezaugarri horiek dituen prozedura arautzea oso garrantzitsua da, pertsonen askatasuna babesteko. Duda-mudarik gabe, orobat, arauketa horrek ahalbidetu bide du kate-begi berri garrantzitsua gehitzea, Konstituzioak pertsonaren askatasunaren inguruan antolamenduari ezarri ditzion bermeen katean. Prozedura hori dela eta, Espainiak bat egin du atxiloteten edo horien baldintzen kontrol-sistema azkarra ezarri duten herrialde apurrekin.

1. artikulua

Lege honetan araututako «Habeas Corpus» prozeduraren bidez lortu ahal izango da legearen aurka atxilotutako pertsona oro berehala jartzea agintari judicial eskudunaren esku.

Lege honen ondoretarako legearen aurka atxilotutako pertsonak dira:

a) Agintariren batek, horren agente-ren batek, funtzionario publikoren batek edo subjektu pribaturen batek atxilotutakoak, lege-egoeretatik kanpo, edo legeek jasotako formalitateak eta ezarritako betekizunak bete gabe.

b) Edozein establezimendu edo tokitan modu ez zilegian barneratuta daudenak.

c) Legeetan zein epe ezarri eta epe hori baino denbora gehiago atxilotuta

transcurrido el mismo, no fuesen puestas en libertad o entregadas al Juez más próximo al lugar de la detención.

d) Las privadas de libertad a quienes no les sean respetados los derechos que la Constitución y las Leyes Procesales garantizan a toda persona detenida.

Artículo 2

Es competente para conocer la solitud de «Habeas Corpus» el Juez de Instrucción del lugar en que se encuentre la persona privada de libertad; si no constare el del lugar en que se produzca la detención, y, en defecto de los anteriores, el del lugar donde se hayan tenido las últimas noticias sobre el paradero del detenido.

Si la detención obedece a la aplicación de la Ley Orgánica que desarrolla los supuestos previstos en el artículo 55.2 de la Constitución, el procedimiento deberá seguirse ante el Juez Central de Instrucción correspondiente.

En el ámbito de la Jurisdicción Militar será competente para conocer de la solitud de «Habeas Corpus» el Juez Togado Militar de Instrucción constituido en la cabecera de la circunscripción jurisdiccional en la que se efectuó la detención.

Artículo 3

Podrán instar el procedimiento de «Habeas Corpus» que esta Ley establece:

daudenak, baldin eta, legeek ezarritako epe hori igarota, pertsona horiek askatzen ez badira, edo atxiloketa-lekutik gertuen dagoen epailearen esku uzten ez badira.

d) Askatasunaz gabetuak, baldin eta horiei errespetatu ez bazaizkie atxilotutako pertsona guztiei Konstituzioak eta prozesu-legeek bermatzen dizkieten eskubideak.

2. artikulua

«Habeas Corpus» eskabidearen gaineko eskumena du instrukzioko epaileak. Epaile hori izango da askatasunaz gabetutako pertsona zein tokitan izan eta toki horretakoa; toki horren berririk ez bada, atxiloketa zein tokitan egin eta toki horretakoa; eta, aurreko zehaztasun horiek izan ezean, azkenekoz atxilotuaren berri zein tokitan izan eta toki horretakoa.

Atxiloketaren arrazoia Konstituzioaren 55.2 artikuluko egoerak garatzen dituen lege organikoaren aplikazioa izanez gero, prozedura gauzatu behar ko da kasuan kasuko instrukzio-epaile zentralaren aurrean.

Jurisdikzio militarren esparruan, «Habeas Corpus» eskabidearen gaineko eskumena izango du atxiloketa zein jurisdikzio-mugapetan egin eta jurisdikzio-mugape horretan eratutako epaile militar togadunak.

3. artikulua

Lege honek ezarritako «Habeas Corpus» prozedura eskatu ahal izango dute:

a) El privado de libertad, su cónyuge o persona unida por análoga relación de afectividad; descendientes, ascendientes, hermanos y, en su caso, respecto a los menores y personas incapacitadas, sus representantes legales.

b) El Ministerio Fiscal.

c) El Defensor del Pueblo.

Asimismo, lo podrá iniciar, de oficio, el Juez competente a que se refiere el artículo anterior.

Artículo 4

El procedimiento se iniciará, salvo cuando se incoe de oficio, por medio de escrito o comparecencia, no siendo preceptiva la intervención de Abogado ni de Procurador.

En dicho escrito o comparecencia deberán constar:

a) El nombre y circunstancias personales del solicitante y de la persona para la que se solicita el amparo judicial regulado en esta Ley.

b) El lugar en que se halle el privado de libertad, autoridad o persona, bajo cuya custodia se encuentre, si fueren conocidos, y todas aquellas otras circunstancias que pudieran resultar relevantes.

c) El motivo concreto por el que se solicita el «Habeas Corpus».

Artículo 5

La autoridad gubernativa, agente de la misma o funcionario público, es-

a) Askatasunaz gabetuak, horren ezkontideak edo ezkontidearen antzeko maitasun-harremanen bidez lotutako pertsonak, ondorengoek, aurrekoek, neba-arrebek eta, hala denean, adingabeei eta ezgaitutako pertsoneri dagokienez, horien legezko ordezkariak.

b) Fiskaltzak.

c) Herri Defendatzaileak.

Era berean, prozedura ofizioz hasi ahal izango du aurreko artikuluko epaile eskudunak.

4. artikulua

Prozedura idazki edo agerraldi bidez hasiko da, salbu eta ofizioz hasten denean; ez da nahitaezkoa abokatuak esku hartzea, ezta prokuradoreak ere.

Idazki edo agerraldi horretan jaso beharko dira:

a) Eskatzailearen eta lege honek araututako babes judiziala zein pertsonari aplikatzea eskatu eta pertsona horren izena eta inguruabar pertsonalak.

b) Askatasunaz gabetua zein tokitan dagoen, zein agintari edo pertsonaren zainpean dagoen, horiek ezagunak badira, eta garrantzitsuak izan daitezkeen beste inguruabar guztiak.

c) «Habeas Corpora» eskatzeko arrazoi zehatza.

5. artikulua

Gobernu-agintariak, horren agenteek edo funtzionario publikoek berehala

tarán obligados a poner inmediatamente en conocimiento del Juez competente la solicitud de «Habeas Corpus», formulada por la persona privada de libertad que se encuentre bajo su custodia.

Si incumplieren esta obligación, serán apercibidos por el Juez, sin perjuicio de las responsabilidades penales y disciplinarias en que pudieran incurrir.

Artículo 6

Promovida la solicitud de «Habeas Corpus» el Juez examinará la concurrencia de los requisitos para su tramitación y dará traslado de la misma al Ministerio Fiscal. Seguidamente, mediante auto, acordará la incoación del procedimiento, o, en su caso, denegará la solicitud por ser ésta improcedente. Dicho auto se notificará, en todo caso, al Ministerio Fiscal.

Contra la resolución que en uno u otro caso se adopte, no cabrá recurso alguno.

Artículo 7

En el auto de incoación el Juez ordenará a la autoridad a cuya disposición se halle la persona privada de libertad o a aquel en cuyo poder se encuentre, que la ponga de manifiesto ante él, sin pretexto ni demora alguna o se constituirá en el lugar donde aquélla se encuentre.

Antes de dictar resolución, oirá el Juez a la persona privada de libertad o,

eman behar diote epaile eskudunari «Habeas Corpus» eskabidearen berri, eskabide hori egiten duenean askatasunaz gabetuta euren zainpean dagoen pertsonak.

Betebehar hori bete ezean, epaileak ohartarazpena egingo die haiei, eurek izan ditzaketen zigor- eta diziplina-erantzukizunak gorabehera.

6. artikulua

«Habeas Corpusaren» eskabidea sustatuta, epaileak aztertuko du horren izapidetza egiteko betekizunak dauden, eta eskabidea Fiskaltzari bidaliko dio. Jarraian, auto bidez, prozedura hastea erabakiko du, edo, hala denean, eskabidea ukatuko du, hori bidegabea izateagatik. Edozein kasutan ere, auto hori Fiskaltzari jakinaraziko zaio.

Kasu batean zein bestean emandako ebazpenaren aurka ez da errekurtsorik izango.

7. artikulua

Prozedura hasteko autoan, epaileak askatasunaz gabetutako pertsona zein agintari edo subjekturen esku izan eta agintari edo subjektu horri aginduko dio, askatasunaz gabetua beraren aurrera eraman ezean, aitzakia eta atzerapenik gabe, askatasunaz gabetutako pertsona dagoen tokira joango dela.

Ebazpena eman aurretik, epaileak entzungo du askatasunaz gabetutako

en su caso, a su representante legal y Abogado, si lo hubiera designado, así como al Ministerio Fiscal; acto seguido oír a en justificación de su proceder a la autoridad, agentes, funcionario público o representante de la institución o persona que hubiere ordenado o practicado la detención o internamiento y, en todo caso, a aquella bajo cuya custodia se encontrase la persona privada de libertad; a todos ellos dará a conocer el Juez las declaraciones del privado de libertad.

El Juez admitirá, si las estima pertinentes, las pruebas que aporten las personas a que se refiere el párrafo anterior y las que propongan que puedan practicarse en el acto.

En el plazo de veinticuatro horas, contadas desde que sea dictado el auto de incoación, los Jueces practicarán todas las actuaciones a que se refiere este artículo y dictarán la resolución que proceda.

Artículo 8

Practicadas las actuaciones a que se refiere el artículo anterior, el Juez, mediante auto motivado, adoptará seguidamente alguna de estas resoluciones:

1. Si estima que no se da ninguna de las circunstancias a que se refiere el artículo primero de esta Ley, acordará el archivo de las actuaciones, declarando ser conforme a Derecho la privación de libertad y las circunstancias en que se está realizando.

pertsonak, edo, hala denean, horren lege-ordezkarriak eta abokatuak, halakoa izendatuz gero, eta Fiskaltzak esan beharrekoa; jarraian, epaileak, bere jarrera justifika dezan, entzungo du atxiloketa edo barnealdia agindu edo egin duen agintariak, agenteek, funtzionario publikoak edo erakundearen ordezkariak nahiz pertsonak esan beharrekoa, eta, edozein kasutan, askatasunaz gabetutako pertsona zein subjektoren zainpean izan eta subjektu horrek esan beharrekoa; epaileak horiei guztiei emango die askatasunaz gabetuak egindako adierazpenen berri.

Epaileak onartu egingo ditu, egokitzat jotzen baditu, aurreko lerrokadako pertsonen ekarritako frogak, eta pertsona horiek proposatuta berehala gauza daitezkeenak.

Hogeita lau orduko epean, prozedura hasteko autoa eman denetik zenbaitzen hasita, epaileek artikuluko honen jarduerak guztiak gauzatuko dituzte, eta bidezkoa den ebazpena emango dute.

8. artikulua

Aurreko artikuluko jarduerak gauzatu, epaileak, auto ziodunaren bidez, berehala emango du ebazpen hauetako bat:

1. Lege honen lehenengo artikuluko inguruabarrak ez daudela ulertuz gero, epaileak jarduna artxibatzea erabaki eta adieraziko du zuzenbidearekin bat datozeala askatasunaz gabetzea eta askatasunaz gabetze horri eusteko inguruabarrak.

2. Si estima que concurren alguna de las circunstancias del artículo primero de esta Ley, se acordará en el acto alguna de las siguientes medidas:

a) La puesta en libertad del privado de ésta, si lo fue ilegalmente.

b) Que continúe la situación de privación de libertad de acuerdo con las disposiciones legales aplicables al caso, pero, si lo considerase necesario, en establecimiento distinto, o bajo la custodia de personas distintas de las que hasta entonces la detentaban.

c) Que la persona privada de libertad sea puesta inmediatamente a disposición judicial, si ya hubiere transcurrido el plazo legalmente establecido para su detención.

Artículo 9

El Juez deducirá testimonio de los particulares pertinentes para la persecución y castigo de los delitos que hayan podido cometerse por quienes hubieran ordenado la detención, o tenido bajo su custodia a la persona privada de libertad.

En los casos de delito de denuncia falsa o simulación de delito se deducirá, asimismo, testimonio de los particulares pertinentes, al efecto de determinar las responsabilidades penales correspondientes.

En todo caso, si se apreciase temeridad o mala fe, será condenado el solicitante al pago de las costas del procedimiento; en caso contrario, éstas se declararán de oficio.

2. Lege honen lehenengo artikuluko inguruabarren bat dagoela ulertuz gero, berehala hartuko da neurri hauetatik bat:

a) Askatasunaz gabetutakoa askatzea, gabetze hori legearen aurkakoa izan bazen.

b) Askatasunaz gabetzeari eustea, kasuan-kasuan aplikatu beharreko lege-xedapenekin bat etorrira, baina, beharrezkotzat jotz gero, beste establezimendu batean, edo beste pertsona batzuen zainpean, ordu artekoen ordez.

c) Askatasunaz gabetutako pertsona berehala epailearen esku jartzea, baldin eta igaro bada legeak pertsona hori atxilotzeko ezarri epea.

9. artikulua

Epaileak lekukotzak jasoko ditu, egokitatz jotako subjektu pribatuengandik, atxiloketa nork agindu edo askatasunaz gabetutako pertsona zainpean nork izan eta horiek egin ahal izan dituzten delituak pertsegitu eta zigortzeko.

Salaketa faltsuaren delitua edo delituaren itxura-egitea dagoenean, berebat, epaileak lekukotzak jasoko ditu, egokitatz jotako subjektu pribatuengandik, kasuan kasuko zigor-erantzukizunak zehazteko.

Edozein kasutan ere, ausarkeria edo gaitzuste atzemanaz gero, prozeduraren kostuak ordaintzeko kondena ezarriko zaio eskabidea egin duenari; halakorik ez bada atzematzen, ofizioz adieraziko dira prozeduraren kostuak.

DISPOSICIÓN FINAL

La presente Ley entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

AZKEN XEDAPENA

Lege hau indarrean jarriko da Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egunaren biharamunean.

§8.
Uztailaren 3ko
8/1985 Lege Organikoa,
Hezkuntzarako
Eskubidea Arautzekoa

§8.
Ley Orgánica 8/1985,
de 3 de julio,
que Regula el Derecho
a la Educación

§8. LEY ORGÁNICA 8/1985, DE 3 DE JULIO, QUE REGULA EL DERECHO A LA EDUCACIÓN	241
Preámbulo	241
Título preliminar	249
Título primero. De los centros docentes	258
Capítulo primero. Disposiciones generales	258
Capítulo II. De los centros públicos	260
Capítulo III. De los centros privados	261
Título II. Participación en la programación general de la enseñanza	264
Título III. De los órganos de gobierno de los centros públicos	270
Título IV. De los centros concertados	270
Disposiciones adicionales	285
Primera	285
Segunda	285
Tercera	286
Cuarta	286
Quinta	287
Disposiciones transitorias	287
Primera	287
Segunda	288
Tercera	288
Cuarta	288
Quinta	288
Disposición derogatoria	289
Disposiciones finales	289
Primera	289
Segunda	289
Tercera	290

§8. UZTAILAREN 3ko 8/1985 LEGE ORGANIKOA, HEZKUNTZARAKO ESKU- BIDEA ARAUTZEKOA	241
Atariko	241
Atariko titulua	249
Lehenengo titulua. Irakaskuntza-zentroak	258
Lehenengo kapitulua. Xedapen orokorrak	258
II. kapitulua. Zentro publikoak	260
III. kapitulua. Zentro pribatuak	261
II. titulua. Partaidetza irakaskuntzaren programazio orokorrean	264
III. titulua. Zentro publikoetako gobernu-organoak	270
IV. titulua. Itunpeko zentroak	270
Xedapen gehigarriak	285
Lehenengoa	285
Bigarrena	285
Hirugarrena	286
Lauugarrena	286
Bosgarrena	287
Xedapen iragankorrak	287
Lehenengoa	287
Bigarrena	288
Hirugarrena	288
Lauugarrena	288
Bosgarrena	288
Xedapen indargabetzailea	289
Azken xedapenak	289
Lehenengoa	289
Bigarrena	289
Hirugarrena	290

Ley Orgánica 8/1985, de 3 de julio, que Regula el Derecho a la Educación

(BOE, núm. 159,
de 4 de julio)

PREÁMBULO

La extensión de la educación básica, hasta alcanzar a todos y cada uno de los ciudadanos, constituye, sin duda, un hito histórico en el progreso de las sociedades modernas. En efecto, el desarrollo de la educación, fundamento del progreso de la ciencia y de la técnica, es condición de bienestar social y prosperidad material, y soporte de las libertades individuales en las sociedades democráticas. No es de extrañar, por ello, que el derecho a la educación se haya ido configurando progresivamente como un derecho básico, y que los estados hayan asumido su provisión como un servicio público prioritario.

Por las insuficiencias de su desarrollo económico y los avatares de su desarrollo político, en diversas épocas, el Estado hizo dejación de sus responsabilidades en este ámbito, abandonándolas en manos de particulares o de instituciones privadas, en aras del llamado principio de subsidiariedad. Así hasta tiempos recientes, la educación fue más privilegio de pocos que derecho de todos.

Uztailaren 3ko 8/1985 Lege Organikoa, Hezkuntzarako Eskubidea Arautzekoa

(EAO, 159. zk.,
uztailaren 4koa)

ATARIKOA

Duda-mudarik gabe, oinarrizko hezkuntza herritar guzti-guztiei begira hedatzea gertaera garrantzitsua da gizarte modernoan aurrerapenerako. Zinez, hezkuntzaren garapena da zientziak eta teknikak aurrera egiteko oinarria; esangura horretan, hezkuntzaren garapena, gizarte-ongizatearen eta onura materialaren baldintza izateaz gain, banakako askatasunen euskarri ere bada, gizarte demokratikoetan. Hortaz, ez da harrizkekoa, hezkuntzarako eskubidea ezaritzeazian oinarrizko eskubide gisa ezartzen joan izana, eta estatuak hezkuntzaren eskaintza lehentasuneko zerbitzu publiko gisa hartzea.

Garapen ekonomikoaren eskasia eta bilakaera politikoaren gorabeherak zirela eta, garai batzuetan, estatuak bertan behera utzi zituen gai honen inguruan bere gain hartu beharreko erantzukizunak. Horrenbestez, estatuak erantzukizun horiek subjektu edo erakunde pribatuen esku utzi zituen, subsidiaritate-printzipioaren mesederako. Bada, orain dela gutxi arte, gutxi batzuen pribilegioa izan da hezkuntza, eta ez guztion eskubidea.

En el último cuarto de siglo y tras un sostenido retroceso de la enseñanza pública, las necesidades del desarrollo económico y las transformaciones sociales inducidas por éste elevaron de modo considerable la demanda social de educación. El incremento consiguiente fue atendido, primordialmente por la oferta pública con la consiguiente alteración de las proporciones hasta entonces prevalentes entre el sector público y el privado. De este modo, acabaron de configurarse los contornos característicos del actual sistema educativo en España: Un sistema de carácter mixto o dual, con un componente público mayoritario y uno privado de magnitud considerable.

La Ley General de Educación de 1970, estableció la obligatoriedad y gratuidad de una educación básica unificada. Concebía ésta como servicio público, y responsabilizaba prioritariamente al Estado de su provisión. Ello no obstante, reconociendo y consagrando el carácter mixto de nuestro sistema educativo, abría la posibilidad de que centros no estatales pudieran participar en la oferta de puestos escolares gratuitos en los niveles obligatorios, obteniendo en contrapartida un apoyo económico del Estado.

A pesar de que el proyectado régimen de conciertos nunca fue objeto del necesario desarrollo reglamentario, diversas disposiciones fueron regulando en años sucesivos la concesión de subvenciones a centros docentes privados, en cuantía rápidamente creciente, que contrastaba con el ritmo mucho más

Irakaskuntza publikoak urte askotan atzerapena izan eta gero, azken mende laurdenean, hezkuntzaren gizarte-eskaria gehitu zen, garapen ekonomikoaren beharrezanek eta garapen ekonomikoaren ondoriozko gizarte-aldaketek eraginda. Hezkuntza-eskaria gehitzeari aurre egin zitzaion, batik bat, eskaintza publikoarekin. Ondorenez, aldatu egin ziren ordu arteko proportzio nagusiak, sektore publikoaren eta sektore pribatuaren artean. Horrela, Espainian, eratuta geratu ziren gaur egungo hezkuntza-sistemaren ezaugarri nagusiak. Horren ondorio da izaera mistoa edo bikoiztua duen sistema; sistema hori, gehienbat publikoa izan arren, zati handi batean pribatua ere bada.

Hezkuntzari buruzko 1970eko Lege Orokorrak ezarri zuen oinarriko hezkuntza bateratuaren derrigorrezkotasuna eta doakotasuna. Lege horren arabera, hezkuntza zerbitzu publikoa zen, eta estatua arduratu behar zen batez ere hezkuntza hori eskaintzeaz. Hori gorabehera, legeak Espainiako hezkuntza-sistemaren izaera mistoa aitortu eta sendotu zuen. Ildo horretatik, legeak aukera eman zien estatukoak ez ziren zentzoei, derrigorrezko mailetan doako eskola-postuen eskaintzan parte hartzeko, estatuaren laguntza ekonomikoaren truk.

Egia esan, aurreikusitako itunen araubide horrek sekula ez zuen izan beharrezko garapenik erregelamendu bidez. Alabaina, urteroko xedapen batzuek irakaskuntza-zentro pribatuetarako diru-laguntzak arautu zituzten. Urtetik urtera, azkar igo ziren diru-laguntza horiek. Aitzitik, inbertsio publikoak egite-

parsimonioso de incremento de las inversiones públicas. En ausencia de la adecuada normativa, lo que había nacido como provisional se perpetuó, dando lugar a una situación irregular, falta del exigible control, sujeta a incertidumbre y arbitrariedad, y en ocasiones sin observancia de las propias disposiciones legales que la regulaban. A pesar de ello, la cobertura con fondos públicos de la enseñanza obligatoria no cesó de extenderse, hasta abarcar la práctica totalidad de la misma, pese al estancamiento relativo del sector público.

No es de extrañar que ante tan confusa e insatisfactoria evolución fueran consolidándose opciones educativas alternativas, cuando no contrapuestas, que prolongaban de hecho las fracturas ideológicas que secularmente habían escindido a la sociedad española en torno a la educación.

Este trasfondo histórico explica la complejidad de elementos que configuran el marco educativo establecido por la Constitución Española, un marco de compromiso y concordia que, al tiempo que reconoce implícitamente el sistema mixto heredado, proporciona el espacio normativo integrador en el que pueden convivir las diversas opciones educativas. Así, tras el derecho a la educación (artículo 27.1 a) se afirma la libertad de enseñanza (artículo 27.1 b); al lado del derecho de los padres a elegir la formación religiosa y moral que estimen más oportuna para sus hijos (artículo 27.3), figuran el derecho a la libertad de cátedra

ko erritmoa askoz ere motelagoa izan zen. Arautegi egokiaren faltan, behin-behineko izaerarekin sortutako egoera luzatu zen. Horrek egoera irregularra ekarri zuen, behar besteko kontrolik ez zegoelako, zalantzen eta nahierakeriaren mende jardun behar zelako, eta sarritan diru-laguntzak arautzeko lege-xedapenak ez zirelako kontuan hartzen. Hori gorabehera, diru publikoen laguntza etnik gabe hedatu zen derrigorrezko irakaskuntzara, eta laguntza horrek bere baitara bildu zuen ia-ia derrigorrezko irakaskuntza osoa. Hala eta guztiz ere, sektore publikoa nolabait gelditu zegoen.

Ez da harritzekoa, bilakaera nahasi eta eskas horren ondorioz, ordeko hezkuntza-aukerak sendotzea, bai eta elkarren aurkako hezkuntza-aukerak ere. Hurrean ere, hezkuntza-aukera horiek luzatu egin zituzten ideologia-hausturak, hots, hezkuntzari dagokionez mendez mende Espainiako gizartea bannandu zutenak.

Oinarrizko historiko horrek azaltzen du Espainiako Konstituzioak ezarritako hezkuntza-esparruaren osagai eratzailak korapilatsuak izatea. Hartara, konpromiso eta adostasuneko esparru horrek, aurretiaz ezarrita zegoen sistema mistoa modu implizituan aitortzeaz gain, berarekin ekarri du hezkuntza-aukera desberdinek tokia izatea esparru arau-emaile eta oro-hartzailen batean. Bada, hezkuntzarako eskubidea aitortu ondoren (27.1.a artikulua), irakaskuntza-askatasuna baieztatu da (27.1.b artikulua); eta gurasoek euren seme-alabentzat egokien jotzen duten heziketa erlijioso eta morala aukeratzeko eskubidearekin batera (27.3 artikulua), arautu dira kate-

(artículo 20.1) y la libertad de conciencia (artículos 14, 16, 20 y 23). Y si se garantiza la libertad de creación de centros docentes (artículo 27.6), también se responsabiliza a los poderes públicos de una programación general de la enseñanza (artículo 27.5) orientada a asegurar un puesto escolar a todos los ciudadanos. Finalmente, la ayuda a los centros docentes (artículo 27.9) tiene que compaginarse con la intervención de profesores, padres y alumnos en el control y gestión de esos centros sostenidos con fondos públicos (artículo 27.7). Corresponde al legislador el desarrollo de estos preceptos, de modo que resulten modelados equilibradamente en su ulterior desarrollo normativo.

Sin embargo, el desarrollo que del artículo 27 de la Constitución, hizo la Ley Orgánica del Estatuto de Centros Escolares, ha supuesto un desarrollo parcial y escasamente fiel al espíritu constitucional, al soslayar, por un lado, aspectos capitales de la regulación constitucional de la enseñanza como son los relativos a la ayuda de los poderes públicos a los centros privados y a la programación general de la enseñanza y, por otro, al privilegiar desequilibradamente los derechos del titular del centro privado sobre los de la comunidad escolar, supeditando la libertad de cátedra al ideario e interpretando restrictivamente el derecho de padres, profesores y alumnos a la intervención en la gestión y control de los centros sostenidos con fondos públicos.

dra-askatasunerako eskubidea (20.1 artikulua) eta kontzientzia-askatasuna (14, 16, 20 eta 23. artikulua). Bestalde, irakaskuntza-zentroak sortzeko askatasuna bermatu bada ere (27.6 artikulua), botere publikoak dira irakaskuntzaren programazio orokorraren erantzule (27.5 artikulua), herritar guztiei eskola-postua ziurtatzeko. Amaitzeko, irakaskuntza-zentroi eman beharreko laguntza (27.9 artikulua) bat etorri behar da irakasleek, gurasoek eta ikasleek diru publikoekin eutsitako irakaskuntza-zentrozen kontrol eta kudeaketan izan beharreko partaidetzarekin (27.7 artikulua). Legegileari dagokio manu horiek garatzea, gerogarreneko arautegi-garitzean manu horiek modu orekatsuan molda daitezten.

Edonola ere, zatikakoa eta Konstituzioaren espiritutik aldentutakoa izan zen Konstituzioaren 27. artikulua inguruan Eskola Zentrozen Estatutuari buruzko Lege Organikoak egindako garena. Batetik, lege organiko horrek ez zituen aintzat hartu Konstituzioak irakaskuntzari buruz egindako arauketaren alde nagusiak, hala nola, botere publikoek zentro pribatuei eman beharreko laguntzaren ingurukoak eta irakaskuntzaren programazio orokorraren ingurukoak. Bestetik, lege organiko horrek modu desorekatuan lehenetsi zituen zentro pribatuko titularraren eskubideak, eskola-erkidegoaren eskubideen gainetik. Modu horretara, katedra-askatasuna ideien mende jarri zen, eta modu murrizgarrian interpretatu zen guraso, irakasle eta ikasleek duten eskubidea, diru publikoekin eutsitako zentrozen kudeaketan eta kontrolean parte hartzeko.

Se impone, pues, una nueva norma que desarrolle cabal y armónicamente los principios que, en materia de educación, contiene la Constitución Española, respetando tanto su tenor literal como el espíritu que presidió su redacción, y que garantice al mismo tiempo el pluralismo educativo y la equidad. A satisfacer esta necesidad se orienta la Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación.

En estos principios debe inspirarse el tratamiento de la libertad de enseñanza, que ha de entenderse en un sentido amplio y no restrictivo, como el concepto que abarca todo el conjunto de libertades y derechos en el terreno de la educación. Incluye, sin duda, la libertad de crear centros docentes y de dotarlos de un carácter o proyecto educativo propio, que se halla recogida y amparada en el Capítulo III del Título I. Incluye, asimismo, la capacidad de los padres de poder elegir para sus hijos centros docentes distintos de los creados por los poderes públicos, así como la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus convicciones, tal como se recoge en el artículo 4. Pero la libertad de enseñanza se extiende también a los propios profesores, cuya libertad de cátedra está amparada por la Constitución por cuanto constituye principio básico de toda sociedad democrática en el campo de la educación. Y abarca muy fundamentalmente, a los propios alumnos, respecto de los cuales la protección de la libertad de conciencia constituye un principio irre-

Hori guztia dela eta, arau berria ezarri da, Espainiako Konstituzioak hezkuntza-arloan jasotako printzipioak zentzuz eta harmoniaz garatzeko, printzipio horien hitzez-hitzezkotasuna nahiz horiek idazteko espiritua erresetatuta. Halaber, arau berriak hezkuntza-aniztasuna eta ekitatea bermatu behar ditu. Beharizan hori gainditzea da, hain justu ere, Hezkuntzarako Eskubideari buruzko Lege Organikoaren xedea.

Printzipio horietan oinarritu behar da irakaskuntza-askatasunaren tratamendua. Arean ere, tratamendu hori esangura zabalean ulertu behar da, eta ez esangura murrizgarrian. Bestela esanda, ulertu behar da irakaskuntza-askatasuna dela hezkuntza-esparruan dauden askatasun eta eskubideen multzoa. Ildo horretatik, inolako zalantzarik gabe, irakaskuntza-askatasunera biltzen da irakaskuntza-zentroak sortu eta horietan hezkuntza-izaera edo -egitasmo propioa ezartzeko askatasuna; izatez, askatasun hori I. tituluko III. kapituluari jaso eta babestu da. Era berean, irakaskuntza-askatasunera biltzen da gurasoek duten ahalmena, euren seme-alabentzat botere publikoek sortu gabeko irakaskuntza-zentroak aukeratzeko, bai eta, 4. artikuluan jasotakoaren arabera, beraien uste sendoekin bat datorren heziketa erlijioso eta morala aukeratzeko ere. Bestalde, irakaskuntza-askatasuna irakasleei ere hedatzen zaie, Konstituzioak irakasleen katedra-askatasuna babestu duelako; izan ere, gizarte demokratiko guztietan hezkuntza-esparruan oinarrituko printzipioa da hori. Orobat, irakaskuntza-as-

nunciable que no puede supeditarse a ningún otro.

Tras la definición de los grandes fines de la actividad educativa y de los derechos y libertades de todos y cada uno de los integrantes de la comunidad escolar, la Ley clasifica los centros docentes atendiendo conjuntamente a los criterios de titularidad jurídica y origen y carácter de los recursos que aseguran su sostenimiento. Distingue así los centros privados que funcionan en régimen de mercado, mediante precio, y los centros sostenidos con fondos públicos, y dentro de éstos los privados concertados y los de titularidad pública.

A la red dual integrada por estos dos últimos tipos de centros encomienda la ley la provisión de la educación obligatoria en régimen de gratuidad. La regulación de ésta se asienta en dos principios de importancia capital en el sistema educativo diseñado por la Constitución, programación y participación, cuyo juego hace posible la cohesión equilibrada del derecho a la educación y de la libertad de enseñanza.

Al Estado y a las Comunidades Autónomas, por medio de la programación general de la enseñanza, corresponde asegurar la cobertura de las necesidades educativas, proporcionando una oferta adecuada de puestos escolares, dignificando una enseñanza

katasunera biltzen dira, bereziki, ikasleak. Ikasleei dagokienez, kontzientzia-askatasunaren babesari ezin zaio ukorik egin, eta babes hori ezin jar daiteke beste edozein printzipioren mende.

Behin hezkuntza-jardueraren xede nagusiak eta eskola-erkidegoa osatzen duten guztien eskubide eta askatasunak zehaztuta, legeak irakaskuntza-zentroak sailkatu ditu. Horretarako, batera kontuan hartu ditu, titulartasun juridikolari buruzko irizpideak, eta irakaskuntza-zentroei eustea bermatzen duten baliabideen jatorriari eta izaerari buruzko irizpideak. Horrela, legeak bereizi ditu merkatuko araubidearen arabera prezio bidez diharduten zentro pribatuak eta diru publikoekin eutsitako zentroak; azken horien artean, legeak bereizi ditu, berebat, itunpeko zentro pribatuak eta titulartasun publikoko zentroak.

Legeak ezarri dio azken bi zentromota horiek osatutako sare bikoiztuari derrigorrezko hezkuntza doan eskaintzea. Derrigorrezko hezkuntzaren arauketa hori oinarritzen da Konstituzioaren arabeko hezkuntza-sisteman berebiziko garrantzia duten bi printzipiotan: programazioan eta partaidetzan. Hain zuzen ere, printzipio horiek aldi berean kontuan hartzeak ahalbidetzen du modu orekatsuan bateratzea hezkuntzarako eskubidea eta irakaskuntza-askatasuna.

Estatuari eta autonomia-erkidegoei dagokie, irakaskuntzaren programazio orokorraren bidez, hezkuntza-beharri zanen estaldura bermatzea, behar adina eskola-postu eskainiz, urte askotan behar bezala kontuan hartu ez den irakaskuntza publikoa duin bihurtuz eta au-

pública insuficientemente atendida durante muchos años y promoviendo la igualdad de oportunidades. El mecanismo de la programación general de la enseñanza, que debe permitir la racionalización del uso de los recursos públicos destinados a educación, se halla regulado en el Título II.

Tal programación debe asegurar simultáneamente el derecho a la educación y la posibilidad de escoger centro docente dentro de la oferta de puestos escolares gratuitos, pues tal libertad no existe verdaderamente si no está asegurado aquel derecho para todos.

El Título III se ocupa de los órganos de gobierno de los centros públicos, y el Título IV hace lo propio con los concertados. La estructura y el funcionamiento de unos y otros se inspiran, en coherencia con lo prescrito por el artículo 27.7 de la Constitución en una concepción participativa de la actividad escolar. En uno y otro caso, y con las peculiaridades que su distinta naturaleza demandan, la participación de la comunidad escolar se vehicula a través del consejo escolar del centro. Además de constituir medio para el control y gestión de fondos públicos, la participación es mecanismo idóneo para atender adecuadamente los derechos y libertades de los padres, los profesores y, en definitiva, los alumnos, respetando siempre los derechos del titular. La participación amplía, además, la libertad de enseñanza, al prolongar el acto de elegir centro en el proceso activo de dar vida a un auténtico proyecto educativo y asegurar su

kera-berdintasunak sustatuz. Irakas-kuntzaren programazio orokorrari buruzko mekanismoa II. tituluaren arautu da. Mekanismo horrek ahalbidetu behar du hezkuntzara bideratutako baliabide publikoen erabilera arrazionalizatzea.

Programazio horrek aldi berean bermatu behar ditu, bateko, hezkuntzarako eskubidea, eta, besteko, eskaintzen diren doako eskola-postuen artean, irakaskuntza-zentroa hautatzeko aukera; hurrean ere, ez dago horrelako askatasunik, guztiontzat ez bada bermatzen hezkuntzarako eskubidea.

III. tituluaren arautu dira zentro publikoetako gobernu-organoak, eta IV. tituluaren itunpeko zentroen gobernu-organoak. Batzuen zein besteen egituraren eta jardunbidearen oinarri da eskola-jarduera partaidetzari lotuta dagoela ulertzea, Konstituzioaren 27.7 artikulua ezarritakoarekin bat etorritik. Kasu batean zein bestean, eta bakoitzak duen izaeraren berezitasunak aintzat hartuta, eskola-erkidegoaren partaidetza gauzatzeko zentroko eskola-kontseiluaren bidez. Partaidetza, diru publikoak kontrolatu eta kudeatzeko bidea izateaz gain, mekanismo egokia ere bada, gurasoen, irakasleen, eta, azken buruan, ikasleen eskubide eta askatasunak behar bezala kontuan hartzeko. Zernahigisaz, titularraren eskubideak errespetatu beharko dira beti. Gainera, partaidetzak irakaskuntza-askatasuna zabaltzen du; esangura horretan, zentroa aukeratzean abian jartzen da prozesu aktiboa, hezkuntza-egitasmo zehatz bati bizitasuna ematen diona eta egitas-

permanencia. Finalmente, la opción por la participación contenida en la Constitución es una opción por un sistema educativo moderno, en el que una comunidad escolar activa y responsable es coprotagonista de su propia acción educativa.

El Título IV regula, asimismo, el régimen de conciertos a través del cual se materializa el sostenimiento público de los centros privados concertados que, junto con los públicos, contribuyen a hacer eficaz el derecho a la educación gratuita, y, de acuerdo con el artículo 27.9 de la Constitución, establece los requisitos que deben reunir tales centros.

Sobre la base de la regulación conjunta de los derechos y libertades que en materia educativa contiene la Constitución, los postulados de programación de la enseñanza y participación son principios correlativos y cooperantes de ayuda a los centros docentes que se contempla en el artículo 27.9, pues contribuyen a satisfacer las exigencias que del texto constitucional se derivan para el gasto público: Por un lado, que por su distribución sea equitativa y que se oriente a financiar la gratuidad —y a ello se dirige la programación—; por otro, optimizar el rendimiento educativo del gasto y velar por la transparencia de la Administración y calidad de la educación, lo que se asegura a través de la participación. En el ámbito educativo, ese control social y esa exigencia de transparencia han sido encomendados, más directamente que a los poderes públicos, a padres, profesores y alumnos, lo que constituye una pre-

mo horren iraupena ziurtatzen duena. Amaitzeko, partaidetzaren alde Konstituzioak jaso duen aukera hezkuntza-sistema modernoari begira egin da; sistema horretan, eskola-erkidego aktibo eta arduratsua hezkuntza-ekintzaren protagonista ere bada.

Orobat, IV. tituluak arautu ditu itunak. Araubide horren bidez gauzatzen da itunpeko zentro pribatuei modu publikoan eustea; zentro horiek, publikoekin batera, laguntzen dute doako hezkuntzarako eskubidea eragingarri egiten. Bestalde, IV. tituluan ere ezarri dira zentro horiek bete behar dituzten betekizunak, Konstituzioaren 27.9 artikularekin bat etorriz.

Konstituzioak hezkuntza-arloan jaso dituen eskubide eta askatasunen baterako arauketa oinarri hartuta, irakaskuntzaren programazioari eta partaidetzari buruzko postulatuak dira elkarrekiko eta lankidetzazkoak printzipioak, 27.9 artikuluan jaso irakaskuntza-zentroen laguntzari begira. Hurrean ere, postulatu horiek lagundu egiten dute, gastu publikoaren eretzean, Konstituzioak ondorioztatutako betekizunak betetzen. Betekizun horien arabera, bateko, gastu publikoaren banaketa ekitatiboa izan behar da, eta bideratu behar da doakotasuna finantzatzera —helburu hori du programazioak—; besteko, gastuaren hezkuntza-etekina optimizatu behar da, eta zaindu behar dira administrazioaren gardentasuna eta hezkuntzaren kalitatea —hori partaidetzarekin ziurtatzen da—. Hezkuntza-esparruan, gizarte-kontrol hori eta gardentasun-betebehar hori modu zuzenagoan ezarri zaie guraso, irakasle eta ikasleei, botere publikoek

ferencia por la intervención social frente a la intervención estatal.

En suma, la Ley Orgánica Reguladora del Derecho a la Educación, se orienta a la modernización y racionalización de los tramos básicos del sistema educativo español, de acuerdo con lo establecido en el mandato constitucional en todos sus extremos. Es por ello, una ley de programación de la enseñanza, orientada a la racionalización de la oferta de puestos escolares gratuitos, que a la vez que busca la asignación racional de los recursos públicos permite la coherencia de libertad e igualdad. Es también una ley que desarrolla el principio de participación establecido en el artículo 27.7, como salvaguarda de las libertades individuales y de los derechos del titular y de la comunidad escolar. Es, además, una ley de regulación de los centros escolares y de sostenimiento de los concertados. Es, por fin, una norma de convivencia basada en los principios de libertad, tolerancia y pluralismo, y que se ofrece como fiel prolongación de la letra y el espíritu del acuerdo alcanzado en la redacción de la Constitución para el ámbito de la educación.

baino. Beraz, gizartearen esku-hartzeari eman zaio lehentasuna, eta ez estatuaren esku-hartzeari.

Labur-zurrean esanda, Hezkuntzarako Eskubidea arautu duen Lege Organikoaren xedea da Espainiako hezkuntza-sistemaren oinarritzko eremuak eguneratu eta arrazionalizatzea, konstituzio-aginduan ezarritakoarekin oso-osoan bat etorritz. Horregatik, lege honen oinarria irakaskuntzaren programazioa da. Hezkuntza-programazio horren helburua da doako eskola-postuen eskaintza arrazionalizatzea. Horrekin lortu nahi da baliabide publikoak modu arrazoitsu batean eratikitzea. Gainera, horrexek ahalbidetzen du askatasuna eta berdintasuna bateratzea. Orobat, lege honek garatu du 27.7 artikuluan ezarritako partaidetza-printzipioa, printzipio horrek babesten baititu banakako askatasunak eta titularraren nahiz eskola-erkidegoaren eskubideak. Bestalde, lege honek irakaskuntza-zentroak arautzen ditu eta itunpeko zentroei eusten die. Amaitzeko, lege hau elkarbizitzarako araua da. Edu horretan, lege hau oinarritzen da askatasun-, tolerantzia- eta aniztasun-printzipioetan; areago, lege hau egin da hezkuntza-esparrurako, Konstituzioa idaztean lortu zen adostasunaren isla eta muina aintzat hartuta.

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. Todos los españoles tienen derecho a una educación básica que les permita el desarrollo de su propia per-

ATARIKO TITULUA

1. artikulua

1. Espainiar guztiak oinarritzko hezkuntzarako eskubidea dute, euren nor-tasuna garatu ahal izateko eta gizarte-

sonalidad y la realización de una actividad útil a la sociedad. Esta educación será obligatoria y gratuita en el nivel de educación general básica y, en su caso, en la formación profesional de primer grado, así como en los demás niveles que la ley establezca.

2. Todos, asimismo, tienen derecho a acceder a niveles superiores de educación, en función de sus aptitudes y vocación, sin que en ningún caso el ejercicio de este derecho esté sujeto a discriminaciones debidas a la capacidad económica, nivel social o lugar de residencia del alumno.

3. Los extranjeros residentes en España tendrán también derecho a recibir la educación a que se refieren los apartados uno y dos de este artículo.

Artículo 2

La actividad educativa, orientada por los principios y declaraciones de la Constitución, tendrá, en los centros docentes a que se refiere la presente Ley, los siguientes fines:

a) El pleno desarrollo de la personalidad del alumno.

b) La formación en el respeto de los derechos y libertades fundamentales, de la igualdad entre hombres y mujeres y en el ejercicio de la tolerancia y de la libertad dentro de los principios democráticos de convivencia.

c) La adquisición de hábitos intelectuales y técnicas de trabajo, así como de conocimientos científicos, técnicos, humanísticos, históricos y estéticos.

rentzat onuragarri den jarduera gauzatu ahal izateko. Hezkuntza hori derrigorrezko eta doakoa izango da, oinarrizko hezkuntza orokorrean, eta, hala deanean, lehen mailako lanbide-heziketan, bai eta legeak ezarri gainerako mailaetan ere.

2. Orobat, guztion eskubidea da gozragoko hezkuntza-mailak eskuratzea, nork bere gaitasunen eta bokazioaren arabera; eskubide hori egikaritzearen aurka ezin da inolako bereizkeriarik egin, ikaslearen ahalbide ekonomikoa, gizarte-mailan edo bizilekuan oinarrituta.

3. Espainian bizi diren atzerritarrek ere eskubidea izango dute, artikulua honen lehenengo eta bigarren paragrafoek aipatu hezkuntza izateko.

2. artikulua

Konstituzioaren printzipioek eta adierazpenek oinarritutako hezkuntza-jarduerak honako xedeak izango ditu, lege honek aipatu irakaskuntza-zentroetan:

a) Ikaslearen nortasuna erabat gartztea.

b) Ikasleak heztea, oinarrizko eskubide eta askatasunak errespetatzeko, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna errespetatzeko, eta tolerantzia eta askatasuna elkarbizitzaren printzipio demokratikoen arabera egikaritzeko.

c) Ikasleek adimenezko ohiturak eta lanerako teknikak eskuratzea, bai eta jakite zientifiko, tekniko, humanistiko, historiko eta estetikoak ere.

d) La capacitación para el ejercicio de actividades profesionales.

e) La formación en el respeto de la pluralidad lingüística y cultural de España.

f) La preparación para participar activamente en la vida social y cultural.

g) La formación para la paz, la cooperación y la solidaridad entre los pueblos y para la prevención de conflictos y para la resolución pacífica de los mismos y no violencia en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social.

Artículo 3

Los profesores, en el marco de la Constitución, tienen garantizada la libertad de cátedra. Su ejercicio se orientará a la realización de los fines educativos, de conformidad con los principios establecidos en esta Ley.

Artículo 4

1. Los padres o tutores, en relación con la educación de sus hijos o pupilos, tienen los siguientes derechos:

a) A que reciban una educación, con la máxima garantía de calidad, conforme con los fines establecidos en la Constitución, en el correspondiente Estatuto de Autonomía y en las leyes educativas.

b) A escoger centro docente tanto público como distinto de los creados por los poderes públicos.

d) Ikasleak gaitzea, lanbide-jarduerak gauzatzeko.

e) Ikasleak heztea, Espainiako hizkuntza- eta kultura-aniztasuna errespetatzen.

f) Ikasleak prestatzea, gizarte- eta kultura-bizitzan modu aktiboan parte hartzen.

g) Ikasleak heztea, dela herrialdeen arteko bake, lankidetzeta eta elkarlaguntzarako, dela gatazkak saihesteko nahiz gatazkak bake bidez konpontzeko, dela norberaren, familiaren eta gizartearen bizitzako edozein esparrutan indarkeriarik ez egoteko.

3. artikulua

Irakasleek bermatuta dute katedra-askatasuna, Konstituzioaren esparruan. Eskubide hori egikariturako da hezkuntza-xedeak betetzeko, lege honetan ezarri printzipioekin bat etorritik.

4. artikulua

1. Guraso edo tutoreek ondoko eskubideak dituzte, euren seme-alaba edo tutoretzapekoen hezkuntzari begira:

a) Seme-alabek edo tutoretzapekoek hezkuntza izateko eskubidea, kalitate-bermerik handienarekin, Konstituzioan, kasuan kasuko autonomia-estatutuan eta hezkuntza-legeetan ezarritako xedeekin bat etorritik.

b) Irakaskuntza-zentroa aukeratzeko eskubidea, publikoa nahiz botere publikoek sortutakoek bestekoa.

c) A que reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

d) A estar informados sobre el progreso del aprendizaje e integración socio-educativa de sus hijos.

e) A participar en el proceso de enseñanza y aprendizaje de sus hijos.

f) A participar en la organización, funcionamiento, gobierno y evaluación del centro educativo, en los términos establecidos en las leyes.

g) A ser oídos en aquellas decisiones que afecten a la orientación académica y profesional de sus hijos.

2. Asimismo, como primeros responsables de la educación de sus hijos o pupilos, les corresponde:

a) Adoptar las medidas necesarias, o solicitar la ayuda correspondiente en caso de dificultad, para que sus hijos o pupilos cursen las enseñanzas obligatorias y asistan regularmente a clase.

b) Proporcionar, en la medida de sus disponibilidades, los recursos y las condiciones necesarias para el progreso escolar.

c) Estimularles para que lleven a cabo las actividades de estudio que se les encomienden.

d) Participar de manera activa en las actividades que se establezcan en vir-

c) Seme-alabek edo tutoretzapekoek gurasoen uste sendoekin bat dato- rren heziketa erlijioso eta morala izate- ko eskubidea.

d) Informazioa jasotzeko eskubi- dea, euren seme-alaben ikasketa-aurre- rapenari eta gizarte-hezkuntzako inte- grazioari buruz.

e) Euren seme-alaben irakaskuntza- eta ikasketa-prozesuan parte hartzeko eskubidea.

f) Hezkuntza-zentroaren antolaketa, jardunbide, gobernu eta ebaluazioan parte hartzeko eskubidea, legeetan eza- rritakoaren arabera.

g) Gurasoek esan beharrekoa entzun beharko da, euren seme-alaben orienta- bide akademikoa eta lanbide-orientabi- dea ukitzen dituzten erabakietan.

2. Era berean, guraso eta tutoreen ardura da, euren seme-alaben edo tuto- retzapekoen hezkuntzari begira eran- tzule nagusi diren heinean:

a) Beharrezko neurriak hartzea, edo zailtasunak daudenean kasuan kasuko laguntza eskatzea, euren seme-alabek edo tutoretzapekoek derrigorrezko ira- kaskuntzak egin ditzaten eta klasera ohikotasunez joan daitezen.

b) Euren ahalbideen arabera, esko- lan aurrera egiteko behar diren baliabi- deak eta baldintzak ematea.

c) Seme-alabak edo tutoretzapeko- ak eragitea, beraiei agintzen zaizkien ikasketa-jarduerak gauzatzeko.

d) Zentroek familiekin batera ezar- tzen dituzten hezkuntza-konpromisoen

tud de los compromisos educativos que los centros establezcan con las familias, para mejorar el rendimiento de sus hijos.

e) Conocer, participar y apoyar la evolución de su proceso educativo, en colaboración con los profesores y los centros.

f) Respetar y hacer respetar las normas establecidas por el centro, la autonomía y las indicaciones u orientaciones educativas del profesorado.

g) Fomentar el respeto por todos los componentes de la comunidad educativa.

Artículo 5

1. Los padres de alumnos tienen garantizada la libertad de asociación en el ámbito educativo.

2. Las asociaciones de padres de alumnos asumirán, entre otras, las siguientes finalidades:

a) Asistir a los padres o tutores en todo aquello que concierna a la educación de sus hijos o pupilos.

b) Colaborar en las actividades educativas de los centros.

c) Promover la participación de los padres de los alumnos en la gestión del centro.

3. En cada centro docente podrán existir asociaciones de padres de alumnos integradas por los padres o tutores de los mismos.

4. Las asociaciones de padres de alumnos podrán utilizar los locales de los

ondoriozko jardueretan modu aktiboan parte hartzea, euren seme-alaben errendimendua hobetzeko.

e) Euren seme-alaben edo tutoretzapekoen hezkuntza-prozesuaren bilakera jakitea, eta bilakaera horretan parte hartzea eta laguntzea, irakasleekin eta zentroekin elkarlanean.

f) Zentroak ezarritako arauak, agintari eta irakasleen hezkuntza-adierazpen edo -jarraibideak errespetatzea eta errespetaraztea.

g) Hezkuntza-erkidegoko kide guztienganako errespetua suspertzea.

5. artikulua

1. Ikasleen gurasoek bermatuta dute hezkuntza-esparruan elkartzeko eskubidea.

2. Ikasleen guraso-elkarteek euren gain hartuko dituzte, besteak beste, ondoko xedeak:

a) Guraso edo tutoreei laguntzea, euren seme-alaben edo tutoretzapekoen hezkuntzari lotutako alde guztietan.

b) Zentroetako hezkuntza-jardueretan elkarlanean aritzea.

c) Ikasleen gurasoen partaidetza sustatzea, zentroaren kudeaketan.

3. Irakaskuntza-zentro bakoitzean ikasleen guraso-elkarteak egon ahal izango dira; ikasleen guraso eta tutoreek osatuko dituzte elkarte horiek.

4. Ikasleen guraso-elkarteek irakaskuntza-zentroetako lokalak erabili ahal

centros docentes para la realización de las actividades que les son propias, a cuyo efecto, los directores de los centros facilitarán la integración de dichas actividades en la vida escolar, teniendo en cuenta el normal desarrollo de la misma.

5. Las Administraciones educativas favorecerán el ejercicio del derecho de asociación de los padres, así como la formación de federaciones y confederaciones.

6. Reglamentariamente se establecerán, de acuerdo con la Ley, las características específicas de las asociaciones de padres de alumnos.

Artículo 6

1. Todos los alumnos tiene los mismos derechos y deberes, sin más distinciones que las derivadas de su edad y del nivel que estén cursando.

2. Todos los alumnos tienen el derecho y el deber de conocer la Constitución Española y el respectivo Estatuto de Autonomía, con el fin de formarse en los valores y principios reconocidos en ellos.

3. Se reconocen a los alumnos los siguientes derechos básicos:

a) A recibir una formación integral que contribuya al pleno desarrollo de su personalidad.

b) A que se respeten su identidad, integridad y dignidad personales.

c) A que su dedicación, esfuerzo y rendimiento sean valorados y reconocidos con objetividad.

izango dituzte, elkarteari dagozkion jarduerak gauzatzeko. Horretarako, zentroetako zuzendariak erraztu egingo dute jarduera horiek eskola-bizitzarekin bat egitea, eskola-bizitza ohikotasunez zer-nola gauzaten den aintzat hartuta.

5. Hezkuntza-administrazioek lagunduko dute gurasoek elkartzeko duten eskubidea egikaritzea, bai eta federazio eta konfederazioak sortzea ere.

6. Erregelamendu bidez ezarriko dira, lege honekin bat etorritik, ikasleen guraso-elkarteen ezaugarri bereziak.

6. artikulua

1. Ikasle guztiek eskubide eta eginbehar berberak dituzte, adinaren eta ikasketa-mailaren araberrako desberdintasunak gorabehera.

2. Ikasle guztiek eskubidea eta eginbeharra dute, Espainiako Konstituzioa eta kasuan kasuko autonomia-estatutua ezagutzeko, horietan aitortutako baliuetan eta printzipioetan hezteko.

3. Oinarrizko eskubide hauek aitortzen zaizkie ikasleei:

a) Heziketa osoa izateko eskubidea, heziketa hori lagungarri izan dadin, nortasuna erabat garatzeko.

b) Euren nortasun, osotasun eta duintasun pertsonala errespetatzeko eskubidea.

c) Euren arduraldia, ahalegina eta errendimendua modu objektiboan balietsi eta aitortzeko eskubidea.

d) A recibir orientación educativa y profesional.

e) A que se respete su libertad de conciencia, sus convicciones religiosas y sus convicciones morales, de acuerdo con la Constitución.

f) A la protección contra toda agresión física o moral.

g) A participar en el funcionamiento y en la vida del centro, de conformidad con lo dispuesto en las normas vigentes

h) A recibir ayudas y los apoyos precisos para compensar las carencias y desventajas de tipo personal, familiar, económico, social y cultural, especialmente en el caso de presentar necesidades educativas especiales, que impidan o dificulten el acceso y la permanencia en el sistema educativo.

i) A la protección social, en el ámbito educativo, en los casos de infortunio familiar o accidente.

4. Son deberes básicos de los alumnos:

a) Estudiar y esforzarse para conseguir el máximo desarrollo según sus capacidades.

b) Participar en las actividades formativas y, especialmente, en las escolares y complementarias.

c) Seguir las directrices del profesorado.

d) Asistir a clase con puntualidad.

e) Participar y colaborar en la mejora de la convivencia escolar y en la consecución de un adecuado clima de estudio

d) Hezkuntza- eta lanbide-orientabidea izateko eskubidea.

e) Euren kontzientzia-askatasuna, sinesmen erlijiosoak eta moralak errespetatzeko eskubidea, Konstituzioarekin bat etorritz.

f) Eraso fisiko edo moral ooren aurkako babesa izateko eskubidea.

g) Zentroaren jardunbidean eta bizitzan parte hartzeko eskubidea, indarrean dauden arauetan xedatutakoarekin bat etorrita.

h) Gabezia eta desabantaila pertsonalak, familiakoak, ekonomikoak, sozialak eta kulturalak konpentsatzeko laguntzak eta babesak jasotzeko eskubidea, gehienbat, hezkuntza-sisteman sartzea eta bertan irautea eragozten edo zailtzen duten hezkuntza-beharrian bereziak izanez gero.

i) Gizarte-babesa izateko eskubidea, hezkuntza-esparruan, familia-ez-beharren edo istripuen kasuetan.

4. Ikasleen oinarrizko eginbeharrak dira:

a) Ikastea eta ahaleginak egitea euren gaitasunen araberako garapen handiena lortzeko.

b) Heziketa-jardueretan parte hartzea, eta, bereziki, eskolako jardueretan eta jarduera osagarrietan.

c) Irakasleen jarraibideak betetzea.

d) Klasera garaiz iristea.

e) Eskolako elkarbizitza hobetzeko eta zentroan ikasketa-giro egokia lortzeko parte hartzea eta laguntzea, gaine-

en el centro, respetando el derecho de sus compañeros a la educación y la autoridad y orientaciones del profesorado.

f) Respetar la libertad de conciencia, las convicciones religiosas y morales, y la dignidad, integridad e intimidad de todos los miembros de la comunidad educativa.

g) Respetar las normas de organización, convivencia y disciplina del centro educativo, y

h) Conservar y hacer un buen uso de las instalaciones del centro y materiales didácticos.

Artículo 7

1. Los alumnos podrán asociarse, en función de su edad, creando organizaciones de acuerdo con la Ley y con las normas que, en su caso, reglamentariamente se establezcan.

2. Las asociaciones de alumnos asumirán, entre otras, las siguientes finalidades:

a) Expresar la opinión de los alumnos en todo aquello que afecte a su situación en los centros.

b) Colaborar en la labor educativa de los centros y en las actividades complementarias y extraescolares de los mismos.

c) Promover la participación de los alumnos en los órganos colegiados del centro.

d) Realizar actividades culturales, deportivas y de fomento de la acción cooperativa y de trabajo en equipo.

rako ikaskideen hezkuntzarako eskubi-dea eta irakasleen agintea nahiz orientabideak errespetatuta.

f) Hezkuntza-erkidegoko kide guztien kontzientzia-askatasuna, sinesmen erlijioso eta moralak, eta duintasuna, osotasuna eta intimitatea errespetatzea.

g) Hezkuntza-zentroko antolaketa-, elkarbizitza- eta diziplina-arauak errespetatzea, eta

h) Zentroko instalazioak eta material didaktikoa artatzea eta behar bezala erabiltzea.

7. artikulua

1. Ikasleak adinaren arabera elkartu ahal izango dira, erakundeak sortuz; erakunde horiek bat etorri beharko dira legearekin, eta, kasuan-kasuan, ezar daitezkeen arauekin.

2. Ikasle-elkarteek euren gain hartuko dituzte, besteak beste, ondoko xedek:

a) Ikasleen iritzia azaltzea, ikasleek zentroetan duten egoerari buruzko gaie-tatik edozeinetan.

b) Zentroetako heziketa-lanean, eta zentroetako jarduera osagarri eta eskolaz kanpokoetan, elkarlanean aritzea.

c) Ikasleen partaidetza sustatzea, zentroaren kide anitzeko organoetan.

d) Kultura-jarduerak, kirol-jarduerak eta lankidetza nahiz taldean lan egiteko ekintzak suspertzeko jarduerak gauzatzea.

e) Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

3. Las Administraciones educativas favorecerán el ejercicio del derecho de asociación de los alumnos, así como la formación de federaciones y confederaciones.

Artículo 8

Se garantiza en los centros docentes el derecho de reunión de los profesores, personal de administración y de servicios, padres de alumnos y alumnos, cuyo ejercicio se facilitará de acuerdo con la legislación vigente y teniendo en cuenta el normal desarrollo de las actividades docentes.

A fin de estimular el ejercicio efectivo de la participación de los alumnos en los centros educativos y facilitar su derecho de reunión, los centros educativos establecerán, al elaborar sus normas de organización y funcionamiento, las condiciones en las que sus alumnos pueden ejercer este derecho. En los términos que establezcan las Administraciones educativas, las decisiones colectivas que adopten los alumnos, a partir del tercer curso de la educación secundaria obligatoria, con respecto a la asistencia a clase no tendrán la consideración de faltas de conducta ni serán objeto de sanción, cuando éstas hayan sido resultado del ejercicio del derecho de reunión y sean comunicadas previamente a la dirección del centro.

e) Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

3. Hezkuntza-administrazioek launduko dute ikasleek elkartzeko duten eskubidea egikaritzea, eta federazio nahiz konfederazioak sortzea.

8. artikulua

Irakaskuntza-zentroetan bermatzen da irakasleen, administraziooko eta zerbitzuetako langileen, ikasleen gurasoen eta ikasleen bilera-eskubidea. Eskubide hori egikaritzea ahalbidetuko da, indarrean dagoen legearekin bat etorritz eta irakaskuntza-jarduerak ohikotasunez gauzatu behar direla kontuan hartuta.

Ikasleek hezkuntza-zentroetan eragingarritasunez parte hartzea eragiteko, eta ikasleen bilera-eskubidea ahalbidetzeko xedearekin, hezkuntza-zentroek ezarriko dute, euren antolaketa- eta jardunbide-arauak egitean, ikasleek zein baldintzatan egikari dezaketen eskubide hori. Hezkuntza-administrazioek ezarritakoaren arabera, ikasleek klasera joatearen inguruan hartutako erabaki kolektiboak, derrigorrezko bigarren hezkuntzako hirugarren mailatik aurrera, ez dira hartuko jokabide-falta gisa, eta ez dira zehatuko, noiz eta erabaki horiek bilera-eskubidea egikaritzearen ondorio izan, eta aurretiaz komunikatzen zaizkionean zentzuzko zuzendaritzari.

**TÍTULO PRIMERO
DE LOS CENTROS DOCENTES**

**CÁPITULO PRIMERO
Disposiciones generales**

Artículo 9

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 10

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 11

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 12

1. Los centros docentes españoles en el extranjero tendrán una estructura y un régimen singularizados a fin de acomodarlos a las exigencias del medio y a lo que, en su caso, dispongan los convenios internacionales.

2. Sin perjuicio de lo establecido en los convenios internacionales o, en su defecto, del principio de reciprocidad, los centros extranjeros en España se ajustarán a lo que el Gobierno determine reglamentariamente.

**LEHENENGO TITULUA
IRAKASKUNTZA-ZENTROAK**

**LEHENENGO KAPITULUA
Xedapen orokorrak**

9. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

10. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

11. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

12. artikulua

1. Espainiako irakaskuntza-zentroek, atzerrian daudenean, egitura eta araubide bereziak izango dituzte, euren ingurura, edo, hala denean, nazioarteko hitzarmenek xedatutakora egoki daitezen.

2. Nazioarteko hitzarmenetan ezarritakoa gorabehera, edo, horrelakorik izan ezean, elkarrekotasun-printzipioa gorabehera, atzerriko irakaskuntza-zentroek, Espainian daudenean, bete behar dute Gobernuak erregelamendu bidez ezarritakoa.

Artículo 13

Todos los centros docentes tendrán una denominación específica y se inscribirán en un registro público dependiente de la Administración educativa competente, que deberá dar traslado de los asientos registrales al Ministerio de Educación y Ciencia, en el plazo máximo de un mes. No podrán emplearse por parte de los centros identificaciones diferentes a las que figuren en la correspondiente inscripción registral.

Artículo 14

1. Todos los centros docentes deberán reunir unos requisitos mínimos para impartir las enseñanzas con garantía de calidad. El Gobierno establecerá reglamentariamente dichos requisitos mínimos.

2. Los requisitos mínimos se referirán a titulación académica del profesorado, relación numérica alumno-profesor, instalaciones docentes y deportivas y número de puestos escolares.

Artículo 15

En la medida en que no constituya discriminación para ningún miembro de la comunidad educativa, y dentro de los límites fijados por las leyes, los centros tendrán autonomía para establecer materias optativas, adaptar los programas a las características del medio en que estén insertos, adoptar métodos de enseñanza y organizar actividades culturales escolares y extraescolares.

13. artikulua

Irakaskuntza-zentro guztiek izen zehatza izango dute, eta guztiak inskribatuko dira Hezkuntza-administrazio eskudunaren mendeko erregistro publikoan. Hezkuntza-administrazio horrek, askoz jota, hilabeteko epean bidali beharko dizkio erregistro-idazkunak Hezkuntza eta Zientzia Ministerioari. Zentroek ezin izango dituzte erabili kasuan kasuko erregistro-inskripzioan jasotako identifikazioen aldean desberdinak direnak.

14. artikulua

1. Irakaskuntza-zentro guztiek bete beharko dituzte gutxieneko betekizun batzuk, kalitate-bermearekin irakasteko. Gobernuak erregelamendu bidez ezarriko ditu betekizun horiek.

2. Gutxieneko betekizun horiek izango dira irakasleen titulazio akademikoa-ren inguruak, ikasle eta irakasleen arteko kopuru-erlazioaren inguruak, irakaskuntza- eta kirol-instalazioen inguruak, eta eskola-postuen inguruak.

15. artikulua

Hezkuntza-erkidegoaren kideentzat bereizkeriarik egiten ez den neurrian, eta legeak ezarritako mugen barruan, zentroek autonomia izango dute aukerako irakasgaiak ezartzeko, programak zentroaren inguruak dituen ezaugarrietara egokitzeko, irakaskuntza-metodoak ezartzeko eta kultura-jarduerak nahiz eskolaz kanpoko jarduerak antolatzeko.

CÁPITULO II

De los centros públicos

Artículo 16

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 17

La creación y supresión de centros públicos se efectuará por el Gobierno o por el Consejo de Gobierno de la Comunidad Autónoma correspondiente, en el ámbito de sus respectivas competencias.

Artículo 18

1. Todos los centros públicos desarrollarán sus actividades con sujeción a los principios constitucionales, garantía de neutralidad ideológica y respeto de las opciones religiosas y morales a que hace referencia el artículo 27.3 de la Constitución.

2. La Administración educativa competente y, en todo caso, los órganos de gobierno del centro docente velarán por la efectiva realización de los fines de la actividad educativa, la mejora de la calidad de la enseñanza y el cumplimiento de lo dispuesto en el apartado anterior de este artículo.

Artículo 19

En concordancia con los fines establecidos en la presente ley, el principio de participación de los miembros de la

II. KAPITULUA

Zentro publikoak

16. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

17. artikulua

Gobernuak, edo kasuan kasuko autonomia-erkidegoko gobernu-kontseiluak, zentro publikoak sortu eta ezabatuko ditu, nork bere eskumenen esparruan.

18. artikulua

1. Zentro publiko guztiek euren jarduerak gauzatuko dituzte konstituzio-printzipioak kontuan hartuta, ideologia-neutraltasuna bermatuta eta Konstituzioaren 27.3 artikulua aipatu aukera erlijioso eta moralak errespetatuta.

2. Hezkuntza-administrazio eskudunak eta, edozein kasutan, irakaskuntza-zentroko gobernu-organoei zainduko dute hezkuntza-jardueraren xedeak benetan gauzatzea, irakaskuntzaren kalitatea hobetzea eta artikuluhonen aurreko paragrafoan xedatutakoa betetzea.

19. artikulua

Lege honetan ezarri xedeekin bat etorritik, eskola-erkidegoko kideen partaidetza-printzipioak oinarrituko ditu

comunidad escolar inspirará las actividades educativas y la organización y funcionamiento de los centros públicos. La intervención de los profesores, de los padres y, en su caso, de los alumnos en el control y gestión de los centros públicos se ajustará a lo dispuesto en el Título Tercero de esta Ley.

Artículo 20

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

CAPÍTULO III

De los centros privados

Artículo 21

1. Toda persona física o jurídica de carácter privado y de nacionalidad española tiene libertad para la creación y dirección de centros docentes privados, dentro del respeto a la Constitución y lo establecido en la presente Ley.

2. No podrán ser titulares de centros privados:

a) Las personas que presten servicios en la Administración educativa estatal, autonómica o local.

b) Quienes tengan antecedentes penales por delitos dolosos.

c) Las personas físicas o jurídicas expresamente privadas del ejercicio

hezkuntza-jarduerak, eta zentro publikoen antolaketa eta jardunbidea. Irakasleek, gurasoek eta, hala denean, ikasleek ere izan dezaketen esku-hartzea, zentro publikoen kontrolean eta kudeaketan, lege honen hirugarren tituluan xedatutakoari egokituko zaio.

20. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

III. KAPITULUA

Zentro pribatuak

21. artikulua

1. Pertsona fisiko edo juridiko orok, izaera pribatua eta Espainiako nazio-tasuna izanik, askatasuna du irakaskuntza-zentro pribatuak sortu eta zuzentzeko, Konstituzioa eta lege honetan ezarritakoa errespetatuz gero.

2. Ezin izango dira zentro pribatuen titular izan:

a) Estatuko, autonomia-erkidegoko edo toki-mailako hezkuntza-administrazioan zerbitzuak ematen dituzten pertsonak.

b) Dolozko delituengatik zigor-aurrekariak dituztenak.

c) Epai judicial irmoaren bidez eskubide hau egikaritzeaz esanbidez ga-

de este derecho por sentencia judicial firme.

d) Las personas jurídicas en las que las personas incluidas en los apartados anteriores desempeñen cargos rectores o sean titulares del 20 por 100 o más del capital social.

Artículo 22

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 23

La apertura y funcionamiento de los centros docentes privados que impartan enseñanzas, tanto de régimen general como de régimen especial, se someterán al principio de autorización administrativa. La autorización se concederá siempre que reúnan los requisitos mínimos que se establezcan de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 14 de esta Ley. Estos centros gozarán de plenas facultades académicas. La autorización se revocará cuando los centros dejen de reunir estos requisitos.

Artículo 24

1. Los centros privados que impartan enseñanzas que no conduzcan a la obtención de un título con validez académica quedarán sometidos a las normas de derecho común. Estos centros no podrán utilizar ninguna de las denominaciones establecidas para los cen-

betuak izan diren pertsona fisiko edo juridikoak.

d) Pertsona juridikoak, baldin eta aurreko paragrafoetako pertsonen zuzendaritza-karguak badituzte pertsona juridiko horietan, edo sozietate-kapitalaren 100eko 20a edo hori baino gehiago haien titulartasunpekoa bada.

22. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

23. artikulua

Administrazio-baimenaren printzipioaren mende egongo dira araubide orokorreko nahiz araubide bereziko irakaskuntza eskaintzen duten irakaskuntza-zentro pribatuen irekiera eta jardunbidea. Baimena emango da, baldin eta irakaskuntza-zentroek betetzen badituzte lege honen 14. artikuluan xedatutakoarekin bat datozen gutxieneko betekizunak. Zentro horiek ahalmen akademiko osoak izango dituzte. Baimena ezeztatuko da, zentroek betekizun horiek ez dituztenean.

24. artikulua

1. Zentro pribatuek eskainitako irakaskuntzak ez badu ahalbidetzen balio akademikoa duen titulua lortzea, zentro pribatu horiek egongo dira zuzenbide erkidegoko arauen mende. Zentro horiek ezin izango dute erabili irakaskuntza-zentroetarako ezarri izenatarik

tros docentes, ni cualesquiera otras que pudieran inducir a error o confusión con aquéllas.

2. Por razones de protección a la infancia, los centros privados que acogen de modo regular niños de edades correspondientes a la educación infantil quedarán sometidos al principio de autorización administrativa a que se refiere el artículo 23.

Artículo 25

Dentro de las disposiciones de la presente Ley y normas que la desarrollen, los centros privados no concertados gozarán de autonomía para establecer su régimen interno, seleccionar su profesorado de acuerdo con la titulación exigida por la legislación vigente, elaborar el proyecto educativo, organizar la jornada en función de las necesidades sociales y educativas de sus alumnos, ampliar el horario lectivo de áreas o materias, determinar el procedimiento de admisión de alumnos, establecer las normas de convivencia y definir su régimen económico.

Artículo 26

1. Los centros privados no concertados podrán establecer en sus respectivos reglamentos de régimen interior órganos a través de los cuales se canalice la participación de la comunidad educativa.

2. La participación de los profesores, padres y, en su caso, alumnos en los centros concertados se regirá por lo dispuesto en el Título Cuarto de la presente Ley.

bat ere, ezta izen horiei begira errakuntza edo nahasmendua sor dezakeen ize-nik ere.

2. Haurrak babesteko arrazoiengatik, ohikotasunez haur-hezkuntzako haurrak hartzen dituzten zentro pribatuak egongo dira 23. artikulua aipatu administrazio-baimenaren printzipioaren mende.

25. artikulua

Lege honen xedapenekin eta berau garatzen duten arauekin bat etorritz, itundu gabeko zentro pribatuek autonomia izango dute, euren barne-araubidea ezarri, indarreko legeriak agindu titulazioaren arabera irakasleak aukeratu, hezkuntza-proiektua egin, lanaldia euren ikasleen gizarte- eta hezkuntza-beharrizanen arabera antolatu, arloen eta jakintzagaien eskola-ordutegia zabaldu, ikasleak onartzeko prozedura finkatu, elkarbizitzarako arauak ezarri edo euren ekonomia-araubidea definitzeko.

26. artikulua

1. Itundu gabeko zentro pribatuek hezkuntza-erkidegoaren partaidetza bideratzeko organoak ezarri ahal izango dituzte barne-araudietan.

2. Lege honen laugarren tituluan xedatutakoak arautuko du itunpeko zentroetan irakasleen, gurasoen eta, hala denean, ikasleen partaidetza.

TÍTULO II
PARTICIPACIÓN EN
LA PROGRAMACIÓN GENERAL
DE LA ENSEÑANZA

Artículo 27

1. Los Poderes públicos garantizarán el ejercicio efectivo del derecho a la educación mediante una programación general de la enseñanza, con la participación efectiva de todos los sectores afectados, que atienda adecuadamente las necesidades educativas y la creación de centros docentes.

2. A tales efectos, el Estado y las Comunidades Autónomas definirán las necesidades prioritarias en materia educativa, fijarán los objetivos de actuación del período que se considere y determinarán los recursos necesarios, de acuerdo con la planificación económica general del Estado.

3. La programación general de la enseñanza que corresponda a las Comunidades Autónomas en su ámbito territorial comprenderá en todo caso una programación específica de los puestos escolares en la que se determinarán las comarcas, municipios y zonas donde dichos puestos hayan de crearse.

La programación específica de puestos escolares de nueva creación en los niveles gratuitos deberá tener en cuenta, en todo caso, la oferta existente de centros públicos y concertados.

Artículo 28

A los fines previstos en el artículo anterior, y con carácter previo a la de-

II. TITULUA
PARTAIDETZA
IRAKASKUNTZAREN
PROGRAMAZIO OROKORREAN

27. artikulua

1. Botere publikoek bermatuko dute hezkuntzarako eskubidea eragingarritasunez egikaritzea, irakaskuntzaren programazio orokor baten bidez, ukitutako sektore guztien benetako partaidetzarekin. Programazio horrek behar bezala kontuan hartuko ditu hezkuntza-beharri-zanak eta irakaskuntza-zentroen sorrera.

2. Ondore horietarako, estatuak eta autonomia-erkidegoek hezkuntza-arloan lehenasuna duten beharri-zanak definitu, kasuan kasuko epealdirako jardute-helburuak ezarri eta behar besteko baliabideak finkatuko dituzte, estatuaren ekonomia-plangintza orokorrek bat etorritz.

3. Autonomia-erkidegoen lurralde-esparruko irakaskuntzaren programazio orokorrak beti ezarriko du eskola-postuen programazio berezia; programazio horretan zehaztuko da eskola-postu horiek zein eskualde, udalerrri eta gunetan sortu behar diren.

Doako mailetan sortu berri diren eskola-postuen programazio bereziak, edozein kasutan, kontuan hartu behar du zentro publikoen eta itunpeko zentroen eskaintza.

28. artikulua

Aurreko artikuluan ezarri xedeetarako, eta Estatuaren Eskola Kontsei-

liberación del Consejo Escolar del Estado, se reunirá la Conferencia de Consejeros titulares de educación de los Consejos de Gobierno de las Comunidades Autónomas y el Ministro de Educación y Ciencia, convocada y presidida por éste. Asimismo, la Conferencia se reunirá cuantas veces sea preciso para asegurar la coordinación de la política educativa y el intercambio de información.

Artículo 29

Los sectores interesados en la educación participarán en la programación general de la enseñanza a través de los órganos colegiados que se regulan en los artículos siguientes.

Artículo 30

El Consejo Escolar del Estado es el órgano de ámbito nacional para la participación de los sectores afectados en la programación general de la enseñanza y de asesoramiento respecto de los proyectos de ley o reglamentos que hayan de ser propuestos o dictados por el Gobierno.

Artículo 31

1. En el Consejo Escolar del Estado, cuyo Presidente será nombrado por Real Decreto, a propuesta del Ministro de Educación y Ciencia de entre personas de reconocido prestigio en el ámbito educativo, estarán representados:

a) Los profesores, cuya designación se efectuará por sus centrales y asociaciones sindicales más representati-

luak eztabaida egin baino lehenago, autonomia-erkidegoen gobernu-kontseiluetako hezkuntza-kontseilari titularrek, eta Hezkuntza eta Zientzia ministroak osatu Konferentzia bilduko da; deialdia ministro horrek egingo du, eta bera izango da buru. Era berean, Konferentzia behar den beste aldiz bilduko da, hezkuntza-politikaren koordinazioa eta informazioa trukatzeko ziurtatzeko.

29. artikulua

Hezkuntzan interesa duten sektoreek irakaskuntzaren programazio orokorrean parte hartuko dute kide anitzeko organoen bidez; organo horiek hurrengo artikuluetan arautu dira.

30. artikulua

Estatuan, Estatuaren Eskola Kontseilua da ukitutako sektoreek irakaskuntzaren programazio orokorrean parte hartzeko organoa, bai eta Gobernuak proposatu edo eman beharreko lege-proiektuen edo erregelamenduen inguruko aholku-organoa ere.

31. artikulua

1. Estatuaren Eskola Kontseiluko lehendakaria errege-dekretu bidez izendatuko da, Hezkuntza eta Zientzia ministroak hala proposatuta, hezkuntza-esparruan ospe handia duten pertsonen artean. Estatuaren Eskola Kontseiluan ordezkaturia egongo dira:

a) Irakasleak. Irakasleen ordezkariak izendatuko dituzte euren zentralek eta ordezkartza handieneko sindika-

vas, de modo que sea proporcional su participación, así como la de los diferentes niveles educativos y las de los sectores público y privado de la enseñanza.

b) Los padres de los alumnos, cuya designación se efectuará por las confederaciones de asociaciones de padres de alumnos más representativas.

c) Los alumnos, cuya designación se realizará por las confederaciones de asociaciones de alumnos más representativas.

d) El personal de administración y de servicios de los centros docentes, cuya designación se efectuará por sus centrales y asociaciones sindicales de mayor representatividad.

e) Los titulares de los centros privados, cuya designación se producirá a través de las organizaciones de titulares y empresariales de enseñanza más representativas.

f) Las centrales sindicales y organizaciones patronales de mayor representatividad en los ámbitos laboral y empresarial.

g) La Administración educativa del Estado, cuyos representantes serán designados por el Ministro de Educación y Ciencia.

h) Las Universidades, cuya participación se formalizará a través del órgano superior de representación de las mismas.

i) Las Entidades locales a través de la asociación de ámbito estatal con mayor implantación.

tuek; irakasleen ordezkarien partaidetza proportzionala izango da, bai eta hezkuntza-maila desberdinen, eta irakaskuntzako sektore publiko eta pribatuaren partaidetza ere.

b) Ikasleen gurasoak. Ikasleen guraso-elkarteen ordezkariak handieneko konfederazioek izendatuko dituzte guraso horiek.

c) Ikasleak. Ordezkariak handieneko ikasle-elkarteen konfederazioek izendatuko dituzte ikasle horiek.

d) Irakaskuntza-zentroetako administrazioako eta zerbitzuetako langileak. Langile horiek izendatuko dituzte euren zentratek eta ordezkariak handieneko sindikatuak.

e) Zentro pribatuak titularrak. Horiek izendatuko dituzte irakaskuntza-erloko titularren eta enpresaburuen ordezkariak handieneko erakundeak.

f) Lan- eta enpresa-esparruan ordezkariak handieneko sindikatu-zentralak eta ugazaben erakundeak.

g) Estatuaren Hezkuntza Administrazioa. Hezkuntza eta Zientzia ministroak izendatuko ditu horren ordezkariak.

h) Unibertsitateak. Horien partaidetza gauzatuko da unibertsitateetako ordezkariak-organoren bidez.

i) Toki-erakundeak, estatuan sendoen sustraituta dagoen elkartearen bidez.

j) Las personalidades de reconocido prestigio en el campo de la educación, de la renovación pedagógica y de las instituciones y organizaciones confesionales y laicas de mayor tradición y dedicación a la enseñanza, designadas por el Ministro de Educación y Ciencia.

k) Las organizaciones de mujeres con implantación en todo el territorio del Estado.

l) El Instituto de la Mujer.

m) Personalidades de reconocido prestigio en la lucha para la erradicación de la violencia de género.

n) Los Consejos Escolares de ámbito autonómico.

2. El Gobierno, a propuesta del Ministerio de Educación y Ciencia, aprobará las normas que determinen la representación numérica de los miembros del Consejo Escolar del Estado, así como su organización y funcionamiento. La representación de los miembros de la comunidad educativa a que se refieren los apartados a), b), c) y d) de este artículo no podrá ser en ningún caso inferior a un tercio del total de los componentes de este Consejo.

Artículo 32

1. El Consejo Escolar del Estado será consultado preceptivamente en las siguientes cuestiones:

a) La programación general de la enseñanza.

b) Las normas básicas que haya de dictar el Estado para el desarrollo del

j) Hezkuntza-esparruko, pedagogia-berrikuntzako eta irakaskuntzan tradizio eta arduraldi gehien duten erakunde eta antolakunde konfesional eta laikoetako ospe handiko pertsonak. Hezkuntza eta Zientzia ministroak izendatuko ditu horiek.

k) Estatuko lurralde guztian sustraituta dauden emakume-erakundeak.

l) Emakumearen Institutua.

m) Genero-indarkeria ezabatzeko borrokan ospe handia duten pertsonak.

n) Autonomia-erkidegoetako eskola-kontseiluak.

2. Hezkuntza eta Zientzia Ministerioak hala proposatuta, Gobernuak onetsiko ditu Estatuaren Eskola Kontseiluko kideen ordezkaritza-kopurua zehazteko arauak, bai eta Estatuaren Eskola Kontseiluaren antolaketa eta jardunbidearen inguruko arauak ere. Artikulu honen a), b), c) eta d) idatz-zatietan aipatu hezkuntza-erkidegoko kideen ordezkaritza ezin izango da inola ere izan kontseilu hori osatzen duten kide guztien herena baino txikiagoa.

32. artikulua

1. Estatuaren Eskola Kontseilua nahitaez kontsultatu beharko da ondoko gaiak direla eta:

a) Irakaskuntzaren programazio orokorra.

b) Espainiako Konstituzioaren 27. artikulua garatzeko edo hezkuntza-siste-

artículo 27 de la Constitución Española o para la ordenación del sistema educativo.

c) Los proyectos de reglamento que hayan de ser aprobados por el Gobierno en desarrollo de la legislación básica de la enseñanza.

d) La regulación de las condiciones para la obtención, expedición y homologación de los títulos académicos y su aplicación en casos dudosos o conflictivos.

e) Las disposiciones que se refieran al desarrollo de la igualdad de derechos y oportunidades y al fomento de la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres en la enseñanza.

f) La ordenación general del sistema educativo y la determinación de los niveles mínimos de rendimiento y calidad.

g) La determinación de los requisitos mínimos que deben reunir los Centros docentes para impartir las enseñanzas con garantía de calidad.

2. Asimismo, el Consejo Escolar del Estado informará sobre cualquiera otra cuestión que el Ministerio de Educación y Ciencia decida someterle a consulta.

3. El Consejo Escolar del Estado, por propia iniciativa, podrá formular propuestas al Ministerio de Educación y Ciencia sobre cuestiones relacionadas con los puntos enumerados en los apartados anteriores y sobre cualquier otra concerniente a la calidad de la enseñanza.

ma antolatzeko estatuak eman behar dituen oinarritzko arauak.

c) Gobernuak irakaskuntzako oinarritzko legeria garatzeko onetsi beharreko erregelamendu-proiektuak.

d) Titulu akademikoak eskuratu, luzatu eta homologatzeko baldintzen arauketa, eta baldintza horien aplikazioa, zalantzak edo gatazkak daude-nean.

e) Irakaskuntzan gizonen eta emakumeen artean eskubide- eta aukera-berdintasuna garatzeari, eta benetakoa eta eragingarria den berdintasuna suspertzeari buruzko xedapenak.

f) Irakaskuntza-sistemaren antolaketara orokorra, eta errendimendu eta kalitatearen gutxieneko mailen zehaztapena.

g) Irakaskuntza-zentroek kalitateko bermearekin irakasteko bete behar dituzten gutxieneko betekizunak ezartzea.

2. Era berean, Estatuaren Eskola Kontseiluak informazioa emango du, Hezkuntza eta Zientzia Ministerioak zer gairen inguruko kontsulta egitea erabaki eta horren inguruan.

3. Estatuaren Eskola Kontseiluak bere kabuz proposamenak egin ahal izango dizkio Hezkuntza eta Zientzia Ministerioari, aurreko paragrafoetan zerrendatutako puntuekin zerikusia duten gaien inguruan eta irakaskuntzaren kalitateari buruzko gaietatik edozeinen inguruan.

Artículo 33

1. El Consejo Escolar del Estado elaborará y hará público anualmente un informe sobre el sistema educativo, donde deberán recogerse y valorarse los diversos aspectos del mismo, incluyendo la posible situación de violencia ejercida en la comunidad educativa. Asimismo se informará de las medidas que en relación con la prevención de violencia y fomento de la igualdad entre hombres y mujeres establezcan las Administraciones educativas.

2. El Consejo Escolar del Estado se reunirá al menos una vez al año con carácter preceptivo.

Artículo 34

En cada Comunidad Autónoma existirá un Consejo Escolar para su ámbito territorial, cuya composición y funciones serán reguladas por una Ley de la Asamblea de la Comunidad Autónoma correspondiente que, a efectos de la programación de la enseñanza, garantizará en todo caso la adecuada participación de los sectores afectados.

Artículo 35

Los poderes públicos, en el ejercicio de sus respectivas competencias, podrán establecer Consejos Escolares de ámbitos territoriales distintos al que se refiere el artículo anterior, así como dictar las disposiciones necesarias para la organización y funcionamiento de los mismos. En todo caso, deberá garantizarse la adecuada participación de los sectores afectados en los respectivos Consejos.

33. artikulua

1. Estatuaren Eskola Kontseiluak urtero egin eta argitaratuko du hezkuntza-sistemari buruzko txostena. Txosten horretan jaso eta baloratu beharko dira hezkuntza-sistemaren alde desberdinak, hezkuntza-erkidegoan izandako balizko indarkeria-egoera barne. Orobat, txosten horretan informazioa emango da, hezkuntza-administrazioek indarkeria saihesteko, eta gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna suspertze-ko ezarritako neurrien inguruan.

2. Nahitaezkoa da Estatuaren Eskola Kontseilua urtean behin bederen bilteza.

34. artikulua

Autonomia-erkidego bakoitzaren lurralde-esparrurako eskola-kontseilubak izango da. Kontseilu horren osaera eta eginkizunak arautuko ditu kasuan kasuko autonomia-erkidegoko biltzarreko legeak. Irakaskuntza-programazioaren ondoreetarako, lege horrek bermatuko du, edozein kasutan, ukitutako sektoreen partaidetza egokia.

35. artikulua

Botere publikoek ezarri ahal izango dituzte, euren dagozkien eskumenak egikaritzean, aurreko artikulua aipatu lurralde-esparruez besteko eskola-kontseiluak. Halaber, botere publikoek eman ahal izango dituzte eskola-kontseilu horien antolaketa eta jardunbiderako beharrezko xedapenak. Edozein kasutan ere, bermatu beharko da ukitutako sektoreen partaidetza egokia kasuan kasuko kontseiluetan.

TÍTULO III

DE LOS ÓRGANOS DE GOBIERNO DE LOS CENTROS PÚBLICOS

Derogado, por la Ley Orgánica 9/1995, de 20 de noviembre, de la Participación, la Evaluación y el Gobierno de los Centros Docentes (BOE, núm. 278, 21 de noviembre)

TÍTULO IV

DE LOS CENTROS CONCERTADOS

Artículo 47

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 48

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 49

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 50

Los centros concertados se considerarán asimilados a las fundaciones benéfico-docentes a efectos de la aplicación a los mismos de los beneficios,

III. TITULUA

ZENTRO PUBLIKOETAKO GOBERNU-ORGANOAK

Indargabetuta, Irakaskuntza Zentroetako Partaidetza, Ebaluazio eta Gobernuari buruzko azaroaren 20ko 9/1995 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 278. zk., azaroaren 21ekoa).

IV. TITULUA

ITUNPEKO ZENTROAK

47. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

48. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

49. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

50. artikulua

Itunpeko zentroak irakaskuntzako ongintza-fundazioekin berdinetzatat hartuko dira, itunpeko zentroei ere erakunde horiei aitortu zaizkien onurak

fiscales y no fiscales, que estén reconocidos a las citadas entidades, con independencia de cuantos otros pudieran corresponderles en consideración a la actividad educativa que desarrollan.

Artículo 51

1. El régimen de conciertos que se establece en el presente Título implica, por parte de los titulares de los centros, la obligación de impartir gratuitamente las enseñanzas objeto de los mismos.

2. En los centros concertados, las actividades escolares complementarias y las extraescolares y los servicios escolares no podrán tener carácter lucrativo. El cobro de cualquier cantidad a los alumnos en concepto de actividades escolares complementarias deberá ser autorizado por la Administración educativa correspondiente.

3. En los centros concertados, las actividades extraescolares, así como las correspondientes cuotas que deban aportar los usuarios, deberán ser aprobadas por el Consejo Escolar del centro y comunicadas a la Administración educativa correspondiente. Estas actividades no podrán formar parte del horario escolar del centro. Las Administraciones educativas establecerán el procedimiento de aprobación de los servicios escolares que presten los centros y de sus correspondientes cuotas. El cobro de ambos tipos de actividades podrá contribuir al mantenimiento y mejora de las instalaciones.

4. Las Administraciones educativas regularán las actividades escolares

aplikatzeko, fiskalak nahiz bestelakoak. Horrek ez die kalterik egingo itunpeko zentroek euren hezkuntza-jardueraren arabera izan ditzaketen bestelako onurei.

51. artikulua

1. Titulu honetan ezarritako itunen araubidearen ondorioz, zentroetako titularrek betebeharra dute, euren zentroetako irakaskuntzak doan eskaintzeko.

2. Itunpeko zentroetan, eskola-jarduera osagarriek eta eskolaz kanpoko jarduerak nahiz eskola-zerbitzuek ezin izango dute irabazteko asmorik izan. Kasuan kasuko hezkuntza-administrazioak baimendu beharko du eskola-jarduera osagarriengatik ikasleei kopururen bat kobratzea.

3. Itunpeko zentroetan, zentroko eskola-kontseiluak onetsiko ditu eskolaz kanpoko jarduerak, bai eta erabiltzaileek ordaindu beharreko kasuan kasuko kuotak ere; horrez gain, eskola-kontseiluak kasuan kasuko hezkuntza-administrazioari komunikatuko dizkio horiek. Jarduera horiek ezin izango dira bildu zentroaren eskola-ordutegira. Hezkuntza-administrazioek prozedura ezarriko dute, zentroek eskaintzen dituzten eskola-zerbitzuak eta horien ondoriozko kuotak onesteko. Jarduera horiek kobratzea lagungarri gertatu ahal izango da instalazioak mantendu eta hobetzeko.

4. Hezkuntza-administrazioek arautuko dituzte itunpeko zentroetako es-

complementarias extraescolares y los servicios escolares de los centros concertados, que en todo caso tendrán carácter voluntario.

Artículo 52

1. Los centros concertados tendrán derecho a definir su carácter propio de acuerdo con lo establecido en el artículo 22 de esta Ley.

2. En todo caso, la enseñanza deberá ser impartida con pleno respeto a la libertad de conciencia.

3. Toda práctica confesional tendrá carácter voluntario.

Artículo 53

Derogado, por la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación (BOE, núm. 307, 24 de diciembre).

Artículo 54

1. Los centros concertados tendrán, al menos, los siguientes órganos de gobierno:

- a) Director.
- b) Consejo Escolar.
- c) Claustro de Profesores.

2. Las facultades del director serán:

a) Dirigir y coordinar todas las actividades educativas del centro, de acuerdo con las disposiciones vigentes, sin perjuicio de las funciones del Consejo Escolar del centro.

kolaz kanpoko eskola-jarduera osagarriak eta eskola-zerbitzuak. Edonola ere, halakoek borondatezko izaera edukiko dute.

52. artikulua

1. Itunpeko zentroek eskubidea izango dute, euren izaera propioa definitzeko, lege honen 22. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz.

2. Edozein kasutan ere, irakaskuntza eskaini beharko da kontzientzia-askatasuna erabat errespetatuta.

3. Eginera konfesional orok borondatezko izaera izango du.

53. artikulua

Indargabetuta, Hezkuntzaren Kalitateari buruzko abenduaren 23ko 10/2002 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 307. zk., abenduaren 24koa).

54. artikulua

1. Itunpeko zentroek, gutxienez, ondoko gobernu-organoak izango dituzte:

- a) Zuzendaria.
- b) Eskola-kontseilua.
- c) Irakasleen klaustroa.

2. Zuzendariaren ahalmenak izango dira:

a) Zentroko jarduera guztiak zuzendu eta koordinatzea, indarreko xedapekin bat etorritz, zentroko eskola-kontseiluaren eginkizunak gorabehera.

b) Ejercer la jefatura del personal docente.

c) Convocar y presidir los actos académicos y las reuniones de todos los órganos colegiados del centro.

d) Visar las certificaciones y documentos académicos del centro.

e) Ejecutar los acuerdos de los órganos colegiados en el ámbito de sus facultades.

f) Resolver los asuntos de carácter grave planteados en el centro en materia de disciplina de alumnos.

g) Cuantas otras facultades le atribuya el Reglamento de régimen interior en el ámbito académico.

3. Los demás órganos de gobierno, tanto unipersonales como colegiados, se determinarán, en su caso, en el citado reglamento de régimen interior.

4. Las Administraciones educativas podrán disponer que los centros concertados con más de un nivel o etapa financiado con fondos públicos tengan un único Director, Consejo Escolar y Claustro de profesores para todo el centro.

Artículo 55

Los profesores, los padres de los alumnos y, en su caso, los alumnos, intervendrán en el control y gestión de los centros concertados a través del consejo escolar del centro, sin perjuicio de que en sus respectivos reglamentos de régimen interior se prevean otros órganos para la participación de la comunidad escolar.

b) Irakasleen buru izatea.

c) Ekitaldi akademikoak eta zentroko kide anitzeko organo guztien bilerak deitzea eta zuzentzea.

d) Zentroko ziurtagiri eta agiri akademikoak ikus-onestea.

e) Kide anitzeko organoen erabakiak betearaztea bere ahalmenen esparruan.

f) Ikasleen diziplinari dagokionez zentroan sortutako arazo larriak ebaztea.

g) Barne-araudiak berari esparru akademikoan eratziki dizkion beste ahalmen guztiak.

3. Barne-araudian ezarriko dira, hala denean, gainerako gobernu-organok, pertsona bakarrekoko nahiz kide anitzekoak.

4. Hezkuntza-administrazioek xedatu ahal izango dute itunpeko zentroek zuzendari, eskola-kontseilu eta irakasleen klaustro bakarra izatea zentro osorako, baldin eta zentro horiek diru publikoekin finantzaturako maila edo etapa bat baino gehiago badute.

55. artikulua

Irakasleek, ikasleen gurasoek, eta, hala denean, ikasleek ere esku hartuko dute itunpeko zentroen kontrol eta kudeaketan, zentroko eskola-kontseilua- ren bidez. Hala ere, eskola-erkidegoaren partaidetzarako beste organo batzuk ezar daitezke zentroen kasuan kasuko barne-araudietan.

Artículo 56

1. El Consejo Escolar de los centros privados concertados estará constituido por:

El Director.

Tres representantes del titular del centro.

Un concejal o representante del Ayuntamiento en cuyo término municipal se halle radicado el centro.

Cuatro representantes de los profesores.

Cuatro representantes de los padres o tutores de los alumnos, elegidos por y entre ellos.

Dos representantes de los alumnos elegidos por y entre ellos, a partir del primer curso de la Educación Secundaria Obligatoria.

Un representante del personal de administración y servicios.

Una vez constituido el Consejo Escolar del centro, éste designará una persona que impulse medidas educativas que fomenten la igualdad real y efectiva entre hombres y mujeres.

Además, en los centros específicos de educación especial y en aquellos que tengan aulas especializadas, formará parte también del Consejo Escolar un representante del personal de atención educativa complementaria.

Uno de los representantes de los padres en el Consejo Escolar será designado por la asociación de padres más representativa en el centro.

56. artikulua

1. Itunpeko zentro pribatueta eskola-kontseiluaren kide izango dira:

Zuzendaria.

Zentroko titularraren hiru ordezkari.

Zentroa zein udalerritan egon eta udal horretako zinegotzi edo ordezkari bat.

Irakasleen lau ordezkari.

Ikasleen guraso edo tutoreen lau ordezkari, euren euren artean aukeratutakoak.

Ikasleen bi ordezkari, euren euren artean aukeratutakoak, Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzako lehenengo mailatik aurrera.

Administrazioko eta zerbitzuetako langileen ordezkari bat.

Behin zentroko eskola-kontseilua eratuta, eskola-kontseiluak pertsona zehatza izendatuko du, horrek hezkuntza-neurriak bultzatzen dituzten, gizonen eta emakumeen artean berdintasun benetako eta eragingarria suspertzeko.

Gainera, hezkuntza bereziko zentroetan eta gela espezializatuak dituztenetan, eskola-kontseiluko kide izango da, berebat, hezkuntza-laguntza osagarriko langileen ordezkari bat.

Zentroan ordezkari handiena duen guraso-elkarteak izendatuko du gurasoek eskola-kontseiluan izan behar dituzten ordezkarietatik bat.

Asimismo, los centros concertados que impartan Formación Profesional podrán incorporar a su Consejo Escolar un representante del mundo de la empresa, designado por las organizaciones empresariales, de acuerdo con el procedimiento que las Administraciones educativas establezcan.

2. A las deliberaciones del consejo escolar del centro podrán asistir, con voz pero sin voto, siempre que sean convocados para informar sobre cuestiones de su competencia, los demás órganos unipersonales de acuerdo con lo que establezca el reglamento de régimen interior.

3. El Consejo Escolar del centro se renovará por mitades cada dos años, sin perjuicio de que se cubran hasta dicho término las vacantes que se produzcan. Las Administraciones educativas regularán el procedimiento de renovación parcial, que se realizará de modo equilibrado entre los distintos sectores de la comunidad educativa que lo integran. Asimismo, regularán el procedimiento transitorio para la primera renovación parcial, una vez constituido el Consejo Escolar de acuerdo con lo dispuesto en la presente Ley.

Artículo 57

Corresponde al consejo escolar del centro, en el marco de los principios establecidos en esta ley:

a) Intervenir en la designación y cese del director del centro, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 59.

Era berean, lanbide-heziketa irakasten duten itunpeko zentroek euren eskola-kontseiluari gehitu ahal izango diote enpresa-arloko ordezkari bat; enpresaburuaren erakundeek izendatuko dute ordezkari hori, hezkuntza-administrazioek ezarritako prozedurarekin bat etorritz.

2. Zentroko eskola-kontseiluaren eztabaidetara joan ahal izango dira pertsona bakarreko gainerako organoak, hitz egiteko aukerarekin baina botorik gabe, baldin eta organo horiek deitzen badira euren eskumeneko gaiiei buruz informazioa emateko; organo horiek deitu beharko dira barne-araudiak ezarritakoaren arabera.

3. Zentroko eskola-kontseiluaren erdia bi urtero berriztatuko da, bi urte horiek igaro aurretik gerta daitezkeen hutsuneak betetzeari kalterik egin gabe. Hezkuntza-administrazioek arautuko dute berriztatze partzialaren prozedura. Berriztatze partziala modu orekatsuan egingo da, hezkuntza-erkidegoko eskola-kontseilua osatzen duten sektore desberdinak kontuan hartuta. Orobat, hezkuntza-administrazioek arautuko dute lehenengo berriztatze partzialaren prozedura iragankorra, behin eskola-kontseilua eratuta, lege honetan xedatutakoarekin bat etorritz.

57. artikulua

Zentroko eskola-kontseiluari dago-kio, lege honetan ezarritako printzipioen esparruan:

a) Zentroko zuzendaria izendatu edo kendu behar denean parte hartzea, 59. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritz.

b) Intervenir en la selección y despido del profesorado del centro, conforme con el artículo 60.

c) Participar en el proceso de admisión de alumnos, garantizando la sujeción a las normas sobre el mismo.

d) Conocer la resolución de conflictos disciplinarios y velar porque se atengan a la normativa vigente. Cuando las medidas disciplinarias adoptadas por el director correspondan a conductas del alumnado que perjudiquen gravemente la convivencia del centro, el Consejo Escolar, a instancia de padres o tutores, podrá revisar la decisión adoptada y proponer, en su caso, las medidas oportunas.

e) Aprobar, a propuesta del titular, el presupuesto del centro en lo que se refiere tanto a los fondos provenientes de la Administración como a las cantidades autorizadas, así como la rendición anual de cuentas.

f) Aprobar y evaluar la programación general del centro que con carácter anual elabora el equipo directivo.

g) Proponer, en su caso, a la Administración la autorización para establecer percepciones a los padres de los alumnos por la realización de actividades escolares complementarias.

h) Participar en la aplicación de la línea pedagógica global del centro y elaborar las directrices para la programación y desarrollo de las actividades escolares complementarias, actividades extraescolares y servicios escolares,

b) Zentroko irakasleak hautatu edo kaleratu behar direnean parte hartzea, 60. artikuluaarekin bat etorritz.

c) Ikasleak onartzeko prozesuan parte hartzea, horren inguruko arauak betetzen direla bermatuz.

d) Diziplinako gatazkei buruzko ebazpenaren berri izatea eta gatazka horiek indarreko arautegiarekin bat etorritz bideratuko direla zaintzea. Zuzendariak hartutako diziiplina-neurriak ikasleen jokabideei buruzkoak izan, eta jokabide horiek zentroko elkarbizitzari modu larrian kalte egiten diotenean, eskola-kontseiluak, gurasoek edo tutoreek hala eskatuta, zuzendariak hartutako erabakia berrikusi ahal izango du, eta, hala denean, neurri egokiak proposatu ahal izango ditu.

e) Titularrak hala proposatuta, zentroko aurrekontua onestea, Administrazioetik etorritako funtsei nahiz baimendutako kopuruei dagokienez, bai eta urteko kontu-ematea onestea ere.

f) Urtero zuzendaritza-taldeak zentroari buruz egiten duen programazio orokorra onetsi eta ebaluatzea.

g) Administrazioari proposamena egitea, hala denean, horrek baimena eman dezan, ikasleen gurasoei hartukizunak ezartzeko, eskola-jarduera osagarriak gautzatzeagatik.

h) Zentroaren pedagogia-lerro orokorraren aplikazioan parte hartzea, eta jarraibideak prestatzea eskola-jarduera osagarriak, eskolaz kanpoko jarduerak eta eskola-zerbitzuak programatu eta garatzeko; orobat, hala denean, eskola-

así como intervenir, en su caso, en relación con los servicios escolares, de acuerdo con lo establecido por las Administraciones educativas.

i) Aprobar, en su caso, a propuesta del titular, las aportaciones de los padres de los alumnos para la realización de actividades extraescolares y los servicios escolares cuando así lo hayan determinado las Administraciones educativas.

j) Establecer los criterios sobre la participación del centro en actividades culturales, deportivas y recreativas, así como en aquellas acciones asistenciales a las que el centro pudiera prestar su colaboración.

k) Establecer relaciones de colaboración con otros centros, con fines culturales y educativos.

l) Aprobar, a propuesta del titular, el reglamento de régimen interior del centro.

ll) Supervisar la marcha general del centro en los aspectos administrativos y docentes.

m) Proponer medidas e iniciativas que favorezcan la convivencia en el centro, la igualdad entre hombres y mujeres y la resolución pacífica de conflictos en todos los ámbitos de la vida personal, familiar y social.

Artículo 58

Los alumnos participarán en las deliberaciones y decisiones del Consejo Escolar del centro.

-zerbitzuetan esku hartzea, hezkuntza-administrazioek ezarritakoarekin bat etorri.

i) Titularrak hala proposatuta, ikasleen gurasoek eskolaz kanpoko jarduerak eta eskola-zerbitzuak gauzatzeko egindako ekarpenak onestea, hezkuntza-administrazioek hala erabaki dutenean.

j) Irizpideak ezartzea, zentroak kultura-, kirol- eta jolas-jardueretan parte hartzeko; halaber, irizpideak ezartzea zentroak elkarlanean aritzeko aukera zein laguntza-ekintzari begira izan eta laguntza-ekintza horretan parte hartzeko.

k) Beste zentro batzuekin elkarlan-harremanak ezartzea, kultura- eta hezkuntza-xedeetarako.

l) Titularrak hala proposatuta, zentroaren barne-araudia onestea.

ll) Zentroaren jardunbide orokorra gainbegiratzeko, administrazio- eta irakaskuntza-arloetan.

m) Neurriak eta ekimenak proposatzea, horiek ahalbidetzen badute zentroan elkarbizitza, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna, eta norberaren, familiaren eta gizartearen esparru guztietan gatazkak bake bidez konpontzea.

58. artikulua

Ikasleek parte hartuko dute zentroaren eskola-kontseiluko eztabaida eta erabakietan.

Artículo 59

1. El Director de los centros concertados será designado previo acuerdo entre el titular y el Consejo Escolar. El acuerdo del Consejo Escolar del centro será adoptado por mayoría absoluta de sus miembros.

2. En caso de desacuerdo, el Director será designado por el Consejo Escolar del centro de entre una terna de Profesores propuesta por el titular. El acuerdo del Consejo Escolar del centro será adoptado por mayoría absoluta de sus miembros.

3. El mandato del Director tendrá una duración de tres años.

4. El cese del Director requerirá el acuerdo entre la titularidad y el Consejo Escolar del centro.

Artículo 60

1. Las vacantes del personal docente que se produzcan en los centros concertados se anunciarán públicamente.

2. A efectos de su provisión, el Consejo Escolar del centro, de acuerdo con el titular, establecerá los criterios de selección, que atenderán básicamente a los principios de mérito y capacidad.

3. El titular del centro junto con el Director procederá a la selección del personal, de acuerdo con los criterios de selección que tenga establecidos el Consejo Escolar del centro.

4. El titular del centro dará cuenta al Consejo Escolar del mismo de la provisión de profesores que efectúe.

59. artikulua

1. Itunpeko zentroetako zuzendaria izendatuko da titularra eta eskola-kontseilua aurretiaz ados jarrita. Zentroko eskola-kontseiluak erabakia hartuko du bere kideen erabateko gehiengoarekin.

2. Horiek ados jartzen ez badira, zentroko eskola-kontseiluak izendatuko du zuzendaria, titularrak proposatutako hiru irakasleen artean. Zentroko eskola-kontseiluaren erabakia hartuko da beraren kideen erabateko gehiengoarekin.

3. Zuzendariaren agintaldiak hiru urte iraungo du.

4. Zuzendaria kentzeko, zentroko titularraren eta eskola-kontseiluaren arteko adostasuna beharko da.

60. artikulua

1. Itunpeko zentroetan irakasle-kopuruan egon daitezkeen hutsuneak jendaurrean iragarriko dira.

2. Hutsune horiek betetzeko, zentroko eskola-kontseiluak hautatze-irizpideak ezarriko ditu, titularrarekin hala adostuta; irizpide horien oinarri izango dira merezimendu- eta gaitasun-printzipioak.

3. Zentroko titularrak zuzendariarekin batera hautatuko ditu irakasleak, zentroko eskola-kontseiluak ezarritako hautatze-printzipioekin bat etorriz.

4. Hautatutako irakasleen berri emango dio zentroko titularrak eskola-kontseiluari.

5. El despido de profesores de centros concertados requerirá que se pronuncie previamente el Consejo Escolar del centro mediante acuerdo motivado adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros. En caso de que dicho acuerdo sea desfavorable, se reunirá inmediatamente la Comisión de conciliación a que hacen referencia los apartados 1 y 2 del artículo siguiente.

6. La Administración educativa competente verificará que los procedimientos de selección y despido del profesorado se realicen de acuerdo con lo dispuesto en los apartados anteriores y podrá desarrollar las condiciones de aplicación de estos procedimientos.

Artículo 61

1. En caso de conflicto entre el titular y el Consejo Escolar del centro o incumplimiento de las obligaciones derivadas del régimen de concierto, se constituirá una Comisión de conciliación que podrá acordar por unanimidad la adopción de las medidas necesarias, dentro del marco legal, para solucionar el conflicto o corregir la infracción cometida por el centro concertado.

2. La Comisión de conciliación estará compuesta por un representante de la Administración educativa competente, el titular del centro o persona en quien delegue y un representante del Consejo Escolar elegido por mayoría absoluta de sus componentes entre profesores o padres de alumnos que tengan la condición de miembros del mismo.

5. Itunpeko zentroetako irakasleak kalera daitezzen, zentroko eskola-kontseiluak aurretiaz eman beharko du bere iritzia, bere kideen erabateko gehiengoak hartutako erabaki ziodunaren bidez. Eskola-kontseiluaren erabakia ez bada irakasleak kaleratzearen aldekoa, berehala bilduko da hurrengo artikuluko 1 eta 2. paragrafoek aipatu adiskidetze-batzordea.

6. Hezkuntza-administrazio eskudunak egiaztatuko du irakasleak hautatu eta kaleratzeko prozedurak gauzatzea, aurreko paragrafoetan xedatutakoarekin bat etorritz. Halaber, hezkuntza-administrazio eskudunak garatu ahal izango ditu prozedura horiek aplikatzeko baldintzak.

61. artikulua

1. Zentroko titularraren eta eskola-kontseiluaren artean gatazka badago, edo itunaren araubideak eratorritako betebeharrak betetzen ez badira, adiskidetze-batzordea eratu da. Adiskidetze-batzordeak aho batez erabaki ahal izango du, legearen esparruan, beharrezko neurriak hartzea, gatazka konpontzeko edo itunpeko zentroak egindako arau-haustea zuzentzeko.

2. Adiskidetze-batzordea osatuko dute hezkuntza-administrazio eskuduneko ordezkari batek, zentroko titularrak edo horren eskuordeak, eta eskola-kontseiluko ordezkari batek. Eskola-kontseiluko kideek hautatuko dute eskola-kontseiluko ordezkaria erabateko gehiengoarekin, kide horien artean dauden irakasleen edo ikasleen gurasoen artean.

3. Las Administraciones educativas regularán el procedimiento al que deben someterse las comisiones de conciliación.

4. El incumplimiento del acuerdo de la Comisión de conciliación supondrá un incumplimiento grave del concierto educativo.

5. En el supuesto que la Comisión no llegue al acuerdo citado, la Administración educativa, vista el acta en que aquélla exponga las razones de su discrepancia, decidirá la instrucción del oportuno expediente en orden a la determinación de las responsabilidades en que hubieran podido incurrir las partes en litigio, adoptando, en su caso, las medidas provisionales que aconseje el normal desarrollo de la vida del centro.

6. Con ocasión de solicitud de autorización de cese de actividades, las Administraciones educativas correspondientes podrán imponer el cese progresivo de actividades a los centros que estén concertados o que lo hubieran estado en los dos años inmediatamente anteriores a la formulación de dicha solicitud, si se acreditan en el expediente correspondiente necesidades de escolarización en la zona de influencia del centro.

7. La Administración educativa no podrá adoptar en ningún caso medidas que supongan su subrogación en las facultades respectivas del titular o del Consejo Escolar del centro.

Artículo 62

1. Son causa de incumplimiento leve del concierto por parte del titular del centro las siguientes:

3. Hezkuntza-administrazioek arautuko dute adiskidetze-batzordeek bete beharreko prozedura.

4. Adiskidetze-batzordearen erabakia ez betetzeak berarekin ekarriko du hezkuntza-itunaren ez-betetze larria.

5. Batzordeak ez badu adostasunik lortzen, hezkuntza-administrazioak kasuan kasuko espedientea hastera erabakiko du, batzordeak zein aktatan jaso desadostasunaren arrazoiak eta akta hori ikusi ondoren. Hezkuntza-administrazioak espedientea hasiko du, auzipeko alderdiek izan ditzaketan erantzukizunak zehazteko. Gainera, hezkuntza-administrazioak har ditzake, hala denean, zentroaren ohiko jardunbideak behar dituen behin-behineko neurriak.

6. Jardueri uzteko baimena eskatzen denean, kasuan kasuko hezkuntza-administrazioek jarduerak arian-arian uztea ezarri ahal izango diete itunpeko zentroei, edo eskabide hori egin aurreko bi urteetan itunpekoak izan ziren zentroei, baldin eta kasuan kasuko espedientearen egiaztatzen bada eskolazte-beharrizanak daudela zentroaren eragin-gunean.

7. Hezkuntza-administrazioak ezin izango ditu inola ere hartu zentroko titularraren edo eskola-kontseiluaren ahalmenetan subrogazioa dakarten neurriak.

62. artikulua

1. Itunari dagokionez, ondokoak dira zentroko titularrak ez-betetze arina egiteko arrazoiak:

a) Percibir cantidades por actividades escolares complementarias o extraescolares o por servicios escolares que no hayan sido autorizadas por la Administración educativa o por el Consejo Escolar del centro, de acuerdo con lo que haya sido establecido en cada caso.

b) Infringir las normas sobre participación previstas en el presente título.

c) Proceder a despidos del profesorado cuando aquéllos hayan sido declarados improcedentes por sentencia de la jurisdicción competente.

d) Infringir la obligación de facilitar a la Administración los datos necesarios para el pago delegado de los salarios.

e) Infringir el principio de voluntariedad y no discriminación de las actividades complementarias, extraescolares y servicios complementarios.

f) Cualesquiera otros que se deriven de la violación de las obligaciones establecidas en el presente título, o en las normas reglamentarias a las que hacen referencia los apartados 3 y 4 del artículo 116 de la Ley Orgánica de Educación o de cualquier otro pacto que figure en el documento de concierto que el centro haya suscrito.

2. Son causas de incumplimiento grave del concierto por parte del titular del centro las siguientes:

a) Las causas enumeradas en el apartado anterior cuando del expediente administrativo instruido al efecto y, en su caso, de sentencia de la jurisdic-

a) Diru-kopuruak jasotzea, hezkuntza-administrazioak edo zentroko eskola-kontseiluak baimendu gabeko eskola-jarduera osagarriengatik edo eskolaz kanpoko jarduerengatik nahiz eskola-zerbitzuengatik, kasuan-kasuan ezarritakoarekin bat etorritz.

b) Titulu honetan partaidetzari buruz ezarritako arauak haustea.

c) Irakasleak kaleratzea, jurisdikzio eskudunaren epaiak adierazten duenean kaleratze horiek bidegabekoak direla.

d) Administrazioari datuak emateko betebeharra haustea, datu horiek beharrezkoak direnean alokairuak eskuordetuta ordaintzeko.

e) Borondatezkotasunaren eta bebizkeriarik ezaren printzipioa haustea, jarduera osagarrien, eskolaz kanpoko jardueren eta zerbitzu osagarrien inguruan.

f) Dela titulu honetako betebeharrak, dela Hezkuntzari buruzko Lege Organikoaren 116. artikuluko 3 eta 4. paragrafoek aipatu erregelamenduetako betebeharrak, dela zentroak sinatu itun-agirira bildutako hizpaketatik edozein, urratu eta urratze horretatik etor daitezkeen osterantzekoak.

2. Itunari dagokionez, ondokoak dira zentroko titularrak ez-betetze larria egiteko arrazoiak:

a) Aurreko paragrafoan zerrendatutako arrazoiak, noiz eta hasitako administrazio-espedienteak eta, hala denean, jurisdikzio eskudunaren epaiak ondo-

ción competente, resulte que el incumplimiento se produjo por ánimo de lucro, con intencionalidad evidente, con perturbación manifiesta en la prestación del servicio de la enseñanza o de forma reiterada o reincidente.

b) Impartir las enseñanzas objeto del concierto contraviniendo el principio de gratuidad.

c) Infringir las normas sobre admisión de alumnos.

d) Separarse del procedimiento de selección y despido del profesorado establecido en los artículos precedentes.

e) Lesionar los derechos reconocidos en los artículos 16 y 20 de la Constitución, cuando así se determine por sentencia de la Comisión de Conciliación.

g) Cualesquiera otros definidos como incumplimientos graves en el presente título o en las normas reglamentarias a que hacen referencia los apartados 3 y 4 del artículo 116 de la Ley Orgánica de Educación.

No obstante lo anterior, cuando del expediente administrativo instruido al efecto resulte que el incumplimiento se produjo sin ánimo de lucro, sin intencionalidad evidente y sin perturbación en la prestación de la enseñanza y que no existe reiteración ni reincidencia en el incumplimiento, éste será calificado de leve.

3. La reiteración de incumplimientos a los que se refieren los apartados anteriores se constatará por la Administración educativa competente con arreglo a los siguientes criterios:

rioztaten duenean, ez-betetzea gertatu zela irabazteko asmoarengatik, asmo argiarekin, irakaskuntza-zerbitzua ematean nahasmendu nabaria izateagatik, edo ez-betetzea behin eta berriro egiteagatik, edo ez-betetzea egiten den lehenengo aldia ez izateagatik.

b) Itundutako irakasgaiak eskaintzea doakotasun-printzipioa bete gabe.

c) Ikasleak onartzeari buruzko arauak haustea.

d) Aurreko artikuluetan irakasleak hautatu zein kaleratzeko ezarri prozedura alde batera uztea.

e) Konstituzioaren 16 eta 20. artikuluetan aitortutako eskubideak urratzea, adiskidetze-batzordearen epaiak hori ezartzen duenean.

g) Titulu honetan edo Hezkuntzari buruzko Lege Organikoaren 116. artikuluko 3 eta 4. paragrafoek aipatu erregelamenduetan ez-betetze larri gisa hartutako enparauak.

Aurrekoa gorabehera, ez-betetzea arintzat joko da, noiz eta hasitako administrazio-espeditenteak ondorioztatzen duenean, ez-betetzea gertatu zela irabazteko asmorik gabe, asmo argirik gabe eta irakaskuntza-zerbitzua ematean nahasmendurik sortu gabe, eta ez-betetzea ez dela behin eta berriro egin, edo ez dela berriz egin.

3. Hezkuntza-administrazio eskudunak egiaztatuko du, aurreko paragrafoetako ez-betetzeak behin eta berriro egiten direla, hurrengo irizpideak kontuan hartuta:

a) Cuando se trate de la reiteración de los incumplimientos cometidos con anterioridad, bastará con que esta situación se ponga de manifiesto mediante informe de la inspección educativa correspondiente.

b) Cuando se trate de un nuevo incumplimiento de tipificación distinta al cometido con anterioridad, será necesaria la instrucción del correspondiente expediente administrativo.

4. El incumplimiento leve del concierto dará lugar:

a) Apercebimiento por parte de la Administración educativa.

b) Si el titular no subsanase el incumplimiento leve, la administración impondrá una multa de entre la mitad y el total del importe de la partida «otros gastos» del módulo económico de concierto educativo vigente en el período en que se determine la imposición de la multa. La Administración educativa sancionadora determinará el importe de la multa, dentro de los límites establecidos y podrá proceder al cobro de la misma por vía de compensación contra las cantidades que deba abonar al titular del centro en aplicación del concierto educativo.

5. El incumplimiento grave del concierto educativo dará lugar a la imposición de multa, que estará comprendida entre el total y el doble del importe de la partida «otros gastos» del módulo económico de concierto educativo vigente en el período en el que se determine la imposición de la multa. La Ad-

a) Aurretiaz egindako ez-betetzeak berriro egiten direnean, nahikoa izango da egoera horren berri ematea, kasuan kasuko hezkuntza-ikuskatzaitzaren txostenaren bidez.

b) Beste ez-betetze bat egiten denean, aurretiaz egindako ez-betetzearen tipifikazioarekin bat ez datorrena, kasuan kasuko administrazio-espeditatea hasi beharko da.

4. Itunaren ez-betetze arinak berarekin ekarriko du:

a) Hezkuntza-administrazioak ohar-tarazpena egitea.

b) Titularrak ez badu ongitzen ez-betetze arina, Administrazioak isuna ezarriko du; isun hori izango da «beste gastu batzuk» partidako zenbatekoaren erdia eta osoa bitartekoa. Halaber, partida hori izan beharko da isuna zein epealditan ezarri eta epealdi horretan indarrean dagoen hezkuntza-itunaren ekonomia-moduluaren araberakoa. Hezkuntza-administrazio zehatzaitzak finkatuko du isunaren zenbatekoa, kasuan-kasuan ezarritako mugen barruan. Orobat, hezkuntza-administrazio horrek isuna kobratu ahal izango du, hezkuntza-ituna aplikatzeagatik zentroko titularrari ordaindu beharreko zenbatekoak konpentsatuta.

5. Hezkuntza-itunaren ez-betetze larriak berarekin ekarriko du isuna ezartzea. Isun horren zenbatekoa izango da «beste gastu batzuk» partidako zenbatekoaren osoa eta bikoitza bitartekoa. Halaber, partida hori izan beharko da isuna zein epealditan ezarri eta epealdi horretan indarrean dagoen hez-

ministración educativa sancionadora determinará el importe de la multa, dentro de los límites establecidos y podrá proceder al cobro de la misma por vía de compensación contra las cantidades que deba abonar al titular del centro en aplicación del concierto educativo.

6. El incumplimiento muy grave del concierto dará lugar a la rescisión del concierto. En este caso, con el fin de no perjudicar a los alumnos ya escolarizados en el centro, las Administraciones educativas podrán imponer la rescisión progresiva del concierto.

7. El incumplimiento y la sanción muy grave prescribirán a los tres años, el grave a los dos años y el leve al año. El plazo de prescripción se interrumpirá con la constitución de la Comisión de Conciliación para la corrección del incumplimiento cometido por el centro concertado.

Artículo 63

1. En los supuestos de rescisión del concierto, la Administración educativa competente adoptará las medidas necesarias para escolarizar a aquellos alumnos que deseen continuar bajo régimen de enseñanza gratuita, sin que sufran interrupción en sus estudios.

2. Si la obligación incumplida hubiera consistido en la percepción indebida de cantidades, la rescisión del concierto supondrá para el titular la obligación de proceder a la devolución de las mismas en la forma que en las normas generales se establezcan.

kuntza-itunaren ekonomia-moduluaren araberakoa. Hezkuntza-administrazio zehatzaileak finkatuko du isunaren zenbatekoa, kasuan-kasuan ezarritako mugen barruan. Orobat, hezkuntza-administrazio horrek isuna kobratu ahal izango du, hezkuntza-ituna aplikatzeagatik zentroko titularrari ordaindu beharreko zenbatekoak konpentsatuta.

6. Itunaren ez-betetze oso larriak berarekin ekarriko du ituna hutsaltzea. Halakoetan, zentroan dagoeneko eskolatutako ikasleei kalterik ez eragiteko, hezkuntza-administrazioek ezarri ahal izango dute ituna arian-arian hutsaltzea.

7. Ez-betetze eta zehapen oso larriak hiru urtera preskribatuko dira, larriak bi urtera, eta arinak urtebetera. Preskripzio-epea geldiarazi egingo da adiskidetzeta-batzordea eratzen denean, itunpeko zentroak gauzatutako ez-betetzea zuzentzeko.

63. artikulua

1. Ituna hutsaltzen bada, hezkuntza-administrazio eskudunak beharrezko neurriak hartuko ditu, doako irakasuntzaren araubideari eutsi nahi dioten ikasleak eskolatzeko, euren ikasketetan inolako geldiarazpenik izan gabe.

2. Bete gabeko betebeharra izan bada zenbateko batzuk bidegabe jasotzea, ituna hutsaltzeak eragingo du titularrak betebeharra izatea, zenbateko jakin horiek itzultzeko, arau orokorretan ezarri moduan.

DISPOSICIONES ADICIONALES

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Primera

1. La presente Ley podrá ser desarrollada por las Comunidades Autónomas que tengan reconocida competencia para ello en sus respectivos Estatutos de Autonomía o, en su caso, en las correspondientes Leyes Orgánicas de transferencia de competencias. Se exceptúan, no obstante, aquellas materias cuya regulación encomienda esta Ley al Gobierno.

2. En todo caso, y por su propia naturaleza, corresponde al Estado:

a) La ordenación general del sistema educativo.

b) La programación general de la enseñanza en los términos establecidos en el artículo 27 de la presente Ley.

c) La fijación de las enseñanzas mínimas y la regulación de las demás condiciones para la obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales, válidos en todo el territorio español.

d) La alta inspección y demás facultades que, conforme al artículo 149.1.30.^a de la Constitución, le corresponden para garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los Poderes públicos.

Segunda

1. Las Corporaciones locales cooperarán con las Administraciones educativas competentes, en el marco de lo establecido por la legislación vigente y,

Lehenengoa

1. Lege hau garatu ahal izango dute autonomia-erkidegoek, baldin eta euren autonomia-estatutuetan, edo, hala denean, kasuan kasuko eskumen-transferentziei buruzko lege organikoetan aitortuta badute horretarako eskumena. Hala ere, salbuetsita daude gai batzuk, lege honek gai horien arauketa Gobernuari eratziki dion ginoan.

2. Edozein kasutan ere, eta euren izaera dela eta, estatuari dagokio:

a) Hezkuntza-sistemaren antolaketa orokorra.

b) Hezkuntzaren programazio orokorra, lege honen 27. artikulua ezarritakoaren arabera.

c) Gutxieneko irakaskuntzak finkatzea, eta Espainiako lurralde osoan balio duten titulu akademikoak eta lanbide-tituluak eskuratu, luzatu eta homologatzeko gainerako baldintzak arautzea.

d) Goi-ikuskatzailetza eta Konstituzioaren 149.1.30 artikulua arabera berari dagozkion gainerako ahalmenak, botere publikoek dituzten betebeharrak betetzen direla bermatzeko.

Bigarrena

1. Toki-korporazioak hezkuntza-administrazio eskudunekin lankidetzan arituko dira, indarreko legeriak ezarritako esparruan, eta, hala denean, hez-

en su caso, en los términos que se acuerden con ellas, en la creación, construcción y mantenimiento de los centros públicos docentes, así como en la vigilancia del cumplimiento de la escolaridad obligatoria.

2. La creación de centros docentes públicos, cuyos titulares sean las Corporaciones locales, se realizará por convenio entre éstas y la Administración educativa competente, al objeto de su inclusión en la programación de la enseñanza a que se refiere el artículo 27.

Dichos centros se someterán, en todo caso, a lo establecido en el Título tercero de esta ley. Las funciones que en el citado Título competen a la Administración educativa correspondiente, en relación con el nombramiento y cese del director y del equipo directivo, se entenderán referidas al titular público promotor.

Tercera

Los centros privados de niveles no obligatorios que en la fecha de promulgación de esta Ley estén sostenidos total o parcialmente con fondos públicos se ajustarán a lo establecido en la misma para los centros concertados. A tal efecto se establecerán los correspondientes conciertos singulares.

Cuarta

No será de aplicación lo previsto en el artículo 59 de la presente Ley a los titulares de centros actualmente autorizados, con menos de diez unidades, que, ostentando la doble condición de figurar inscritos en el registro de cen-

kuntza-administrazioekin adostutakoaren arabera, irakaskuntza-zentro publikoak sortu, eraiki eta mantentzeari dagokionez, bai eta derrigorrezko eskolatzea betetzen dela zaintzeari dagokionez ere.

2. Toki-korporazioen titulartasunpeko irakaskuntza-zentroak sortuko dira toki-korporazioen eta hezkuntza-administrazio eskudunaren arteko hitzarmenaren bidez, irakaskuntza-zentro horiek bil daitezen 27. artikulua ipa-tu irakaskuntzaren programaziora.

Zentro horiek beti egongo dira lege honen hirugarren tituluan ezarritakoaren mende. Titulu horretan kasuan kasuko hezkuntza-administrazioak dituen eginkizunak, zuzendaria eta zuzendari-tza-taldea izendatzeko eta kentzeko, titular publiko sustatzaileari dagozkiola ulertuko da.

Hirugarrena

Derrigorrezko mailetakoak ez diren zentro pribatuei lege hau aldarrikatzean diru publikoekin oso-osoan edo zati batean eusten bazaie, orduan zentro horiei aplikatuko zaie lege honetan itunpeko zentroei begira ezarritakoa. Horretarako, kasuan kasuko itun bereziak egingo dira.

Laugarrena

Lege honen 59. artikuluan ezarritakoa ez zaie aplikatuko gaur egun baimenduta dauden zentroen titularrei, baldin eta zentro horiek hamar unitate baino gutxiago badituzte, titularra, zentroen erregistroan pertsona fisiko

tros como personas físicas y ser directores de los mismos, se acojan al régimen de conciertos. En tal caso, el director ocupará una de las plazas correspondientes a la representación del titular en la composición del consejo escolar del centro.

Quinta

1. Los centros privados que impartan la educación básica y que se creen a partir de la entrada en vigor de la presente Ley, podrán acogerse al régimen de conciertos si lo solicitan al iniciarse el procedimiento de autorización administrativa y siempre que, de acuerdo con los principios de esta Ley, formalicen con la Administración un convenio en el que se especifiquen las condiciones para la constitución del consejo escolar del centro, la designación del director y la provisión del profesorado.

2. Los centros privados de nueva creación que, al iniciarse el procedimiento de autorización administrativa no hicieren uso de lo establecido en el apartado anterior, no podrán acogerse al régimen de conciertos hasta que hayan transcurrido cinco años desde la fecha de su autorización.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera

Hasta tanto no se constituya el Consejo Escolar del Estado creado por la presente Ley, continuará ejerciendo sus funciones el Consejo Nacional de Educación.

gisa inskribatuta egoteaz gain, zentro horien zuzendari bada, eta zentroak itunen araubidera biltzen badira. Hala-koetan, zentroko eskola-kontseiluren osieran titularrari dagozkion ordezkarritza-postuetatik bat zuzendariarena izango da.

Bosgarrena

1. Lege hau indarrean jarri ondoren sortu eta oinarritzko hezkuntza irakasten duten zentro pribatuak itunen araubidera bildu ahal izango dira, baldin eta hori eskatzen badute administrazio-baimenaren prozedura hastean. Gainera, zentro pribatu horiek hitzarmena egin beharko dute Administrazioarekin, lege honen printzipioekin bat etorritz; hitzarmen horretan, baldintzak zehaztuko dira, zentroko eskola-kontseilua eratzeke, zuzendaria izendatzeko eta irakasleak hartzeko.

2. Sortu berri diren zentro pribatuak ezin izango dira itunen araubidera bildu, zentro horiek baimendu zirenetik bost urte igaro arte, baldin eta administrazio-baimenaren prozedura hastean zentro horiek ez baziren baliatu aurreko paragrafoan ezarritakoak.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa

Lege honek sortutako Estatuaren Eskola Kontseilua eratu arte, Hezkuntzako Kontseilu Nazionalak bere egin-kizunak gauzatzeari eutsiko dio.

Segunda

Hasta tanto no se desarrolle reglamentariamente el régimen de conciertos, se mantendrán las subvenciones a la enseñanza obligatoria.

Tercera

1. Los centros privados actualmente subvencionados, que al entrar en vigor el régimen general de conciertos previstos en la presente ley, no puedan acogerse al mismo por insuficiencia de las consignaciones presupuestarias correspondientes, se incorporarán a dicho régimen en un plazo no superior a tres años.

2. Durante este período, el Gobierno establecerá para los citados centros un régimen singular de conciertos en el que se fijarán las cantidades que puedan percibir de los alumnos en concepto de financiación complementaria a la proveniente de fondos públicos, sin perjuicio de su sujeción a lo preceptuado en el Título Cuarto de esta Ley.

Cuarta

Los centros docentes actualmente en funcionamiento, cuyos titulares sean las Corporaciones locales, se adaptarán a lo prevenido en la presente Ley en el plazo de un año a contar desde su publicación.

Quinta

En las materias cuya regulación remite la presente Ley a ulteriores disposiciones reglamentarias y en tanto éstas no sean dictadas serán de aplicación en cada caso las normas de este rango hasta ahora vigentes.

Bigarrena

Itunen araubidea erregelamendu bidez garatu arte, derrigorrezko irakas-kuntzaren diru-laguntzei eutsiko zaie.

Hirugarrena

1. Lege honetan ezarri itunen araubide orokorra indarrean jartzen denean, gaur egun diru-laguntzak jasotzen dituzten zentro pribatuak ezin badira araubide horretara bildu, kasuan kasuko aurrekontu-esleipenak behar bestekoak ez izateagatik, zentro horiek hiru urteko epean bilduko dira araubide horretara.

2. Bien bitartean, Gobernuak itunen araubide berezia ezarriko du zentro horientzat; itun horietan ezarriko dira zentroek ikasleengandik jaso ditzaketen zenbatekoak, diru publikoetatik jasotzen dutenaren osagarri; edonola ere, lege honen laugarren tituluan ezarritakoa bete beharko da.

Laugarrena

Gaur egun toki-korporazioen titulartasunpean diharduten hezkuntza-zentroak lege honetan ezarritakora egokituko dira, urtebeteko epean lege hau argitaratzen denetik zenbatzen hasita.

Bosgarrena

Lege honek gai batzuk igorri ditu gerogarreneko erregelamendu-xedapenetara; xedapen horiek eman arte aplikatuko dira kasuan-kasuan orain arte lerrun berarekin indarrean izan diren arauak.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley Orgánica 5/1980, de 19 de junio, por la que se Regula el Estatuto de Centros Escolares.

2. De la Ley 14/1970, de 4 de agosto, General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa, quedan derogados:

a) El Título Preliminar, los Capítulos Primero y Tercero del Título Segundo, el Título Cuarto y el Capítulo Primero del Título Quinto.

b) Los artículos 60, 62, 89.2, 3 y 4, 92, 135, 138, 139, 140, 141.2 y 145.

c) Los artículos 59, 61, 89.6, 101 y 136.3 y 4 en cuanto se opongan a lo preceptuado en la presente Ley.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

1. Indarrrik gabe geratuko da ekainaren 19ko 5/1980 Lege Organikoa, Eskola Zentroen Estatutua Arautzekoa.

2. Hezkuntzari eta Hezkuntzaren Eraldaketa Finantzatzeari buruzko abuztuaren 4ko 14/1970 Lege Orokorretik indarrrik gabe geratuko dira:

a) Atariko titulua, bigarren tituluko lehenengo eta hirugarren kapituluak, laugarren titulua, eta bosgarren tituluko lehenengo kapitulua.

b) 60. artikulua, 62. artikulua, 89. artikuluko 2, 3 eta 4. paragrafoak, 92. artikulua, 135. artikulua, 138. artikulua, 139. artikulua, 140. artikulua, 141.2 artikulua eta 145. artikulua.

c) 59. artikulua, 61. artikulua, 89.6 artikulua, 101. artikulua, eta 136. artikuluko 3 eta 4. paragrafoak, lege honetan ezarritakoaren aurkakoak diren neurrian.

DISPOSICIONES FINALES

Primera

El Gobierno y las Comunidades Autónomas, en el ámbito de sus respectivas competencias, podrán dictar cuantas disposiciones sean precisas para la aplicación de la presente Ley.

Segunda

Se autoriza al Gobierno para adaptar lo dispuesto en esta Ley a las peculiari-

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa

Gobernuak eta autonomia-erkidegoek, euren eskumenen esparruan, lege hau aplikatzeko behar beste xedapen eman ahal izango dituzte.

Bigarrena

Gobernuak baimena du, lege honetan xedatutakoa egokitze Hezkuntza

dades de los centros docentes de carácter singular que estén acogidos a convenios entre el Ministerio de Educación y Ciencia y otros Ministerios, o cuyo carácter específico esté reconocido por acuerdos internacionales de carácter bilateral.

Tercera

La presente Ley entrará en vigor el mismo día de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

eta Zientzia Ministerioaren eta beste ministerio batzuen arteko hitzarmen-tara bilduta dauden izaera bereziko irakaskuntza-zentroen berezitasunetara, edo alde biko nazioarteko akordioen bidez izaera berezia aitortuta duten irakaskuntza-zentroen berezitasunetara.

Hirugarrena

Lege hau indarrean jarriko da «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egunean bertan.

§9.
Ekainaren 19ko
2/1997 Lege Organikoa,
Informazio Arloko Profesionalen
Kontzientzia Klausula Arautzekoa

§9.
Ley Orgánica 2/1997,
de 19 de junio, Reguladora
de la Cláusula de Conciencia de
los Profesionales de la Información

Ley Orgánica 2/1997, de 19 de junio, Reguladora de la Cláusula de Conciencia de los Profesionales de la Información

(BOE, núm. 147,
de 20 de junio)

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

La Constitución Española de 1978 ha introducido en su parte dogmática el reconocimiento del derecho de los profesionales de la información a la cláusula de conciencia. Y si bien es cierto que este derecho estaba ya reconocido por la legislación ordinaria, con diferentes grados de garantía, en diversos estados democráticos, la aportación del texto constitucional español ha sido la de integrarlo como elemento constitutivo del derecho fundamental a recibir y comunicar información.

La fuerza normativa de la Constitución ha dotado a este derecho de plena eficacia jurídica desde su promulgación y, en consecuencia, su exigibilidad jurídica vincula a poderes públicos y a particulares. Pero dicho esto, es necesario precisar su contenido, al objeto de asegurar su correcto ejercicio por parte de los profesionales de la información como destinatarios básicos de este derecho específico y, al mismo tiempo, proporcionar a la libertad de expresión y al derecho a la informa-

Ekainaren 19ko 2/1997 Lege Organikoa, Informazio Arloko Profesionalen Kontzientzia Klausula Arautzekoa

(EAO, 147. zk.,
ekainaren 20koa)

ZIOEN AZALPENEA

Espainiako 1978ko Konstituzioak bere zati dogmatikoan aitortu du informazio-arloko profesionalak kontzientzia-klausularako duten eskubidea. Egia esan, berme-maila desberdinekin bada ere, estatu demokratiko batzuetako legeria arruntek aitortua zuten eskubide hori. Alabaina, Espainiako konstituzio-testuaren ekarpena da eskubide hori barneratzea, informazioa jaso eta komunikatzeko oinarrizko eskubidearen osagai eratzaile gisa.

Konstituzioaren indar arau-emaileak eragingarritasun juridiko osoa eman dio eskubide horri, bera aldarrikatu zenetik. Horren ondorioz, eskubide horren galdagarritasun juridikoa loteslea da botere publikoentzat nahiz subjektu pribatuentzat. Edozelan ere, beharrezkoa da eskubide horren edukia zehaztea, informazio-arloko profesionalak, eskubide berezi horren oinarrizko hartzaile direnek, eskubidea behar bezala egikaritzea ziurtatzeko, eta, aldi berean, adierazpen-askatasunari eta informa-

ción un instrumento jurídico imprescindible que garantice su ejercicio efectivo en un Estado Social y Democrático de Derecho.

Esta Ley Orgánica sigue la línea trazada por el Tribunal Constitucional de instar a los poderes públicos, y, por tanto, al Parlamento a llevar a término acciones positivas en defensa de los derechos fundamentales, asegurando la imprescindible complementariedad de los valores constitucionales de libertad e igualdad. En este sentido, su articulado responde a la necesidad de otorgar a los profesionales de la información un derecho básico en la medida en que ellos son el factor fundamental en la producción de informaciones. Su trabajo está presidido por un indudable componente intelectual, que ni los poderes públicos ni las empresas de comunicación pueden olvidar. La información no puede ser objeto de consideraciones mercantilistas, ni el profesional de la información puede ser concebido como una especie de mercenario abierto a todo tipo de informaciones y noticias que son difundidas al margen del mandato constitucional de veracidad y pluralismo.

En consecuencia, los elementos definidores de esta Ley Orgánica tienen un doble punto de partida: en primer lugar, la consideración del profesional de la información como agente social de la información, que ejerce su trabajo bajo el principio ineludible de la responsabilidad; y, en segundo lugar, la concepción de las empresas de comunicación como entidades que, más allá de

ziorako eskubideari nahitaezko tresna juridikoa eratzikitzeko, beraien egikaritzea eragingarria izan dadin zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoan.

Lege organiko honek aintzat hartu ditu Konstituzio Auzitegiak ezarritako ildoak. Ildo horien arabera, botere publikoei, eta, beraz, parlamentuari, eskatu behar zaie oinarrizko eskubideen defentsarako ekintza positiboak gauzatzea. Modu horretara ziurtatuko da askatasunaren eta berdintasunaren konstituzio-balioek behar duten osagarritasuna. Esangura horretan, lege organiko honetako artikuluen xedea da informazio-arloko profesionali oinarrizko eskubidea eratzikitzea, profesional horiek funtsezko faktore baitira informazioak ekoizteko orduan. Profesional horien jardunean berebiziko garrantzia du osagai intelektualak, eta hori ezin ahatz dezakete botere publikoek, ezta komunikazio-enpresek ere. Egin-eginean ere, informazioa ezin da merkataritzako erabakien mende utzi. Orobat, ezin uler daiteke informazio-arloko profesionala mertzenario modukoa denik, alegia, prest dagoenik Konstituzioaren egiazkotasun- eta aniztasun-agindua bazter utzita hedatutako informazio eta berriak jasotzeko.

Horrenbestez, lege organiko hau definitzen duten osagaiek abiapuntu bikoitza dute. Batetik, informazio-arloko profesionala gizarte-eragilea da, alde batera utzi ezineko erantzukizun-printzipioaren mende lan egiten duena. Bestetik, komunikazio-enpresek egikaritzen dute erregimen demokratikorako nahitaezko baldintza den konstituzio-eskubidea, eta horretarako ez da kon-

su naturaleza jurídica —empresas públicas o privadas—, participan en el ejercicio de un derecho constitucional, que es condición necesaria para la existencia de un régimen democrático.

Artículo 1

La cláusula de conciencia es un derecho constitucional de los profesionales de la información que tiene por objeto garantizar la independencia en el desempeño de su función profesional.

Artículo 2

1. En virtud de la cláusula de conciencia los profesionales de la información tienen derecho a solicitar la rescisión de su relación jurídica con la empresa de comunicación en que trabajen:

a) Cuando en el medio de comunicación con el que estén vinculados laboralmente se produzca un cambio sustancial de orientación informativa o línea ideológica.

b) Cuando la empresa les traslade a otro medio del mismo grupo que por su género o línea suponga una ruptura patente con la orientación profesional del informador.

2. El ejercicio de este derecho dará lugar a una indemnización, que no será inferior a la pactada contractualmente o, en su defecto, a la establecida por la Ley para el despido improcedente.

tuan hartu behar enpresa horien izaera juridikoa —enpresa publikoak diren edo pribatuak—.

1. artikulua

Kontzientzia-klausula informazio-arloko profesionalen konstituzio-eskubidea da; eskubide horren xedea da independentzia bermatzea, profesional horiek euren lanbide-eginkizuna gauzatzen dutenean.

2. artikulua

1. Kontzientzia-klausularen ondorioz, informazio-arloko profesionalak eskubidea dute, lan egiten duten komunikazio-enpresa horretan euren harreman juridikoak hutsaltzea eskatzeko:

a) Lan-lotura zein komunikabiderek izan eta komunikabide horretan funtsezko aldaketa gertatzen denean, informazio-joeran edo ideologia-ildoan.

b) Enpresak profesional horiek lekualdatzen dituzenean talde bereko beste komunikabide batera, baldin eta komunikabide horren izaerak edo ildoak eragiten badu informatzailearen lanbide-joera modu nabarian haustea.

2. Eskubide hori egikaritzeak kalte-ordaina ekarriko du; kalte-ordain hori ez da izango kontratuan itundutakoa baino gutxiagokoa, edo, halakorik izan ezean, legean bidegabeko kaleratzearen kasuan ezarritakoa baino gutxiagokoa.

Artículo 3

Los profesionales de la información podrán negarse, motivadamente, a participar en la elaboración de informaciones contrarias a los principios éticos de la comunicación, sin que ello pueda suponer sanción o perjuicio.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única

Quedan derogadas todas aquellas disposiciones que se opongan a lo establecido en la presente Ley Orgánica.

DISPOSICIÓN FINAL

Única

La presente Ley Orgánica entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

3. artikulua

Informazio-arloko profesionalak ezetza zioduna eman ahal izango diote komunikazioaren printzipio etikoen aurka informazioak gauzatzean parte hartzeari. Horri ezetza emateak ezin izango du zehapenik edo kalterik ekarri.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Bakarra

Indarrik gabe geratuko dira lege organiko honetan ezarritakoaren aurkako xedapen guztiak.

AZKEN XEDAPENA

Bakarra

Lege organiko hau «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.

§10.
Abenduaren 13ko
15/1999 Lege Organikoa,
Izaera Pertsonaleko
Datuak Babesteari buruzkoa

§10.
Ley Orgánica 15/1999,
de 13 de diciembre,
de Protección de Datos
de Carácter Personal

§10. LEY ORGÁNICA 15/1999, DE 13 DE DICIEMBRE, DE PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL	301
Título primero. Disposiciones generales	301
Título II. Principios de la protección de datos	305
Título III. Derechos de las personas	316
Título IV. Disposiciones sectoriales	321
Capítulo primero. Ficheros de titularidad pública	321
Capítulo II. Ficheros de titularidad privada	326
Título V Movimiento internacional de datos	333
Título VI Agencia de protección de datos	336
Título VII. Infracciones y sanciones	345
Disposiciones adicionales	353
Primera	353
Segunda	354
Tercera	355
Cuarta	355
Quinta	356
Sexta	356
Disposiciones transitorias	357
Primera	357
Segunda	357
Tercera	358
Disposición derogatoria	358
Disposiciones finales	358
Primera	358
Segunda	358
Tercera	359

§10. ABENDUAREN 13ko 15/1999 LEGE ORGANIKOA, IZAERA PERTSONALE- KO DATUAK BABESTEARI BURUZKOA	301
Lehenengo titulua. Xedapen orokorrak	301
II. titulua. Datuak babesteko printzipioak	305
III. titulua. Pertsonen eskubideak	316
IV. titulua. Sektorean sektoreko xedapenak	321
Lehenengo kapitulua. Titulartasun publikoko fitxategiak	321
II. kapitulua. Titulartasun pribatuko fitxategiak	326
V. titulua. Datuen nazioarteko mugimendua	333
VI. titulua. Datuak babesteko agentzia	336
VII. titulua. Arau-haustek eta zehapenak	345
Xedapen gehigarriak	353
Lehenengoa	353
Bigarrena	354
Hirugarrena	355
Laugarrena	355
Bosgarrena	356
Seigarrena	356
Xedapen iragankorrak	357
Lehenengoa	357
Bigarrena	357
Hirugarrena	358
Xedapen indargabetzailea	358
Azken xedapenak	358
Lehenengoa	358
Bigarrena	358
Hirugarrena	359

Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal

(BOE, núm. 298,
de 14 de diciembre)

TÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. *Objeto*

La presente Ley Orgánica tiene por objeto garantizar y proteger, en lo que concierne al tratamiento de los datos personales, las libertades públicas y los derechos fundamentales de las personas físicas, y especialmente de su honor e intimidad personal y familiar.

Artículo 2. *Ámbito de aplicación*

1. La presente Ley Orgánica será de aplicación a los datos de carácter personal registrados en soporte físico que los haga susceptibles de tratamiento, y a toda modalidad de uso posterior de estos datos por los sectores público y privado.

Se regirá por la presente Ley Orgánica todo tratamiento de datos de carácter personal:

a) Cuando el tratamiento sea efectuado en territorio español en el marco

Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzkoa

(EAO, 298. zk.,
abenduaren 14koa)

LEHENENGO TITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. *Xedea*

Lege organiko honen xedea da, datu pertsonalen tratamenduari dagokioenez, pertsona fisikoen askatasun publikoak eta oinarritzko eskubideak, eta, batez ere, norberaren nahiz familiaren ohorea eta intimitatea bermatu eta babestea.

2. artikulua. *Aplikazio-esparrua*

1. Lege organiko hau aplikatuko zaie izaera pertsonaleko datuei, baldin eta datu horiek euskarri fisikoan erregistratuta badaude eta euskarri horrek ahalbidetzen badu datuon tratamendua; aplikatuko zaie, halaber, sektore publikoak eta pribatuak datu horien gainean gerogarrenean egin dezaketan erabile-ra-modalitate orori.

Lege organiko honek arautuko ditu izaera pertsonaleko datuen tratamendu guztiak:

a) Tratamendua Espainiako lurraldean egiten denean, tratamenduaren

de las actividades de un establecimiento del responsable del tratamiento.

b) Cuando al responsable del tratamiento no establecido en territorio español, le sea de aplicación la legislación española en aplicación de normas de Derecho Internacional público.

c) Cuando el responsable del tratamiento no esté establecido en territorio de la Unión Europea y utilice en el tratamiento de datos medios situados en territorio español, salvo que tales medios se utilicen únicamente con fines de tránsito.

2. El régimen de protección de los datos de carácter personal que se establece en la presente Ley Orgánica no será de aplicación:

a) A los ficheros mantenidos por personas físicas en el ejercicio de actividades exclusivamente personales o domésticas.

b) A los ficheros sometidos a la normativa sobre protección de materias clasificadas.

c) A los ficheros establecidos para la investigación del terrorismo y de formas graves de delincuencia organizada. No obstante, en estos supuestos el responsable del fichero comunicará previamente la existencia del mismo, sus características generales y su finalidad a la Agencia de Protección de Datos.

3. Se regirán por sus disposiciones específicas, y por lo especialmente previsto, en su caso, por esta Ley Orgánica los siguientes tratamientos de datos personales:

arduradunaren establezimendu baten jarduera-esparruan.

b) Tratamenduaren arduradunari, Espainiako lurraldean establezimendurik izan ez arren, Espainiako legeria aplikatu behar zaionean, nazioarteko zuzenbide publikoko arauak aplikatzeagatik.

c) Tratamenduaren arduradunak, Europar Batasuneko lurraldean establezimendurik izan ez arren, datuak tratatzeko erabiltzen dituenen Espainiako lurraldean kokatutako bideak, salbu eta bide horiek igarobide-xedekin bakarrik erabiltzen direnean.

2. Lege organiko honetan izaera personaleko datuen gainean ezarritako babes-araubidea ez zaie aplikatuko:

a) Pertsona fisikoek dituzten fitxategiei, pertsona horiek jarduera pertsonalak edo etxeko jarduerak bakarrik gauzatzen dituztenean.

b) Sailkatutako gaiak babesteari buruzko arautegiaren mende dauden fitxategiei.

c) Terrorismoa eta delitugintza antolatua agerpen arriskutsuak ikeritzeko ezarritako fitxategiei. Hala ere, halako kasuetan, fitxategiaren arduradunak aurretiaz komunikatuko dio Datuak Babesteko Agentziari fitxategi hori badela, bai eta fitxategi horrek diuen ezaugarri orokorrak eta xedea ere.

3. Xedapen bereziek, eta, hala denean, lege organiko honetako xedapen bereziek arautuko dituzte hurrengo datu pertsonalen tratamenduak:

a) Los ficheros regulados por la legislación de régimen electoral.

b) Los que sirvan a fines exclusivamente estadísticos, y estén amparados por la legislación estatal o autonómica sobre la función estadística pública.

c) Los que tengan por objeto el almacenamiento de los datos contenidos en los informes personales de calificación a que se refiere la legislación del Régimen del personal de las Fuerzas Armadas.

d) Los derivados del Registro Civil y del Registro Central de Penados y Rebeldes.

e) Los procedentes de imágenes y sonidos obtenidos mediante la utilización de videocámaras por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, de conformidad con la legislación sobre la materia.

Artículo 3. *Definiciones*

A los efectos de la presente Ley Orgánica se entenderá por

a) Datos de carácter personal: Cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables.

b) Fichero: Todo conjunto organizado de datos de carácter personal, cualquiera que fuere la forma o modalidad de su creación, almacenamiento, organización y acceso.

c) Tratamiento de datos: Operaciones y procedimientos técnicos de carácter automatizado o no, que permitan la recogida, grabación, conservación,

a) Hauteskunde-araubidearen legeriak araututako fitxategiak.

b) Estatistika-xedeetarako bakarrik balio dutenak, estatuko zein autonomia-erkidegoetako estatistika-funtzio publikoari buruzko legeriak babestutakoak badira.

c) Indar Armatuetakoa kideen araubideari buruzko legeriak aipatu kalifikazioko txosten pertsonaletan zein datu jaso eta datu horiek biltegitzeko xedea dutenak.

d) Erregistro Zibiletik, eta Zigortu eta Auzi Iheslarien Erregistro Zentraletik ateratakoak.

e) Segurutasun-indar eta -kidegoek erabilitako bideokameren bidez zein irudi eta soinu lortu eta horietatik ateratakoak, gai horretako legeriarekin bat etorritik.

3. artikulua. *Definizioak*

Lege organiko honen ondoreetarako, ondokoa ulertuko da:

a) Izaera pertsonaleko datuak: identifikatutako edo identifikatzeko moduko pertsona fisikoen gaineko informazioetatik edozein.

b) Fitxategia: izaera pertsonaleko datuen inguruan antolatutako multzo oro, multzo hori sortu, biltegitatu, antolatu eta multzo horretara sartzeko modua edo modalitatea edozein dela ere.

c) Datuen tratamendua: automatizatutako edo automatizatu gabeko eragiketa eta prozedura teknikoak, baldin eta horiek ahalbidetzen badute komu-

elaboración, modificación, bloqueo y cancelación, así como las cesiones de datos que resulten de comunicaciones, consultas, interconexiones y transferencias.

d) Responsable del fichero o tratamiento: Persona física o jurídica, de naturaleza pública o privada, u órgano administrativo, que decida sobre la finalidad, contenido y uso del tratamiento.

e) Afectado o interesado: Persona física titular de los datos que sean objeto del tratamiento a que se refiere el apartado c) del presente artículo.

f) Procedimiento de disociación: Todo tratamiento de datos personales de modo que la información que se obtenga no pueda asociarse a persona identificada o identificable.

g) Encargado del tratamiento: La persona física o jurídica, autoridad pública, servicio o cualquier otro organismo que, solo o conjuntamente con otros, trate datos personales por cuenta del responsable del tratamiento.

h) Consentimiento del interesado: Toda manifestación de voluntad, libre, inequívoca, específica e informada, mediante la que el interesado consienta el tratamiento de datos personales que le conciernen.

i) Cesión o comunicación de datos: Toda revelación de datos realizada a una persona distinta del interesado.

j) Fuentes accesibles al público: Aquellos ficheros cuya consulta puede

nikazio, kontsulta, interkonexio eta transferentzietatik ateratako datuak bil-tzea, grabatzea, gordetzea, prestatzea, aldaraztea, blokeatzea, ezereztea eta lagatzea ere.

d) Fitxategiaren edo tratamenduaren arduraduna: tratamenduaren helburu, eduki eta erabileraren gainean erabakiak hartzen dituen pertsona fisiko edo juridikoa, izaera publikoa edo pribatua duena, edo administrazio-organoa dena.

e) Ukitua edo interesduna: artikulua honen c) idatz-zatiko tratamenduaren objektu zein datu izan eta datu horien titularra den pertsona fisikoa.

f) Disoziazio-prozedura: datu pertsonalen tratamendu oro, baldin eta lortutako informazioa ezin bada uztartu identifikatutako edo identifikatzeko moduko pertsonarekin.

g) Tratamendu-eragilea: tratamenduaren arduradunaren kontura datu pertsonalak tratatzen dituen pertsona fisiko nahiz juridikoa, agintari publikoa, zerbitzua, edo, bakarrik nahiz beste batzuekin batera, hori egiten duten erakundeetatik edozein.

h) Interesdunaren adostasuna: interesdunaren borondate-adierazpen aske, zalantzagabe, zehatz eta informatu; adierazpen horren bidez interesdunak adostasuna ematen du bera ukitzen duten datu pertsonalak tratatzeari dagokionez.

i) Datuak lagatzea edo komunikatzea: interesduna ez den beste pertsona bati datuen berri ematea.

j) Jendeak eskuratzeko moduko iturriak: edozein pertsonak kontsulta di-

ser realizada por cualquier persona, no impedida por una norma limitativa, o sin más exigencia que, en su caso, el abono de una contraprestación. Tienen la consideración de fuentes de acceso público, exclusivamente, el censo promocional, los repertorios telefónicos en los términos previstos por su normativa específica y las listas de personas pertenecientes a grupos de profesionales que contengan únicamente los datos de nombre, título, profesión, actividad, grado académico, dirección e indicación de su pertenencia al grupo. Asimismo, tienen el carácter de fuentes de acceso público, los Diarios y Boletines oficiales y los medios de comunicación.

TÍTULO II PRINCIPIOS DE LA PROTECCIÓN DE DATOS

Artículo 4. *Calidad de los datos*

1. Los datos de carácter personal sólo se podrán recoger para su tratamiento, así como someterlos a dicho tratamiento, cuando sean adecuados, pertinentes y no excesivos en relación con el ámbito y las finalidades determinadas, explícitas y legítimas para las que se hayan obtenido.

2. Los datos de carácter personal objeto de tratamiento no podrán usarse para finalidades incompatibles con aquellas para las que los datos hubie-

tzakeen fitxategiak, baldin eta arau murrizgarriren batek hori eragozten ez badio, edo, hala denean, ordaintzen badu kontsulta egiteko betekizun bakar gisa ezarritako kontraprestazioa. Jendeak eskuratzeko moduko iturri dira, soil-soilik, promozio-errolda; telefono-zerrendak, horien arautegi bereziak ezarritakoaren arabera; eta, orobat, lanbide-taldeetara bildutako pertsonen zerrendak, baldin eta zerrenda horietan jasotako datu bakarrak badira pertsona horien izena, titulu, lanbidea, jarduera, ikasketa-maila, helbidea eta taldekide-izaeraren aipamena. Era berean, jendeak eskuratzeko moduko iturri dira egunkari eta aldizkari ofizialak, eta komunikabideak.

II. TITULUA DATUAK BABESTEKO PRINTZIOAK

4. artikulua. *Datuen kalitatea*

1. Izaera pertsonaleko datuak bildu ahal izango dira, bakarrik horien tratamendua egiteko, bai eta tratamendu horren mende jartzeko ere, datu horiek, egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak ez direnean, datuok zein esparrutan eta zein xederekin lortu eta halakoei begira, esparru eta xede horiek zehatzak, argiak eta legitimoak izan beharko direla.

2. Izaera pertsonaleko datuak, tratamendupekoak direnak, zein xederekin bildu eta ezin izango dira erabili xede horrekin bateraezinak diren xedeetara-

ran sido recogidos. No se considerará incompatible el tratamiento posterior de éstos con fines históricos, estadísticos o científicos.

3. Los datos de carácter personal serán exactos y puestos al día de forma que respondan con veracidad a la situación actual del afectado.

4. Si los datos de carácter personal registrados resultaran ser inexactos, en todo o en parte, o incompletos, serán cancelados y sustituidos de oficio por los correspondientes datos rectificadas o completados, sin perjuicio de las facultades que a los afectados reconoce el artículo 16.

5. Los datos de carácter personal serán cancelados cuando hayan dejado de ser necesarios o pertinentes para la finalidad para la cual hubieran sido recabados o registrados. No serán conservados en forma que permita la identificación del interesado durante un período superior al necesario para los fines en base a los cuales hubieran sido recabados o registrados. Reglamentariamente se determinará el procedimiento por el que, por excepción, atendidos los valores históricos, estadísticos o científicos de acuerdo con la legislación específica, se decida el mantenimiento íntegro de determinados datos.

6. Los datos de carácter personal serán almacenados de forma que permitan el ejercicio del derecho de acceso, salvo que sean legalmente cancelados.

7. Se prohíbe la recogida de datos por medios fraudulentos, desleales o ilícitos.

ko. Ez da bateraezina izango datu horien gainean gerogarrenean xede historiko, estatistiko edo zientifikoekin egin daitekeen tratamendua.

3. Izaera pertsonaleko datuak zehatzak eta eguneratuak izango dira, ukituak unean-unean duen egoerarekin benetan bat etor daitezten.

4. Izaera pertsonaleko datuak, erregistratuta egonik, zehaztugabeak badira, oso-osoan zein zati batean, edo osatugabeak badira, datu horiek ezereztu egingo dira, eta, ofizioz, horien ordeztu, kasuan-kasuan zuzendu edo osatutako datuak erregistratuko dira, 16. artikulua ukituztat aitortutako ahalmenekalderik egin gabe.

5. Izaera pertsonaleko datuak ezereztu egingo dira, beharrezko edo egoki ez direnean jaso edo erregistratu ziren xederako. Ez dira gordeko, interesduna nor den jakitea ahalbidetzeko moduan, datu horiek jaso edo erregistratzeko xedeak zein izan eta xede horiek betetzeko behar den denbora baino gehiago. Erregelamendu bidez zehaztuko da salbuespenez datu horiek oso-osoan gordetzea erabakitzekeko prozedura, legeria bereziaren arabera balio historiko, estatistiko edo zientifikoak aintzat hartuta.

6. Izaera pertsonaleko datuak biltegitratuko dira, datu horietan sartzeko eskubidea ahalbidetuz, salbu eta datu horiek legearen arabera ezereztzen direnean.

7. Debekatuta dago datuak biltzea, iruzurra, desleialtasuna edo zilegitasunik eza oinarri duten bideak erabilia.

Artículo 5. Derecho de información en la recogida de datos

1. Los interesados a los que se soliciten datos personales deberán ser previamente informados de modo expreso, preciso e inequívoco:

a) De la existencia de un fichero o tratamiento de datos de carácter personal, de la finalidad de la recogida de éstos y de los destinatarios de la información.

b) Del carácter obligatorio o facultativo de su respuesta a las preguntas que les sean planteadas.

c) De las consecuencias de la obtención de los datos o de la negativa a suministrarlos.

d) De la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

e) De la identidad y dirección del responsable del tratamiento o, en su caso, de su representante.

Cuando el responsable del tratamiento no esté establecido en el territorio de la Unión Europea y utilice en el tratamiento de datos medios situados en territorio español, deberá designar, salvo que tales medios se utilicen con fines de tránsito, un representante en España, sin perjuicio de las acciones que pudieran emprenderse contra el propio responsable del tratamiento.

2. Cuando se utilicen cuestionarios u otros impresos para la recogida, figurarán en los mismos, en forma clara-

5. artikulua. Informazio-eskubidea datuak biltzean

1. Interesdunei datu pertsonalak eskatzen zaizkienean, aurretiaz eta esanbidez eman beharko zaie interesdun horiei informazio zehatz eta zalantzagabea, honako hauek barneratzen dituen:

a) Izaera pertsonaleko datuen gaineko fitxategi edo tratamendua badela esatea; esan behar da, berebat, zein den datu horiek biltzeko xedea eta zein diren informazioaren jasotzaileak.

b) Interesdunei egingo zaizkien galderei erantzutea nahitaezkoa edo berrondatezkoa den esatea.

c) Datuak lortzearen ondorioak edo datu horiek ez ematearen ondorioak.

d) Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezerezteko edo datuen aurka egiteko eskubideak egikaritzeko aukera.

e) Tratamenduaren arduradunaren identitatea eta helbidea, edo, hala deenean, arduradun horren ordezkariarenak.

Tratamenduaren arduradunak, Europar Batasunean establezimedurik izan ez arren, datuak tratatzean Espainiako lurraldean kokatutako bideak erabiltzen dituenean, ordezkaria izendatu beharko du Espainian, salbu eta bide horiek igarobide-xedeekin erabiltzen direnean, tratamenduaren arduradunaren aurka jar daitezkeen akzioak gorabehera.

2. Datuak biltzeko galdera-sortak edo beste inprimaki batzuk erabiltzen direnean, aurreko paragrafoko oharta-

mente legible, las advertencias a que se refiere el apartado anterior.

3. No será necesaria la información a que se refieren las letras b), c) y d) del apartado 1 si el contenido de ella se deduce claramente de la naturaleza de los datos personales que se solicitan o de las circunstancias en que se recaban.

4. Cuando los datos de carácter personal no hayan sido recabados del interesado, éste deberá ser informado de forma expresa, precisa e inequívoca, por el responsable del fichero o su representante, dentro de los tres meses siguientes al momento del registro de los datos, salvo que ya hubiera sido informado con anterioridad, del contenido del tratamiento, de la procedencia de los datos, así como de lo previsto en las letras a), d) y e) del apartado 1 del presente artículo.

5. No será de aplicación lo dispuesto en el apartado anterior cuando expresamente una Ley lo prevea, cuando el tratamiento tenga fines históricos, estadísticos o científicos, o cuando la información al interesado resulte imposible o exija esfuerzos desproporcionados, a criterio de la Agencia de Protección de Datos o del organismo autonómico equivalente, en consideración al número de interesados, a la antigüedad de los datos y a las posibles medidas compensatorias.

Asimismo, tampoco regirá lo dispuesto en el apartado anterior cuando los datos procedan de fuentes accesibles al público y se destinen a la activi-

razpenak jasoko dira horietan, argiro irakurtzeko moduan jaso ere.

3. Ez da behar izango 1. paragrafoko b), c) eta d) idatz-zatiek aipatu informazioa, kasuan-kasuan eskatzen diren datu pertsonalen izaerak edo datu horiek jasotzeko inguruabarrek ondoriozta dezaketenean informazio horren edukia.

4. Izaera pertsonaleko datuak interesdunarengandik jaso ez direnean, fitxategiaren arduradunak edo horren ordezkariak esanbidez informazio zehatz eta zalantzagabea eman beharko dio interesdunari, datuak erregistratu eta hurrengo hiru hilabeteetan, tratamenduaren edukiri buruz, datuen jatorriari buruz eta artikuluko honen 1. paragrafoko a), d) eta e) idatz-zatietan jasotakoari buruz, salbu eta interesdunari aurretiaz eman zaionean horren gaineko informazioa.

5. Aurreko paragrafoan xedatutakoa ez da aplikatuko, legeren batek esanbidez horixe ezartzen duenean, tratamenduak xede historiko, estatistiko edo zientifikoak dituztenean, edo Datuak Babesteko Agentziaren nahiz autonomia-erkidegoko erakunde baliokidearen arabera ezinezkoa denean interesdunari informazioa ematea, edo neurritz kanpoko ahaleginak egin behar direnean, betiere interesdunen kopurua, datuen antzinasuna eta kasuan-kasuan izan daitezkeen kontentsazio-neurriak kontuan hartuta.

Orobat, ez da aplikatuko aurreko paragrafoan xedatutakoa, datuak jendeak eskuratzeko moduko iturrietatik atera eta publizitate-jarduerarako edo

dad de publicidad o prospección comercial, en cuyo caso, en cada comunicación que se dirige al interesado se le informará del origen de los datos y de la identidad del responsable del tratamiento así como de los derechos que le asisten.

Artículo 6. *Consentimiento del afectado*

1. El tratamiento de los datos de carácter personal requerirá el consentimiento inequívoco del afectado, salvo que la Ley disponga otra cosa.

2. No será preciso el consentimiento cuando los datos de carácter personal se recojan para el ejercicio de las funciones propias de las Administraciones Públicas en el ámbito de sus competencias; cuando se refieran a las partes de un contrato o precontrato de una relación negocial, laboral o administrativa y sean necesarios para su mantenimiento o cumplimiento; cuando el tratamiento de los datos tenga por finalidad proteger un interés vital del interesado en los términos del artículo 7, apartado 6, de la presente Ley, o cuando los datos figuren en fuentes accesibles al público y su tratamiento sea necesario para la satisfacción del interés legítimo perseguido por el responsable del fichero o por el del tercero a quien se comunican los datos, siempre que no se vulneren los derechos y libertades fundamentales del interesado.

3. El consentimiento a que se refiere el artículo podrá ser revocado cuando exista causa justificada para ello y no se le atribuyan efectos retroactivos.

merkatu-prospekziorako erabiltzen direnean; halakoetan, interesdunari zuzendutako komunikazio bakoitzean informazioa emango zaio, datuen jatorriari eta tratamendu-arduradunaren identitateari buruz, bai eta interesdunak dituen eskubideei buruz ere.

6. artikulua. *Ukituaren adostasuna*

1. Izaera pertsonaleko datuak tratatzeko, ukituaren zalantzagabeko adostasuna izan beharko da, salbu eta legeak beste zerbait xedatzen duenean.

2. Ukituaren adostasunik ez da behar izango, izaera pertsonaleko datuak biltzen direnean administrazio publikoek euren eskumen-esparruko eginkizunak gauzatzeko; datuak negozio-, lan-edo administrazio-harremanen kontratu edo aurrekontratuetakoa alderdiei buruzkoak izan eta harreman horiei eusteko nahiz harreman horiek betetzeko beharrezkoak direnean; datu-tratamenduaren xedea interesdunaren berebiziko interesen bat babestea denean, lege honen 7. artikuluko 6. paragrafoaren arabera; edota datuak jendeak eskuratzeko moduko iturrietara bilduta egon eta datu horien tratamendua beharrezkoa denean fitxategiaren arduradunaren edo datuak komunikatzen zaizkion hirugarrenaren interes legitimoa betetzeko, betiere, interesdunaren oinarritzko eskubide eta askatasunak urratu gabe.

3. Artikulu honek aipatu adostasuna ezeztatu ahal izango da, horretarako arrazoi egiaztatua izan eta ezeztatze horrek atzeraeraginezko ondorerik ez duenean.

4. En los casos en los que no sea necesario el consentimiento del afectado para el tratamiento de los datos de carácter personal, y siempre que una Ley no disponga lo contrario, éste podrá oponerse a su tratamiento cuando existan motivos fundados y legítimos relativos a una concreta situación personal. En tal supuesto, el responsable del fichero excluirá del tratamiento los datos relativos al afectado.

Artículo 7. *Datos especialmente protegidos*

1. De acuerdo con lo establecido en el apartado 2 del artículo 16 de la Constitución, nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

Cuando en relación con estos datos se proceda a recabar el consentimiento a que se refiere el apartado siguiente, se advertirá al interesado acerca de su derecho a no prestarlo.

2. Sólo con el consentimiento expreso y por escrito del afectado podrán ser objeto de tratamiento los datos de carácter personal que revelen la ideología, afiliación sindical, religión y creencias. Se exceptúan los ficheros mantenidos por los partidos políticos, sindicatos, iglesias, confesiones o comunidades religiosas y asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro, cuya finalidad sea política, filosófica, religiosa o sindical, en cuanto a los datos relativos a sus asociados o miembros, sin perjuicio de que la cesión de dichos datos precisará siempre el previo consentimiento del afectado.

4. Izaera pertsonaleko datuak tratatzeko ez denean behar ukituaren adostasunik, eta legeren batek aurkakoa xedatu ezean, interesdunak datu horiek tratatzearen aurka egin ahal izango du, egoera pertsonal zehatz baten inguruan arrazoi oinarridun eta legitimoak daude-nean. Halakoetan, fitxategiaren ardura-dunak tratamendutik kanpo utziko ditu ukituaren inguruko datuak.

7. artikulua. *Modu berezian babestutako datuak*

1. Konstituzioaren 16. artikuluko 2. paragrafoan ezarritakoarekin bat etorritz, ezin izango da inor behartu bere ideologia, erlijio edo sinesmenei buruzko adierazpenak egitera.

Datu horiek direla eta, hurrengo paragrafoak aipatu adostasuna eskatzen denean, interesdunari ohartaraziko zaio eskubidea duela adostasun hori ez emateko.

2. Izaera pertsonaleko datuak, ideologia, sindikatu-afiliazio, erlijio eta sinesmenaren berri ematen dutenak, tratatu ahal izango dira ukituaren esanbidezko eta idatzizko adostasunarekin bakarrik. Horren salbuespen dira politika-, filosofia-, erlijio- edo sindikatu-izaerako xedea duten alderdi politikoek, sindikatuen, konfesio edo komunitate erlijiosoen eta elkarteen, fundazioen nahiz irabazteko asmorik gabeko beste erakunde batzuen fitxategiak, euren kideen inguruko datuei dagozkienez; hala ere, datu horiek laga daitezten, ukituak aurretiaz adostasuna eman behar du beti.

3. Los datos de carácter personal que hagan referencia al origen racial, a la salud y a la vida sexual sólo podrán ser recabados, tratados y cedidos cuando, por razones de interés general, así lo disponga una Ley o el afectado consenta expresamente.

4. Quedan prohibidos los ficheros creados con la finalidad exclusiva de almacenar datos de carácter personal que revelen la ideología, afiliación sindical, religión, creencias, origen racial o étnico, o vida sexual.

5. Los datos de carácter personal relativos a la comisión de infracciones penales o administrativas sólo podrán ser incluidos en ficheros de las Administraciones Públicas competentes en los supuestos previstos en las respectivas normas reguladoras.

6. No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores podrán ser objeto de tratamiento los datos de carácter personal a que se refieren los apartados 2 y 3 de este artículo, cuando dicho tratamiento resulte necesario para la prevención o para el diagnóstico médicos, la prestación de asistencia sanitaria o tratamientos médicos o la gestión de servicios sanitarios, siempre que dicho tratamiento de datos se realice por un profesional sanitario sujeto al secreto profesional o por otra persona sujeta asimismo a una obligación equivalente de secreto.

También podrán ser objeto de tratamiento los datos a que se refiere el párrafo anterior cuando el tratamiento sea necesario para salvaguardar el interés vital del afectado o de otra persona, en

3. Izaera pertsonaleko datuak, arrazari, osasunari eta sexu-bizitzari buruzkoak, bildu, tratatu eta laga ahal izango dira, interes orokorreko arrazoiak direla bide, legeren batek halaxe xedatzen duenean edo ukituak esanbidez onartzen duenean hori.

4. Debeakututa daude izaera pertsonaleko datuak biltegitratzeko xedearekin sortutako fitxategiak, baldin eta datu horiek badira ideologia, sindikatu-afiliazio, erlijio, sinesmen, arraza zein etnia, edota sexu-bizitzari buruzkoak.

5. Izaera pertsonaleko datuak, arauhauste penal eta administratiboak egi-teari buruzkoak, administrazio publiko eskudunen fitxategietan bakarrik jaso ahal izango dira, kasuan kasuko arauetan ezarritako kasuetan.

6. Aurreko paragrafoetan xedatutakoa gorabehera, izaera pertsonaleko datuak, artikuluko honen 2 eta 3. paragrafoek aipatutakoak, tratatzeko modukoak izango dira, datu horiek tratatzea beharrezkoa denean prebentziorako edo medikuaren diagnostikorako, osasun-laguntza emateko edo mediku-tratamendurako edo osasun-zerbitzuak kudeatzeko, baldin eta datu horiek tratatzen baditu lanbide-sekretua duen profesional batek, osasun-arlokoa denak, edo lanbide-sekretuaren betebeharrak baliokidea duen beste pertsonaren batek.

Aurreko lerroakadak aipatzen dituen datuak tratatzeko modukoak izango dira, berebat, tratamendua beharrezkoa denean ukituaren edo beste pertsona baten berebiziko interesa babesteko,

el supuesto de que el afectado esté física o jurídicamente incapacitado para dar su consentimiento.

Artículo 8. *Datos relativos a la salud*

Sin perjuicio de lo que se dispone en el artículo 11 respecto de la cesión, las instituciones y los centros sanitarios públicos y privados y los profesionales correspondientes podrán proceder al tratamiento de los datos de carácter personal relativos a la salud de las personas que a ellos acudan o hayan de ser tratados en los mismos, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación estatal o autonómica sobre sanidad.

Artículo 9. *Seguridad de los datos*

1. El responsable del fichero, y, en su caso, el encargado del tratamiento, deberán adoptar las medidas de índole técnica y organizativas necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, habida cuenta del estado de la tecnología, la naturaleza de los datos almacenados y los riesgos a que están expuestos, ya provengan de la acción humana o del medio físico o natural.

2. No se registrarán datos de carácter personal en ficheros que no reúnan las condiciones que se determinen por vía reglamentaria con respecto a su integridad y seguridad y a las de los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas.

ukituak bere adostasuna emateko gaitasunik ez duenean arrazoi fisiko zein juridikoengatik.

8. artikulua. *Osasunaren inguruko datuak*

Lagapenaren inguruan 11. artikulua xedatutakoa gorabehera, erakunde eta osasun-zentro publiko zein pribatuak eta kasuan kasuko profesionalak tratatu ahal izango dituzte euren jabetza duten pertsonen edo euren tratatu behar dituzten pertsonen osasunari buruzko izaera pertsonaleko datuak, estatuko edo kasuan kasuko autonomia-erkidegoko osasunari buruzko legerian xedatutakoaren arabera.

9. artikulua. *Datuen segurtasuna*

1. Fitxategiaren arduradunak, eta, hala denean, tratamendu-eragileak hartu behar dituzte izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko neurri teknikoak eta antolaketa-izaerakoak, bai eta baimenik gabe datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo horietan sartzea saihestekoak ere, betiere teknologia-egoera, biltegi-tutako datuen izaera eta datu horiek dituzten arriskuak kontuan hartuta; arrisku horiek izan daitezke gizakiaren ekintzaren nahiz inguru fisiko edo naturalaren ondorio.

2. Izaera pertsonaleko datuak ez dira fitxategietan erregistratuko, fitxategi horiek ez badituzte betetzen erregelamendu bidez ezarritako baldintzak; baldintza horiek izango dira datuen osotasunari eta segurtasunari buruzkoak, eta tratamendu-zentro, lokal, ekipamendu, sistema eta programei buruzkoak.

3. Reglamentariamente se establecerán los requisitos y condiciones que deban reunir los ficheros y las personas que intervengan en el tratamiento de los datos a que se refiere el artículo 7 de esta Ley.

Artículo 10. *Deber de secreto*

El responsable del fichero y quienes intervengan en cualquier fase del tratamiento de los datos de carácter personal están obligados al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos, obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con el titular del fichero o, en su caso, con el responsable del mismo.

Artículo 11. *Comunicación de datos*

1. Los datos de carácter personal objeto del tratamiento sólo podrán ser comunicados a un tercero para el cumplimiento de fines directamente relacionados con las funciones legítimas del cedente y del cesionario con el previo consentimiento del interesado.

2. El consentimiento exigido en el apartado anterior no será preciso:

a) Cuando la cesión está autorizada en una Ley.

b) Cuando se trate de datos recogidos de fuentes accesibles al público.

c) Cuando el tratamiento responda a la libre y legítima aceptación de una relación jurídica cuyo desarrollo, cumplimiento y control implique necesi-

3. Erregelamendu bidez ezarriko dira lege honen 7. artikuluko datuen tratamenduan parte hartzen duten fitxategien eta pertsonen betekizunak eta baldintzak.

10. artikulua. *Sekretu-eginbearra*

Fitxategiaren arduradunak eta izae-
ra pertsonaleko datuen tratamenduaren
edozein fasetan parte hartzen dutenek
lanbide-sekretua izan behar dute nahi-
taez datu horien gainean, eta datu ho-
riek gordetzeko eginbearra ere badu-
te; betebear horiek bere horretan
iraungo dute, nahiz eta fitxategiaren ti-
tularrarekin, edo, hala denean, ardura-
dunarekin izandako harremanak amai-
tuta egon.

11. artikulua. *Datuen komunikazioa*

1. Izaera pertsonaleko datuak, trata-
menduaren objektu direnak, hiruga-
rren bati komunikatu ahal izango zaiz-
kio, soil-soilik, datu-lagatzailearen eta
datu-hartzailearen eginkizun legitimo-
ekin zuzeneko lotura duten xedeak be-
tetzeko; interesdunak aurretiaz horren
inguruko adostasuna eman beharko du.

2. Aurreko paragrafoan ezarritako
adostasuna ez da beharrezkoa izango:

a) Legeak lagapena baimentzen
duenean.

b) Jendeak eskuratzeko moduko
iturrietatik jasotako datuak direnean.

c) Tratamendua askatasunez eta
modu legitimoan onartutako harreman
juridikoen ondorio izan eta harreman ho-
riek garatzeko, betetzeko nahiz kon-

riamente la conexión de dicho tratamiento con ficheros de terceros. En este caso la comunicación sólo será legítima en cuanto se limite a la finalidad que la justifique.

d) Cuando la comunicación que deba efectuarse tenga por destinatario al Defensor del Pueblo, el Ministerio Fiscal o los Jueces o Tribunales o el Tribunal de Cuentas, en el ejercicio de las funciones que tiene atribuidas. Tampoco será preciso el consentimiento cuando la comunicación tenga como destinatario a instituciones autonómicas con funciones análogas al Defensor del Pueblo o al Tribunal de Cuentas.

e) Cuando la cesión se produzca entre Administraciones Públicas y tenga por objeto el tratamiento posterior de los datos con fines históricos, estadísticos o científicos.

f) Cuando la cesión de datos de carácter personal relativos a la salud sea necesaria para solucionar una urgencia que requiera acceder a un fichero o para realizar los estudios epidemiológicos en los términos establecidos en la legislación sobre sanidad estatal o autonómica.

3. Será nulo el consentimiento para la comunicación de los datos de carácter personal a un tercero cuando la información que se facilite al interesado no le permita conocer la finalidad a que destinarán los datos cuya comunicación se autoriza o el tipo de actividad de aquél a quien se pretenden comunicar.

trolatzeko nahitaezkoa denean tratamendua hirugarrenen fitxategiekin konektatzea. Halako kasuetan, komunikazioa egitea zein xedek justifikatu eta xede hori betetzen duen heinean bakarrik izango da legítimoa komunikazio hori.

d) Egin beharreko komunikazioaren jasotzailea Herri Defendatzailea, Fiskaltza edo epaileak, nahiz auzitegiak edo Kontuen Auzitegia direnean, horiek euren eginkizunak gauzatzen dihardutela. Modu berean, ez da behar izango adostasunik komunikazioaren jasotzaileak autonomia-erkidegoetako erakundeak direnean, Herri Defendatzailearen edo Kontuen Auzitegiaren antzeko eginkizunak dituztenak.

e) Lagapena administrazio publikoaren artean egin eta horren helburua denean gerogarrenean datuak tratatzea, xede historiko, estatistiko edo zientifikoekin.

f) Izaera pertsonaleko datuak, osasunari buruzkoak, lagatzea beharrezkoa denean, fitxategian sartzea behar duen larrialdiari aurre egiteko, edo ikerketa epidemiologikoak egiteko, estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako osasunari buruzko legerian ezarritakoaren arabera.

3. Hirugarren bati izaera pertsonaleko datuak komunikatzeko adostasuna deuseza izango da, interesdunari ematen zaion informazioak ez duenean argi uzten baimendutako komunikazioaren datuek zein xede izango duten, edo zein jarduera-mota duen datuak komunikatu nahi zaizkion subjektuak.

4. El consentimiento para la comunicación de los datos de carácter personal tiene también un carácter de revocable.

5. Aquél a quien se comuniquen los datos de carácter personal se obliga, por el solo hecho de la comunicación, a la observancia de las disposiciones de la presente Ley.

6. Si la comunicación se efectúa previo procedimiento de disociación, no será aplicable lo establecido en los apartados anteriores.

Artículo 12. *Acceso a los datos por cuenta de terceros*

1. No se considerará comunicación de datos el acceso de un tercero a los datos cuando dicho acceso sea necesario para la prestación de un servicio al responsable del tratamiento.

2. La realización de tratamientos por cuenta de terceros deberá estar regulada en un contrato que deberá constar por escrito o en alguna otra forma que permita acreditar su celebración y contenido, estableciéndose expresamente que el encargado del tratamiento únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento, que no los aplicará o utilizará con fin distinto al que figure en dicho contrato, ni los comunicará, ni siquiera para su conservación, a otras personas.

En el contrato se estipularán, asimismo, las medidas de seguridad a que se refiere el artículo 9 de esta Ley que el encargado del tratamiento está obligado a implementar.

4. Izaera pertsonaleko datuen komunikazioaren inguruko adostasuna, halaber, ezeztatzeko modukoa da.

5. Komunikazioa egon dagoenetik, izaera pertsonaleko datuak zein subjekturi komunikatu eta subjektu horrek bere gain hartzen du lege honen xedapenak betetzeko betebeharra.

6. Komunikazioa egiten bada aurretiaz disoziazio-prozedura gauzaturata, ez da aplikatuko aurreko paragrafoetan ezarritakoa.

12. artikulua. *Datuetan hirugarrenen bidez sartzea*

1. Ez da datuen komunikaziotzat joko hirugarren bat datuetara sartzea, hori beharrezkoa denean tratamendua-
ren arduradunari zerbitzua emateko.

2. Kontratuan arautu beharko da hirugarrenen bidez tratamenduak egiteko aukera; kontratu hori idatziz jaso beharko da, edo kontratuaren egitea eta horren edukia egiaztatzen duten formatik beste edozein erabilita. Esanbidez ezarri beharko da tratamendu-eragileak tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko dituela datuak, datu horiek ez dituela aplikatuko edo erabiliko kontratu horretan jaso gabeko xedeekin, eta datu horiek ez dizkiela komunikatuko beste pertsona batzuei, ezta datuok gordetzeko xedearekin ere.

Kontratuan hizpatuko dira, berebat, lege honen 9. artikuluko segurtasun-neurriak. Tratamendu-eragileak nahitaz ezarri beharko ditu horiek.

3. Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal deberán ser destruidos o devueltos al responsable del tratamiento, al igual que cualquier soporte o documentos en que conste algún dato de carácter personal objeto del tratamiento.

4. En el caso de que el encargado del tratamiento destine los datos a otra finalidad, los comunique o los utilice incumpliendo las estipulaciones del contrato, será considerado, también, responsable del tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido personalmente.

3. Behin kontratu-prestazioa gauzatu, izaera pertsonaleko datuak suntsitu edo tratamenduaren arduradunari itzuli beharko zaizkio. Horixe egingo da, halaber, edozelako euskarri edo agirirekin ere, horiek jaso badute izaera pertsonaleko daturen bat, tratamenduaren objektu izan dena.

4. Tratamendu-eragileak datuak beste xede batekin erabiltzen baditu edo kontratuaren hizpaketak bete gabe komunikatu edo erabiltzen baditu, tratamendu-eragilea tratamenduaren arduradun gisa hartuko da; halaber, tratamendu-eragileak erantzukizun pertsonala izango du, berak egin dituen arau-hausteen gainean.

TÍTULO III DERECHOS DE LAS PERSONAS

Artículo 13. *Impugnación de valoraciones*

1. Los ciudadanos tienen derecho a no verse sometidos a una decisión con efectos jurídicos, sobre ellos o que les afecte de manera significativa, que se base únicamente en un tratamiento de datos destinados a evaluar determinados aspectos de su personalidad.

2. El afectado podrá impugnar los actos administrativos o decisiones privadas que impliquen una valoración de su comportamiento, cuyo único funda-

III. TITULUA PERTSONEN ESKUBIDEAK

13. artikulua. *Balorazioak aurkartzeta*

1. Herritarrek eskubidea dute euren gan ondore juridikoak dituen edo eurak modu garrantzitsuan ukitzeko moduko ondore juridikoak dituen erabakiren baten mende ez geratzeko, baldin eta erabaki hori soil-soilik oinarritzen bada herritarren nortasunaren alde bultzak ebaluatzeko erabili behar diren datuen tratamenduan.

2. Ukituak aurkaratu ahal izango ditu bere jokabidearen gaineko balorazioa jasotzen duten administrazio-egin-tzak edo erabaki pribatuak, baldin eta

mento sea un tratamiento de datos de carácter personal que ofrezca una definición de sus características o personalidad.

3. En este caso, el afectado tendrá derecho a obtener información del responsable del fichero sobre los criterios de valoración y el programa utilizados en el tratamiento que sirvió para adoptar la decisión en que consistió el acto.

4. La valoración sobre el comportamiento de los ciudadanos basada en un tratamiento de datos, únicamente podrá tener valor probatorio a petición del afectado.

Artículo 14. *Derecho de Consulta al Registro General de Protección de Datos*

Cualquier persona podrá conocer, recabando a tal fin la información oportuna del Registro General de Protección de Datos, la existencia de tratamientos de datos de carácter personal, sus finalidades y la identidad del responsable del tratamiento. El Registro General será de consulta pública y gratuita.

Artículo 15. *Derecho de acceso*

1. El interesado tendrá derecho a solicitar y obtener gratuitamente información de sus datos de carácter personal sometidos a tratamiento, el origen de dichos datos así como las comuni-

horien oinarri bakarra bada izaera pertsonaleko datuen tratamendua, ukitua-
ren ezaugarriak edo nortasuna defini-
tzen dituen.

3. Kasu horretan, ukituak eskubidea izango du fitxategiaren arduradunak emandako informazioa jasotzeko; informazio hori izango da ekintza zein erabakitan oinarritu eta erabaki hori hartzeko kontuan hartutako tratamenduaren balorazio-irizpideen eta programaren gainekoa.

4. Herritarren jokabidearen gaineko balorazioak, datuen tratamenduan oinarritutakoak, froga-balioa eduki ahal izango du ukituak halaxe eskatzen duenean bakarrik.

14. artikulua. *Datuak Babesteko Erregistro Nagusia kontsultatzeko eskubidea*

Edozein pertsonak jakin ahal izango du, horretarako Datuak Babesteko Erregistro Nagusitik kasuan kasuko informazioa jasota, izaera pertsonaleko datuen inguruko tratamenduak dauzela, horien xedeak zein diren eta tratamenduen arduradunaren identitatea zein den. Erregistro Nagusiarik kontsulta egitea publikoa eta doakoa izango da.

15. artikulua. *Datuetan sartzeko eskubidea*

1. Interesdunak eskubidea izango du, informazioa eskatu eta doan lortzeko, bere datuei buruz, datu horiek tratamendupekoak eta izaera pertsonalekoak direnean, datu horien jatorriari

caciones realizadas o que se prevén hacer de los mismos.

2. La información podrá obtenerse mediante la mera consulta de los datos por medio de su visualización, o la indicación de los datos que son objeto de tratamiento mediante escrito, copia, telecopia o fotocopia, certificada o no, en forma legible e inteligible, sin utilizar claves o códigos que requieran el uso de dispositivos mecánicos específicos.

3. El derecho de acceso a que se refiere este artículo sólo podrá ser ejercitado a intervalos no inferiores a doce meses, salvo que el interesado acredite un interés legítimo al efecto, en cuyo caso podrá ejercitarlo antes.

Artículo 16. Derecho de rectificación y cancelación

1. El responsable del tratamiento tendrá la obligación de hacer efectivo el derecho de rectificación o cancelación del interesado en el plazo de diez días.

2. Serán rectificadas o cancelados, en su caso, los datos de carácter personal cuyo tratamiento no se ajuste a lo dispuesto en la presente Ley y, en particular, cuando tales datos resulten inexactos o incompletos.

3. La cancelación dará lugar al bloqueo de los datos, conservándose únicamente a disposición de las Administraciones Públicas, Jueces y Tribunales, para la atención de las posibles respon-

buruz eta datu horien inguruan egin edo egingo diren komunikazioei buruz.

2. Informazioa lortu ahal izango da datuak kontsultatuta, datu horiek bistaraturata, edo tratamenduaren objektu diren datuak idazki, kopia, telekopia edo fotokopia ziurtatu nahiz ziurtatu gabearen bidez zehaztuta, irakurtzeko eta ulertzeko moduan, gailu mekaniko bereziak behar dituzten klabe edo kodeak erabili gabe.

3. Articulo honek aipatu datuetan sartzeko eskubidea egikaritu ahal izango da, hamabi hilabetetik beherakoak ez diren denbora-tarteetan bakarrik, non ez den egiaztatzen interesdunak ondore horretarako interes legitimoa duenik; azken kasu horretan, lehenago egikaritu ahal izango da eskubide hori.

16. artikulua. Zuzentze- eta ezerezte-eskubidea

1. Tratamenduaren arduradunak betebeharra izango du interesdunak duen zuzentze- edo ezerezte-eskubidea eragingarri egiteko, hamar eguneko epean.

2. Hala denean, izaera pertsonaleko datuak zuzendu edo ezereztu egingo dira, horien tratamendua ez datorrenean bat lege honetan xedatutakoarekin, eta, bereziki, datu horiek zehaztugabeak edo osatugabeak direnean.

3. Ezerezteak datuak blokeatuko ditu, eta datu horiek administrazio publikoen, epaileen eta auzitegien esku bakarrik gordeko dira, tratamenduak erator ditzakeen erantzukizunei aurre

sabilidades nacidas del tratamiento, durante el plazo de prescripción de éstas. Cumplido el citado plazo deberá procederse a la supresión.

4. Si los datos rectificadas o cancelados hubieran sido comunicados previamente, el responsable del tratamiento deberá notificar la rectificación o cancelación efectuada a quien se hayan comunicado, en el caso de que se mantenga el tratamiento por este último, que deberá también proceder a la cancelación .

5. Los datos de carácter personal deberán ser conservados durante los plazos previstos en las disposiciones aplicables o, en su caso, en las relaciones contractuales entre la persona o entidad responsable del tratamiento y el interesado.

Artículo 17. *Procedimiento de oposición, acceso, rectificación o cancelación*

1. Los procedimientos para ejercitar el derecho de oposición, acceso, así como los de rectificación y cancelación serán establecidos reglamentariamente.

2. No se exigirá contraprestación alguna por el ejercicio de los derechos de oposición, acceso, rectificación o cancelación.

Artículo 18. *Tutela de los derechos*

1. Las actuaciones contrarias a lo dispuesto en la presente Ley pueden ser objeto de reclamación por los inte-

egiteko, erantzukizun horien preskripzio-epeak iraun bitartean. Epe hori igaro ostean, datuak ezabatu beharko dira.

4. Zuzendu edo ezereztutako datuak aurretiaz komunikatu badira, tratamenduaren arduradunak komunikazioa egin zaionari zuzenketa edo ezereztea jakinarazi beharko dio, baldin eta horrek tratamenduari eutsi badio; azken horrek ere datuak ezereztu beharko ditu.

5. Izaera pertsonaleko datuak gorde beharko dira xedapen aplikagarrietan edo, hala denean, kontratu-harremantantz ezarritako epeetan; kontratu-harremantantz horiek izango dira tratamenduari gainera arduraren pertsona edo erakundearen eta interesdunaren artekoak.

17. artikulua. *Datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko edo datuak ezerezteko prozedura*

1. Datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko eta datuak zuzentzeko nahiz ezerezteko eskubidea egikaritzeko prozedurak erregelamendu bidez ezarriko dira.

2. Datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko eta datuak zuzentzeko zein ezerezteko eskubidea egikaritzeagatik ez da kontraprestaziorik eskatuko.

18. artikulua. *Eskubideak babestea*

1. Interesdunek Datuak Babesteko Agentzian erreklamazioak egin ditzakete, lege honetan xedatutakoaren aur-

resados ante la Agencia de Protección de Datos, en la forma que reglamentariamente se determine.

2. El interesado al que se deniegue, total o parcialmente, el ejercicio de los derechos de oposición, acceso, rectificación o cancelación, podrá ponerlo en conocimiento de la Agencia de Protección de Datos o, en su caso, del Organismo competente de cada Comunidad Autónoma, que deberá asegurarse de la procedencia o improcedencia de la denegación.

3. El plazo máximo en que debe dictarse la resolución expresa de tutela de derechos será de seis meses.

4. Contra las resoluciones de la Agencia de Protección de Datos procederá recurso contencioso-administrativo.

Artículo 19. *Derecho a indemnización*

1. Los interesados que, como consecuencia del incumplimiento de lo dispuesto en la presente Ley por el responsable o el encargado del tratamiento, sufran daño o lesión en sus bienes o derechos tendrán derecho a ser indemnizados.

2. Cuando se trate de ficheros de titularidad pública, la responsabilidad se exigirá de acuerdo con la legislación reguladora del régimen de responsabilidad de las Administraciones Públicas.

3. En el caso de los ficheros de titularidad privada, la acción se ejercitará ante los órganos de la jurisdicción ordinaria.

kako jardunei begira, erregelamendu bidez ezarritako moduan.

2. Interesdunari oso-osoa edo zati batean ukatzen bazaio, datuen aurka egiteko, datuetan sartzeko eta datuak zuzentzeko nahiz ezerezteko eskubideak egikaritzea, orduan interesdunak horren berri eman ahal izango dio Datuak Babesteko Agentziari, edo, hala denean, autonomia-erkidegoko erakunde eskudunari; azken horiek ziurtatu beharko dute ukatzea bidezkoa edo bidezgabea den.

3. Eskubideak babesteko esanbidezko ebazpena emateko gehieneko epea sei hilabetekoa izango da.

4. Datuak Babesteko Agentziaren ebazpenen aurka, administrazioarekiko auzibide-errekurtsoa jarri ahal izango da.

19. artikulua. *Kalte-ordaina jasotzeko eskubidea*

1. Tratamenduaren arduradunak edo eragileak betetzen ez badu lege honetan xedatutakoa, orduan ondasunetan edo eskubideetan kalteak jasaten dituzten interesdunek kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango dute.

2. Titulartasun publikoko fitxategien kasuan, erantzukizuna eskatuko da administrazio publikoen erantzukizun-araubideari buruzko legeriarekin bat etorritz.

3. Titulartasun pribatuko fitxategien kasuan, akzioa jurisdikzio arrunteko organoetan egikarituko da.

TÍTULO IV
DISPOSICIONES
SECTORIALES

CAPÍTULO PRIMERO
Ficheros de titularidad pública

Artículo 20. *Creación, modificación o supresión*

1. La creación, modificación o supresión de los ficheros de las Administraciones Públicas sólo podrán hacerse por medio de disposición general publicada en el «Boletín Oficial del Estado» o diario oficial correspondiente.

2. Las disposiciones de creación o de modificación de ficheros deberán indicar:

a) La finalidad del fichero y los usos previstos para el mismo.

b) Las personas o colectivos sobre los que se pretenda obtener datos de carácter personal o que resulten obligados a suministrarlos.

c) El procedimiento de recogida de los datos de carácter personal.

d) La estructura básica del fichero y la descripción de los tipos de datos de carácter personal incluidos en el mismo.

e) Las cesiones de datos de carácter personal y, en su caso, las transferencias de datos que se prevean a países terceros.

f) Los órganos de las Administraciones responsables del fichero.

IV. TITULUA
SEKTOREAN
SEKTOREKO XEDAPENAK

LEHENENGO KAPITULUA
Titulartasun publikoko fitxategiak

20. artikulua. *Sortzea, aldaraztea edo ezabatzea*

1. «Estatuko Aldizkari Ofizialean» edo kasuan kasuko egunkari ofizialean argitaratutako xedapen orokorraren bidez bakarrik sortu, aldarazi edo ezabatu ahal izango dira administrazio publikoetako fitxategiak.

2. Fitxategiak sortzeko edo aldarazteko xedapenek zehaztu beharko dute:

a) Fitxategiaren xedea eta fitxategiarentzako ezarritako erabilerak.

b) Zein pertsona edo kolektiborengandik lortu nahi diren izaera pertsonaleko datuak edo pertsona edo kolektibo horietatik norik eman behar dituen datuak nahitaez.

c) Izaera pertsonaleko datuak bilzteko prozedura.

d) Fitxategiaren oinarrizko egitura eta izaera pertsonaleko datu-motetatik fitxategira bildutako deskripzioa.

e) Izaera pertsonaleko datuen lagapena eta, hala denean, hirugarren herrialdeetara egin daitezkeen transferentziak.

f) Fitxategiaren arduradun izango diren administrazio-organoak.

g) Los servicios o unidades ante los que pudiesen ejercitarse los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición.

h) Las medidas de seguridad con indicación del nivel básico, medio o alto exigible.

3. En las disposiciones que se dicen para la supresión de los ficheros se establecerá el destino de los mismos o, en su caso, las previsiones que se adopten para su destrucción.

Artículo 21. *Comunicación de datos entre Administraciones Públicas*

1. Los datos de carácter personal recogidos o elaborados por las Administraciones Públicas para el desempeño de sus atribuciones no serán comunicados a otras Administraciones Públicas para el ejercicio de competencias diferentes o de competencias que versen sobre materias distintas, salvo cuando la comunicación hubiere sido prevista por las disposiciones de creación del fichero o por disposición de superior rango que regule su uso, o cuando la comunicación tenga por objeto el tratamiento posterior de los datos con fines históricos, estadísticos o científicos.

2. Podrán, en todo caso, ser objeto de comunicación los datos de carácter personal que una Administración Pública obtenga o elabore con destino a otra.

3. No obstante lo establecido en el artículo 11.2.b), la comunicación de datos recogidos de fuentes accesibles

g) Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko nahiz ezerezteko eta datuen aurka egiteko eskubideak zein zerbitzu edo unitatetan egikari daitezkeen.

h) Segurtasun-neurriak, halakoak oinarritzekoak, maila ertainekoak edo goi-mailakoak izan behar diren zehaztuta.

3. Fitxategiak ezabatzeko ematen diren xedapenetan ezarriko da fitxategi horien destinoa, edo, hala denean, fitxategi hori ezabatzeko hartutako neurriak.

21. artikulua. *Datuen komunikazioa administrazio publikoen artean*

1. Izaera pertsonaleko datuak, administrazio publikoek euren eginkizunak betetzeko bildu edo prestatutakoak, ez zaizkie komunikatuko beste administrazio publiko batzuei, esku-men desberdinak edo gai desberdinei buruzko eskumenak egikaritzeko, salbu eta fitxategia sortzeko xedapenek, edo komunikazio horren erabilera lerrun handiagoarekin arautzen duten xedapenek, agindu dutenean komunikazio hori, edo komunikazioaren helburua denean datuak gerogarrenean xede historiko, estatistiko edo zientifikoekin tratatzea.

2. Edozein kasutan ere, izaera pertsonaleko datuak komunikatzeko modukoak izango dira, datu horiek administrazio publiko batek beste batentzat lortu edo prestatutakoak direnean.

3. Lege honen 11.2.b) artikuluan ezarritakoa gorabehera, jendeak eskuratzeko moduko iturrietatik zein datu

al público no podrá efectuarse a ficheros de titularidad privada, sino con el consentimiento del interesado o cuando una Ley prevea otra cosa.

4. En los supuestos previstos en los apartados 1 y 2 del presente artículo no será necesario el consentimiento del afectado a que se refiere el artículo 11 de la presente Ley.

Artículo 22. *Ficheros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad*

1. Los ficheros creados por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad que contengan datos de carácter personal que, por haberse recogido para fines administrativos, deban ser objeto de registro permanente, estarán sujetos al régimen general de la presente Ley.

2. La recogida y tratamiento para fines policiales de datos de carácter personal por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad sin consentimiento de las personas afectadas están limitados a aquellos supuestos y categorías de datos que resulten necesarios para la prevención de un peligro real para la seguridad pública o para la represión de infracciones penales, debiendo ser almacenados en ficheros específicos establecidos al efecto, que deberán clasificarse por categorías en función de su grado de fiabilidad.

3. La recogida y tratamiento por las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad de los datos a que hacen referencia los apartados 2 y 3 del artículo 7, podrán reali-

bildu eta datu horiek ezin izango zaizkie komunikatu titulartasun pribatuko fitxategiei, interesdunak horretarako adostasuna ematen duenean izan ezik, edo legeak beste zerbait ezartzen duenean izan ezik.

4. Artikulu honen 1 eta 2. paragrafoetan ezarritako kasuetan, ez da beharrezkoa izango lege honen 11. artikulua aipatu ukituaren adostasuna.

22. artikulua. *Segurtasun-ingar eta -kidegoen fitxategiak*

1. Segurtasun-ingar eta -kidegoek sortutako fitxategiak egongo dira lege honek ezarri araubide orokorraren mende, izaera pertsonaleko datuak administrazio-xedeetarako jaso badituzte, eta, ondorenez, datu horiek erregistro iraunkorra izan behar badute.

2. Segurtasun-ingar eta -kidegoek, pertsona ukituen adostasunik gabe, izaera pertsonaleko datuak, polizia-xedeetarako, bildu eta tratatzen dituztenean, bilketa eta tratamendu horiek bakarrik kontuan hartuko dituzte segurtasun publikorako benetako arriskua prebenitzeko edo arau-hauste penalak zigortzeko beharrezkoak diren datuen kasu eta kategoriak. Halako datuak biltegiratu beharko dira ondore horietarako ezarri fitxategi berezietan, eta fitxategiak kategorietan sailkatu beharko dira, fidagarritasun-mailaren arabera.

3. Segurtasun-ingar eta -kidegoek bildu eta tratatu ahal izango dituzte 7. artikuluko 2 eta 3. paragrafoek aipatu datuak, horiek ikerketa jakin baten

zarse exclusivamente en los supuestos en que sea absolutamente necesario para los fines de una investigación concreta, sin perjuicio del control de legalidad de la actuación administrativa o de la obligación de resolver las pretensiones formuladas en su caso por los interesados que corresponden a los órganos jurisdiccionales.

4. Los datos personales registrados con fines policiales se cancelarán cuando no sean necesarios para las averiguaciones que motivaron su almacenamiento. A estos efectos, se considerará especialmente la edad del afectado y el carácter de los datos almacenados, la necesidad de mantener los datos hasta la conclusión de una investigación o procedimiento concreto, la resolución judicial firme, en especial la absoluta, el indulto, la rehabilitación y la prescripción de responsabilidad.

Artículo 23. *Excepciones a los derechos de acceso, rectificación y cancelación*

1. Los responsables de los ficheros que contengan los datos a que se refieren los apartados 2, 3 y 4 del artículo anterior podrán denegar el acceso, la rectificación o cancelación en función de los peligros que pudieran derivarse para la defensa del Estado o la seguridad pública, la protección de los derechos y libertades de terceros o las necesidades de las investigaciones que se estén realizando.

2. Los responsables de los ficheros de la Hacienda Pública podrán, igualmente, denegar el ejercicio de los dere-

xedeetarako guztiz beharrezkoak direnean bakarrik, eta kalterik egin gabe jurisdikzio-organoek administrazio-jardunaren gainean duten legezketasun-kontrolari, ez eta, hala denean, interesdunek aurkeztutako uzien gainean, ebazpena emateko duten betebeharrari ere.

4. Izaera pertsonaleko datuak, polizia-xedeekin erregistratutakoak, ezeztu egingo dira, datu horiek beharrezkoak ez direnean halakoak biltegitratzea eragin zuten ikerketak egiteko. Ondore horietarako, kontuan hartuko dira, bereziki, ukituaren adina eta biltegitratutako datuen izaera, ikerketa edo prozedura zehatza amaitu arte datuei eusteko beharrezkoak, ebazpena judicial irmoa, bereziki absolutzio-ebazpena bada, indultua, birgaikuntza eta erantzukizuna preskribatzea.

23. artikulua. *Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezerezteko eskubideei egindako salbuespenak*

1. Aurreko artikuluko 2, 3 eta 4. paragrafoetako datuak jaso dituzten fitxategien arduradunek datuetan sartzeko, datuak zuzentzea edo datuak ezerezteko ukatu ahal izango dute, estatua edo segurtasun publikoa defendatzeko, hirugarrenen eskubide eta askatasunak babesteko, edo kasuan-kasuan gauzatzen ari diren ikerketen beharrianetarako arriskuak aintzat hartuta.

2. Herri Ogasuneko fitxategien arduradunek ukatu ahal izango dute, orobat, aurreko paragrafoko eskubide-

chos a que se refiere el apartado anterior cuando el mismo obstaculice las actuaciones administrativas tendentes a asegurar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y, en todo caso, cuando el afectado esté siendo objeto de actuaciones inspectoras.

3. El afectado al que se deniegue, total o parcialmente, el ejercicio de los derechos mencionados en los apartados anteriores podrá ponerlo en conocimiento del Director de la Agencia de Protección de Datos o del Organismo competente de cada Comunidad Autónoma en el caso de ficheros mantenidos por Cuerpos de Policía propios de éstas, o por las Administraciones Tributarias Autonómicas, quienes deberán asegurarse de la procedencia o improcedencia de la denegación.

Artículo 24. *Otras excepciones a los derechos de los afectados*

1. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del artículo 5 no será aplicable a la recogida de datos cuando la información al afectado impida o dificulte gravemente el cumplimiento de las funciones de control y verificación de las Administraciones Públicas o cuando afecte a la Defensa Nacional, a la seguridad pública o a la persecución de infracciones penales o administrativas.

2. Lo dispuesto en el artículo 15 y en el apartado 1 del artículo 16 no será de aplicación si, ponderados los intereses en presencia, resultase que los derechos que dichos preceptos conceden al afectado hubieran de ceder ante razo-

ak egikaritzea, eskubide horiek egikaritura tributu-betebeharren betearazpena ziurtatzeko administrazio-jardunak oztopatzen direnean, eta ukitua ikuskatzailetza-jardunen mende dagoenean beti.

3. Aurreko paragrafoko eskubideak egikaritzea, oso-osoan edo zati batean, zein ukituri ukatu eta ukitu horrek Datuak Babesteko Agentziaren zuzendaria eman ahal izango dio horren berri, edota autonomia-erkidego bakoitzeko erakunde eskudunaren zuzendariari, baldin eta fitxategiak autonomia-erkidego horietako polizia-kidegoak edo tributuz-administrazioek badituzte; zuzendari horiek ziurtatu beharko dute ukatzea bidezkoa edo bidegabea den.

24. artikulua. *Ukituen eskubideei egindako beste salbuespen batzuk*

1. Lege honen 5. artikuluko 1 eta 2. paragrafoetan xedatutakoa ez zaio aplikatuko datuak biltzeari, noiz eta ukituari informazioa emateak modu larrian eragotzi edo zailtzen dituzten administrazio publikoen kontrol- eta egiaztatze-eginkizunak, edo kalte egiten dionean defentsa nazionalari, segurtasun publikoari edo arau-hauste penalen nahiz administratiboen pertsekuzioari.

2. Lege honen 15. artikuluan eta 16. artikuluko 1. paragrafoan xedatutakoa ez da aplikatuko, baldin eta, kasuan kasuko interesak aintzat hartuta, ondorioztatzen bada manu horiek ukituari eratziki dizkieten eskubideak galdu

nes de interés público o ante intereses de terceros más dignos de protección. Si el órgano administrativo responsable del fichero invocase lo dispuesto en este apartado, dictará resolución motivada e instruirá al afectado del derecho que le asiste a poner la negativa en conocimiento del Director de la Agencia de Protección de Datos o, en su caso, del órgano equivalente de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO II

Ficheros de titularidad privada

Artículo 25. *Creación*

1. Podrán crearse ficheros de titularidad privada que contengan datos de carácter personal cuando resulte necesario para el logro de la actividad u objeto legítimos de la persona, empresa o entidad titular y se respeten las garantías que esta Ley establece para la protección de las personas.

Artículo 26. *Notificación e inscripción registral*

1. Toda persona o entidad que proceda a la creación de ficheros de datos de carácter personal lo notificará previamente a la Agencia de Protección de Datos.

2. Por vía reglamentaria se procederá a la regulación detallada de los distintos extremos que debe contener la notificación, entre los cuales figurarán necesariamente el responsable del fi-

egin behar direla, interes publikoko arrazoen ondorioz edo babes handiagoa merezi duten hirugarrenen interesen ondorioz. Fitxategiaren administrazio-organo arduradunak inbokatzen badu paragrafo honetan xedatutakoa, ebazpen zioduna emango du, eta ukituari argibideak emango dizkio berez duen eskubidearen gainean, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariari, edo, hala denean, autonomia-erkidegoetako organo baliokidearen zuzendariari ezetzaren berri eman diezaion.

II. KAPITULUA

Titulartasun pribatuko fitxategiak

25. artikulua. *Sortzea*

1. Titulartasun pribatuko fitxategiak, izaera pertsonaleko datuak jasotzen dituztenak, sortu ahal izango dira, hori beharrezkoa denean euren titularra den pertsona, enpresa edo erakundearen jardura edo xede legitimoak lortzeko, eta lege honek pertsonak babesteko ezarri bermeak errespetatzen direnean.

26. artikulua. *Erregistroko jakinarazpena eta inskripzioa*

1. Izaera pertsonaleko datuen fitxategiak eratzen dituen pertsona edo erakunde orok aurretiaz horren gaineko jakinarazpena egingo dio Datuak Babesteko Agentziari.

2. Erregelamendu bidez zehatz-mehatz arautuko dira jakinarazpenean jaso beharreko aldeak; halakoan artean nahitaez jasoko dira fitxategiaren arduraduna, fitxategiaren xedea, fitxategia-

chero, la finalidad del mismo, su ubicación, el tipo de datos de carácter personal que contiene, las medidas de seguridad, con indicación del nivel básico, medio o alto exigible y las cesiones de datos de carácter personal que se prevean realizar y, en su caso, las transferencias de datos que se prevean a países terceros.

3. Deberán comunicarse a la Agencia de Protección de Datos los cambios que se produzcan en la finalidad del fichero automatizado, en su responsable y en la dirección de su ubicación.

4. El Registro General de Protección de Datos inscribirá el fichero si la notificación se ajusta a los requisitos exigibles. En caso contrario podrá pedir que se completen los datos que falten o se proceda a su subsanación.

5. Transcurrido un mes desde la presentación de la solicitud de inscripción sin que la Agencia de Protección de Datos hubiera resuelto sobre la misma, se entenderá inscrito el fichero automatizado a todos los efectos.

Artículo 27. *Comunicación de la cesión de datos*

1. El responsable del fichero, en el momento en que se efectúe la primera cesión de datos, deberá informar de ello a los afectados, indicando, asimismo, la finalidad del fichero, la naturaleza de los datos que han sido cedidos y el nombre y dirección del cesionario.

2. La obligación establecida en el apartado anterior no existirá en el supuesto previsto en los apartados 2, le-

ren kokalekua, izaera pertsonaleko datu-motak, segurtasun-neurriak, horiek oinarritzkoak, maila ertainekoak edo goi-mailakoak diren zehaztuta, eta izaera pertsonaleko datuetatik, ustez egingo diren lagapenak, eta, hala deanean, ustez hirugarren herrialdeetara transferituko diren datuak.

3. Datuak Babesteko Agentziari komunikatu beharko zaizkio automatizatutako fitxategiak izan ditzakeen aldaketak, xedeari, arduradunari eta kokalekuaren helbideari dagozkienez.

4. Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak fitxategia inskribatuko du, baldin eta jakinarazpena kasuan-kasuan ezarritako betekizunekin bat badator. Bat etorri ezean, Erregistro Nagusiak eskatu ahal izango du falta diren datuak osatzea edo datuak zuzentzea.

5. Inskripzio-eskabidea aurkeztu eta hilabete igaro ondoren Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak ez badu ebazpenik eman, ulertuko da automatizatutako fitxategia inskribatuta dagoela ondore guztietarako.

27. artikulua. *Datuak lagatzearen in- guruko komunikazioa*

1. Datuak lehendabizikoz lagatzen direnean, fitxategiaren arduradunak horren berri eman beharko die ukituei; halaber, arduradunak ukituei zehaztuko dizkie fitxategiaren xedea, laga diren datuen izaera, eta lagapen-hartzai- learen izena eta helbidea.

2. Ez izango aurreko paragrafoan ezarritako betebeharririk, 11. artikuluko 2. paragrafoaren c), d) eta e)

tras c), d), e) y 6 del artículo 11, ni cuando la cesión venga impuesta por Ley.

Artículo 28. *Datos incluidos en las fuentes de acceso público*

1. Los datos personales que figuren en el censo promocional o las listas de personas pertenecientes a grupos de profesionales a que se refiere el artículo 3.j) de esta Ley deberán limitarse a los que sean estrictamente necesarios para cumplir la finalidad a que se destina cada listado. La inclusión de datos adicionales por las entidades responsables del mantenimiento de dichas fuentes requerirá el consentimiento del interesado, que podrá ser revocado en cualquier momento.

2. Los interesados tendrán derecho a que la entidad responsable del mantenimiento de los listados de los Colegios profesionales indique gratuitamente que sus datos personales no pueden utilizarse para fines de publicidad o prospección comercial. Los interesados tendrán derecho a exigir gratuitamente la exclusión de la totalidad de sus datos personales que consten en el censo promocional por las entidades encargadas del mantenimiento de dichas fuentes. La atención a la solicitud de exclusión de la información innecesaria o de inclusión de la objeción al uso de los datos para fines de publicidad o venta a distancia deberá realizarse en el plazo de diez días respecto de las informaciones que se realicen mediante consulta o comunicación telemática y en la siguiente edición del listado cualquiera que sea el soporte en que se edite.

idatz-zatietan eta 6. paragrafoan ezarritako kasuetan, ezta lagapena legeak agintzen duenean ere.

28. artikulua. *Jendeak eskuratzeko moduko iturrieta bildutako datuak*

1. Lege honen 3.j) artikulua aipatu promozio-eroldako datu pertsonalak edo lanbide-taldeetako pertsonen zerrendak izan beharko dira soil-soilik zerrenda bakoitzaren xedea betetzeko beste. Iturri horiek gordetzeko ardura duten erakundeek interesdunaren adostasuna beharko dute, datu gehiago sartu ahal izateko; gainera, adostasun hori edozein unetan ezeztatu ahal izango da.

2. Interesdunek eskubidea izango dute, lanbide-elkargoetako zerrendak gordetzeko ardura duen erakundeak doan adieraz dezan euren datu pertsonalak ezin direla erabili publikizitate-xedeekin edo merkatu-prospekziarako. Interesdunek eskubidea izango dute, promozio-eroldan jasotako datu pertsonal guztiak kentzea doan eskatzeko, datu horiek jaso badira iturri horien ardura duten erakundeen ondorioz. Alferrikako informazioa kentzeko, edo datuak publikizatean edo urrutiko salmentan erabiltzea eragozteko eskubidea egin beharko da hamar eguneko epean, kontsulta edo komunikazio telematikoen bidez ematen diren informazioei dagokienez, eta zerrendaren hurrengo edizioan, zerrenda hori editatzeko erabilitako euskarria edozelakoa izanda ere.

3. Las fuentes de acceso público que se editen en forma de libro o algún otro soporte físico, perderán el carácter de fuente accesible con la nueva edición que se publique. En el caso de que se obtenga telemáticamente una copia de la lista en formato electrónico, ésta perderá el carácter de fuente de acceso público en el plazo de un año, contado desde el momento de su obtención.

4. Los datos que figuren en las guías de servicios de telecomunicaciones disponibles al público se registrarán por su normativa específica.

Artículo 29. *Prestación de servicios de información sobre solvencia patrimonial y crédito*

1. Quienes se dediquen a la prestación de servicios de información sobre la solvencia patrimonial y el crédito sólo podrán tratar datos de carácter personal obtenidos de los registros y las fuentes accesibles al público establecidos al efecto o procedentes de informaciones facilitadas por el interesado o con su consentimiento.

2. Podrán tratarse también datos de carácter personal relativos al cumplimiento o incumplimiento de obligaciones dinerarias facilitados por el acreedor o por quien actúe por su cuenta o interés. En estos casos se notificará a los interesados respecto de los que hayan registrado datos de carácter personal en ficheros, en el plazo de treinta días desde dicho registro, una referencia de los que hubiesen sido incluidos

3. Jendeak eskuratzeko moduko iturriak liburuan edo beste euskarri fisikoren batean editatzen badira, jendeak eskuratzeko moduko iturriaren izaera galduko dute argitaratutako edizio berriarekin. Modu telematikoan lortzen bada formatu elektronikoa dagoen zerrendaren kopia bat, zerrenda horrek urtebetean galduko du jendeak eskuratzeko moduko iturriaren izaera, zerrenda hori lortzen den unetik zenbatzen hasita.

4. Jendeak eskuratzeko moduko telekomunikazioen zerbitzu-gidetako datuek arautegi berezia izango dute.

29. artikulua. *Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko informazio-zerbitzuak ematea*

1. Ondare-kaudimenari eta kredituari buruzko informazio-zerbitzuak ematen dituztenek izaera pertsonaleko datuak tratatu ahal izango dituzte, baldin eta datu horiek lortzen badituzte ondore horietarako jendeak eskuratzeko moduko erregistro eta iturrietatik edo interesdunak emandako informazioetatik nahiz interesdunaren adostasunarekin.

2. Diruzko betebeharrak betetzearen edo ez betetzearen inguruan, hartzeko-dunak edo haren izenean nahiz interesen diharduenak izaera pertsonaleko datuak ematen dituzte, datu horiek ere tratatu ahal izango dira. Halakoetan, zein interesdun izaera pertsonaleko datuak erregistratu fitxategietan eta interesdun horiei jakinaraziko zaie, datuak erregistratu eta hogeita hamar eguneko epean, sartutako datuen erreferentzia;

y se les informará de su derecho a recabar información de la totalidad de ellos, en los términos establecidos por la presente Ley.

3. En los supuestos a que se refieren los dos apartados anteriores cuando el interesado lo solicite, el responsable del tratamiento le comunicará los datos, así como las evaluaciones y apreciaciones que sobre el mismo hayan sido comunicadas durante los últimos seis meses y el nombre y dirección de la persona o entidad a quien se hayan revelado los datos.

4. Sólo se podrán registrar y ceder los datos de carácter personal que sean determinantes para enjuiciar la solvencia económica de los interesados y que no se refieran, cuando sean adversos, a más de seis años, siempre que respondan con veracidad a la situación actual de aquellos.

Artículo 30. *Tratamientos con fines de publicidad y de prospección comercial*

1. Quienes se dediquen a la recopilación de direcciones, reparto de documentos, publicidad, venta a distancia, prospección comercial y otras actividades análogas, utilizarán nombres y direcciones u otros datos de carácter personal cuando los mismos figuren en fuentes accesibles al público o cuando hayan sido facilitados por los propios interesados u obtenidos con su consentimiento.

berebat, interesdun horiei datu guztien gaineko informazioa jasotzeko duten eskubidearen berri emango zaie, lege honek ezarritakoaren arabera.

3. Aurreko bi paragrafoetako kasuetan, interesdunak halaxe eskatzen duenean, tratamenduaren arduradunak datuak komunikatuko dizkio interesdunari, bai eta tratamenduaren inguruan azken sei hilabeteetan komunikatu diren ebaluazio eta balorazioak ere; halaber, datuen berri zein pertsona edo erakunderi eman eta horren izena eta helbidea komunikatuko dizkio arduradunak interesdunari.

4. Izaera pertsonaleko datuetatik interesdunen ekonomia-kaudimenaren inguruan erabakitzeko oinarritzko direnak bakarrik erregistratu eta laga ahal izango dira; horrez gain, datu horiek ezin izango dira sei urtetik gorakoak izan, mesedegarri ez direnean, eta, edozein kasutan ere, datu horiek egiazkoak izan behar dira interesdunen egoerari begira.

30. artikulua. *Publizitate eta merkatu-prospekzioarako xedeak dituzten tratamenduak*

1. Helbideak jaso, agiriak banatu, publizitatea egin, urrutiko salmenta, merkatu-prospekzioa eta antzeko beste jarduera batzuk dituztenek izenak eta helbideak edo izaera pertsonaleko beste datu batzuk erabiliko dituzte, horiek jendeak eskuratzeko moduko iturrietan jasotzen direnean, edo horiek interesdunek eman dituztenean, edo interesdunen adostasunarekin lortu direnean.

2. Cuando los datos procedan de fuentes accesibles al público, de conformidad con lo establecido en el párrafo segundo del artículo 5.5 de esta Ley, en cada comunicación que se dirija al interesado se informará del origen de los datos y de la identidad del responsable del tratamiento, así como de los derechos que le asisten.

3. En el ejercicio del derecho de acceso los interesados tendrán derecho a conocer el origen de sus datos de carácter personal, así como del resto de información a que se refiere el artículo 15.

4. Los interesados tendrán derecho a oponerse, previa petición y sin gastos, al tratamiento de los datos que les conciernen, en cuyo caso serán dados de baja del tratamiento, cancelándose las informaciones que sobre ellos figuren en aquél, a su simple solicitud.

Artículo 31. *Censo Patrimonial*

1. Quienes pretendan realizar permanente o esporádicamente la actividad de recopilación de direcciones, reparto de documentos, publicidad, venta a distancia, prospección comercial u otras actividades análogas, podrán solicitar del Instituto Nacional de Estadística o de los órganos equivalentes de las Comunidades Autónomas una copia del censo promocional, formado con los datos de nombre, apellidos y domicilio que constan en el censo electoral.

2. Datuak jendeak eskuratzeko moduko iturrietatik ateratzen direnean, lege honen 5.5 artikuluko bigarren letrokadan ezarritakoarekin bat etorritz, interesdunari zuzendutako komunikazio bakoitzean emango da datuen jatorriari eta tratamenduaren arduradunaren identitateari buruzko informazioa, bai eta interesdunak dituen eskubideen gaineko informazioa ere.

3. Datuetan sartzeko eskubidea egikaritzean, interesdunek eskubidea izango dute, izaera pertsonaleko datuetan euren datuen jatorria zein den jakiteko, bai eta 15. artikulua aipatzen duen gainerako informazioaren jatorria zein den jakiteko ere.

4. Interesdunek eskubidea izango dute, aurretiaz eskabidea eginez eta gasturik gabe, euren inguruko tratamenduaren aurka egiteko; horren aurka eginez gero, tratamenduan baja emango zaie, eta, hala eskatuz gero, euren inguruan jasotako informazioak ezeztu egingo dira.

31. artikulua. *Ondare-errola*

1. Modu iraunkorrean edo aldi batearako helbideak jaso, agiriak banatu, publizitatea egin, urrutiko salmenta, merkatu-prospekzioa eta antzeko beste jarduera batzuk egin nahi dituztenek Estatistikako Institutu Nazionalari edo autonomia-erkidegoetako organo baliokideei eskatu ahal izango diete promozio-errolaren kopia bat, hauteskunde-errolan jasotako izen, abizen eta egoitzaren inguruko datuekin osatuko dena.

2. El uso de cada lista de censo promocional tendrá un plazo de vigencia de un año. Transcurrido el plazo citado, la lista perderá su carácter de fuente de acceso público.

3. Los procedimientos mediante los que los interesados podrán solicitar no aparecer en el censo promocional se regularán reglamentariamente. Entre estos procedimientos, que serán gratuitos para los interesados, se incluirá el documento de empadronamiento. Trimestralmente se editará una lista actualizada del censo promocional, excluyendo los nombres y domicilios de los que así lo hayan solicitado.

4. Se podrá exigir una contraprestación por la facilitación de la citada lista en soporte informático.

Artículo 32. Códigos Tipo

1. Mediante acuerdos sectoriales, convenios administrativos o decisiones de empresa, los responsables de tratamientos de titularidad pública y privada así como las organizaciones en que se agrupen, podrán formular códigos tipo que establezcan las condiciones de organización, régimen de funcionamiento, procedimientos aplicables, normas de seguridad del entorno, programas o equipos, obligaciones de los implicados en el tratamiento y uso de la información personal, así como las garantías, en su ámbito, para el ejercicio de los derechos de las personas con pleno respeto a los principios y disposiciones de la presente Ley y sus normas de desarrollo.

2. Promozio-eroldako zerrenda baikoitzaren erabilerak urtebeteko indarraldia izango du. Behin epe hori igarota, zerrendak galdu egingo du jendeak eskuratzeko moduko iturriaren izaera.

3. Interesdunek promozio-eroldan ez agertzeko eskabidea egin ahal izateko, prozedurak erregelamendu bidez arautuko dira. Prozedura horiek doakoak izango dira interesdunentzat, eta prozedura horien artean erroldatze-agiria jasoko da. Hiru hilik behin editatuko da promozio-eroldaren zerrenda eguneratua, hala eskatu dutenen izenak eta egoitzak kenduz.

4. Kontraprestazioa eskatu ahal izango da aipatu zerrenda euskarri informatikoan emateagatik.

32. artikulua. Kode-ereduak

1. Sektoreko akordio, administrazio-hitzarmen edo enpresako erabakien bidez, titulartasun publiko nahiz pribatuko tratamenduen arduradunek eta horiek biltzen dituzten erakundeek kode-ereduak egin ahal izango dituzte. Kode-eredu horiek ezarriko dituzte antolaketa-baldintzak, jardunbide-arau bidea, aplikatu beharreko prozedurak, inguruaren segurtasunari buruzko arauak, programa edo ekipamenduak, tratamenduan parte hartzen dutenen betebeharrak, informazio pertsonalaren erabilera, bai eta, euren esparruan, pertsonen eskubideak egikaritzeko bermeak ere, lege honen eta lege hau gartzeko arauen printzipio eta xedapenak erabat errespetatuta.

2. Los citados códigos podrán contener o no reglas operacionales detalladas de cada sistema particular y estándares técnicos de aplicación. En el supuesto de que tales reglas o estándares no se incorporen directamente al código, las instrucciones u órdenes que los establecieran deberán respetar los principios fijados en aquél.

3. Los códigos tipo tendrán el carácter de códigos deontológicos o de buena práctica profesional, debiendo ser depositados o inscritos en el Registro General de Protección de Datos y, cuando corresponda, en los creados a estos efectos por las Comunidades Autónomas, de acuerdo con el artículo 41. El Registro General de Protección de Datos podrá denegar la inscripción cuando considere que no se ajusta a las disposiciones legales y reglamentarias sobre la materia, debiendo, en este caso, el Director de la Agencia de Protección de Datos requerir a los solicitantes para que efectúen las correcciones oportunas.

TÍTULO V MOVIMIENTO INTERNACIONAL DE DATOS

Artículo 33. *Norma general*

1. No podrán realizarse transferencias temporales ni definitivas de datos de carácter personal que hayan sido objeto de tratamiento o hayan sido recogidos para someterlos a dicho tratamiento con destino a países que no

2. Aipatutako kodeek jaso ahal izango dituzte edo ez sistema bakoitzaren inguruan eragiketak egiteko erregela zehatzak eta estandar tekniko aplikagarriak. Erregela edo estandar horiek zuzenean ez badira kodera biltzen, horiek ezartzen dituzten jarraibide edo aginduek errespetatu beharko dituzte kodean jasotako printzipioak.

3. Kode-ereduek izango dute kode deontologikoen edo lanbide-eginera egokiaren izaera, eta gordailutu edo inskribatuko dira Datuak Babesteko Erregistro Nagusian, eta, hala denean, autonomia-erkidegoek ondore horietarako sortutako erregistroetan, 41. artikularekin bat etorritik. Datuak Babesteko Erregistro Nagusiak inskripzioa ukatu ahal izango du, uste duenean hori ez datorrela bat gai horren inguruko lege- eta erregelamendu-xedapenekin. Halakoetan, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak eskatzaileei eskatuko die kasuan kasuko zuzenketak egitea.

V. TITULUA DATUEN NAZIOARTEKO MUGIMENDUA

33. artikulua. *Arau orokorra*

1. Ezin izango dira izaera pertsonaleko datuen aldi baterako nahiz behin betiko transferentziak egin, baldin eta datu horiek tratamenduaren objektu izan badira, edo tratamenduaren objektu izateko bildu badira, lege honek bes-

proporcionen un nivel de protección equiparable al que presta la presente Ley, salvo que, además de haberse observado lo dispuesto en ésta, se obtenga autorización previa del Director de la Agencia de Protección de Datos, que sólo podrá otorgarla si se obtienen garantías adecuadas.

2. El carácter adecuado del nivel de protección que ofrece el país de destino se evaluará por la Agencia de Protección de Datos atendiendo a todas las circunstancias que concurran en la transferencia o categoría de transferencia de datos. En particular, se tomará en consideración la naturaleza de los datos de finalidad y la duración del tratamiento o de los tratamientos previstos, el país de origen y el país de destino final, las normas de Derecho, generales o sectoriales, vigentes en el país tercero de que se trate, el contenido de los informes de la Comisión de la Unión Europea, así como las normas profesionales y las medidas de seguridad en vigor en dichos países.

Artículo 34. Excepciones

Lo dispuesto en el artículo anterior no será de aplicación:

a) Cuando la transferencia internacional de datos de carácter personal resulte de la aplicación de tratados o convenios en los que sea parte España.

b) Cuando la transferencia se haga a efectos de prestar o solicitar auxilio judicial internacional.

c) Cuando la transferencia sea necesaria para la prevención o para el diagnóstico médicos, la prestación de asis-

teko babesik eskaintzen ez duten herrialdeetara bidaltzeko. Datuak bidaltzeko, lege honetan xedatutakoa betetzeaz gain, aurretiaz lortu behar da Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariaren baimena; zuzendariak baimena eman ahal izango du, berme egokiak lortzen badira bakarrik.

2. Herrialde jasotzaileak duen babes-mailaren egokitasuna Datuak Babesteko Agentziak aztertuko du, datuen transferentziari edo transferentzia-kategorian dauden inguruabar guztiak aintzat hartuta. Bereziki, aintzat hartuko dira xede jakin baterako datuen izaera eta aurreikusitako tratamenduaren edo tratamenduen iraupena, datuak bidaltzen dituen herrialdea eta datuak jasotzen dituen, hirugarren estatuan indarrean dauden zuzenbide-arauak, orokorrak nahiz sektorekoak, Europar Batasuneko Batzordeak emandako txostenen edukia eta herrialde horietan indarrean dauden lanbide-arauak zein segurtasun-neurriak.

34. artikulua. Salbuespenak

Aurreko artikuluan xedatutakoa ez da aplikatuko:

a) Izaera pertsonaleko datuen nazioarteko transferentzia tratatu edo hitzarmenak aplikatzearen ondorio izan eta Espainia tratatu edo hitzarmen horien alderdi denean.

b) Transferentzia egiten denean nazioarteko laguntza judiciala emateko edo eskatzeko.

c) Transferentzia beharrezkoa denean prebentzio edo mediku-diagnósticoetarako, osasun-laguntza edo medi-

tencia sanitaria o tratamiento médicos o la gestión de servicios sanitarios.

d) Cuando se refiera a transferencias dinerarias conforme a su legislación específica.

e) Cuando el afectado haya dado su consentimiento inequívoco a la transferencia prevista.

f) Cuando la transferencia sea necesaria para la ejecución de un contrato entre el afectado y el responsable del fichero o para la adopción de medidas precontractuales adoptadas a petición del afectado.

g) Cuando la transferencia sea necesaria para la celebración o ejecución de un contrato celebrado o por celebrar, en interés del afectado, por el responsable del fichero y un tercero.

h) Cuando la transferencia sea necesaria o legalmente exigida para la salvaguarda de un interés público. Tendrá esta consideración la transferencia solicitada por una Administración fiscal o aduanera para el cumplimiento de sus competencias.

i) Cuando la transferencia sea precisa para el reconocimiento, ejercicio o defensa de un derecho en un proceso judicial.

j) Cuando la transferencia se efectúe, a petición de persona con interés legítimo, desde un Registro Público y aquélla sea acorde con la finalidad del mismo.

k) Cuando la transferencia tenga como destino un Estado miembro de la

ku-tratamenduak emateko edo osasun-zerbitzuak kudeatzeko.

d) Diru-transferentziak egin behar direnean, horiei begira ezarritako lege-ria bereziarekin bat etorrita.

e) Ukituak zalantzagabeko adostasuna eman duenean aurreikusitako transferentziaren inguruan.

f) Transferentzia beharrezkoa denean ukituaren eta fitxategiaren arduradunaren arteko kontratua beteazteko, edo, ukituak hala eskatuta, kontratua egin aurretik neurriak hartzeko.

g) Transferentzia beharrezkoa denean, kontratua egiteko nahiz egin den edo egiteko dagoen kontratua beteazteko, betiere fitxategiaren arduradunak eta hirugarren batek egiten dutela hori, ukituaren mesederako.

h) Transferentzia beharrezkoa denean, edo legeak hori ezarri duenean, interes publikoa babesteko. Transferentziak izaera hori izango du administrazio fiskalak edo aduana-administrazioak halakoa eskatu duenean, bere eskumenak betetzeko.

i) Transferentzia beharrezkoa denean prozesu judizialean eskubidea aitortu, egikaritu edo defendatzeko.

j) Transferentzia erregistro publiko batetik egiten denean, interes legitimoa duen pertsona batek hala eskatuta, eta transferentzia hori bat datorrean erregistro horren xedearekin.

k) Transferentziaren helmuga Euro-par Batasuneko estatu kidea denean,

Unión Europea, o un Estado respecto del cual la Comisión de las Comunidades Europeas, en el ejercicio de sus competencias, haya declarado que garantiza un nivel de protección adecuado.

edo beste estatu bat, baldin eta Europako Erkidegoen Batzordeak, bere eskumenak egikaritzean, adierazi badu estatu horrek babes-maila egokia bermatzen duela.

TÍTULO VI AGENCIA DE PROTECCIÓN DE DATOS

VI. TITULUA DATUAK BABESTEKO AGENTZIA

Artículo 35. *Naturaleza y régimen jurídico*

1. La Agencia de Protección de Datos es un Ente de Derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada, que actúa con plena independencia de las Administraciones Públicas en el ejercicio de sus funciones. Se regirá por lo dispuesto en la presente Ley y en un Estatuto propio, que será aprobado por el Gobierno.

2. En el ejercicio de sus funciones públicas, y en defecto de lo que disponga la presente Ley y sus disposiciones de desarrollo, la Agencia de Protección de Datos actuará de conformidad con la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. En sus adquisiciones patrimoniales y contratación estará sujeta al Derecho privado.

3. Los puestos de trabajo de los órganos y servicios que integren la Agencia de Protección de Datos serán desempeñados por funcionarios de las

35. artikulua. *Izaera eta araubidea*

1. Datuak Babesteko Agentzia zuzenbide publikoko erakundea da, berezko nortasun juridikoa eta gaitasun publiko nahiz pribatu osoa dituen, eta bere eginkizunak gauzatzean independentzia osoarekin diharduena administrazio publikoek dagokienez. Lege honetan eta Gobernuak onetsiko duen estatutu berezian xedatutakoaren arabera arautuko da.

2. Lege honek eta berau garatzen duten xedapenek arautu gabeko aldeetan, Datuak Babesteko Agentziak, eginkizun publikoak gauzatzean, jardungo du Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen arabera. Ondare-eskuratze eta kontratazioetan, Datuak Babesteko Agentzia zuzenbide pribatuaren mende egongo da.

3. Datuak Babesteko Agentzia osatzen duten organoen eta zerbitzuen lanpostuak beteko dituzte administrazio publikoetako funtzionarioek eta horre-

Administraciones Públicas y por personal contratado al efecto, según la naturaleza de las funciones asignadas a cada puesto de trabajo. Este personal está obligado a guardar secreto de los datos de carácter personal de que conozca en el desarrollo de su función.

4. La Agencia de Protección de Datos contará, para el cumplimiento de sus fines, con los siguientes bienes y medios económicos:

a) Las asignaciones que se establezcan anualmente con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.

b) Los bienes y valores que constituyan su patrimonio, así como los productos y rentas del mismo.

c) Cualesquiera otros que legalmente puedan serle atribuidos.

5. La Agencia de Protección de Datos elaborará y aprobará con carácter anual el correspondiente anteproyecto de presupuesto y lo remitirá al Gobierno para que sea integrado, con la debida independencia, en los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 36. *El Director*

1. El Director de la Agencia de Protección de Datos dirige la Agencia y ostenta su representación. Será nombrado, de entre quienes componen el Consejo Consultivo, mediante Real Decreto, por un período de cuatro años.

2. Ejercerá sus funciones con plena independencia y objetividad, y no estará sujeto a instrucción alguna en el desempeño de aquéllas. En todo caso, el

tarako kontratatutako pertsonak, lanpostu bakoitzari eratzikitako eginkizunen izaera kontuan hartuta. Langile horiek betebeharra dute, izaera pertsonaleko datuak sekretuan gordetzeko, datu horiek euren eginkizunak gauzatzeagatik ezagutzen badituzte.

4. Datuak Babesteko Agentziak ondoko ondasun eta ahalbide ekonomikoak izango ditu, bere xedeak betetzeko:

a) Estatuaren Aurrekontu Orokorretan urtero esleitutako diru-kopuruak.

b) Agentziaren ondarea osatzen duten ondasun eta baloreak, bai eta ondare horren ekoizkin eta errentak ere.

c) Legez eratziki dakizkiokeen estatistik beste edozein.

5. Datuak Babesteko Agentziak urtero egin eta onetsiko du aurrekontuaren aurreproiektua, eta Gobernuari igorriko dio hori, Estatuaren Aurrekontu Orokorretan modu independentean jaso dadin.

36. artikulua. *Zuzendaria*

1. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak agentzia zuzendu eta ordezkatzeko du. Kontseilu aholkularia osatzen dutenen artean izendatuko da, errege-dekretu bidez, lau urterako.

2. Erabateko independentziaz eta objektibotasunez gauzatuko ditu bere eginkizunak, eta ez da egongo inolako jarraibideren mende. Edozein kasutan

Director deberá oír al Consejo Consultivo en aquéllas propuestas que éste le realice en el ejercicio de sus funciones.

3. El Director de la Agencia de Protección de Datos sólo cesará antes de la expiración del período a que se refiere el apartado 1 a petición propia o por separación acordada por el Gobierno, previa instrucción de expediente, en el que necesariamente serán oídos los restantes miembros del Consejo Consultivo, por incumplimiento grave de sus obligaciones, incapacidad sobrevinida para el ejercicio de su función, incompatibilidad o condena por delito doloso.

4. El Director de la Agencia de Protección de Datos tendrá la consideración de alto cargo y quedará en la situación de servicios especiales si con anterioridad estuviera desempeñando una función pública. En el supuesto de que sea nombrado para el cargo algún miembro de la carrera judicial o fiscal, pasará asimismo a la situación administrativa de servicios especiales.

Artículo 37. Funciones

1. Son funciones de la Agencia de Protección de Datos:

a) Velar por el cumplimiento de la legislación sobre protección de datos y controlar su aplicación, en especial en lo relativo a los derechos de información, acceso, rectificación, oposición y cancelación de datos.

ere, zuzendariak kontseilu aholkularia entzun beharko du, kontseilu horrek bere eginkizunak gauzatzean egiten dizkion proposamenei dagokienez.

3. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak kargua utziko du soil-soilik 1. paragrafoko epealdia amaitu baino lehenago, berak hala eskatuta, edo Gobernuak kargutik kentzea erabaki duelako, hari dagozkion betebeharrak modu larrian ez betetzeagatik, bere eginkizunak gauzatzeko bat-bateko ezgaitasunarengatik, bateraezintasunarengatik edo dolozko delituaren ondoriozko kondenarengatik; aldeaz aurretik espediente egingo da, eta espediente horretan nahitaez entzungo da kontseilu aholkulariaren gainerako kideek esan beharrekoa.

4. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendaria goi-karguduna izango da, eta zerbitzu berezien egoeran geratuko da aurretiaz funtzio publikoan aritubada. Orobat, kargua betetzeko karrera judicial nahiz fiskaleko kideren bat izendatzen bada, kide hori zerbitzu berezien administrazio-egoerara igaroko da.

37. artikulua. Eginkizunak

1. Datuak Babesteko Agentziaren eginkizunak dira:

a) Datuak babesteko legeria betetzen dela zaintzea, eta legeria horren aplikazioa kontrolatzea, bereziki datuen gaineko informazioa jasotzeko, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuen aurka egiteko eta datuak ezerezteko eskubideei dagokienez.

b) Emitir las autorizaciones previstas en la Ley o en sus disposiciones reglamentarias.

c) Dictar, en su caso y sin perjuicio de las competencias de otros órganos, las instrucciones precisas para adecuar los tratamientos a los principios de la presente Ley.

d) Atender las peticiones y reclamaciones formuladas por las personas afectadas.

e) Proporcionar información a las personas acerca de sus derechos en materia de tratamiento de los datos de carácter personal.

f) Requerir a los responsables y los encargados de los tratamientos, previa audiencia de éstos, la adopción de las medidas necesarias para la adecuación del tratamiento de datos a las disposiciones de esta Ley y, en su caso, ordenar la cesación de los tratamientos y la cancelación de los ficheros, cuando no se ajuste a sus disposiciones.

g) Ejercer la potestad sancionadora en los términos previstos por el Título VII de la presente Ley.

h) Informar, con carácter preceptivo, los proyectos de disposiciones generales que desarrollen esta Ley.

i) Recabar de los responsables de los ficheros cuanta ayuda e información estime necesaria para el desempeño de sus funciones.

j) Velar por la publicidad de la existencia de los ficheros de datos con carácter personal, a cuyo efecto publicará periódicamente una relación de dichos

b) Legean edo horren erregelamendu-xedapenetan ezarritako baimenak ematea.

c) Hala denean, eta beste organo batzuen eskumenei kalterik egin gabe, jarraibideak ematea, tratamenduak lege honen printzipioetara egokitzeko.

d) Pertsona ukituek aurkeztutako eskari eta erreklamazioei erantzutea.

e) Pertsonen informazioa ematea, izaera pertsonaleko datuak tratatzearen inguruan ditzuten eskubideei buruz.

f) Tratamenduen arduradun eta eragileei, aldeztatik horiek esan beharrekoa entzunda, beharrezko neurriak har ditzaten eskatzea, datuen tratamendua lege honen xedapenetara egokitzeko, eta, hala denean, tratamenduak bertan behera utz ditzaten eta fitxategiak ezerez ditzaten agintzea, horiek lege honen xedapenekin bat ez datozenean.

g) Zehatze-ahalmena egikaritzea lege honen VII. tituluan jasotakoaren arabera.

h) Aginduzko izaerarekin informazioa lege hau garatzen duten xedapen orokorren proiektuak.

i) Fitxategien arduradunengandik behar besteko laguntza eta informazioa lortzea, euren eginkizunak gauzatzeko.

j) Izaera pertsonaleko datuen fitxategiak iragartzen direla zaintzea. Horretarako, Datuak Babesteko Agentziak aldian-aldian argitaratuko du halako fi-

ficheros con la información adicional que el Director de la Agencia determine.

k) Redactar una memoria anual y remitirla al Ministerio de Justicia.

l) Ejercer el control y adoptar las autorizaciones que procedan en relación con los movimientos internacionales de datos, así como desempeñar las funciones de cooperación internacional en materia de protección de datos personales.

m) Velar por el cumplimiento de las disposiciones que la Ley de la Función Estadística Pública establece respecto a la recogida de datos estadísticos y al secreto estadístico, así como dictar las instrucciones precisas, dictaminar sobre las condiciones de seguridad de los ficheros constituidos con fines exclusivamente estadísticos y ejercer la potestad a la que se refiere el artículo 46.

n) Cuantas otras le sean atribuidas por normas legales o reglamentarias.

2. Las resoluciones de la Agencia Española de Protección de Datos se harán públicas, una vez hayan sido notificadas a los interesados. La publicación se realizará preferentemente a través de medios informáticos o telemáticos.

Reglamentariamente podrán establecerse los términos en que se lleve a cabo la publicidad de las citadas resoluciones.

Lo establecido en los párrafos anteriores no será aplicable a las resoluciones referentes a la inscripción de un fi-

txategien zerrenda, agentziaren zuzendariak zehaztutako informazio gehigarriarekin.

k) Urteko oroitidazkia idatzi eta Justizia Ministeriora bidaltzea.

l) Datuen nazioarteko mugimendua kontrolatzea, eta horren inguruan bidezkoak diren baimenak ematea, bai eta izaera pertsonaleko datuak babesteko gaian nazioarteko lankidetzatza eginkizunak gauzatzea ere.

m) Estatistika Funtzio Publikoaren Legeak, estatistika-datuak biltzeari eta estatistika-sekretuari dagokionez, ezarri xedapenak betetzen direla zaintzea, eta beharrezko jarraibideak ematea, estatistika-xedeekin bakarrik eraturako fitxategien segurtasun-baldintzei buruzko irizpenak ematea eta 46. artikuluko ahalmena egikaritzea.

n) Legeek nahiz erregelamenduek eratzikitako beste eginkizun guztiak.

2. Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren ebazpenak argitaratuko dira interesdunei jakinarazi eta gero. Argitalpena, batez ere, bide informatiko eta telematikoak erabilita egingo da.

Erregelamendu bidez ezarri ahal izango da ebazpen horiek zer-nola argitaratuko diren.

Aurreko lerroketan jasotakoa ez zaie aplikatuko fitxategi edo tratamendua Datuak Babesteko Erregistro Na-

chero o tratamiento en el Registro General de Protección de Datos ni a aquéllas por las que se resuelva la inscripción en el mismo de los Códigos tipo, regulados por el artículo 32 de esta Ley Orgánica.

Artículo 38. *Consejo Consultivo*

1. El Director de la Agencia de Protección de Datos estará asesorado por un Consejo Consultivo compuesto por los siguientes miembros:

Un Diputado, propuesto por el Congreso de los Diputados.

Un Senador, propuesto por el Senado.

Un representante de la Administración Central, designado por el Gobierno.

Un representante de la Administración Local, propuesto por la Federación Española de Municipios y Provincias.

Un miembro de la Real Academia de la Historia, propuesto por la misma.

Un experto en la materia, propuesto por el Consejo Superior de Universidades.

Un representante de los usuarios y consumidores, seleccionado del modo que se prevea reglamentariamente.

Un representante de cada Comunidad Autónoma que haya creado una agencia de protección de datos en su ámbito territorial, propuesto de acuerdo con el procedimiento que establezca la respectiva Comunidad Autónoma.

Un representante del sector de ficheros privados, para cuya propuesta

gusian inskribatzearen inguruko ebazpenei, ezta lege organiko honen 32. artikuluan araututako kode-ereduak erregistro horretan inskribatzearen inguruko ebazpenei ere.

38. artikulua. *Kontseilu Aholkularia*

1. Kontseilu Aholkulariak aholkuak emango dizkio Datuak Babesteko Agenciaren zuzendariari. Kontseilu hori kide hauek osatuko dute:

Diputatuen Kongresuak izendatutako diputatu batek.

Senatuak izendatutako senatari batek.

Gobernuak Administrazio Zentraletik izendatuko duen ordezkari batek.

Espainiako Probintzia eta Udallerrien Federazioak toki-administrazioetik proposatuko duen ordezkari batek.

Historiako Errege Akademiaren kide batek, akademia horrek proposatuta.

Gaian aditu den pertsona batek, Unibertsitateetako Kontseilu Nagusiak proposatuta.

Erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera erabiltzaile eta kontsumitzaileetatik hautatuko den ordezkari batek.

Datuak babesteko agentzia sortu duen autonomia-erkidego bakoitzeko ordezkari batek, kasuan kasuko autonomia-erkidegoak ezarritako prozeduraren arabera proposatuta.

Fitxategi pribatuen sektoreko ordezkari batek; ordezkari hori proposa-

se seguirá el procedimiento que se regule reglamentariamente.

El funcionamiento del Consejo Consultivo se regirá por las normas reglamentarias que al efecto se establezcan.

Artículo 39. *El Registro General de Protección de Datos*

1. El Registro General de Protección de Datos es un órgano integrado en la Agencia de Protección de Datos.

2. Serán objeto de inscripción en el Registro General de Protección de Datos:

a) Los ficheros de que sean titulares las Administraciones Públicas.

b) Los ficheros de titularidad privada.

c) Las autorizaciones a que se refiere la presente Ley.

d) Los códigos tipo a que se refiere el artículo 32 de la presente Ley.

e) Los datos relativos a los ficheros que sean necesarios para el ejercicio de los derechos de información, acceso, rectificación, cancelación y oposición.

3. Por vía reglamentaria se regulará el procedimiento de inscripción de los ficheros, tanto de titularidad pública como de titularidad privada, en el Registro General de Protección de Datos, el contenido de la inscripción, su modificación, cancelación, reclamaciones y recursos contra las resoluciones co-respondientes y demás extremos pertinentes.

tzeko erregelamendu bidez arautuko den prozedura hartuko da kontuan.

Kontseilu Aholkulariaren jardunbidea arautuko dute horretarako ezarriko diren erregelamenduek.

39. artikulua. *Datuak Babesteko Erregistro Nagusia*

1. Datuak Babesteko Erregistro Nagusia, izatez, Datuak Babesteko Agenziara bildutako organoa da.

2. Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatuko dira:

a) Administrazio publikoen titular-tasunpekoak diren fitxategiak.

b) Titulartasun pribatuko fitxategiak.

c) Lege honek aipatzen dituen baimenak.

d) Lege honen 32. artikulua aipatzen dituen kode-ereduak.

e) Datuen gaineko informazioa jasotzeko, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezerezteko eta datuen aurka egiteko eskubideak egikaritzeko beharrezkoak diren fitxategien inguruko datuak.

3. Erregelamendu bidez arautuko dira, titulartasun publiko nahiz pribatuko fitxategiak Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatzeko prozedura, inskripzioaren edukia, inskripzioa aldaraztea, inskripzioa ezereztea, kasuan kasuko ebazpenen aurkako erreklamazio eta errekurtsioak, eta gainerako inguruabarrak.

Artículo 40. *Potestad de inspección*

1. Las autoridades de control podrán inspeccionar los ficheros a que hace referencia la presente Ley, recabando cuantas informaciones precisen para el cumplimiento de sus cometidos. A tal efecto, podrán solicitar la exhibición o el envío de documentos y datos y examinarlos en el lugar en que se encuentren depositados, así como inspeccionar los equipos físicos y lógicos utilizados para el tratamiento de los datos, accediendo a los locales donde se hallen instalados.

2. Los funcionarios que ejerzan la inspección a que se refiere el apartado anterior tendrán la consideración de autoridad pública en el desempeño de sus cometidos. Estarán obligados a guardar secreto sobre las informaciones que conozcan en el ejercicio de las mencionadas funciones, incluso después de haber cesado en las mismas.

Artículo 41. *Órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas*

1. Las funciones de la Agencia de Protección de Datos reguladas en el artículo 37, a excepción de las mencionadas en los apartados j), k) y l), y en los apartados f) y g) en lo que se refiere a las transferencias internacionales de datos, así como en los artículos 46 y 49, en relación con sus específicas competencias serán ejercidas, cuando afecten a ficheros de datos de carácter personal creados o gestionados por las Comunidades Autónomas y por la Administración local de su ámbito territorial, por los órganos correspondientes

40. artikulua. *Ikuskatzeko ahalmena*

1. Kontrol-agintariek ikuskatu ahal izango dituzte lege honek aipatutako fitxategiak, xede horietarako behar dituzten informazioak bilduta. Ondore horretarako, agiriak eta datuak erakustea edo bidaltzea eskatu ahal izango dute; agiri eta datu horiek aztertu ahal izango dituzte halakoak gordailututa dauden tokian; eta datuak tratatzeko erabilitako ekipamendu fisiko nahiz logikoak ikuskatu ahal izango dituzte, halakoak instalatuta dauden lokaletan sartuta.

2. Aurreko paragrafoko ikuskatzea egiten duten funtzionarioak agintari publikoak izango dira euren eginkizunak gauzatzean. Funtzionario horiek betebeharra izango dute eginkizunok gauzatzean ezagutzen dituzten informazioak sekretuan gordetzeko, baita eginkizun horiek gauzatzeari utzi ondoren ere.

41. artikulua. *Autonomia-erkidegoetako kasuan kasuko organoak*

1. Datuak Babesteko Agentziaren eginkizunak, 37. artikuluan araututakoak —non ez diren j), k) eta l) idatz-zatietakoak, eta, datuen nazioarteko transferentzietan dagozkienez, f) eta g) idatz-zatietakoak— eta 46 eta 49. artikuluetan araututakoak, autonomia-erkidego bakoitzeko organoek beteko dituzte, euren eskumenen esparruan, eginkizunok direnean izaera pertsonaleko datuei dagozkienez autonomia-erkidegoek eta horien lurralde-esparruko toki-administrazioak sortu edo kudeatutako fitxategien gainekoak. Organo horiek

de cada Comunidad, que tendrán la consideración de autoridades de control, a los que garantizarán plena independencia y objetividad en el ejercicio de su cometido.

2. Las Comunidades Autónomas podrán crear y mantener sus propios registros de ficheros para el ejercicio de las competencias que se les reconoce sobre los mismos.

3. El Director de la Agencia de Protección de Datos podrá convocar regularmente a los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas a efectos de cooperación institucional y coordinación de criterios o procedimientos de actuación. El Director de la Agencia de Protección de Datos y los órganos correspondientes de las Comunidades Autónomas podrán solicitarse mutuamente la información necesaria para el cumplimiento de sus funciones.

Artículo 42. *Ficheros de las Comunidades Autónomas en materia de su exclusiva competencia*

1. Cuando el Director de la Agencia de Protección de Datos constate que el mantenimiento o uso de un determinado fichero de las Comunidades Autónomas contraviene algún precepto de esta Ley en materia de su exclusiva competencia podrá requerir a la Administración correspondiente que se adopten las medidas correctoras que determine en el plazo que expresamente se fije en el requerimiento.

2. Si la Administración Pública correspondiente no cumpliera el requeri-

kontrol-agintariak izango dira, eta organo horiei erabateko independentzia eta objektibotasuna bermatuko zaizkie euren eginkizunak betetzean.

2. Autonomia-erkidegoek euren fitxategien erregistroak sortu ahal izango dituzte eta horiei eutsi ahal izango diete, erregistro horien inguruan aitortu zaizkien eskumenak egikaritzeko.

3. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak ohikotasunez egin ahal izango die deialdia autonomia-erkidegoetako kasuan kasuko organoei, erakundeen arteko lankidetzan aritzeko eta jardute-irizpide nahiz -prozedurak koordinatzeko. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak eta autonomia-erkidegoetako kasuan kasuko organoek elkarri eskatu ahal izango diote euren eginkizunak betetzeko behar duten informazioa.

42. artikulua. *Autonomia-erkidegoen fitxategiak euren eskumen eskusiboko gaien*

1. Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak jakin badakienean autonomia-erkidegoetako fitxategi jakin bati eustea edo fitxategi hori erabiltzea lege honen manuren baten aurkakoa dela, lege honen eskumen eskusiboko gai batean, zuzendariak kasuan kasuko administrazioari agindu ahal izango dio horren inguruan zehaztutako neurri zuzentzaileak hartzea, agindeian esanbidez ezarritako epean.

2. Kasuan kasuko administrazio publikoak ez badu betetzen egin zaion

miento formulado, el Director de la Agencia de Protección de Datos podrá impugnar la resolución adoptada por aquella Administración.

agindeia, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak aurkaratu ahal izango du administrazio horrek emandako ebazpena.

TÍTULO VII INFRACCIONES Y SANCIONES

Artículo 43. *Responsables*

1. Los responsables de los ficheros y los encargados de los tratamientos estarán sujetos al régimen sancionador establecido en la presente Ley.

2. Cuando se trate de ficheros de los que sean responsables las Administraciones Públicas se estará, en cuanto al procedimiento y a las sanciones, a lo dispuesto en el artículo 46, apartado 2.

Artículo 44. *Tipos de infracciones*

1. Las infracciones se calificarán como leves, graves o muy graves.

2. Son infracciones leves:

a) No atender, por motivos formales, la solicitud del interesado de rectificación o cancelación de los datos personales objeto de tratamiento cuando legalmente proceda.

b) No proporcionar la información que solicite la Agencia de Protección de Datos en el ejercicio de las competencias que tiene legalmente atribuidas, en relación con aspectos no sustantivos de la protección de datos.

VII. TITULUA ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

43. artikulua. *Erantzuleak*

1. Fitxategien arduradunak eta tratamendu-eragileak egongo dira lege honetan ezarritako araubide zehatzai-learen mende.

2. Administrazio publikoen ardura-pekoko fitxategien kasuan, 46. artikuluko 2. paragrafoan xedatutakoa hartuko da kontuan, prozedurari eta zehapenei dagokienez.

44. artikulua. *Arau-hauste motak*

1. Arau-hausteak izango dira arinak, astunak edo oso astunak.

2. Arau-hauste arinak dira:

a) Formaren inguruko arrazoiak direla bide, tratamenduaren objektu diren datuak zuzentzeko edo ezerezteko interesdunak egindako eskabideari jaramonik ez egitea, eskabide hori bidezkoa denean legearen arabera.

b) Datuak Babesteko Agentziak legegaren arabera zein eskumen izan eraxikita eta eskumen horiek egikaritzean eskatutako informazioa ez ematea, datuak babestearen inguruan oinarritzekoak ez diren inguruabarrei dagokienez.

c) No solicitar la inscripción del fichero de datos de carácter personal en el Registro General de Protección de Datos, cuando no sea constitutivo de infracción grave.

d) Proceder a la recogida de datos de carácter personal de los propios afectados sin proporcionarles la información que señala el artículo 5 de la presente Ley.

e) Incumplir el deber de secreto establecido en el artículo 10 de esta Ley, salvo que constituya infracción grave.

3. Son infracciones graves:

a) Proceder a la creación de ficheros de titularidad pública o iniciar la recogida de datos de carácter personal para los mismos, sin autorización de disposición general, publicada en el «Boletín Oficial del Estado» o diario oficial correspondiente.

b) Proceder a la creación de ficheros de titularidad privada o iniciar la recogida de datos de carácter personal para los mismos con finalidades distintas de las que constituyen el objeto legítimo de la empresa o entidad.

c) Proceder a la recogida de datos de carácter personal sin recabar el consentimiento expreso de las personas afectadas, en los casos en que éste sea exigible.

d) Tratar los datos de carácter personal o usarlos posteriormente con conculcación de los principios y garantías establecidos en la presente Ley o con incumplimiento de los preceptos

c) Datuak Babesteko Erregistro Nagusian izaera pertsonaleko datuen fitxategiaren inskripzioa ez eskatzea, horrek arau-hauste astunik ez dakarrenean.

d) Izaera pertsonaleko datuak ukituengandik jasotzea, ukituei lege honen 5. artikuluko informaziorik eman gabe.

e) Lege honen 10. artikuluan ezarri sekretu-eginbearra ez betetzea, horrek arau-hauste astuna dakarrenean izan ezik.

3. Arau-hauste astunak dira:

a) Titulartasun publikoko fitxategiak sortzea edo fitxategi horientzat izaera pertsonaleko datuak biltzen hastea, «Estatuko Aldizkari Ofizialean» edo kasuan kasuko egunkari ofizialean argitaratutako xedapen orokorrak hori baimendu gabe.

b) Titulartasun pribatuko fitxategiak sortzea edo fitxategi horientzat izaera pertsonaleko datuak biltzen hastea, enpresaren edo erakundearen xede legítimo ez diren helburuetarako.

c) Izaera pertsonaleko datuak biltzea pertsona ukituen esanbidezko adostasunik gabe, adostasun hori nahitaezkoa denean.

d) Izaera pertsonaleko datuak tratatzea edo gerogarrenean erabiltzea lege honetan ezarritako printzipioak eta bermeak urratuta, edo lege hau garatzeko erregelamenduek ezarri babes-

de protección que impongan las disposiciones reglamentarias de desarrollo, cuando no constituya infracción muy grave.

e) El impedimento o la obstaculización del ejercicio de los derechos de acceso y oposición y la negativa a facilitar la información que sea solicitada.

f) Mantener datos de carácter personal inexactos o no efectuar las rectificaciones o cancelaciones de los mismos que legalmente procedan cuando resulten afectados los derechos de las personas que la presente Ley ampara.

g) La vulneración del deber de guardar secreto sobre los datos de carácter personal incorporados a ficheros que contengan datos relativos a la comisión de infracciones administrativas o penales, Hacienda Pública, servicios financieros, prestación de servicios de solvencia patrimonial y crédito, así como aquellos otros ficheros que contengan un conjunto de datos de carácter personal suficientes para obtener una evaluación de la personalidad del individuo.

h) Mantener los ficheros, locales, programas o equipos que contengan datos de carácter personal sin las debidas condiciones de seguridad que por vía reglamentaria se determinen.

i) No remitir a la Agencia de Protección de Datos las notificaciones previstas en esta Ley o en sus disposiciones de desarrollo, así como no proporcionar en plazo a la misma cuantos documentos e informaciones deba recibir o sean requeridos por aquél a tales efectos.

-manuak bete gabe, horrek arau-hauste oso astunik ez dakarrenean.

e) Datuetan sartzeko eta datuen aurka egiteko eskubideen egikaritzea eragoztekoa edo oztopatzea, eta eskatutako informazioa ez ematea.

f) Izaera pertsonaleko datuak izanik, zuzenak ez diren datuei eustea, edo datu horien gainean legearen arabera bidezkoak diren zuzenketak edo ezerezteak ez egitea, lege honek babes-tutako pertsonen eskubideak ukitzen direnean.

g) Izaera pertsonaleko datuak sekretuan gordetzeko eginbeharra urratzea, datu horiek bildu direnean arau-hauste administratibo eta penalak egitearen inguruko datuak, Herri Ogasunaren datuak, finantza-zerbitzuen datuak eta ondare-kaudimenaren eta kredituaren zerbitzuak ematearen inguruko datuak jaso dituzten fitxategietara, bai eta izaera pertsonaleko datu-multzoa jaso duten fitxategietara ere, baldin eta datu horiek gizabanakoaren nortasuna aztertzeko nahikoa badira.

h) Izaera pertsonaleko datuak dituzten fitxategi, lokal, programa edo ekipamenduak segurtasun-baldintzarik gabe artatzea; segurtasun-baldintza horiek erregelamendu bidez ezarriko dira.

i) Datuak Babesteko Agentziari lege honetan edo berau garatzeko xedapenetan ezarritako jakinarazpenak ez egitea, eta ondore horietarako hark jaso behar dituen edo eskatzen dituen agiri eta informazio guztiak garaiz ez ematea.

j) La obstrucción al ejercicio de la función inspectora.

k) No inscribir el fichero de datos de carácter personal en el Registro General de Protección de Datos, cuando haya sido requerido para ello por el Director de la Agencia de Protección de Datos.

l) Incumplir el deber de información que se establece en los artículos 5, 28 y 29 de esta Ley, cuando los datos hayan sido recabados de persona distinta del afectado.

4. Son infracciones muy graves:

a) La recogida de datos en forma engañosa y fraudulenta.

b) La comunicación o cesión de los datos de carácter personal, fuera de los casos en que estén permitidas.

c) Recabar y tratar los datos de carácter personal a los que se refiere el apartado 2 del artículo 7 cuando no medie el consentimiento expreso del afectado; recabar y tratar los datos referidos en el apartado 3 del artículo 7 cuando no lo disponga una Ley o el afectado no haya consentido expresamente, o violentar la prohibición contenida en el apartado 4 del artículo 7.

d) No cesar en el uso ilegítimo de los tratamientos de datos de carácter personal cuando sea requerido para ello por el Director de la Agencia de Protección de Datos o por las personas titulares del derecho de acceso.

e) La transferencia temporal o definitiva de datos de carácter personal que hayan sido objeto de tratamiento o hayan sido recogidos para someterlos a

j) Ikuskatze-eginkizuna gauzatzeari oztupoak jartzea.

k) Izaera pertsonaleko datuen fitxategia Datuak Babesteko Erregistro Nagusian ez inskribatzea, inskripzio hori Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak eskatu duenean.

l) Lege honen 5, 28 eta 29. artikuluetan ezarri informazio-eginbearra ez betetzea, ukitua ez den beste pertsona batengandik jaso direnean datuak.

4. Arau-hauste oso astunak dira:

a) Datuak engainuaren bidez eta iruzurra ginez biltzea.

b) Izaera pertsonaleko datuak komunikatu edo lagatzea, hori onartzen den kasuetatik kanpo.

c) Lege honen 7. artikuluko 2. paragrafoak aipatu izaera pertsonaleko datuak bildu eta tratatzea, ukituaren esanbidezko adostasunik ez dagoenean; lege honen 7. artikuluko 3. paragrafoan aipatutako datuak bildu eta tratatzea, legeren batek hori xedatu ez duenean edo ukituak hori ez duenean esanbidez onartu; edo lege honen 7. artikuluko 4. paragrafoan jasotako debekua urratzea.

d) Izaera pertsonaleko datuen tratamendua legitimoa ez den moduan erabiltzeari ez uztea, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak edo datuetan sartzeko eskubidearen titularrek erabilerari hori uztea eskatu dutenean.

e) Tratamenduaren objektu izan diren edo tratamenduaren objektu izateko bildu diren datuak, izaera pertsonalekoak izanik, aldi baterako nahiz

dicho tratamiento, con destino a países que no proporcionen un nivel de protección equiparable sin autorización del Director de la Agencia de Protección de Datos.

f) Tratar los datos de carácter personal de forma ilegítima o con menosprecio de los principios y garantías que les sean de aplicación, cuando con ello se impida o se atente contra el ejercicio de los derechos fundamentales.

g) La vulneración del deber de guardar secreto sobre los datos de carácter personal a que hacen referencia los apartados 2 y 3 del artículo 7, así como los que hayan sido recabados para fines policiales sin consentimiento de las personas afectadas.

h) No atender, u obstaculizar de forma sistemática el ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, cancelación u oposición.

i) No atender de forma sistemática el deber legal de notificación de la inclusión de datos de carácter personal en un fichero.

Artículo 45. *Tipos de sanciones*

1. Las infracciones leves serán sancionadas con multa de 601.01 a 60 101.21 Euros.

2. Las infracciones graves serán sancionadas con multa de 60 101.21 a 300 506.05 Euros.

3. Las infracciones muy graves serán sancionadas con multa de 300 506.05 a 601 012.10 Euros.

behin betiko transferitzea, pareko babesik eskaintzen ez duten herrialdeetara, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariaren baimenik gabe.

f) Izaera pertsonaleko datuak legitimoa ez den moduan tratatzea edo datu horiei aplikatu behar zaizkien printzipio eta bermeak gutxiestea, horrekin oinarritzko eskubideak egikaritzea eragotzi edo oinarritzko eskubideak egikaritzearen aurka egiten denean.

g) Lege honen 7. artikuluko 2 eta 3. paragrafoek aipatu izaera pertsonaleko datuak eta pertsona ukituen adostasunik gabe polizia-xedeetarako bildutako datuak sekretuan gordetzeko eginbeharra urratzea.

h) Datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko, datuak ezereztzeko edo datuen aurka egiteko eskubideak kontuan ez hartzea, edo behin eta berriro oztopatzea eskubide horien egikaritzea.

i) Izaera pertsonaleko datuak fitxategi batera bildu izana jakinarazteko legezko eginbeharra behin eta berriro ez betetzea.

45. artikulua. *Arau-hauste motak*

1. Arau-hauste arinak 601.01 eurotik 60 101.21 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

2. Arau-hauste astunak 60 101.21 eurotik 300 506.05 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

3. Arau-hauste oso astunak 300 506.05 eurotik 601 012.10 eurorainoko isunarekin zehatuko dira.

4. La cuantía de las sanciones se graduará atendiendo a la naturaleza de los derechos personales afectados, al volumen de los tratamientos efectuados, a los beneficios obtenidos, al grado de intencionalidad, a la reincidencia, a los daños y perjuicios causados a las personas interesadas y a terceras personas, y a cualquier otra circunstancia que sea relevante para determinar el grado de antijuridicidad y de culpabilidad presentes en la concreta actuación infractora.

5. Si, en razón de las circunstancias concurrentes, se apreciara una cualificada disminución de la culpabilidad del imputado o de la antijuridicidad del hecho, el órgano sancionador establecerá la cuantía de la sanción aplicando la escala relativa a la clase de infracciones que preceda inmediatamente en gravedad a aquella en que se integra la considerada en el caso de que se trate.

6. En ningún caso podrá imponerse una sanción más grave que la fijada en la Ley para la clase de infracción en la que se integre la que se pretenda sancionar.

7. El Gobierno actualizará periódicamente la cuantía de las sanciones de acuerdo con las variaciones que experimenten los índices de precios.

Artículo 46. *Infracciones de las Administraciones Públicas*

1. Cuando las infracciones a que se refiere el artículo 44 fuesen cometidas en ficheros de los que sean responsables las Administraciones Públicas, el Director de la Agencia de Protección de

4. Zehapenen zenbatekoa mailakatzeko, aintzat hartuko dira ukitutako eskubide pertsonalen izaera, egindako tratamendu-kopurua, lortutako onurak, asmokotasun-maila, berrerortzea, interesdun eta hirugarrenei eragindako kalte-galerak, eta jardun arau-hauslearen zuzenbidearen aurkakotasun-gradua eta erruduntasun-gradua zehazteko garrantzitsua den beste edozein inguruabar.

5. Kasuan kasuko inguruabarren arabera, egotziaren erruduntasuna edo egitatearen zuzenbidearen aurkakotasuna nabarmen gutxitu dela atzemanaz gero, organo zehatzaileak zehapenaren zenbatekoa ezarriko du, kasuan kasuko arau-haustea zein eskalatara bildu eta eskala horren azpitik astuntasun txikiagoko arau-hauste mota ezartzen duen eskala aplikatuta.

6. Inola ere ezin izango da ezarri zehatu nahi den arau-haustea zein arau-hauste motatara bildu eta legeak arau-hauste mota horri begira ezarritako zehapena baino astunagorik.

7. Gobernuak aldiari aldiari eguneratuko du zehapenen zenbatekoa, prezioen indizeek dituzten aldaketek arabera.

46. artikulua. *Administrazio publikoaren arau-hausteak*

1. Lege honen 44. artikuluko arau-hausteak administrazio publikoaren ardurapeko fitxategietan egin badira, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak ebazpena emango du, eta ebaz-

Datos dictará una resolución estableciendo las medidas que procede adoptar para que cesen o se corrijan los efectos de la infracción. Esta resolución se notificará al responsable del fichero, al órgano del que dependa jerárquicamente y a los afectados si los hubiera.

2. El Director de la Agencia podrá proponer también la iniciación de actuaciones disciplinarias, si procedieran. El procedimiento y las sanciones a aplicar serán las establecidas en la legislación sobre régimen disciplinario de las Administraciones Públicas.

3. Se deberán comunicar a la Agencia las resoluciones que recaigan en relación con las medidas y actuaciones a que se refieren los apartados anteriores.

4. El Director de la Agencia comunicará al Defensor del Pueblo las actuaciones que efectúe y las resoluciones que dicte al amparo de los apartados anteriores.

Artículo 47. Prescripción

1. Las infracciones muy graves prescribirán a los tres años, las graves a los dos años y las leves al año.

2. El plazo de prescripción comenzará a contarse desde el día en que la infracción se hubiera cometido.

3. Interrumpirá la prescripción la iniciación, con conocimiento del interesado, del procedimiento sancionador, reanudándose el plazo de prescripción si el expediente sancionador estuviere paralizado durante más de seis meses por causa no imputable al presunto infractor.

pen horretan bidezko neurriak ezarriko ditu, arau-haustearen ondoreak geldiarazteko edo zuzentzeko. Ebazpen hori jakinaraziko zaie fitxategiaren arduradunari, hierarkian gorago dagoen organoari, eta, halakoak egonez gero, ukietuei ere.

2. Agentziaren zuzendariak proposatu ahal izango du, berebat, diziplina-ko jardunak hastea, horiek bidezkoak izanez gero. Aplikatu beharreko prozedura eta zehapenak izango dira administrazio publikoen diziplina-araubideari buruzko legerian ezarritakoak.

3. Agentziari komunikatu beharko zaizkio aurreko paragrafoetako neurrien eta jardunaren inguruan emandako ebazpenak.

4. Agentziaren zuzendariak Herri Defendatzaileari komunikatuko dizkio aurreko paragrafoen babespean egin duen jarduna eta eman dituen ebazpenak.

47. artikulua. Preskripzioa

1. Arau-hauste oso astunak hiru urtera preskribatuko dira, astunak bi urtera, eta arinak urtebetera.

2. Preskripzio-epaia zenbatzen hasiko da arau-haustea egin den egunetik.

3. Prozedura zehatzailearen hasierak geldiarazi egingo du preskripzioa, baldin eta interesdunak badaki prozedura hasi dela; preskripzio-epaia berriro zenbatzen hasiko da, prozedura zehatzailea sei hilabetez geldirik badago, us-tezko arau-hausleari egotzi ezin zaion arrazoien ondorioz.

4. Las sanciones impuestas por faltas muy graves prescribirán a los tres años, las impuestas por faltas graves a los dos años, y las impuestas por faltas leves al año.

5. El plazo de prescripción de las sanciones, comenzará a contarse desde el día siguiente a aquél en que adquiera firmeza la resolución por la que se impone la sanción.

6. La prescripción se interrumpirá por la iniciación, con conocimiento del interesado, del procedimiento de ejecución, volviendo a transcurrir el plazo si el mismo está paralizado durante más de seis meses por causa no imputable al infractor.

Artículo 48. *Procedimiento sancionador*

1. Por vía reglamentaria se establecerá el procedimiento a seguir para la determinación de las infracciones y la imposición de las sanciones a que hace referencia el presente Título.

2. Las resoluciones de la Agencia de Protección de Datos u órgano correspondiente de la Comunidad Autónoma agotan la vía administrativa.

Los procedimientos sancionadores tramitados por la Agencia Española de Protección de Datos, en ejercicio de las potestades que a la misma atribuyan esta u otras Leyes, salvo los referidos a infracciones de la Ley 32/2003, de 3 de noviembre, General de Telecomunicaciones, tendrán una duración máxima de seis meses.

4. Falta oso astunen ondorioz ezarritako zehapenak hiru urtera preskribatuko dira, falta astunen ondorioz ezarritakoak bi urtera, eta falta arinen ondorioz ezarritakoak urtebetara.

5. Zehapenen preskripzio-epaia zenbatzen hasiko da zehapena ezartzen duen ebazpena irmo bihurtu eta hurrengo egunetik aurrera.

6. Preskripzioa geldiarazi egingo da betearazpen-prozedura hasi eta interesdunak hori jakin badaki; epea sei hilabete baino gehiagoz geldi badago, arau-hausleari egotzi ezin zaion arrazoiaren ondorioz, berriro oso-osorik igaro beharko da.

48. artikulua. *Prozedura zehatzailea*

1. Erregelamendu bidez ezarriko da titulu honetako arau-hausteak zehazteko eta zehapenak ezartzeko prozedura.

2. Datuak Babesteko Agentziaren edo kasuan kasuko autonomia-erkidegoko organoaren ebazpenek agortu egiten dute administrazio-bidea.

Datuak Babesteko Espainiako Agentziak, lege honek edo beste lege batzuek eratzikitako ahalmenak egikaritzean, gauzatutako prozedura zehatzaileek gehienez sei hilabete iraungo dute. Prozedura zehatzaile horietatik kanpo daude Telekomunikazioei buruzko azaroaren 3ko 32/2003 Lege Orokorren arau-hausteen inguruko prozedurak.

Artículo 49. *Potestad de inmovilización de ficheros*

En los supuestos, constitutivos de infracción muy grave, de utilización o cesión ilícita de los datos de carácter personal en que se impida gravemente o se atente de igual modo contra el ejercicio de los derechos de los ciudadanos y el libre desarrollo de la personalidad que la Constitución y las leyes garantizan, el Director de la Agencia de Protección de Datos podrá, además de ejercer la potestad sancionadora, requerir a los responsables de ficheros de datos de carácter personal, tanto de titularidad pública como privada, la cesación en la utilización o cesión ilícita de los datos. Si el requerimiento fuera desatendido, la Agencia de Protección de Datos podrá, mediante resolución motivada, inmovilizar tales ficheros a los solos efectos de restaurar los derechos de las personas afectadas.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. *Ficheros preexistentes*

Los ficheros y tratamientos automatizados, inscritos o no en el Registro General de Protección de Datos deberán adecuarse a la presente Ley Orgánica dentro del plazo de tres años, a contar desde su entrada en vigor. En dicho plazo, los ficheros de titularidad privada deberán ser comunicados a la Agencia de Protección de Datos y las Administraciones Públicas, responsa-

49. artikulua. *Fitxategiak gerarazteko ahalmena*

Izaera pertsonaleko datuak modu ez zilegian erabili eta lagatzeak arau-hauste oso astuna dakarrenean, herritarren eskubideen egikaritza eta nortasunaren garapen askea, Konstituzioak eta legeek bermatutakoak, modu larrian eragozteagatik, edo horien aurka modu larrian egiteagatik, Datuak Babesteko Agentziaren zuzendariak, zehatzeko ahalmena egikaritzeaz gain, izaera pertsonaleko datuen fitxategietako ardurdunei agindu ahal izango die datuak zilegi ez den moduan erabiltzeari edo lagatzeari uztea, fitxategiak titulartasun publikokoak nahiz pribatukoak izan. Agindeiari jaramonik egiten ez bazaio, Datuak Babesteko Agentziak, eabazpen ziodunaren bidez, fitxategi horiek gerarazi ahal izango ditu, pertsona uki-tuen eskubideak berrezartzeko.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. *Aurretiaz zeuden fitxategiak*

Automatizatutako fitxategi edo tratamenduak, Datuak Babesteko Erregistro Nagusian inskribatuta egon edo ez, lege organiko honetara egokitu beharko dira hiru urteko epean, lege organiko hau indarrean jartzen denetik zenbaitzen hasita. Epe horretan, titulartasun pribatuko fitxategiak Datuak Babesteko Agentziari komunikatu beharko zaizkio, eta titulartasun publikoko fi-

bles de ficheros de titularidad pública, deberán aprobar la pertinente disposición de regulación del fichero o adaptar la existente.

En el supuesto de ficheros y tratamientos no automatizados, su adecuación a la presente Ley Orgánica y la obligación prevista en el párrafo anterior deberá cumplimentarse en el plazo de doce años a contar desde el 24 de octubre de 1995, sin perjuicio del ejercicio de los derechos de acceso, rectificación y cancelación por parte de los afectados.

Segunda. *Ficheros y Registro de Población de las Administraciones Públicas*

1. La Administración General del Estado y las Administraciones de las Comunidades Autónomas podrán solicitar al Instituto Nacional de Estadística, sin consentimiento del interesado, una copia actualizada del fichero formado con los datos del nombre, apellidos, domicilio, sexo y fecha de nacimiento que constan en los padrones municipales de habitantes y en el censo electoral correspondientes a los territorios donde ejerzan sus competencias, para la creación de ficheros o registros de población.

2. Los ficheros o registros de población tendrán como finalidad la comunicación de los distintos órganos de cada Administración Pública con los interesados residentes en los respectivos territorios, respecto a las relaciones jurídico administrativas derivadas de las competencias respectivas de las Administraciones Públicas.

txategien arduradun diren administrazio publikoek fitxategia arautzeko xedapen egokia onetsi beharko dute, edo aurretik zegoena egokitu.

Automatizatu gabeko fitxategi eta tratamenduak lege organiko honetara egokituko dira, eta horren inguruan aurreko lerrokadan ezarritako betebeharra gauzatu da, hamabi urteko epean, 1995eko urriaren 24tik zenbatzen hasita; ez zaie kalterik egingo ukituek dituzten esku-bideei, datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezerezteko.

Bigarrena. *Administrazio publikoen populazioaren fitxategiak eta erregistroa*

1. Estatuaren Administrazio Orokorra eta autonomia-erkidegoetako administrazioek, interesdunaren adostasunik gabe, Estatistikako Institutu Nazionalari eskatu ahal izango diote, euren eskumenak zein lurraldetan eginkaritu eta lurralde horietako biztanleen udal-erroldeetako eta hauteskunde-erroldeetako izen, abizen, egoitza, sexu eta jaiotza-dataren inguruko datuekin osatutako fitxategiaren kopia eguneratua, populazioaren fitxategi edo erregistroak sortzeko.

2. Populazioaren fitxategi eta erregistroen xedea izango da administrazio publiko bakoitzaren organoak eta kasuan kasuko lurraldeetan bizi diren interesdunak harremanetan jartzea, administrazio publiko bakoitzaren eskumenek eratorri harreman juridiko administrati-boei dagokienez.

Tercera. *Tratamiento de los expedientes de las derogadas Leyes de Vagos y Maleantes y de Peligrosidad y Rehabilitación Social*

Los expedientes específicamente instruidos al amparo de las derogadas Leyes de Vagos y Maleantes, y de Peligrosidad y Rehabilitación Social, que contengan datos de cualquier índole susceptibles de afectar a la seguridad, al honor, a la intimidad o a la imagen de las personas, no podrán ser consultados sin que medie consentimiento expreso de los afectados, o hayan transcurrido 50 años desde la fecha de aquéllos. En este último supuesto, la Administración General del Estado, salvo que haya constancia expresa del fallecimiento de los afectados, pondrá a disposición del solicitante la documentación, suprimiendo de la misma los datos aludidos en el párrafo anterior, mediante la utilización de los procedimientos técnicos pertinentes en cada caso.

Cuarta. *Modificación del artículo 112.4 de la General Tributaria*

El apartado cuarto del artículo 112 de la Ley General Tributaria pasa a tener la siguiente redacción:

«4. La cesión de aquellos datos de carácter personal, objeto de tratamiento, que se debe efectuar a la Administración tributaria conforme a lo dispuesto en el artículo 111, en los apartados anteriores de este artículo o en otra norma de rango legal, no requerirá el consentimiento del afectado. En este ámbito

Hirugarrena. *Alferren eta Gaizkileen Lege indargabetuaren eta Arriskugarritasunaren eta Gizarte Birgaikuntzaren Lege indargabetuaren espedienteen tratamendua*

Alferren eta Gaizkileen Lege indargabetuaren eta Arriskugarritasunaren eta Gizarte Birgaikuntzaren Lege indargabetuaren babesean beren beregi egindako espedienteak ezin izango dira kontsultatu ukituen esanbidezko adostasunik gabe edo espediente horien datatik 50 urte igaro gabe, baldin eta espediente horiek pertsonen segurtasuna, ohorea, intimitatea edo irudia ukitzeko moduko edozein datu jasotzen badute. Espedienteen datatik 50 urte igaro ez badira, Estatuaren Administrazio Orokorra eskatzailearen esku utziko ditu agiriak, salbu eta gauza jakina denean ukituak hilda daudela, eta agiri horietatik aurreko lerrokadan aipatu datuak kenduko ditu, kasuan-kasuan egoki diren prozedura teknikoak erabilia.

Laugarrena. *Tributuen Lege Orokorren 112.4 artikulua aldaraztea*

Tributuen Lege Orokorren 112. artikuluko laugarren paragrafoak aurreantzean hurrengo idazkera izango du:

«4. Izaera pertsonaleko datuetatik, tratamenduaren objektu diren datuak Tributuo Administrazioari laga behar zaizkionean, lege honen 111. artikuluan, artikulua honen aurreko paragrafoetan edo lege-lerruneko arauetatik edozeinetan xedatutakoaren arabera, lagapen horrek ez du behar izango ukituaren

tampoco será de aplicación lo que respecto a las Administraciones Públicas establece el apartado 1 del artículo 21 de la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal».

Quinta. *Competencias del Defensor del Pueblo y órganos autonómicos semejantes*

Lo dispuesto en la presente Ley Orgánica se entiende sin perjuicio de las competencias del Defensor del Pueblo y de los órganos análogos de las Comunidades Autónomas.

Sexta. *Modificación del artículo 24.3 de la Ley de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados*

Se modifica el artículo 24.3, párrafo 2.º de la Ley 30/1995, de 8 de noviembre, de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados con la siguiente redacción:

«Las entidades aseguradoras podrán establecer ficheros comunes que contengan datos de carácter personal para la liquidación de siniestros y la colaboración estadístico actuarial con la finalidad de permitir la tarificación y selección de riesgos y la elaboración de estudios de técnica aseguradora. La cesión de datos a los citados ficheros no requerirá el consentimiento previo del afectado, pero sí la comunicación al mismo de la posible cesión de sus datos personales a ficheros comunes para los fines señalados con expresa indicación del responsable para que se puedan ejercitar los derechos de acceso, rectificación y cancelación previstos

adostasunik. Halaber, esparru honetan ez da aplikatuko Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteko Lege Organikoaren 21. artikuluko 1. paragrafoak ezarritakoa administrazio publikoei dagokienez».

Bosgarrena. *Herri Defendatzailearen eta autonomia-erkidegoetako antzeko organoen eskumenak*

Lege organiko honetan xedatutakoak ez die kalterik egingo Herri Defendatzailearen eta autonomia-erkidegoetako antzeko organoen eskumenei.

Seigarrena. *Aseguru Pribatuak Antolatatu eta Gainbegiratzeko Legearen 24.3 artikulua aldaraztea*

Aldarazi egin da Aseguru Pribatuak Antolatatu eta Gainbegiratzeko azaroaren 8ko 30/1995 Legearen 24.3 artikuluko 2. idatz-zatia. Aurrerantzean ondoko idazkera izango du:

«Aseguru-erakundeek fitxategi erki-deak ezarri ahal izango dituzte, izaera pertsonaleko datuak dituztenak, ezbeharrak likidatzeko eta elkarlan estatistiko eta aktuarialean aritzeko, arriskuen tarifikazio eta hautaketa, eta aseguru-technikako ikerketak egitea xede izanda. Fitxategi horiei datuak lagatzeko ez da behar izango ukituaren aurretiazko adostasunik, baina ukituari komunikatu behar harko zaio bere datu pertsonalak fitxategi erkideei laga dakizkiekela aipatu xedeetarako. Kasu horretan, esanbidez aipatuko da nor den arduraduna, legean ezarri eskubideak egikaritu ahal izateko, datuetan sartu, datuak zuzendu eta datuak ezerezteari dagokionez. Era

en la Ley. También podrán establecerse ficheros comunes cuya finalidad sea prevenir el fraude en el seguro sin que sea necesario el consentimiento del afectado. No obstante, será necesaria en estos casos la comunicación al afectado, en la primera introducción de sus datos, de quién sea el responsable del fichero y de las formas de ejercicio de los derechos de acceso, rectificación y cancelación. En todo caso, los datos relativos a la salud sólo podrán ser objeto de tratamiento con el consentimiento expreso del afectado».

berean, ukituaren adostasunik gabe, fitxategi erkideak ezarri ahal izango dira aseguruan gerta daitekeen iruzurra prebenitzeko. Hala ere, kasu horietan, ukituari nahitaez komunikatu beharko zaio, ukituaren datuak lehendabiziz sartzen direnean, fitxategiaren arduraduna nor den eta datuetan sartzeko, datuak zuzentzeko eta datuak ezerezteko eskubideak egikaritzeko moduak zein diren. Edozein kasutan ere, osasunaren inguruko datuak ukituaren esanbidezko adostasunarekin bakarrik tratatu ahal izango dira».

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. *Tratamientos creados por Convenios Internacionales*

La Agencia de Protección de Datos será el organismo competente para la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos de carácter personal respecto de los tratamientos establecidos en cualquier Convenio Internacional del que sea parte España que atribuya a una autoridad nacional de control esta competencia, mientras no se cree una autoridad diferente para este cometido en desarrollo del Convenio.

Segunda. *Utilización del Censo Promocional*

Reglamentariamente se desarrollarán los procedimientos de formación del Censo Promocional, de oposición a aparecer en el mismo, de puesta a disposi-

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa. *Nazioarteko hitzarmenek sortutako tratamenduak*

Datuak Babesteko Agentzia izango da izaera pertsonaleko datuen tratamenduaren inguruan pertsona fisikoak babesteko erakunde eskuduna, Espainia zein hitzarmenetako alderdi izan eta hitzarmen horietatik edozeinek ezarritako tratamenduei dagokienez, baldin eta halako hitzarmenek kontrol-agintari nazionalari eratziki badiote eskumen hori; horrela izango da, hitzarmen horiek garatzearen ondorioz eginkizun horretarako beste agintariren bat sortzen ez den bitartean.

Bigarrena. *Promozio-eroldaren erabilera*

Erregelamendu bidez garatuko dira prozedurak, promozio-errola sortzeko, errola horretan agertzeari uko egiteko, errola eskatzaileen esku uzteko

ción de sus solicitantes, y de control de las listas difundidas. El Reglamento establecerá los plazos para la puesta en operación del Censo Promocional.

Tercera. *Subsistencia de normas pre-existentes*

Hasta tanto se lleven a efecto las previsiones de la Disposición Final Primera de esta Ley, continuarán en vigor, con su propio rango, las normas reglamentarias existentes y, en especial, los Reales Decretos 428/1993, de 26 de marzo, 1332/1994, de 20 de junio y 994/1999, de 11 de junio, en cuanto no se opongan a la presente Ley.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única

Queda derogada la Ley Orgánica 5/1992, de 29 de octubre, de Regulación del Tratamiento Automatizado de los Datos de Carácter Personal.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. *Habilitación para el desarrollo reglamentario*

El Gobierno aprobará, o modificará, las disposiciones reglamentarias necesarias para la aplicación y desarrollo de la presente Ley.

Segunda. *Preceptos con carácter de Ley Ordinaria*

Los títulos IV, VI excepto el último inciso del párrafo 4 del artículo 36 y

eta zabaldutako zerrendak kontrolatzeko. Erregelamenduak ezarriko ditu promozio-errola abian jartzeko epeak.

Hirugarrena. *Aurretik zeuden arauak irautea*

Lege honen azken xedapenetatik lehenengoak ezarritakoa gauzatu arte, indarrean egongo dira, euri dagokien lerrunarekin, aurretik zeuden erregelamenduak, eta, bereziki, martxoaren 26ko 428/1993, ekainaren 20ko 1332/1994 eta ekainaren 11ko 994/1999 errege-dekretuak, lege honen aurkakoak ez diren neurrian.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Bakarra

Indargabetuta geratuko da Izaera Pertsonaleko Datuen Tratamendu Automatizatua Arautzeko urriaren 29ko 5/1992 Lege Organikoa.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa. *Erregelamendu bidez garatzeko gaikuntza*

Gobernuak lege hau aplikatu eta garatzeko behar diren erregelamendu-xedapenak onetsi edo aldaraziko ditu.

Bigarrena. *Lege arruntaren izaera duten manuak*

Lege arruntaren izaera dute lege honen IV. tituluak, VI. tituluak, 36. arti-

VII de la presente Ley, la Disposición Adicional Cuarta, la Disposición Transitoria Primera y la Final Primera, tienen el carácter de Ley Ordinaria.

Tercera. *Entrada en vigor*

La presente Ley entrará en vigor en el plazo de un mes, contado desde su publicación en el Boletín Oficial del Estado.

kuluko 4. paragrafoaren azken tartekadurak izan ezik, VII. tituluak, eta xedapen gehigarrietatik laugarrenak, xedapen iragankorretatik lehenengoak eta azken xedapenetatik lehenengoak.

Hirugarrena. *Indarrean jartzea*

Lege hau hilabeteko epean jarriko da indarrean, Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratzen denetik zenbatzen hasita.

§11.
Urtarrilaren 11ko
4/2000 Lege Organikoa,
Atzerritarrek Espainian
dituzten Eskubide eta Askatasunei
buruzkoa, eta Atzerritar horiek
Gizarteratzeari buruzkoa

§11.
Ley Orgánica 4/2000,
de 11 de enero,
sobre Derechos y Libertades
de los Extranjeros en España
y su Integración Social

§11. LEY ORGÁNICA 4/2000, DE 11 DE ENERO, SOBRE DERECHOS Y LIBERTADES DE LOS EXTRANJEROS EN ESPAÑA Y SU INTEGRACIÓN SOCIAL	365
Título preliminar. Disposiciones generales	365
Título primero. Derechos y libertades de los extranjeros	366
Capítulo primero. Derechos y libertades de los extranjeros	366
Capítulo II. Reagrupación familiar	374
Capítulo III. Garantías jurídicas	378
Capítulo IV. De las medidas antidiscriminatorias	380
Título II Régimen jurídico de los extranjeros	382
Capítulo primero De la entrada y salida del territorio español	382
Capítulo II. Situaciones de los extranjeros	388
Capítulo III. De la autorización de trabajo y regímenes especiales	395
Capítulo IV. De las tasas por autorizaciones administrativas y por tramitación de las solicitudes de visado	404
Título III. De las infracciones en materia de extranjería y su régimen sancionador	409
Título IV. Coordinación de los poderes públicos	436
Disposiciones adicionales	439
Primera	439
Segunda	440
Tercera	441
Cuarta	442
Quinta	443
Sexta	444
Séptima	444
Octava	445
Disposiciones transitorias	445
Primera	445
Segunda	445
Tercera	446
Disposición derogatoria	446
Única	446
Disposiciones finales	446
Primera	446
Segunda	447
Tercera	448
Cuarta	448
Quinta	449
Sexta	449
Séptima	449
Octava	449
Novena	450

§11. URTARRILAREN 11ko 4/2000 LEGE ORGANIKOA, ATZERRITARREK ESPAINIAN DITUZTEN ESKUBIDE ETA ASKATASUNEI BURUZKOA, ETA ATZERRITAR HORIEK GIZARTERATZEARI BURUZKOA	365
Atariko titulua. Xedapen orokorrak	365
Lehenengo titulua. Atzerritarren eskubide eta askatasunak	366
Lehenengo kapitulua. Atzerritarren eskubide eta askatasunak	366
II. kapitulua. Familia berrelkartzea	374
III. kapitulua. Berme juridikoak	378
IV. kapitulua. Bereizkeriaren aurkako neurriak	380
II. titulua. Atzerritarren araubidea	382
Lehenengo kapitulua. Espainiako lurraldean sartzea eta bertatik irtetea	382
II. kapitulua. Atzerritarren egoerak	388
III. kapitulua. Lan-baimena eta araubide bereziak	395
IV. kapitulua. Administrazio-baimenen eta bisatu-eskabideen izapideak egitearen ondoriozko tasak	404
III. titulua. Atzerritartasun-arloko arau-haustek eta horien araubide zehatzailea	409
IV. titulua. Botere publikoen koordinazioa	436
Xedapen gehigarriak	439
Lehenengoa	439
Bigarrena	440
Hirugarrena	441
Laugarrena	442
Bosgarrena	443
Seigarrena	444
Zazpigarrena	444
Zortzigarrena	445
Xedapen iragankorrak	445
Lehenengoa	445
Bigarrena	445
Hirugarrena	446
Xedapen indargabetzailea	446
Bakarra	446
Azken xedapenak	446
Lehenengoa	446
Bigarrena	447
Hirugarrena	448
Laugarrena	448
Bosgarrena	449
Seigarrena	449
Zazpigarrena	449
Zortzigarrena	449
Bederatzigarrena	450

Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social

(BOE, núm. 10,
de 12 de enero)

TÍTULO PRELIMINAR DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. *Delimitación del ámbito*

1. Se consideran extranjeros, a los efectos de la aplicación de la presente Ley, a los que carezcan de la nacionalidad española.

2. Lo dispuesto en esta Ley se entenderá, en todo caso, sin perjuicio de lo establecido en leyes especiales y en los Tratados internacionales en los que España sea parte.

3. Los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea y aquellos a quienes sea de aplicación el régimen comunitario se registrarán por la legislación de la Unión Europea, siéndoles de aplicación la presente Ley en aquellos aspectos que pudieran ser más favorables

Artículo 2. *Exclusión del ámbito de la ley*

Quedan excluidos del ámbito de aplicación de esta ley:

Urtarrilaren 11ko 4/2000 Lege Organikoa, Atzerritarrek Espainian dituzten Eskubide eta Askatasunei buruzkoa, eta Atzerritar horiek Gizarteratzeari buruzkoa

(EAO. 10. zk.,
urtarrilaren 12koa)

ATARIKO TITULUA XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua. *Esparrua zehaztea*

1. Atzerritartzat joko dira, lege honen aplikazio-ondoreetarako, Espainiako naziotasunik ez dutenak.

2. Edozein kasutan ere, ulertuko da lege honetan xedatutakoak ez diola kalterik egingo lege berezietan ezarritakoari, ez eta nazioarteko tratatuetan ezarritakoari ere, Espainia tratatu horietako kidea denean.

3. Europar Batasuneko legeria aplikatuko zaie Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrei eta erkidegoko araubidea aplikatu behar zaien herritarrei. Herritar horiei lege hau aplikatuko zaie mesedegarriagoak izan dakizkiekeen gaietan.

2. artikulua. *Lege-esparrutik baztertzea*

Lege honen aplikazio-esparrutik baztertuta daude:

a) Los agentes diplomáticos y los funcionarios consulares acreditados en España, así como los demás miembros de las misiones diplomáticas permanentes o especiales y de las oficinas consulares y sus familiares que, en virtud de las normas del Derecho internacional, estén exentos de las obligaciones relativas a su inscripción como extranjeros y a la obtención de la autorización de residencia.

b) Los representantes y delegados, así como los demás miembros y sus familiares, de las Misiones permanentes o de las Delegaciones ante los Organismos intergubernamentales con sede en España o en Conferencias internacionales que se celebren en España.

c) Los funcionarios destinados en Organizaciones internacionales o intergubernamentales con sede en España, así como sus familiares, a quienes los Tratados en los que sea parte España eximan de las obligaciones mencionadas en el párrafo a) de este artículo.

a) Espainian egiaztatutako diploma-zia-agenteak eta kontsuletxeetako funtzionarioak, bai eta diplomazia-misio iraunkor zein berezietako, eta kontsuletxeetako bulegoetako gainerako kideak eta euren familiakoak ere, baldin eta, nazioarteko zuzenbideko arauen arabera, horiek ez badute betebeharrrik, atzeritar gisa inskripzioa egiteko eta bizileku-baimena lortzeko.

b) Misio iraunkorretako, edo Espainian gobernuen arteko zein erakunde izan egoitza eta erakunde horietan dauden ordezkartzetako, edo Espainian egindako nazioarteko biltzarretako ordezkari eta eskuordeak, bai eta horien gainerako kideak eta euren familiakoak ere.

c) Nazioarteko edo gobernuen arteko erakundeetako funtzionarioak, erakunde horiek egoitza Espainian badute, eta euren familiakoak, baldin eta, Espainia zein tratatuen kide izan eta tratatu horren arabera, horiek salbuetsita badaude artikulua honen a) idatz-zatian ezarri betebeharretatik.

TÍTULO PRIMERO DERECHOS Y LIBERTADES DE LOS EXTRANJEROS

CAPÍTULO PRIMERO Derechos y libertades de los extranjeros

Artículo 3. *Derechos de los extranjeros e interpretación de las normas*

1. Los extranjeros gozarán en España de los derechos y libertades recono-

LEHENENGO TITULUA ATZERRITARREN ESKUBIDE ETA ASKATASUNAK

LEHENENGO KAPITULUA Atzerritarren eskubide eta askatasunak

3. artikulua. *Atzerritarren eskubideak eta arauak interpretatzea*

1. Atzerritarrek izango dituzte Kontstituzioaren I. tituluan aitortu eskubide

cidos en el Título I de la Constitución en los términos establecidos en los Tratados internacionales, en esta Ley y en las que regulen el ejercicio de cada uno de ellos. Como criterio interpretativo general, se entenderá que los extranjeros ejercitan los derechos que les reconoce esta Ley en condiciones de igualdad con los españoles.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales de los extranjeros se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y con los Tratados y Acuerdos internacionales sobre las mismas materias vigentes en España, sin que pueda alegarse la profesión de creencias religiosas o convicciones ideológicas o culturales de signo diverso para justificar la realización de actos o conductas contrarios a las mismas.

Artículo 4. *Derecho a la documentación*

1. Los extranjeros que se encuentren en territorio español tienen el derecho y la obligación de conservar la documentación que acredite su identidad, expedida por las autoridades competentes del país de origen o de procedencia, así como la que acredite su situación en España.

2. Todos los extranjeros a los que se haya expedido un visado o una autorización para permanecer en España por un período superior a seis meses, obtendrán la tarjeta de identidad de extranjero, que deberán solicitar personal-

eta askatasunak. Eskubide eta askatasun horiek bat etorriko dira, nazioarteko tratatuetan, lege honetan, eta eskubide eta askatasun horietako bakoitzaren egikaritzea arautzeko legeetan ezarritakoarekin. Interpretazio-irizpide orokor gisa, ulertuko da atzerritarrek egikaritzen dituztela lege honek aitortutako eskubideak espainiarren baldintza berdinetan.

2. Atzerritarren oinarritzko eskubideei buruzko arauak interpretatuko dira Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalarekin, eta gai berdin inguruan Espainian indarrean dauden tratatu eta akordioekin bat etorri; ezin izango da alegatu era desberdinetako erlijio-sinesmenak edo pentsaera ideologiko nahiz kulturalak izatea, oinarritzko eskubideen aurkako egintzak edo jokaerak gauzatzea justifikatzeko.

4. artikulua. *Agiriak izateko eskubidea*

1. Espainiako lurraldean dauden atzerritarrek eskubide eta betebeharrak dute, euren nortasunaren egiaztatze-agiriak izateko, jatorrizko edo etorkizko herrialdeko agintari eskudunek luzatuta, bai eta Espainian eurek duten egoeraren egiaztatze-agiriak izateko ere.

2. Bisatua edo sei hilabetetik gorako epealdian Espainian egoteko baimena duten atzerritar guztiek eskuratuko dute atzerritarren nortasun-txartela. Atzerritar bakoitzak modu pertsonalean eskatu beharko du txartel hori, Espai-

mente en el plazo de un mes desde su entrada en España o desde que se conceda la autorización, respectivamente.

3. No podrán ser privados de su documentación, salvo en los supuestos y con los requisitos previstos en esta Ley Orgánica y en la Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana.

Artículo 5. *Derecho a la libertad de circulación*

1. Los extranjeros que se hallen en España de acuerdo con lo establecido en el Título II de esta Ley, tendrán derecho a circular libremente por el territorio español y a elegir su residencia sin más limitaciones que las establecidas con carácter general por los tratados y las leyes, o las acordadas por la autoridad judicial, con carácter cautelar o en un proceso penal o de extradición en los que el extranjero tenga la condición de imputado, víctima o testigo, o como consecuencia de sentencia firme.

2. No obstante, podrán establecerse medidas limitativas específicas cuando se acuerden en la declaración de estado de excepción o sitio en los términos previstos en la Constitución, y excepcionalmente por razones de seguridad pública, de forma individualizada, motivada y en proporción a las circunstancias que concurren en cada caso, por resolución del Ministro del Interior, adoptada de acuerdo con las garantías jurídicas del procedimiento sancionador previsto en la Ley. Las medidas limitativas, cuya duración no excederá del tiempo imprescindible y

nian sartu edo baimena eman eta hila-beteko epean, hurrenez hurren.

3. Atzerritarrak ezin izango dira euren agiriez gabetu. Salbuespenez, atzerritarrak euren agiriez gabetu ahal izango dira, lege organiko honetan eta otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoan, Herri-tarren Segurutasuna Babesteari buruzkoan, ezarri kasuetan eta betekizunekin.

5. artikulua. *Askatasunez zirkulatze-ko askatasuna*

1. Lege honen II. tituluan ezarritakoaren arabera Espainian dauden atzerritarrek eskubidea izango dute, Espainiako lurraldean askatasunez zirkulatzeko eta bizilekua aukeratzeko. Horretarako, muga bakarrak izango dira, izaera orokorrarekin tratatuetan eta legeetan ezarritakoak; edota agintari judizialak erabakitakoak, kautela-izaerarekin, edo zigor-prozesuan nahiz estradizio-prozesuan, horietan atzerritarra egotzia, biktima edo lekukoa denean; edota epai irmoaren ondorioz ezarritakoak.

2. Hala ere, neurri murrizgarri bereziak ezarri ahal izango dira, horiek erabakitzen direnean salbuespen- edo setio-egoeraren adierazpenean, Konstituzioan araututakoaren arabera. Salbuespenez, segurutasun publikoaren inguruko arrazoiengatik, Barne Arazoetarako ministroaren ebazpenaren bidez ere ezarri ahal izango dira neurri murrizgarri bereziak, banan-banan, zioekin eta kasu bakoitzean dauden inguruabarren arabera. Ebazpen hori hartu beharko da legean ezarritako prozedura zehatzailearen berme juridikoekin bat etorritik. Neurri murrizgarrien irau-

proporcional a la persistencia de las circunstancias que justificaron la adopción de las mismas, podrán consistir en la presentación periódica ante las autoridades competentes y en el alejamiento de fronteras o núcleos de población concretados singularmente.

Artículo 6. *Participación pública*

1. Los extranjeros residentes en España podrán ser titulares del derecho de sufragio en las elecciones municipales atendiendo a criterios de reciprocidad, en los términos que por Ley o Tratado sean establecidos para los españoles residentes en los países de origen de aquéllos.

2. Los extranjeros residentes, empadronados en un municipio, tienen todos los derechos establecidos por tal concepto en la legislación de bases de régimen local, pudiendo ser oídos en los asuntos que les afecten de acuerdo con lo que dispongan los reglamentos de aplicación.

3. Los Ayuntamientos incorporarán al padrón y mantendrán actualizada la información relativa a los extranjeros que residan en el municipio.

4. Los poderes públicos facilitarán el ejercicio del derecho de sufragio de los extranjeros en los procesos electorales democráticos del país de origen.

Artículo 7. *Libertades de reunión y manifestación*

1. Los extranjeros tendrán el derecho de reunión, conforme a las leyes

penak ezin izango du gaintu neurri horiek hartzea justifikatu zuten inguruabarrei aurre egiteko behar besteko eta proportziozko denbora. Neurri horiek izan daitezke, agintari eskudunen aurrean aldian-aldian aurkeztea, eta mugetatik edo modu berezian zehaztutako biztanle-guneetatik urruntzea.

6. artikulua. *Partaidetza publikoa*

1. Espainian bizi diren atzerritarrak udal-hauteskundeetan sufragio-eskubidearen titular izan daitezke. Horretarako, kontuan hartuko da, elkarrekikotasun-irizpideei men eginez, lege edo tratatu bidez ezarritakoa, atzerritar horien jatorrizko herrialdeetan bizi diren espainiarrei begira.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek dituzte, udalerrri batean erroldatuta egoiteagatik, toki-araubidearen oinarriari buruzko legerian ezarritako eskubide guztiak. Atzerritar horiek entzun daitezke, eurengan eragina duten gaiari dagokionez, aplikazio-erregelamenduek xedatutakoarekin bat etorritik.

3. Udalek erroldan jasoko dute udalerrian bizi diren atzerritarren inguruko informazioa. Halaber, udalek eguneratuta izango dute informazio hori.

4. Botere publikoek erraztu egingo dute atzerritarrek sufragio-eskubidea egikaritzea, atzerritar horien jatorrizko herrialdeko hauteskunde-prozesu demokratikoetan.

7. artikulua. *Bilerak eta kale-agerraldiak egiteko askatasunak*

1. Atzerritarrek bilera egiteko eskubidea izango dute, espainiarrentzat es-

que lo regulan para los españoles y que podrán ejercer cuando obtengan autorización de estancia o residencia en España.

2. Los promotores de reuniones o manifestaciones en lugares de tránsito público darán comunicación previa a la autoridad competente con la antelación prevista en la Ley Orgánica Reguladora del Derecho de Reunión, la cual no podrá prohibirla o proponer su modificación sino por las causas previstas en dicha Ley.

Artículo 8. *Libertad de asociación*

Todos los extranjeros tendrán el derecho de asociación, conforme a las leyes que lo regulan para los españoles y que podrán ejercer cuando obtengan autorización de estancia o residencia en España.

Artículo 9. *Derecho a la educación*

1. Todos los extranjeros menores de dieciocho años tienen derecho y deber a la educación en las mismas condiciones que los españoles, derecho que comprende el acceso a una enseñanza básica, gratuita y obligatoria, a la obtención de la titulación académica correspondiente y al acceso al sistema público de becas y ayudas.

2. En el caso de la educación infantil, que tiene carácter voluntario, las Administraciones públicas garantizan

kubide hori arautzen duten legeen arabera. Atzerritarrek eskubide hori egikaritu ahal izango dute, Espainian egonaldi-baimena edo bizileku-baimena lortzen dutenean.

2. Ibilbide publikoetan bilerak edo kale-agerraldiak sustatzen dituztenek jakinarazpena egin beharko diote aldez aurretik agintari eskudunari; jakinarazpen hori egin beharko da Bilera Eskubidea Arautzeko Lege Organikoan ezarri aurrerapenarekin. Agintari eskudunak ezin izango du bilera edo kale-agerraldi horiek debekatu, edo aldaraztea proposatu, lege horretan ezarritako arrazoiengatik ez bada.

8. artikulua. *Elkartzeko askatasuna*

Atzerritar guztiak izango dute elkartzeko eskubidea, espainiarrentzat eskubide hori arautzen duten legeen arabera. Atzerritarrek eskubide hori egikaritu ahal izango dute, Espainian egonaldi-baimena edo bizileku-baimena lortzen dutenean.

9. artikulua. *Hezkuntzarako eskubidea*

1. Hemezortzi urtetik beherako atzerritar guztiak dute hezkuntzarako eskubide eta eginbeharra, espainiarren baldintza berberetan. Eskubide horretara biltzen dira oinarrizkoa, doakoa eta derrigorrezkoa den irakaskuntza eskuratzea, kasuan kasuko titulazio akademikoa lortzea, eta beken nahiz laguntzen sistema publikoaz baliatzea.

2. Haur-hezkuntzak borondatezko izaera du. Alabaina, administrazio publikoek bermatuko dute nahiko plaza

rán la existencia de un número de plazas suficientes para asegurar la escolarización de la población que lo solicite.

3. Los extranjeros residentes tendrán derecho a la educación de naturaleza no obligatoria en las mismas condiciones que los españoles. En concreto, tendrán derecho a acceder a los niveles de educación y enseñanza no previstos en el apartado anterior y a la obtención de las titulaciones que correspondan a cada caso, y al acceso al sistema público de becas y ayudas.

4. Los poderes públicos promoverán que los extranjeros residentes que lo necesiten puedan recibir una enseñanza para su mejor integración social, con reconocimiento y respeto a su identidad cultural.

5. Los extranjeros residentes podrán acceder al desempeño de actividades de carácter docente o de investigación científica de acuerdo con lo establecido en las disposiciones vigentes. Asimismo podrán crear y dirigir centros de acuerdo con lo establecido en las disposiciones vigentes.

Artículo 10. Derecho al trabajo y a la Seguridad Social

1. Los extranjeros que reúnan los requisitos previstos en esta Ley Orgánica y en las disposiciones que la desarrollen tendrán derecho a ejercer una actividad remunerada por cuenta propia o ajena, así como al acceso al Sistema de la Seguridad Social, de conformidad con la legislación vigente.

2. Los extranjeros residentes en España podrán acceder, en igualdad de

izatea, hala eskatzen duten herritarren eskolatzea ziurtatzeko.

3. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea izango dute, derrigorrezkoa ez den hezkuntzarako, espainiarren baldintza berberetan. Zehatzago esanda, atzerritarrek eskubidea izango dute, aurreko paragrafoan ezarri gabeko hezkuntza eta irakaskutza eskuratzeko, eta kasu bakoitzari dagokion titulazioa lortzeko, bai eta beken nahiz laguntzen sistema publikoaz baliatzeko ere.

4. Botere publikoek sustatuko dute Espainian bizi diren atzerritarrek irakaskuntza izatea, hala behar badute hobeto gizarteratzeko. Edozelan ere, atzerritar horien kultura-nortasuna aitortu eta errespetatu beharko da.

5. Espainian bizi diren atzerritarrak irakaskuntzako edo ikerketa zientifiko-etako jarduerak gauzatzera heldu ahal izango dira, indarrean dauden xedapenekin bat etorritz. Era berean, atzerritar horiek zentroak sortu eta zuzendu ahal izango dituzte, indarrean dauden xedapenekin bat etorritz.

10. artikulua. Lanerako eta Gizarte Segurantzarako eskubidea

1. Atzerritarrek eskubidea izango dute, lege organiko honen eta berau garatzeko xedapenen betekizunak betetzen badituzte, ordaindutako jarduera gauzatzeko, beregainean edo inorentzat, bai eta Gizarte Segurantzako Sistemari sartzeko ere, indarrean dagoen legeriarekin bat etorritz.

2. Espainian bizi diren atzerritarrak administrazio publikoen zerbitzupeko

condiciones que los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea, como personal laboral al servicio de las Administraciones públicas, de acuerdo con los principios constitucionales de igualdad, mérito y capacidad, así como el de publicidad. A tal efecto podrán presentarse a las ofertas de empleo público que convoquen las Administraciones públicas.

Artículo 11. *Libertad de sindicación y de huelga*

1. Los extranjeros tendrán derecho a sindicarse libremente o a afiliarse a una organización profesional, en las mismas condiciones que los trabajadores españoles, que podrán ejercer cuando obtengan autorización de estancia o residencia en España.

2. De igual modo, cuando estén autorizados a trabajar, podrán ejercer el derecho de huelga.

Artículo 12. *Derecho a la asistencia sanitaria*

1. Los extranjeros que se encuentren en España inscritos en el padrón del municipio en el que residan habitualmente, tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles.

2. Los extranjeros que se encuentren en España tienen derecho a la asistencia sanitaria pública de urgencia ante la contracción de enfermedades graves o accidentes, cualquiera que sea su causa, y a la continuidad de dicha atención hasta la situación de alta médica.

langile izatera hel daitezke, Europar Batasuneko estatu kideetako naziotasuna duten pertsonen baldintza berberetan, Konstituzioko berdintasun-, meritua eta gaitasun-printzipioen arabera, bai eta publizitate-printzipioaren arabera ere. Ondore horretarako, atzerritar horiek aurkeztu ahal izango dira administrazio publikoek egindako enplegu publikoaren eskaintzetara.

11. artikulua. *Sindikatu-kide egiteko askatasuna eta greba-askatasuna*

1. Atzerritarrek eskubidea izango dute, askatasunez sindikatu-kide egiteko edo lanbide-erakunde batean afiliatzeko, Espainiako langileen baldintza berberetan. Atzerritarrek eskubide hori egikaritu ahal izango dute, Espainian egonaldi-baimena edo bizileku-baimena lortzen dutenean.

2. Modu berean, atzerritarrek greba-eskubidea egikaritu ahal izango dute, lan egiteko baimena dutenean.

12. artikulua. *Osasun-laguntzarako eskubidea*

1. Espainian dauden atzerritarrek osasun-laguntzarako eskubidea dute, espainiarren baldintza berberetan, ohikotasunez bizi diren udalerriko errol-dan inskribatuta badaude.

2. Espainian dauden atzerritarrek eskubidea dute, presako osasun-laguntza publikorako, gaixotasun larriak edo istripuak dituztenean, azken horien arrazoia edozein dela. Eskubidea izango dute, berebat, osasun-laguntzaz baliatzeko, medikuaren alta lortu arte.

3. Los extranjeros menores de dieciocho años que se encuentren en España tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles.

4. Las extranjeras embarazadas que se encuentren en España tendrán derecho a la asistencia sanitaria durante el embarazo, parto y postparto.

Artículo 13. *Derecho a ayudas en materia de vivienda*

Los extranjeros residentes tienen derecho a acceder al sistema público de ayudas en materia de vivienda en las mismas condiciones que los españoles.

Artículo 14. *Derecho a Seguridad Social y a los servicios sociales*

1. Los extranjeros residentes tendrán derecho a acceder a las prestaciones y servicios de la Seguridad Social en las mismas condiciones que los españoles.

2. Los extranjeros residentes tendrán derecho a los servicios y a las prestaciones sociales, tanto a los generales y básicos como a los específicos, en las mismas condiciones que los españoles.

3. Los extranjeros, cualquiera que sea su situación administrativa, tienen derecho a los servicios y prestaciones sociales básicas.

Artículo 15. *Sujeción de los extranjeros a los mismos impuestos que los españoles*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los acuerdos aplicables sobre doble imposi-

3. Espainian dauden atzerritarrek osasun-laguntzarako eskubidea dute, hemezortzi urtetik beherakoak badira, espainiarren baldintza berberetan.

4. Espainian egon eta haurdun dauden atzerritarrek osasun-laguntzarako eskubidea izango dute, haurdunaldiak iraun bitartean, erditzean eta erditu ostean ere.

13. artikulua. *Laguntzak izateko eskubidea, etxebizitzetarako dagokienez*

Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea dute, etxebizitzetan gaian laguntza publikoen sistemaz baliatzeko, espainiarren baldintza berberetan.

14. artikulua. *Gizarte Segurantzarako eta gizarte-zerbitzuetarako eskubidea*

1. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea izango dute, Gizarte Segurantzako prestazioak eta zerbitzuak eskuratzeko, espainiarren baldintza berberetan.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek gizarte-zerbitzu eta -prestazioak jasotzeko eskubidea izango dute, horiek orokorrak eta oinarrizkoak izan zein bereziak izan, espainiarren baldintza berberetan.

3. Atzerritarrek eskubidea dute, oinarrizko gizarte-zerbitzu eta -prestazioak izateko, euren administrazio-egoera edozein dela ere.

15. artikulua. *Atzerritarrak espainiarren zerga berberen mende izatea*

1. Nazioarteko zerga-ezarpen bikoitziari buruz aplikatu beharreko akordio-

ción internacional, los extranjeros estarán sujetos, con carácter general, a los mismos impuestos que los españoles.

2. Los extranjeros tendrán derecho a transferir sus ingresos y ahorros obtenidos en España a su país, o a cualquier otro, conforme a los procedimientos establecidos en la legislación española y de conformidad con los acuerdos internacionales aplicables. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para facilitar dichas transferencias.

CAPÍTULO II

Reagrupación familiar

Artículo 16. *Derecho a la intimidad familiar*

1. Los extranjeros residentes tienen derecho a la vida en familia y a la intimidad familiar en la forma prevista en esta Ley Orgánica y de acuerdo con lo dispuesto en los Tratados internacionales suscritos por España.

2. Los extranjeros residentes en España tienen derecho a reagrupar con ellos a los familiares que se determinan en el artículo 17.

3. El cónyuge que hubiera adquirido la residencia en España por causa familiar y sus familiares con él agrupados, conservarán la residencia aunque se rompa el vínculo matrimonial que dio lugar a la adquisición.

Reglamentariamente se podrá determinar el tiempo previo de convivencia en España que se tenga que acreditar en estos supuestos.

etan xedatutakoari kalterik egin gabe, atzerritarrak izango dira, orokorrean, espainiarren zerga berberen mende.

2. Atzerritarrek eskubidea izango dute, Espainian lortutako sarrerak eta aurrezkiak euren herrialdera edo beste edozeinetara transferitzeko, Espainiako legerian ezarri prozeduren arabera eta nazioarteko akordio aplikagarriekin bat etorritz. Gobernuak beharrezko neurriak hartuko ditu, transferentzia horiek erazteko.

II. KAPITULUA

Familia berrelkartzea

16. artikulua. *Familiaren intimitate-rako eskubidea*

1. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea dute familian bizitzeko eta familiaren intimitaterako, lege organiko honetan ezarritakoaren arabera eta Espainiak izenpetutako nazioarteko tratatuen xedapenekin bat etorritz.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea dute, 17. artikuluan zehaztutako familiakideak eurekin berrelkartzeko.

3. Familia-arrazoiarengatik Espainian bizilekua eskuratu duen ezkontideak eta berarekin elkartutako familiakideek eutsi egingo diote bizilekuari, nahiz eta bizilekua eskuratzea eragin zuten ezkontza-lotura hautsi.

Erregelamendu bidez zehaztu ahal izango da aurretiazko elkarbizitzaren iraupena Espainian, kasu horietan egiaztatutako beharko dena.

Artículo 17. *Familiares reagrupables*

1. El extranjero residente tiene derecho a reagrupar con él en España a los siguientes familiares:

a) El cónyuge del residente, siempre que no se encuentre separado de hecho o de derecho o que el matrimonio se haya celebrado en fraude de ley. En ningún caso podrá reagruparse más de un cónyuge, aunque la ley personal del extranjero admita esta modalidad matrimonial. El extranjero residente que se encuentre separado de su cónyuge y casado en segundas o posteriores nupcias sólo podrá reagrupar con él al nuevo cónyuge y sus familiares si acredita que la separación de sus anteriores matrimonios ha tenido lugar tras un procedimiento jurídico que fije la situación del cónyuge anterior y sus familiares en cuanto a la vivienda común, la pensión al cónyuge y los alimentos para los menores dependientes.

b) Los hijos del residente y del cónyuge, incluidos los adoptados, siempre que sean menores de dieciocho años o estén incapacitados, de conformidad con la Ley española o su Ley personal y no se encuentren casados. Cuando se trate de hijos de uno sólo de los cónyuges, se requerirá además que éste ejerza en solitario la patria potestad o se le haya otorgado la custodia y estén efectivamente a su cargo. En el supuesto de hijos adoptivos deberá acreditarse que la resolución por la que se acordó

17. artikulua. *Berrelkartzeko moduko familiakideak*

1. Espainian bizi den atzerritarrak eskubidea du, ondoko familiakideak Espainian berarekin berrelkartzeko:

a) Espainian bizi den atzerritarraren ezkontidea, baldin eta hori bananduta ez bada, egitez edo zuzenbidez, edo ezkontza lege-iruzurrean egin ez bada. Inoiz ez da berrelkartuko ezkontide bat baino gehiago, nahiz eta atzerritarraren lege pertsonalak ezkontza-modalitate hori onartu. Espainian bizi den atzerritarra eta bere ezkontidea bananduta badaude, eta atzerritar hori bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkondu bada, atzerritar horrek berrelkartu ahal izango ditu ezkontide berria eta horren familiakideak bakarrik. Horretarako, atzerritarrak egiaztatu beharko du prozedura juridiko bidez gauzatu direla aurreko ezkontzetako banantzeak; prozedura horrek ezarri beharko du aurreko ezkontidearen eta horren familiakideen egoera, etxebizitza erkideari, ezkontidearen pentsioari eta mendeko adingabekoen mantenuari begira.

b) Espainian bizi den atzerritarraren eta beraren ezkontidearen seme-alabak, adoptatuak barne, baldin eta hemezortzi urtetik beherakoak edo ezgai-tuak badira, Espainiako legearen edo euren lege pertsonalaren arabera, eta ezkondata ez badaude. Seme-alabak ezkontide batenak direnean, ezkontide horrek bakarrik egikaritu beharko du guraso-ahala, edo seme-alaben zaintza ezkontide horri eratxiki beharko zaio, eta seme-alabak beraren ardurapean izan beharko dira. Seme-alabak adopta-

la adopción reúne los elementos necesarios para producir efecto en España.

c) Los menores de dieciocho años o incapaces cuando el residente extranjero sea su representante legal.

d) los ascendientes del reagrupante o su cónyuge, cuando estén a su cargo y existan razones que justifiquen la necesidad de autorizar su residencia en España.

2. Los extranjeros que hubieran adquirido la residencia en virtud de una previa reagrupación podrán, a su vez, ejercer el derecho de reagrupación de sus propios familiares, siempre que cuenten ya con una autorización de residencia y trabajo obtenidas independientemente de la autorización del reagrupante y acrediten reunir los requisitos previstos en esta Ley Orgánica.

3. Cuando se trate de ascendientes reagrupados, éstos sólo podrán ejercer, a su vez, el derecho de reagrupación familiar tras haber obtenido la condición de residentes permanentes y acreditado solvencia económica.

Excepcionalmente, el ascendiente reagrupado que tenga a su cargo un hijo menor de edad o incapacitado, podrá ejercer el derecho.

4. Reglamentariamente se desarrollarán las condiciones para el ejercicio del derecho de reagrupación.

tuak badira, egiaztatu beharko da adopzioaren aldeko erabakia jaso zuen ebazpenak betekizunak betetzen dituela, Espainian ondoreak izateko.

c) Hemezortzi urtetik beherako adingabeak edo ezgaituak, Espainian bizi den atzerritarra denean euren lege-ordetzaria.

d) Berrelkartzailearen aurrekoak edo beraren ezkontidea, horiek berrelkartzailearen ardurapean badaude, eta horiei bizilekua Espainian baimendu beharra justifikatzen duten arrazoiak badaude.

2. Aurretiazko berrelkartze baten ondorioz bizilekua eskuratu duten atzerritarrek eskubidea egikaritu ahal izango dute euren familiakideak berrelkartzeko. Horretarako, familiakide horiek lortu beharko dute bizileku- eta lan-baimena, berrelkartzaileak lortutako baimena gorabehera, eta egiaztatu beharko dute lege organiko honetako betekizunak dituztela.

3. Aurrekoak berrelkartu direnean, aurreko horiek egikaritu ahal izango dute familia berrelkartzeko eskubidea, Espainian bizilekua behin betiko izatea lortu eta ekonomia-kaudimena egiaztatu ondoren bakarrik.

Salbuespenez, berrelkartutako aurrekoak eskubide hori egikaritu ahal izango du, baldin eta bere ardurapean badu adingabea edo ezgaitua den semea edo alaba.

4. Erregelamendu bidez garatuko dira berrelkartze-eskubidea egikaritzeko baldintzak.

Artículo 18. *Procedimiento para la reagrupación familiar*

1. Los extranjeros que deseen ejercer este derecho deberán solicitar una autorización de residencia por reagrupación familiar a favor de los miembros de su familia que deseen reagrupar. Al mismo tiempo, deberán aportar la prueba de que disponen de un alojamiento adecuado y de los medios de subsistencia suficientes para atender las necesidades de su familia una vez reagrupada.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 17.3, inciso primero, podrán ejercer el derecho a la reagrupación con sus familiares en España cuando hayan residido legalmente un año y tengan autorización para residir al menos otro año.

3. Cuando se acepte la solicitud de reagrupación familiar, la autoridad competente expedirá a favor de los miembros de la familia que vayan a reagruparse la autorización de residencia, cuya duración será igual al período de validez de la autorización de residencia de la persona que solicita la reagrupación.

4. Reglamentariamente se determinarán las condiciones para el ejercicio del derecho de reagrupación por quienes hayan adquirido la residencia en virtud de una previa reagrupación.

Artículo 19. *Efectos de la reagrupación familiar en circunstancias especiales*

1. El cónyuge reagrupado podrá obtener una autorización de residencia in-

18. artikulua. *Familia berrekartzeko prozedura*

1. Eskubide hori egikaritu nahi duten atzerritarrek eskatu beharko dute familia-berrekartzearen ondoriozko bizileku-baimena, euren berrekartu nahi dituzten familiakideen mesedetan. Edu berean, atzerritar horiek frogatu beharko dute ostatu egokia eta behar beste bizibideak dituztela, euren familiaren beharrezan aurre egiteko, behin familia berrekartuta.

2. Lege honen 17.3 artikuluko lehenengo tartekadurak xedatutakoari kalterik egin gabe, atzerritarrek berrekartze-eskubidea egikaritu ahal izango dute, euren familiakideak Espainian berrekartzeko, Espainian legez urtebete bizi ondoren, eta Espainian, gutxienez, beste urtebete bizitzeko baimena izanez gero.

3. Familia berrekartzeko eskabidea onartzen denean, agintari eskudunak berrekartuko diren familiakideen alde luzatuko du bizileku-baimena. Baimen horren iraupena izango da, berrekartzea eskatzen duen pertsonaren bizileku-baimenaren arabera.

4. Erregelamendu bidez zehaztuko dira berrekartze-eskubidea egikartzeko baldintzak, bizilekua aurretiazko berrekartze baten ondorioz eskuratu dutenentzat.

19. artikulua. *Familia berrekartzearen ondoreak inguruabar berezietan*

1. Berrekartutako ezkontideak bizileku-baimen independentea eskuratu

dependiente cuando obtenga una autorización para trabajar. En caso de que el cónyuge fuera víctima de violencia doméstica, podrá obtener la autorización de residencia independiente desde el momento en que se hubiera dictado una orden de protección a favor de la misma.

2. Los hijos reagrupados obtendrán una autorización de residencia independiente cuando alcancen la mayoría de edad y obtengan una autorización para trabajar.

3. Los ascendientes reagrupados podrán obtener una autorización de residencia independiente cuando obtengan una autorización para trabajar cuyos efectos se supeditarán a lo dispuesto en el artículo 17.3.

CAPÍTULO III Garantías jurídicas

Artículo 20. *Derecho a la tutela judicial efectiva*

1. Los extranjeros tienen derecho a la tutela judicial efectiva.

2. Los procedimientos administrativos que se establezcan en materia de extranjería respetarán en todo caso las garantías previstas en la legislación general sobre procedimiento administrativo, especialmente en lo relativo a publicidad de las normas, contradicción, audiencia del interesado y motivación de las resoluciones, salvo lo dispuesto en el artículo 27 de esta Ley.

3. En los procedimientos administrativos estarán legitimadas para inter-

ahal izango du, lan egiteko baimena lortzen duenean. Ezkontidea etxeko indarkeriaren biktima bada, bizileku-baimen independentea lortu ahal izango du, babes-agindua eman denetik, ezkontide horren mesedetan.

2. Berrelkartutako seme-alabek bizileku-baimen independentea lortuko dute, adin nagusitasunera heltzen direnean eta lan egiteko baimena lortzen dutenean.

3. Berrelkartutako aurrekoek bizileku-baimen independentea lortu ahal izango dute, lan egiteko baimena lortzen badute; lan egiteko baimenaren ondoreak egongo dira 17.3 artikuluan xedatutakoaren mende.

III. KAPITULUA Berme juridikoak

20. artikulua. *Benetako babes judiciala lortzeko eskubidea*

1. Atzerritarrek eskubidea dute benetako babes judiciala lortzeko.

2. Atzerritartasun-arloan ezartzen diren administrazio-prozedurek beti erresetatuko dituzte administrazio-prozedurari buruzko legeria orokorrean ezarritako bermeak, eta, bereziki, arauen publikizateari, alderdien arteko aurkakotasunari, interesdunaren entzunaldiari eta ebazpenak ziodunak izan beharri dagozkienez. Horren salbuespen da lege honen 27. artikuluan xedatutakoa.

3. Espainian, immigranteak defendatzeko legez eraturako erakundeek le-

venir como interesadas las organizaciones constituidas legalmente en España para la defensa de los inmigrantes, expresamente designadas por éstos.

4. En los procesos contencioso-administrativos en materia de extranjería estarán legitimadas para intervenir las entidades que resulten afectadas en los términos previstos por el artículo 19.1.b) de la Ley reguladora de dicha jurisdicción.

Artículo 21. *Derecho al recurso contra los actos administrativos*

1. Los actos y resoluciones administrativas adoptados en relación con los extranjeros serán recurribles con arreglo a lo dispuesto en las leyes.

2. El régimen de ejecutividad de los actos administrativos dictados en materia de extranjería será el previsto con carácter general en la legislación vigente, salvo lo dispuesto en esta Ley para la tramitación de expedientes de expulsión con carácter preferente.

Artículo 22. *Derecho a la asistencia jurídica gratuita*

1. Los extranjeros que se hallen en España y que carezcan de recursos económicos suficientes según los criterios establecidos en la normativa de asistencia jurídica gratuita tienen derecho a ésta en los procedimientos administrativos o judiciales que puedan llevar a la denegación de su entrada, a su devolución o expulsión del territorio español y en todos los procedimientos en materia de asilo. Además, tendrán derecho a la asistencia de intérprete si

gitimazioa izango dute, administrazio-prozeduretan interesdun gisa parte hartzeko, atzeritarrek esanbidez izendatu dituzten heinean.

4. Administrazioarekiko auzietako prozesuetan, atzeritartasun-arloan, parte hartzeko legitimazioa izango dute jurisdikzio hori arautzen duen legearen 19.1.b) artikulua araberako erakunde ukituek.

21. artikulua. *Administrazio-egintzen aurkako errekurtsorako eskubidea*

1. Atzeritarren inguruan hartutako administrazio-egintzen eta -ebazpenen aurka errekurtsua jarri ahal izango da, legeetan xedatutakoaren arabera.

2. Atzeritartasun-arloan emandako administrazio-egintzen betearazpen-araubidea izango da indarreko legerian izaera orokorrekina ezarritakoa. Horren salbuespen da lege honetan xedatutakoa, kanporatze-espediten izapideak lehenespenez egiteko.

22. artikulua. *Doako laguntza juridikorako eskubidea*

1. Atzeritarrek doako laguntza juridikorako eskubidea dute, baldin eta Espainian badaude eta baliabide ekonomiko nahikorik ez badute, doako laguntza juridikoaren arautegian ezarritako irizpideen arabera; bada, eskubide hori izango dute hurrengo ondoreak izan ditzaketan administrazio-prozeduretan edo prozedura judizialetan: atzeritarren sarrera ukatzea, atzeritarrak itzularaztea edo atzeritarrak Espainia-ko lurraldetik kanporatzea. Asilo-arlo-

no comprenden o hablan la lengua oficial que se utilice.

2. Los extranjeros residentes que acrediten insuficiencia de recursos económicos para litigar tendrán derecho a la asistencia jurídica gratuita en iguales condiciones que los españoles en los procesos en los que sean parte, cualquiera que sea la jurisdicción en la que se sigan.

CAPÍTULO IV

De las medidas antidiscriminatorias

Artículo 23. *Actos discriminatorios*

1. A los efectos de esta Ley, representa discriminación todo acto que, directa o indirectamente, conlleve una distinción, exclusión, restricción o preferencia contra un extranjero basada en la raza, el color, la ascendencia o el origen nacional o étnico, las convicciones y prácticas religiosas, y que tenga como fin o efecto destruir o limitar el reconocimiento o el ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y de las libertades fundamentales en el campo político, económico, social o cultural.

2. En cualquier caso, constituyen actos de discriminación:

a) Los efectuados por la autoridad o funcionario público o personal encar-

ko prozedura guztietan ere atzerritarrek doako laguntza juridikorako eskubidea izango dute. Halaber, atzerritarrek interpretearen laguntzarako eskubidea izango dute, erabili beharreko hizkuntza ofiziala ulertzen edo hitz egiten ez badute.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek espainiarren baldintza berberetan izango dute doako laguntza juridikorako eskubidea, parte hartzen duten prozesuetan, horiek gauzatzeko jurisdikzioa edozein dela ere, baldin eta auzitan aritzeko baliabide ekonomiko nahikorik egiaztatzen ez badute.

IV. KAPITULUA

Bereizkeriaren aurkako neurriak

23. artikulua. *Bereizkeriazko egintzak*

1. Lege honen ondoretarako, bereizkeria da, zuzenean edo zeharka, atzerritar baten aurka bereizketa, bazterketa, murrizketa edo lehentasuna dakarren egintza oro, baldin eta horrelakoen oinarri badira arraza, kolorea, jatorri nazionala edo etnikoa, pentsaerak eta erlijio-eginerak. Gainera, egintza horien xede edo ondorea izan behar da giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen berdintasuneko aitortpena edo egikaritzea ezabatzea edo murriztea, politika-, ekonomia-, gizarte-, edo kultura-esparruan.

2. Edozein kasutan ere, bereizkeria-egintzak dira:

a) Zerbitzu publiko baten ardura-pean, agintari edo funtzionario publiko

gados de un servicio público, que en el ejercicio de sus funciones, por acción u omisión, realice cualquier acto discriminatorio prohibido por la ley contra un ciudadano extranjero sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

b) Todos los que impongan condiciones más gravosas que a los españoles, o que impliquen resistencia a facilitar a un extranjero bienes o servicios ofrecidos al público, sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

c) Todos los que impongan ilegítimamente condiciones más gravosas que a los españoles o restrinjan o limiten el acceso al trabajo, a la vivienda, a la educación, a la formación profesional y a los servicios sociales y socioasistenciales, así como a cualquier otro derecho reconocido en la presente Ley Orgánica, al extranjero que se encuentre regularmente en España, sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

d) Todos los que impidan, a través de acciones u omisiones, el ejercicio de una actividad económica emprendida legítimamente por un extranjero residente legalmente en España, sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

e) Constituye discriminación indirecta todo tratamiento derivado de la

batek nahiz langile batek gauzatutako egintzak, baldin eta bere eginkizunak betetzean, egitez edo ez-egitez, legeak debekatutako bereizkeriazko egintzetatik edozein gauzatzen badu, atzerriko herritar baten aurka, herritar hori atzerritarra izateagatik edo arraza, erlijio, etnia zein naziotasun jakin batekoa izateagatik.

b) Atzeritarrei espainiarrei baino baldintza larriagoak ezartzen dizkieten egintza guztiak, edo oztopoak jartzten dituzten egintzak, jendaurrean eskainitako ondasun edo zerbitzuak emateko, atzeritar izate hutsarengatik, edo atzeritar horiek arraza, erlijio, etnia zein naziotasun jakin batekoak izateagatik.

c) Espainian legez dauden atzeritarrei, legítimoan ez den eran, espainiarrei baino baldintza larriagoak ezartzen dizkieten egintza guztiak, edo Espainian legez dauden atzeritarrei, lana, etxebizitza, hezkuntza, lanbide-prestakuntza eta gizarte-zerbitzuak nahiz gizarte- eta laguntza-izaerako zerbitzuak, eta lege organiko honetako gainerako eskubi-deak murrizten edo mugatzen dizkieten egintzak, atzeritarrek izateagatik edo arraza, erlijio, etnia edo naziotasun jakin batekoak izateagatik soil-soilik.

d) Legez Espainian bizi den atzeritar batek jarduera ekonomiko bat modu legítimoan gauzatzeari ekin dionean, jarduera hori gauzatzeari eragozten duten egintza guztiak, egitezkoak nahiz ez-egitezkoak, hori atzeritarra izateagatik edo arraza, erlijio, etnia edo naziotasun jakin batekoa izateagatik.

e) Zeharkako bereizkeria da tratamendu oro, baldin eta tratamendu hori

adopción de criterios que perjudiquen a los trabajadores por su condición de extranjeros o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

Artículo 24. *Aplicabilidad del procedimiento sumario*

La tutela judicial contra cualquier práctica discriminatoria que comporte vulneración de derechos y libertades fundamentales podrá ser exigida por el procedimiento previsto en el artículo 53.2 de la Constitución en los términos legalmente establecidos.

TÍTULO II
**RÉGIMEN JURÍDICO
DE LOS EXTRANJEROS**

CAPÍTULO PRIMERO
**De la entrada y salida
del territorio español**

Artículo 25. *Requisitos para la entrada en territorio español*

1. El extranjero que pretenda entrar en España deberá hacerlo por los puestos habilitados al efecto, hallarse provisto del pasaporte o documento de viaje que acredite su identidad, que se considere válido para tal fin en virtud de convenios internacionales suscritos por España y no estar sujeto a prohibiciones expresas. Asimismo, deberá presentar los documentos que se deter-

langileei kalteak eragiten dizkieten irizpideak hartzearen ondorio bada, eta irizpideok hartzen badira langile horiek atzerritarrak izategatik edo arraza, erlijio, etnia edo naziotasun jakin batekoak izategatik.

24. artikulua. *Prozedura sumarioa aplikatzea*

Oinarrizko eskubide eta askatasunak urratzen dituen bereizkeriazko egineretatik edozeinen aurkako babes judiziala eskatu ahal izango da Konstituzioaren 53.2 artikuluan ezarri prozeduraren bidez, legeak ezarritakoaren arabera.

II. TITULUA
**ATZERRITARREN
ARAUBIDEA**

LEHENENGO KAPITULUA
**Espainiako lurraldean sartzea
eta bertatik irtetea**

25. artikulua. *Espainiako lurraldean sartzeko betekizunak*

1. Atzerritarra Espainian sartu nahi bada, horretarako ezarritako tokietatik sartu beharko da. Horrez gain, atzerritarrak izan beharko du, Espainiak nazioarteko zein hitzarmen izenpetu eta hitzarmen horien arabera baliozkoa den pasaportea edo bere nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiria; atzerritarra esanbidez ezarritako debekuen mende ere ezin da izan. Orobat, atzerritarrak

minen reglamentariamente que justifikuen el objeto y condiciones de estancia, y acreditar medios de vida suficientes para el tiempo que pretenda permanecer en España, o estar en condiciones de obtener legalmente dichos medios.

2. Salvo en los casos en que se establezca lo contrario en los convenios internacionales suscritos por España o en la normativa de la Unión Europea, será preciso, además, un visado.

No será exigible el visado cuando el extranjero se encuentre provisto de la tarjeta de identidad de extranjero o, excepcionalmente, de una autorización de regreso.

3. Lo dispuesto en los párrafos anteriores no será de aplicación a los extranjeros que soliciten acogerse al derecho de asilo en el momento de su entrada en España, cuya concesión se regirá por lo dispuesto en su normativa específica.

4. Se podrá autorizar la entrada en España de los extranjeros que no reúnan los requisitos establecidos en los párrafos anteriores cuando existan razones excepcionales de índole humanitaria, interés público o cumplimiento de compromisos adquiridos por España. En estos casos, se procederá a hacer entrega al extranjero de la documentación que se establezca reglamentariamente.

Artículo 25bis. *Tipos de visados*

Los extranjeros que se propongan entrar en territorio español deberán estar provistos de alguno de los siguientes tipos de visados, válidamente expe-

aurkeztu beharko ditu erregelamendu bidez ezarritako agiriak, egonaldiaren arrazoia eta baldintzak justifikatzeko balio dutenak, eta egiaztatu beharko du behar besteko bizibideak dituela, Espainian egon nahi duen denborarako, edo bizibide horiek legez lortzeko aukera duela.

2. Halaber, bisatua beharko da, salbu eta horrelakorik ez dela behar ezarri denean, Espainiak izenpetutako nazioarteko hitzarmenetan edo Europar Batasuneko arautegian.

Ez da bisaturik beharko, atzerritarrek duenean atzerritarren nortasun-txartela edo, salbuesenez, Espainiara berriro etortzeko baimena.

3. Aurreko paragrafoetan xedatutakoa ez zaie aplikatuko Espainian sartzeko unean asilo-eskubidez baliatzea eskatzen duten atzerritarrei. Asiloari buruzko arautegi bereziak xedatutakoak arautuko du asilo-eskubidea ematea.

4. Aurreko paragrafoetako betekizunak betetzen ez dituzten atzerritarrek Espainian sartzea baimendu ahal izango da, aparteko arrazoi humanitarioak daudenean, edo interes publikoa nahiz Espainiak hartutako konpromisoak bete beharra. Halakoetan, atzerritarri emango zaizkio erregelamendu bidez ezarritako agiriak.

25bis artikulua. *Bisatu-motak*

Espainiako lurraldean sartu nahi duten atzerritarrek ondoko bisatu-motarik bat izan beharko dute, lege honen 25. artikulua 2. paragrafoan xe-

didos y en vigor, extendidos en sus pasaportes o documentos de viaje o, en su caso, en documento aparte, salvo lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 25 de esta Ley.

a) Visado de tránsito, que habilita a transitar por la zona de tránsito internacional de un aeropuerto español o a atravesar el territorio español.

b) Visado de estancia, que habilita para una estancia ininterrumpida o estancias sucesivas por un período o suma de períodos cuya duración total no exceda de tres meses por semestre a partir de la fecha de la primera entrada.

c) Visado de residencia, que habilita para residir sin ejercer actividad laboral o profesional.

d) Visado de trabajo y residencia, que habilita para ejercer una actividad laboral o profesional, por cuenta ajena o propia y para residir.

e) Visado de estudios, que habilita a permanecer en España para la realización de cursos, estudios, trabajos de investigación o formación.

Reglamentariamente se desarrollarán los diferentes tipos de visados.

Artículo 26. *Prohibición de entrada en España*

1. No podrán entrar en España, ni obtener un visado a tal fin, los extran-

datutakoa gorabehera. Bisatu horiek baliozkotasunez luzatu eta indarrean izan beharko dira, eta jaso beharko dira atzerritarraren pasaporteetan edo bidaiaria-agirietan, edo, hala denean, agiri berezi batean.

a) Iraganbide-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainiako aireportu baten nazioarteko iraganbide-gunetik igarotzea, edo Espainiako lurraldea zeharkatzea.

b) Egonaldi-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du etenik gabeko hiru hilabeteko egonaldia, edo elkarren segidako egonaldiak, epealdi baterako edo batzuetarako, baina sei hileko batean gehienz ere hiru hilabete iraun dezaketanak, Espainian lehenengo aldiz zein datatan sartu eta data horretatik zenbaitzen hasita.

c) Bizileku-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainian bizitzea, lan- edo lanbide-jarduerarik gauzatu gabe.

d) Lan- eta bizileku-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainian lan- edo lanbide-jarduera gauzatzeko, inorentzat edo beregain, eta Espainian bizitzea.

e) Ikasketa-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainian egotea, ikastaroak, ikasketak, ikerketa-lanak edo prestakuntza-lanak egiteko.

Erregelamendu bidez garatuko dira bisatu-mota desberdinak.

26. artikulua. *Espainian sartzeko debekua*

1. Kanporatuak izan diren atzerritarak ezin izango dira Espainian sartu,

jeros que hayan sido expulsados, mientras dure la prohibición de entrada, así como aquellos que la tengan prohibida por otra causa legalmente establecida o en virtud de Convenios internacionales en los que sea parte España.

2. A los extranjeros que no cumplan los requisitos establecidos para la entrada, les será denegada mediante resolución motivada, con información acerca de los recursos que puedan interponer contra ella, plazo para hacerlo y autoridad ante quien deban formalizarlo, y de su derecho a la asistencia letrada, que podrá ser de oficio, y de intérprete, que comenzará en el momento mismo de efectuarse el control en el puesto fronterizo.

Artículo 27. *Expedición del visado*

1. El visado se solicitará y expedirá en las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de España, salvo en los supuestos excepcionales que se contemplen reglamentariamente.

2. La concesión del visado:

a) Habilitará al extranjero para presentarse en un puesto fronterizo español y solicitar su entrada.

b) Habilitará al extranjero, una vez se ha efectuado la entrada en territorio

eta xede horrekin bisaturik ere ezin izango dute lortu, Espainian sartzeko debekuak iraun bitartean. Orobat, ezin izango dira Espainian sartu, eta xede horrekin bisaturik ere ezin izango dute lortu, Espainian sartzea debekatua dutenak, legez ezarritako beste arrazoi bategatik, edo nazioarteko hitzarmenen ondorioz, Espainia hitzarmen horietako kide denean.

2. Espainian sartzeko betekizunak betetzen ez dituzten atzerritarrei sarrera ukatuko zaie ebazpen ziodunaren bidez. Atzerritar horiei informazioa emango zaie, ukatzearen aurka jar ditzaketen errekurtsoen inguruan, errekurtsuok jartzeko duten epearen inguruan eta errekurtsua jartzeko kontuan hartu behar duten agintariaren inguruan. Halaber, informazioa emango zaie, abokatuaren eta interpretearen laguntzarako duten eskubidearen inguruan; gainera, abokatu ofiziozkoa izan daiteke. Atzerritarrek laguntza hori izango dute muga-postuan kontrola egiten den unetik.

27. artikulua. *Bisatua ematea*

1. Bisatua eskatu eta emango da Espainiako diplomaziako misioetan eta kontsuletxeetako bulegoetan. Edozelan ere, erregelamenduek salbuespeneko beste kasu batzuk ere jaso dituzte, bisatua eskatu eta ematearen inguruan.

2. Bisatua emateak:

a) Atzerritarra ahalbidetuko du, Espainiako muga-postu batean agertu eta Espainian sartzea eskatzeko.

b) Atzerritarra ahalbidetuko du, behin Espainian sartuta, Espainian egoteko, bi-

español, a permanecer en España en la situación para la que hubiese sido expedido, sin perjuicio de la obligatoriedad de obtener, en su caso, la tarjeta de identidad de extranjero.

3. Reglamentariamente se establecerá la normativa específica del procedimiento de concesión y expedición de visados, conforme a lo previsto en la disposición adicional undécima de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre. En dicho procedimiento podrá requerirse la comparecencia personal del solicitante.

4. El ejercicio de la potestad de otorgamiento o denegación de visados se sujetará a los compromisos internacionales vigentes en la materia y se orientará al cumplimiento de los fines de la política exterior del Reino de España y de otras políticas públicas españolas o de la Unión Europea, como la política de inmigración, la política económica y la de seguridad ciudadana.

5. Para supuestos excepcionales podrán fijarse por vía reglamentaria otros criterios a los que haya de someterse el otorgamiento y denegación de visados.

6. La denegación de visado deberá ser motivada cuando se trate de visados de residencia para reagrupación familiar o para el trabajo por cuenta ajena. Si la denegación se debe a que el solicitante del visado está incluido en la lista de personas no admisibles prevista en el Convenio de aplicación del

satua zein egoeratarako eman eta egoera horretan. Horrek ez dio kalterik egingo, hala denean, atzerritararen nortasun-txartela lortzeko betebeharrari.

3. Erregelamendu bidez ezarriko da bisatuak baimendu eta emateko prozeduraren arautegi berezia, azaroaren 26ko 30/1992 Legearen xedapen gehigarrietatik hamaikagarrenak ezarritakoaren arabera. Prozedura horretan agindu ahal izango da eskatzailea bera agertzea.

4. Bisatuak emateko edo ukatzeko ahalmena egikartzeko orduan, kontuan hartu beharko dira arlo horretan indarrean dauden nazioarteko konpromisoak. Bisatuak emateko edo ukatzeko ahalmen hori bideratuko da, berebat, Espainiako Erresumaren atzerri-politikaren xedek betetzera eta Espainiako edo Europar Batasuneko beste politika publiko batzuen xedek betetzera, hala nola, immigrazio-politika, ekonomia-politika eta herritarren segurtasuna.

5. Salbuespeneko kasuetan, erregelamendu bidez ezarri ahal izango dira beste irizpide batzuk, bisatuak emateko edo ukatzeko kontuan hartu beharko direnak.

6. Bisatuaren ukatzea zioduna izan beharko da, bizileku-bisatuaren kasuan, horiek familia berrelkartzeko badira, edo inorentzat lan egiteko bisatuaren kasuan. Schengengo 1990eko ekainaren 14ko Akordioa aplikatzeko Hitzarmenak pertsona ez onargarrien zerrenda ezarri du; hortaz, ukatzearen

Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1990, se le comunicará así de conformidad con las normas establecidas por dicho Convenio.

La resolución expresará los recursos que contra la misma procedan, órgano ante el que hubieran de presentarse y plazo para interponerlos.

Artículo 28. *De la salida de España*

1. Las salidas del territorio español podrán realizarse libremente, excepto en los casos previstos en el Código Penal y en la presente Ley.

2. Excepcionalmente, el Ministro del Interior podrá prohibir la salida del territorio español por razones de seguridad nacional o de salud pública. La instrucción y resolución de los expedientes de prohibición tendrá siempre carácter individual.

3. La salida será obligatoria en los siguientes supuestos:

a) Expulsión del territorio español por orden judicial, en los casos previstos en el Código Penal.

b) Expulsión o devolución acordadas por resolución administrativa en los casos previstos en la presente Ley.

c) Denegación administrativa de las solicitudes formuladas por el extranjero para continuar permaneciendo en territorio español, o falta de autorización para encontrarse en España.

arrazoia bada bisatuaren eskatzailea zerrenda horretan egotea, bisatuaren eskatzailerari komunikatuko zaio hori, hitzarmen horretan ezarri arauekin bat etorritz.

Ebazpenak aipatuko du zein errekurtsu jar daitezkeen beraren aurka, errekurtsu horiek zein organotan jarri behar diren eta errekurtsuak jartzeko epea zein den.

28. artikulua. *Espainiatik irtetea*

1. Espainiako lurraldetik askatasunez irten ahal izango da, Zigor Kodean eta lege honetan ezarritako kasuetan izan ezik.

2. Salbuespenez, Barne Arazoetarako ministroak Espainiako lurraldetik irtetea debekatu ahal izango du, segurtasun nazionalako edo osasun publikoko arrazoiengatik. Debekatze-espeditenteen instrukzio eta ebazpenak banakako izazara izango du beti.

3. Irteera nahitaezkoa izango da hurrengo kasuetan:

a) Atzerritarra Espainiako lurraldetik kanporatzen denean agindu judizialarengatik, Zigor Kodean ezarri kasuetan.

b) Atzerritarra kanporatzea edo itzularaztea administrazio-ebazpenaren bidez erabakitzen denean, lege honetan ezarri kasuetan.

c) Administrazioak ukatzen dituztenean atzerritarrak egindako eskabideak, Espainiako lurraldean jarraitzeko, edo atzerritarrak baimenik ez duenean Espainian egoteko.

CAPÍTULO II

Situaciones de los extranjeros

Artículo 29. *Enumeración de las situaciones*

1. Los extranjeros podrán encontrarse en España en las situaciones de estancia o residencia.

2. Las diferentes situaciones de los extranjeros en España podrán acreditarse mediante el pasaporte o documento de viaje que acredite su identidad, visado o tarjeta de identidad de extranjero, según corresponda.

Artículo 30. *Situación de estancia*

1. Estancia es la permanencia en territorio español por un período de tiempo no superior a 90 días, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 33 para los estudiantes.

2. Transcurrido dicho tiempo, para permanecer en España será preciso obtener o una prórroga de estancia o una autorización de residencia.

3. En los supuestos de entrada con visado, cuando la duración de éste sea inferior a tres meses, se podrá prorrogar la estancia, que en ningún caso podrá ser superior a tres meses, en un período de seis meses.

4. En los supuestos de entrada sin visado, cuando concurren circunstancias excepcionales que lo justifiquen, podrá autorizarse la estancia de un extranjero en el territorio español más allá de tres meses.

II. KAPITULUA

Atzerritarren egoerak

29. artikulua. *Egoerak zerrendatzea*

1. Atzerritarrak ondoko egoeretako batean egon ahal izango dira Espainian: egonaldian edo bizilekuarekin.

2. Atzerritarrek Espainian izan ditzaketen egoera desberdinak egiaztatu ahal izango dira pasaportearen bidez edo atzerritarraren nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiriaren bidez, bisatuaren bidez edo atzerritarraren nortasun-txartelaren bidez, kasu bakoitzaren arabera.

30. artikulua. *Egonaldi-egoera*

1. Egonaldia da Espainiako lurraldean egotea, 90 egunetik gorakoa ez den denboraldian, 33. artikuluan ikasleentzat xedatutakoari kalterik egin gabe.

2. Denboraldi hori igarota, Espainian jarraitzeko beharrezkoa izango da egonaldiaren luzapena lortzea edo bizileku-baimena lortzea.

3. Sarrera bisatuarekin egiten denean, bisatuaren iraupena hiru hilabetetik beherakoa bada, egonaldia luzatu ahal izango da, baina egonaldia ezin izango da hiru hilabetetik gorakoa izan, sei hilabeteko epealdian.

4. Sarrera bisaturik gabe egiten denean, hiru hilabetetik gora baimendu ahal izango da atzerritar baten egonaldia Espainiako lurraldean, hori justifikatzen duten aparteko inguruabarrak egonez gero.

Artículo 30bis. *Situación de residencia*

1. Son residentes los extranjeros que se encuentren en España y sean titulares de una autorización para residir.

2. Los residentes podrán encontrarse en la situación de residencia temporal o residencia permanente.

Artículo 31. *Situación de residencia temporal*

1. La residencia temporal es la situación que autoriza a permanecer en España por un período superior a 90 días e inferior a cinco años.

Las autorizaciones de duración inferior a cinco años podrán renovarse, a petición del interesado, atendiendo a las circunstancias que motivaron su concesión. La duración de las autorizaciones de residencia temporal, la concesión de las renovaciones y la duración de éstas, se establecerán reglamentariamente.

2. La situación de residencia temporal se concederá al extranjero que acredite disponer de medios de vida suficientes para atender sus gastos de manutención y estancia, incluyendo, en su caso, los de su familia, durante el período de tiempo por el que la solicite sin necesidad de realizar actividad lucrativa, se proponga realizar una actividad económica por cuenta propia o ajena y haya obtenido la autorización administrativa para trabajar a que se refiere el artículo 36 de esta Ley, o sea beneficiario del derecho a la reagrupación familiar. Reglamentariamente se establecerán los criterios a los efectos

30bis artikulua. *Bizilekua izateko egoera*

1. Espainian bizilekua dute Espainian egon eta bizilekua izateko baimen baten titular diren atzerritarrek.

2. Espainian bizi direnak egon ahal izango dira behin-behineko bizilekuarekin edo behin betiko bizilekuarekin.

31. artikulua. *Behin-behineko bizilekua izateko egoera*

1. Behin-behineko bizilekua izateko egoerak baimena ematen du, Espainian egoteko, 90 egunetik gorako eta bost urtetik beherako epealdian.

Bost urtetik beherako iraupena duten baimenak berriztatu ahal izango dira, interesdunak hala eskatuta, baimen hori ematea arrazoitu zuten ingurubarrak aintzat hartuta. Erregelamendu bidez ezarriko dira, behin-behineko bizileku-baimenen iraupena, berriztapenak baimentzea eta berriztapen horien iraupena.

2. Behin-behineko bizilekua izateko egoera baimenduko zaio behar beste bizibideak dituela egiaztatzen duen atzerritarrari, mantenu- eta egonaldigastuei aurre egiteko, eta gastu horien artean, hala denean, beraren familiaren gastuei, egoera hori zenbat denborarako eskatu eta denbora horretan, irabazteko asmoarekin inolako jarduerarik gauzatu gabe. Halaber, atzerritar horrek asmoa izan behar du, ekonomia-jarduera beregainean edo inorentzat gauzatzeko, eta lege honen 36. artikulua aipatu lan egiteko administrazio-baimena lortu behar du, edo atzerritar hori familia berrelkartzeko eskubidea

de determinar la suficiencia de los medios de vida a que se refiere el presente apartado.

3. La Administración podrá conceder una autorización de residencia temporal por situación de arraigo, así como por razones humanitarias, de colaboración con la Justicia u otras circunstancias excepcionales que se determinen reglamentariamente. En estos supuestos no será exigible el visado.

4. Para autorizar la residencia temporal de un extranjero será preciso que carezca de antecedentes penales en España o en sus países anteriores de residencia por delitos existentes en el ordenamiento español y no figurar como rechazable en el espacio territorial de países con los que España tenga firmado un convenio en tal sentido. Se valorará, en función de las circunstancias de cada supuesto, la posibilidad de renovar la autorización de residencia a los extranjeros que hubieren sido condenados por la comisión de un delito y hayan cumplido la condena, los que han sido indultados, o que se encuentren en la situación de remisión condicional de la pena.

5. Los extranjeros con autorización de residencia temporal vendrán obligados a poner en conocimiento del Ministerio del Interior los cambios de nacionalidad, estado civil y domicilio.

6. Suprimido por la Ley Orgánica 14/2003, de 20 de noviembre (BOE, núm. 279, 21 de noviembre 2003).

ren onuradun izan behar da. Erregelamendu bidez ezarriko dira irizpideak, paragrafo honek aipatu behar besteko bizibideak zehazteko.

3. Administrazioak baimena eman ahal izango du, Espainian behin-behineko bizilekua izateko, atzerritarra Espainian finkatuta egoteagatik, bai eta arrazoi humanitarioengatik, justiziarekin elkarlanean aritzeagatik edo erregelamendu bidez ezarri aparteko beste inguruabarrengatik ere. Horrelako kasuetan ez da behar izango bisaturik.

4. Atzerritar bati behin-behineko bizilekua baimentzeko, nahitaezkoa izango da atzerritarrak ez izatea Espainiako antolamenduan jasotako delituen ondoriozko zigor-aurrekaririk, Espainian edo aurretiaz bizilekua izan duen herrialdeetan; halaber, nahitaezkoa izango da, atzerritarra baztertzeko moduan ez agertzea, Espainiarekin esangura horretan hitzarmena sinatua duten herrialdeetako lurralde-esparruan. Kasu bakoitzaren inguruabarren arabera baloratuko da, bizileku-baimena berriztatze aukera, delitu bat egiteagatik kondenatuak izan eta kondena bete duten atzerritarren, indultuak izan direnen, edo zigorra baldintzapean kenduta dutenen kasuetan.

5. Espainian behin-behineko bizileku-baimena duten atzerritarrek betebeharra dute naziotasunaren, egoera zibilaren eta egoitzaren aldaketak Barne Arazoetarako Ministerioari jakinarazteko.

6. Ezabatuta, azaroaren 20ko 14/2003 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 279. zk., 2003ko azaroaren 21ekoa).

7. Suprimido por la Ley Orgánica 14/2003, de 20 de noviembre (BOE, núm. 279, 21 de noviembre 2003).

Artículo 32. *Residencia permanente*

1. La residencia permanente es la situación que autoriza a residir en España indefinidamente y trabajar en igualdad de condiciones que los españoles.

2. Tendrán derecho a residencia permanente los que hayan tenido residencia temporal durante cinco años de forma continuada. Se considerará que la residencia ha sido continuada aunque por períodos de vacaciones u otras razones que se establezcan reglamentariamente hayan abandonado el territorio nacional temporalmente. Con carácter reglamentario y excepcionalmente se establecerán los criterios para que no sea exigible el citado plazo en supuestos de especial vinculación con España.

Artículo 33. *Régimen especial de los estudiantes*

1. Tendrá la consideración de estudiante el extranjero cuya venida a España tenga como fin único o principal el cursar o ampliar estudios o realizar trabajos de investigación o formación, no remunerados laboralmente, en cualesquiera centros docentes o científicos españoles, públicos o privados, oficialmente reconocidos.

2. La situación del extranjero en régimen de estudiante será la de estancia y la duración de la autorización será igual a la del curso para el que esté matriculado.

7. Ezabatuta, azaroaren 20ko 14/2003 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 279. zk., 2003ko azaroaren 21ekoa).

32. artikulua. *Behin betiko bizilekua*

1. Behin betiko bizilekua izateko egoerak ahalbidetzen du Espainian iraupen mugaturik gabe bizitzea, eta espainiarren baldintza berberetan lan egitea.

2. Behin betiko bizilekurako eskubidea izango dute bost urte jarraian behin-behineko bizilekua izan dutenek. Bizilekua jarraikakoa izan dela ulertuko da, nahiz eta atzerritarrek lurralde nazionala utzi, oporraldiengatik edo erregelamendu bidez ezarri beste arrazoi batzuegatik. Erregelamendu-izaerarekin eta salbuespenez, irizpideak zehaztuko dira, epe hori ez ezartzeko Espainiarekin lotura berezia duten kasuetan.

33. artikulua. *Ikasleen araubide berezia*

1. Ikasletzat hartuko da Espainiara datorren atzerritarra, beraren xede bakarra edo nagusia bada ikasketak egitea nahiz gehitzea, edo ikerketa- nahiz prestakuntza-lanak egitea, alokairurik jaso gabe, Espainian modu ofizialean aitortutako edozein irakaskuntza- edo ikerketa-zentrotan, horiek publikoak nahiz pribatuak izan.

2. Ikasle-araubidea duen atzerritarrek egonaldi-egoera izango du. Baimean iraungo du, atzerritarra zein ikas-turtetan egon matrikulatuta eta ikarturte horrek beste.

3. La autorización se prorrogará anualmente si el titular demuestra que sigue reuniendo las condiciones requeridas para la expedición de la autorización inicial y que cumple los requisitos exigidos por el centro de enseñanza al que asiste, habiéndose verificado la realización de los estudios.

4. Los extranjeros admitidos con fines de estudio no estarán autorizados para ejercer una actividad retribuida por cuenta propia ni ajena. Sin embargo, en la medida en que ello no limite la prosecución de los estudios, y en los términos que reglamentariamente se determinen, podrán ejercer actividades remuneradas a tiempo parcial o de duración determinada.

No obstante lo dispuesto en el artículo 10.2 de esta Ley, los extranjeros admitidos con fines de estudio podrán ser contratados como personal laboral al servicio de las Administraciones públicas en los términos y condiciones previstos en este artículo.

5. La realización de trabajo en una familia para compensar la estancia y mantenimiento en la misma mientras se mejoran los conocimientos lingüísticos o profesionales se regularán de acuerdo con lo dispuesto en los acuerdos internacionales sobre colocación «au pair».

Artículo 34. *Residencia de apátridas, indocumentados y refugiados*

1. El Ministro del Interior reconocerá la condición de apátrida a los extranjeros que manifestando que care-

3. Baimena urtero luzatuko da, baldin eta baimen horren titularrak egiaztatzen badu hasierako baimena emateko eskatu ziren baldintzak betetzen dituela, eta irakaskuntza-zentroan galdutako betekizunak betetzen dituela; atzerritarrak ikasketak burutu dituela ere egiaztatuta beharko da.

4. Ikasketa-xedeekin onartutako atzerritarrek ez dute baimenik izango, ordaindutako jarduera gauzatzeko, ez beregainean, ez beste inorentzat. Aitzitik, atzerritarrek gauzatu ahal izango dituzte ordaindutako jarduerak, jarduerok lanaldi partzialekoak edo iraupen jakinekoak badira, eta ez badute mugatzen ikasten jarraitzea; jarduerok gauzatu beharko dira erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera.

Lege honen 10.2 artikuluan xedatutakoa gorabehera, ikasketa-xedeekin onartutako atzerritarrak kontratatu ahal izango dira administrazio publikoen zerbitzupeko langile gisa, artikuluko honetan ezarri moduan eta baldizetan.

5. Familia batean lan egiten denean, familia horretan egonaldia eta mantentzea konpentsatzeko, hizkuntza- edo lanbide-ezagerak hobetu bitartean, lan hori arautuko da «au pair» lanpostuari buruzko nazioarteko akordioetan xedatutakoarekin bat etorritik.

34. artikulua. *Aberrigabeen, agirigabeen eta errefuxiatuen bizilekua*

1. Barne Arazoetarako Ministerioak aberrigabetzat hartuko ditu naziotasunik ez dutela dioten atzerritarrak, bal-

cen de nacionalidad reúnen los requisitos previstos en la Convención sobre el Estatuto de Apátridas, hecha en Nueva York el 28 de septiembre de 1954, y les expedirá la documentación prevista en el artículo 27 de la citada Convención. El Estatuto de Apátrida comportará el régimen específico que reglamentariamente se determine.

2. En cualquier caso, el extranjero que se presente en dependencias del Ministerio del Interior acreditando que no puede ser documentado por las autoridades de ningún país y que desea ser documentado por España, una vez verificada la pertinente información y siempre que concurren y se acrediten razones excepcionales de índole humanitaria, interés público o cumplimiento de compromisos adquiridos por España, podrá obtener, en los términos que reglamentariamente se determinen, un documento identificativo que acredite su inscripción en las referidas dependencias. En todo caso, se denegará la documentación solicitada cuando el peticionario esté incurso en alguno de los supuestos del artículo 26, o se haya dictado contra él una orden de expulsión.

3. La resolución favorable sobre la petición de asilo en España supondrá el reconocimiento de la condición de refugiado del solicitante, el cual tendrá derecho a residir en España y a desarrollar actividades laborales, profesionales y mercantiles de conformidad con lo dispuesto en la Ley 5/1984, de 26 de marzo, Reguladora del Derecho

din eta atzerritar horiek betetzen badituzte 1954ko irailaren 28an New Yorken egindako Aberrigabeen Estatutuari buruzko Konbentzioaren betekizunak. Barne Arazoetarako Ministerioak atzerritar horiei emango dizkie konbentzio horren 27. artikuluan ezarri agiriak. Aberrigabeen Estatutuak izango du erregelamendu bidez zehaztuko den araubide berezia.

2. Edozein kasutan ere, Barne Arazoetarako Ministerioaren bulegoetan aurkezten den atzerritar orok lortu ahal izango du, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera, Barne Arazoetarako Ministerioaren bulegoetan inskribatuta dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria. Horretarako, atzerritarrak egiaztatu beharko du inongo herrialdetako agintariek ezin diotela agiririk eman, eta adierazi beharko du Espainiako agiriak nahi dituela. Halaber, aurretiaz egoki den informazioa egiaztatu beharko da, eta, aparteko arrazoiak izateaz gain, arrazoi horiek egiaztatu beharko dira beti; arrazoi horiek izan daitezke humanitarioak, interes publikoa edo Espainiak hartutako konpromisoak betetzea. Hala ere, eskatutako agiriak ukatu egingo dira, eskatzailea 26. artikuluko egoeretakoa batean badago, edo beraren kontra kanporatze-agindua eman bada.

3. Espainian asiloa izateko eskabidearen aldeko ebazpenak eragingo du eskatzailea errefuxiatutzat hartzea. Errefuxiatuak eskubidea izango du, Espainian bizitzeko, eta lan-, lanbide- eta merkataritza-jarduerak gauzatzeko, Asilo Eskubidea eta Errefuxiatu Izateko Arautu zuen martxoaren 26ko 5/1984 Legearekin eta hori garatu duen arau-

de Asilo y de la Condición de Refugiado, modificada por la Ley 9/1994, de 19 de mayo, y su normativa de desarrollo. Dicha condición supondrá su no devolución ni expulsión en los términos del artículo 33 de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el 28 de julio de 1951.

Artículo 35. *Residencia de menores*

1. En los supuestos en que los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado localicen a un extranjero indocumentado cuya minoría de edad no pueda ser establecida con seguridad, se le dará, por los servicios competentes de protección de menores, la atención inmediata que precise, de acuerdo en lo establecido en la legislación de protección jurídica del menor, poniéndose el hecho en conocimiento inmediato del Ministerio Fiscal, que dispondrá la determinación de su edad, para lo que colaborarán las instituciones sanitarias oportunas que, con carácter prioritario, realizarán las pruebas necesarias.

2. Determinada la edad, si se tratase de un menor, el Ministerio Fiscal lo pondrá a disposición de los servicios competentes de protección de menores.

3. La Administración del Estado, conforme al principio de reagrupación familiar del menor y previo informe de los servicios de protección de menores, resolverá lo que proceda sobre el retorno a su país de origen o aquél donde se encontrasen sus familiares o, en su defecto, sobre su permanencia en España.

tegiarekin bat etorritz, nahiz eta lege hori maiatzaren 19ko 9/1994 Legeak aldarazi. Izaera horrek eragingo du atzerritarra ez itzularaztea, ezta kanporaztea ere, 1951ko uztailaren 28an Genevan egindako Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Konbentzioaren 33. artikulua aintzat hartuta.

35. artikulua. *Adingabeen bizilekua*

1. Estatuko segurtasun-kidego eta -indarrek atzerritar agirigabe bat aurkitzen dutenean, eta segurtasunez ezarri ezin denean atzerritar hori adingabea den ala ez, adingabeak babesteko eskumenak dituzten zerbitzuek beharrezko arreta eskainiko diote atzerritar horri, adingabearen babes juridikoari buruzko legerian ezarritakoarekin bat etorritz. Horren berri emango zaio Fiskaltzari, eta Fiskaltzak atzerritarraren adina zehaztuko du; horretan lagunduko dute kasuan kasuko osasun-erakundeek, eta erakundeok lehentasunez egingo dituzte beharrezko frogak.

2. Behin atzerritarraren adina zehaztuta, atzerritarra adingabea izanez gero, Fiskaltzak adingabe hori jarriko du adingabeak babesteko zerbitzu eskudunen esku.

3. Adingabea familiarekin berrelkartzeko printzipioa kontuan hartuta, eta aurretiaz adingabeak babesteko zerbitzuek txostena emanda, Estatuaren Administrazioak bidezko dena ebatziko du, adingabea bere jatorrizko herrialdera edo bere familiakideak dauden herrialdera bueltatzeari buruz, edo adingabea Espainian gelditzeari buruz.

4. Se considera regular a todos los efectos la residencia de los menores que sean tutelados por una Administración pública. A instancia del organismo que ejerza la tutela y una vez que haya quedado acreditada la imposibilidad de retorno con su familia o al país de origen, se le otorgará una autorización de residencia, cuyos efectos se retrotraerán al momento en que el menor hubiere sido puesto a disposición de los servicios de protección de menores.

5. Los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado adoptarán las medidas técnicas necesarias para la identificación de los menores extranjeros indocumentados, con el fin de conocer las posibles referencias que sobre ellos pudieran existir en alguna institución pública nacional o extranjera encargada de su protección. Estos datos no podrán ser usados para una finalidad distinta a la prevista en este apartado.

4. Ondore guztietarako erregularizat joko da administrazio publiko baten tutoretzapean dauden adingabeen bizilekua. Adingabeari bizileku-baimena emango zaio, adingabe hori tutoretzapean duen erakundeak hala eskatuta, eta adingabea bere familiarekin edo bere jatorriko herrialdera ezin dela bueltatu egiaztatu ondoren. Baimen horren ondoreek atzera egingo dute, adingabea adingabeak babesteko zerbitzuen esku jarri zen unea arte.

5. Estatuko segurtasun-kidego eta -indarrek beharrezko neurri teknikoak hartuko dituzte, agirigabeko atzerritar adingabeak identifikatzeko. Horren xedea izango da adingabeak babesteko estatuko nahiz atzerriko erakunde batean adingabe horien gainean izan daitezkeen erreferentzien berri izatea. Datu horiek ezin izango dira erabili, paragrafo honetan ezarri helburuetatik kanpo.

CAPÍTULO III

De la autorización de trabajo y regímenes especiales

Artículo 36. *Autorización para la realización de actividades lucrativas*

1. Los extranjeros mayores de 16 años para ejercer cualquier actividad lucrativa, laboral o profesional, precisarán de la correspondiente autorización administrativa previa para trabajar.

Esta autorización habilitará al extranjero para residir durante el tiempo de su vigencia, extinguiéndose si trans-

III. KAPITULUA

Lan-baimena eta araubide bereziak

36. artikulua. *Irabazteko asmoa duten jarduerak gauzatzeko baimena*

1. 16 urtetik gorako atzerritarrek lan egiteko aurretiazko administrazio-baimena izan beharko dute, irabazteko asmoarekin edozein jarduera gauzatzeko, jarduera hori lan- edo lanbide-izaerakoa izan.

Baimen horrek atzerritarrari ahalbidetuko dio Espainian bizitzea, baimena indarrean dagoen bitartean. Edonola

currido un mes desde la notificación al empresario de la concesión de la misma no se solicitase, en su caso, el correspondiente visado.

2. Cuando el extranjero se propusiera trabajar por cuenta propia o ajena, ejerciendo una profesión para la que se exija una titulación especial, la concesión de la autorización se condicionará a la tenencia y, en su caso, homologación del título correspondiente.

También se condicionará a la colegiación, si las leyes así lo exigiesen.

3. Para la contratación de un extranjero el empleador deberá solicitar la autorización a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.

La carencia de la correspondiente autorización por parte del empresario, sin perjuicio de las responsabilidades a que dé lugar, incluidas aquellas en materia de Seguridad Social, no invalidará el contrato de trabajo respecto a los derechos del trabajador extranjero, ni será obstáculo para la obtención de las prestaciones que pudieran corresponderle.

4. En la concesión inicial de la autorización administrativa para trabajar podrán aplicarse criterios especiales para determinadas nacionalidades en función del principio de reciprocidad.

Artículo 37. *Autorización de trabajo por cuenta propia*

Para la realización de actividades económicas por cuenta propia habrá de acreditarse el cumplimiento de todos

ere, baimena azkendu egingo da, baldin eta enpresaburuari baimen hori eman dela jakinarazten zaionetik hila-bete igaro bada, eta, hala denean, kasuan kasuko bisatua eskatu ez bada.

2. Atzerritarrak lan egin nahi denean, beregainean edo inorentzat, titulazio berezia behar duen lanbidean, baimena eman dadin kasuan kasuko titulua eduki beharko da, eta, hala denean, titulu hori homologatu beharko da.

Halaber, atzerritarrak elkargo baten kide izan beharko du, legeek hala ezarri badute.

3. Atzerritar bat kontratatzeko, enplegatzaileak eskatu beharko du artikulua honen 1. paragrafoak aipatu baimena.

Enpresaburuak kasuan kasuko baimenik ez izateak ez du baliorik gabe utziko lan-kontratua, langile atzerritarren eskubideei dagokienez, eta ez du eragotziko atzerritar horrek berari dagozkion prestazioak jasotzea. Hori gorabehera, baimenik ez izateak erantzukizunak eratorriko ditu, Gizarte Segurantzari izan daitezkeenak barne.

4. Lan egiteko hasierako administrazio-baimena ematen denean, irizpide bereziak aplikatu ahal izango dira naziotasun batzuei dagozkienez, elkarrekotasun-printzipioaren arabera.

37. artikulua. *Beregainean lan egiteko baimena*

Beregainean jarduera ekonomikoak gauzatzeko, egiaztatuz beharko da indarreko legeriak nazionalen ezarri beteki-

los requisitos que la legislación vigente exige a los nacionales para la apertura y funcionamiento de la actividad proyectada, así como los relativos a la suficiencia de la inversión y la potencial creación de empleo, entre otros que reglamentariamente se establezcan.

Artículo 38. *La autorización de trabajo por cuenta ajena*

1. Para la concesión inicial de la autorización de trabajo, en el caso de trabajadores por cuenta ajena, se tendrá en cuenta la situación nacional de empleo.

2. La autorización de trabajo tendrá una duración inferior a cinco años y podrá limitarse a un determinado territorio, sector o actividad.

3. La autorización de trabajo se renovará a su expiración si:

a) Persiste o se renueva el contrato u oferta de trabajo que motivaron su concesión inicial, o cuando se cuente con una nueva oferta de empleo en los términos que se establezcan reglamentariamente.

b) Cuando por la autoridad competente, conforme a la normativa de la Seguridad Social, se hubiere otorgado una prestación contributiva por desempleo, por el tiempo de duración de dicha prestación.

c) Cuando el extranjero sea beneficiario de una prestación económica asistencial de carácter público destinada a lograr su inserción social o laboral durante el plazo de duración de la misma.

zun guztiak betetzen direla, gauzatu nahi den jarduera hasteko eta jarduera horretan aritzeko, bai eta inbertsio nahikoaren eta sor daitekeen enpleguaren inguruko betekizunak betetzen direla ere, erregelamendu bidez ezar daitezkeen beste betekizunen artean.

38. artikulua. *Inorentzat lan egiteko baimena*

1. Inorentzat lan egiten duten langileen kasuan, hasierako lan-baimena eman dadin, kontuan hartuko da enpleguaren egoera nazionala.

2. Lan-baimenak bost urtetik behe-rako iraupena izango du, eta lurralde, sektore edo jarduera jakin batera mugatu ahal izango da.

3. Lan-baimena berriztatu egingo da, amaitzen denean, baldin eta:

a) Hasierako baimena eragin zuen kontratuak edo eskaintzak irauten badu edo hori berriztatzen bada, edo enplegu-eskaintza berria badago, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera.

b) Gizarte Segurantzaren arautegiarekin bat etorritz, agintari eskudunak kontribuzio bidezko prestazioa ematen badu, langabeziaren ondorioz; halakoetan, lan-baimena berriztatu ahal izango da prestazio horrek iraun bitartean.

c) Atzerritarra laguntza bidezko prestazio ekonomiko publikoaren onuraduna izan eta prestazio horren xedea bada atzerritar hori gizarteratzea edo laneratzea; halakoetan, lan-baimena berriztatu ahal izango da prestazio hori jaso bitartean.

d) Cuando concurren las circunstancias que se establezcan reglamentariamente. A partir de la primera concesión, las autorizaciones se concederán sin limitación alguna de ámbito geográfico, sector o actividad.

Artículo 39. *El contingente de trabajadores extranjeros*

1. El Gobierno podrá aprobar un contingente anual de trabajadores extranjeros teniendo en cuenta la situación nacional de empleo al que sólo tendrán acceso aquellos que no se hallen o residan en España.

2. En la determinación del número y características de las ofertas de empleo, el Gobierno tendrá en cuenta las propuestas que eleven las comunidades autónomas y las organizaciones sindicales y empresariales más representativas, así como un informe sobre la situación de empleo e integración social de los inmigrantes elaborado a tal efecto por el Consejo Superior de Política de Inmigración.

3. El contingente podrá establecer un número de visados para búsqueda de empleo dirigidos a hijos o nietos de español de origen.

4. Asimismo, el contingente podrá establecer un número de visados para búsqueda de empleo dirigidos a determinados sectores de actividad u ocupaciones en las condiciones que se determinen.

5. Los visados para búsqueda de empleo autorizarán a desplazarse al territorio español con la finalidad de

d) Erregelamendu bidez ezarri in-guruabarrak badira. Lehenengo baime-na eman ondoren, hurrengoak emango dira esparru geografikoa, sektorea edo jarduera mugatu gabe.

39. artikulua. *Langile atzerritarren kopurua*

1. Gobernuak urtero onetsi ahal izan-godu langile atzerritarren kopuru jakin bat, enpleguaren egoera nazionala kon-tuan hartuta. Langile kopuru horretara bakarrik bilduko dira Espainian ez dauden edo bizi ez diren atzerritarrak.

2. Enplegu-eskaintzen kopurua eta horien ezaugarriak zehaztean, Gobernuak aintzat hartuko ditu autonomia-erkidegoek eta ordezkari-tza handieneko sindikatuek eta enpresaburuen erakun-deek egindako proposamenak, bai eta ondore horretarako Immigrazio Politika-ko Kontseilu Nagusiak egindako txoste-na ere, inmigranteen enplegu-egoerari eta gizarteratzeari buruz.

3. Langile-kopuru horretan jaso ahal izango da enplegua bilatzeko bisatu-kopuru jakin bat, jatorriz espainiarrak di-renen seme-alaba eta bilobentzat.

4. Orobat, langile-kopuru horretan jaso ahal izango da enplegua bilatzeko bisatu-kopuru jakin bat, jarduera-sek-tore edo zeregin jakin batzuetarako, eta ezarritako baldintzen arabera.

5. Enplegua bilatzeko bisatuek bai-mena emango dute, Espainiako lurral-dera joateko, hiru hilabeteko egonal-

buscar trabajo durante el período de estancia de tres meses, en los que podrá inscribirse en los servicios públicos de empleo correspondientes.

Si transcurrido dicho plazo no hubiera obtenido un empleo, el extranjero quedará obligado a salir del territorio, incurriendo en caso contrario, en la infracción contemplada en el artículo 53 a) de esta Ley, sin que pueda obtener una nueva autorización para trabajar en el plazo de dos años.

6. Las ofertas de empleo realizadas a través del contingente se orientarán preferentemente hacia los países con los que España haya firmado acuerdos sobre regulación de flujos sin perjuicio de la posibilidad de realizar ofertas de empleo nominativas a través de este procedimiento en las condiciones que se determinen.

Artículo 40. *Supuestos específicos*

No se tendrá en cuenta la situación nacional de empleo cuando el contrato de trabajo o la oferta de colocación vaya dirigido a:

a) La cobertura de puestos de confianza en las condiciones fijadas reglamentariamente.

b) El cónyuge o hijo de extranjero residente en España con una autorización renovada, así como el hijo de español nacionalizado o de comunitario, siempre que éstos últimos lleven como mínimo un año residiendo legalmente en España y al hijo no le sea de aplicación el régimen comunitario.

dian lana bilatzeko xedearekin; hiru hilabete horietan, izena eman ahal izango da kasuan kasuko enplegu-zerbitzu publikoetan.

Epe hori igaro ondoren, atzerritarrak Espainiako lurraldetik irten beharko du, enplegurik ez badu lortu. Espainiako lurraldetik irten ezean, atzerritarrak egingo du lege honen 53.a) artikuluan jaso arau-haustea, eta bi urteko epean ezin izango du lortu lan egiteko baimen berririk.

6. Langile-kopuruaren araberako enplegu-eskaintzak lehentasunez egingo zaizkie, Espainiak fluxuak arautzeko akordioak zein herrialderekin sinatu eta herrialde horiei. Hori gorabehera, prozedura horren bidez enpleguaren eskaintza izendunak egin daitezke, ezarritako baldintzetan.

40. artikulua. *Egoera bereziak*

Enpleguaren egoera nazionala ez da kontuan hartuko, lan-kontratua edo lan-eskaintza zuzentzen denean:

a) Konfiantzako lanpostuak betetzera, erregelamendu bidez ezarritako baldintzetan.

b) Baimen berrizatuarekin Espainian bizi den atzerritarraren ezkontideari nahiz semeari edo alabari, bai eta Espainiako naziotasuna lortu duen atzerritarraren edo Europar Batasuneko den herritarren semeari edo alabari ere, baldin eta azken horiek gutxienez urtebetean badaude Espainian legez bizitzen, eta semeari edo alabari Europar Batasuneko araubidea aplikatzen ez bazaio.

c) Los titulares de una autorización previa de trabajo que pretendan su renovación.

d) Los trabajadores necesarios para el montaje por renovación de una instalación o equipos productivos.

e) Los que hubieran gozado de la condición de refugiados durante el año siguiente a la cesación de la aplicación de la Convención de Ginebra de 1951, sobre el Estatuto de Refugiados por los motivos recogidos en su artículo I.C.5.

f) Los que hubieran sido reconocidos como apátridas y los que hubieran perdido la condición de apátridas el año siguiente a la terminación de dicho estatuto.

g) Los extranjeros que tengan a su cargo ascendientes o descendientes de nacionalidad española.

h) Los extranjeros nacidos y residentes en España.

i) Los hijos o nietos de español de origen.

j) Los menores extranjeros en edad laboral con autorización de residencia que sean tutelados por la entidad de protección de menores competente, para aquellas actividades que, a criterio de la mencionada entidad, favorezcan su integración social, y una vez acreditada la imposibilidad de retorno con su familia o al país de origen.

k) Los extranjeros que obtengan la autorización de residencia por el pro-

c) Lan egiteko aurretiazko baime-naren titularrei, baldin eta baimen hori berrizatu nahi badute.

d) Instalazio edo ekoizpen-ekipamenduak berriztatzeagatik, muntatze-lanetarako behar diren langileei.

e) Errefuxiatu-izaeraz baliatu zirenei, urtebetez, horiei Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Genevako 1951ko Konbentzioa aplikatzen ez zaienetik, konbentzio horren I.C.5 artikuluan jaso arazoientzat.

f) Aberrigabetzat hartu direnei, eta aberrigabearen izaera galdu dutenei, estatutu hori amaitu eta hurrengo urtean.

g) Aurrekoak edo ondorengoak ardurapean dituzten atzerritarrei, aurreko horiek Espainiako naziotasuna badute.

h) Espainian jaio eta bizi diren atzerritarrei.

i) Jatorriz espainiarra den herritarren seme-alabei eta bilobei.

j) Lan egiteko adina duten adingabe atzerritarrei, baldin eta atzerritar horiek bizileku-baimena badute, eta adingabeak babesteko erakunde eskudunaren turoretzapean badaude. Adingabe horiek lan egin dezakete, aipatu erakundearen arabera adingabeak gizarteratzeko mesedegarri diren jardueretan; halaber, adingabea lanean hasi aurretik egiazta-tu beharko da adingabe hori ezin dela bueltatu bere familiarekin edo jatorrizko herrialdera.

k) Bizileku-baimena lege honen 31.3 artikuluko prozeduraren bidez lor-

cedimiento previsto en el artículo 31.3 de la presente Ley. Dicha autorización tendrá la duración de un año.

l) Los extranjeros que hayan sido titulares de autorizaciones de trabajo para actividades de temporada, durante cuatro años naturales, y hayan retornado a su país.

Artículo 41. *Excepciones a la autorización de trabajo*

1. No será necesaria la obtención de autorización de trabajo para el ejercicio de las actividades siguientes:

a) Los técnicos y científicos extranjeros, invitados o contratados, por el Estado, las comunidades autónomas o los entes locales o los organismos que tengan por objeto la promoción y desarrollo de la investigación promovidos o participados mayoritariamente por las anteriores.

b) Los profesores extranjeros invitados o contratados por una universidad española.

c) El personal directivo y el profesorado extranjeros, de instituciones culturales y docentes dependientes de otros Estados, o privadas, de acreditado prestigio, oficialmente reconocidas por España, que desarrollen en nuestro país programas culturales y docentes de sus países respectivos, en tanto limiten su actividad a la ejecución de tales programas.

tzen duten atzerritarrei. Baimen horrek urtebeteko iraupena izango du.

l) Egutegiko lau urtez, sasoiko jardueretarako lan-baimenen titular izan diren atzerritarrei, baldin eta euren herrialdera bueltatu badira.

41. artikulua. *Lan-baimenaren salbuespenak*

1. Ez da behar izango lan-baimenik, honako jarduerak gauzatzeko:

a) Teknikari eta zientzialari atzerritarrek gauzatutako jarduerak, baldin eta estatuak, autonomia-erkidegoek edo toki-erakundeek gonbidatu edo kontratatu badituzte atzerritar horiek; estatuak, autonomia-erkidegoek edo toki-erakundeek sustaturiko edo gehiengoz osatutako erakundeek ere gonbida edo kontrata ditzakete teknikari eta zientzialari atzerritarrek, baldin eta erakunde horien xedea bada ikerketa sustatzea eta garatzea.

b) Irakasle atzerritarrek gauzatutako jarduerak, baldin eta Espainiako unibertsitate batek gonbidatu edo kontratatu baditu atzerritar horiek.

c) Beste estatu batzuen mendeko edo izaera pribatuko kultura- eta irakaskuntza-erakundeetatik, egiaztatutako ospea duten eta Espainian modu ofizialean aitor-tuta dauden erakundeetako zuzendaritzako langile eta irakasle atzerritarren jarduerak, baldin eta atzerritar horiek Espainian gauzatzen badituzte euren herrialdeetako kultura- eta irakaskuntza-programak, eta euren jarduera mugatzen bada programok betetzera.

d) Los funcionarios civiles o militares de las Administraciones estatales extranjeras que vengan a España para desarrollar actividades en virtud de acuerdos de cooperación con la Administración española.

e) Los corresponsales de medios de comunicación social extranjeros, debidamente acreditados, para el ejercicio de la actividad informativa.

f) Los miembros de misiones científicas internacionales que realicen trabajos e investigaciones en España, autorizados por el Estado.

g) Los artistas que vengan a España a realizar actuaciones concretas que no supongan una actividad continuada.

h) Los ministros, religiosos o representantes de las diferentes iglesias y confesiones, debidamente inscritas en el Registro de Entidades Religiosas, en tanto limiten su actividad a funciones estrictamente religiosas.

i) Los extranjeros que formen parte de los órganos de representación, gobierno y administración de los sindicatos homologados internacionalmente, siempre que limiten su actividad a funciones estrictamente sindicales.

j) Los españoles de origen que hubieran perdido la nacionalidad española.

k) Los menores extranjeros en edad laboral tutelados por la entidad de protección de menores competente, para aquellas actividades que, a propuesta de la mencionada entidad, mientras

d) Atzerriko estatu-administrazioetako funtzionario zibilek edo militarrek Espainian gauzatutako jarduerak, baldin eta funtzionario zibil edo militar horiek jarduerok gauzatzen badituzte euren estatuek Espainiako administrazioarekin dituzten lankidetzak-akordioen ondorioz.

e) Atzerriko eta behar bezala baimendutako gizarte-komunikabideetako berriemaileek gauzatutako informazio-jarduerak.

f) Nazioarteko misio zientifikoetako kideek Espainian gauzatutako lan eta ikerketak, estatuak baimenduta.

g) Espainiara datozen artisten ekin-tza zehatzak, baldin eta ekintza horiek jarraikako jarduerarik ez badakarte.

h) Erljio-erakundeen erregistroan behar bezala inskribatuta dauden eliza eta konfesio desberdinetako ministro, erlijioso edo ordezkarien jarduerak, baldin eta jarduera horiek mugatzen badira erljio-eginkizunetara.

i) Nazioarte-mailan homologatutako sindikatuen ordezkaritza-, gobernu-eta administrazio-organoetako atzerri-tarren jarduerak, baldin eta jarduera horiek mugatzen badira sindikatu-eginkizunetara.

j) Jatorriz espainiarrak izan arren, Espainiako naziotasuna galdu duten espainiarren jarduerak.

k) Lan egiteko adina duten adingabe atzerriarren jarduerak, baldin eta adingabe horiek adingabeak babesteko erakunde eskudunaren turoretzapean badaude. Erakunde horiek proposatuta-

permanezcan en esa situación, favorezcan su integración social.

2. Reglamentariamente se establecerá el procedimiento para acreditar la excepción. En todo caso, este procedimiento será el mismo tanto para el personal de instituciones públicas como de organismos promovidos o participados mayoritariamente por una Administración pública.

3. Asimismo, no tendrán que solicitar la obtención de la autorización de trabajo los extranjeros en situación de residencia permanente establecida en el artículo 32 de esta Ley Orgánica.

Artículo 42. *Régimen especial de los trabajadores de temporada*

1. El Gobierno regulará reglamentariamente la autorización de trabajo para los trabajadores extranjeros en actividades de temporada o campaña que les permita la entrada y salida del territorio nacional de acuerdo con las características de las citadas campañas y la información que le suministren las Comunidades Autónomas donde se promuevan.

2. Para conceder las autorizaciones de trabajo deberá garantizarse que los trabajadores temporeros serán alojados en condiciones de dignidad e higiene adecuadas.

3. Las Administraciones públicas promoverán la asistencia de los servicios sociales adecuados.

koaren arabera, jarduera horiek mesedegarri izan beharko dira, adingabeak egoera horretan dauden bitartean gizarteratzeko.

2. Erregelamendu bidez ezarriko da salbuespena frogatzeko prozedura. Edozein kasutan ere, prozedura hori berbera izango da, hala erakunde publikoetako langileentzat nola administrazio publikoek sustaturiko edo gehiengoz osatutako erakundeetako langileentzat.

3. Era berean, atzerritarrek ez dute eskatu beharko lan-baimenik, lege organiko honen 32. artikulua araberako behin betiko bizilekua izateko egokian daudenean.

42. artikulua. *Sasoiko langileen araubide berezia*

1. Gobernuak erregelamendu bidez arautuko du lan-baimena, sasoiko edo kanpainako jardueretan lan egiten duten langile atzerritarrentzat. Arauketa egiteko kontuan hartuko dira kanpainen inguruabarrak, bai eta kanpaina horiek zein autonomia-erkidegotan sustatu eta autonomia-erkidego horiek emandako informazioa ere. Baimen horrek atzerritarrei ahalbidetuko die estatuko lurraldean sartzea eta bertatik irtetea.

2. Lan-baimenak emateko, bermatu beharko da sasoiko langileei ostatu ematea, duintasun- eta higiene-baldintza egokietan.

3. Administrazio publikoek sustatuko dute egoki diren gizarte-zerbitzuen laguntza.

4. Las ofertas de empleo de temporada se orientarán preferentemente hacia los países con los que España haya firmado acuerdos sobre regulación de flujos migratorios.

5. Las comunidades autónomas y los ayuntamientos colaborarán en la programación de las campañas de temporada con la Administración General del Estado.

Artículo 43. *Trabajadores transfronterizos y prestación transnacional de servicios*

1. Los trabajadores extranjeros que, residiendo en la zona limítrofe, desarrollen su actividad en España y regresen a su lugar de residencia diariamente deberán obtener la correspondiente autorización administrativa, con los requisitos y condiciones con que se conceden las autorizaciones de régimen general.

2. Reglamentariamente se establecerán las condiciones para la autorización de trabajo en el marco de prestaciones transnacionales de servicios, de acuerdo con la normativa vigente.

CAPÍTULO IV

De las tasas por autorizaciones administrativas y por tramitación de las solicitudes del visado

Artículo 44. *Hecho imponible*

1. Las tasas se regirán por la presente Ley y por las demás fuentes normativas que para las tasas se estable-

4. Sasoiko enpleguaren eskaintzak lehenetasunez egingo zaizkie, Espainiak migrazio-fluxuak arautzeko akordioak zein herrialderekin sinatu eta herrialde horiei.

5. Autonomia-erkidegoak eta udalak elkarlanean arituko dira Estatuaren Administrazio Orokorrekin, sasoiko kanpainen programazioan.

43. artikulua. *Mugaz gaindiko langileak eta nazioz gaindiko zerbitzu-emateak*

1. Eremu mugakidean bizi diren atzerritarrek kasuan kasuko administrazio-baimena lortu beharko dute, lan-jarduera Espainian gauzatu ondoren egunero itzultzen badira euren bizilekura. Baimen hori lortzeko izan beharko dira araubide orokorreko baimenak emateko behar diren betekizunak eta baldintzak.

2. Nazioz gaindiko zerbitzu-emateen esparruan, lan-baimenak emateko baldintzak erregelamendu bidez ezarriko dira, indarreko arautegiarekin bat etorriz.

IV. KAPITULUA

Administrazio-baimenen eta bisatu-eskabideen izapideak egitearen ondoriozko tasak

44. artikulua. *Zerga-egitatea*

1. Lege honek, eta Tasa eta Prezio Publikoei buruzko apirilaren 13ko 8/1989 Legearen 9. artikuluan tasetarako ezarri-

cen en el artículo 9 de la Ley 8/1989, de 13 de abril, de Tasas y Precios Públicos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado siguiente, constituye el hecho imponible de las tasas la concesión de las autorizaciones administrativas y la expedición de los documentos de identidad previstos en esta Ley, así como sus prórrogas, modificaciones y renovaciones; en particular:

a) La concesión de autorizaciones para la prórroga de la estancia en España.

b) La concesión de las autorizaciones para residir en España.

c) La concesión de autorizaciones de trabajo, salvo que se trate de autorizaciones para un período inferior a seis meses.

d) La expedición de tarjetas de identidad de extranjeros.

e) La expedición de documentos de identidad a indocumentados.

3. En el caso de los visados, constituye el hecho imponible de las tasas la tramitación de la solicitud de visado.

Artículo 45. *Devengo*

Las tasas se devengarán cuando se conceda la autorización, prórroga, modificación, o renovación, o cuando se expida el documento.

En el caso de los visados las tasas se devengarán en el momento de presentación de la solicitud de visado.

gainerako iturri arau-emaileek arautuko dituzte tasak.

2. Hurrengo paragrafoan xedatutakoari kalterik egin gabe, tasen zerga-egitate da lege honetan ezarritako administrazio-baimenak eta nortasun-agiriak ematea, bai eta horiek luzatzea, aldaraztea eta berriztatzea ere. Zerga-egitate dira, bereziki:

a) Espainian egonaldia luzatzeko baimenak ematea.

b) Espainian bizitzeko baimenak ematea.

c) Lan-baimenak ematea, baimen horiek sei hilabetetik beherako epealdirako direnean izan ezik.

d) Atzerritarren nortasun-txartelak ematea.

e) Agirigabeei nortasun-agiriak ematea.

3. Bisatuen kasuan, tasen zerga-egitate da bisatu-eskabidearen izapideak egitea.

45. artikulua. *Sortzapena*

Tasak sortuko dira, baimena, luzapena, aldarazpena edo berriztatzea gauzatzenean, edo agiria ematen denean.

Bisatuen kasuan, tasak sortuko dira bisatu-eskabidea aurkezten den unean.

Artículo 46. *Sujetos pasivos*

1. Serán sujetos pasivos de las tasas los solicitantes de visado y las personas en cuyo favor se concedan las autorizaciones o se expidan los documentos previstos en el artículo 44, salvo en las autorizaciones de trabajo por cuenta ajena, en cuyo caso será sujeto pasivo el empleador o empresario.

2. Será nulo todo pacto por el que el trabajador por cuenta ajena asuma la obligación de pagar en todo o en parte el importe de las tasas establecidas por la concesión, renovación, modificación o prórroga del contrato de trabajo.

Artículo 47. *Exención*

No vendrán obligados al pago de las tasas por la concesión de las autorizaciones para trabajar los nacionales iberoamericanos, filipinos, andorranos, ecuatoguineanos, los sefardíes, los hijos y nietos de español o española de origen, y los extranjeros nacidos en España cuando pretendan realizar una actividad lucrativa, laboral o profesional, por cuenta propia.

Las solicitudes de visado presentadas por nacionales de terceros países beneficiarios de derecho comunitario en materia de libre circulación y residencia estarán exentas del pago de las tasas de tramitación.

Artículo 48. *Cuantía de las tasas*

1. El importe de las tasas se establecerá por Orden ministerial de los Departamentos competentes.

46. artikulua. *Subjektu pasiboak*

1. Tasen subjektu pasiboak izango dira bisatu-eskatzaileak, eta 44. artikuluan ezarri baimenak edo agiriak zein pertsonaren mesedetan eman eta pertsona horiek. Salbuespenez, inorentzat lan egiteko baimenen kasuan, enplegatzailerak edo enpresaburua izango da subjektu pasiboa.

2. Deuseza izango da langileak egin-dako itun oro, bere gain hartzeko tasen zenbatekoa oso-osoan edo zati batean ordaintzeko betebeharra, lan-kontratua lortu, berriztatu, aldarazi edo luzatzeagatik.

47. artikulua. *Salbuespena*

Lan egiteko baimenak emateagatik ez dute tasarik ordainduko naziotasun iberoamerikarra, filipinarra, andorratarra eta ekuatoreginearra dutenek, sefardiek, jatorriz espainiarrak direnen seme-alabek eta bilobek, eta Espainian jaiotako atzerritarrek, irabazteko asmoarekin eta beregainean jarduera bat gauzatu nahi dutenean, jarduera hori lan- nahiz lanbide-izaerakoa izan.

Zirkulazio askeari eta bizilekuari dagokienez, hirugarren estatu kideetako nazionalak aurkeztutako bisatu-eskabideek ez dute tasarik ordainduko izapideak egiteagatik, nazional horiek Europako Erkidegoko zuzenbidearen onuradun badira.

48. artikulua. *Tasen zenbatekoa*

1. Tasen zenbatekoa ezarriko da sail eskudunen ministerio-aginduren bidez.

2. Las normas que determinen la cuantía de las tasas deberán ir acompañadas de una memoria económico-financiera sobre el coste de la actividad de que se trate y sobre la justificación de la cuantía propuesta, la cual deberá ajustarse a lo establecido en los artículos 7 y 19.2 de la Ley 8/1989, de 13 de abril.

3. Se consideran elementos y criterios esenciales de cuantificación que sólo podrán modificarse mediante norma del mismo rango, los siguientes:

a) En la tramitación de la solicitud de visado, los gastos administrativos de tramitación, la limitación de los efectos del visado de tránsito aeroportuario, la duración de la estancia, el número de entradas autorizadas, el carácter de la residencia, así como, en su caso, el hecho de que se expida en frontera. También se tendrán en cuenta los costes complementarios que se originen por la expedición de visados, cuando, a petición del interesado, deba hacerse uso de procedimientos tales como mensajería, correo electrónico, correo urgente, telefax, telegrama o conferencia telefónica.

b) En la concesión de autorizaciones para la prórroga de estancia en España, la duración de la prórroga.

c) En la concesión de autorizaciones de residencia, la duración de la autorización, así como su carácter definitivo o temporal, y, dentro de estas últimas, el hecho de que se trate de la primera o ulteriores concesiones o sus renovaciones.

2. Tasen zenbatekoa zehazten duten arauekin batera ekonomia- eta finantza-txostena jaso beharko da, kasuan kasuko jardueraren kostuaren gainean eta proposatutako zenbatekoari buruzko justifikazioaren gainean. Txosten hori izan beharko da apirilaren 13ko 8/1989 Legearen 7 eta 19.2 artikuluetan ezarritakoaren arabera.

3. Zenbaketa zehazteko oinarriko osagai eta irizpideak lerrun bereko arauak bakarrik aldarazi ahal izango ditu. Ondokoak hartuko dira zenbaketa zehazteko oinarriko osagai eta irizpidetat:

a) Bisatu-eskabidearen izapideen kasuan, izapideak egitearen ondoriozko administrazio-gastuak, aireportuetako iraganbide-bisatuaren ondore mugatuak, egonaldiaren iraupena, baimendutako sarreraren kopurua, bizilekuaren izaera, bai eta, hala denean, bisatua mugan ematea ere. Halaber, kontuan hartuko dira bisatuak emateagatik sortzen diren kostu gehigarriak, interesdunak hala eskatuta, mezularitza, posta elektronikoa, presako posta, telefaxa, telegrama edo telefono-elkarriketaren moduko prozedurak erabili behar direnean.

b) Espainian egonaldia luzatzeko baimenak ematen direnean, luzapenaren iraupena.

c) Bizileku-baimenak ematen direnean, baimenaren iraupena, bai eta baimen horren behin betiko edo behin-behineko izaera. Behin-behineko baimenen artean kontuan hartuko da baimen horiek hasierakoak edo gerogarrenean emandakoak badira, edo horien berriztapenak badira.

d) En la concesión de autorizaciones de trabajo, la duración de la misma, su extensión y ámbito, el carácter y las modalidades de la relación por cuenta ajena, así como, en su caso, el importe del salario pactado.

e) En la expedición de tarjetas de identidad de extranjeros, la duración de la autorización y el hecho de que se trate de la primera o ulteriores concesiones o sus renovaciones.

En todo caso, será criterio cuantitativo de las tasas el carácter individual o colectivo de las autorizaciones, prórrogas, modificaciones o renovaciones.

4. Los importes de las tasas por tramitación de la solicitud de visado se adecuarán a la revisión que proceda por aplicación del derecho comunitario. Se acomodarán, asimismo, al importe que pueda establecerse por aplicación del principio de reciprocidad.

Artículo 49. *Gestión, recaudación y autoliquidación*

1. La gestión y recaudación de las tasas corresponderá a los órganos competentes en los distintos departamentos ministeriales para la concesión de las autorizaciones, modificaciones, renovaciones y prórrogas, la expedición de la documentación a que se refiere el artículo 44 y la tramitación de la solicitud de visado.

2. Los sujetos pasivos de las tasas estarán obligados a practicar operacio-

d) Lan-baimenak ematen direnean, baimen horren iraupena, norainokoa eta esparrua, eta inorentzat lan egitearen ondoriozko harremanen izaera eta modalitateak, bai eta, hala denean, itundutako alokairuaren zenbatekoa ere.

e) Atzerritarren nortasun-txartelak ematen direnean, baimenaren iraupena. Halaber, kontuan hartuko da baimen horiek hasierakoak edo gerogarrenean emandakoak badira, edo horien berriztapenak badira.

Edozein kasutan ere, tasak zenbartzeko irizpidea izango da baimenen, luzapenen, aldarazpenen edo berriztazteen banakako izaera edo izaera kolektiboa.

4. Bisatu-eskabidearen izapideak egitearen ondoriozko tasen zenbatekoak egokituko dira Europako Erkidegoko zuzenbidea aplikatzeagatik bidetako den berrikuspenera. Zenbateko horiek egokituko dira, berebat, elkarrekotasun-printzipioa aplikatzeagatik ezar daitekeen zenbatekora.

49. artikulua. *Kudeaketa, bilketa eta autolikidazioa*

1. Tasak kudeatzeaz eta biltzeaz arduratuko dira, ministerio-sail desberdinetan dauden organo eskudunak, baimenak emateko, baimen horiek aldarazteko, berriztatzeko eta luzatzeko, 44. artikulua aipatu agiriak emateko, eta bisatu-eskabidearen izapideak egiteko.

2. Tasen subjektu pasiboek tributuen autolikidazio-eragiketak egin be-

nes de autoliquidación tributaria y a realizar el ingreso de su importe en el Tesoro cuando así se prevea reglamentariamente.

harko dituzte, eta Altxorrari ordaindu beharko diote tasa horien zenbatekoa, erregelamendu bidez hala ezartzen denean.

TÍTULO III

DE LAS INFRACCIONES EN MATERIA DE EXTRANJERÍA Y SU RÉGIMEN SANCIONADOR

Artículo 50. *La potestad sancionadora*

El ejercicio de la potestad sancionadora por la comisión de las infracciones administrativas previstas en la presente Ley Orgánica, se ajustará a lo dispuesto en la misma y en sus disposiciones de desarrollo, y en la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Artículo 51. *Tipos de infracciones*

1. Incurrirán en responsabilidad administrativa quienes sean autores o participen en cualquiera de las infracciones tipificadas en los artículos siguientes.

2. Las infracciones administrativas establecidas en la presente Ley Orgánica se clasifican en leves, graves y muy graves.

Artículo 52. *Infracciones leves*

Son infracciones leves:

a) La omisión o el retraso en la comunicación a las autoridades españolas

III. TITULUA

ATZERRITARTASUN-ARLOKO ARAU-HAUSTEAK ETA HORIEN ARAUBIDE ZEHATZAILEA

50. artikulua. *Zehatzeko ahala*

Lege organiko honetako arau-hauste administratiboak egiteagatik erabili behar den zehatzeko ahala beteko da, lege organiko honetan eta berau garatu duten xedapenetan xedatutakoaren arabera, eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legean xedatutakoaren arabera.

51. artikulua. *Arau-hauste motak*

1. Administrazio-erantzukizuna izango dute, hurrengo artikuluetan zein arau-hauste tipifikatu eta arau-hauste horiek egiten dituztenek edo arau-hauste horietan parte hartzen dutenek.

2. Lege organiko honetan ezarritako arau-hauste administratiboak honela sailkatzen dira: arinak, astunak eta oso astunak.

52. artikulua. *Arau-hauste arinak*

Arau-hauste arinak dira:

a) Espainiako agintariei komunikaziorik ez egitea edo komunikazioa atze-

de los cambios de nacionalidad, de estado civil o de domicilio, así como de otras circunstancias determinantes de su situación laboral cuando les sean exigibles por la normativa aplicable.

b) El retraso, hasta tres meses, en la solicitud de renovación de las autorizaciones una vez hayan caducado.

c) Encontrarse trabajando en España sin haber solicitado autorización administrativa para trabajar por cuenta propia, cuando se cuente con autorización de residencia temporal.

Artículo 53. Infracciones graves

Son infracciones graves:

a) Encontrarse irregularmente en territorio español, por no haber obtenido la prórroga de estancia, carecer de autorización de residencia o tener caducada más de tres meses la mencionada autorización, y siempre que el interesado no hubiere solicitado la renovación de la misma en el plazo previsto reglamentariamente.

b) Encontrarse trabajando en España sin haber obtenido autorización de trabajo o autorización administrativa previa para trabajar, cuando no cuente con autorización de residencia válida.

c) Incurrir en ocultación dolosa o falsedad grave en el cumplimiento de la obligación de poner en conocimiento del Ministerio del Interior los cambios que afecten a nacionalidad, estado civil o domicilio.

rapenarekin egitea, naziotasuna, egoera zibila edo egoitza aldatzen denean, bai eta atzerritarraren lan-egoera zehazteko beste inguruabar batzuk aldatzen direnean ere, atzerritarrak inguruabar horiek izan behar baditu, aplikatu beharreko arauaren arabera.

b) Behin baimenak iraungita, hiru hilabete arte atzeratzea baimen horien berriztatze-eskabidea.

c) Espainian lanean aritzea, beregainean lan egiteko administrazio-baimenik eskatu gabe, behin-behineko bizileku-baimena izanda.

53. artikulua. Arau-hauste astunak

Arau-hauste astunak dira:

a) Espainiako lurraldean modu irregularrean egotea, egonaldia-eraren luzapena ez lortzeagatik, bizileku-baimenik ez izateagatik edo baimen hori iraungita izateagatik hiru hilabete baino gehiagoz, eta interesdunak baimen hori erregelamendu bidez ezarritako epean berriztatzea ez eskatzeagatik.

b) Espainian lanean aritzea, lan-baimena edo lan egiteko aurretiazko administrazio-baimena lortu gabe, atzerritarrak ez duenean baliozko bizileku-baimenik.

c) Dolozko ezkutetzea edo faltsutze larria egitea, naziotasunari, egoera zibilar edo egoitzari begira eragina duten aldagetak Barne Arazoetarako Ministerioari komunikatzeko betebeharra betetzean.

d) El incumplimiento de las medidas impuestas por razón de seguridad pública, de presentación periódica o de alejamiento de fronteras o núcleos de población concretados singularmente, de acuerdo con lo dispuesto en la presente Ley.

e) La comisión de una tercera infracción leve, siempre que en un plazo de un año anterior hubiera sido sancionado por dos faltas leves de la misma naturaleza.

f) La participación por el extranjero en la realización de actividades contrarias al orden público previstas como graves en la Ley Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana.

g) Las salidas del territorio español por puestos no habilitados, sin exhibir la documentación prevista o contravieniendo las prohibiciones legalmente impuestas.

h) Incumplir la obligación del apartado 2 del artículo 4.

Artículo 54. Infracciones muy graves

1. Son infracciones muy graves:

a) Participar en actividades contrarias a la seguridad exterior del Estado o que pueden perjudicar las relaciones de España con otros países, o estar implicados en actividades contrarias al orden público previstas como muy graves en la Ley Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana.

b) Inducir, promover, favorecer o facilitar con ánimo de lucro, individualmente o formando parte de una or-

d) Segurtasun publikoarengatik ezarritako neurriak ez betetzea, lege hone-tan xedatutakoarekin bat etorriz. Neu-rriri horiek izan daitezke aldian-aldian aurkeztea eta mugetatik edo modu be-rezian zehaztutako biztanle-guneetatik urrutzea.

e) Atzerritarrak hirugarren aldiz egi-tea arau-hauste arina, baldin eta atzerri-tar hori aurreko urtean zehatua izan bada izaera bereko bi falta arinengatik.

f) Atzerritarrak ordena publikoaren aurkako jarduerak gauzatzean parte har-tzea, betiere, otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoak, Herritarren Segurta-suna Babesteari buruzkoak, larritzat jo baditu jarduera horiek.

g) Espainiako lurraldetik irtetea bai-menduta ez dauden postuetatik, ezarrita-ko agiriak erakutsi gabe edo legeak ezarritako debekuen aurka.

h) Lege honen 4. artikuluko 2. para-grafoko betebeharrak ez betetzea.

54. artikulua. Arau-hauste oso astunak

1. Arau-hauste oso astunak dira:

a) Estatuaren kanpo-segurtasunaren aurkako jardueretan parte hartzea, edo Espainiak beste herrialde batzuekin di-tuen harremani kalte egiteko moduko jardueretan parte hartzea, edo otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoan, Herrita-rren Segurtasuna Babesteari buruzkoan, oso larritzat jotako ordena publikoaren aurkako jarduerekin zerikusia izatea.

b) Banaka edo erakunde baten kide moduan, irabazteko asmoarekin, indu-zitzea, sustatzea, laguntzea edo erraz-

ganización, la inmigración clandestina de personas en tránsito o con destino al territorio español o su permanencia en el mismo, siempre que el hecho no constituya delito.

c) La realización de conductas de discriminación por motivos raciales, étnicos, nacionales o religiosos, en los términos previstos en el artículo 23 de la presente Ley, siempre que el hecho no constituya delito.

d) La contratación de trabajadores extranjeros sin haber obtenido con carácter previo la correspondiente autorización de trabajo, incurriéndose en una infracción por cada uno de los trabajadores extranjeros ocupados.

e) La comisión de una tercera infracción grave siempre que en un plazo de un año anterior hubiera sido sancionado por dos faltas graves de la misma naturaleza.

2. También son infracciones muy graves:

a) El incumplimiento de las obligaciones previstas para los transportistas en el artículo 66, apartados 1 y 2.

b) El transporte de extranjeros por vía aérea, marítima o terrestre, hasta el territorio español, por los sujetos responsables del transporte, sin que hubieran comprobado la validez y vigencia, tanto de los pasaportes, títulos de viaje o documentos de identidad pertinentes, como, en su caso, del correspondiente visado, de los que habrán de ser titulares los citados extranjeros.

c) El incumplimiento de la obligación que tienen los transportistas de

tea iraganbidean dauden pertsonen edo Espainiako lurraldera doazen pertsonen immigrazio klandestinoa, edo pertsona horiek Espainian gelditzea, baldin eta egitate hori delitu ez bada.

c) Bereizkeriazko jokabideak gauzatea, arraza-, etnia-, naziotasun- edo erlijio-arrazoiengatik, lege honen 23. artikuluan ezarritakoaren arabera, baldin eta egitate hori delitua ez bada.

d) Langile atzerritarrak kontratazea, aurretiaz lan-baimena lortu gabe. Kontratutako langile atzerritar bakoitzarengatik arau-haustea egingo da.

e) Atzerritarrak hirugarren aldiz egitea arau-hauste astuna, baldin eta atzerritar hori aurreko urtean zehatua izan bada izaera bereko bi falta astunengatik.

2. Ondokoak ere arau-hauste oso astunak dira:

a) Garraiolariantzat 66. artikuluko 1 eta 2. paragrafoetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

b) Garraioaren arduradunek atzerritarrak Espainiako lurralderaino garraiatzea, airez, itsasoz edo lurrez, atzerritarrek izan behar dituzten kasuan kasuko pasaporteen, bidaia-tituluen edo nortasun-agirien, eta, hala denean, bisatuen baliozkotasuna eta indarraldia egiazta-tu gabe.

c) Garraiolariak denbora galdu gabe atzerritarraz edo garraiatuaz arduratzeko

hacerse cargo sin pérdida de tiempo del extranjero o transportado que, por deficiencias en la documentación antes citada, no haya sido autorizado a entrar en España, así como del extranjero transportado en tránsito que no haya sido trasladado a su país de destino o que hubiera sido devuelto por las autoridades de éste, al no autorizarle la entrada.

Esta obligación incluirá los gastos de mantenimiento del citado extranjero y, si así lo solicitan las autoridades encargadas del control de entrada, los derivados del transporte de dicho extranjero, que habrá de producirse de inmediato, bien por medio de la compañía objeto de sanción o, en su defecto, por medio de otra empresa de transporte, con dirección al Estado a partir del cual haya sido transportado, al Estado que haya expedido el documento de viaje con el que ha viajado o a cualquier otro Estado donde esté garantizada su admisión.

3. No obstante lo dispuesto en los artículos anteriores, no se considerará infracción a la presente Ley el hecho de transportar hasta la frontera española a un extranjero que, habiendo presentado sin demora su solicitud de asilo, ésta le es admitida a trámite, de conformidad con lo establecido en el artículo 4.2 de la Ley 5/1984, de 26 de marzo, modificada por la Ley 9/1994, de 19 de mayo.

Artículo 55. Sanciones

1. Las infracciones tipificadas en los artículos anteriores serán sancionadas en los términos siguientes:

1. duten betebeharra ez betetzea, atzerritarri ez zaionean baimenik eman Espainian sartzeko, arestian aipatu agiritan gabeziak izateagatik. Halaber, garraiolarien denbora galdu gabe iraganbidean garraiatutako atzerritarren arduratzeko betebeharra ez betetzea, atzerritarra bere herrialdera lekualdatu ez denean edo bere herrialdeko agintariek itzularazi dutenean, sarrera baimendu ez zaiolako.

Betebehar horretara bilduko dira, atzerritarren mantenu-gastuak eta, sarrerako kontrolaz arduratzen diren agintariek hala eskatuz gero, atzerritar hori garraiatzeagatik sortutako gastuak. Atzerritar hori berehala garraiatu beharko da, garraioa hasi zen estatura, atzerritarren bidaiaren egiteko erabili duen bidaiaren agiria zein estatuk eman eta estatu horretara, edo atzerritar hori onartua izango dela bermatuta dagoen beste edozein estatutara. Garraiatze hori egingo du zehatua izan den konpainiak edo, horrek egin ezean, beste garraio-entresa batek.

3. Aurreko artikuluetan xedatutakoa gorabehera, ez da lege honen aurkako arau-hauste gisa hartuko atzerritarra Espainiako mugaraino garraiatzea, baldin eta atzerritar horrek atzerapenik gabe eskatu badu bere asiloa, eta eskabide horren izapidetza onartu bada, martxoaren 26ko 5/1984 Legearen 4.2 artikulua ezarritakoarekin bat etorriz, konpaina hartuta lege hori maiatzaren 19ko 9/1994 Legeak aldarazi zuela.

55. artikulua. Zehapenak

1. Aurreko artikuluetan tipifikatutako arau-hausteak modu honetara zehatutako dira:

a) Las infracciones leves con multa de hasta 300 euros.

b) Las infracciones graves con multa de 301 hasta 6 000 euros.

c) Las infracciones muy graves con multa desde 6 001 hasta 60 000 euros, excepto la prevista en el artículo 54.2.b), que lo será con una multa de 3 000 a 6 000 euros por cada viajero transportado o con un mínimo de 500 000 euros a tanto alzado, con independencia del número de viajeros transportados.

2. Corresponderá al Subdelegado del Gobierno o al Delegado del Gobierno en las Comunidades uniprovinciales la imposición de las sanciones por las infracciones administrativas establecidas en la presente Ley Orgánica.

En los supuestos calificados como infracción leve del artículo 52.c), grave del artículo 53.b), cuando se trate de trabajadores por cuenta propia, y muy grave del artículo 54.1.A), el procedimiento sancionador se iniciará por acta de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, de acuerdo con lo establecido en el procedimiento sancionador por infracciones del orden social, correspondiendo la imposición de las sanciones a las autoridades referidas en el párrafo anterior.

3. Para la graduación de las sanciones, el órgano competente en imponerlas se ajustará a criterios de proporcionalidad, valorando el grado de culpabilidad y, en su caso, el daño producido o el riesgo derivado de la infracción y su trascendencia.

a) Arau-hauste arinak 300 eurorainoko isunarekin.

b) Arau-hauste astunak 301 eurotik 6 000 eurorako isunarekin.

c) Arau-hauste oso astunak 6 001 eurotik 60 000 eurorako isunarekin. Salbuespenez, 54.2.b) artikuluan ezarritako isuna izango da 3 000 eurotik 6 000 eurorakoa, garraiatutako bidaiari bakoitzarengatik, edo gutxienez 500 000 eurokoa ordainketa bakar baten bidez, garraiatutako bidaiarien kopurua kontuan hartu gabe.

2. Lege organiko honetan jasotako arau-hauste administratiboen ondoriozko zehapenak ezarriko ditu Gobernuaren ordezkarioordeak edo Gobernuaren ordezkariak probintzia bakarreko autonomia-erkidegoetan.

Lege honen 52.c) artikuluko arau-hauste arina, 53.b) artikuluko arau-hauste astuna, beregaineko langileen kasuan, eta 54.1.A) artikuluko arau-hauste oso astuna dagoenean, prozedura zehatzailea hasiko da Laneko eta Gizarte Segurantzako Ikuskatzaitetzaren aktaren bidez, lan-arloko arau-hausteen ondoriozko prozedura zehatzailean ezarritakoarekin bat etorritik. Zehapen horiek ezarriko dituzte aurreko lerrokadako agintariek.

3. Zehapenak mailakatzeko, zehapenak ezarri behar dituen organo eskudunak proportzionaltasun-irizpideen arabera jardungo du. Horretarako, organo eskudunak baloratuko ditu, erruduntasun-maila eta, hala denean, sortutako kaltea edo arau-haustetik etorritako arriskua eta arrisku horren garrantzia.

4. Para la determinación de la cuantía de la sanción se tendrá especialmente en cuenta la capacidad económica del infractor.

5. A no ser que pertenezcan a un tercero no responsable de la infracción, en el supuesto de la letra b) del apartado 1 del artículo 54, serán objeto de decomiso los vehículos, embarcaciones, aeronaves, y cuantos bienes muebles o inmuebles, de cualquier naturaleza que sean, hayan servido de instrumento para la comisión de la citada infracción.

A fin de garantizar la efectividad del comiso, los bienes, efectos e instrumentos a que se refiere el apartado anterior podrán ser aprehendidos y puestos a disposición de la autoridad gubernativa, desde las primeras intervenciones, a resultas del expediente sancionador que resolverá lo pertinente en relación con los bienes decomisados.

6. En el supuesto de la infracción prevista en la letra d) del apartado 1 del artículo 54 de la presente Ley, la autoridad gubernativa podrá adoptar, sin perjuicio de la sanción que corresponda, la clausura del establecimiento o local desde seis meses a cinco años.

Artículo 56. *Prescripción de las infracciones y de las sanciones*

1. Las infracciones muy graves prescribirán a los tres años, las graves a los dos años y las leves a los seis meses.

2. Las sanciones impuestas por infracciones muy graves prescribirán a los cinco años, las graves a los dos años y

4. Zehapenaren zenbatekoa zehazteko kontuan hartuko da, bereziki, arau hautsi duenaren ahalbide ekonomikoa.

5. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko b) idatz-zatiaren kasuan, konfiskatu egingo dira arau-haustea egiteko tresna izan diren ibilgailuak, itsasontziak, aireontziak, eta edozein izaeratako ondasun higigarri edo higiezin guztiak. Horiek ez dira konfiskatuko, arau-haustearen erantzule ez den hirugarren batek direnean.

Konfiskazioaren eragingarritasuna bermatzeko xedearekin, aurreko paragrafoko ondasunak, efektuak eta tresnak atzeman eta gobernu-agintariaren eskura jarri ahal izango dira, hasierako esku-hartzeak gauzatzen direnetik, espediente zehatzailearen ondoretarako. Espediente zehatzaile horretan egoki dena ebatziko da konfiskatutako ondasunen inguruan.

6. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko d) idatz-zatian ezarritako arau-haustearen kasuan, gobernu-agintariak erabaki ahal izango du, kasuan kasuko zehapenari kalterik egin gabe, ezarritakoa edo lokala ixtea sei hilabetetik bost urtera.

56. artikulua. *Arau-haustea eta zehapenak preskribatzea*

1. Arau-hauste oso astunak preskribatuko dira hiru urtera, astunak bi urtera eta arinak sei hilabetera.

2. Arau-hauste astunengatik ezarritako zehapenak bost urtera preskribatuko dira, astunak bi urtera, eta arau-

las impuestas por infracciones leves al año.

3. Si la sanción impuesta fuera la de expulsión del territorio nacional la prescripción no empezará a contar hasta que haya transcurrido el período de prohibición de entrada fijado en la resolución con un máximo de diez años.

Artículo 57. *Expulsión del territorio*

1. Cuando los infractores sean extranjeros y realicen conductas de las tipificadas como muy graves, o conductas graves de las previstas en los apartados a), b), e) d) y f) del artículo 53 de esta Ley Orgánica, podrá aplicarse en lugar de la sanción de multa la expulsión del territorio español, previa la tramitación del correspondiente expediente administrativo.

2. Asimismo constituirá causa de expulsión, previa la tramitación del correspondiente expediente, que el extranjero haya sido condenado, dentro o fuera de España, por una conducta dolosa que constituya en nuestro país delito sancionado con pena privativa de libertad superior a un año, salvo que los antecedentes penales hubieran sido cancelados.

3. En ningún caso podrán imponerse conjuntamente las sanciones de expulsión y multa.

4. La expulsión conllevará, en todo caso, la extinción de cualquier autorización para permanecer en España, así

-hauste arinengatik ezarritakoak urtebettera.

3. Ezarritako zehapena lurralde nazionaletik kanporatze bada, preskripzioa ez da zenbatzen hasiko, ebazpenak lurralde nazionalean sartzeko ezarri debeku-aldia igaro arte; debeku-aldi hori gehienez ere hamar urtekoa izan daiteke.

57. artikulua. *Lurraldetik kanporatzea*

1. Araua hautsi dutenak atzerritarrak izan eta atzerritar horiek gauzatutako jokabideak oso larri gisa tipifikatutakoak direnean, edo lege organiko honen 53. artikuluko a), b), e) d) eta f) idatz-zatietan ezarri jokabide larriak, isuna ezarri beharrean Espainiako lurraldetik kanporatzeko zehapena aplikatu ahal izango da, aurretiaz kasuan kasuko administrazio-espedientearen izapideak eginda.

2. Era berean, kanporatze-arrazoia izango da, aurretiaz kasuan kasuko espedientearen izapideak eginda, atzerritarra dolozko jokabidearengatik kondenatua izatea, Espainian nahiz Espainiatik kanpo. Gainera, jokabide hori Espainian urtebetetik gorako zigor askatasun-gabetzailearekin zehatutako delitua izan beharko da. Zigor-aurrekariak ezereztu badira, kondena hori ez da izango kanporatze-arrazoia.

3. Inola ere ezin izango dira batera ezarri kanporatze- eta isun-zehapenak.

4. Kanporatzeak beti ekarriko du Espainian egoteko edozein baimen azkentzea, bai eta edozein prozedura artxi-

como el archivo de cualquier procedimiento que tuviera por objeto la autorización para residir o trabajar en España del extranjero expulsado.

5. La sanción de expulsión no podrá ser impuesta, salvo que la infracción cometida sea la prevista en el artículo 54, letra a) del apartado 1, o suponga una reincidencia en la comisión en el término de un año de una infracción de la misma naturaleza sancionable con la expulsión, a los extranjeros que se encuentren en los siguientes supuestos:

a) Los nacidos en España que hayan residido legalmente en los últimos cinco años.

b) Los que tengan reconocida la residencia permanente.

c) Los que hayan sido españoles de origen y hubieran perdido la nacionalidad española.

d) Los que sean beneficiarios de una prestación por incapacidad permanente para el trabajo como consecuencia de un accidente de trabajo o enfermedad profesional ocurridos en España, así como los que perciban una prestación contributiva por desempleo o sean beneficiarios de una prestación económica asistencial de carácter público destinada a lograr su inserción o reinserción social o laboral.

6. Tampoco podrán ser expulsados los cónyuges de los extranjeros, ascendientes e hijos menores o incapacitados a cargo del extranjero que se encuentre en alguna de las situaciones

batzea ere, prozedura horren xedea denean kanporatutako atzerritarrari ematea Espainian bizilekua izateko edo lan egiteko baimena.

5. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko a) idatz-zatian jasotako arau-haustea egiten denean izan ezik, edo arau-haustek urtebeteko epean kanporatzearekin zehatutako izaera bereko arau-haustean berrerortzea dakarrenean izan ezik, ondoko atzerritarrak ezin izango dira kanporatzearekin zehatu:

a) Espainian jaio eta azken bost urteetan Espainian legez bizi direnak.

b) Behin betiko bizilekua aitortua dutenak.

c) Jatorriz espainiarrak izan arren, Espainiako naziotasuna galdu dutenak.

d) Espainian gertatutako lan-istripuarengatik edo lanbide-gaixotasunarengatik lan egiteko ezgaitasun iraunkorren ondoriozko prestazioaren onuradun direnak, bai eta langabeziarengatik kontribuzio bidezko prestazioa jasotzen dutenak edo laguntza bidezko prestazio ekonomiko publikoaren onuradun direnak ere. Azken kasu horretan, onuradunek prestazio ekonomikoa jasotzen dute, euren gizarteratzea edo laneratzea nahiz birgizarteratzea edo birlaneratzea lortzeko.

6. Orobat, ezin izango dira kanporatu, atzerritarren ezkontideak; atzerritarren ardurapean dauden aurrekoak eta seme-alaba adingabeak nahiz ezgaituak, baldin eta arestian aipatu ego-

señaladas anteriormente y hayan residido legalmente en España durante más de dos años, ni las mujeres embarazadas cuando la medida pueda suponer un riesgo para la gestación o para la salud de la madre.

7. a) Cuando el extranjero se encuentre procesado o inculcado en un procedimiento judicial por delito o falta para el que la Ley prevea una pena privativa de libertad inferior a seis años o una pena de distinta naturaleza, y conste este hecho acreditado en el expediente administrativo de expulsión, la autoridad gubernativa someterá al juez que, previa audiencia del Ministerio Fiscal, autorice, en el plazo más breve posible y en todo caso no superior a tres días, su expulsión, salvo que, de forma motivada, aprecie la existencia de circunstancias excepcionales que justifiquen su denegación.

En el caso de que el extranjero se encuentre sujeto a varios procesos penales tramitados en diversos juzgados, y consten estos hechos acreditados en el expediente administrativo de expulsión, la autoridad gubernativa instará de todos ellos la autorización a que se refiere el párrafo anterior.

b) No obstante lo señalado en el párrafo a) anterior, el juez podrá autorizar, a instancias del interesado y previa audiencia del Ministerio Fiscal, la salida del extranjero del territorio español en la forma que determina la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

c) No serán de aplicación las previsiones contenidas en los párrafos anteriores cuando se trate de delitos tipifi-

cretarik batean badaude, eta Espainian legez bizi izan badira bi urtetik gora; ezta haurdun dauden emakumeak ere, horiek kanporatzeko neurria arrisku-tua izan daitekeenean haurdunaldira-ko edo amaren osasunerako.

7. a) Atzerritarra prozedura judicial batean auzipetua edo erruztatua denean, legeak sei urtetik beherako zigor askatasun-gabetzailea edo beste izaera bateko zigorra ezarri dion delitua edo falta egiteagatik, eta egitate hori atzerritarra kanporatzeko administrazio-espedientearen egiaztatuta jaso denean, gobernu-agintariak epaileari eskatuko dio, aurretiaz Fiskaltzak esan beharrekoa entzunda, atzerritarra kanporatzeko baimena ematea, ahalik eta epe laburrenean, eta gehienez ere hiru egunean, salbu eta, modu ziodunean, epaileak atzematzen dituen kanporaketaren ukatzea justifikatzen duten salbuespeneko inguruabarrak.

Atzerritarrak zigor-prozesu batzuk baditu, non horien izapideak epaitegi desberdinetan egin behar diren, eta egiaztatutako egitate horiek jaso badira atzerritarra kanporatzeko administrazio-espedientearen, gobernu-agintariak epaitegi horiei guztiei eskatuko die aurreko lerrokadako baimena ematea.

b) Aurreko a) idatz-zatian ezarritakoa gorabehera, epaileak baimendu ahal izango du, interesdunak hala eskatuta eta aurretiaz Fiskaltzak esan beharrekoa entzunda, atzerritarra Espainiako lurraldetik irteteta, Prozedura Kriminalaren Legeak ezarritakoaren arabera.

e) Aurreko idatz-zatietan ezarritako xedapenak ez dira aplikatuko Zigor Kodeko 312, 318bis, 515.6, 517 eta

cados en los artículos 312, 318bis, 515.6ª, 517 y 518 del Código Penal.

En el supuesto de que se trate de extranjeros no residentes legalmente en España y que fueren condenados por sentencia firme, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 89 del Código Penal

8. Cuando los extranjeros, residentes o no, hayan sido condenados por conductas tipificadas como delitos en los artículos 312, 318bis, 515.6.º, 517 y 518 del Código Penal, la expulsión se llevará a efecto una vez cumplida la pena privativa de libertad.

9. La resolución de expulsión deberá ser notificada al interesado, con indicación de los recursos que contra la misma se puedan interponer, órgano ante el que hubieran de presentarse y plazo para presentarlos.

Artículo 58. *Efectos de la expulsión y devolución*

1. Toda expulsión llevará consigo la prohibición de entrada en territorio español por un período mínimo de tres años y máximo de diez.

2. No será preciso expediente de expulsión para la devolución de los extranjeros en los siguientes supuestos:

a) Los que habiendo sido expulsados contravengan la prohibición de entrada en España.

b) Los que pretendan entrar ilegalmente en el país.

3. En el supuesto de que se formalice una solicitud de asilo por las perso-

518. artikuluetan tipifikatutako delituen kasuan.

Espainian legez bizi ez diren atzerritarrak epai irmoz kondenatzen badira, Zigor Kodearen 89. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.

8. Atzerritarrak, Espainian bizi edo ez, kondenatu direnean, Zigor Kodearen 312, 318bis, 515.6, 517 eta 518. artikuluetan tipifikatutako jokaerengatik, kanporatzea gauzatuko da zigor askatasun-gabetzailea bete ondoren.

9. Kanporatzeari buruzko ebazpena interesdunari jakinarazi beharko zaio, ebazpen horren aurka jar ditzakeen errekurtsioak, errekurtsio horiek aurkezteko organoa eta errekurtsio horiek jartzeko epea ezarrita.

58. artikulua. *Kanporatzearen ondoreak eta itzularaztea*

1. Kanporatze orok ekarriko du Espainiako lurraldean sartzeko debekua gutxienez hiru urtean eta gehienez hamar urtean.

2. Ondoko egoeretan ez da behar izango kanporatze-espediterik atzerritarrak itzularazteko:

a) Kanporatuak izan arren, atzerritarrek Espainian sartzeko debekua aurka egiten dutenean.

b) Atzerritarrak Espainian legearen aurka sartu nahi direnean.

3. Aurreko paragrafoko egoeretakibatetan dauden pertsonen asilo-eskabi-

nas que se encuentren en alguno de los supuestos mencionados en el apartado anterior, no podrá llevarse a cabo la devolución hasta que se haya decidido la inadmisión a trámite de la petición, de conformidad con la normativa de asilo.

Tampoco podrán ser devueltas las mujeres embarazadas cuando la medida pueda suponer un riesgo para la gestación o para la salud de la madre.

4. La devolución será acordada por la autoridad gubernativa competente para la expulsión.

5. Cuando la devolución no se pudiera ejecutar en el plazo de 72 horas, se solicitará de la autoridad judicial la medida de internamiento prevista para los expedientes de expulsión.

6. La devolución acordada en el párrafo a) del apartado 2 de este artículo conllevará la reiniciación del cómputo del plazo de prohibición de entrada que hubiese acordado la resolución de expulsión quebrantada. Asimismo, toda devolución acordada en aplicación del párrafo b) del mismo apartado de este artículo llevará consigo la prohibición de entrada en territorio español por un plazo máximo de tres años.

Artículo 59. *Colaboración contra redes organizadas*

1. El extranjero que haya cruzado la frontera española fuera de los pasos establecidos al efecto o no haya cumplido con su obligación de declarar la entrada y se encuentre irregularmente en España o trabajando sin autorización,

deja egiten badute, pertsona horiek ezin izango dira itzularazi, asilo-eskabidearen izapidetza ez onartzea erabaki arte, asiloari buruzko arautegiarekin bat etorritz.

Orobat, ezin izango dira itzularazi haurdun dauden emakumeak, horiek itzularazteko neurria arriskutsua izan daitekeenean haurdunaldirako edo amaren osasunerako.

4. Kanporatzea erabakitzeko eskumena duen gobernu-agintariak erabaki du atzerritarrak itzularaztea.

5. Itzularaztea ezin denean betearazi 72 orduko epean, agintari judizialari eskatuko zaio kanporatze-espedittearako ezarri barnealdiko neurria hartzea.

6. Articulo honen 2. paragrafoko a) idatz-zatiaren arabera itzularazteak ekarriko du Espainian sartzeko behukaren epea berriro zenbatzen hastea; epe hori izango da kanporatze-ebazpen hautsiak ezarritakoa. Era berean, artikuluhonetako paragrafo beraren b) idatz-zatia aplikatuta erabakitako itzularazte orok ekarriko du Espainiako lurraldean sarrera debekatzea gehienez hiru urteko epean.

59. artikulua. *Antolatutako taldeen aurkako elkarlana*

1. Atzerritarrak Espainiako muga igaro badu Espainian sartzeko ezarritako pasabideetatik kanpo, edo ez badu bete sarreraren berri emateko duen betebeharra, eta, gainera, atzerritar hori Espainian modu irregularrean badago,

sin documentación o documentación irregular, por haber sido víctima, perjudicado o testigo de un acto de tráfico ilícito de seres humanos, inmigración ilegal, o de tráfico ilícito de mano de obra o de explotación en la prostitución abusando de su situación de necesidad, podrá quedar exento de responsabilidad administrativa y no será expulsado si denuncia a las autoridades competentes a los autores o cooperadores de dicho tráfico, o coopera y colabora con los funcionarios policiales competentes en materia de extranjería, proporcionando datos esenciales o testificando, en su caso, en el proceso correspondiente contra aquellos autores.

2. Los órganos administrativos competentes encargados de la instrucción del expediente sancionador harán la propuesta oportuna a la autoridad que deba resolver.

3. A los extranjeros que hayan quedado exentos de responsabilidad administrativa se les podrá facilitar a su elección, el retorno a su país de procedencia o la estancia y residencia en España, así como autorización de trabajo y facilidades para su integración social, de acuerdo con lo establecido en la presente Ley.

4. Cuando el Ministerio Fiscal tenga conocimiento de que un extranjero, contra el que se ha dictado una resolución de expulsión, aparezca en un procedimiento penal como víctima, per-

edo baimenik gabe, agiririk gabe edo agiri irregularrarekin lan egiten, dela pertsonak zilegi ez den moduan trafikatzearen, dela legearen aurkako inmigrazioaren, dela lan-eskua zilegi ez den moduan trafikatzearen, dela beharizan-egoeraz abusatu eta prostituzio-esplotazioaren biktima, kaltetuna edo lekukoa izateagatik, orduan atzerritar hori administrazio-erantzukizunetik aske geratu ahal izango da. Halaber, atzerritarra ez da kanporatuko, baldin eta horrek agintari eskudunei salatzen badie zein diren trafiko horren egile edo laguntzaileak, edo atzerritarra polizia-funtzionario eskudunekin elkarlanean eta lankidetzan aritzen bada atzerritartasun-arloan, oinarrizko datuak edo lekukotasuna emanaz, hala denean, egile horien aurkako kasuan kasuko prozesuan.

2. Espediente zehatzailearen izapi-deak egiteko arduraren duten administrazio-organo eskudunek kasuan kasuko proposamena egingo diote agintari ebazleari.

3. Administrazio-erantzukizunetik aske geratu diren atzerritarrei ahalbidetu ahal izango zaie, eurek aukeratutakoaren arabera, euren jatorrizko herrialdera bueltatzea edo Espainian egotea eta bizitzea, bai eta lan-baimena eta gizarteratzeko erraztasunak ere, lege honetan ezarritakoaren arabera.

4. Fiskaltzak jakin dakienean atzerritar baten aurka kanporatze-ebazpena eman dela eta atzerritar hori zigor-prozedura batean dagoela biktima, kaltetun edo lekuko gisa, eta, gainera, uste

judicado o testigo y considere imprescindible su presencia para la práctica de diligencias judiciales, lo pondrá de manifiesto a la autoridad gubernativa competente a los efectos de que se valore la inexecución de su expulsión y, en el supuesto de que se hubiese ejecutado esta última, se procederá de igual forma a los efectos de que autorice su regreso a España durante el tiempo necesario para poder practicar las diligencias precisas, sin perjuicio de que se puedan adoptar algunas de las medidas previstas en la Ley Orgánica 19/1994, de 23 de diciembre, de Protección a Testigos y Peritos en Causas Criminales.

Artículo 60. Retorno

1. Los extranjeros a los que en frontera no se les permita el ingreso en el país serán retornados a su punto de origen en el plazo más breve posible. La autoridad gubernativa que acuerde el retorno se dirigirá al Juez de Instrucción si el retorno fuera a retrasarse más de setenta y dos horas para que determine el lugar donde hayan de ser internados hasta que llegue el momento del retorno.

2. Los lugares de internamiento para extranjeros no tendrán carácter penitenciario, y estarán dotados de servicios sociales, jurídicos, culturales y sanitarios. Los extranjeros internados estarán privados únicamente del derecho ambulatorio.

3. El extranjero durante su internamiento se encontrará en todo momento a disposición de la autoridad judicial

duenean eginbide judizialak gauzatze-ko nahitaezkoa dela atzerritar hori Espainian egotea, hori berori adieraziko dio gobernu-agintari eskudunari, horrek atzerritarraren kanporaketa ez betearaztea balora dezan. Kanporatze hori betearazita badago, modu berean jardungo da, agintari eskudunak atzerritarra Espainiara berriro etortzeko baimena eman dezan; baimen horrek irauango du beharrezko eginbideak gauzatu ahal izateko behar adina denbora. Hori gorabehera, Auzi Kriminaletan Lekukoak eta Adituak Babesteari buruzko abenduaren 23ko 19/1994 Legean ezarritako neurriak har daitezke.

60. artikulua. Bueltatzea

1. Atzerritarrak ahalik eta epe laburrenean bueltatuko dira euren abiapuntura, baldin eta muga ez bazaie utzi Espainian sartzen. Atzerritarrak bueltatzea erabakitzen duen gobernu-agintariak instrukzioko epailearengana joko du, bueltatzea hirurogeita hamabi ordu baino gehiago atzeratzen bada, instrukzioko epaile horrek erabaki dezan atzerritarrak zein lekutan barneratu behar diren, bueltatzeko unea heldu arte.

2. Atzerritarrak barneratzeko lekuek ez dute izango espetxe-izaerarik; leku horiek izango dituzte gizarte-zerbitzuak, zerbitzu juridikoak, eta kultura- eta osasun-zerbitzuak. Barneratutako atzerritarrak eskubide ambulatorioaz bakarrik gabetuko dira.

3. Barnealdiak iraun bitartean, atzerritarra une oro egongo da barnealdia baimendu zuen agintari judizialaren

que lo autorizó, debiéndose comunicar a ésta por la autoridad gubernativa cualquier circunstancia en relación a la situación de los extranjeros internados.

4. La detención de un extranjero a efectos de retorno será comunicada al Ministerio de Asuntos Exteriores y a la embajada o consulado de su país.

Artículo 6l. *Medidas cautelares*

1. Desde el momento en que se incoe un procedimiento sancionador en el que pueda proponerse la expulsión, el instructor, a fin de asegurar la resolución final que pudiera recaer, podrá adoptar alguna de las siguientes medidas cautelares:

a) Presentación periódica ante las autoridades competentes.

b) Residencia obligatoria en determinado lugar.

c) Retirada del pasaporte o documento acreditativo de su nacionalidad, previa entrega al interesado del resguardo acreditativo de tal medida.

d) Detención cautelar, por la autoridad gubernativa o sus agentes, por un período máximo de 72 horas previas a la solicitud de internamiento.

En cualquier otro supuesto de detención, la puesta a disposición judicial se producirá en un plazo no superior a 72 horas.

e) Internamiento preventivo, previa autorización judicial en los centros de internamiento.

esanetara. Gobernu-agintariak agintari judizialari komunikatu beharko dio barneratutako atzerritarren inguruko edozein inguruabar.

4. Atzerritar bat bueltatzeko atxilotzen denean, atxilotze hori komunikatuko zaie Kanpo Arazoetarako Ministerioari eta atzerritarraren herrialdeko enbaxada edo kontsuletxeari.

6l. artikulua. *Kautela-neurriak*

1. Kanporatzea proposa dezakeen prozedura zehatzailea zein unetan hasi eta une horretatik, instruktoreak hurrengo kautela-neurriren bat hartu ahal izango du, prozedura horretan ezar daitekeen azken ebazpena ziurtatzeko xedearekin:

a) Agintari eskudunen aurrera aldi-aldian aurkeztea.

b) Nahitaez toki jakin batean bizitzea.

c) Pasaporte edo naziotasuna egiaztatzeko agiria kentzea, aurretiaz interesdunari neurri hori egiaztatzen duen gordekina emanda.

d) Gobernu-agintariak edo horren agenteek egindako kautelazko atxilotzea; atxilotze horrek gehienez ere 72 ordu iraun dezake, barneratzea eskatu baino lehenago.

Beste edozein atxilotze-kasutan, atzerritarra epailearen esku utziko da 72 orduko epean.

e) Prebentziozko barneratzea barneratze-zentroetan; horretarako, epaileak aurretiaz baimena eman beharko du.

2. En los expedientes sancionadores en la comisión de infracciones por transportistas, si éstos infringen la obligación de tomar a cargo al extranjero transportado ilegalmente, podrá acordarse la suspensión de sus actividades, la prestación de fianzas, avales, o la inmovilización del medio de transporte utilizado.

Artículo 62. *Ingreso en centros de internamiento*

1. Incoado el expediente por las causas comprendidas en los párrafos a) y b) del apartado 1 del artículo 54, así como a), d) y f) del artículo 53, en el que pueda proponerse la sanción de expulsión del territorio español, el instructor podrá solicitar al juez de instrucción competente que disponga su ingreso en un centro de internamiento en tanto se realiza la tramitación del expediente sancionador, sin que sea necesario que haya recaído resolución de expulsión.

El juez, previa audiencia del interesado, resolverá mediante auto motivado, atendidas las circunstancias concurrentes y, en especial, el hecho de que carezca de domicilio o de documentación, así como la existencia de condena o sanciones administrativas previas y de otros procesos penales o procedimientos administrativos sancionadores pendientes.

2. El internamiento se mantendrá por el tiempo imprescindible para los fines del expediente, sin que en ningún caso pueda exceder de cuarenta días, ni

2. Garraiolariiek egindako arau-hausteen kasuan, garraiolariiek hausten badiute legearen aurka garraiatutako atzeritarrak ardurapean hartzeko betebeharra, espediente zehatzaileetan erabaki ahal izango da garraiolarien jarduerak etetea, garraiolariiek fidantzak edo abalak ematea, edo garraiolariak erabilitako garraio bidea geldiaraztea.

62. artikulua. *Barneratze-zentroetan sartzea*

1. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko a) eta b) idatz-zatietan eta 53. artikuluko d) eta f) idatz-zatietan jasotako arrazoiengatik, atzeritarrak Espainiako lurraldetik kanporatzeko zehapena proposa dezakeen espedientea hasita, instruktoreak instrukzioko epaile eskudunari eskatu ahal izango dio atzeritarrak, espediente zehatzailearen izapideak egin bitartean, barneratze-zentro batean sartzeko agindua ematea. Horretarako, ez da behar izango aurretiaz kanporatze-ebazpenik ematea.

Epaileak, aurretiaz interesdunak esan beharrekoa entzunda, auto ziodun baten bidez emango du ebazpena. Horretarako, epaileak aintzat hartuko ditu dauden inguruabarrak eta, bereziki, atzeritarrak egoitarik edo agiririk ez izatea, bai eta aurretiazko kondena edo administrazio-zehapenak izatea, eta burutu gabeko beste zigor-prozesu batzuk edo administrazio-prozedura zehatzaile batzuk izatea ere.

2. Barnealdiak iraungo du espedientearen xedetarako behar adina. Hala ere, barnealdia ezin da izan berrogei egunetik gorakoa. Gainera, espe-

acordarse un nuevo internamiento por cualquiera de las causas previstas en un mismo expediente. La decisión judicial que lo autorice, atendiendo a las circunstancias concurrentes en cada caso, podrá fijar un período máximo de duración del internamiento inferior al citado.

3. Los menores en los que concurran los supuestos previstos para el internamiento serán puestos a disposición de los servicios competentes de protección de menores. El Juez de Menores, previo informe favorable del Ministerio Fiscal, podrá autorizar su ingreso en los centros de internamiento de extranjeros cuando también lo estén sus padres o tutores, lo soliciten éstos y existan módulos que garanticen la intimidad familiar.

4. La incoación del expediente, las medidas cautelares de detención e internamiento y la resolución final del expediente de expulsión del extranjero serán comunicadas al Ministerio de Asuntos Exteriores y a la embajada o consulado de su país.

Artículo 62bis. *Derechos de los extranjeros internados*

Los extranjeros sometidos a internamiento tienen los siguientes derechos:

- a) A ser informado de su situación.
- b) A que se vele por el respeto a su vida, integridad física y salud, sin que puedan en ningún caso ser sometidos a tratos degradantes o a malos tratos de

diente berean oinarritutako edozein arrazoi dela eta, beste barneratzerik ezin izango da erabaki. Barneratzea baimentzen duen erabaki judicialak gehieneko iraupen horretatik behera ere ezarri ahal izango du barnealdiaren gehieneko iraupena, kasu bakoitzean dauden inguruabarrak kontuan hartuta.

3. Barneratzerako kasuetan dauden adingabeak jarriko dira adingabeak babesteko zerbitzu eskudunen mende. Adingabeen epaileak, aurretiaz Fiskaltzaren aldeko txostena jasota, baimendu ahal izango du adingabe horiek sartzea atzerriarrentzako barneratze-zentroetan, adingabe horien gurasoak edo tutoreak ere zentro horietan daudenean, horiek hala eskatzen dutenean eta familiaren intimitatea bermatzen duten moduluak daudenean.

4. Kanpo Arazoetarako Ministerioari, eta atzerriarraren enbaxadari eta kontsuletxeari komunikatuko zaizkie espedientearen hasiera, atxilotzearen eta barneratzearen inguruko kautela-neurriak, eta atzerritarra kanporatzeko espedientearen azken ebazpena.

62bis artikulua. *Barneratutako atzerriarren eskubideak*

Barneratuta dauden atzerriarrek ondoko eskubideak dituzte:

- a) Euren egoeraz informatuak izateko eskubidea.
- b) Euren bizitzaren, osotasun fisikoaren eta osasunaren errespetua zaintzeko eskubidea. Atzeritarrei ez zaie inoiz ere tratu apalesgarririk eragingo, ezta hitzez

palabra o de obra y a que sea preservada su dignidad y su intimidad.

c) A que se facilite el ejercicio de los derechos reconocidos por el ordenamiento jurídico, sin más limitaciones que las derivadas de su situación de internamiento.

d) A recibir asistencia médica y sanitaria adecuada y ser asistidos por los servicios de asistencia social del centro.

e) A que se comunique inmediatamente a la persona que designe en España y a su abogado el ingreso en el centro, así como a la oficina consular del país del que es nacional.

f) A ser asistido de abogado, que se proporcionará de oficio en su caso, y a comunicarse reservadamente con el mismo, incluso fuera del horario general del centro, cuando la urgencia del caso lo justifique.

g) A comunicarse en el horario establecido en el centro, con sus familiares, funcionarios consulares de su país u otras personas, que sólo podrán restringirse por resolución judicial.

h) A ser asistido de intérprete si no comprende o no habla castellano y de forma gratuita, si careciese de medios económicos.

edo egitez tratatu txarrik ere. Eskubidea izango dute, berebat, euren duintasuna eta intimitatea babestuak izan daitezten.

c) Antolamendu juridikoan aitor-tutako eskubideen egikaritzza ahalbidetzeko eskubidea. Eskubide horiek egikaritzeko muga bakarrak izango dira atzerritarren barneratze-egoerak eratorritakoak.

d) Medikua-ren laguntza eta osasun-laguntza egokia izateko eskubidea, eta barneratze-zentroan dauden gizarte-laguntzako zerbitzuen laguntza izateko eskubidea.

e) Espainian izendatutako pertsonari eta euren abokatuari, bai eta euren herrialdeko kontsuletzeko bulegoari ere, barneratze-zentroan sartuko direla berehala komunikatzeko eskubidea.

f) Abokatuaren laguntza izateko eskubidea. Hala denean, atzerritarrek izango dute ofiziozko abokatua. Atzerritarrek eskubidea izango dute, berebat, abokatuarekin isilpean komunikatzeko, baita barneratze-zentroko ordutegi orokorretik kanpo ere, kasuaren presak hala justifikatzen duenean.

g) Barneratze-zentroan ezarritako ordutegian, euren familiakideekin, euren herrialdeko kontsuletzeko funtzionarioekin edo beste pertsona batzuekin komunikatzeko eskubidea. Komunikazio horiek ebazpen judicialaren bidez bakarrik murriztu ahal izango dira.

h) Interpretarean laguntza izateko eskubidea, baldin eta gaztelania ulertzen edo hitz egiten ez badute. Laguntza hori doakoa izango da, atzerritarrek ahalbide ekonomikorik ez badute.

i) A tener en su compañía a sus hijos menores, siempre que el Ministerio Fiscal informe favorablemente tal medida y existan en el centro módulos que garanticen la unidad e intimidad familiar.

Artículo 62ter. *Deberes de los extranjeros internados*

Los extranjeros sometidos a internamiento estarán obligados:

a) A permanecer en el centro a disposición del juez de instrucción que hubiere autorizado su ingreso.

b) A observar las normas por las que se rige el centro y cumplir las instrucciones generales impartidas por la dirección y las particulares que reciban de los funcionarios en el ejercicio legítimo de sus funciones, encaminadas al mantenimiento del orden y la seguridad dentro del mismo, así como las relativas a su propio aseo e higiene y la limpieza del centro.

c) Mantener una actividad cívica correcta y de respeto con los funcionarios y empleados del centro, con los visitantes y con los otros extranjeros internados, absteniéndose de proferir insultos o amenazas contra los mismos, o de promover o intervenir en agresiones, peleas, desórdenes y demás actos individuales o colectivos que alteren la convivencia.

d) Conservar el buen estado de las instalaciones materiales, mobiliario y

i) Euren seme-alaba adingabekoe-kin egoteko eskubidea, baldin eta Fis-kaltzak neurri horren aldeko txostena egiten badu, eta barneratze-zentroan familiaren batasuna eta intimitatea bermatzeko moduluak badaude.

62.ter artikulua. *Barneratuta dauden atzerritarren eginbeharrak*

Barneratuta dauden atzerritarrek ondoko betebeharrak dituzte:

a) Euren barneratzea baimendu zuen instrukzioko epailearen esanetara egon beharko dira barneratze-zentroan.

b) Barneratze-zentroko arauak eta zentroko zuzendaritzak emandako jarraibide orokorrak bete beharko dituzte. Zentroko funtzionarioek euren egin-kizunak modu legítimoan betetzean emandako jarraibide zehatzak ere bete beharko dituzte. Jarraibide horien xedea izango da zentroko ordenari eta segurtasunari eustea. Orobat, bete beharko dituzte euren garbitasunari eta higieneari buruzko arauak, eta zentroko garbitasunari buruzko arauak.

c) Gizalegezko jarduera zuzena eta errespetuzkoa izan beharko dute funtzionarioekin eta zentroko langileekin, bisitariekin eta barneratutako beste atzerritarrekin. Ezin izango dituzte horiek iraindu edo mehatxatu. Halaber, ezin izango dituzte sustatu erasoak, borroak, desordenak eta elkarbizitzan nahasmenduak eragiten dituzten banakako nahiz taldekako gainerako egin-tzak. Azken horietan ere ezin izango dute parterik hartu.

d) Instalazio materialak, altzariak eta barneratze-zentroko osterantzeko efek-

demás efectos del centro, evitando el deterioro o inutilización deliberada, tanto de éstos como de los bienes o pertenencias de los demás extranjeros ingresados o funcionarios.

e) Someterse a reconocimiento médico a la entrada y salida del centro, así como en aquellos casos en que, por razones de salud colectiva, apreciadas por el servicio médico, y a petición de éste, lo disponga el director del centro.

Artículo 62quáter. *Información y reclamaciones*

1. Los extranjeros recibirán a su ingreso en el centro información escrita sobre sus derechos y obligaciones, las cuestiones de organización general, las normas de funcionamiento del centro, las normas disciplinarias y los medios para formular peticiones o quejas. La información se les facilitará en un idioma que entiendan.

2. Los internados podrán formular, verbalmente o por escrito, peticiones y quejas sobre cuestiones referentes a su situación de internamiento.

Dichas peticiones o quejas también podrán ser presentadas al director del centro, el cual las atenderá si son de su competencia o las pondrá en conocimiento de la autoridad competente, en caso contrario.

tuak artatu beharko dituzte. Horrenbestez, barneratuta dauden atzerritarrek saihestuko dute, horiek eta barneratutako beste atzerritarren nahiz funtzionarioen ondasunak eta jabetzako osagaiak nahita narriatzea edo deuseztatzea.

e) Medikuzterketak egin beharko dituzte barneratze-zentroan sartzean eta bertatik irtetean. Medikuzterketak egin beharko dituzte, berebat, barneratze-zentroko zuzendariak hala agintzen duenean, osasun kolektiboko arazoak direla eta. Arrazoi horiek mediku-zerbitzuak atzeman beharko ditu, eta mediku-azterketak ere mediku-zerbitzuak eskatu beharko ditu.

62quater artikulua. *Informazioa eta erreklamazioak*

1. Atzerritarrek barneratze-zentroan sartzen direnean idatzizko informazioa jasoko dute. Informazio horretara bilduko dira euren eskubide eta betebeharrak, antolaketa orokorreko gaiak, zentroaren jardunbideari buruzko arauak, diziplinako arauak, eta eskariak eta kexak aurkezteko bideak. Atzerritarrei informazio hori emango zaie eurek ulertzen duten hizkuntzan.

2. Barneratuta daudenean hitzez zein idatziz aurkeztu ahal izango dituzte euren barneratze-egoerari buruzko eskariak eta kexak.

Eskari edo kexa horiek barneratze-zentroko zuzendariari ere aurkeztu ahal izango zaizkio. Zuzendariak eskari edo kexa horiek kontuan hartuko ditu, bere eskumenekoak badira, edo agintari eskudunari emango dio horien berri, bere eskumenekoak ez badira.

Artículo 62quinquies. *Medidas de seguridad*

1. Las actuaciones de vigilancia y seguridad interior en los centros podrán suponer, en la forma y con la periodicidad que se establezca, inspecciones de los locales y dependencias y siempre que fuera necesario para la seguridad en los centros registros de personas, ropas y enseres de los extranjeros internados.

2. Se podrán utilizar medios de contención física personal o separación preventiva del agresor en habitación individual para evitar actos de violencia o lesiones de los extranjeros, impedir actos de fuga, daños en las instalaciones del centro o ante la resistencia al personal del mismo en el ejercicio legítimo de su cargo. El uso de los medios de contención será proporcional a la finalidad perseguida, no podrán suponer una sanción encubierta y sólo se usarán cuando no exista otra manera menos gravosa para conseguir la finalidad perseguida y por el tiempo estrictamente necesario.

3. La utilización de medios de contención será previamente autorizada por el director del centro, salvo que razones de urgencia no lo permitan, en cuyo caso se pondrá en su conocimiento inmediatamente.

El director deberá comunicar lo antes posible a la autoridad judicial que autorizó el internamiento la adopción y cese de los medios de contención física personal, con expresión detallada de los hechos que hubieren dado lugar a

62quinquies artikulua. *Segurtasun-neurriak*

1. Barneratze-zentroetan, barruko zaintza- eta segurtasun-jardunak eragin ahal izango du, ezarritako moduan eta aldizkakotasunarekin, gelak eta bulegoak ikuskatzea, eta, barneratze-zentroen segurtasunerako beharrezkoa deanean, barneratuta dauden atzerritarrak eurak, eta euren arropak eta tresnak miatzea.

2. Euste-neurri fisiko pertsonalak edo banakako gelan erasotzailearen prebentziozko banantzea erabili ahal izango dira, indarkeria-egintzak edo atzerritarren lesioak saihesteko, ihesaldi-egintzak eragozteko, barneratze-zentroko instalazioetan kalteak eragozteko, edo barneratze-zentroko langileei oztopoak jartzen zaizkienean euren kargua modu legitimoan betetzen ari direla. Euste-neurrien erabilera lortu nahi den xedearen proportziozkoa izango da, neurri horiek ezin izango dira ezkutuko zehapena izan, eta soilik erabiliko dira lortu nahi den xederako ez dagoenean bide arinagorik, eta xede hori lortzeko behar den denboran.

3. Euste-neurrien erabilera aurretiaz baimenduko du barneratze-zentroko zuzendariak, salbu eta presako arrazoiek hori ahalbidetzen ez dutenean. Azken kasu horretan, berehala emango zaio horren berri zuzendariari.

Zuzendariak ahalik arinena komunkatu beharko dio barneratzea baimendu zuen agintari judizialari euste-neurri fisiko pertsonalak hartu direla edo neurri horiek bertan behera utzi direla. Hala-ber, zuzendariak zehatz-mehatz adiera-

dicha utilización y de las circunstancias que pudiesen aconsejar su mantenimiento. El juez, en el plazo más breve posible y siempre que la medida acordada fuere separación preventiva del agresor, deberá si está vigente, acordar su mantenimiento o revocación.

Artículo 62sexies. *Funcionamiento y régimen interior de los centros de internamiento de extranjeros*

En cada centro de internamiento de extranjeros habrá un director responsable de su funcionamiento para lo cual deberá adoptar las directrices de organización necesarias, coordinando y supervisando su ejecución. Asimismo será el responsable de adoptar las medidas necesarias para asegurar el orden y la correcta convivencia entre extranjeros y asegurar el cumplimiento de sus derechos, y de la imposición de medidas a los internos que no respeten las normas de correcta convivencia o régimen interior.

Artículo 63. *Procedimiento preferente*

1. La tramitación de los expedientes de expulsión, en los supuestos de las letras a) y b) del apartado 1 del artículo 54, así como las a), d) y f) del artículo 53, tendrá carácter preferente.

2. Cuando de las investigaciones se deduzca la oportunidad de decidir la expulsión, se dará traslado de la pro-

zi beharko ditu neurri horiek erabiltzea eragin zuten egitateak, bai eta neurri horiei eusteko arrazoï izan daitezkeen inguruabarrak ere. Hartutako neurria erasotzailearen prebentziozko banantzea bada, eta neurri hori indarrean badago, epaileak ahalik eta epe laburrenean erabaki beharko du neurri horri eustea edo neurri hori ezeztatzea.

62sexies artikulua. *Atzerritarren barneratze-zentroen jardunbidea eta barne-araubidea*

Atzerritarren barneratze-zentro ba-koitzean zuzendari bat egongo da, barneratze-zentro horren jardunbideaz arduratuko dena. Horretarako, zuzendari horrek beharrezko antolaketa-jarraibideak eman beharko ditu, eta jarraibide horien beteazpena koordinatu eta gainbegiratu beharko du. Era berean, zuzendari hori arduratuko da beharrezko neurriak hartzeaz, atzerritarren artean ordena eta elkarbizitza egokia ziurtatzeko, eta atzerritarren eskubideak betetzea ziurtatzeko. Horrez gain, zuzendari hori arduratuko da neurriak ezartzeaz, elkarbizitza egokirako arauak eta barne-araubidea errespetatzen ez dituzten barneratuei.

63. artikulua. *Lehenespeneko prozedura*

1. Kanporatze-espeditenteen izapideek lehenespena izango dute, 54. artikuluko 1. paragrafoko a) eta b) idatz-zatien kasuan, bai eta 53. artikuluko a), d) eta f) idatz-zatien kasuan ere.

2. Ikerketetatik ondorioztatzen den egoki dela atzerritarra kanporatzeko erabakia hartzea, proposamen

puesta motivada por escrito al interesado, para que alegue lo que considere adecuado, en el plazo de 48 horas, advirtiéndole de las consecuencias de no hacerlo así.

En estos supuestos, el extranjero tendrá derecho a asistencia letrada que se le proporcionará de oficio, en su caso, y a ser asistido por intérprete, si no comprende o no habla castellano, y de forma gratuita en el caso de que careciese de medios económicos.

Si el interesado, o su representante, no efectuase alegaciones sobre el contenido de la propuesta o si no se admitiesen, por improcedentes o innecesarias, de forma motivada, por el instructor las pruebas propuestas, sin cambiar la calificación de los hechos, el acuerdo de iniciación del expediente será considerado como propuesta de resolución con remisión a la autoridad competente para resolver.

3. En el supuesto del párrafo a) del artículo 53, cuando el extranjero acredite haber solicitado con anterioridad autorización de residencia temporal por situación de arraigo conforme a lo dispuesto en el artículo 31.3 de esta Ley, el órgano encargado de tramitar la expulsión continuará con la misma, si procede, por el procedimiento establecido en el artículo 57.

4. La ejecución de la orden de expulsión en estos supuestos se efectuará de forma inmediata.

zioduna idatziz bidaliko zaio interesdunari, egoki iruditzen zaiona alega dezan, 48 orduko epean. Halaber, proposamen horretan interesdunari ohartaraziko zaio zein izango diren ondorioak, alegaziorik ez badu egiten.

Kasu horietan, atzerritarrak eskubidea izango du, abokatuen laguntza izateko; laguntza hori, hala denean, ofizioz emango zaio. Halaber, atzerritarrak eskubidea izango du, interpretearen laguntza izateko, baldin eta gaztelania ulertzen edo hitz egiten ez badu; atzerritarrak ahalbide ekonomikorik ez badu, interpretearen laguntza doakoa izango da.

Interesdunak, edo beraren ordezkariak, ez badu proposamenaren edukari buruzko alegaziorik egiten, edo instruktoarak, modu ziodunean, ez baditu onartzen proposatutako frogak, horiek bidegabekoak izateagatik edo beharrezkoak ez izateagatik, egitateen kalifikazioa ez da aldatuko, espedientearen hasteko erabakia ebatzen-proposamen gisa hartuko da, eta hori agintari eskudunari bidaliko zaio, berak ebatz dezan.

3. Lege honen 53. artikuluko a) idatz-zatiaren kasuan, atzerritarrak egiaztatzen duenean aurretiaz behin-behineko bizileku-baimena eskatu duela, lege honen 31.3 artikuluan xedatutakoaren arabera Espainian finkatuta egoteagatik, kanporatzearen izapideak egiteko ardura duen organoak izapideak egiten jarraituko du, bidezkoa bada, 57. artikuluan ezarritako prozeduraren bidez.

4. Kasu horietan berehala betearaziko da kanporatze-agindua.

Artículo 64. *Ejecución de la expulsión*

1. Una vez notificada la resolución de expulsión, el extranjero vendrá obligado a abandonar el territorio español en el plazo que se fije, que en ningún caso podrá ser inferior a las setenta y dos horas, excepto en los casos en que se aplique el procedimiento preferente. En caso de incumplimiento se procederá a su detención y conducción hasta el puesto de salida por el que se haya de hacer efectiva la expulsión. Si la expulsión no se pudiera ejecutar en el plazo de setenta y dos horas, podrá solicitarse la medida de internamiento regulada en los artículos anteriores, que no podrá exceder de cuarenta días.

2. La ejecución de la resolución de expulsión se efectuará a costa del extranjero si tuviere medios económicos para ello. Caso contrario, se comunicará al representante diplomático o consular de su país, a los efectos oportunos.

3. Cuando un extranjero sea detenido en territorio español y se constate que contra él se ha dictado una resolución de expulsión por un Estado miembro de la Unión Europea, se procederá a ejecutar inmediatamente la resolución, sin necesidad de incoar nuevo expediente de expulsión. Se podrá solicitar la autorización del juez de instrucción para su ingreso en un centro de internamiento, con el fin de asegurar la ejecución de la sanción de expulsión, de acuerdo con lo previsto en la presente Ley.

64. artikulua. *Kanporatzea betearaztea*

1. Behin kanporatze-ebazpena jakinarazita, atzerritarrak Espainiako lurraldea utzi beharko du horretarako ezarritako epean. Epe hori ezin izango da hirurogeita hamabi ordutik beherakoa izan, salbu eta lehenespeneko prozedura aplikatzen denean. Ebazpena bete ezean, atzerritarra atxilotu eta eramango da kanporatzea eragingarri egiteko irteera posturaino. Kanporatzea ezin bada betearazi hirurogeita hamabi orduko epean, aurreko artikuluetan araututako barnealdi-neurria eskatu ahal izango da; barnealdi-neurri horrek ezin izango du iraun berrogei egunetik gora.

2. Kanporatze-ebazpena atzerritarren kontura betearaziko da, baldin eta atzerritarrak horretarako ahalbide ekonomikoa badu. Atzerritarrak ahalbide ekonomikorik izan ezean, horren berri emango zaio atzerritarren herrialdeko diplomaziako edo kontsultetxeko ordezkariari, egoki diren ondoretarako.

3. Atzerritar bat Espainiako lurraldean atxilotu eta egiaztatzen denean Europar Batasuneko estatu kide batek atzerritar horren aurka kanporatze-ebazpena eman duela, berehala ekingo zaio ebazpen hori betearazteari, kanporatze-espeditente berria hasi beharrik gabe. Instrukzioko epailearen baimena eskatu ahal izango da, atzerritar hori barneratze-zentro batean sartzeko; barneratze horren xedea izango da kanporatze-zehapena lege honetan ezarritakoarekin bat etorri betearaziko dela ziuratztea.

4. Se suspenderá la ejecución de la resolución de expulsión cuando se formalice una petición de asilo, hasta que se haya inadmitido a trámite o resuelto, conforme a lo dispuesto en la normativa de asilo.

5. No será precisa la incoación de expediente de expulsión para proceder al traslado, escoltados por funcionarios, de los solicitantes de asilo cuya solicitud haya sido inadmitida a trámite en aplicación de la letra e) del artículo 5.6 de la Ley 5/1984, de 26 de marzo, al ser responsable otro Estado del examen de la solicitud, de conformidad con los convenios internacionales en que España sea parte, cuando dicho traslado se produzca dentro de los plazos que el Estado responsable tiene la obligación de proceder al estudio de la solicitud.

Artículo 65. *Carácter recurrible de las resoluciones sobre extranjeros*

1. Las resoluciones administrativas sancionadoras serán recurribles con arreglo a lo dispuesto en las leyes. El régimen de ejecutividad de las mismas será el previsto con carácter general.

2. En todo caso, cuando el extranjero no se encuentre en España, podrá cursar los recursos procedentes, tanto en vía administrativa como jurisdiccional, a través de las representaciones diplomáticas o consulares correspondientes, quienes los remitirán al organismo competente.

4. Kanporatze-ebazpenaren betearazpena eten egingo da, asilo-eskabidea egiten denean. Betearazpena etenda egongo da, asilo-eskabidearen izapidetza onartzen ez den unea arte edo eskabide hori ebatzi arte, asiloari buruzko arautegian xedatutakoarekin bat etorri.

5. Martxoaren 26ko 5/1984 Legearen 5.6 artikuluko e) idatz-zatia aplikatuta, asilo-eskabidearen izapidetza onartu ez bada, nazioarteko hitzarmenen arabera beste estatu batek izateagatik eskabide hori aztertzeo ardura, betiere Espainia hitzarmen horien alderdi dela, ez da beharrezkoa izango kanporatze-espeditzea hastea, asilo-eskatzaileen lekualdaketa gauzatzeko, funtzionarioek lagunduta. Edozelan ere, lekualdaketa hori gauzatu beharko da estatu arduradunak zein epetan izan asilo-eskabidea aztertzeo betebeharra eta epe horretan.

65. artikulua. *Atzerritarrei buruzko ebazpenei errekurtsuak jartzea*

1. Administrazio-ebazpen zehatzizko errekurtsuak jarri ahal izango zaizkie legeetan xedatutakoaren arabera. Ebazpen horien betearazpen-araubidea izango da izaera orokorrarekin ezarritakoa.

2. Edozein kasutan ere, Espainian egon ez arren, atzerritarrek bidezko errekurtsuak jarri ahal izango ditu, hala administrazio-bidean nola jurisdikzio-bidean, kasuan kasuko diplomaziako edo kontsuletxeetako ordezkarietan bidetzeko. Azken horiek errekurtsuak bidaliko dizkiote erakunde eskudunari.

Artículo 66. *Obligaciones de los transportistas*

1. Cuando así lo determinen las autoridades españolas respecto de las rutas procedentes de fuera del Espacio Schengen en las que la intensidad de los flujos migratorios lo haga necesario, a efectos de combatir la inmigración ilegal y garantizar la seguridad pública, toda compañía, empresa de transporte o transportista estará obligada, en el momento de finalización del embarque y antes de la salida del medio de transporte, a remitir a las autoridades españolas encargadas del control de entrada la información relativa a los pasajeros que vayan a ser trasladados, ya sea por vía aérea, marítima o terrestre, y con independencia de que el transporte sea en tránsito o como destino final, al territorio español.

La información será comprensiva del nombre y apellidos de cada pasajero, de su fecha de nacimiento, nacionalidad, número de pasaporte o del documento de viaje que acredite su identidad.

2. Toda compañía, empresa de transporte o transportista estará obligada a enviar a las autoridades españolas encargadas del control de entrada la información comprensiva del número de billetes de vuelta no utilizados por los pasajeros que previamente hubiesen transportado a España, ya sea por vía aérea, marítima o terrestre, y con independencia de que el transporte sea en tránsito o como destino final, de rutas procedentes de fuera del Espacio Schengen.

Cuando así lo determinen las autoridades españolas, en los términos y a los

66. artikulua. *Garraiolarien betebeharrak*

Schengengo esparrutik kanpoko bi-deetatik datozen migrazio-fluxu handiak direla eta, legez kanpoko immigrazioaren aurka egiteko eta segurtasun publikoa bermatzeko, Espainiako agintariek hala erabakitzen dutenean, konpainia, garraio-enpresa edo garraiolari orok betebeharra izango du, ontziratzea amaitzean eta garraibideak irten aurretik, sarrerako kontrolaz arduratzen diren Espainiako agintariei informazioa bidaltzeko, airez, itsasoz edo lurrez lekualdatu beharreko bidaiarien gainean, garraioa iraganbidekoa nahiz Espainiara heltzeko izan.

Informazio horretara bilduko dira bidaiari bakoitzaren izen-abizenak, bidaiari horien jaiotze-data, naziotasuna, pasaporte-zenbakia edo horien nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiriaren zenbakia.

2. Konpainia, garraio-enpresa edo garraiolari orok betebeharra izango du, sarrerako kontrolaz arduratzen diren Espainiako agintariei informazioa bidaltzeko, Espainiara aurretiaz zein bidaiari garraiatu eta bidaiari horiek erabili gabeko itzulerako txartel-kopuruaren gainean. Garraio horiek egin behar dira Schengengo esparrutik at datozen bideetatik, airez, itsasoz edo lurrez, eta garraioa izan daiteke iraganbidekoa nahiz Espainiara heltzeko.

Espainiako agintariek hala ezartzen dutenean, aurreko lerrokadan jasotako

efectos indicados en el apartado anterior, la información comprenderá, además, para pasajeros no nacionales de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo o de países con los que exista un convenio internacional que extienda el régimen jurídico previsto para los ciudadanos de los Estados mencionados, el nombre y apellidos de cada pasajero, su fecha de nacimiento, nacionalidad, número de pasaporte o del documento de viaje que acredite su identidad.

La información señalada en el presente apartado deberá enviarse en un plazo no superior a 48 horas desde la fecha de caducidad del billete.

3. Asimismo, toda compañía, empresa de transporte o transportista estará obligada a:

a) Realizar la debida comprobación de la validez y vigencia, tanto de los pasaportes, títulos de viaje o documentos de identidad pertinentes, como, en su caso, del correspondiente visado de los que habrán de ser titulares los extranjeros.

b) Hacerse cargo inmediatamente del extranjero que hubiese trasladado hasta la frontera aérea, marítima o terrestre correspondiente del territorio español, si a éste se le hubiera denegado la entrada por deficiencias en la documentación necesaria para el cruce de fronteras.

c) Tener a su cargo al extranjero que haya sido trasladado en tránsito hasta una frontera aérea, marítima o terrestre del territorio español, si el transportista que deba llevarlo a su país de destino se negara a embarcarlo,

moduan eta ondoreetarako, informazio horretara bilduko dira bidaiari bakoitzaren izen-abizenak, bidaiari horien jaiotza-data, naziotasuna, pasaporte-zenbakia edo horien nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiriaren zenbakia. Bidaiari horiek ez dira izango Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak, Europako Gune Ekonomikoko herritarrak, edo estatu horietako herritarren araubidea hedatzen duen nazioarteko hitzarmena zein estaturekin izan eta estatu horietako herritarrak.

Paragrafo honetan aipatu informazioa bidali beharko da 48 orduko epean, txartelaren iraungitze-datatik.

3. Orobat, konpainia, garraio-enpresa edo garraiolari orok hurrengo betebeharrak izango ditu:

a) Egiaztapena egin beharko du, pasaporteen, bidaia-tituluen edo egoki diren nortasun-agirien, eta, hala denean, atzerritarrek izan behar duten kasuan kasuko bisatuaren baliozkotasunaren eta indarraldiaren gainean.

b) Berehala arduratu beharko da, Espainiako lurraldeko kasuan kasuko aireko, itsasoko edo lehorreko mugaraino garraiatu duen atzerritarraz, baldin eta atzerritar horri Espainian sartzea ukatu bazaio, muga igarotzeko behar diren agiritan gabeziak izateagatik.

c) Ardurapean izan beharko du iraganbidean Espainiako lurraldeko muga bateraino garraiatu den atzerritarra; muga hori izan daiteke airekoa, itsasokoa edo lehorrekoa. Horretarako, atzerritar hori bere jatorrizko herrialdera

o si las autoridades de este último país le hubieran denegado la entrada y lo hubieran devuelto a la frontera española por la que ha transitado.

d) Transportar a los extranjeros a que se refieren los párrafos b) y c) de este apartado hasta el Estado a partir del cual le haya transportado, bien hasta el Estado que haya expedido el documento de viaje con el que ha viajado, o bien a cualquier otro Estado que garantice su admisión y un trato compatible con los derechos humanos.

La compañía, empresa de transportes o transportista que tenga a su cargo un extranjero en virtud de alguno de los supuestos previstos en este apartado deberá garantizar al mismo unas condiciones de vida adecuadas mientras permanezca a su cargo.

4. Lo establecido en este artículo se entiende también para el caso en que el transporte aéreo o marítimo se realice desde Ceuta o Melilla hasta cualquier otro punto del territorio español.

eraman behar duen garraiolariak ezezkoa eman behar dio atzerritarra ontziratzeari, edo azken herrialde horretako agintariak atzerritarrari sarrera ukatu behar diote, eta atzerritarra itzulartzeko behar dute atzerritar horrek Espainian iragan duen mugara.

d) Paragrafo honetako b) eta c) idatz-zatiek aipatu atzerritarrak garraiatu beharko ditu, atzerritar horien garraioa hasi zen estatutaraino, atzerritarrek bidaiari egiteko erabili duten bidaiari-egiria zein estatuk eman eta estatu horretaraino, edo atzerritar horiek onartzea eta atzerritar horiei giza eskubideekin bat datorren tratua ematea bermatzen duen beste edozein estatutaraino.

Paragrafo honetan ezarritako kasuen ondorioz, atzerritar bat ardurapean duen konpainiak, garraio-enpresak edo garraiolariak bizitza-baldintza egokiak bermatu beharko dizkio atzerritar horri, bere ardurapean dagoen bitartean.

4. Artikulu honetan ezarritakoa aplikatuko da, berebat, aireko edo itsasoko garraioa Ceutatik nahiz Melillatik Espainiako lurraldeko beste puntu bateraino egiten denean.

TÍTULO IV

COORDINACIÓN DE LOS PODERES PÚBLICOS

Artículo 67. *Coordinación de los órganos de la Administración del Estado*

1. El Gobierno llevará a cabo una observación permanente de las magni-

IV. TITULUA

BOTERE PUBLIKOEN KOORDINAZIOA

67. artikulua. *Estatuaren Administrazioako organoen koordinazioa*

1. Gobernuak behatze iraunkorra gauzatuko du, immigrazioaren garran-

tudes y características más significativas del fenómeno inmigratorio con objeto de analizar su impacto en la sociedad española y facilitar una información objetiva y contrastada que evite o dificulte la aparición de corrientes xenófobas o racistas.

2. El Gobierno unificará en Oficinas provinciales los servicios existentes, dependientes de diferentes órganos de la Administración del Estado con competencia en inmigración, al objeto de conseguir una adecuada coordinación de su actuación administrativa.

3. El Gobierno elaborará planes, programas y directrices sobre la actuación de la Inspección de Trabajo previa al procedimiento sancionador destinados especialmente a comprobar el cumplimiento del principio de igualdad y no discriminación de los trabajadores extranjeros, así como el cumplimiento efectivo de la normativa en materia de autorización de trabajo de extranjeros, todo ello sin perjuicio de las facultades de planificación que correspondan a las Comunidades Autónomas con competencias en materia de ejecución de la legislación laboral.

Artículo 68. *El Consejo Superior de Política de Inmigración*

1. Para asegurar una adecuada coordinación de las actuaciones de las Administraciones públicas con competencias sobre la integración de los inmigrantes se constituirá un Consejo Superior de Política de Inmigración, en el que participarán, de forma tripartita y equilibrada, representantes del Estado, de las

tziaren eta ezaugarri esanguratsuen gainean, horrek Espainiako gizartearen eragina aztertzeko, eta joera xenofoboak nahiz arrazistak sortzea saihestu eta eragotziko dituen informazio objektiboa eta egiaztatutakoa emateko.

2. Gobernuak probintziako bulegoetan bateratuko ditu, Estatuaren Administrazioaren organo desberdinen mende immigrazio-arloan eskumena duten zerbitzuak, zerbitzu horien administrazio-jardunaren koordinazio egokia lortzeko.

3. Gobernuak planak, programak eta jarraibideak prestatuko ditu, prozedura zehatzailea izan baino lehenago Lan Ikuskatzaitzak gauzatu beharreko jardunaren gainean. Plan, programa eta jarraibide horien xedea izango da atzerritarren berdintasunaren eta bereizkeriarik ezaren printzipioa betetzen dela egiaztatzea, bai eta atzerritarren lan-baimenaren arloko arautegia betetan betetzen dela egiaztatzea ere. Horrek guztiorrek ez die kalterik egingo lan-legeria betearazteko eskumenak dituzten autonomia-erkidegoen plangintza-ahalmenei.

68. artikulua. *Immigrazio Politikako Kontseitu Nagusia*

1. Inmigranteak gizarteratzeko eskumenak dituzten administrazioek zein jardun izan eta jardun horren koordinazio egokia ziurtatzeko, Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusia eratuko da. Kontseilu hori hiru alderdiz eta modu orekatuan osatuko da. Alderdi horiek izango dira estatuko, autonomia-erki-

comunidades autónomas y de los municipios, cuya composición se determinará reglamentariamente.

2. El Consejo Superior de Política de Inmigración elaborará un informe anual sobre la situación de empleo e integración social de los inmigrantes donde podrá efectuar recomendaciones para la mejora y perfeccionamiento de las políticas en estos ámbitos, atendiendo especialmente al funcionamiento y previsión del contingente y de las campañas de temporada.

3. Para el desempeño de sus funciones, el Consejo Superior de Política de Inmigración podrá consultar y recabar información de los órganos administrativos, de ámbito estatal o autonómico, así como de los agentes sociales y económicos implicados con la inmigración y la defensa de los derechos de los extranjeros

4. El Gobierno complementará y regulará, mediante Real Decreto, la composición, funciones y régimen de funcionamiento del Consejo Superior de Política de Inmigración.

Artículo 69. *Apoyo al movimiento asociativo de los inmigrantes*

Los poderes públicos impulsarán el fortalecimiento del movimiento asociativo entre los inmigrantes y apoyarán a los sindicatos, organizaciones empresariales y a las organizaciones no gubernamentales que, sin ánimo de lucro, favorezcan su integración social, facilitándoles ayuda económica, tanto a través de los programas generales como

degoetako eta udalerrietako ordezkariak. Erregelamendu bidez ezarriko da ordezkari horien kopurua.

2. Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusiak urtero txostena egingo du, immigranteen enplegu- eta gizarteratze-egoeraren gainean. Txosten horretan, Kontseiluak gomendioak eman ahal izango ditu, esparru horietako politikak hobetzeko. Horretarako, Kontseiluak kontuan hartuko ditu, bereziki, atzerritar-kopuruaren inguruko jardunbidea eta aurreikuspena, bai eta sasoi-ko kanpainak ere.

3. Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusiak bere eginkizunak gauzatzeko, kontsultatu ahal izango ditu estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako administrazio-organoak, eta immigrazioaz eta atzerritarren eskubideen defentsaz arduratzen diren gizarte- eta ekonomia-eragileak. Halaber, Kontseiluak informazioa jaso ahal izango du horiengandik.

4. Gobernuak errege-dekretu bidez osatu eta arautuko ditu Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusiaren osaera, eginkizunak eta jardunbide-araubidea.

69. artikulua. *Immigranteen elkartze-mugimenduari laguntzea*

Botere publikoek bultzatuko dute immigranteen arteko elkartze-mugimenduak indartzea. Halaber, botere publikoek lagunduko dituzte, irabazteko asmorik gabe immigranteak gizarteratzearen alde egiten duten sindikatuak, enpresaburuen erakundeak eta gobernuaz kanpoko erakundeak. Botere publikoek horiei guztietan laguntza eman-

en relación con sus actividades específicas.

Artículo 70. *El Foro para la Integración Social de los Inmigrantes*

1. El Foro para la Integración Social de los Inmigrantes, constituido, de forma tripartita y equilibrada, por representantes de las Administraciones públicas, de las asociaciones de inmigrantes y de las organizaciones sociales de apoyo, entre ellas los sindicatos de trabajadores y organizaciones empresariales con interés e implantación en el ámbito inmigratorio, constituye el órgano de consulta, información y asesoramiento en materia de integración de los inmigrantes.

2. Reglamentariamente se determinará su composición, competencias, régimen de funcionamiento y adscripción administrativa.

Artículo 71. *Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia*

Se constituirá el Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia, con funciones de estudio y análisis, y con capacidad para elevar propuestas de actuación, en materia de lucha contra el racismo y la xenofobia.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. *Plazo máximo para resolución de expedientes*

1. El plazo general máximo para notificar las resoluciones de las solici-

go diete, hala programa orokorren bidez, nola euren jarduera zehatzei dagokienez.

70. artikulua. *Immigranteak Gizarteratzeko Foroa*

1. Immigranteak Gizarteratzeko Foroa hiru alderdiz eta modu orekatuan osatuko da. Alderdi horiek izango dira administrazio publikoetako, immigranteen erakundeetako eta gizarte-erakundeetako ordezkariak. Azken horien artean egongo dira inmigrazio-esparruan interesa izan eta sustraituta dauden langileen sindikatuak eta enpresaburuen erakundeak. Foroa da immigranteak gizarteratzeko arloan kontsulta-, informazio- eta aholkularitza-organoa.

2. Erregelamendu bidez ezarriko dira Foroaren osaera, eskumenak, jardunbide-araubidea eta administrazio-atxikipena.

71. artikulua. *Arrazismoaren eta Xenofobiaren Espainiako Behatokia*

Arrazismoaren eta Xenofobiaren Espainiako Behatokia eratuko da. Behatoki horrek izango ditu ikerketa- eta azterketa-eginkizunak, eta jarduteko proposamenak egiteko ahalmena, arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako borrokan.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. *Espedienteak ebazteko gehieneko epea*

1. Lege honetan ezarritakoaren araberako interesdunek aurkezten dituzten

tudes de autorizaciones que formulen los interesados a tenor de lo previsto en esta Ley será de tres meses, contados a partir del día siguiente al de la fecha en que hayan tenido entrada en el registro del órgano competente para tramitarlas. Transcurrido el plazo para notificar las resoluciones de las solicitudes, salvo lo dispuesto en el apartado siguiente, éstas podrán entenderse desestimadas.

2. Las solicitudes de prórroga de la autorización de residencia así como la renovación de la autorización de trabajo que se formulen por los interesados a tenor de lo dispuesto en la presente Ley Orgánica se resolverán y notificarán en el plazo máximo de tres meses contados a partir del día siguiente al de la fecha en que hayan tenido entrada en el registro del órgano competente para tramitarlas. Transcurrido dicho plazo sin que la Administración haya dado respuesta expresa, se entenderá que la prórroga o renovación han sido concedidas.

Segunda. *Subcomisiones de Cooperación*

En atención a la situación territorial y a la especial incidencia del fenómeno migratorio y a las competencias que tengan reconocidas en sus respectivos Estatutos de Autonomía en materia de ejecución laboral y en materia de asistencia social, y en concordancia con los mismos, se podrán constituir subcomisiones en el seno de las Comisiones Bilaterales de Cooperación entre el Estado y las Comunidades Autónomas, en concordancia con lo que prevean

baimen-eskabideen ebazpenak jakinarazteko gehieneko epe orokorra hiru hilabetekoa izango da; epe hori zenbatzen hasiko da eskabide horien sarrera zein datatan gertatu, eskabideon gaineko izapideak egiteko organo eskudunaren erregistroan, eta data horren hurrengo egunetik aurrera. Eskabideen ebazpenak jakinarazteko epea igarota, ulertu ahal izango da ebazpenei gaitziritzia eman zaiela. Horren salbuespen da hurrengo paraagrafoan xedatutakoa.

2. Lege organiko honetan xedatutakoaren araberá interesdunek aurkezten dituzten bizileku-baimenaren luzapen-eskabideak, bai eta lan-baimenaren berriztatzea ere, ebatzi eta jakinaraziko dira hiru hilabeteko epean; epe hori zenbatzen hasiko da eskabide horien sarrera zein datatan gertatu, eskabideon gaineko izapideak egiteko organo eskudunaren erregistroan, eta data horren hurrengo egunetik aurrera. Epe hori igarotzen bada, Administrazioak esanbidezko ebazpenik eman gabe, ulertuko da luzapena edo berriztatzea aitortu dela.

Bigarrena. *Lankidetzako azpibatzordeak*

Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko Bitariko Lankidetzak Batzordeetan azpibatzordeak eratu ahal izango dira. Azpibatzorde horiek eratuko dira atzerritarren lanari eta bizilekuari buruz autonomia-erkidegoetan zuzeneko eragina duten gaiak aztertzeke, autonomia-erkidegoen estatutuek ezarritakoarekin bat etorritik. Azpibatzorde horiek eratzeko kontuan hartuko dira autonomia-erkidegoaren lurralde-egoera, migrazioaren fenomenoak autonomia

sus respectivos Estatutos de Autonomía, para analizar cuestiones sobre trabajo y residencia de extranjeros que les afecten directamente.

En particular, en atención a la situación geográfica del archipiélago canario, a la fragilidad de su territorio insular y a su lejanía con el continente europeo, de acuerdo con lo establecido en el artículo 37.1 de su Estatuto de Autonomía, en el seno de la Comisión Bilateral de Cooperación Canarias-Estado se constituirá una subcomisión que conocerá de las cuestiones que afecten directamente a Canarias en materia de residencia y trabajo de extranjeros.

Tercera. *Lugares de presentación de las solicitudes y exigencia de comparencia personal*

1. Cuando el sujeto legitimado se encuentre en territorio español habrá de presentar personalmente las solicitudes relativas a las autorizaciones de residencia y de trabajo en los registros de los órganos competentes para su tramitación. Igualmente, en los procedimientos en los que el sujeto legitimado fuese un empleador, las solicitudes podrán ser presentadas por éste, o por quien válidamente ostente la representación legal empresarial.

2. Cuando el sujeto legitimado se encuentre en territorio extranjero, la presentación de solicitudes de visado y su recogida se realizarán personalmen-

erkidegoetan duen eragina, eta autonomia erkidegoek euren autonomia-estatuetan aitortuta dituzten eskumenak lan-arloko gaiak betearazteari eta gizarte-laguntzari dagozkienez. Gainera, azpibatzerde horiek eratu beharko dira autonomia-estatuetan ezarritakoarekin bat etorritz.

Kanaria uharteen geografia-egoera, uharte-lurraldearen izaera zatiua eta Kanariak Europa kontinentetik urrun egotea kontuan hartuta, bereziki, Kanarietako autonomia-erkidegoko estatutuetan 37.1 artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz, Kanarien eta estatuen artean osatutako Bitariko Lankidetzaren Batzordean azpibatzerde bat eratuko da. Azpibatzerde horrek izango du atzerritarren bizilekuari eta lanari buruz Kanarietan zuzeneko eragina duten gaien berri.

Hirugarrena. *Eskabideak aurkezteko tokiak eta eskatzailea bera agertu beharra*

1. Legitimatutako subjektua Espainiako lurraldean dagoenean, bizileku-eta lan-baimenen gaineko eskabideak berak aurkeztu beharko ditu, eskabide horien izapideak egiteko eskumena duten organoen erregistroetan. Modu berean, prozeduretan legitimatutako subjektua enpresaburua denean, eskabideak aurkeztu ahal izango ditu enpresaburuarik, edo enpresaburuaren baliozko lege-ordezkaritzaren subjektuak.

2. Legitimatutako subjektua atzerriko lurraldean dagoenean, berak aurkeztuko ditu bisatu-eskabideak, eta bisatua jaso ere berak egingo du,

te ante la misión diplomática u oficina consular en cuya demarcación aquél resida. Excepcionalmente, cuando el interesado no resida en la población en que tenga su sede la misión diplomática u oficina consular y se acrediten razones que obstaculicen el desplazamiento, como la lejanía de la misión u oficina o dificultades de transporte que hagan el viaje especialmente gravoso, podrá acordarse de que la solicitud de visado pueda presentarse por representante debidamente acreditado.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, en los supuestos de presentación de solicitudes y recogida de visado de estancia, tránsito y de residencia por reagrupación familiar de menores, ambos trámites podrán realizarse mediante representante debidamente acreditado.

En cualquier caso, la misión diplomática u oficina consular podrá requerir la comparecencia del solicitante y, cuando lo estime necesario, mantener una entrevista personal.

3. Asimismo, no se requerirá la comparecencia personal en los procedimientos de contratación colectiva de trabajadores, en los supuestos contemplados en un convenio o acuerdo internacional, en cuyo caso se estará a lo dispuesto en el mismo.

Cuarta. *Inadmisión a trámite de solicitudes*

La autoridad competente para resolver inadmitirá a trámite las solicitudes relativas a los procedimientos regulados en esta Ley, en los siguientes supuestos:

diplomaziako misioan edo kontsuletxe-ko bulegoan, betiere, horien mugapean bizi bada. Salbuespenez, interesduna ez denean bizi diplomaziako misioak edo kontsuletxe-ko bulegoak egoitza duen herrian, eta bertara joatea eragozten duten arrazoiak egiaztatzen direnean, hala nola, misioa edo bulegoa urrun egotea edo garraioarekin zerikusia duten zailtasunek bidaia oso garesti egitea, erabaki ahal izango da behar bezala egiaztatutako ordezkariak aurkeztea bisatu-eskabidea.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa gorabehera, egonaldi-bisatuen, iraganbide-bisatuen eta adingabeak familiara berrelkartzearen ondoriozko bizileku-bisatuen eskabideak aurkezteko kasuetan, eta bisatu horiek jasotzeko kasuetan, izapide horiek egin ahal izango ditu behar bezala egiaztatutako ordezkariak.

Edozein kasutan ere, diplomaziako misioak edo kontsuletxe-ko bulegoak agindu ahal izango du eskatzailea agertzea eta, beharrezkotzat jotzen duenean, elkarrizketa pertsonala izatea.

3. Era berean, ez da aginduko eskatzailea agertzea, langileak modu kolektiboan kontratatuzko prozeduretan, nazioarteko hitzarmenean edo akordioan ezarritako kasuetan. Kasu horietan kontuan hartuko da hitzarmen edo akordio horretan xedatutakoa.

Laugarrena. *Eskabideen izapidetza ez onartzea*

Ebazpena emateko eskumena duen agintariak ez du onartuko lege honetan araututako prozeduren inguruko eskabideen izapidetza, ondoko kasuetan:

1. Falta de legitimación del solicitante, o insuficiente acreditación de la representación.

2. Presentación de la solicitud fuera del plazo legalmente establecido.

3. Cuando se trate de reiteración de una solicitud ya denegada, siempre que las circunstancias que motivaron la denegación no hayan variado.

4. Cuando conste un procedimiento administrativo sancionador contra el solicitante en el que pueda proponerse la expulsión o cuando se haya decretado en contra del mismo un orden de expulsión, judicial o administrativa.

5. Cuando el solicitante tenga prohibida su entrada en España.

6. Cuando se trate de solicitudes manifiestamente carentes de fundamento.

7. Cuando se refieran a extranjeros que se encontrasen en España en situación irregular, salvo que pueda encontrarse en uno de los supuestos del artículo 31, apartado 3.

8. Cuando dicha solicitud no sea realizada personalmente y dicha circunstancia sea exigida por Ley.

Quinta. *Acceso a la información y colaboración entre Administraciones públicas*

1. En el cumplimiento de los fines que tienen encomendadas, y con pleno respeto a la legalidad vigente, las Administraciones públicas, dentro de su ámbito competencial, colaborarán en la cesión de datos relativos a las personas

1. Eskatzaileak legitimaziorik ez duenean, edo ordezkaritza behar bezala egiaztatzen ez denean.

2. Eskabidea legeak ezarritako epe-tik kanpo aurkezten denean.

3. Ukatutako eskabide bat berriro aurkezten denean, baldin eta eskabidea ukatzea eragin zuten inguruabarrak ez badira aldatu.

4. Eskatzailearen aurka administrazio-prozedura zehatzailea dagoenean, eta prozedura horretan eskatzailearen kanporatzea proposa daitekeenean, edo eskatzailearen aurka kanporatze-agindua eman denean; agindu hori izan daiteke judiziala edo administratiboa.

5. Eskatzaileak debekatua duenean Espainian sartzea.

6. Eskabideak oinarri gabeak direnean ageri-agerian.

7. Espainian modu irregularrean dauden atzerritarren eskabideak direnean, salbu eta atzerritarra dagoenean 31. artikulua-ren 3. paragrafoko kasuetako batean.

8. Eskabidea ez duenean eskatzaileak egiten, eta inguruabar hori legeak ezarri duenean.

Bosgarrena. *Informazioa izatea eta administrazio publikoaren arteko koordinazioa*

1. Lege organiko honetan eta berori garatzeko arauetan zein prozedura ezarri eta prozedura horietan interesdun gisa hartutako pertsonen datuak lagatzeari dagokionez, administrazio publikoak euren eskumen-esparruan elkarlanean

que sean consideradas interesados en los procedimientos regulados en esta Ley Orgánica y sus normas de desarrollo.

2. Para la exclusiva finalidad de cumplimentar las actuaciones que los órganos de la Administración General del Estado competentes en los procedimientos regulados en esta Ley Orgánica y sus normas de desarrollo tienen encomendadas, la Agencia Estatal de Administración Tributaria, la Tesorería General de la Seguridad Social y el Instituto Nacional de Estadística, este último en lo relativo al Padrón Municipal de Habitantes, facilitarán a aquéllos el acceso directo a los ficheros en los que obren datos que hayan de constar en dichos expedientes, y sin que sea preciso el consentimiento de los interesados, de acuerdo con la legislación sobre protección de datos.

Sexta. *Acuerdos de readmisión*

A los extranjeros que, en virtud de los acuerdos que regulen la readmisión de las personas en situación irregular suscritos por España, deban ser entregados o enviados a los países de los que sean nacionales o desde los que se hayan trasladado hasta el territorio español, les será de aplicación lo dispuesto en los citados acuerdos y esta Ley, así como su normativa de desarrollo.

Séptima. *Delimitación del Espacio Schengen*

A los efectos de lo dispuesto en esta Ley, se entenderá por Espacio Schengen el conjunto de los territorios de los

arrituko dira. Halaber, administrazio publikoek erabat errespetatuko dituzte indarrean dauden legeak, eratziki zaizkien xedeak betetzeko.

2. Lege organiko honen eta bera garatzeko arauen prozedurei dagokienez, Estatuaren Administrazio Orokorrean eskumena duten organoek zein jardun izan eratzikita eta jardun hori betetzeko besterik ez bada ere, Tributu Administrazioako Estatuko Agentziak, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eta Estatistikako Institutu Nazionalak organo horiei ahalbidetuko diete, datuen babesari buruzko legeriarekin bat etorritz, espedienteetan jaso beharreko datuak zein fitxategitan jaso eta fitxategi horietara zuzenean sartzea; horretarako ez da behar izango interesdunen baimena. Estatistikako Institutu Nazionalak Biztanleen Udalerriko Erroldari dagokionez bakarrik ahalbidetuko du hori.

Seigarrena. *Berriro hartzeko akordioak*

Espainiak egoera irregularrean dauden pertsonak berriro hartzea arautzeko akordioak izenpentzeagatik, atzerritarrrak itzularazi edo bidali behar direnean euren herrialdeetara edo Espainiako lurralderaino zein herrialdeetatik etorri eta herrialde horretara, atzerritar horiei aplikatuko zaie akordio horietan eta lege honetan xedatutakoa, bai eta lege hori garatu duen arautegia ere.

Zazpigarrena. *Schengengo esparrua zehaztea*

Lege honetan xedatutakoaren ondoretarako, Schengengo esparru gisa ulertuko da estatuen lurralde-multzoa,

Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el título II del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990.

Octava. *Ayudas al retorno voluntario*

El Gobierno contemplará anualmente la financiación de programas de retorno voluntario de las personas que así lo soliciten y planteen proyectos que supongan su reasentamiento en la sociedad de la que partieron y siempre que los mismos sean de interés para aquella comunidad.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. *Regularización de extranjeros que se encuentren en España*

El Gobierno, mediante Real Decreto, establecerá el procedimiento para la regularización de los extranjeros que se encuentren en territorio español antes del día 1 de junio de 1999 y que acrediten haber solicitado en alguna ocasión autorización de residencia o trabajo o que lo hayan tenido en los tres últimos años.

Segunda. *Validez de las autorizaciones vigentes*

Las distintas autorizaciones o tarjetas que habilitan para entrar, residir y trabajar en España a las personas in-

non bete-betean aplikatzen diren xedapenak, barruko mugetan kontrolak ezabatzeari buruz eta pertsonen zirkulazioari buruz. Xedapen horiek ezarri dira Schengengo Akordioa aplikatzeko 1990eko ekainaren 19ko Hitzarmenaren II. tituluan.

Zortzigarrena. *Laguntzak borondatezko bueltatzeari*

Gobernuak urtero ezarriko du borondatez bueltatzeko programen finantziazioa, bueltatzea eskatzen duten pertsonentzat. Pertsona horiek egitasmoak aurkeztu beharko dituzte, eurak zein gizartetatik etorri eta gizarte horretan berriro lekukotzeko. Egitasmo horiek erkidego horretarako interesgarriak izan beharko dute.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa. *Espainian dauden atzerritarrak legezatzeta*

Gobernuak errege-dekretu bidez ezarriko du, 1999ko ekainaren 1a baino lehenago Espainiako lurraldean zeuden atzerritarrak legezatzeko prozedura. Gainera, atzerritar horiek egiaztatu beharko dute noizbait eskatu dutela bizileku- edo lan-baimena, edo azken hiru urteetan baimen horiek izan dituztela.

Bigarrena. *Indarrean dauden baimenen baliozkotasuna*

Espainian sartzea, Espainiatik irteeta eta Espainian lan egitea ahalbidetzen duten baimen eta txartelak, lege

cluidas en el ámbito de aplicación de la Ley que tengan validez a la entrada en vigor de la misma, la conservarán por el tiempo para el que hubieren sido expedidas.

Tercera. *Normativa aplicable a procedimientos en curso*

Los procedimientos administrativos en curso se tramitarán y resolverán de acuerdo con la normativa vigente en el momento de la iniciación, salvo que el interesado solicite la aplicación de la presente Ley.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única. *Derogación normativa*

Queda derogada la Ley Orgánica 7/1985, de 1 de julio, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España, y cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Ley.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. *Modificación del artículo 312 del Código Penal*

El apartado 1 del artículo 312 del Código Penal queda redactado de la forma siguiente:

«Artículo 312.

1. Serán castigados con las penas de prisión de dos a cinco años y multa de seis a doce meses, los que trafiquen de manera ilegal con mano de obra».

honen aplikazio-esparruko pertsoneri dagozkienak eta legea bera indarrean jartzean baliodun direnak, aurrerantzean ere baliodun izango dira, zein aldirako emanak izan eta aldi hori igaro arte.

Hirugarrena. *Aribideko prozedurei aplikatu beharreko arautegia*

Aribidean dauden administrazio-prozeduren izapideak egin, eta prozedura horiek ebatziko dira prozedura hasi zenean indarrean zegoen arautegiaren arabera, salbu eta interesdunak lege hau aplikatzea eskatzen duenean.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Bakarra. *Arauk indargabetzea*

Indarrrik gabe geratuko dira uztailaren leku 7/1985 Lege Organikoa, Atzeritarrek Espainian dituzten Eskubide eta Askatasunei buruzkoa, eta lege honen aurkako diren xedapen guztiak.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa. *Zigor Kodearen 312. artikulua aldaraztea*

Zigor Kodearen 312. artikuluko 1. paragrafoa hurrengoaren arabera idatzita geratzen da:

«312. artikulua.

1. Bi urtetik bost arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, bai eta sei hilabetetik hamabi arteko isuna ere, legearen aurka lan-eskua trafikagai hartzen dutenei».

Segunda. *Inclusión de un nuevo Título XV bis en el Código Penal*

Se introduce un nuevo Título XV bis con la siguiente redacción:

«Título XV bis. Delitos contra los derechos de los ciudadanos extranjeros.

Artículo 318 bis

1. Los que promuevan, favorezcan o faciliten el tráfico ilegal de personas desde, en tránsito o con destino a España serán castigados con las penas de prisión de seis meses a tres años y multa de seis a doce meses.

2. Los que realicen las conductas descritas en el apartado anterior con ánimo de lucro, o empleando violencia, intimidación o engaño o abusando de una situación de necesidad de la víctima, serán castigados con las penas de prisión de dos a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses.

3. Se impondrán las penas correspondientes en su mitad superior a las previstas en los apartados anteriores, cuando en la comisión de los hechos se hubiere puesto en peligro la vida, la salud o la integridad de las personas o la víctima sea menor de edad.

4. En las mismas penas del apartado anterior y además en la inhabilitación absoluta de seis a doce años incurrirán los que realicen los hechos prevenida-mente de su condición de autoridad, agente de ésta o funcionario público.

5. Se impondrán las penas superiores en grado a las previstas en los apar-

Bigarrena. *Zigor Kodean XV bis titulu berria sartzea*

XV bis titulu berria sartzen da, ondoko idazkerarekin:

«XV bis titulua. Atzerriko herritarren eskubideen aurkako delituak.

318bis artikulua

1. Norbaitzuek legearen aurka pertsonak trafikagai hartzea sustatu, faboratu edo errazten badute, Espainiatik edota Espainia iraganbide zein helmuga izanik, orduan halakoei sei hilabetetik hiru urte arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, bai eta sei hilabetetik hamabi arteko isuna ere.

2. Norbaitzuek aurreko paragrafoan deskribatutako jokabideak gauzatzen badituzte irabaziak lortzeko asmoarekin, edo indarkeria, larderia nahiz engainua erabiliz, edo biktimaren beharri-zaie egoeraz abusatuz, orduan halakoei bi urtetik lau arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, bai eta hamabi hilabetetik hogeita lau arteko isuna ere.

3. Aurreko paragrafoetan ezarritako zigorrak goiko erdian ezarriko dira, baldin eta egitateak gauzatzean pertsonen bizitza, osasuna edo osotasuna arriskuan jarri bada edota biktima adingabea bada.

4. Aurreko idatz-zatiko zigor berberak ezarritako zaizkie, bai eta sei urtetik hamabi arteko desgaitasun erabatekoa ere, agintari, agintaritzaren agente edo funtzionario publiko izateaz baliatuz egitate horiek gauzatzen dituztenei.

5. Aurreko paragrafoetan ezarritako zigorrak baino gradu bat gehiagokoak

tados anteriores, en sus respectivos casos, cuando el culpable perteneciere a una organización o asociación, incluso de carácter transitorio que se dedicare a la realización de tales actividades».

Tercera. *Modificaciones en los artículos 515, 517 y 518 del Código Penal*

1. Se añade un nuevo apartado 6.º en el artículo 515 con la siguiente redacción:

«6. Las que promuevan el tráfico ilegal de personas.»

2. Se modifica el primer párrafo del artículo 517, que quedará redactado de la siguiente forma:

«en los casos previstos en los números 1.º y 3.º al 6.º del artículo 515 se impondrán las siguientes penas».

3. Se modifica el artículo 518, que quedará redactado de la siguiente forma:

«Los que con su cooperación económica o de cualquier otra clase, en todo caso relevante, favorezcan la fundación, organización o actividad de las asociaciones comprendidas en los números 1.º y 3.º al 6.º del artículo 515, incurrirán en la pena de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses, e inhabilitación para empleo o cargo público por tiempo de uno a cuatro años».

Cuarta. *Artículos no orgánicos*

Los preceptos contenidos en los artículos 10, 12, 13 y 14 no tienen carác-

ezarriko dira, kasuan-kasuan, erruduna antolakunde edo elkarte bateko kidea izanik, antolakunde edo elkarte hori, aldi baterako bada ere, halako jardueretan aritzen bada».

Hirugarrena. *Aldarazpenak Zigor Kodearen 515, 517 eta 518. artikuluetan*

1. 515. artikuluari 6. paragrafoa gehituko zaio, ondoko idazkerarekin:

«6. Pertsonak legearen aurka trafikagai hartzea sustatzen dutenak».

2. 517. artikulua lehenengo lerrokada aldaraziko da. Lerrokada hori horrela idatzita geratuko da:

«515. artikulua 1. paragrafoan, eta 3. paragrafotik 6. erakoan kasuetan zigor hauek ezarriko dira».

3. 518. artikulua aldaraziko da. Artikulu hori horrela idatzita geratuko da:

«Norbaitzuek, edozein kasutan garrantzitsua den laguntza ekonomiko edo bestelako laguntzaren bidez, faboratzen badute 515. artikulua 1. paragrafoa, eta 3. paragrafotik 6. erakoetara bildutako elkartearen eraketa, antolaketa edo jarduera, orduan, halakoei urtebetetik hiru arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie eta hamabi hilabetetik hogeita lau arteko isuna, bai eta enplegu edo kargu publikorako desgaitasun berezia ere, urtebetetik lau artekoa».

Laugarrena. *Organikoak ez diren artikulua*

Lege honen 10, 12, 13 eta 14. artikuluetan jasotako manuek ez dute izae-

ter orgánico, habiendo sido dictados en ejercicio de lo dispuesto en el artículo 149.1.2.ª de la Constitución.

Quinta. *Apoyo al sistema de información de Schengen*

El Gobierno, en el marco de lo previsto en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen, adoptará cuantas medidas fueran precisas para mantener la exactitud y la actualización de los datos del sistema de información de Schengen, facilitando el ejercicio del derecho a la rectificación o supresión de datos a las personas cuyos datos figuren en el mismo.

Sexta. *Reglamento de la Ley*

El Gobierno en el plazo de seis meses aprobará el Reglamento de esta Ley Orgánica.

Séptima. *Información sobre la Ley a organismos y organizaciones interesados*

Desde el momento de la entrada en vigor de esta Ley, el Gobierno adoptará las medidas necesarias para informar a los funcionarios de las diversas Administraciones públicas, a los directivos de asociaciones de inmigrantes, a los Colegios de Abogados, a los sindicatos y a las organizaciones no gubernamentales de los cambios que sobre la aplicación de la normativa anterior supone la aprobación de esta Ley Orgánica.

Octava. *Habilitación de créditos*

El Gobierno dictará las disposiciones necesarias para hacer frente a los

ra organikorik. Manu horiek eman dira Konstituzioaren 149.1.2 artikulua xedatutakoa beteta.

Bosgarrena. *Schengengo informazio-sistemari laguntzea*

Gobernuak, Schengengo Akordioa aplikatzeko Hitzarmenean ezarritakoaren ildotik, beharrezko neurri guztiak hartuko ditu, Schengengo informazio-sistemako datuak zehatzak eta eguneratuak izateko. Halaber, informazio-sistema horretan zein pertsonaren datuak izan eta pertsona horiei Gobernuak erraztuko die datu horiek zuzentzeko edo ezabatuzeko eskubidea egikaritzea.

Seigarrena. *Legearen erregelamendua*

Gobernuak sei hilabeteko epean onetsiko du lege organiko honen erregelamendua.

Zazpigarrena. *Legearen gaineko informazioa ematea organismo eta erakunde interesdunei*

Lege hau indarrean jartzen den unetik, Gobernuak beharrezko neurriak hartuko ditu, lege organiko hau onesteak aurreko arautegiaren aplikazioan eragiten dituen aldaketei buruzko informazioa emateko, administrazio publiko desberdinetako funtzionarioei, immigranteen erakundeetako zuzendariari, abokatuen elkargoei, sindikatuei eta gobernuz kanpoko erakundeetara.

Zortzigarrena. *Kredituak prestatzea*

Gobernuak beharrezko xedapenak emango ditu, lege hau aplikatzeagatik

gastos originados por la aplicación y desarrollo de la presente Ley.

Novena. *Entrada en vigor*

Esta Ley Orgánica entrará en vigor a los veinte días de su completa publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

eta garatzeagatik sortutako gastuei aurre egiteko.

Bederatzigarrena. *Indarrean jartzea*

Lege organiko hau «Estatuko Aldizkari Ofizialean» oso-osoan argitaratu eta hogeit egunera jarriko da indarrean.

§12.
Azaroaren 12ko
4/2001 Lege Organikoa,
Eskariak Egiteko
Eskubidea Arautzekoa

§12.
Ley Orgánica 4/2001,
de 12 de noviembre,
Reguladora del Derecho
de Petición

Ley Orgánica 4/2001, de 12 de noviembre, Reguladora del Derecho de Petición

(BOE, núm. 272,
de 13 de noviembre)

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El derecho de petición se encuentra reconocido, como derecho fundamental, en el artículo 29 de la Constitución española. Dicho precepto remite a la ley la regulación del modo en que el mismo ha de ejercerse y los efectos que produce su ejercicio.

Hasta ahora ha sido en una norma preconstitucional, la Ley de 22 de diciembre de 1960, donde se encontraba su régimen jurídico, aunque convenientemente adaptado por los pronunciamientos del Tribunal Constitucional.

Parece llegado el momento de proceder a la actualización del desarrollo normativo del derecho fundamental de petición desde una perspectiva constitucional.

Probablemente su carácter residual respecto a otros instrumentos de relación entre los ciudadanos y los poderes públicos, unido a que la Ley de 1960 contiene una regulación eminentemente técnica de carácter administrativo y, por ende, neutral, han sido razones suficientes para mantener una norma preconstitucional en materia de derechos fundamentales.

Azaroaren 12ko 4/2001 Lege Organikoa, Eskariak Egiteko Eskubidea Arautzekoa

(EAO, 272. zk.,
azaroaren 13koa)

ZIOEN AZALPENA

Eskariak egiteko eskubidea oinarritzko eskubide gisa aitortu da Espainiako Konstituzioaren 29. artikuluan. Manu horrek legera igorri ditu eskubide hori egikaritzeko moduaren arauketa eta eskubide hori egikaritzeak sortzen dituen ondoreak.

Orain arte, Konstituzioaren aurreko arau batean, hots, 1960ko abenduaren 22ko Legean, jaso da eskubide horren araubidea. Edozelan ere, arau hori behar bezala egokituta zegoen, Konstituzio Auzitegiaren adierazpenen arabera.

Dena den, badirudi garaia heldu dela, eskariak egiteko oinarritzko eskubidearen arau-garatzeta eguneratzeko, Konstituzioaren ikuspuntutik.

Beharbada, eskubide horren bigarren mailako izaera, herritarren eta bostere publikoen arteko harremanetarako beste tresna batzuei dagokienez, eta 1960ko Legeak duen arauketa, gehienbat teknikoa, administrazio-izaerakoa, eta, ondorioz, neutrala, behar adina arrazoi izan dira oinarritzko eskubideen arloan Konstituzioaren aurreko arau bati eusteko.

Ahora bien, no debe pensarse que el de petición es un derecho menor. Desde luego, históricamente no lo ha sido. Y en el momento actual entronca de manera adecuada con las tendencias mayoritarias que proclaman una mayor participación de los ciudadanos, y de los grupos en que se integran, en la cosa pública, una mayor implicación en las estructuras institucionales sobre las que se asienta nuestro Estado social y democrático de Derecho.

Al abordar de nueva planta el desarrollo legal de un precepto constitucional en el que se reconoce un derecho fundamental es ineludible atender a la construcción doctrinal que el Tribunal Constitucional, como intérprete supremo de nuestra Carta Magna, ha establecido. En consecuencia, la presente Ley se ajusta a los pronunciamientos del Alto Tribunal contenidos en diversas sentencias y autos, con especial atención a la sentencia de 14 de julio de 1993.

La delimitación del ámbito subjetivo de titulares del derecho de petición se realiza extensivamente, entendiendo que abarca a cualquier persona natural o jurídica prescindiendo de su nacionalidad, como cauce de expresión en defensa de los intereses legítimos y como participación ciudadana en las tareas públicas, pudiendo ejercerse tanto individual como colectivamente. Tan sólo se establece la limitación que para los miembros de las Fuerzas o Institutos armados, o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar, se deriva directamente de la Cons-

Alabaina, ez da pentsatu behar eskariak egiteko eskubidea garrantzi txikiagoko eskubidea denik. Historiari erreparatuz gero, argi dago ez dela horrela. Areago, gaur egun eskubide horrek bat egiten du nagusi diren joe-rekin. Joera horien arabera, herritarrek, bai eta herritarrek biltzen dituzten taldeek ere, parte-hartze zabalagoa izan behar dute arlo publikoan, eta helmen zabalagoa izan behar dute zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoaren oinarri diren erakunde-egituretan.

Oinarrizko eskubide bat aitortu duen konstituzio-manu baten lege-garapenari errotik ekin behar zaionean, nahitaezkoa da aintzat hartzea Konstituzio Auzitegiak, Konstituzioaren interpretatzaile nagusi gisa, eraturako doktrina. Horrenbestez, lege honek bat egiten du goren mailako auzitegiaren adierazpenekin. Adierazpen horiek edozenbat epai eta autotan jaso dira, baina lege honek kontuan hartzen du, bereziki, 1993ko uztailaren 14ko epaia.

Eskariak egiteko eskubidearen titularren esparru subjektiboa adiera zaballean zehazten da. Bada, ulertu behar da eskubide hori dutela pertsona fisikoek nahiz juridikoek, euren naziotasuna kontuan hartu gabe. Azken buruan, eskubide hori interes legitimoak defendatzeko bidea da, eta eskubide horren bidez herritarrek zeregin publikoetan parte har dezakete, banaka nahiz modu kolektiboan. Lege honek muga bakarra ezarri du, Konstituzioak zuzenean on-dorioztatzen duena, Indar eta Erakunde Armatuetako kideei, edo diziplina militarren mende dauden kidegoetako

titución, y determina que aquéllos solo pueden ejercer el derecho individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

Como es tradicional en nuestros precedentes legales, así como en el Derecho comparado, se introduce la previsión de que del ejercicio del derecho no puede derivarse perjuicio alguno para el peticionario, salvo cuando incurra, con ocasión de su ejercicio, en delito o falta.

Los destinatarios de la petición pueden ser cualesquiera poderes públicos o autoridades, incluyendo los diferentes poderes y órganos constitucionales, así como todas las Administraciones públicas existentes. El ámbito de competencia de cada uno de los posibles destinatarios determinará su capacidad para atender las peticiones que se les dirijan.

Las peticiones pueden incorporar una sugerencia, una iniciativa, una información, expresar quejas o súplicas. Su objeto, por tanto, se caracteriza por su amplitud y está referido a cualquier asunto de interés general, colectivo o particular. Ahora bien, su carácter supletorio respecto a los procedimientos formales específicos de carácter parlamentario, judicial o administrativo obliga a delimitar su ámbito a lo estrictamente discrecional o graciable, a todo aquello que no deba ser objeto de un procedimiento especialmente regulado.

La regulación del ejercicio del derecho de petición debe caracterizarse por

kideei dagokienez; esangura horretan, lege honek ezarri du pertsona horiek eskubide hori egikari dezaketela bana-ka eta euri buruzko legeria berezian xedatutakoaren arabera bakarrik.

Lege-aurrekarietan eta zuzenbide konparatuan ohikoa denari jarraituz, lege honetan ere jaso da eskubide hau egikaritzeak ezin duela ekarri eskatzailearentzat inolako kalterik, non ez den eskubide hori egikaritzeagatik eskatzaileak delitua edo falta egitea.

Eskariaren jasotzaileak izan daitezke edozein botere publiko edo agintari, konstituzio-botereak eta -organok barne, bai eta administrazio publiko guztiak ere. Egon daitezkeen jasotzaile guztien eskumen-esparruaren arabera erabakiko da jasotzaileen artetik nork duen gaitasuna eskariez arduratzeko.

Eskarietara bil daitezke iradokizunak, ekimenak edo informazioak, eta eskarien bidez kexak eta eskaerak ere egin daitezke. Hortaz, eskarien xedeak izaera zabala du; izan ere, eskariak interes orokorreko edozein auturi buruzkoak izan daitezke, autuak kolektiboak nahiz subjektu pribatuenak izan. Hala eta guztiz ere, eskariak ordezko izaera dute, parlamentuko, arlo judizialeko edo administrazioko prozedura formal eta zehatzei dagokienez. Horrexegatik, eskariaren mugatzen da zuhurtziaren edo aukeran ematearen arabera denari, hots, modu berezian araututako prozeduraren objektu ez denari.

Eskariak egiteko eskubidea egikaritzeari buruzko arauketaren ezaugarri

su sencillez y antiformalismo. Aunque se trata de un derecho que se ejercita siempre por escrito, se permite la utilización de cualquier medio —con especial atención al impulso de los de carácter electrónico—, siempre que resulte acreditada la declaración de voluntad. En cualquier caso, el principio antiformalista obliga a establecer los requisitos mínimos imprescindibles para su ejercicio; además en la línea iniciada por la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por la Ley 4/1999, de 13 de enero, se opta por un tratamiento amplio en el uso de las lenguas cooficiales en aquellas Comunidades Autónomas donde están estatutariamente reconocidas, así como por la posibilidad de elegir lugares para su ejercicio o presentación.

Sin entrar en el detalle de su tramitación, orientada necesariamente a la satisfacción del derecho, la Ley presta singular atención a las obligaciones de los poderes públicos y autoridades destinatarias de las peticiones. En los términos establecidos por la doctrina del Tribunal Constitucional se regula la obligación de los destinatarios públicos de las peticiones de acusar recibo de las recibidas y, salvo excepciones tipificadas restrictivamente, la obligación de tramitarlas y contestarlas adecuadamente, lo que constituye desarrollo del contenido esencial de este derecho.

izan behar dira erraztasuna eta formalismorik eza. Eskubide hori beti idatziz egikaritu behar bada ere, horretarako edozein bide erabil daiteke —izaera elektronikoko bideak bultzatzen direla kontuan hartuta—, baldin eta borondate-adierazpena egiaztatzen bada. Edozein kasutan ere, formalismorik ezaren printzipioak berarekin dakar eskubide hori egikartzeko gutxieneko betekizunak ezartzea; halaber, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen il-dotik, urtarrilaren 13ko 4/1999 Legeak hori aldarazi zuela kontuan hartuta, tratamendu zabalaren aldeko apustua egin da, hizkuntza koofizialak erabiltzeari dagokionez, hizkuntza horiek zein autonomia-erkidegotako estatututan aitortu eta autonomia-erkidego horietan, bai eta eskubide hori egikartzeko edo eskariak aurkezteko tokiak hautatzeko aukerari dagokionez ere.

Eskarien izapidetzaren helburua nahitaez izan behar da eskubidea asetzea. Hala ere, legeak ez ditu aztertu izapidetza horren nondik norakoak; legeak arreta berezia jarri du eskarien jasotzaile diren botere publikoen eta agintarien betebeharretan. Konstituzio Auzitegiaren doktrinak ezarritakoaren arabera arautu da eskarien jasotzaile publikoek duten betebeharra, jasotako eskarien gainean jaso izanaren agiria luzatzeko, eta eskari horien izapideak egin eta eskariak behar bezala erantzuteko, modu murrizgarrian tipifikatutako salbuespenak daudenean izan ezik. Horrek guztiorrek garatu egiten du eskubide honen oinarritzko edukia.

En todo caso, existe una vocación definida hacia la efectiva satisfacción del derecho que se manifiesta tanto en la regulación de los problemas de competencia de la institución o autoridad que deben resolverla, como en el régimen de protección jurisdiccional del derecho que, como no puede ser de otra forma, tratándose de un derecho fundamental, goza del tratamiento que se deriva del artículo 53.2 de la Constitución.

Por último y en reconocimiento obligado a la autonomía organizativa y regulatoria se remite a su régimen especial al ejercicio del derecho ante el Congreso, el Senado y las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas. Por otras razones, también se respeta el específico régimen de las quejas al Defensor del Pueblo e instituciones análogas de las Comunidades Autónomas.

Artículo 1. *Titulares del derecho de petición*

1. Toda persona natural o jurídica, prescindiendo de su nacionalidad, puede ejercer el derecho de petición, individual o colectivamente, en los términos y con los efectos establecidos por la presente Ley y sin que de su ejercicio pueda derivarse perjuicio alguno para el peticionario. No obstante no resultarán exentos de responsabilidad quienes con ocasión del ejercicio del derecho de petición incurriesen en delito o falta.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados, o de los Cuerpos

Edozein kasutan ere, argi eta garbi dago eskubidea eragingarritasunez asezteko joera. Joera hori agertzen da, hala eskaria ebatzi behar duen erakundearen edo agintariaren eskumen-arazoak arautzean, nola eskubidearen babes jurisdikzionalaren araubidean. Azken kasu horretan, bada, eskariak egiteko eskubideak, oinarritzko eskubidea den ginoan, Konstituzioaren 53.2 artikulua ondoriotzatzen duen tratamendua du.

Amaitzeko, eskubidea Kongresuan, Senatuan eta autonomia-erkidegoetako legebiltzarretan egikaritzeari dagokionez, kasu horietan eskubideak duen araubide berezira igorri da egikaritzea hori, nahitaez aitortu behar delako horiek euren burua antolatzeke eta arautzeko duten autonomia. Beste arrazoi batzuk direla bide, errespetatu egin da, berebat, Herri Defendatzaileari edo autonomia-erkidegoen antzeko erakundeei aurkeztutako kexen araubide berezia.

1. artikulua. *Eskariak egiteko eskubidearen titularrak*

1. Pertsona fisiko edo juridiko orok egikari dezake eskariak egiteko eskubidea, naziotasuna kontuan hartu gabe, banaka edo modu kolektiboan, lege honetan ezarri moduan eta ondo-reekin. Gainera, eskubidea egikaritzeak ezin du ekarri eskatzailearentzat inolako kalterik. Nolanahi ere, ez dira erantzukizunetik askatuko eskariak egiteko eskubidea egikaritzeagatik delitua edo falta egiten dutenak.

2. Indar edo Erakunde Armatuetako kideek, edo diziplina militarren men-

sometidos a disciplina militar, sólo podrán ejercer este derecho individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

Artículo 2. *Destinatarios*

El derecho de petición podrá ejercerse ante cualquier institución pública, administración, o autoridad, así como ante los órganos de dirección y administración de los organismos y entidades vinculados o dependientes de las Administraciones públicas, respecto de las materias de su competencia, cualquiera que sea el ámbito territorial o funcional de ésta.

Artículo 3. *Objeto de las peticiones*

Las peticiones podrán versar sobre cualquier asunto o materia comprendido en el ámbito de competencias del destinatario, con independencia de que afecten exclusivamente al peticionario o sean de interés colectivo o general.

No son objeto de este derecho aquellas solicitudes, quejas o sugerencias para cuya satisfacción el ordenamiento jurídico establezca un procedimiento específico distinto al regulado en la presente Ley.

Artículo 4. *Formalización*

1. Las peticiones se formularán por escrito, pudiendo utilizarse cualquier medio, incluso de carácter electrónico, que permita acreditar su autenticidad, e incluirán necesariamente la identidad del solicitante, la nacionalidad si la tuviere, el lugar o el medio elegido para

de dauden kidegoetako kideek, esku-bide hau egikaritu ahal izango dute baina eta euren legeria berezian xedatu-takoarekin bat etorri bakarrik.

2. artikulua. *Jasotzaileak*

Eskariak egiteko eskubidea egikaritu ahal izango da edozein erakunde publiko, administrazio edo agintariren aurrean, bai eta administrazio publikoet lotutako edo horien mende dauden organismoen eta erakundeen zuzendaritza- eta administrazio-organoetan ere, euren eskumeneko gaiet dagokienez, eta horien lurralde-esparrua edo esparru funtzionala edozein delarik ere.

3. artikulua. *Eskarien xedea*

Eskariak izan daitezke jasotzailearen eskumen-esparruko edozein autu edo gairi buruzkoak, kontuan hartu gabe eskariok eskatzailea bakarrik ukitzen duten, edo interes kolektiboa edo orokorra duten.

Ez dira eskubide honen xede, antolamendu juridikoak jasotako eskubide, kexa edo iradokizun batzuk, baldin eta horiek asetzeko ezarri bada lege honetako prozeduraren aldean desberdina den prozedura.

4. artikulua. *Gauzatzea*

1. Eskariak idatziz egingo dira, eta, horretarako, eskariaren kautotasuna egiaztatzeko balio duen edozein bide erabil daiteke, baita izaera elektronikoa dutenak ere. Eskariek nahitaez jasoko dute eskatzailearen nortasuna, naziotasuna, hori baldin badu, jakinarazpenak

la práctica de notificaciones, el objeto y el destinatario de la petición.

2. En el caso de peticiones colectivas, además de cumplir los requisitos anteriores, serán firmadas por todos los peticionarios, debiendo figurar, junto a la firma de cada uno de ellos su nombre y apellidos.

3. El peticionario podrá dar cuenta del ejercicio de su derecho a institución u órgano diferente de aquél ante quien dirigió la petición, remitiéndole copia del escrito sin otro efecto que el de su simple conocimiento.

4. Los peticionarios podrán exigir la confidencialidad de sus datos.

Artículo 5. *Utilización de lenguas cooficiales*

1. En el ámbito territorial de las Comunidades Autónomas cuyos Estatutos establezcan la cooficialidad lingüística, los peticionarios tendrán derecho a formular sus peticiones a la Administración General del Estado o a los organismos públicos vinculados o dependientes de ella en cualquiera de las lenguas oficiales y a obtener respuesta en la lengua de su elección.

2. En aquellas peticiones que se dirijan a las instituciones autonómicas y entidades locales, el uso de la lengua se ajustará a lo previsto en la legislación autonómica correspondiente.

3. La institución, administración u órgano instructor deberá traducir al castellano los documentos, expedientes

egiteko tokia edo bidea, xedea eta jasotzailea.

2. Eskari kolektiboen kasuan, aurreko betekizunak betetzeaz gain, eskatzaile guztiek sinatuko dituzte eskariak. Sinadura horien ondoan agertu behar ko dira eskatzaile bakoitzaren izen-abi zenak.

3. Eskatzaileak eskubidea egikaritu duela jakinarazi ahal izango dio eskariaren jasotzailea ez den beste erakunde edo organo bati, idazkiaren kopia igorrita, horren berri izan dezan.

4. Eskatzaileek euren datuen isilgordea galdatu ahal izango dute.

5. artikulua. *Hizkuntza koofizialak erabiltzea*

1. Autonomia-erkidegoetako estatu-tuetan hizkuntzen koofizialtasuna ezarri bada, autonomia-erkidego horien lurralde-esparruan eskatzaileek eskubidea izango dute, hizkuntza ofizialetarik edozeinetan egiteko euren eskariak Estatuaren Administrazio Orokorrari, edo horri lotutako edo horren mende dauden organismo publikoei, bai eta erantzuna eurek aukeraturako hizkuntzan jasotzeko ere.

2. Autonomia-erkidegoetako erakundeei eta toki-erakundeei zuzendutako eskarietan, hizkuntzaren erabilera izango da kasuan kasuko autonomia-erkidegoko legeriak ezarritakoaren arabera.

3. Erakunde, administrazio edo organo instruktoreak gatzelaniara itzuli behar ko ditu autonomia-erkidegoaren

o partes de los mismos que deban surtir efectos fuera del territorio de la Comunidad Autónoma y los documentos dirigidos a los interesados que así lo soliciten expresamente. Si deben surtir efectos en el territorio de una Comunidad Autónoma donde sea cooficial esa misma lengua distinta al castellano, no será precisa su traducción.

Artículo 6. *Presentación de escritos*

1. El escrito en que se deduzca la petición, y cualesquiera otros documentos y comunicaciones, podrán presentarse ante cualquier registro o dependencia admitida a estos efectos por la legislación reguladora del Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

2. La administración, institución pública o autoridad que reciba una petición acusará recibo de la misma y lo comunicará al interesado dentro de los diez días siguientes a su recepción. Esta actuación se llevará a efecto por el órgano correspondiente de acuerdo con la norma organizativa de cada entidad.

Artículo 7. *Tramitación de peticiones. Subsanación*

1. Recibido el escrito de petición, la autoridad u órgano al que se dirija procederá a comprobar su adecuación a los requisitos previstos por la presente Ley, previas las diligencias, comprobaciones y asesoramientos que estime pertinentes. Como resultado de tal apreciación deberá declararse su inad-

lurraldetik kanpo ondoreak sortu behar dituzten agiriak, espedienteak edo horien zatiak, bai eta interesdunei zuzendutako agiriak ere, interesdunek esanbidez hala eskatu badute. Horiek guztiek ondoreak sortu behar badituzte beste autonomia-erkidego baten lurraldean, eta lurralde horretan ere gaztelania ez den hizkuntza hori koofiziala bada, ez da behar izango itzulpenik.

6. artikulua. *Idazkiak aurkeztea*

1. Eskaria jaso duen idazkia, eta bestelako agiriak eta komunikazioak, aurkeztu ahal izango dira ondore horietarako Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko legeriak onartutako erregistro edo bulegoetarik edozeinetan.

2. Eskari bat jasotzen duen administrazioak, erakunde publikoak edo agintariak horren gainean jaso izanaren agiria luzatuko du, eta horren berri emango dio interesdunari, eskaria jaso eta hurrengo hamar egunetan. Jardun hori gauzatuko du kasuan kasuko organoak, erakunde bakoitzaren antolaketa-arauarekin bat etorriz.

7. artikulua. *Eskarien izapidetza. Ongitzea*

1. Behin eskari-idazkia jasota, agintari edo organo jasotzaileak egiaztatuko du eskari hori lege honetan ezarritako betekizunekin bat datorren, aurretiaz egoki iruditzen zaizkion eginbide eta egiaztapenak gauzatu eta aholkuak eskatuz. Horiek guztiak aintzat hartu ondoren, eskaria ez dela onartu

misión o tramitarse la petición correspondiente.

2. Si el escrito de petición no reuiera los requisitos establecidos en el artículo 4, o no reflejara los datos necesarios con la suficiente claridad, se requerirá al peticionario para que subsane los defectos advertidos en el plazo de quince días con el apercibimiento de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición, notificándose entonces su archivo con expresión de la causa.

3. Asimismo se podrá requerir al peticionario la aportación de aquellos datos o documentos complementarios que obren en su poder o cuya obtención esté a su alcance y que resulten estrictamente imprescindibles para tramitar la petición. La no aportación de tales datos y documentos no determinará por sí sola la inadmisibilidad de la petición, sin perjuicio de sus efectos en la contestación que finalmente se adopte.

Artículo 8. *Inadmisión de peticiones*

No se admitirán las peticiones cuyo objeto sea ajeno a las atribuciones de los poderes públicos, instituciones u organismos a que se dirijan, así como aquéllas cuya resolución deba ampararse en un título específico distinto al establecido en esta Ley que deba ser objeto de un procedimiento parlamentario, administrativo o de un proceso judicial.

Tampoco se admitirán aquellas peticiones sobre cuyo objeto exista un procedimiento parlamentario, adminis-

adierazi beharko da, edo kasuan kasuko eskariaren izapideak egin beharko dira.

2. Eskari-idazkiak ez baditu betetzen 4. artikuluan ezarritako betekizunak, edo beharrezko datuak ez baditu jaso, behar adinako argitasunarekin, eskatzaileari agindeia egingo zaio, atzemandako akatsak ongi ditzan hamabost eguneko epean. Halaber, eskatzaileari ohartaraziko zaio hala egin ezean eskarian atzera egin duela ulertuko dela. Azken kasu horretan eskaria artxibatu dela jakinaraziko zaio, horren arrazoia adieraziz.

3. Orobat, eskatzaileari agindu ahal izango zaio bere esku dauden edo berak lor ditzakeen datu edo agiri osagarriak aurkeztea, baldin eta horiek nahitaezkoak badira eskariaren izapideak egiteko. Datu eta agiri horiek ez aurkezteak ez du ekarriko zuzenean eskaria ez onartzea, baina horrek ondoreak izan ditzake azken buruan emango den erantzunean.

8. artikulua. *Eskariak ez onartzea*

Eskariak ez dira onartuko, baldin eta horien xedea ez badator bat jasotzaile diren botere publiko, erakunde edo organismoen eratzikipenekin. Era berean, eskariak ez dira onartuko, baldin eta horien inguruko ebazpena oinarritu behar bada lege honek ezarri ez duen tituluan, eta titulu horrek behar badu parlamentuko edo administrazioko prozedura, edo prozedura judiziala.

Halaber, eskariak ez dira onartuko, baldin eta horien xedearen inguruan hasita badago parlamentuko edo admi-

trativo o un proceso judicial ya iniciado, en tanto sobre los mismos no haya recaído acuerdo o resolución firme.

Artículo 9. *Declaración de inadmisibilidad. Plazo*

1. La declaración de inadmisibilidad será siempre motivada y deberá acordarse y notificarse al peticionario en los cuarenta y cinco días hábiles siguientes al de presentación del escrito de petición.

Cuando la inadmisión traiga causa de la existencia en el ordenamiento jurídico de otros procedimientos específicos para la satisfacción del objeto de la petición, la declaración de inadmisión deberá indicar expresamente las disposiciones a cuyo amparo deba susanciarse, así como el órgano competente para ella.

2. En otro caso, se entenderá que la petición ha sido admitida a trámite.

Artículo 10. *Decisiones sobre competencia*

1. Siempre que la declaración de inadmisibilidad de una petición se base en la falta de competencia de su destinatario, éste la remitirá a la institución, administración u organismo que estime competente en el plazo de diez días y lo comunicará así al peticionario. En este caso, los plazos se computarán desde la recepción del escrito, aplicándose lo dispuesto en el artículo 6.2.

2. Cuando un órgano u autoridad se estime incompetente para el conoci-

nistrazioko prozedura, edo prozedura judiziala. Halakoetan, eskariak ez dira onartuko, horien gaineko erabaki edo ebazpen irmoa izan arte.

9. artikulua. *Onargarritasunik ezaren adierazpena. Epea*

1. Onargarritasunik ezaren adierazpena zioduna izango da beti, eta adierazpen hori erabaki beharko da, eta eskatzaileari jakinarazi beharko zaio, eskari-idazkia aurkeztu eta hurrengo berrogeita bost egun baliodunetan.

Eskaria ez onartzearen arrazoia bada antolamendu juridikoan eskariaren xedea asetzeko beste prozedura berezi batzuk izatea, onargarritasunik ezaren adierazpenak esanbidez jaso beharko du eskaria zein xedapenetan oinarrituta gauzatu behar den, bai eta horren gaineko eskumena zein organok duen ere.

2. Bestelakoan, ulertuko da eskariaren izapidetza onartu dela.

10. artikulua. *Eskumenaren gaineko erabakiak*

1. Eskari baten onargarritasunik ezaren adierazpenaren oinarria bada jasotzaileak eskumenik ez izatea, jasotzaileak hamar eguneko epean igorriko dio eskaria bere ustez eskuduna den erakunde, administrazio edo organismoari, eta hala komunikatuko dio eskatzaileari. Kasu horretan, epeak zenbatuko dira idazkia jaso denetik, 6.2 artikuluan xedatutakoa aplikatuz.

2. Organo edo agintari batek uste duenean eskumenik ez duela eskari ba-

miento de una petición remitirá directamente las actuaciones al órgano que considere competente, si ambos pertenecieran a la misma institución, administración u organismo.

Artículo 11. *Tramitación y contestación de peticiones admitidas*

1. Una vez admitida a trámite una petición, la autoridad u órgano competente vendrán obligados a contestar y a notificar la contestación en el plazo máximo de tres meses a contar desde la fecha de su presentación. Asimismo podrá, si así lo considera necesario, convocar a los peticionarios en audiencia especial.

2. Cuando la petición se estime fundada, la autoridad u órgano competente para conocer de ella, vendrá obligado a atenderla y a adoptar las medidas que estime oportunas a fin de lograr su plena efectividad, incluyendo, en su caso, el impulso de los procedimientos necesarios para adoptar una disposición de carácter general.

3. La contestación recogerá, al menos, los términos en los que la petición ha sido tomada en consideración por parte de la autoridad u órgano competente e incorporará las razones y motivos por los que se acuerda acceder a la petición o no hacerlo. En caso de que, como resultado de la petición, se haya adoptado cualquier acuerdo, medida o resolución específica, se agregará a la contestación.

tez arduratzeko, jardunak zuzenean igorriko dizkio bere ustez eskumena duen organoari, baldin eta bi organo horiek erakunde, administrazio edo organismo berekoak badira.

11. artikulua. *Onartutako eskarien izapidetza eta erantzuna*

1. Behin eskariaren izapidetza onartuta, agintari edo organo eskudunak betebeharra izango du eskaria erantzuteko, eta erantzun horren inguruko jakinarazpena egiteko, hiru hilabeteko epean, eskaria aurkezten denetik zenbatzen hasita. Edu berean, agintari edo organo eskudunak, beharrezkoa dela uste izanez gero, eskatzaileei deitu ahal izango die entzunaldi berezira.

2. Eskaria oinarriduna dela ulertzen denean, eskari horretaz arduratzeko eskumena duen agintariak edo organoak betebeharra izango du, hori aztertu eta egokitzat jotzen dituen neurriak hartzeko, eskariak eragingarritasun osoa izan dezan. Neurri horien artean, hala denean, agintari edo organo eskudunak erabaki dezake izaera orokorreko xedapen bat hartzeko behar diren prozedurak bulztatzea.

3. Erantzunak jasoko du, gutxienez, agintari edo organo eskudunak zein modutan hartu duen kontuan eskaria, eta erantzunera bilduko dira eskaria onartzeko edo ez onartzeko arrazoiak eta zioak. Eskariaren ondorioz, edozein berariazko erabaki, neurri edo ebazpen hartu bada, horiek erantzunera gehituko dira.

4. La autoridad u órgano competente podrá acordar, cuando lo juzgue conveniente, la inserción de la contestación en el diario oficial que corresponda.

5. Anualmente la autoridad u órgano competente confeccionará una memoria de actividades derivadas de las peticiones recibidas.

Artículo 12. *Protección jurisdiccional*

El derecho de petición es susceptible de tutela judicial mediante las vías establecidas en el artículo 53.2 de la Constitución, sin perjuicio de cualesquiera otras acciones que el peticionario estime procedentes. Podrán ser objeto de recurso contencioso-administrativo, por el procedimiento de protección jurisdiccional de los derechos fundamentales de la persona, establecido en los artículos 114 y siguientes de la Ley 29/1988, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa:

- a) La declaración de inadmisibilidad de la petición.
- b) La omisión de la obligación de contestar en el plazo establecido.
- c) La ausencia en la contestación de los requisitos mínimos establecidos en el artículo anterior.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. *Regímenes especiales*

1. Las peticiones dirigidas al Congreso de los Diputados, al Senado o a

4. Agintari edo organo eskudunak erabaki ahal izango du, egoki dela uste duenean, erantzuna kasuan kasuko aldizkari ofizialera biltzea.

5. Agintari edo organo eskudunak urtero egingo du jasotako eskarien ondoriozko jarduera-oroitidazkia.

12. artikulua. *Babes jurisdikzionala*

Eskariak egiteko eskubideak benetako babesa izan dezake, Konstituzioren 53.2 artikuluan ezarritako bideak erabiliz gero. Horrek ez die kalterik egingo, eskatzaileak bidezkozat jotzen dituen gainerako akzioei. Administrazioarekiko Auzibideen Jurisdikzioa Arautzen duen uztaillaren 13ko 29/1998 Legearen 114. artikuluan eta hurrengoetan ezarri da pertsonaren oinarrizko eskubideen jurisdikzio-babesaren prozedura. Prozedura hori erabilita administrazioarekiko auzibide-errekurtsoa jarri ahal izango zaie:

- a) Eskariaren inguruko onargarritaunik ezaren adierazpenari.
- b) Ezarritako epean erantzuteko betebeharra ez betetzeari.
- c) Erantzunean aurreko artikuluan ezarritako gutxieneko betekizunak ez izateari.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. *Araubide bereziak*

1. Diputatuen Kongresuari, Senatuari edo autonomia-erkidegoetako le-

las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas se tramitarán de conformidad a lo establecido en sus respectivos Reglamentos que deberán recoger la posibilidad de convocar en audiencia especial a los peticionarios, si así se considerara oportuno, quedando sujetas, en todo caso, las decisiones que adopten al régimen de garantías fijado en el artículo 42 de la Ley Orgánica del Tribunal Constitucional.

2. En los supuestos en que una iniciativa legislativa popular haya resultado inadmitida por no cumplir con todos los requisitos previstos en su normativa reguladora, a petición de sus firmantes podrá convertirse en petición ante las Cámaras, en los términos establecidos en sus respectivos Reglamentos.

Segunda. *Defensor del Pueblo e instituciones autonómicas análogas*

Queda excluida de la aplicación de esta Ley el régimen de las quejas dirigidas al Defensor del Pueblo y a las instituciones autonómicas de naturaleza análoga, que se regirán por su legislación específica.

Tercera. *Peticiones de los internos en las instituciones penitenciarias*

Las peticiones formuladas por los internos en el ámbito regulado por la Ley Orgánica 1/1979, de 26 de septiembre, General Penitenciaria, se ajustarán a lo dispuesto en la misma.

gebiltzarrei zuzendutako eskarien izapideak egingo dira horien erregelamenduetan ezarritakoarekin bat etorritz. Erregelamendu horiek jaso beharko dute eskatzaileei entzunaldi berezira deitzeko aukera, hori egokituz jotzen bada. Edozein kasutan ere, hartutako erabakiak izango dira Konstituzio Auzitegiaren Lege Organikoaren 42. artikuluan bermeen inguruan ezarritako araubidearen arabera.

2. Legegintzako herri-ekimena onartzen ez denean, horrek ez dituelako betetzen bere arautegian ezarritako betekizun guztiak, sinatzaileek hala eskatuta, legegintzako herri-ekimen hori ganberei egindako eskari bihurtu ahal izango da, ganberen erregelamenduetan ezarritakoaren arabera.

Bigarrena. *Herri Defendatzailea eta autonomia-erkidegoetako antzeko erakundeak*

Lege honen aplikaziotik kanpo geratzen da kexen araubidea, kexak zuzentzen zaizkienean Herri Defendatzaileari eta autonomia-erkidegoetan antzeko izaera duten erakundeei. Kexa horiek arautuko dira euren legeria bereziaren arabera.

Hirugarrena. *Espetxeetako erakundee-tan barneratuta daudenen eskariak*

Espetxeei buruzko irailaren 26ko 1/1979 Lege Organiko Orokorren esparruko barneratuek egindako eskariak izango dira lege horretan xedatutakoaren arabera.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única. *Derogación normativa*

1. Queda derogada la Ley 92/1960, de 22 de diciembre, Reguladora del Derecho de Petición.

2. Asimismo, quedan derogadas todas las demás normas de igual o inferior rango en lo que contradigan o se opongan a la presente Ley Orgánica.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Bakarra. *Arauk indargabetzea*

1. Indargabetuta geratuko da abenduaren 22ko 92/1960 Legea, Eskariak Egiteko Eskubidea Arautu zuena.

2. Orobat, indarrrik gabe geratuko dira lege honen lerrun bera edo txikiagoa duten arau guztiak, lege organiko honekin bat ez datozen edo lege organiko honen aurka dauden aldeetan.

DISPOSICIÓN FINAL

Única. *Desarrollo y entrada en vigor de la Ley*

1. El Gobierno y las Comunidades Autónomas, en el ámbito de sus respectivas competencias, dictarán las disposiciones de desarrollo y aplicación de la presente Ley Orgánica que resulten necesarias.

2. La presente Ley Orgánica entrará en vigor el día siguiente de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

AZKEN XEDAPENA

Bakarra. *Legea garatzea eta indarrean jartzea*

1. Gobernuak eta autonomia-erki-degoek, euren eskumenen esparruan, emango dituzte lege organiko hau garatu eta aplikatzeko beharrezko xedapenak.

2. Lege hau «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.

§13.
Martxoaren 22ko
1/2002 Lege Organikoa,
Elkartzeko Eskubidea
Arautzekoa

§13.
Ley Orgánica 1/2002,
de 22 de marzo,
Reguladora del
Derecho de Asociación

§ 13. LEY ORGÁNICA 1/2002, DE 22 DE MARZO, REGULADORA DEL DERECHO DE ASOCIACIÓN	471
Exposición de motivos	471
Capítulo primero. Disposiciones generales	482
Capítulo II. Constitución de asociaciones	488
Capítulo III. Funcionamiento de las asociaciones	493
Capítulo IV. Asociados	500
Capítulo V. Registros de asociaciones	502
Capítulo VI. Medidas de fomento	508
Capítulo VII. Garantías jurisdiccionales	513
Capítulo VIII. Consejos Sectoriales de Asociaciones	516
Disposiciones adicionales	517
Primera	517
Segunda	518
Tercera	518
Cuarta	518
Disposiciones transitorias	518
Primera	518
Segunda	519
Disposición derogatoria	519
Única	519
Disposiciones finales	519
Primera	519
Segunda	521
Tercera	521
Cuarta	521

§13. MARTXOAREN 22ko 1/2002 LEGE ORGANIKOA, ELKARTZEKO ESKU- BIDEA ARAUTZEKOA	471
Zioen azalpena	471
Lehenengo kapitulua. Xedapen orokorrak	482
II. kapitulua. Elkarateak eratzea	488
III. kapitulua. Elkarteen jardunbidea	493
IV. kapitulua. Elkartekideak	500
V. kapitulua. Elkarteen erregistroak	502
VI. kapitulua. Suspertze-neurriak	508
VII. kapitulua. Jurisdikzio-bermeak	513
VIII. kapitulua. Elkarteen Sektorekako Kontseiluak	516
Xedapen gehigarriak	517
Lehenengoa	517
Bigarrena	518
Hirugarrena	518
Laugarrena	518
Xedapen iragankorrak	518
Lehenengoa	518
Bigarrena	519
Xedapen indargabetzailea	519
Bakarra	519
Azken xedapenak	519
Lehenengoa	519
Bigarrena	521
Hirugarrena	521
Laugarrena	521

Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, Reguladora del Derecho de Asociación

(BOE, núm. 73,
de 26 de marzo)

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

I

El derecho fundamental de asociación, reconocido en el artículo 22 de la Constitución, y de antigua tradición en nuestro constitucionalismo, constituye un fenómeno sociológico y político, como tendencia natural de las personas y como instrumento de participación, respecto al cual los poderes públicos no pueden permanecer al margen.

Nuestra Constitución no es ajena a estas ideas y, partiendo del principio de libertad asociativa, contiene normas relativas a asociaciones de relevancia constitucional, como los partidos políticos (artículo 6), los sindicatos (artículos 7 y 28), las confesiones religiosas (artículo 16), las asociaciones de consumidores y usuarios (artículo 51) y las organizaciones profesionales (artículo 52), y de una forma general define, en su artículo 22, los principios comunes a todas las asociaciones, eliminando el sistema de control preventivo, contenido en la Ley 191/1964, de 24 de diciembre, de Asociaciones, y posibilitando su ejercicio.

Martxoaren 22ko 1/2002 Lege Organikoa, Elkartzeko Eskubidea Arautzekoa

(EAO, 73. zk.,
martxoaren 26koa)

ZIOEN AZALPENA

I

Elkartzeko oinarrizko eskubidea, Konstituzioaren 22. artikuluan aitortu eta Espainiako konstituzionalismoan tradizio handikoa dena, fenomeno soziologiko eta politikoa da; izan ere, pertsonen berezko joera da elkartzea. Halaber, eskubide hori parte hartzeko tresna da. Bada, botere publikoek hori guztiori kontuan hartu behar dute.

Espainiako Konstituzioak bat egiten du ideia horiekin, eta, elkartzeko askatasunaren printzipioa abiapuntu hartuta, Konstituzioan pisua duten elkarten arauak jaso ditu, hala nola, alderdi politikoei (6. artikulua), sindikatuei (7 eta 28. artikulua), konfesio erlijiosoei (16. artikulua), kontsumitzaile eta erabiltzaileen elkarteei (51. artikulua), eta lanbide-erakundeei (52. artikulua) dagokienez. Orobat, Konstituzioak modu orokorrean definitu ditu, 22. artikuluan, elkarte guztien printzipio erkideak. Edu horretan, ezabatu egin da abenduaren 24ko 191/1964 Legeak, Elkarteei buruzkoak, ezarri zuen prebentzio-kontrolerako sistema, eta ahalbidetu da elkartzeko eskubidea egikaritzea.

Consecuentemente, la necesidad ineludible de abordar el desarrollo del artículo 22 de la Constitución, mediante Ley Orgánica al tratarse del ejercicio de un derecho fundamental (artículo 81), implica que el régimen general del derecho de asociación sea compatible con las modalidades específicas reguladas en leyes especiales y en las normas que las desarrollan, para los partidos políticos, los sindicatos, las asociaciones empresariales, las confesiones religiosas, las asociaciones deportivas, y las asociaciones profesionales de Jueces, Magistrados y Fiscales. Con este objetivo se establece un régimen mínimo y común, que es, además, el régimen al que se ajustarán las asociaciones no contempladas en la legislación especial.

Se ha optado por incluir en único texto normativo la regulación íntegra y global de todos estos aspectos relacionados con el derecho de asociación o con su libre ejercicio, frente a la posibilidad de distinguir, en sendos textos legales, los aspectos que constituyen el núcleo esencial del contenido de este derecho —y, por tanto, regulables mediante Ley Orgánica— de aquellos otros que por no tener ese carácter no requieren tal instrumento normativo.

Esa división hubiese resultado difícilmente viable por las siguientes razones: en primer lugar, en el texto actual se entrelazan, a veces como diferentes apartados de un mismo artículo, preceptos de naturaleza orgánica y ordinaria, por lo cual su separación hubiese conducido a una pérdida de calidad técnica de la norma y a una mayor difi-

ildo horretatik, Konstituzioaren 22. artikulua lege organiko bidez garatu behar da, artikulua hori oinarrizko eskubidea egikaritzeari buruzkoa delako (81. artikulua). Horren ondorioz, elkartzeko eskubidearen araubide orokorra bat etorri behar da lege berezietan eta lege horiek zein arauk garatu eta arau horietan jasotako elkartzeko eskubidearen modalitate bereziekin. Modalitate berezi horien artean daude alderdi politikoak, sindikatuak, enpresaburuen elkarteak, konfesio erlijiosoak, kirol-elkarteak, eta epaile, magistratu eta fiskalen lanbide-elkarteak. Helburu horrekin gutxieneko eta erkidea den araubidea ezarri da. Horrez gain, legeria berezira bildu ez diren elkarteak bat etorri behar dira araubide horrekin.

Horrenbestez, erabaki da testu arau-emaile bakarrean jasotzea elkartzeko eskubidearekin edo eskubide hori askatasunean egikaritzearekin zerikusia duten alde guztien arauketa oso eta orokorra. Horrela, bazterrean utzi da beste aukera, alegia, bi lege-testutan bereiztea, batetik, eskubide horren oinarrizko gunea eratzen duten aldeak —eta, ondorenez, lege organiko bidez arautu beharrekoak—, eta, bestetik, izaera hori ez izateagatik, tresna arau-emaile hori behar ez duten aldeak.

Bereizketa hori gauzatzea guztiz zaila zen, ondoko arrazoiak direla eta: lehenengo eta behin, gaur egungo testuan elkarri lotuta daude, batzuetan artikulua bakar batean, paragrafo desberdin gisa, izaera organikoa eta izaera arrunta duten manuak, eta, horiek banantzearen ondorioa izango litzateke arauak kalitate teknikoa galtzea, eta zaila izatea arau

cultad en su comprensión, aplicación e interpretación; y segundo, agrupando en un único texto —siempre diferenciando en función de la naturaleza orgánica o no— el código básico que regula el derecho de asociación, se favorece su conocimiento y manejo por parte de los ciudadanos, cuya percepción del derecho de asociación es básicamente unitaria en cuanto a su normativa reguladora, al menos en el ámbito estatal.

Es innegable, también, y así lo recuerda el Comité Económico y Social de la Unión Europea en su Dictamen de 28 de enero de 1998, la importancia que tienen las asociaciones para la conservación de la democracia. Las asociaciones permiten a los individuos reconocerse en sus convicciones, perseguir activamente sus ideales, cumplir tareas útiles, encontrar su puesto en la sociedad, hacerse oír, ejercer alguna influencia y provocar cambios. Al organizarse, los ciudadanos se dotan de medios más eficaces para hacer llegar su opinión sobre los diferentes problemas de la sociedad a quienes toman las decisiones políticas. Fortalecer las estructuras democráticas en la sociedad revierte en el fortalecimiento de todas las instituciones democráticas y contribuye a la preservación de la diversidad cultural.

En este sentido, el legislador debe ser especialmente consciente, al regular el derecho de asociación, del mandato contenido en el artículo 9.2 de la Constitución, que deriva directamente de la configuración de nuestro Estado como social y democrático de derecho.

hori ulertzea, aplikatzea eta interpreta-tzea; eta bigarrenik, elkartzeko esku-bidea arautzen duen oinarritzko kodea testu bakar batera bilduta —betiere zati organikoak eta organikoak ez direnak bereizita—, ahalbidetzen da herritarrek oinarritzko kode hori ulertu eta erabiltzea. Hurrean ere, modu horretara, herritarrek elkartzeko eskubidea ulertzeko ia-ia modu bakarra dute, eskubide horren arautegiari dagokionez, estatua-ren esparruan bederen.

Halaber, ezin uka daiteke elkarteek duten garrantzia, demokraziari eusteko; horixe gogorarazi du Europar Batasuneko Ekonomia eta Gizarte Kontseiluak ere, 1998ko urtarrilaren 28ko Irizpenean. Elkarteek gizabanakoei ahalbidetzen dizkiete euren pentsaerak aitortzea, modu aktiboan euren idealen alde egitea, baliozko zereginak gauzatzeta, gizartean duten tokia bilatzea, euren esan beharrekoa entzunaraztea, nolabaiteko eragina izatea eta aldaketak eragitea. Hala antolatuta, herritarrek lortzen dute bide eragingarriagoak izatea, gizartearen arazo desberdinei buruzko iritzia helarazteko erabaki politikoak hartzen dituztenei. Azken buruan, gizartean egitura demokratikoak indartzeak berarekin dakar erakunde demokratiko guztiak indartzea; orobat, egitura demokratikoak indartzea lagungarri da kultura-aniztasuna babesteko.

Esangura horretan, elkartzeko eskubidea arautzean, legegileak modu berezian hartu behar du kontuan Konstituzioaren 9.2 artikuluan jasotako agindua. Bada, agindu hori da Espainia zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoa izatearen zuzeneko ondorioa. Hain zuzen

Es en este marco legislativo donde la tarea asignada a los poderes públicos de facilitar la participación de los ciudadanos en todos los ámbitos sociales está llamada a encontrar su principal expresión. Esta filosofía impregna toda la norma, ya que uno de los instrumentos decisivos para que la participación sea real y efectiva es la existencia de un asociacionismo vigoroso. Ello debe hacerse compatible con el respeto a la libertad asociativa y con la no injerencia en su funcionamiento interno, para que bajo el pretexto del fomento no se cobijen formas de intervencionismo contrarias a nuestra norma suprema.

II

La presente Ley Orgánica, siguiendo nuestra tradición jurídica, limita su ámbito a las asociaciones sin fin de lucro, lo que permite dejar fuera del ámbito de aplicación de la misma a las sociedades civiles, mercantiles, industriales y laborales, a las cooperativas y mutualidades, y a las comunidades de bienes o de propietarios, cuyas finalidades y naturaleza no responden a la esencia comúnmente aceptada de las asociaciones, sin perjuicio de reconocer que el artículo 22 de la Constitución puede proyectar, tangencialmente, su ámbito protector cuando en este tipo de entidades se contemplen derechos que no tengan carácter patrimonial.

Tampoco pueden incluirse las corporaciones llamadas a ejercer, por mandato legal, determinadas funciones públicas, cuando desarrollen las mismas.

ere, legeria-esparru horretan gauzatu behar da, batez ere, botere publikoei eratziki zaien zeregina, gizarte-esparru guztietan herritarren parte-hartzea errazteko. Filosofia horren eragina arau osoan atzeman daiteke; egin-eginean ere, parte-hartzea benetakoa eta eragin-garria izan dadin, tresnarik garrantzitsuenetakoa da elkarteetan biltzeko jora indartsua izatea. Edozelan ere, hori bat etorri behar da elkartzeko askatasuna errespetatzearekin eta elkarteen barne-jardunbidean esku ez sartzearekin, elkarteak suspertzeko aitzakiaz Konstituzioaren aurkako esku-hartzeak ezkuta ez daitezten.

II

Lege organiko honek, Espainiako tradizio juridikoaren haritik, bere esparrua mugatu du irabazteko asmorik gabeko elkarteetara. Ondorenez, ahalbidetu da lege organiko horren aplikazio-esparrutik kanpo uztea sozietate zibilak, merkataritzako sozietateak, industria-sozietateak eta lan-sozietateak, kooperatibak eta mutualitateak, eta ondasunen edo jabeen erkidegoak, horien xedeak eta izaera ez baitatoz bat orokorrean elkar-teei eratzikitzen zaien funtsarekin. Hala ere, aitortu behar da Konstituzioaren 22. artikulua, lantzean behin, bere babes-esparrua heda dezakeela, erakunde mota horietan ondare-izaerarik gabeko eskubideak daudenean.

Halaber, lege organiko honen aplikazio-esparrura ezin dira bildu legearen aginduz eginkizun publiko jakin batzuk bete behar dituzten korporazioak, eginkizun horiek betetzen dituztenean.

Por otro lado, la ilicitud penal de las asociaciones, cuya definición corresponde a la legislación penal, constituye el límite infranqueable de protección del derecho de asociación.

III

El derecho de asociación proyecta su protección desde una doble perspectiva; por un lado, como derecho de las personas en el ámbito de la vida social, y, por otro lado, como capacidad de las propias asociaciones para su funcionamiento.

La Ley, a lo largo de su articulado y sistemáticamente ubicadas, expresamente desarrolla las dos facetas.

En cuanto a la primera, aparecen los aspectos positivos, como la libertad y la voluntariedad en la constitución de las asociaciones, paralelamente a la contemplación de la titularidad del derecho a constituir asociaciones, sin perjuicio de las condiciones que para su ejercicio establece la legislación vigente, y los derechos inherentes a la condición de asociado; y los negativos, que implican que nadie pueda ser obligado a ingresar en una asociación o a permanecer en su seno.

La segunda recoge la capacidad de las asociaciones para inscribirse en el Registro correspondiente; para establecer su propia organización en el marco de la Ley; para la realización de actividades dirigidas al cumplimiento de sus fines en el marco de la legislación sectorial específica; y, finalmente, para no sufrir interferencia alguna

Bestalde, elkarteen ez-zilegitasun penala muga gaindiezina da elkartzeko eskubidea babesteko. Ez-zilegitasun hori definitzea zigor-legeriari dagokio.

III

Elkartzeko eskubideak bi ikuspuntu-tatik hedatzen du bere babesa; batetik, pertsonen eskubide gisa, gizarte-bizitzaren esparruan, eta, bestetik, elkarteek jarduteko duten gaitasun gisa.

Legeak esanbidez garatu ditu bi ikuspuntu horiek, artikuluetan zehar eta modu sistematikoan.

Lehenengo ikuspuntuari dagokionez, alde positiboak jaso dira, hala nola, elkarteak eratzeo askatasuna eta borondatezkotasuna, eta horiekin batera elkarteak eratzeo eskubidearen titulartasuna, titulartasun hori egikaritzeko indarreko legeriaren baldintzei kalterik egin gabe, eta elkartekide-izakerari datzekion eskubideak. Alde negatiboen arabera inor ezin da behartu elkarte batean sartzeraz edo elkarte baten kide izatera.

Bigarren ikuspuntuaren arabera, elkarteek gaitasuna dute, kasuan kasuko erregistroan inskribatzeko; legearen esparruan euren antolaketa propioa ezartzeko; jarduerak gauzatzeko, sektoreko legeria bereziaren esparruan euren xedeak bete ditzaten; eta, amaitzeko, administrazioengandik inolako esku-sartzerik ez jasateko, Konstituzioaren 22. arti-

de las Administraciones, como tan rotundamente plasma el apartado 4 del artículo 22 de la Constitución, salvo la que pudiera venir determinada por la concurrencia de otros valores, derechos o libertades constitucionales que deban ser objeto de protección al mismo tiempo y nivel que el derecho de asociación.

IV

La creciente importancia que las asociaciones tienen en el tráfico jurídico aconseja, como garantía de quienes entren en dicho tráfico, que la Ley tome como punto de referencia —en relación con su régimen de responsabilidad— el momento en que se produce la inscripción en el Registro correspondiente.

Esta misma garantía hace necesaria la regulación de extremos importantes en el tráfico jurídico, como son el contenido del acta fundacional y de los Estatutos, la modificación, disolución y liquidación de las asociaciones, sus obligaciones documentales y contables, y la publicidad de la identidad de los miembros de los órganos de dirección y administración.

La consecuencia de la inscripción en el Registro será la separación entre el patrimonio de la asociación y el patrimonio de los asociados, sin perjuicio de la existencia, y posibilidad de exigencia, de la responsabilidad de aquéllos que, con sus actos u omisiones, causen a la asociación o a terceros daños o perjuicios.

kuluko 4. paragrafoak argiro jaso duen moduan. Salbuespenez, elkartek esku-sartzeak izan ditzakete, Konstituzioaren beste balio, eskubide edo askatasun batzuk babestu behar direnean, elkartzeko eskubidearekin batera eta maila berean.

IV

Elkartek geroz eta garrantzi handiagoa dute trafiko juridikoan. Horregatik, komenigarri da legeak abiapuntu gisa hartzea —elkarteen erantzukizun-araubideari dagokionez— kasuan kasuko erregistroan elkartearen inskripzioa egiten den unea. Une hori abiapuntu gisa hartzea bermea da trafiko juridikoan parte hartzen dutenentzat.

Berme hori dela eta, beharrezkoa da trafiko juridikoan garrantzitsuak diren aldeak arautzea, hala nola, sortze-aktaren eta estatutuen edukia, elkartek aldaraztea, desagitea eta likidatzea, elkarteen agiri- eta kontabilitate-betebeharrak, eta zuzendaritza- eta administrazio-organoetako kideen nortasuna iragartzea.

Elkartea erregistroan inskribatzearen ondorioa izango da elkartearen ondarea eta elkartekideen ondarea banantzea. Horrek ez dio kalterik egingo erantzukizuna izateari, eta erantzukizun hori ezartzeko aukerari, elkarteari nahiz hirugarrenei kalteak edo galarak eragiten dizkietenei, euren egiteen zein ez-egiteen bidez.

V

Del contenido del artículo 22.3 de la Constitución se deriva que la Administración carece, al gestionar los Registros, de facultades que pudieran entrañar un control material de legalización o reconocimiento.

Por ello, se regula el procedimiento de inscripción en los límites constitucionales mencionados, estableciéndose la inscripción por silencio positivo en coherencia con el hecho de tratarse del ejercicio de un derecho fundamental.

VI

La presente Ley reconoce la importancia del fenómeno asociativo, como instrumento de integración en la sociedad y de participación en los asuntos públicos, ante el que los poderes públicos han de mantener un cuidadoso equilibrio, de un lado en garantía de la libertad asociativa, y de otro en protección de los derechos y libertades fundamentales que pudieran encontrarse afectados en el ejercicio de aquélla.

Resulta patente que las asociaciones desempeñan un papel fundamental en los diversos ámbitos de la actividad social, contribuyendo a un ejercicio activo de la ciudadanía y a la consolidación de una democracia avanzada, representando los intereses de los ciudadanos ante los poderes públicos y desarrollando una función esencial e imprescindible, entre otras, en las políticas de desarrollo, medio ambiente, promoción de los derechos humanos,

V

Konstituzioaren 22.3 artikulua edukia ondoriotzatzen du Administrazioak ez duela ahalmenik, elkarteak legezatzearen edo aitortzearen inguruko kontrol materialik gauzatzeko, erregistroak kudeatzen dituenen.

Horregatik, arautu da inskripzio-prozedura aipatu konstituzio-mugen barruan. Arean ere, isiltasun positiboaren bidezko inskripzioa ezarri da, oinarritzko eskubide baten egikaritzarekin bat etorritz.

VI

Lege honek aitortu du elkartearen fenomenoak duen garrantzia, gizartearen murgildu eta gai publikoetan parte hartzeko tresna gisa. Hori aintzat hartuta, botere publikoek kontu handiz orekatu behar dituzte, batetik, elkartzeko askatasuna bermatzea, eta, bestetik, askatasun hori egikaritzean uki daitezkeen oinarritzko eskubide eta askatasunak babestea.

Igarri-igarrian dago, elkarteek funtsezko zeregina gauzatzeko dutela, gizartearen jarduera-esparru desberdinetan. Halaber, elkarteek ahalbidetzen dute herritarrek modu aktiboan jardutea eta demokrazia aurreratua egonkortzea. Esangura horretan, elkarteek herritarren interesak ordezkatzeko dituzte botere publikoen aurrean, eta funtsezko eta nahitaezko eginkizuna dute, besteak beste, garapen-politikan, ingurumenean, giza eskubideak garatze-

juventud, salud pública, cultura, creación de empleo y otras de similar naturaleza, para lo cual la Ley contempla el otorgamiento de ayudas y subvenciones por parte de las diferentes Administraciones públicas conforme al marco legal y reglamentario de carácter general que las prevé, y al específico que en esa materia se regule legalmente en el futuro.

Por ello, se incluye un capítulo dedicado al fomento que incorpora, con modificaciones adjetivas, el régimen de las asociaciones de utilidad pública, recientemente actualizado, como instrumento dinamizador de la realización de actividades de interés general, lo que redundará decisivamente en beneficio de la colectividad.

No puede olvidarse, en este aspecto, el importante papel de los voluntarios, por lo que la Administración deberá tener en cuenta la existencia y actividad de los voluntarios en sus respectivas asociaciones, en los términos establecidos en la Ley 6/1996, de 15 de enero, del Voluntariado.

VII

En el capítulo VII se contemplan las garantías jurisdiccionales, sin las cuales el ejercicio del derecho de asociación podría convertirse en una mera declaración de principios.

La aplicación de los procedimientos especiales para la protección de los derechos fundamentales de la persona, correspondientes en cada orden jurisdic-

ko, gazterian, osasun publikoan, kulturaren, enplegua sortzeko eta antzeko izaerako beste gai batzuetan. Horretarako, legeak ezarri du administrazio desberdinek laguntzak eta diru-laguntzak eman behar dituztela. Laguntza horiek bat etorriko dira laguntzak ezarri dituen lege- nahiz erregelamendu-esparru orokorrekarekin, eta bihar-etzi legeak gai horren inguruan arautuko duen esparru bereziarekin.

Hori dela eta, elkarteak suspertzeari buruzko kapitulua jaso da. Kapitulu horretara bildu da, adjektibo-izaerako aldarazpenekin, herri-onurako elkartearen araubidea, oraintsu eguneratu dena, interes orokorreko jarduerak gauzatzeko tresna dinamizatzaile gisa. Duda-mudarik gabe, hori kolektibitatearen onurarako izango da.

Horri dagokionez, ezin ahantz daiten boluntarioen zeregin garrantzitsua. Bada, Administrazioak kontuan hartu beharko ditu, Boluntarioei buruzko urtarilaren 15eko 6/1996 Legeak ezarritakoaren arabera, boluntarioak elkar-teen kide izatea eta boluntarioek euren elkar-teen dituzten jarduerak.

VII

VII. kapitulan jurisdikzio-bermeak ezarri dira. Berme horiek gabe, elkartzeko eskubidea printzipioen adierazpen huts bihur zitekeen.

Jurisdikzio-ordena bakoitzean pertsonaren oinarrizko eskubideak babes-teko dauden prozedura bereziak aplikatzen direnean, ez da inolako zalantzarik

dicional, no ofrece duda alguna, en todos aquellos aspectos que constituyen el contenido fundamental del derecho de asociación.

Asimismo, el apartado 4 del artículo 22 de la Constitución es objeto de desarrollo, estableciéndose las causas de suspensión y disolución judicial de las asociaciones; y, en cuanto a la tutela, en procedimiento ordinario, de los órdenes jurisdiccionales contencioso-administrativo y civil, la Ley no modifica, en esencia, la situación preexistente, remitiéndose en cuanto a la competencia jurisdiccional a la Ley Orgánica del Poder Judicial.

VIII

Otra de las novedades destacables de la Ley es la posibilidad de creación de los Consejos Sectoriales de Asociaciones como órganos de colaboración y asesoramiento, de los que forman parte representantes de las Administraciones y de las asociaciones, como marco de actuación común en los distintos sectores asociativos, dada su amplia diversidad, y que sirva de cauce de interlocución, para que el papel y la evolución de las asociaciones respondan a las necesidades actuales y futuras.

Es necesario que las asociaciones colaboren no sólo con las Administraciones, sino también con la industria y el comercio, las organizaciones empresariales y las organizaciones sindicales; colaboración edificada sobre una relación de confianza mutua y de inter-

sortzen, elkartzeko eskubidearen oinarritzko edukia osatzen duten alde desberdinei dagokienez.

Era berean, Konstituzioaren 22. artikuluko 4. paragrafoa garatu da, elkar-teak eteteko eta elkarteen desegite judizialerako arrazoiak ezarrita; eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren edo jurisdikzio zibilaren prozedura arruntean eman beharreko babesari dagokionez, legeak, batez ere, ez du aurreko egoera aldarazi. Jurisdikzio-eskumenari dagokionez, legeak Botere Judizialari buruzko Lege Organikora jo du.

VIII

Legean nabarmendu beharreko beste berrikuntza bat da Elkarteen Sektorekako Kontseiluak sortzeko aukera. Kontseilu horiek elkarlanerako eta aholkuak emateko organoak dira, eta osatzen dira administrazioetako eta elkar-teetako ordezkariekin. Elkarteen sektore asko daudenez, kontseilu horien xedea da elkarteen sektore bakoitzean jarduteko esparru erkide izatea, eta, ondorenez, elkarriketarako bide aproposa, elkarteen zeregina eta bilakaera bat etor daitezen gaur egungo nahiz etorkizuneko beharrianekin.

Beharrezkoa da elkar-teak elkarlanean aritzea administrazioekin, bai eta industria eta merkataritzarekin, enpresaburuaren erakundeekin eta sindikatuekin ere; elkarlan hori oinarritu behar da elkarrekiko konfiantzan eta esperientzia-trukean, gehienbat, gai jakin ba-

cambio de experiencias, sobre todo en temas tales como el medio ambiente, cultura, educación, sanidad, protección social, lucha contra el desempleo, y promoción de derechos humanos. Con la creación de los Consejos Sectoriales de Asociaciones, se pretende canalizar y alentar esta colaboración.

IX

La presente Ley, en virtud de lo dispuesto en la disposición final primera, es claramente respetuosa con la doctrina del Tribunal Constitucional, que se contiene en la sentencia de 23 de julio de 1998, en cuanto a la reserva de ley orgánica, y en lo que se refiere al sistema de distribución competencial que se desprende de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía. Por ello, también se ha tenido en cuenta la legislación autonómica existente en materia de asociaciones.

El rango de ley orgánica, ex artículo 81.1 de la Constitución, alcanza, en los términos del apartado 1 de la disposición final primera, a los preceptos de la Ley considerados como elementos esenciales del contenido del derecho de asociación, que se manifiesta en cuatro dimensiones: en la libertad de creación de asociaciones y de adscripción a las ya creadas; en la libertad de no asociarse y de dejar de pertenecer a las mismas; en la libertad de organización y funcionamiento internos sin injerencias exteriores; y en un conjunto de facultades de los asociados considerados individualmente frente a las asociaciones a las que pertenecen.

tzuei dagokienez, hala nola, ingurumen, kultura, hezkuntza, osasun, gizar-te-babes, langabeziaren aurkako borroka eta giza eskubideak sustatzeari dagokionez. Elkarlana bideratu eta bul-tzatzea lortu nahi da, elkarteen sektore-kako kontseiluak sortuta.

IX

Azken xedapenetatik lehenengoan xedatutakoaren ondorioz, lege honek erabat errespetatzen du Konstituzio Auzitegiaren 1998ko uztailaren 23ko epaian jasotako doktrina, lege organikoaren aldeko erreserbari dagokionez, eta Konstituzioak eta autonomia-estatutuek ondorioztatzen duten sistemari dagokionez, eskumenak banatzeko. Horregatik, kontuan hartu da, berebat, autonomia-erkidegoen legeria elkar-teen arloan.

Konstituzioaren 81.1 artikulua irenildotik, lege organikoaren lerruna izan behar dute, azken xedapenetatik lehenengoaren 1. paragrafoak ezarritakoaren arabera, elkartzeko eskubidearen edukian oinarritzko osagaitzat hartzen diren legegaren manuek. Eduki horrek lau maila ditu: elkarteak sortzeko eta sortutako elkarteetan izena emateko askatasuna; ez elkartzeko eta elkar-teen kide izateari uzteko askatasuna; barne-antolaketarako eta -jardunbiderako askatasuna, kanpoko esku-sartzerik gabe; eta elkartekideek banaka dituzten ahalmenak euren elkartei begira.

El artículo 149.1.1 de la Constitución habilita al Estado para regular y garantizar el contenido primario, las facultades elementales y los límites esenciales en aquello que sea necesario para garantizar la igualdad de todos los españoles, y la presente ley concreta dicha habilitación, en el ejercicio del derecho de asociación, en los aspectos relativos a la definición del concepto legal de asociación, así como en el régimen jurídico externo de las asociaciones, aspectos todos ellos que requieren un tratamiento uniforme.

El segundo de los títulos competenciales que se manifiesta en la Ley es el previsto en el artículo 149.1.6 de la Constitución, en cuanto se refiere a la legislación procesal y que responde a la necesidad de salvaguardar la uniformidad de los instrumentos jurisdiccionales.

La definición y régimen de las asociaciones declaradas de utilidad pública estatal tiene como finalidad estimular la participación de las asociaciones en la realización de actividades de interés general, y por ello se dicta al amparo del artículo 149.1.14 de la Constitución.

Las restantes normas de la Ley son sólo de aplicación a las asociaciones de competencia estatal, competencia que alcanzará a todas aquellas asociaciones para las cuales las Comunidades Autónomas no ostenten competencias exclusivas, y, en su caso, a las asociaciones extranjeras.

En definitiva, con la presente Ley se pretende superar la vigente normati-

Konstituzioaren 149.1.1 artikulua estatuari ahalmena eman dio, gutxieneko edukia, oinarritzko ahalmenak eta funtsezko mugak arautu eta bermatzeko, espainiar guztien berdintasuna bermatzeko beharrezkoak diren arlo guztietan. Hartara, lege honek zehaztu egin du ahalmen hori, elkartzeko eskubidea egikaritzeari dagokionez, elkar-tearen legezko kontzeptua definituta, bai eta elkarteek kanpora begira duten araubidea ezarrita ere. Areak ere, alde horiek tratamendu bateratua behar dute.

Legean jasotako eskumen-tituluetatik bigarrena Konstituzioaren 149.1.6 artikuluan ezarri da; eskumen-titulu hori legeria prozesalaz ari da, eta jurisdikzio-tresnen batasuna bermatu beharren ondorio da.

Estatuko herri-onurako elkartetzat hartutako elkarteen definizioak eta araubideak xede dute elkarteen partaidetza eragitea, interes orokorreko jarduerak gauzatzeko; hain justu ere, horregatik eman dira Konstituzioaren 149.1.14 artikulua babesean elkarte horien definizioa eta araubidea.

Legearen gainerako arauak aplikatu ko zaizkie soilik estatuaren eskumeneko elkartei. Estatuaren eskumenekoak izango dira, halaber, autonomia-erkidegoen eskumen, eksklusibokoak ez diren elkarteak, eta, hala denean, atzerriko elkarteak.

Labur-zurrean esanda, lege honen bidez gainditu nahi da Konstituzioaren

va preconstitucional tomando como criterios fundamentales la estructura democrática de las asociaciones y su ausencia de fines lucrativos, así como garantizar la participación de las personas en éstas, y la participación misma de las asociaciones en la vida social y política, desde un espíritu de libertad y pluralismo, reconociendo, a su vez, la importancia de las funciones que cumplen como agentes sociales de cambio y transformación social, de acuerdo con el principio de subsidiariedad.

CAPÍTULO PRIMERO

Disposiciones generales

Artículo 1. *Objeto y ámbito de aplicación*

1. La presente Ley Orgánica tiene por objeto desarrollar el derecho de asociación reconocido en el artículo 22 de la Constitución y establecer aquellas normas de régimen jurídico de las asociaciones que corresponde dictar al Estado.

2. El derecho de asociación se regirá con carácter general por lo dispuesto en la presente Ley Orgánica, dentro de cuyo ámbito de aplicación se incluyen todas las asociaciones que no tengan fin de lucro y que no estén sometidas a un régimen asociativo específico.

3. Se regirán por su legislación específica los partidos políticos; los sindicatos y las organizaciones empresariales; las iglesias, confesiones y comunidades religiosas; las federaciones deportivas; las asociaciones de consumidores y

aurretik indarrean dagoen arautegia. Horretarako, oinarrizko irizpide gisa hartu dira elkarteen egitura demokratikoa eta elkarte horien irabazteko asmorik eza. Bestalde, bermatu nahi da pertsonak elkartetan parte hartzea, bai eta elkarteek gizartean eta politikan parte hartzea ere, askatasunean eta aniztasunean oinarrituta. Era berean, aitortu nahi da elkarteek dituzten eginkizunen garrantzia, gizartea aldatu eta transformatzeko gizarte-eragile gisa, subsidiaritate-printzipioarekin bat etorritz.

LEHENENGO KAPITULUA

Xedapen orokorrak

1. artikulua. *Xedea eta aplikazio-esparrua*

1. Lege organiko honen xede dira Konstituzioaren 22. artikuluan aitortu elkartzeko eskubidea garatzea, eta elkarteen araubideari buruz estatuak eman behar dituen arauak ezartzea.

2. Lege organiko honetan xedatutakoak arautuko du elkartzeko eskubidea izatera orokorrek. Lege organiko honen aplikazio-esparrura bildu dira irabazteko asmorik izan ez eta elkartearen araubide berezi baten mende ez dauden elkarte guztiak.

3. Beraien legeria bereziaren arabera arautuko dira alderdi politikoak; sindikatuak eta enpresaburuen erakundeak; eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoak; kirol-federazioak; kontsumitzaileen eta erabiltzaileen elkarteak;

usuarios; así como cualesquiera otras reguladas por leyes especiales.

Las asociaciones constituidas para fines exclusivamente religiosos por las iglesias, confesiones y comunidades religiosas se regirán por lo dispuesto en los tratados internacionales y en las leyes específicas, sin perjuicio de la aplicación supletoria de las disposiciones de la presente Ley Orgánica.

4. Quedan excluidas del ámbito de aplicación de la presente Ley las comunidades de bienes y propietarios y las entidades que se rijan por las disposiciones relativas al contrato de sociedad, cooperativas y mutualidades, así como las uniones temporales de empresas y las agrupaciones de interés económico.

Artículo 2. *Contenido y principios*

1. Todas las personas tienen derecho a asociarse libremente para la consecución de fines lícitos.

2. El derecho de asociación comprende la libertad de asociarse o crear asociaciones, sin necesidad de autorización previa.

3. Nadie puede ser obligado a constituir una asociación, a integrarse en ella o a permanecer en su seno, ni a declarar su pertenencia a una asociación legalmente constituida.

4. La constitución de asociaciones y el establecimiento de su organización y funcionamiento se llevarán a cabo dentro del marco de la Constitución, de la presente Ley Orgánica y del resto del ordenamiento jurídico.

bai eta lege bereziek araututako gainerrako elkarteak ere.

Nazioarteko tratatuetan eta lege berezietan xedatutakoak arautuko ditu eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoek erlijio-xedeetarako eraturako elkarteak. Horrek ez dio kalterik egingo lege organiko honen xedapenak ordezkoko moduan aplikatzeari.

4. Lege honen aplikazio-esparrutik kanpo geratzen dira ondasunen eta jabeen erkidegoak, eta sozietate-kontratuari buruzko xedapenak araututako erakundeak, kooperatibak eta mutualitateak, bai eta enpresen aldi baterako batasunak eta interes ekonomikodun elkarteak ere.

2. artikulua. *Edukia eta printzipioak*

1. Pertsona orok askatasunez elkartzeko eskubidea du, xede zilegiak lortzeko.

2. Elkartzeko eskubidera biltzen da elkartzeko edo elkarteak sortzeko askatasuna, aurretiazko baimenik behar gabe.

3. Inor ezin da behartu elkarte bat eratzeraz, elkarte horretan parte hartzeraz edo elkarte horretan izateraz, ezta legearen arabera eraturako elkarte baten kide dela adierazteraz ere.

4. Elkarteak eratu, eta elkarteen antolaketa eta jardunbidea ezarrirako Konstituzioaren, lege organiko honen eta gainerako antolamendu juridikoaren esparruan.

5. La organización interna y el funcionamiento de las asociaciones deben ser democráticos, con pleno respeto al pluralismo. Serán nulos de pleno derecho los pactos, disposiciones estatutarias y acuerdos que desconozcan cualquiera de los aspectos del derecho fundamental de asociación.

6. Las entidades públicas podrán ejercitar el derecho de asociación entre sí, o con particulares, como medida de fomento y apoyo, siempre que lo hagan en igualdad de condiciones con éstos, al objeto de evitar una posición de dominio en el funcionamiento de la asociación.

7. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.

8. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

9. La condición de miembro de una determinada asociación no puede ser, en ningún caso, motivo de favor, de ventaja o de discriminación a ninguna persona por parte de los poderes públicos.

Artículo 3. Capacidad

Podrán constituir asociaciones, y formar parte de las mismas, las personas físicas y las personas jurídicas, sean éstas públicas o privadas, con arreglo a los siguientes principios:

a) Las personas físicas necesitan tener la capacidad de obrar y no estar sujetas a ninguna condición legal para el ejercicio del derecho.

5. Elkarteen barne-antolaketa eta jardunbidea demokratikoak izan behar dute, aniztasuna zeharo errespetatuta. Zuzenbide osoz deusezak izango dira elkartzeko oinarritzko eskubidearen edozein alor aintzat hartzen ez duten itunak, estatutu-xedapenak eta akordioak.

6. Erakunde publikoek elkartzeko eskubidea egikaritu ahal izango dute euren artean, edo subjektu pribatuen artean, suspertze- eta laguntza-neurri gisa, baldin eta horien baldintza berberetan jarduten badute, elkarteren jardunbidean nagusitasuna saihesteko asmoarekin.

7. Elkarreak legearen aurkakoak dira, delitu gisa tipifikatutako xedeak badauzkate edo bideak erabiltzen badituzte.

8. Debekatuta daude elkarte sekretuak eta izaera paramilitarra dutenak.

9. Elkarte baten kide izatea inoiz ezin da arrazoi izan pertsona batentzat, administrazio publikoengandik aldeko, abantailazko edo bereizkeriazko tratua izateko.

3. artikulua. Gaitasuna

Elkarreak eratu ahal izango dituzte, eta elkarte horien kide izan, pertsona fisikoek eta pertsona juridikoek, azken horiek publikoak nahiz pribatuak izan, hurrengo printzipioen arabera:

a) Pertsona fisikoek jarduteko gaitasuna izan behar dute, eta elkartzeko eskubidea egikaritzeko ez dira egon behar inolako legezko baldintzaren mende.

b) Los menores no emancipados de más de catorce años con el consentimiento, documentalmente acreditado, de las personas que deban suplir su capacidad, sin perjuicio del régimen previsto para las asociaciones infantiles, juveniles o de alumnos en el artículo 7.2 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor.

c) Los miembros de las Fuerzas Armadas o de los Institutos Armados de naturaleza militar habrán de atenerse a lo que dispongan las Reales Ordenanzas para las Fuerzas Armadas y el resto de sus normas específicas para el ejercicio del derecho de asociación.

d) Los Jueces, Magistrados y Fiscales habrán de atenerse a lo que dispongan sus normas específicas para el ejercicio del derecho de asociación en lo que se refiere a asociaciones profesionales.

e) Las personas jurídicas de naturaleza asociativa requerirán el acuerdo expreso de su órgano competente, y las de naturaleza institucional, el acuerdo de su órgano rector.

f) Las asociaciones podrán constituir federaciones, confederaciones o uniones, previo el cumplimiento de los requisitos exigidos para la constitución de asociaciones, con acuerdo expreso de sus órganos competentes.

g) Las personas jurídico-públicas serán titulares del derecho de asociación en los términos del artículo 2.6 de la presente Ley, salvo que establezcan lo contrario sus normas constituti-

b) Hamalau urte baino gehiago duten emantzipatu gabeko adingabeek elkartzeko eskubidea egikaritu ahal izango dute, baldin eta euren gaitasuna ordeztu behar duten pertsonen adostasuna badute, agiri bidez egiaztatuta. Horrek ez dio kalterik egingo haurren, gazteen edo ikasleen elkarteentzat Adingabearen Babes Juridikoaren urtarilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 7.2 artikulua ezarritako araubideari.

c) Indar Armatuena edo izaera militarreko Erakunde Armatuena kideek elkartzeko eskubidea egikartzeko bete beharko dute Indar Armatuetarako errege-aginduek eta euren gainerako arau bereziek xedatutakoa.

d) Epaile, magistratu eta fiskalek elkartzeko eskubidea egikartzeko bete beharko dute euren arau bereziek xedatutakoa, lanbide-elkarteei dagokienez.

e) Elkartze-izaerako pertsona juridikoek euren organo eskudunaren esanbidezko erabakia beharko dute, eta erakunde-izaerako pertsona juridikoek, euren zuzendaritza-organoaren erabakia.

f) Elkarteek eratu ahal izango dituzte federazioak, konfederazioak edo batasunak, aurretiaz elkarteak eratzeke ezarri betekizunak beteta, euren organo eskudunen esanbidezko erabakiarekin.

g) Pertsona juridiko publikoak elkartzeko eskubidearen titular izango dira, lege honen 2.6 artikuluan ezarritakoaren arabera, salbu eta horien arau eratzailiek eta jardunbidez arduratzen

vas y reguladoras, a cuyo tenor habrá de atenderse, en todo caso, el ejercicio de aquél.

Artículo 4. *Relaciones con la Administración*

1. Los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, fomentarán la constitución y el desarrollo de las asociaciones que realicen actividades de interés general.

2. La Administración no podrá adoptar medidas preventivas o suspensivas que interfieran en la vida interna de las asociaciones.

3. El otorgamiento de ayudas o subvenciones públicas y, en su caso, el reconocimiento de otros beneficios legal o reglamentariamente previstos, estará condicionado al cumplimiento de los requisitos establecidos en cada caso.

4. La Administración competente ofrecerá el asesoramiento y la información técnica de que disponga, cuando sea solicitada, por quienes acometan proyectos asociativos de interés general.

5. Los poderes públicos no facilitarán ningún tipo de ayuda a las asociaciones que en su proceso de admisión o en su funcionamiento discriminen por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

6. Los poderes públicos no facilitarán ayuda alguna, económica o de cualquier otro tipo, a aquellas asociaciones que con su actividad pro-

duren arauek aurkakoa ezarri dutenean; halakoetan, arau horien araberakoa izango da elkartzeko eskubidearen egikaritzea.

4. artikulua. *Administrazioarekin harremanak*

1. Botere publikoek suspertuko dute, euren kasuan kasuko eskumenen esparruan, interes orokorreko jarduerak gauzatzeko dituzten elkarteak eratu eta garatzea.

2. Administrazioak ezin izango du hartu elkartearen barne-bizitzan eragina duen prebentzio- edo etete-neurririk.

3. Laguntza edo diru-laguntza publikoak eman daitezke eta, hala denean, legeak edo erregelamenduek ezarritako beste onura batzuk aitortu daitezke, kasu bakoitzean ezarritako betekizunak betetzeko.

4. Administrazio eskudunak ahal duen laguntza eta informazio teknikoa eskainiko du, interes orokorreko elkartze-egitasmoek ekiten dietenak hala eskatzen dutenean.

5. Botere publikoek ez diete inolako laguntza-motarik emango onartze-prozesuan edo jardunbidean bereizkeria egiten duten elkartei, jaiotzarengatik, arrazarengatik, sexuarengatik, erlijioarengatik, iritziarengatik nahiz bestelako inguruabar edo egoera pertsonal edo sozialarengatik.

6. Botere publikoek ez diete inolako laguntzarik emango, ekonomikoa edo beste edozein motatakoa, euren jarduerarekin pertsona fisikoek edo ju-

muevan o justifiquen el odio o la violencia contra personas físicas o jurídicas, o enaltezcan o justifiquen por cualquier medio los delitos de terrorismo o de quienes hayan participado en su ejecución, o la realización de actos que entrañen descrédito, menosprecio o humillación de las víctimas de los delitos terroristas o de sus familiares.

Se considerará, a estos efectos, que una asociación realiza las actividades previstas en el párrafo anterior, cuando alguno de los integrantes de sus órganos de representación, o cualesquier otro miembro activo, haya sido condenado por sentencia firme por pertenencia, actuación al servicio o colaboración con banda armada en tanto no haya cumplido completamente la condena, si no hubiese rechazado públicamente los fines y los medios de la organización terrorista a la que perteneció o con la que colaboró o apoyó o exaltó.

Asimismo, se considerará actividad de la asociación cualquier actuación realizada por los miembros de sus órganos de gobierno y de representación, o cualesquiera otros miembros activos, cuando hayan actuado en nombre, por cuenta o en representación de la asociación, aunque no constituya el fin o la actividad de la asociación en los términos descritos en sus Estatutos.

Lo dispuesto en este apartado se entiende sin perjuicio de lo establecido en la legislación penal y en el artículo 30.4 de la presente Ley.

ridikoen aurkako gorrotoa edo indarkeria sustatu nahiz justifikatzen duten elkarteei. Halaber, ez zaizkie laguntza horiek emango, terrorismo-delituak edo horien egikaritzan parte hartu duten pertsonen delituak, edota terrorismo-delituetakiko biktimen edo beraien familiakideen izen ona zikintzeko edo horiek gutxietsi nahiz umiliazteko egin-tzak edozein bide erabilita goretsi edo justifikatzen dituzten elkarteei ere.

Ondore horietarako, ulertuko da el-karte batek aurreko lerrokadan ezarri jarduerak gauzatzen dituela, elkartearen ordezkaritza-organoetako kideren bat, edo elkartearen edozein kide aktibo epai irmoaren bidez kondenatzen denean, talde armatuaren kide izateagatik, talde armatuaren zerbitzupean jarduteagatik edo talde armatuari laguntzeagatik. Gainera, hori uler dadin, beharrezkoa da, kide horrek kondena oso-osotan bete bitartean, elkarreak jendaurrean ez ezestea kide horrek osatu, lagundu nahiz babestu, edo goraipatu zituen erakunde terroristaren xede eta bideak.

Orobat, elkartearen jardueratzat hartuko da, elkartearen gobernu- eta ordezkaritza-organoetako kideek, edota beste edozein kide aktibok gauzatutako edozein jardun, kide horiek jardun dutenean elkartearen izenean, horren kontura edo hori ordezkatzan, nahiz eta jardun horrek elkartearen xedea edo jarduera eratu ez, estatutuetan ezarritakoaren arabera.

Paragrafo honetan xedatutakoak ez dio kalterik egiten zigor-legerian eta lege honen 30.4 artikuluan ezarritakoari.

CAPÍTULO II

Constitución de las asociaciones

Artículo 5. *Acuerdo de constitución*

1. Las asociaciones se constituyen mediante acuerdo de tres o más personas físicas o jurídicas legalmente constituidas, que se comprometen a poner en común conocimientos, medios y actividades para conseguir unas finalidades lícitas, comunes, de interés general o particular, y se dotan de los Estatutos que rigen el funcionamiento de la asociación.

2. El acuerdo de constitución, que incluirá la aprobación de los Estatutos, habrá de formalizarse mediante acta fundacional, en documento público o privado. Con el otorgamiento del acta adquirirá la asociación su personalidad jurídica y la plena capacidad de obrar, sin perjuicio de la necesidad de su inscripción a los efectos del artículo 10.

3. Lo establecido en este artículo se aplicará también para la constitución de federaciones, confederaciones y uniones de asociaciones.

Artículo 6. *Acta fundacional*

1. El acta fundacional ha de contener:

a) El nombre y apellidos de los promotores de la asociación si son personas físicas, la denominación o razón social si son personas jurídicas, y, en ambos casos, la nacionalidad y el domicilio.

II. KAPITULUA

Elkartek eratzea

5. artikulua. *Eratze-akordioa*

1. Elkartek eratzten dira hiru pertsona edo gehiagoren arteko akordioaren bidez; pertsona horiek izan daitezke fisikoak edo legearen arabera eraturako pertsona juridikoak. Akordioaren bidez, pertsona horiek adosten dute erkidegoan jartzea ezaguerak, bideak eta jarduerak, emaitza zilegi, erkide eta interes orokorrekoak edo berezikoak lortzeko. Berebat, pertsona horiek estatutu batzuk egingo dituzte, elkartearen jardun-bidea arautzeko.

2. Eratze-akordioa gauzatu beharko da sortze-aktaren bidez, agiri publikoan nahiz pribatuan; gainera, eratze-akordioak estatutuak onetsi izana jasoko du. Akta egiletsita, elkarteak eskuratuko ditu nortasun juridikoa eta jarduteko gaitasun osoa. Edonola ere, horrek ez dio kalterik egingo elkarte inskribatu behar izateari, 10. artikuluko ondoretarako.

3. Artikulu honetan ezarritakoa aplikatuko da, halaber, federazioak, konfederazioak eta elkarteen batasunak eratzeko.

6. artikulua. *Sortze-akta*

1. Sortze-aktak jaso behar ditu:

a) Elkartearen sustatzaileak pertsona fisikoak badira, horien izen-abizenak; sustatzaileak pertsona juridikoak badira, horien izena edo sozietatearen izena; eta, bi kasuetan, naziotasuna eta egoitza.

b) La voluntad de los promotores de constituir una asociación, los pactos que, en su caso, hubiesen establecido y la denominación de ésta.

c) Los Estatutos aprobados que regirán el funcionamiento de la asociación, cuyo contenido se ajustará a las prescripciones del artículo siguiente.

d) Lugar y fecha de otorgamiento del acta, y firma de los promotores, o de sus representantes en el caso de personas jurídicas.

e) La designación de los integrantes de los órganos provisionales de gobierno.

2. Al acta fundacional habrá de acompañar, para el caso de personas jurídicas, una certificación del acuerdo válidamente adoptado por el órgano competente, en el que aparezca la voluntad de constituir la asociación y formar parte de ella y la designación de la persona física que la representará; y, en el caso de las personas físicas, la acreditación de su identidad. Cuando los otorgantes del acta actúen a través de representante, se acompañará a la misma la acreditación de su identidad.

Artículo 7. Estatutos

1. Los Estatutos deberán contener los siguientes extremos:

a) La denominación.

b) El domicilio, así como el ámbito territorial en que haya de realizar principalmente sus actividades.

c) La duración, cuando la asociación no se constituya por tiempo indefinido.

b) Sustatzaileen borondatea, elkar-tea eratze; hala denean, sustatzaileek ezarri dituzten itunak; eta elkartearen izena.

c) Elkartearen jardunbidea arautze-ko onetsi diren estatutuak. Estatutuen edukia bat etorriko da hurrengo artikuluko xedapenekin.

d) Akta egilesteko tokia eta data, eta sustatzaileen edo, pertsona juridikoen kasuan, horien ordezkarien sinadura.

e) Behin-behineko gobernu-organoak osatzen dituzten kideen izendapena.

2. Pertsona juridikoen kasuan, sortze-aktarekin batera aurkeztu beharko da organo eskudunak baliozkotasunez hartutako erabakiaren ziurtagiria. Ziurtagiri horretan jaso beharko da elkar-tea eratu eta horretan parte hartzeko borondatea, eta elkar-tea ordezkatzuko duen pertsona fisikoaren izendapena; eta, pertsona fisikoaren kasuan, horren nortasunaren egiaztapena. Akta egilesten duten pertsonen ordezkari bidez jarduten dute-nean, aktarekin batera aurkeztu beharko da ordezkari horren nortasunaren egiaztapena.

7. artikulua. Estatutuak

1. Estatutuek honako alde hauek jaso beharko dituzte:

a) Izena.

b) Egoitza, bai eta elkar-teak bere jarduerak gehienbat zein lurralde-esparrutan gauzatu behar dituen ere.

c) Iraupena, elkar-tea eratzen ez denean iraupen mugagabearekin.

d) Los fines y actividades de la asociación, descritos de forma precisa.

e) Los requisitos y modalidades de admisión y baja, sanción y separación de los asociados y, en su caso, las clases de éstos. Podrán incluir también las consecuencias del impago de las cuotas por parte de los asociados.

f) Los derechos y obligaciones de los asociados y, en su caso, de cada una de sus distintas modalidades.

g) Los criterios que garanticen el funcionamiento democrático de la asociación.

h) Los órganos de gobierno y representación, su composición, reglas y procedimientos para la elección y sustitución de sus miembros, sus atribuciones, duración de los cargos, causas de su cese, la forma de deliberar, adoptar y ejecutar sus acuerdos y las personas o cargos con facultad para certificarlos y requisitos para que los citados órganos queden válidamente constituidos, así como la cantidad de asociados necesaria para poder convocar sesiones de los órganos de gobierno o de proponer asuntos en el orden del día.

i) El régimen de administración, contabilidad y documentación, así como la fecha de cierre del ejercicio asociativo.

j) El patrimonio inicial y los recursos económicos de los que se podrá hacer uso.

d) Elkartearen xedeak eta jarduerak, zehaztasunez deskribatuta.

e) Elkartekideak elkartean onartze-ko edo horiek baja hartzeko, eta elkartekide horiek zehatzeko nahiz banantzeko betekizun eta modalitateak eta, hala denean, elkartekide-motak. Estatutuek jaso ahal izango dituzte, berebat, zein diren elkartekideek kuotak ez ordaintzearen ondoreak.

f) Elkartekideen eskubide eta betebeharrak eta, hala denean, elkartekide-modalitate bakoitzari dagozkionak.

g) Elkartearen jardunbide demokratikoa bermatzen duten irizpideak.

h) Gobernu- eta ordezkaritza-organok, horien osuera, horien kideak hautatu eta ordezteko erregela eta prozedurak, beraien eratzikipenak, karguen iraupena, karguei uzteko arrazoiak, euren erabakiak eztabaidatu, hartu eta betearazteko modua, eta erabaki horien ziurtagiriak eman behar dituzten pertsonak edo horretarako ahalmena duten kargudunak, eta organo horiek baliozkotasunez osatzeko betekizunak, bai eta zenbat elkartekide behar diren ere, gobernu-organoen bilurak deitu ahal izateko, edo eguneko aztergaien zerrendan gaiak proposatu ahal izateko.

i) Administrazio-, kontabilitate- eta agiri-araubidea, bai eta elkartearen ekitaldia amaitzeko data ere.

j) Hasierako ondarea eta erabili ahal izango diren baliabide ekonomikoak.

k) Causas de disolución y destino del patrimonio en tal supuesto, que no podrá desvirtuar el carácter no lucrativo de la entidad.

2. Los Estatutos también podrán contener cualesquiera otras disposiciones y condiciones lícitas que los promotores consideren convenientes, siempre que no se opongan a las leyes ni contradigan los principios configuradores de la asociación.

3. El contenido de los Estatutos no podrá ser contrario al ordenamiento jurídico.

Artículo 8. Denominación

1. La denominación de las asociaciones no podrá incluir término o expresión que induzca a error o confusión sobre su propia identidad, o sobre la clase o naturaleza de la misma, en especial, mediante la adopción de palabras, conceptos o símbolos, acrónimos y similares propios de personas jurídicas diferentes, sean o no de naturaleza asociativa.

2. No serán admisibles las denominaciones que incluyan expresiones contrarias a las leyes o que puedan suponer vulneración de los derechos fundamentales de las personas.

3. Tampoco podrá coincidir, o asemejarse de manera que pueda crear confusión, con ninguna otra previamente inscrita en el Registro en el que proceda su inscripción, ni con cualquier otra persona jurídica pública o privada, ni con entidades preexistentes, sean o no de nacionalidad española, ni

k) Elkartea desagiteko arrazoiak eta, hori gertatuz gero, ondarearen destinoa. Destino horrek ezin izango du aldatu elkartearen irabazteko asmorik gabeko izaera.

2. Halaber, estatutuek jaso ahal izango dute sustatzaileek komenigarritzat jotako beste edozein xedapen eta baldintza zilegi, baldin eta horiek ez badoaz legeen aurka, eta ez badira kontrarianekoak elkartearen printzipio eratzaillei begira.

3. Estatutuen edukia ezin izango da antolamendu juridikoaren aurkakoa izan.

8. artikulua. Izena

1. Elkarteen izenera ezin izango dira bildu elkartearen nortasunari edo elkarte horren mota nahiz izaerari begira errakuntza edo nahasmendua sor dezaketen kontzeptu edo adierazmoldeak, bereziki, beste pertsona juridiko batzuei dagozkien hitzak, kontzeptuak edo ikurrak, akronimoak eta antzekoak, pertsona juridiko horiek elkartze-izaera izan edo ez.

2. Ez dira onartuko legeen aurkako adierazmoldeak jasotzen dituzten izenak, edo pertsonen oinarrizko eskubiak urra ditzaketen izenak.

3. Halaber, elkartearen izena ezin izango da izan elkarte hori inskribatu beharreko erregistroan aurretiaz inskribatuta zegoen beste elkarte baten izen berbera, edo errakuntza sor dezakeena, beste elkarte baten izenaren antzekoa izateagatik; ez beste pertsona juridiko publiko nahiz pribaturen izen berbera edo an-

con personas físicas, salvo con el consentimiento expreso del interesado o sus sucesores, ni con una marca registrada notoria, salvo que se solicite por el titular de la misma o con su consentimiento.

Artículo 9. *Domicilio*

1. Las asociaciones que se constituyan con arreglo a la presente Ley tendrán su domicilio en España, en el lugar que establezcan sus Estatutos, que podrá ser el de la sede de su órgano de representación, o bien aquél donde desarrolle principalmente sus actividades.

2. Deberán tener domicilio en España, las asociaciones que desarrollen actividades principalmente dentro de su territorio.

3. Sin perjuicio de lo que disponga el ordenamiento comunitario, las asociaciones extranjeras para poder ejercer actividades en España, de forma estable o duradera, deberán establecer una delegación en territorio español.

Artículo 10. *Inscripción en el Registro*

1. Las asociaciones reguladas en la presente Ley deberán inscribirse en el correspondiente Registro, a los solos efectos de publicidad.

2. La inscripción registral hace pública la constitución y los Estatutos de

tzekoa, ez aurretiaz zeuden elkarteen izen berbera edo antzekoa, horiek Espainiako naziotasuna izan edo ez; ez persona fisikoen izen berbera edo antzekoa, interesdunaren edo horren onordekoen esanbidezko adostasuna dagoenean izan ezik; ez ageriko marka erregistratu baten izena edo antzekoa, salbu eta izen horren titularrak eskatzen duenean edo titular horren adostasunarekin eskatzen denean.

9. artikulua. *Egoitza*

1. Lege honen arabera eratzen diren elkarteek Espainian izango dute egoitza, euren estatutuek ezarritako tokian; toki hori izan daiteke elkartearen ordezkaritza-organoak egoitza duen tokia, edo elkarteak bere jarduerak gauzatzten dituen tokia.

2. Espainian egoitza izan beharko dute jarduerak gehienbat Espainiako lurraldean gauzatzten dituzten elkarteek.

3. Europako Erkidegoko antolamenduak xedatutakoari kalterik egin gabe, atzerriko elkarteek ordezkaritza ezarri beharko dute Espainiako lurraldean, Espainian jarduerak gauzatu ahal izateko, modu egonkor eta iraunkorrean.

10. artikulua. *Erregistroan inskribatzea*

1. Lege honetan araututako elkarteak kasuan kasuko erregistroan inskribatu beharko dira, publicitate-ondoretarako.

2. Erregistroko inskripzioak publiko egiten ditu elkartearen eraketa eta

las asociaciones y es garantía, tanto para los terceros que con ellas se relacionan, como para sus propios miembros.

3. Los promotores realizarán las actuaciones que sean precisas, a efectos de la inscripción, respondiendo en caso contrario de las consecuencias de la falta de la misma.

4. Sin perjuicio de la responsabilidad de la propia asociación, los promotores de asociaciones no inscritas responderán, personal y solidariamente, de las obligaciones contraídas con terceros. En tal caso, los asociados responderán solidariamente por las obligaciones contraídas por cualquiera de ellos frente a terceros, siempre que hubieran manifestado actuar en nombre de la asociación.

estatutuak, eta inskripzio hori bermea da, hala elkarte horrekin harremanak dituzten hirugarrentzat, nola elkarte-kideentzat.

3. Sustatzaileek beharrezko jardunak gauzatzeko dituzte, inskripzioa egiteko. Inskripziorik ezaren ondorioen erantzukizuna ere sustatzaileek izango dute.

4. Elkartearen erantzukizunari kalterik egin gabe, inskribatu gabeko elkarten sustatzaileek erantzungo dute, modu pertsonal eta solidarioan, hirugarrenekin hartutako betebeharez. Horrelakoetan, elkartekideek modu solidarioan erantzungo dute euretako edonork hirugarrenekin hartutako betebeharez, baldin eta elkartekide horiek adierazi badute elkartearen izenean jarduten dutela.

CAPÍTULO III

Funcionamiento de las asociaciones

Artículo 11. *Régimen de las asociaciones*

1. El régimen de las asociaciones, en lo que se refiere a su constitución e inscripción, se determinará por lo establecido en la presente Ley Orgánica y en las disposiciones reglamentarias que se dicten en su desarrollo.

2. En cuanto a su régimen interno, las asociaciones habrán de ajustar su funcionamiento a lo establecido en sus propios Estatutos, siempre que no estén en contradicción con las normas de

III. KAPITULUA

Elkarteen jardunbidea

11. artikulua. *Elkarteen araubidea*

1. Elkarteen araubidea ezarriko da, beraien eraketari eta inskripzioari dago-kienez, lege organiko honetan ezarritakoaren arabera, eta lege hau garatze-ko zein erregelamendu-xedapen eman eta xedapen horietan ezarritakoaren arabera.

2. Elkarteen barne-araubideari dagokionez, elkarteen jardunbidea bat etorri beharko da euren estatutueta ezarritakoarekin, baldin eta estatutu horiek ez badoaz lege organiko honen

la presente Ley Orgánica y con las disposiciones reglamentarias que se dicen para la aplicación de la misma.

3. La Asamblea General es el órgano supremo de gobierno de la asociación, integrado por los asociados, que adopta sus acuerdos por el principio mayoritario o de democracia interna y deberá reunirse, al menos, una vez al año.

4. Existirá un órgano de representación que gestione y represente los intereses de la asociación, de acuerdo con las disposiciones y directivas de la Asamblea General. Sólo podrán formar parte del órgano de representación los asociados.

Para ser miembro de los órganos de representación de una asociación, sin perjuicio de lo que establezcan sus respectivos Estatutos, serán requisitos indispensables: ser mayor de edad, estar en pleno uso de los derechos civiles y no estar incurso en los motivos de incompatibilidad establecidos en la legislación vigente.

5. En el caso de que los miembros de los órganos de representación puedan recibir retribuciones en función del cargo, deberán constar en los Estatutos y en las cuentas anuales aprobadas en asamblea.

Artículo 12. *Régimen interno*

Si los Estatutos no lo disponen de otro modo, el régimen interno de las asociaciones será el siguiente:

a) Las facultades del órgano de representación se extenderán, con carác-

eta hori garatzeko emandako erregelamendu-xedapenen aurka.

3. Biltzar Orokorra da elkartearen gobernu-organo gorena; organo hori elkartekideek osatzen dute. Biltzar Orokorrak erabakiak hartzen ditu gehiengoaren edo barne-demokraziaren printzipioa aintzat hartuta. Organo hori urtean behin bildu beharko da gutxienez.

4. Ordezkaritza-organo bat izango da, elkartekideen interesak kudeatu eta ordezkatzeko, Biltzar Orokorren xedapenekin eta zuzentarauekin bat etorriz. Elkartekideek bakarrik osatu ahal izango dute ordezkaritza-organoa.

Elkarte baten ordezkaritza-organoen kide izateko, nahitaez bete beharko dira ondoko betekizunak, elkartearen estatutuek ezarritakoa gorabehera: adin nagusikoa izatea, eskubide zibilak oso-osoa izatea, eta indarreko legerian ezarritako bateraezintasun-arrazoiak ez izatea.

5. Ordezkaritza-organoen kideek ordainsariak jasotzen badituzte euren karguarengatik, ordainsari horiek jaso beharko dira estatutuetan eta biltzarrean onetsitako urteko kontuetan.

12. artikulua. *Barne-araubidea*

Estatutuek beste ezer xedatu ezean, elkartearen barne-araubidea ondokoa izango da:

a) Ordezkaritza-organoak ahalmenak izango ditu, izaera orokorrekina,

ter general, a todos los actos propios de las finalidades de la asociación, siempre que no requieran, conforme a los Estatutos, autorización expresa de la Asamblea General.

b) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11.3, la Asamblea General se convocará por el órgano de representación, con carácter extraordinario, cuando lo solicite un número de asociados no inferior al 10 por 100.

c) La Asamblea General se constituirá válidamente, previa convocatoria efectuada quince días antes de la reunión, cuando concurren a ella, presentes o representados, un tercio de los asociados, y su presidente y su secretario serán designados al inicio de la reunión.

d) Los acuerdos de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple de las personas presentes o representadas, cuando los votos afirmativos superen a los negativos. No obstante, requerirán mayoría cualificada de las personas presentes o representadas, que resultará cuando los votos afirmativos superen la mitad, los acuerdos relativos a disolución de la asociación, modificación de los Estatutos, disposición o enajenación de bienes y remuneración de los miembros del órgano de representación.

Artículo 13. Régimen de actividades

1. Las asociaciones deberán realizar las actividades necesarias para el cumplimiento de sus fines, si bien habrán

elkartekak dituen xedeen berezko egin-tza guztiei begira, baldin eta estatutuen arabera egin-tza horiek Biltzar Orokorren esanbidezko baimenik behar ez badute.

b) Lege honen 11.3 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, ordezkari-tza-organoak deituko du Biltzar Orokorra, aparteko izaerarekin, hala eskatzen dutenean elkartekideek; horiek ezin dira izan elkartekide guztien 100eko 10 baino gutxiago.

c) Biltzar Orokorra baliozkotasunez eratuko da, biltzarra egin baino hamabost egun lehenago deialdia egin eta biltzarrera elkartekideen herena agertzen denean; elkartekideek eurak ager daitetze edo elkartekideek ordezkariak bidal ditzakete. Biltzarraren hasieran izendatuko dira lehendakaria eta idazkaria.

d) Biltzar Orokorren erabakiak hartuko dira bertan dauden pertsonen edo ordezkarien gehiengo soilarekin, aldeko botoak kontrako botoak baino gehiago direnean. Hala ere, biltzarrean dauden pertsonen edo ordezkarien gehiengo kualifikatuarekin hartu behar-kor dira elkar-tea desegiteko erabakia, estatutuak aldarazteko erabakia, ondusunak xedatu edo besterentzeko erabakia eta ordezkari-tza-organo-kideen ordainsarien gaineko erabakia. Gehiengo kualifikatua egongo da aldeko botoak erdia baino gehiago direnean.

13. artikulua. Jardueren araubidea

1. Elkar-teek euren xedeak betetze-ko beharrezko jarduerak gauzatu behar-ko dituzte. Alabaina, elkar-teek ezin

de atenerse a la legislación específica que regule tales actividades.

2. Los beneficios obtenidos por las asociaciones, derivados del ejercicio de actividades económicas, incluidas las prestaciones de servicios, deberán destinarse, exclusivamente, al cumplimiento de sus fines, sin que quepa en ningún caso su reparto entre los asociados ni entre sus cónyuges o personas que convivan con aquéllos con análoga relación de afectividad, ni entre sus parientes, ni su cesión gratuita a personas físicas o jurídicas con interés lucrativo.

Artículo 14. *Obligaciones documentales y contables*

1. Las asociaciones han de disponer de una relación actualizada de sus asociados, llevar una contabilidad que permita obtener la imagen fiel del patrimonio, del resultado y de la situación financiera de la entidad, así como las actividades realizadas, efectuar un inventario de sus bienes y recoger en un libro las actas de las reuniones de sus órganos de gobierno y representación. Deberán llevar su contabilidad conforme a las normas específicas que les resulten de aplicación.

2. Los asociados podrán acceder a toda la documentación que se relaciona en el apartado anterior, a través de los órganos de representación, en los términos previstos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

izango dute baztertu jarduera horiek arautzen dituen legeria berezia.

2. Elkarateek lortutako onurak, ekonomia-jarduerak gauzatzearen ondorio direnak, eta jarduera horien artean baita zerbitzu-emateen ondorio direnak ere, soil-soilik destinatuko dira elkaratearen xedeetarako. Onura horiek inoiz ezin izango dira banatu elkartekideen artean, ez horien ezkontideen edo antzeko maitasun-harremanez eurekin bizi diren pertsonen artean, ez elkartekideen ahaideen artean. Halaber, onura horiek ezin izango zaizkie dohainik laga irabazteko asmoa duten pertsona fisiko zein juridikoei.

14. artikulua. *Agiri- eta kontabilitate-betebeharrak*

1. Elkarateek egunean-egunean izan behar dute elkartekideen zerrenda, kontabilitatea eraman beharko dute elkaratearen benetako ondarea, emaitza eta finantza-egoera zein den jakin ahal izateko moduan, eta gauzatutako jarduerak zein diren jakin ahal izateko moduan. Orobat, elkarateek euren ondasunen inbentarioa egin beharko dute, eta liburu batean jaso beharko dituzte euren gobernu- eta ordezkaritza-organoen bileren aktak. Elkarateek kontabilitatea eraman beharko dute aplikatu behar zaizkien arau berezien arabera.

2. Elkartekideek aurreko paragrafoko agiri guztiak lortu ahal izango dituzte, ordezkaritza-organoen bidez, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoaren arabera.

3. Las cuentas de la asociación se aprobarán anualmente por la Asamblea General.

Artículo 15. *Responsabilidad de las asociaciones inscritas*

1. Las asociaciones inscritas responden de sus obligaciones con todos sus bienes presentes y futuros.

2. Los asociados no responden personalmente de las deudas de la asociación.

3. Los miembros o titulares de los órganos de gobierno y representación, y las demás personas que obren en nombre y representación de la asociación, responderán ante ésta, ante los asociados y ante terceros por los daños causados y las deudas contraídas por actos dolosos, culposos o negligentes.

4. Las personas a que se refiere el apartado anterior responderán civil y administrativamente por los actos y omisiones realizados en el ejercicio de sus funciones, y por los acuerdos que hubiesen votado, frente a terceros, a la asociación y a los asociados.

5. Cuando la responsabilidad no pueda ser imputada a ningún miembro o titular de los órganos de gobierno y representación, responderán todos solidariamente por los actos y omisiones a que se refieren los apartados 3 y 4 de este artículo, a menos que puedan acreditar que no han participado en su aprobación y ejecución o que expresamente se opusieron a ellas.

3. Biltzar Orokorrek urtero onetsiko ditu elkartearen kontuak.

15. artikulua. *Inskribatutako elkartearen erantzukizuna*

1. Inskribatutako elkarteek euren betebeharren gain erantzuten dute euren ondasun guztiekin, oraingoekin nahiz etorkizunekoekin.

2. Elkartekideek ez dute modu pertsonalean erantzuten elkartearen zorren gainean.

3. Gobernu- eta ordezkaritza-organoetako kideek edo titularrek, eta elkartearen izenean eta elkartea ordezkatzeko jarduten duten enparauek erantzukizuna izango dute, elkarteari, elkartekideei eta hirugarrenei begira, dolozko, erruzko zein zabarkeriazko egintzen ondorioz sortutako kalteengatik eta hartutako zorrengatik.

4. Aurreko paragrafoko pertsonen erantzukizun zibila eta administrazio-erantzukizuna izango dute, hirugarrenei, elkarteari eta elkartekideei begira, euren eginkizunak gauzatzean egindako egite eta ez-egiteengatik, eta euren zein erabakiren alde botoa eman eta erabaki horrengatik.

5. Erantzukizuna ezin egotz dakiokenean gobernu- eta ordezkaritza-organoetako kide edo titularretatik inori, kide guztiek modu solidarioan erantzungo dute, artikuluko honen 3 eta 4. paragrafoek aipatu egite eta ez-egiteengatik, salbu eta kide horiek egiaztatzen dutenean, ez dutela parte hartu egite edo ez-egite horiek onartzean edo betearaztean, edo esanbidez horien aurka egin zutela.

6. La responsabilidad penal se regirá por lo establecido en las leyes penales.

Artículo 16. *Modificación de los Estatutos*

1. La modificación de los Estatutos que afecte al contenido previsto en el artículo 7 requerirá acuerdo adoptado por la Asamblea General convocada específicamente con tal objeto, deberá ser objeto de inscripción en el plazo de un mes y sólo producirá efectos, tanto para los asociados como para los terceros, desde que se haya procedido a su inscripción en el Registro de Asociaciones correspondiente, rigiendo para la misma el sentido del silencio previsto en el artículo 30.1 de la presente Ley.

Las restantes modificaciones producirán efectos para los asociados desde el momento de su adopción con arreglo a los procedimientos estatutarios, mientras que para los terceros será necesaria, además, la inscripción en el Registro correspondiente.

2. La inscripción de las modificaciones estatutarias se sujetará a los mismos requisitos que la inscripción de los Estatutos.

Artículo 17. *Disolución*

1. Las asociaciones se disolverán por las causas previstas en los Estatutos y, en su defecto, por la voluntad de los asociados expresada en Asamblea General convocada al efecto, así como por las causas determinadas en el ar-

6. Zigor-legeetan ezarritakoak arautuko du zigor-erantzukizuna.

16. artikulua. *Estatutuak aldaraztea*

1. Estatutuak aldarazteko beharko da, beren beregi horretarako deituta-ko Biltzar Orokorren erabakia, aldarazpen horrek ukitzen badu 7. artikuluan ezarritako edukia. Aldarazpen hori hilabeteko epean inskribatu beharko da, eta aldarazpen horrek ondoreak sortuko ditu, elkartekideei eta hirugarrenei begira, kasuan kasuko elkarteen erregistroan inskribatu denetik baka-rrik. Inskripzio horri aplikatuko zaio isiltasunaren inguruan lege honen 30.1 artikuluan ezarritakoa.

Gainerako aldarazpenek ondoreak sortuko dituzte, elkartekideei begira, aldarazpen horiek estatutuetako prozeduren arabera egiten direnetik. Aldarazpen horiek hirugarrenei begira ondoreak sor ditzaten, beharrezkoa izango da, halaber, aldarazpenok kasuan kasuko erre-gistroan inskribatzea.

2. Estatutu-aldarazpenen inskripzioak bete beharko ditu estatutuen inskripzioak bete beharreko betekizun berberak.

17. artikulua. *Desegitea*

1. Elkarteak desegingo dira, estatu-tuetan ezarritako arrazoiengatik eta, hala denean, horretarako deitutako Bil-tzar Orokorreko elkartekideen boron-date-adierazpenarengatik, bai eta Kode Zibilaren 39. artikuluan ezarritako arra-

tículo 39 del Código Civil y por sentencia judicial firme.

2. En todos los supuestos de disolución deberá darse al patrimonio el destino previsto en los Estatutos.

Artículo 18. *Liquidación de la asociación*

1. La disolución de la asociación abre el período de liquidación, hasta el fin del cual la entidad conservará su personalidad jurídica.

2. Los miembros del órgano de representación en el momento de la disolución se convierten en liquidadores, salvo que los Estatutos establezcan otra cosa o bien los designe la Asamblea General o el juez que, en su caso, acuerde la disolución.

3. Corresponde a los liquidadores:

a) Velar por la integridad del patrimonio de la asociación.

b) Concluir las operaciones pendientes y efectuar las nuevas, que sean precisas para la liquidación.

c) Cobrar los créditos de la asociación.

d) Liquidar el patrimonio y pagar a los acreedores.

e) Aplicar los bienes sobrantes de la asociación a los fines previstos por los Estatutos.

f) Solicitar la cancelación de los asientos en el Registro.

4. En caso de insolvencia de la asociación, el órgano de representación o,

zoiengatik eta epai judicial irmoarengatik ere.

2. Desegite-kasu guztietan, ondareak izango du estatutuetan ezarritako destinoa.

18. artikulua. *Elkartea likidatzea*

1. Elkartearen desegiteak likidazio-aldia dakar; likidazio-aldi hori amaitu arte erakundeak eutsi egingo dio bere nortasun juridikoari.

2. Ordezkaritza-organoaren kideak likidatzaile bihurtzen dira elkartea desegiten denean, salbu eta estatutuek beste zerbait ezarri dutenean, edo likidatzaileak izendatzen dituenean Biltzar Orokorrak edo, hala denean, desegitea erabaki duen epaileak.

3. Likidatzaileei dagokie:

a) Elkartearen ondarearen osotasuna zaintzea.

b) Burutu gabe dauden eragiketak amaitzea, eta likidaziorako beharrezkoak diren eragiketa berriak egitea.

c) Elkartearen kredituak kobratzea.

d) Ondarea likidatu eta hartzekodunak ordaintzea.

e) Elkartearen soberako ondasunak erabiltzea estatutuetan ezarri xedeetarako.

f) Erregistroan idazkunak ezerezteko eskabidea egitea.

4. Elkartea kaudimengabea bada, ordezkari-organok edo likidatzaile-

si es el caso, los liquidadores han de promover inmediatamente el oportuno procedimiento concursal ante el juez competente.

ek, hala denean, berehala sustatu behar dute egoki den konkurtso-prozedura epaile eskudunaren aurrean.

CAPÍTULO IV

Asociados

Artículo 19. *Derecho a asociarse*

La integración en una asociación constituida es libre y voluntaria, debiendo ajustarse a lo establecido en los Estatutos.

Artículo 20. *Sucesión en la condición de asociado*

La condición de asociado es intransmisible, salvo que los Estatutos dispongan otra cosa, por causa de muerte o a título gratuito.

Artículo 21. *Derechos de los asociados*

Todo asociado ostenta los siguientes derechos:

a) A participar en las actividades de la asociación y en los órganos de gobierno y representación, a ejercer el derecho de voto, así como a asistir a la Asamblea General, de acuerdo con los Estatutos.

b) A ser informado acerca de la composición de los órganos de gobierno y representación de la asociación, de su estado de cuentas y del desarrollo de su actividad.

IV. KAPITULUA

Elkartekideak

19. artikulua. *Elkartekide egiteko eskubidea*

Eratutako elkarte batera biltzea askea eta borondatezkoa da, baina estatutuetan ezarritakoa bete beharko da.

20. artikulua. *Elkartekide-izaeran ondorengotza*

Elkartekidearen izaera eskualdaezina da, non ez den estatutuetan beste zerbaít xedatu, heriotza edo dohaineko tituluaren bidez.

21. artikulua. *Elkartekideen eskubi-deak*

Elkartekide orok ondoko eskubi-deak ditu:

a) Elkartearen jardueretan eta gobernu- nahiz ordezkaritzako-organoen parte hartzeko eskubidea, boto-eskubidea egikaritzeko eskubidea, bai eta Biltzar Orokorreko joateko eskubidea ere, estatutuekin bat etorritz.

b) Informazioa jasotzeko eskubidea, elkartearen gobernu- eta ordezkaritzako-organoen osakeraren gainean, kontu-egoeraren gainean eta jarduerak duen bilakaeraren gainean.

c) A ser oído con carácter previo a la adopción de medidas disciplinarias contra él y a ser informado de los hechos que den lugar a tales medidas, debiendo ser motivado el acuerdo que, en su caso, imponga la sanción.

d) A impugnar los acuerdos de los órganos de la asociación que estime contrarios a la ley o a los Estatutos.

Artículo 22. *Deberes de los asociados*

Son deberes de los asociados:

a) Compartir las finalidades de la asociación y colaborar para la consecución de las mismas.

b) Pagar las cuotas, derramas y otras aportaciones que, con arreglo a los Estatutos, puedan corresponder a cada socio.

c) Cumplir el resto de obligaciones que resulten de las disposiciones estatutarias.

d) Acatar y cumplir los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de gobierno y representación de la asociación.

Artículo 23. *Separación voluntaria*

1. Los asociados tienen derecho a separarse voluntariamente de la asociación en cualquier tiempo.

2. Los Estatutos podrán establecer que, en caso de separación voluntaria de un asociado, éste pueda percibir la participación patrimonial inicial u

c) Beraren aurka diziplinako neurriak hartu aurretik, berak esan beharreako entzunarazteko eskubidea, eta neurri horiek eragiten dituzten egitateen berri izateko eskubidea. Zehapena ezarri gero, zehapen hori ezarri duen erabakia zioduna izan beharko da.

d) Elkarteko organoen erabakiak aurkaratzeko eskubidea, baldin eta erabaki horiek legearen edo estatutuen aurkakotzat jotzen baditu.

22. artikulua. *Elkartekideen eginbeharrak*

Elkartekideen eginbeharrak dira:

a) Elkartearen xedearekin bat etorri eta elkarlanean aritzea xede horiek lortzeko.

b) Kuotak, derramak eta bestelako ekarpenak ordaintzea, bazkide bakoitzari dagokionaren arabera, estatutuetan ezarritakoa kontuan hartuta.

c) Estatutu-xedapenetatik etorritako osterantzeko betebeharrak betetzea.

d) Elkartearen gobernu- eta ordezkaritza-organoek baliozkotasunez hartutako erabakiei in egitea eta erabaki horiek betetzea.

23. artikulua. *Borondatezko banantzea*

1. Elkartekideek eskubidea dute edozein unetan elkartetik borondatez banantzeko.

2. Elkartekide bat elkartetik borondatez banantzen denean, estatutuek ezarri ahal izango dute elkartekide horrek jaso dezakeela hasierako ondare-

otras aportaciones económicas realizadas, sin incluir las cuotas de pertenencia a la asociación que hubiese abonado, con las condiciones, alcances y límites que se fijen en los Estatutos. Ello se entiende siempre que la reducción patrimonial no implique perjuicios a terceros.

CAPÍTULO V

Registros de Asociaciones

Artículo 24. *Derecho de inscripción*

El derecho de asociación incluye el derecho a la inscripción en el Registro de Asociaciones competente, que sólo podrá denegarse cuando no se reúnan los requisitos establecidos en la presente Ley Orgánica.

Artículo 25. *Registro Nacional de Asociaciones*

1. El Registro Nacional de Asociaciones, cuya dependencia orgánica se determinará reglamentariamente, tendrá por objeto la inscripción de las asociaciones, y demás actos inscribibles conforme al artículo 28, relativos a:

a) Asociaciones, federaciones, confederaciones y uniones de asociaciones de ámbito estatal y todas aquéllas que no desarrollen principalmente sus funciones en el ámbito territorial de una Comunidad Autónoma.

b) Asociaciones extranjeras que desarrollen actividades en España, de for-

-partaidetza edo egindako beste ekarpen ekonomiko batzuk, estatutuetan ezarri baldintza, norainoko eta mugekin. Ezin izango dira jaso, ordea, elkartekide izateagatik ordaindutako kuotak. Horren ondoriozko ondare-gutxitzeak ezin dizkie kalteak eragin hirugarrenei.

V. KAPITULUA

Elkarteen erregistroak

24. artikulua. *Inskripzio-eskubidea*

Elkartezko eskubidera biltzen da elkarteen erregistro eskudunean inskribatzeko eskubidea. Eskubide hori ukatu ahal izango da lege organiko honetan ezarritako betekizunak betetzen ez direnean bakarrik.

25. artikulua. *Elkarteen Erregistro Nazionala*

1. Elkarteen Erregistro Nazionalaren mendekotasun organikoa erregelamendu bidez ezarriko da, eta erregistro horren xedea izango da elkartek inskribatzea, bai eta 28. artikuluaaren arabera inskriba daitezkeen gainerako egintzak inskribatzea ere, honakoen inguruan:

a) Estatuko elkartek, federazioak, konfederazioak eta elkarteen batasunak, eta euren eginkizunak gehienbat autonomia-erkidego baten lurralde-esparruan gauzaten ez dituzten enparruak.

b) Espainian jarduerak modu egonkor eta iraunkorrean gauzaten dituz-

ma estable o duradera, que deberán establecer una delegación en territorio español. Cuando el ámbito de actividad de la asociación extranjera sea principalmente el de una o varias Comunidades Autónomas, el Registro Nacional comunicará la inscripción a las referidas Comunidades Autónomas.

2. En el Registro Nacional de Asociaciones, además de las inscripciones a que se refiere el apartado 1, existirá constancia, mediante comunicación de la Administración competente, de los asientos de inscripción y disolución de las asociaciones, cuya inscripción o depósito de Estatutos en registros especiales sea legalmente obligatorio.

3. El Registro Nacional de Asociaciones llevará un fichero de denominaciones, para evitar la duplicidad o semejanza de éstas, que pueda inducir a error o confusión con la identificación de entidades u organismos preexistentes, incluidos los religiosos inscritos en su correspondiente registro.

4. Reglamentariamente se determinará la estructura y funcionamiento del Registro Nacional de Asociaciones.

Artículo 26. *Registros Autonómicos de Asociaciones*

1. En cada Comunidad Autónoma existirá un Registro Autonómico de Asociaciones, que tendrá por objeto la inscripción de las asociaciones que desarrollen principalmente sus funciones en el ámbito territorial de aquéllas.

ten atzerriko elkarteak; elkarte horiek ordezkaritza ezarri beharko dute Espainiako lurraldean. Atzerriko elkartearen jarduera-esparrua, batez ere, autonomia-erkidego batera edo batzuetara hedatzen bada, Erregistro Nazionalak inskripzioa komunikatuko die kasuan kasuko autonomia-erkidegoei.

2. Elkarteen Erregistro Nazionallean jasoko dira, 1. paragrafoko inskripzioez gain, administrazio eskudunak hala komunikatuta, elkarteen inskripzio- eta desegite-idazkunak, legearen arabera nahitaezkoa denean elkarteak inskribatzea edo estatutuak gordailutzea erregistro berezietan.

3. Elkarteen Erregistro Nazionalak izenen fitxategia izango du, izenen bikoiztasuna edo antzekotasuna saihesteko, horrek errakuntza edo nahasmen-dua sor dezakeelako, aurretiaz zeuden elkarte edo organismoen identifikazioarekin, baita izaera erlijiosoa izan eta euren kasuan kasuko erregistroan inskribatuta daudenekin ere.

4. Erregelamendu bidez ezarriko dira Elkarteen Erregistro Nazionalaren egitura eta jardunbidea.

26. artikulua. *Elkarteen autonomia-erkidegoetako erregistroak*

1. Autonomia-erkidego bakoitzean elkarteen autonomia-erkidegoko erregistro bat izango da. Erregistro horren xedea izango da eginkizunak gehienbat autonomia-erkidegoaren lurralde-esparruan gauzatzen dituzten elkarteak inskribatzea.

2. En todo caso, los Registros comprendidos en este artículo deberán comunicar al Registro Nacional de Asociaciones los asientos de inscripción y disolución de las asociaciones de ámbito autonómico.

Artículo 27. *Cooperación y colaboración entre Registros*

Se establecerán los mecanismos de cooperación y colaboración procedentes entre los diferentes Registros de asociaciones.

Artículo 28. *Actos inscribibles y depósito de documentación*

1. La inscripción de las asociaciones deberá contener los asientos y sus modificaciones relativos a:

- a) La denominación.
- b) El domicilio.
- c) Los fines y actividades estatutarias.
- d) El ámbito territorial de actuación.
- e) La identidad de los titulares de los órganos de gobierno y representación.
- f) La apertura y cierre de delegaciones o establecimientos de la entidad.
- g) La fecha de constitución y la de inscripción.
- h) La declaración y la revocación de la condición de utilidad pública.
- i) Las asociaciones que constituyen o integran federaciones, confederaciones y uniones.
- j) La pertenencia a otras asociaciones, federaciones, confederaciones y uniones o entidades internacionales.

2. Edozein kasutan ere, artikuluko honetan jasotako erregistroek Elkarteen Erregistro Nazionalari komunikatu behar harko dizkiote autonomia-erkidegoen esparruko elkarteen inskripzio- eta de-segite-idazkunak.

27. artikulua. *Erregistroen arteko lankidetzeta eta elkarlana*

Elkarteen erregistroen artean ezarriko dira lankidetzarako eta elkarlanerako bidezko mekanismoak.

28. artikulua. *Inskribatzeko moduko egintzak eta agiriak gordailutzea*

1. Elkarteen inskripzioak jaso behar harko ditu ondokoen inguruko idazkunak eta horien aldarazpenak:

- a) Izena.
- b) Egoitza.
- c) Estatutuen xedeak eta jarduerak.
- d) Jarduteko lurralde-esparrua.
- e) Gobernu- eta ordezkaritzeta-organoen titularren nortasuna.
- f) Elkarteen ordezkaritzak edo establezimenduak irekitzea eta ixtea.
- g) Eratze- eta inskripzio-data.
- h) Herri-onuraren izaera adieraztea eta ezeztatzea.
- i) Federazioak, konfederazioak eta batasunak eratzen dituzten elkarteak edo horiek biltzen dituzten elkarteak.
- j) Beste elkarte, federazio, konfederazio eta batasun edo nazioarteko erakunde batzuetako kide izatea.

k) La baja, suspensión o disolución de la asociación, y sus causas.

2. Estará depositada en los Registros de asociaciones la documentación siguiente, original o a través de los correspondientes certificados:

a) El acta fundacional y aquéllas en que consten acuerdos que modifiquen los extremos registrales o pretendan introducir nuevos datos en el Registro.

b) Los Estatutos y sus modificaciones.

c) La relativa a la apertura, traslado o clausura de delegaciones o establecimientos.

d) La referente a la incorporación o baja de asociaciones en federaciones, confederaciones y uniones; y, en el Registro en que éstas se encuentren inscritas, la relativa a la baja o incorporación de asociaciones.

e) La que se refiera a la disolución y al destino dado al patrimonio remanente como consecuencia de la disolución de la entidad.

3. Las asociaciones extranjeras, válidamente constituidas con arreglo a su ley personal y a esta Ley, habrán de inscribir los datos a que se refieren las letras a), b), c), d), e) y f) del apartado 1, y además el cese de sus actividades en España; y depositar los documentos a que se refieren las letras b), c) y e) del apartado 2, además de justi-

k) Elkartearen baja, etetea edo desegitea, eta horien arrazoiak.

2. Elkarteen erregistroetan hurrengo agiriak gordailutuko dira; horiek izango dira jatorrizko agiriak edo kasuan kasuko ziurtagiriak:

a) Sortze-akta eta erregistroko inguruabarrak aldarazteko edo erregistroan datu berriak sartzeko akordioak jaso dituzten aktak.

b) Estatutuak eta horien aldarazpenak.

c) Ordezkaritzak edo establezimenduak irekitzea, lekualdatzea edo ixtearen inguruko agiriak.

d) Elkarteak federazio, konfederazio eta batasunetara biltzearen inguruko agiriak, edo elkarteek horietan baja hartzearen inguruko agiriak; eta, federazio, konfederazio eta batasun horiek inskribatuta dauden erregistroan elkarteek baja hartzearen inguruko agiriak, edo elkarteak horietara biltzearen inguruko agiriak.

e) Desegitearen inguruko agiriak eta, elkartea desegitearen ondorioz, ondare-gerakinaren destinoari buruzko agiriak.

3. Atzerriko legearen eta lege honen arabera baliozkotasunez eraturtako atzerriko elkarteek Espainian inskribatu beharko dituzte 1. paragrafoko a), b), c), d), e) eta f) idatz-zatietako datuak, bai eta euren jarduerak Espainian gauzatzeari utzi izana ere. Halaber, elkartea horiek gordailutu beharko dituzte 2. paragrafoko b), c) eta e) idatz-zatie-

ficación documental de que se encuentran válidamente constituidas.

4. Cualquier alteración sustancial de los datos o documentación que obre en el Registro deberá ser objeto de actualización, previa solicitud de la asociación correspondiente, en el plazo de un mes desde que la misma se produzca.

Artículo 29. *Publicidad*

1. Los Registros de Asociaciones son públicos.

2. La publicidad se hará efectiva mediante certificación del contenido de los asientos, por nota simple informativa o por copia de los asientos y de los documentos depositados en los Registros o por medios informáticos o telemáticos que se ajustará a los requisitos establecidos en la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Artículo 30. *Régimen jurídico de la inscripción*

1. El plazo de inscripción en el correspondiente Registro será, en todo caso, de tres meses desde la recepción de la solicitud en el órgano competente. Transcurrido el plazo de inscripción señalado en el párrafo anterior sin que se haya notificado resolución expresa, se podrá entender estimada la solicitud de inscripción.

La Administración procederá a la inscripción, limitando su actividad a la verificación del cumplimiento de los

tako agiriak, eta agiri bidez justifikatu beharko dute baliozkotasunez eratuta daudela.

4. Erregistroko datuen edo agirien inguruko funtsezko edozein aldaketa eguneratu beharko da, kasuan kasuko elkarteak aurretiaz hala eskatuta, aldaketa gertatu eta hilabeteko epean.

29. artikulua. *Publizitatea*

1. Elkarteen erregistroak publikoak dira.

2. Publizitatea gauzatuko da idazkunen edukiari buruzko ziurtagirien bidez, informazio-ohar soilaren bidez edo idazkunen eta erregistroetan gordailututako agirien kopiaren bidez, edo bitarteko informatiko nahiz telematikoaren bidez. Publizitate hori bat etorriko da izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko indarreko arautegiak ezarri betekizunekin.

30. artikulua. *Inskripzioaren araubidea*

1. Kasuan kasuko erregistroan inskripzioa egiteko epea hiru hilabetekoa izango da beti, organo eskudunak eskabidea jasotzen duenetik. Behin aurreko paragrafoko inskripzio-epea igarota, esanbidezko ebazpenik jakinarazi ez bada, inskripzio-eskabidea onartu dela ulertu ahal izango da.

Administrazioak inskripzioa egingo du; horretarako, Administrazioaren jarduera bakarra izango da sortze-ak-

requisitos que han de reunir el acta fundacional y los Estatutos.

2. Cuando se adviertan defectos formales en la solicitud o en la documentación que la acompaña, o cuando la denominación coincida con otra inscrita o pueda inducir a error o confusión con ella, o cuando la denominación coincida con una marca registrada notoria salvo que se solicite por el titular de la misma o con su consentimiento, se suspenderá el plazo para proceder a la inscripción y se abrirá el correspondiente para la subsanación de los defectos advertidos.

3. Cuando la entidad solicitante no se encuentre incluida en el ámbito de aplicación de la presente Ley o no tenga naturaleza de asociación, la Administración, previa audiencia de la misma, denegará su inscripción en el correspondiente Registro de Asociaciones e indicará al solicitante cuál es el registro u órgano administrativo competente para inscribirla. La denegación será siempre motivada.

4. Cuando se encuentren indicios racionales de ilicitud penal en la constitución de la entidad asociativa, por el órgano competente se dictará resolución motivada, dándose traslado de toda la documentación al Ministerio Fiscal o al órgano jurisdiccional competente, y comunicando esta circunstancia a la entidad interesada, quedando suspendido el procedimiento administrativo hasta tanto recaiga resolución judicial firme.

tak eta estatutuek bete behar dituzten betekizunak egiaztatzea.

2. Eskabidean edo horrekin batera aurkezten diren agirietan formazko akatsak atzematzen direnean, edo izena aurretiaz inskribatutako beste elkarte baten izen berbera denean, edo izenak aurretiazko izen horri begira errakuntza edo nahasmendua sor dezakeenean, edo izena ageriko marka erregistratu baten izena denean, salbu eta horren titularrak eskatzen duenean hori, edo titular horren adostasunarekin eskatzen denean, inskripzioa egiteko epea eten egingo da, eta atzemandako akatsak ongitzeko epea irekiko da.

3. Erakunde eskatzailea ez denean lege honen aplikazio-esparrukoa edo erakunde horrek ez duenean elkartearen izaera, Administrazioak, aurretiaz horrek esan beharrekoa entzunda, ukatu egingo du erakunde horren inskripzioa kasuan kasuko elkarteen erregistroan, eta eskatzaileari adieraziko dio zein den erakunde horren inskripzioa egiteko erregistro edo administrazio-organo eskuduna. Ukatzea zioduna izango da beti.

4. Elkartearen eraketan ez-zilegitasun penalaren zentzuzko zantzuak atzematzen direnean, organo eskudunak ebazpen zioduna emango du, eta agiri guztiak bidaliko zaizkio Fiskaltzari edo jurisdikzio-organo eskudunari. Orobat, inguruabar hori elkarte interesdunari komunikatuko zaio. Administrazio-prozedura eten egingo da, ebazpen judicial irmoa eman arte.

Cuando se encuentren indicios racionales de ilicitud penal en la actividad de la entidad asociativa, el órgano competente dictará resolución motivada, dando traslado de toda la documentación al Ministerio Fiscal o al órgano jurisdiccional competente, y comunicando esta circunstancia a la entidad interesada.

5. En los supuestos de los apartados 2 y 3 de este artículo podrán interponerse los recursos procedentes ante el orden jurisdiccional contencioso-administrativo, y en el supuesto del apartado 4 ante el orden jurisdiccional penal.

CAPÍTULO VI Medidas de fomento

Artículo 31. *Medidas de fomento*

1. Las Administraciones públicas, en el ámbito de sus respectivas competencias, promoverán y facilitarán el desarrollo de las asociaciones y federaciones, confederaciones y uniones que persigan finalidades de interés general, respetando siempre la libertad y autonomía frente a los poderes públicos. Asimismo, las Administraciones públicas ofrecerán la colaboración necesaria a las personas que pretendan emprender cualquier proyecto asociativo.

2. La Administración General del Estado, en el ámbito de su competencia, fomentará el establecimiento de mecanismos de asistencia, servicios de información y campañas de divulga-

Elkartearen jardunean ez-zilegitasun penalaren zentzuzko zantzuak atzematen direnean, organo eskudunak ebazpen zioduna emango du, eta agiri guztiak bidaliko dizkio Fiskaltzari edo jurisdikzio-organo eskudunari. Hala-ber, organo eskudunak inguruabar hori komunikatuko dio elkarte interesdunari.

5. Artikulu honen 2 eta 3. paragrafoetako kasuetan, bidezko errekurtsuak jarri ahal izango dira administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordenean, eta 4. paragrafoko kasuan zigor-arloko jurisdikzio-ordenean.

VI. KAPITULUA Suspertze-neurriak

31. artikulua. *Suspertze-neurriak*

1. Administrazio publikoek, euren eskumenen esparruan, sustatu eta erraztuko dute interes orokorreko xedek dituzten elkartek eta federazio, konfederazio nahiz batasunak garatzea, berriz, askatasuna eta autonomia errespetatuta, botere publikoei dagokienez. Era berean, administrazio publikoek beharrezko elkarlana eskainiko diete elkartze-egitasmoak abian jarri nahi dituzten pertsoneri.

2. Estatuaren Administrazio Orokorak, bere eskumenaren esparruan, suspertuko ditu laguntza-mekanismoak ezartzea, informazio-zerbitzuak, eta interes orokorreko xedek dituzten elkar-

ción y reconocimiento de las actividades de las asociaciones que persigan objetivos de interés general.

3. Las asociaciones que persigan objetivos de interés general podrán disfrutar, en los términos y con el alcance que establezcan el Ministerio o Ministerios competentes, de ayudas y subvenciones atendiendo a actividades asociativas concretas.

Las subvenciones públicas concedidas para el desarrollo de determinadas actividades y proyectos sólo podrán destinarse a ese fin y estarán sujetas a la normativa general de subvenciones públicas.

4. No beneficiarán a las entidades asociativas no inscritas las garantías y derechos regulados en el presente artículo.

5. Las Administraciones públicas, en el ámbito de sus competencias, podrán establecer con las asociaciones que persigan objetivos de interés general, convenios de colaboración en programas de interés social.

Artículo 32. *Asociaciones de utilidad pública*

1. A iniciativa de las correspondientes asociaciones, podrán ser declaradas de utilidad pública aquellas asociaciones en las que concurran los siguientes requisitos:

a) Que sus fines estatutarios tiendan a promover el interés general, en los términos definidos por el artículo 31.3 de esta Ley, y sean de carácter cívico, educativo, científico, cultural, deporti-

teen jarduerak zabaldu eta aitortzeko kanpainak.

3. Interes orokorreko xedeak dituzten elkarteek elkarte-jarduera zehatzen inguruko laguntzak eta diru-laguntzak jaso ahal izango dituzte, ministerio eskudunak edo eskudunek ezarritako moduan eta norainokoarekin.

Jarduera eta egitasmo jakin batzuk garatzeko emandako diru-laguntza publikoak xede horretara bakarrik destinatu ahal izango dira, eta diru-laguntza publikoen arautegi orokorraren mende izango dira.

4. Artikulu honetan araututako berme eta eskubideek ez diete onurarik ekarriko inskribatu gabeko elkartei.

5. Administrazio publikoek, euren eskumenen esparruan, elkarlan-hitzarmenak egin ahal izango dituzte, gizarte-intereseko programetan, interes orokorreko xedeak dituzten elkar-teekin.

32. artikulua. *Herri-onurako elkarteak*

1. Kasuan kasuko elkarteen ekime-naren bidez, herri-onurako elkartetzat jo ahal izango dira ondoko betekizunak dituzten elkarteak:

a) Estatutuen xedea izan behar da interes orokorra sustatzea, lege honen 31.3 artikuluan ezarritakoaren arabera, eta xede horiek izan behar dira hiri-, hezkuntza-, zientzia-, kultura-, kirol-,

vo, sanitario, de promoción de los valores constitucionales, de promoción de los derechos humanos, de asistencia social, de cooperación para el desarrollo, de promoción de la mujer, de promoción y protección de la familia, de protección de la infancia, de fomento de la igualdad de oportunidades y de la tolerancia, de defensa del medio ambiente, de fomento de la economía social o de la investigación, de promoción del voluntariado social, de defensa de consumidores y usuarios, de promoción y atención a las personas en riesgo de exclusión por razones físicas, sociales, económicas o culturales, y cualesquiera otros de similar naturaleza.

b) Que su actividad no esté restringida exclusivamente a beneficiar a sus asociados, sino abierta a cualquier otro posible beneficiario que reúna las condiciones y caracteres exigidos por la índole de sus propios fines.

c) Que los miembros de los órganos de representación que perciban retribuciones no lo hagan con cargo a fondos y subvenciones públicas.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, y en los términos y condiciones que se determinen en los Estatutos, los mismos podrán recibir una retribución adecuada por la realización de servicios diferentes a las funciones que les corresponden como miembros del órgano de representación.

d) Que cuenten con los medios personales y materiales adecuados y con la organización idónea para garantizar el cumplimiento de los fines estatutarios.

edo osasun-izaerakoak, edota konstituzio-balioak sustatzea, giza eskubideak sustatzea, gizarte-laguntza, garapenerako lankidetzeta, emakumea sustatzea, familia sustatu eta babestea, haurtzarora sustatzea, aukera-berdintasuna eta tolerantzia suspertzea, ingurumena defendatzea, gizarte-ekonomia edo ikerketa suspertzea, gizarte-laneko boluntarioak sustatzea, kontsumitzaile eta erabiltzaileak defendatzea, eta arrazoi fisikoen-egatik edo gizarte-, ekonomia- nahiz kultura-arrazoiengatik, edo antzeko izaerako beste edozein arrazoiengatik bazterketa-arriskua duten pertsonak sustatu eta babestea.

b) Elkartearen jardura ez da mugatu behar elkartekideei onurak ekartzea; jardura hori zabala izan behar da elkartearen xedeen araberako baldintzak eta ezaugarriak betetzen dituen beste edozein onuradunentzat.

c) Ordainsariak jasotzen dituzten ordezkari-tza-organoetako kideek ordainsari horiek ez jasotzea funts eta diru-laguntza publikoetatik.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa gorabehera, eta estatutuetan ezarritako moduan eta baldintzetan, kide horiek behar bezalako ordainsariak jaso ahal izango dituzte, ordezkari-tza-organo-kide gisa dituzten eginkizunetatik kanpo beste zerbitzu batzuk emategatik.

d) Elkar-teek izan beharko dituzte bitarteko pertsonal eta material egoiak, bai eta antolaketa aproposa ere, estatutu-xedeak beteko direla bermatzeko.

e) Que se encuentren constituidas, inscritas en el Registro correspondiente, en funcionamiento y dando cumplimiento efectivo a sus fines estatutarios, ininterrumpidamente y concurriendo todos los precedentes requisitos, al menos durante los dos años inmediatamente anteriores a la presentación de la solicitud.

2. Las federaciones, confederaciones y uniones de entidades contempladas en esta Ley podrán ser declaradas de utilidad pública, siempre que los requisitos previstos en el apartado anterior se cumplan, tanto por las propias federaciones, confederaciones y uniones, como por cada una de las entidades integradas en ellas.

Artículo 33. *Derechos de las asociaciones de utilidad pública*

Las asociaciones declaradas de utilidad pública tendrán los siguientes derechos:

a) Usar la mención «Declarada de Utilidad Pública» en toda clase de documentos, a continuación de su denominación.

b) Disfrutar de las exenciones y beneficios fiscales que las leyes reconozcan a favor de las mismas, en los términos y condiciones previstos en la normativa vigente.

c) Disfrutar de beneficios económicos que las leyes establezcan a favor de las mismas.

d) Asistencia jurídica gratuita en los términos previstos en la legislación específica.

e) Elkarteak egon beharko dira, eratuta, kasuan kasuko Erregistroan inskribatuta, jardunbidean eta euren estatutu-xedeak eragingarritasunez betetzen, etenik gabe eta arestian aipatu betekizun guztiak betetzen, eskabidea aurkeztu aurreko bi urteetan gutxienez.

2. Lege honetan aipatu elkarten federazio, konfederazio eta batasunak herri-onurakoak direla adierazi ahal izango da, baldin eta aurreko paragrafoan ezarritako betekizunak betetzen badituzte, dela federazio, konfederazio eta batasunek, dela horietara bildutako elkarte bakoitzak.

33. artikulua. *Herri-onurako elkarten eskubideak*

Herri-onurakotzat hartutako elkarteek hurrengo eskubideak izango dituzte:

a) Agiri-mota guztietan, elkartearen izenaren ondoan «Herri-onurakoa» aipamena erabiltzea.

b) Herri-onurako elkarten alde legeek aitortutako salbuespen eta onura fiskal guztiak izatea, indarreko arautegian ezarri modu eta baldintzetan.

c) Herri-onurako elkarten alde legeek ezarritako onura ekonomikoak izatea.

d) Doako laguntza juridikoa izatea, legeria berezian ezarritako moduan.

Artículo 34. *Obligaciones de las asociaciones de utilidad pública*

1. Las asociaciones de utilidad pública deberán rendir las cuentas anuales del ejercicio anterior en el plazo de los seis meses siguientes a su finalización, y presentar una memoria descriptiva de las actividades realizadas durante el mismo ante el organismo encargado de verificar su constitución y de efectuar su inscripción en el Registro correspondiente, en el que quedarán depositadas. Dichas cuentas anuales deben expresar la imagen fiel del patrimonio, de los resultados y de la situación financiera, así como el origen, cuantía, destino y aplicación de los ingresos públicos percibidos.

Reglamentariamente se determinará en qué circunstancias se deberán someter a auditoría las cuentas anuales.

2. Asimismo, deberán facilitar a las Administraciones públicas los informes que éstas les requieran, en relación con las actividades realizadas en cumplimiento de sus fines.

Artículo 35. *Procedimiento de declaración de utilidad pública*

1. La declaración de utilidad pública se llevará a cabo en virtud de Orden del Ministro que se determine reglamentariamente, previo informe favorable de las Administraciones públicas competentes en razón de los fines estatutarios y actividades de la asociación, y, en todo caso, del Ministerio de Hacienda.

2. La declaración será revocada, previa audiencia de la asociación afectada e informe de las Administraciones

34. artikulua. *Herri-onurako elkar-teen betebeharrak*

1. Herri-onurako elkarteek aurreko ekitaldiko urteko kontuen berri eman beharko dute, ekitaldi hori amaitu eta hurrengo sei hilabeteko epean, eta ekitaldi horretan gauzatutako jarduerak deskribatzeko txostena aurkeztu beharko dute, elkartearen eraketa egiaztatze-ko ardura eta elkartearen inskripzioa kasuan kasuko Erregistroan egiteko ardura duen organismoan; txosten hori organismo horretan gordailutuko da. Urteko kontu horiek adierazi behar dute elkartearen benetako ondarea, emaitza eta finantza-egoera, bai eta izandako sarrera publikoen jatorria, zenbatekoa, destinoa eta aplikazioa ere.

Erregelamendu bidez ezarriko da zein inguruabarretan jarri beharko diren urteko kontuak aditegi baten esku.

2. Orobat, elkarte horiek administrazio publikoei eman beharko dizkiete administrazio publiko horiek eskatutako txostenak, elkarteek euren xedeak betetzeko gauzatutako jardueren inguruan.

35. artikulua. *Herri-onura adierazteko prozedura*

1. Herri-onuraren adierazpena egingo da erregelamendu bidez ezarritako ministro-agindua emanda. Aurretiaz aldeko txostena eman beharko dute, elkartearen estatutuen eta jardueren araberako eskudunak diren administrazio publikoek, eta, beti, Ogasun Ministerioak.

2. Adierazpena erregelamendu bidez ezarriko den ministro-aginduaren arabera ezeztatuko da, aurretiaz ukitutako el-

públicas competentes, por Orden del Ministro que se determine reglamentariamente, cuando las circunstancias o la actividad de la asociación no responden a las exigencias o requisitos fijados en el artículo 32, o los responsables de su gestión incumplan lo prevenido en el artículo anterior.

3. El procedimiento de declaración y revocación se determinará reglamentariamente. El vencimiento del plazo de resolución, en el procedimiento de declaración, sin haberse adoptado resolución expresa tendrá efectos desestimatorios.

4. La declaración y revocación de utilidad pública se publicará en el «Boletín Oficial del Estado».

Artículo 36. *Otros beneficios*

Lo dispuesto en el presente capítulo se entiende sin perjuicio de la competencia de las Comunidades Autónomas para la declaración de utilidad pública, a efectos de aplicar los beneficios establecidos en sus respectivos ordenamientos jurídicos, a las asociaciones que principalmente desarrollen sus funciones en su ámbito territorial, conforme al procedimiento que las propias Comunidades Autónomas determinen y con respeto a su propio ámbito de competencias.

CAPÍTULO VII

Garantías jurisdiccionales

Artículo 37. *Tutela judicial*

El derecho de asociación regulado en esta Ley Orgánica será tutelado por

karteak esan beharrekoa entzunda, eta administrazio publiko eskudunek txostena emanda, elkartearen inguruabarrak edo jarduera ez datozenean bat 32. artikuluan ezarritako aginduekin edo betekizunekin, edo elkartearen kudeaketaz arduratzen direnek betetzen ez dutenean aurreko artikuluan ezarritakoa.

3. Erregelamendu bidez ezarriko da herri-onura adierazi eta ezeztatzeko prozedura. Adierazpen-prozeduran ebazpena emateko epea amaitu eta esanbidezko ebazpenik ez badago, epe-amaitze horrek kontrako ondoreak izango ditu.

4. «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratuko dira herri-onuraren adierazpena eta ezeztapena.

36. artikulua. *Beste onura batzuk*

Artikulu honetan xedatutakoak ez die kalterik egingo autonomia-erkidegoek duten eskumenari, herri-onura adierazteko, eta autonomia-erkidegoko antolamendu juridikoan ezarritako onurak aplikatzeko, jarduerak gehienbat autonomia-erkidegoaren lurralde-esparruan gauzatzan dituzten elkarteei, autonomia-erkidegoak ezarritako prozedurarekin bat etorritz eta autonomia-erkidegoaren eskumen-esparrua errespetatuz.

VII. KAPITULUA

Jurisdikzio-bermeak

37. artikulua. *Babes judiciala*

Pertsonaren oinarrizko eskubideak babesteko prozedura berezien bidez

los procedimientos especiales para la protección de los derechos fundamentales de la persona, correspondientes en cada orden jurisdiccional, y, en su caso, por el procedimiento de amparo constitucional ante el Tribunal Constitucional en los términos establecidos en su Ley Orgánica.

Artículo 38. *Suspensión y disolución judicial*

1. Salvo los supuestos de disolución por voluntad de los asociados, las asociaciones sólo podrán ser suspendidas en sus actividades, o disueltas, por resolución motivada de la autoridad judicial competente.

2. La disolución de las asociaciones sólo podrá declararse en los siguientes casos:

a) Cuando tengan la condición de asociación ilícita, de acuerdo con las leyes penales.

b) Por las causas previstas en leyes especiales o en esta ley, o cuando se declare nula o disuelta por aplicación de la legislación civil.

3. En los procesos a que se refiere el apartado anterior, el órgano judicial competente, de oficio o a instancia de parte, podrá acordar la suspensión provisional de la asociación hasta que se dicte sentencia.

Artículo 39. *Orden jurisdiccional contencioso-administrativo*

El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será competente en to-

babestuko da lege organiko honetan araututako elkartzeko eskubidea. Prozedura horiek izango dira jurisdikzio-ordena bakoitzaren arabekoak. Hala denean, eskubide hori konstituzio-babesaren prozeduraren bidez babestuko da Konsituzio Auzitegian, Konstituzio Auzitegiari buruzko Lege Organikoan ezarritakoaren arabera.

38. artikulua. *Etete eta desegite judiciala*

1. Salbu eta elkartea elkartekideen borondatez desegiten denean, elkarteren jarduera eten edo desegin ahal izango da bakarrik agintari judicial eskudunaren ebazpen ziodunaren bidez.

2. Ondoko kasuetan bakarrik adierazi ahal izango da elkarteen desegitea:

a) Elkarteen izaera ez-zilegia dutenean, zigor-legeen arabera.

b) Lege berezietan edo lege honetan ezarritako arrazoiengatik, edo legeria zibila aplikatzeagatik elkartea deuseztatuta edo deseginda dagoela adierazten denean.

3. Aurreko paragrafoko prozesuetan, organo judicial eskudunak erabaki ahal izango du, ofizioz edo alderdiek hala eskatuta, elkartea behin-behinean etetea, epaia eman arte.

39. artikulua. *Administrazioarekiko auzien jurisdikzio-ordena*

Administrazioarekiko jurisdikzio-ordenak eskumena izango du, lege or-

das las cuestiones que se susciten en los procedimientos administrativos ins- truidos en aplicación de la presente Ley Orgánica, de conformidad con las reglas establecidas en la Ley Orgánica del Poder Judicial y en la Ley Regula- dora de la Jurisdicción Contencioso- administrativa.

Artículo 40. *Orden jurisdiccional civil*

1. El orden jurisdiccional civil será competente, en los términos estableci- dos en la Ley Orgánica del Poder Judi- cial, en relación con las pretensiones derivadas del tráfico jurídico privado de las asociaciones, y de su funciona- miento interno.

2. Los acuerdos y actuaciones de las asociaciones podrán ser impugna- dos por cualquier asociado o persona que acredite un interés legítimo, si los estimase contrarios al ordenamiento jurídico, por los trámites del juicio que corresponda.

3. Los asociados podrán impugnar los acuerdos y actuaciones de la aso- ciación que estimen contrarios a los Estatutos dentro del plazo de cuarenta días, a partir de la fecha de adopción de los mismos, instando su rectificación o anulación y la suspensión preventiva en su caso, o acumulando ambas preten- siones por los trámites establecidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

4. En tanto se resuelven las contien- das de orden interno que puedan susci-

ganiko hau aplikatzeagatik hasitako administrazio-prozeduretako auzi guz- tietan, Botere Judizialari buruzko Lege Organikoan eta Auzibidearen Jurisdik- zio Ordena Arautzeari buruzko Legean ezarri erregelekin bat etorritz.

40. artikulua. *Arlo zibileko jurisdik- zio-ordena*

1. Arlo zibileko jurisdikzio-ordenak eskumena izango du, Botere Judizialari buruzko Lege Organikoan ezarritakoa- ren arabera, elkarteen trafiko juridiko pribatuaren eta elkarteen jardunbidea- ren ondoriozko uzien gainean.

2. Edozein elkartekidek edo interes legitimoa duen edonork kasuan kasuko epaiketaren izapideak eginez aurkaratu ahal izango ditu elkarteen erabakiak eta jardunak, antolamendu juridikoaren aurkakotzat jotzen baditu horiek.

3. Elkartekideek aurkaratu ahal izango dituzte elkarteren erabakiak eta jardunak, baldin eta estatutuen aur- kakotzat jotzen badituzte horiek. Era- bakiak eta jardunak aurkaratzeko epea berrogei egunekoa izango da, horiek hartu edo onartu zirenetik. Aurkaratze- aren bidez, eskatuko da erabaki eta jar- dunak zuzentzea edo deuseztatzea eta, hala denean, horiek prebentzioz etetea. Halaber, bi uzi horiek pila daitezke, Prozedura Zibilari buruzko Legean ezarritako izapideen bidez.

4. Elkarteen barruan sor daitezkeen gatazkak ebatzi bitartean, eztabaidaga-

tarse en las asociaciones, las solicitudes de constancia registral que se formulen sobre las cuestiones controvertidas sólo darán lugar a anotaciones provisionales.

Artículo 41. *Comunicaciones*

Los Jueces y Tribunales ordenarán la inclusión en los correspondientes Registros de Asociaciones de las resoluciones judiciales que determinen:

- a) La inscripción de las asociaciones.
- b) La suspensión o disolución de las asociaciones inscritas.
- c) La modificación de cualquiera de los extremos de los Estatutos de las asociaciones inscritas.
- d) El cierre de cualquiera de sus establecimientos.
- e) Cualesquiera otras resoluciones que afecten a actos susceptibles de inscripción registral.

CAPÍTULO VIII

Consejos Sectoriales de Asociaciones

Artículo 42. *Consejos Sectoriales de Asociaciones*

1. A fin de asegurar la colaboración entre las Administraciones públicas y las asociaciones, como cauce de participación ciudadana en asuntos públicos se podrán constituir Consejos Sectoriales de Asociaciones, como órganos de consulta, información y asesoramiento en ámbitos concretos de actuación.

rri diren gaiak Erregistroan jasotzeko eskabideen inguruan behin-behineko idatzoharrak bakarrik egin ahal izango dira.

41. artikulua. *Komunikazioak*

Epailleek eta auzitegiek aginduko dute kasuan kasuko elkarteen erregistroetara biltzea ondokoak ezartzen dituzten ebazpen judizialak:

- a) Elkartek inskribatzea.
- b) Inskribatutako elkarteak etetea edo desegitea.
- c) Inskribatutako elkarteen estatutuen inguruko edozein alde aldaraztea.
- d) Elkarteen edozein establezimendu ixtea.
- e) Erregistroan inskribatzeko moduko egintzak ukitzen dituzten gainerako ebazpenak.

VIII. KAPITULUA

Elkarteen Sektorekako Kontseiluak

42. artikulua. *Elkarteen Sektorekako Kontseiluak*

1. Administrazio publikoen eta elkarteen arteko elkarlana ziurtatzeko xedearekin, Elkarteen Sektorekako Kontseiluak eratu ahal izango dira herri-tarrek gai publikoetan parte hartzeko bide gisa. Kontseilu horiek kontsulta-, informazio- eta aholku-organo gisa jardungo dute jarduera-esparru jakin batzuetan.

2. Los Consejos Sectoriales de Asociaciones estarán integrados por representantes de las Administraciones públicas, de las asociaciones, y por otros miembros que se designen por sus especiales condiciones de experiencia o conocimiento, atendiendo a la distribución competencial concreta que en cada materia exista.

3. Reglamentariamente, y para cada sector concreto, se determinará su creación, composición, competencias, régimen de funcionamiento y adscripción administrativa.

2. Elkarteen Sektorekako Kontseiluak osatuko dituzte administrazioetako eta elkarteetako ordezkariak, eta izenda daitezkeen beste kide batzuek. Azken horiek izendatuko dira euren esperientzia- edo jakintza-baldintzengatik, gai bakoitzean dagoen eskumen-banaketa kontuan hartuta.

3. Erregelamendu bidez zehaztuko dira, eta sektore bakoitzarentzat, kontseilu horren eraketa, osaera, eskumenak, jardunbide-araubidea eta administrazio-atxikipena.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. *Declaración de utilidad pública de asociaciones*

1. Las asociaciones deportivas que cumplan lo dispuesto en el artículo 32 de esta Ley podrán ser declaradas de utilidad pública, sin perjuicio de lo establecido en la Ley 10/1990, de 15 de octubre, del deporte.

2. Asimismo, podrán ser declaradas de utilidad pública las demás asociaciones regidas por leyes especiales, que cumplan lo dispuesto en el artículo 32 de la presente Ley Orgánica.

3. El procedimiento para la declaración de utilidad pública de las asociaciones a que se refieren los apartados anteriores, y los derechos y obligaciones de las mismas, serán los determinados en los artículos 33, 34 y 35 de la presente Ley Orgánica.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. *Elkarteen herri-onura adieraztea*

1. Lege honen 32. artikuluan xedatutakoa betetzen duten kirol-elkartek herri-onurakotzat hartu ahal izango dira, Kirolari buruzko urriaren 15eko 10/1990 Legean ezarritakoari kalterik egin gabe.

2. Era berean, herri-onurakotzat hartu ahal izango dira, lege bereziek araututako gainerako elkarteak, baldin eta elkarte horiek betetzen badute lege organiko honen 32. artikuluan xedatutakoa.

3. Aurreko paragrafoek aipatu elkarteak herri-onurakoak direla adierazteko prozedura, eta elkarte horien eskubide eta betebeharrak izango dira lege organiko honen 33, 34 eta 35. artikuluetan ezarritakoak.

Segunda. *Procedimientos de inscripción*

En los procedimientos de inscripción de asociaciones será de aplicación la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en todas las cuestiones no reguladas en la presente Ley y sus normas de desarrollo.

Tercera. *Resolución extrajudicial de conflictos*

Las Administraciones públicas fomentarán la creación y la utilización de mecanismos extrajudiciales de resolución de conflictos que se planteen en el ámbito de actuación de las asociaciones.

Cuarta. *Cuestiones y suscripciones públicas.*

Los promotores de cuestiones y suscripciones públicas, actos benéficos y otras iniciativas análogas de carácter temporal, destinadas a recaudar fondos para cualquier finalidad lícita y determinada, responden, personal y solidariamente, frente a las personas que hayan contribuido, de la administración y la inversión de las cantidades recaudadas.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera. *Asociaciones inscritas*

1. Las asociaciones inscritas en el correspondiente Registro con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Ley Orgánica estarán sujetas a la misma y conservarán su personalidad jurí-

Bigarrena. *Inskripzio-prozedurak*

Elkartek inskribatzeko prozeduren aplikatuko da Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legea, lege honetan eta berau garatzen duten arauetan jaso gabeko gai guztietan.

Hirugarrena. *Gatazkak epaiketaz kanpo konpontzea*

Administrazio publikoek suspertuko dute elkarteen jardun-esparruan sortzen diren gatazkak epaiketaz kanpo konpontzeko mekanismoak sortu eta erabiltzea.

Laugarren. *Diru-biltze eta harpidetza publikoak*

Edozein jarduera zilegi eta zehatzen aldeko funtsak biltzeko xedearekin, diru-biltze eta harpidetza publikoak, ongintza-egintzak eta aldi baterako antzeko ekimenak sustatzen dituztenek modu pertsonal eta solidarioan erantzungo dute, laguntza eman duten pertsonen begira, bildutako zenbatekoen administrazioaren eta inbertsioaren gainean.

XEDAPEN IRAGANKORRAK

Lehenengoa. *Inskribatutako elkarteak*

1. Lege organiko hau indarrean jarri aurretik kasuan kasuko Erregistroan inskribatuta zeuden elkarteak lege honen mende izango dira; eta elkarte horiek eutsi egingo diete euren nortasun jurídi-

dica y la plenitud de su capacidad, pero deberán adaptar sus Estatutos en el plazo de dos años.

2. No obstante lo anterior, las asociaciones inscritas deberán declarar, en el plazo de dos años desde la entrada en vigor de la presente Ley Orgánica, que se encuentran en situación de actividad y funcionamiento, notificando al Registro en que se hallen inscritas la dirección de su domicilio social, y la identidad de los componentes de sus órganos de gobierno y representación, así como la fecha de elección o designación de éstos.

Segunda. *Asociaciones declaradas de utilidad pública*

En el plazo de un año se procederá a la publicación en el «Boletín Oficial del Estado» de la relación de asociaciones declaradas de utilidad pública por el Estado, con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Ley Orgánica.

koari eta gaitasun osoari. Hala ere, elkarte horiek euren estatutuak egokitu beharko dituzte bi urteko epean.

2. Aurrekoa gorabehera, inskribatutako elkarteek adirazi beharko dute, lege organiko hau indarrean jarri eta bi urteko epean, jarduerak gauzatzen dituztela eta jardunean ari direla. Orobat, elkarte horiek zein Erregistrotan izan inskribatuta eta Erregistro horri jakinaraziko dizkiote euren egoitzaren helbidea, eta euren gobernu- eta ordezkari-tza-organoak osatzen dituzten kideak, bai eta kide horiek zein datatan hautatu edo izendatu ziren ere.

Bigarrena. *Herri-onurakotzat hartutako elkarteak*

Urtebeteko epean «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratuko dira estatutak herri-onurakotzat hartutako elkarteak, lege organiko hau indarrean jarri aurretik.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Única

Queda derogada la Ley 191/1964, de 24 de diciembre, Reguladora de las Asociaciones, y cuantas disposiciones se opongan a la presente Ley Orgánica.

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Bakarra

Indarririk gabe geratuko dira abenduaren 24ko 191/1964 Legea, Elkartek Ak Arazteari buruzkoa, eta lege honen aurkako xedapen guztiak.

DISPOSICIONES FINALES

Primera. *Carácter de la Ley*

1. Los artículos 1; 2 salvo apartado 6; 3 salvo apartado g); 4.2, 5 y 6;

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa. *Legearen izaera*

1. Lege organikoaren lerruna dute lege honen 1. artikulua; 2. artikulua,

10.1; 19; 21; 23.1; 24; 29.1; 30.3 y 4; 37; 38; la disposición derogatoria única; y las disposiciones finales primera.1, segunda y cuarta tienen rango de Ley Orgánica, al constituir el desarrollo del derecho fundamental de asociación, contenido en el artículo 22 de la Constitución.

2. Los artículos 2.6; 3g); 4.1 y 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10.2, 3 y 4; 11; 13.2; 15; 17; 18.4; 22; 25.2; 26; 27; 28; 30.1, 2 y 5; la disposición adicional cuarta y la disposición transitoria primera son de directa aplicación en todo el Estado, al amparo de lo previsto en el artículo 149.1.1 de la Constitución.

3. Los artículos 39, 40 y 41 constituyen legislación procesal, dictada al amparo del artículo 149.1.6. de la Constitución.

4. Los artículos 32 a 36, la disposición adicional primera y la disposición transitoria segunda se dictan al amparo del artículo 149.1.14 de la Constitución, sin perjuicio de los regímenes tributarios forales vigentes en los Territo-

horren 6. paragrafoak izan ezik; 3. artikulua, horren g) idatz-zatiak izan ezik; 4. artikuluko 2, 5 eta 6. paragrafoek; 10.1 artikulua; 19. artikulua; 21. artikulua; 23.1 artikulua; 24. artikulua; 29.1 artikulua; 30. artikulua 3 eta 4. paragrafoek; 37. artikulua; 38. artikulua; xedapen indargabetzaile bakarrik; eta azken xedapenetatik lehenengoaren 1. paragrafoak, eta azken xedapenetatik bigarrenak eta laugarrenak. Horiek lege organikoaren izaera dute, Konstituzioaren 22. artikuluan jasotako elkartzeko oinarrizko eskubidea garatzen dutelako.

2. Konstituzioaren 149.1.1 artikuluan ezarritakoaren babesean, estatutu osoan aplikatuko dira lege honen 2.6 artikulua; 3.g) artikulua; 4. artikulua 1 eta 4. paragrafoak; 5. artikulua; 6. artikulua; 7. artikulua; 8. artikulua; 9. artikulua; 10. artikulua 2, 3 eta 4. paragrafoak; 11. artikulua; 13.2 artikulua; 15. artikulua; 17. artikulua; 18.4 artikulua; 22. artikulua; 25.2 artikulua; 26. artikulua; 27. artikulua; 28. artikulua; 30. artikulua 1, 2 eta 5. paragrafoak; laugarren xedapen gehigarria eta lehenengo xedapen iragankorra.

3. Lege honen 39, 40 eta 41. artikulua legeria prozesalekoak dira; horiek eman dira Konstituzioaren 149.1.6 artikulua babesean.

4. Lege honen 32. artikulutik 36.era, lehenengo xedapen gehigarria eta bigarren xedapen iragankorra eman dira Konstituzioaren 149.1.14 artikulua babesean, Euskal Herriko Herrialde Historikoetan eta Nafarroako

rios Históricos del País Vasco y en la Comunidad Foral de Navarra.

5. Los restantes preceptos de la Ley serán de aplicación a las asociaciones de ámbito estatal.

Segunda. *Carácter supletorio*

Excepto en aquellos preceptos que tienen rango de Ley Orgánica, la presente Ley tiene carácter supletorio respecto de cualesquiera otras que regulen tipos específicos de asociaciones, o que incidan en el ámbito del derecho de asociación reconocido en el artículo 22 de la Constitución, sin perjuicio de las competencias de las Comunidades Autónomas.

Tercera. *Desarrollo*

Se faculta al Gobierno para dictar cuantas disposiciones sean necesarias para la aplicación y desarrollo de la presente Ley.

Cuarta. *Entrada en vigor*

La presente Ley Orgánica entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

Foru Komunitatean indarrean dauden tributu-araubideei kalterik egin gabe.

5. Legearen gainerako manuak aplikatuko zaizkie estatuko elkarteei.

Bigarrena. *Izaera ordeztaila*

Lege organikoaren lerruna duten manuak kasuan izan ezik, lege honek izaera ordeztaila du, izaera bereziko elkarteak arautzen dituzten gainerako legeei begira, edo Konstituzioaren 22. artikuluan aitortu elkartzeko eskubidearen esparruko gainerako legeei begira, autonomia-erkidegoen eskumenei kalterik egin gabe.

Hirugarrena. *Garatzea*

Gobernuak behar diren xedapen guztiak emateko ahalmena du, lege hau aplikatu eta gara dadin.

Laugarrena. *Indarrean jartzea*

Lege organiko hau «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratu eta bi hilabete igaro ondoren jarriko da indarrean.

§14.
Ekainaren 27ko
6/2002 Lege Organikoa.
Alderdi Politikoak

§14.
Ley Orgánica 6/2002,
de 27 de junio.
Partidos Políticos

§14. LEY ORGÁNICA 6/2002, DE 27 DE JUNIO. PARTIDOS POLÍTICOS	527
Exposición de motivos	527
Capítulo primero. De la creación de los partidos políticos	541
Capítulo II. De la organización, funcionamiento y actividades de los partidos políticos	546
Capítulo III. De la disolución o suspensión judicial de los partidos políticos	552
Capítulo IV. De la financiación de los partidos políticos	559
Disposiciones adicionales	560
Primera	560
Segunda	560
Tercera	562
Disposición transitoria	562
Única	562
Disposición derogatoria	563
Única	563
Disposiciones finales	563
Primera	563
Segunda	563

§14. EKAINAREN 27ko 6/2002 LEGE ORGANIKOA. ALDERDI POLITIKOAK ..	527
Zioen azalpena	527
Lehenengo kapitulua. Alderdi politikoak sortzea	541
II. kapitulua. Alderdi politikoaren antolaketa, jardunbidea eta jarduerak	546
III. kapitulua. Alderdi politikoak epaiketa bidez desegitea edo etetea	552
IV. kapitulua. Alderdi politikoak finantzatzea	559
Xedapen gehigarriak	560
Lehenengoa	560
Bigarrena	560
Hirugarrena	562
Xedapen iragankorra	562
Bakarra	562
Xedapen indargabetzailea	563
Bakarra	563
Azken xedapenak	563
Lehenengoa	563
Bigarrena	563

Ley Orgánica 6/2002, de 27 de junio. Partidos Políticos

(BOE, núm. 154,
de 28 de junio)

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

I

La Ley 54/1978, de Partidos Políticos, norma preconstitucional, breve tanto en artículos como en contenidos, ha servido primordialmente para asentar un procedimiento sencillo de constitución en libertad de los partidos políticos, objetivo, por otra parte, no menor en el momento fundacional en que vino a dictarse. El resto de las previsiones que hoy conforman su estatuto jurídico en España se ha derivado de lo contenido en la propia Constitución, de normas que, como los Reglamentos parlamentarios o la Ley Electoral, concretan su función y su papel esencial en nuestro sistema democrático, de reformas legislativas posteriores como las contenidas en el Código Penal sobre la ilegalidad de determinadas asociaciones o las relacionadas con la financiación de los partidos, y de un trabajo interpretativo intenso del Poder Judicial y del propio Tribunal Constitucional.

Ekainaren 27ko 6/2002 Lege Organikoa. Alderdi Politikoak

(EAO, 154. zk.,
ekainaren 28koa)

ZIOEN AZALPENEA

I

Konstituzioaren aurreko Alderdi Politikoen 54/1978 Legeak, artikulua eta eduki laburrekoak, balio izan du, batez ere, prozedura erraza ezartzeko, alderdi politikoak askatasunez era daitezzen. Xede hori garrantzitsua izan zen, legea aldarrikatu zen unean ere. Gaur egun, Espainian alderdi politikoen estatutu juridikoa osatzen duten osterantzeko xedapenak dira Konstituzioak ezarritakoaren ondorio, bai eta beste arau batzuek ezarritakoaren ondorio ere; arau horien artean daude, bada, parlamentuetako araudiak nahiz Hauteskundeei buruzko Legea. Arau horiexek zehaztu dute alderdi politikoek sistema demokratikoan duten eginkizuna eta oinarritzko zeregina. Era berean, arau horiek gerogarrenean egindako legeria-erlaldaketan ondorio ere badira; erlaldaketok izan dira, besteak beste, Zigor Kodean egindakoak, elkarte jakin batzuen lege-aurkakotasunaren gainean, edota alderdi politikoak finantzatzearekin zerikusia dutenak. Gainera, xedapen horien oinarri da Botere Judizialaren eta Konstituzio Auzitegiaren interpretazio-lan esker-ga.

Transcurridos casi veinticinco años desde la aprobación de esta Ley de Partidos todavía vigente, resulta hoy evidente la insuficiencia de un estatuto de los partidos incompleto y fragmentario en el marco de una democracia madura y firmemente consolidada en la que el protagonismo y la significación constitucional de los partidos no ha hecho sino incrementarse. Por ello, procede ahora su reforma, reclamada por una serie importante de razones. Se trata, en primer lugar, de recoger con claridad y sistema la experiencia acumulada en estos años.

Se trata, también, de renovar normas ancladas en las preocupaciones prioritarias del pasado, que resultan inadecuadas e insuficientes para disciplinar las nuevas realidades del presente. Especialmente si se tiene en cuenta el vigor con que la sociedad complementa hoy la acción de las instituciones y abre vías nuevas de participación o de relación con las mismas a través de instrumentos que, como las asociaciones, las fundaciones o los propios partidos políticos, están siendo objeto de la correspondiente modernización legislativa.

Por otra parte, aunque los partidos políticos no son órganos constitucionales, sino entes privados de base asociativa, forman parte esencial de la arquitectura constitucional, realizan funciones de una importancia constitucional primaria y disponen de una segunda naturaleza que la doctrina suele resumir con referencias reiteradas a su relevancia constitucional y a la garantía institucional de los mismos por parte de la

Ia-ia hogeita bost urte igaro dira, Alderdi Politikoan Lege hau, oraindik indarrean dagoena, onetsi zenetik, eta igarri-igarrian dago, alderdien estatutu osatugabe eta zatikakoa ez dela nahikoa demokrazia heldu eta guztiz egonkor batean; izan ere, areagotu egin dira alderdi politikoan konstituzio-protagonismoa eta -garrantzia. Hori dela eta, bidezkoa da lege hori eraldatzea; halaber, izan bada horren aldeko makina bat arrazoi. Hasteko, argiro eta sistema gisa jaso behar da urte hauetan izandako esperientzia.

Orobat, berritu behar dira iraganeko kezka nagusietan errotutako arauak, halakoak ezegokiak eta eskasak baitira egungo errealitate berriak arautzeko. Kontuan hartu behar da, bereziki, gizarteak egun duen indarra, erakundeek ekintza osatzeko; bada, gizarteak bideak ireki ditu partaidetzarako edo erakundeekin harremanak izateko, elkarte, fundazio edo alderdi politikoan antzeko tresnak erabilita. Ildo horretatik, arian-arian, eguneratzen doa tresna horien guztien legeria.

Bestalde, alderdi politikoak ez dira konstituzio-organoak, ezpada elkarketa oinarri duten erakunde pribatuak. Alabaina, alderdi politikoak funtsezkoak dira konstituzio-eraketan: berebiziko konstituzio-garrantzia duten eginkizunak gauzatzen dituzte, eta bigarren izaera ere badute, doktrinak sarritan aipatu duena, alderdiek Konstituzioan duten pisua eta erakunde-bermea gogoraraziz. Edonondik begira dakiola

Constitución. Desde uno u otro punto de vista, el tiempo presente reclama el fortalecimiento y la mejora de su estatus jurídico con un régimen más perfilado, garantista y completo. Si ello es así para toda asociación, con más motivo ha de serlo para las asociaciones políticas, cuya finalidad es la de aunar convicciones y esfuerzos para incidir en la dirección democrática de los asuntos públicos, contribuir al funcionamiento institucional y provocar cambios y mejoras desde el ejercicio del poder político. Pero también en cuanto los partidos son instrumentos fundamentales de la acción del Estado, en un Estado de Derecho avanzado y exigente como el que disfrutamos, que pone límites y establece garantías y controles frente a cualquier sujeto, por relevante que éste sea en la estructura constitucional. Puede decirse, incluso, que cuanto mayor es el relieve del sujeto y su función en el sistema, más interés tiene el Estado de Derecho en afinar su régimen jurídico.

Junto a todo ello hay, en fin, en nuestro caso, una coincidencia general sobre la carencia de la legislación actual a la hora de concretar las exigencias constitucionales de organización y funcionamiento democráticos y de una actuación sujeta a la Constitución y a las leyes. Tanto en lo que se refiere al entendimiento de los principios democráticos y valores constitucionales que deben ser respetados en su organización interna o en su actividad externa, como en lo que afecta a los procedimientos para hacerlos efectivos.

Esa carencia reclama ahora un esfuerzo añadido para completar las dis-

ere, egungo egoeran premiazkoa da alderdi politikoen estatutu juridikoa indartzea eta hobetzea, araubide zehatz, bermatzaile eta osatuagoa ezarriz. Halaxe bada elkarte guztientzat, arrazoi gehiagorekin izango da elkarte politikoentzat; arean ere, alderdi politikoen xedea da pentsaerak eta esfortzuak bazea, gai publikoak demokrazian oinarrituta gidatzeko, erakundeen jardunbidea laguntzeko eta, botere politikoa gauzatzeko, aldaketak eta hobekuntzak eragiteko. Halaber, alderdi politikoak estatutu-ekintzaren funtsezko tresnak dira, zuzenbideko estatu aurreratu eta zorroztz batean; egin-eginean ere, zuzenbideko estatu horrek mugak ipini eta berme eta kontrolak ezartzen dizkio edozein subjekturi, nahiz eta subjektu horrek konstituzio-egituran garrantzia izan. Hurrean ere, zenbatenez subjektuak eta horren eginkizunak garrantzi handiago izan sisteman, hainbatenez interes gehiago du zuzenbideko estatuak horren araubidea egokitzeko.

Azken buruan, hori guztiori aintzat hartuta, Espainian, orokorrean, uste da egungo legeriak gabeziak dituela konstituzio-betekizunak zehazteko, antolaketak eta jardunbide demokratikoaren inguruan, eta Konstituzioaren eta legearen arabera jardutearen inguruan. Hori berori atzeman daiteke, hala barne-antolaketan nahiz kanpoko jardueran errespetatu behar diren printzipio demokratikoak eta konstituzio-balioak ulertzeari dagokionez, nola horiek eragingarri egiteko prozedurei dagokienez ere.

Gabezia horrek dakar, hain zuzen, ahalegin berezia egin beharra, indarrean

posiciones vigentes. El objetivo es garantizar el funcionamiento del sistema democrático y las libertades esenciales de los ciudadanos, impidiendo que un partido político pueda, de forma reiterada y grave, atentar contra ese régimen democrático de libertades, justificar el racismo y la xenofobia o apoyar políticamente la violencia y las actividades de bandas terroristas. Especialmente si se tiene en cuenta que, por razón de la actividad del terrorismo, resulta indispensable identificar y diferenciar con toda nitidez aquellas organizaciones que defienden y promueven sus ideas y programas, cualesquiera que éstas sean, incluso aquellas que pretenden revisar el propio marco institucional, con un respeto escrupuloso de los métodos y principios democráticos, de aquellas otras que sustentan su acción política en la connivencia con la violencia, el terror, la discriminación, la exclusión y la violación de los derechos y de las libertades.

A estos efectos, se establece un procedimiento judicial de ilegalización de un partido por dar un apoyo político real y efectivo a la violencia o el terrorismo, que es distinto del que se prevé en el Código Penal para disolver las asociaciones ilícitas por las causas previstas en sus artículos 51.5 y 520.

II

Para hacer efectivos estos objetivos, la presente Ley Orgánica de Partidos Políticos, que desarrolla previsiones esenciales contenidas en los artículos 1, 6, 22 y 23 de nuestra Constitución, in-

dauden xedapenak osatzeko. Hartara, helburua da sistema demokratikoaren jardunbidea eta herritarren oinarrizko askatasunak bermatzea. Esangura horretan, saihestu behar da alderdi politikoko batek, etengabe eta modu larrian, askatasunak biltzen dituen erregimen demokratiko baten aurka egin ahal izatea, arrazakeria eta xenofobia justifikatzea, edota politikaren bidez indarkeriaren eta talde terroristen jardueren alde egitea. Zinez, terrorismo-jarduera dela bide, nahitaezkoa da bi erakunde-mota identifikatzea eta argi-argi bereiztea. Batetik, metodo eta printzipio demokratikoak zehatz-mehatz errespetatuta, euren ideia eta programak defendatu eta sustatzen dituzten erakundeak daude, baita erakunde-esparrua berrikusi nahi dutenak ere. Bestetik, badira erakundeak, euren politika-ekintzaren sostengua indarkeria, ikara, bereizkeria, bazterketa eta eskubide eta betebeharrak urratzea dutenak eta horiekin ados datozenak.

Ondore horietarako, alderdi politikoak legez kanpo uzteko prozedura judiciala ezarri da, politikaren bidez indarkeriaren edo terrorismoaren alde egitearren, modu argi eta eragingarrian. Hala ere, ez datoz bat prozedura hori eta Zigor Kodean jaso dena, 51.5 eta 520. artikuluetako arrazoien ondorioz zilegi ez diren elkarteak desegiteko.

II

Xede horiek eragingarriak izan daitezzen, Alderdi Politikoaren Lege Organiko honek, Espainiako Konstituzioaren 1, 6, 22 eta 23. artikuluetako xedapen

corpora trece artículos, agrupados en cuatro capítulos, y se completa con tres disposiciones adicionales —que incluyen la reforma de dos artículos de la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General, y del artículo 61 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial—, una disposición transitoria, una disposición derogatoria y dos disposiciones finales.

III

El capítulo I consagra el principio de libertad, en su triple vertiente de libertad positiva de creación, libertad positiva de afiliación y libertad negativa de pertenencia o participación, y perfecciona los procedimientos para la creación de los partidos políticos, completando las previsiones actualmente existentes, aclarando algunas dudas y superando algunos vacíos. No introduce, por tanto, la Ley en este apartado grandes modificaciones de fondo, respetando el principio de intervención mínima que se deduce de la propia Constitución. La inscripción en el Registro de Partidos Políticos del acta fundacional y de los estatutos confiere al partido personalidad jurídica, hace pública la constitución y los estatutos del mismo, vincula a los poderes públicos, y es garantía tanto para los terceros que se relacionan con el partido como para sus propios miembros. Dicha inscripción debe llevarse a cabo por el responsable del Registro en un plazo tasado y breve, transcurrido el cual se entiende producida la inscrip-

garrantzitsuak garatu dituenak, hamahiru artikulua ditu, lau kapitulutara bildu direnak, eta hiru xedapen gehigarri —Hauteskundeei buruzko Araubide Orokorren ekainaren 19ko 5/1985 Lege Organikoaren bi artikulua eta Botere Judizialaren uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoaren 61. artikulua eraldatu dituztenak—, xedapen iragankor bakarra, xedapen indargabetzaile bakarra eta bi azken xedapen.

III

I. kapituluak askatasun-printzipioa sendotu du, horrek dituen hiru aldeetan sendotu ere: sortzeko askatasun positiboa, afiliatzeko askatasun positiboa eta alderdikide izateko edo parte hartzeko askatasun negatiboa. Halaber, I. kapituluak alderdi politikoak sortzeko prozedurak hobetu ditu, egun dauden xedapenak osatuz, zalantza batzuk argituz eta hutsune batzuk betez. Hortaz, arlo honetan, legeak ez du aldarazpen gehiegirik egin, edukiari dagokionez behinik behin; egin-eginean ere, errespetatu egin du Konstituzioak ondorioztatzen duen esku-hartze gutxiaren printzipioa. Alderdi Politikoen Erregistroan sortze-aktaren eta estatutuen inguruan egindako inskripzioak nortasun juridikoa aitortzen dio alderdi politikoari, jendaurreko egiten ditu alderdiaren eraketa eta horren estatutuak, botere publikoak lotzen ditu eta bermea dakar alderdiarekin harremanak dituzten hirugarrenentzat zein alderdikideentzat. Inskripzio hori egin behar du Erregistroko arduradunak, epe mugatu eta laburrean; behin epe hori iga-

ción. Como adiciones más sobresalientes cabe mencionar la limitación del artículo 2 para ser promotor a quien haya sido autor de determinados delitos, las prohibiciones sobre denominación de los partidos contenidas en el apartado 1 del artículo 3, la responsabilidad de los promotores prevista en el apartado 1 del artículo 4, la previsión de un trámite de subsanación de defectos formales o la suspensión del plazo de inscripción cuando se produzca una de las distintas circunstancias descritas en el artículo 5. En este último artículo se mantiene la previsión ya contenida en la Ley anterior de que los indicios de ilicitud penal de un partido en el momento de su constitución e inscripción en el Registro pueden llevar a una declaración por el Juez penal, promovida por el Ministerio Fiscal, previa comunicación del Ministerio del Interior, de la ilegalidad del partido y la consecuente improcedencia de su inscripción.

IV

Las mayores novedades de la Ley se contienen en el capítulo II, del cual derivan a su vez, como lógico corolario, los nuevos preceptos del capítulo III. Es en dicho capítulo II en el que se concretan los criterios básicos para garantizar el mandato constitucional de que la organización, funcionamiento y actividad de los partidos políticos deben ser democráticos y ajustarse a lo dispuesto en la Constitución y en las leyes, desarrollando, como señala el artículo 9, «las funciones que constitu-

rota, inskripzioa egin dela ulertu behar da. Berrikuntza nabarmenen artean daude: 2. artikulua delitu jakin batzuk egin dituenari ezarritako muga, alderdien sustatzaile izan dadin; 3. artikulua 1. paragrafoak jaso alderdien izenaren inguruko debekua; 4. artikulua 1. paragrafoak ezarri sustatzaileen erantzukizuna; formazko akatsak ongitzeko izapidea jasotzea edota inskripzioa egiteko epea etetea, 5. artikulua zehaztutako inguruabarren bat dagoenean. Azken artikulua horretan, eutsi egin zaio aurreko legeak jasotako xedapen bati. Xedapen horren arabera, alderdi politiko baten inguruan ez-zilegitasun penalaren zantzuak daudenean, alderdi hori eratu eta Erregistroan inskribatzeko unean, zigor-arloko epaileak adieraz dezake, Fiskaltzak hala eskatuta, eta horretarako alde zurretik Barne Arazoetarako Ministerioak komunikazioa eginda, alderdi hori legearen aurkakoa dela eta, beraz, inskripzioa bidegabea.

IV

Legearen berrikuntza nagusiak II. kapituluan jaso dira. Horren ondorio dira, berebat, III. kapituluko manu berriak. II. kapituluan oinarritzko irizpideak zehaztu dira, Konstituzio-aginduak bermatzeko. Konstituzio-agindu horien arabera, alderdi politikoen antolaketa, jardunbidea eta jarduera demokratikoak izan behar dira, eta Konstituzioak eta legeak ezarritakoaren arabera, 9. artikulua ezarritakoaren ildotik, «Konstituzioak eratxiki dizkien eginkizunak modu demokratikoan eta anizta-

cionalmente se les atribuyen de forma democrática y con pleno respeto al pluralismo». Por una parte, con los artículos 7 y 8, esta Ley Orgánica persigue conjugar el respeto a la capacidad organizativa y funcional de los partidos a través de sus estatutos, con la exigencia de algunos elementos esenciales que aseguren la aplicación de principios democráticos en su organización interna y en el funcionamiento de los mismos. Con ello se atiende, en primer término, a los derechos de sus afiliados, pero se persigue también «asegurar el efectivo cumplimiento de las funciones que éstos tienen constitucional y legalmente encomendadas y, en último término, contribuir a garantizar el funcionamiento democrático del Estado» (STC 56/1995, de 6 de marzo). Desde esta doble perspectiva, se prevé un órgano asambleario de carácter participativo general al que se reservan las competencias más relevantes en la vida del partido, se establece el sufragio libre y secreto como medio ordinario de cobertura de los puestos directivos, se prevé la censura democrática de los mismos, se reconocen algunos derechos que se consideran básicos dentro de cualquier ámbito asociativo y que deben disfrutarse por igual, como el de participar en la elección y ser elegibles en los órganos, o los de información de las actividades, de la situación económica y de las personas que configuran los órganos directivos, y se determinan algunas reglas básicas de funcionamiento y régimen de las reuniones de los órganos colegiados. Por su parte, el artículo 9 persigue asegurar el respeto de los

suna erabat errespetatu» gauzatzeko. Alde batetik, 7 eta 8. artikuluekin, lege organiko honek bateratu nahi ditu alderdi politikoek euren estatutuen bidez antolatzeko eta jarduteko duten gaitasuna errespetatzea, eta oinarrizko osagai batzuk ezartzea, alderdien barne-antolaketan eta jardunbidean printzipio demokratikoak aplikatzea ziurtatu behar dutenak. Horrekin, lehenengo eta behin, kontuan hartzen dira alderdiko afiliatuen eskubideak. Horrez gain, erdietsi nahi da «Konstituzioak eta legeek alderdiei eratziki dizkieten eginkizunak benetan bete daitezzen ziurtatzea eta, azken buruan, estatuaren jardunbide demokratikoa bermatu dadin laguntzea» (martxoaren 6ko 56/1995 KAE). Ikuspegi bikoitz hori aintzat hartuta, partaidetza orokorreko biltzar-organoa arautu da, alderdiaren eskumen garrantzitsuenak dituen; sufragio aske eta sekretua ezarri da, zuzendaritza-postuak betetzeko ohiko bide gisa; zuzendaritza-postu horien zentsura demokratikoa arautu da; edozein elkartetan oinarrizkoak izan eta berdintasunez egikaritu behar diren eskubideak aitortu dira, hala nola, hautaketan parte hartzea eta organoetan hautagai izatea, edota jardueren, egoera ekonomikoaren eta zuzendaritza-organoak osatzen dituzten pertsonen gain informatzea; eta kide anitzeko organoen bileren jardunbiderako eta araubiderako erregela batzuk zehaztu dira. Beste alde batetik, 9. artikulua xedea da alderdi politikoek printzipio demokratikoak eta giza eskubideak errespetatu dituzten ziurtatzea. Horretarako, orain indargabetu den legearen enuntziatu orokorraren aldean, lege organiko honek zehazta-

partidos a los principios democráticos y a los derechos humanos. Para ello, frente al enunciado genérico de la Ley que ahora se deroga, la presente Ley Orgánica enumera con cierto detalle las conductas que más notoriamente conculcan dichos principios, sobre la base de dos fundamentos en los que conviene detenerse brevemente. La Ley opta, en primer lugar, por contrastar el carácter democrático de un partido y su respeto a los valores constitucionales, atendiendo no a las ideas o fines proclamados por el mismo, sino al conjunto de su actividad. De este modo, los únicos fines explícitamente vetados son aquellos que incurren directamente en el ilícito penal.

Es bien conocido que no es ésta la única opción que ofrecen los modelos de derecho comparado. La necesidad de defender la democracia de determinados fines odiosos y de determinados métodos, de preservar sus cláusulas constitutivas y los elementos sustanciales del Estado de Derecho, la obligación de los poderes públicos de hacer respetar los derechos básicos de los ciudadanos, o la propia consideración de los partidos como sujetos obligados a realizar determinadas funciones constitucionales, para lo cual reciben un estatuto privilegiado, han llevado a algunos ordenamientos a formular categóricamente un deber estricto de acatamiento, a establecer una sujeción aún mayor al orden constitucional y, más aún, a reclamar un deber positivo de realización, de defensa activa y de pedagogía de la democracia. Deberes cuyo incumplimiento los excluye del

sun nahikoarekin zerrendatu ditu printzipio horiek modu nabarian hausteko jokabideak; hurrean ere, legeak bi oinarri izan ditu abiapuntu, labur bada ere, jorratu behar direnak. Legeak, lehendabizi, alderdi baten izaera demokratikoa eta alderdi horrek konstituzio-balioak errespetatzen dituen egiaztatzearen aldeko apustua egin du; horretarako, legeak aintzat hartu du alderdiaren jarduera orokorra, eta ez alderdi horrek aldarrikatutako ideia eta helburuak. Edu horretan, beren beregi debekatutako xede bakarrak dira zuzenean ez-zilegitasun penala dakartenak.

Jakina denez, hori ez da zuzenbide konparatuko ereduak eskaintzen duten aukera bakarra. Bada, beharizanak daude, demokrazia babesteko xede huingarri batzuetatik edota metodo jakin batzuetatik, eta demokraziaren klausula eratzailak eta zuzenbideko estatuaren funtsezko osagaiak zaintzeko. Gainera, botere publikoek betebeharra dute, herritarren oinarrizko eskubideak errespetatzeko; eta, alderdi politikoak hartzen dira konstituzio-eginkizun jakin batzuk gauzatzeko betebeharra duten subjektu gisa, horretarako estatutu berezia aitortu zaien ginoan. Hori guztia dela eta, antolamendu juridiko batzuetan modu kategorikoan azaldu da men egiteko eginbehar zehatza, lotura estuagoa ezarri da konstituzio-ordenari begira eta, areago, eginbehar positiboa agindu da, demokraziaren gauzatzeko, defentsa aktibo eta pedagogiari dagokionez. Egin-

orden jurídico y del sistema democrático. La presente Ley, sin embargo, a diferencia de otros ordenamientos, parte de considerar que cualquier proyecto u objetivo se entiende compatible con la Constitución, siempre y cuando no se defienda mediante una actividad que vulnere los principios democráticos o los derechos fundamentales de los ciudadanos. Tal y como ya se indicaba en la exposición de motivos de la Ley Orgánica 7/2000, de 22 de diciembre, no se trata, con toda evidencia, de prohibir la defensa de ideas o doctrinas, por más que éstas se alejen o incluso pongan en cuestión el marco constitucional. Cabe concluir por ello que, sin perjuicio de otros modelos, la presente normativa se sitúa en una posición de equilibrio, conciliando con extrema prudencia la libertad inherente al máximo grado de pluralismo con el respeto a los derechos humanos y la protección de la democracia. Esta línea se confirma con el segundo de los principios tomados en consideración, como es el de evitar la ilegalización por conductas aisladas, nuevamente salvo las de naturaleza penal, exigiéndose por el contrario una reiteración o acumulación de acciones que pongan de manifiesto inequívocamente toda una trayectoria de quiebra de la democracia y de ofensa a los valores constitucionales, al método democrático y a los derechos de los ciudadanos. A ello responden los párrafos a), b) y c) del apartado 2 del artículo 9, que establecen nítidamente la frontera entre las organizaciones que defienden sus ideas y programas, cualesquiera que éstas sean, con un respeto escrupuloso de los métodos

beharrok ez betetzeak antolamendu juridikotik eta sistema demokratikotik bazterten ditu alderdiak. Lege honek, ordea, beste antolamendu juridiko batzuetan ez bezala, ulertu du edozein proiektu edo xede bat datorrela Konstituzioarekin, betiere, horiek defendatzen ez badira printzipio demokratikoak edo herritarren oinarrizko eskubideak hausten dituen jarduera baten bidez. Abenduaren 22ko 7/2000 Lege Organikoaren zioen azalpenean esandakoaren ildotik, argi dago xedea ez dela ideien edo doktrinaren defentsa galaraztea, nahiz eta halakoak konstituzio-esparrutik aldendu edo halakoek konstituzio-esparrua zalantzan jarri. Labur-zurrean esanda, beste eredu batzuk ere izan arren, arauketa hau orekatsua da, kontu handiz bateratzen baititu aniztasunik zabalenari datzekion askatasuna eta giza eskubideak errespetatzea, eta demokrazia babestea. Joera hori baieztatzen du, hain justu ere, aintzat hartutako printzipioetatik bigarrenak. Printzipio horren arabera, saihestu behar da, lantzean behingo jokabideen ondorioz alderdi politiko bat legez kanpo uztea, salbu eta, berriro ere, jokabideok zigor-izaerakoak direnean. Haatik, alderdi politiko bat legez kanpo uzteko behar da alderdi horrek behin eta berriro edo ezari-ezarian ekintza batzuk gauzatzea, eta ekintza horiek agerian uztea, modu zalantzagabea, izan badela demokrazia haustea, eta konstituzio-balioen, metodo demokratikoaren eta herritarren eskubideen aurka joatea dakarren ibilbidea. Horren guztiaren adibide dira 9. artikulua 2. paragrafoko a), b) eta c) idatz-zatiak. Idatz-zati horietan argiro ezarri da bi erakunde-

y principios democráticos, de aquellas otras que sustentan su acción política en la connivencia con el terror o la violencia, o con la violación de los derechos de los ciudadanos o del método y los principios democráticos.

V

Una vez enunciados por la Ley el deber de respeto de los partidos políticos a los principios democráticos y los valores constitucionales, y desarrollados los elementos indiciarios que permiten conocer cuándo un partido no se ajusta a los mismos y debe, por consecuencia, ser declarado ilegal, el siguiente capítulo, III en la numeración, establece las garantías jurisdiccionales existentes para la defensa de los derechos y de los principios constitucionales ante la actuación de los partidos. Obviamente, el punto de partida es el establecido por la propia Constitución: sólo la autoridad judicial es competente para controlar la ilegalidad de sus actuaciones o para decretar, ante violaciones repetidas y graves, la disolución o suspensión del propio partido político. Resulta notorio que la jurisprudencia ha clarificado ya los supuestos en que procede el acceso al orden jurisdiccional civil, en relación con las pretensiones derivadas del tráfico jurídico privado de los partidos o formuladas por los afilia-

-motaren arteko muga. Bateko, erakundeak daude, euren ideia eta programak, horiek edozein izanda ere, metodo eta printzipio demokratikoak zehatz-mehatz errespetatuz defendatzen dituztenak. Besteko, erakundeak daude, euren politika-ekintzaren sostengua ikara, indarkeria edo herritarren eskubideak nahiz metodo eta printzipio demokratikoak urratzea dutenak eta horiekin ados datozenak.

V

Horrenbestez, legeak ezarri du alderdi politikoek eginbeharra dutela, printzipio demokratikoak eta konstituzio-balioak errespetatzeko. Halaber, legeak jaso ditu aintzat hartu beharreko osagaiak, jakiteko alderdi bat noiz ez datorren bat printzipio eta balio horiekin, eta, ondorenez, noiz adierazi behar den alderdia legearen aurkakoa dela. Hurrengo kapituluak, zerrendan III.ak, jurisdikzio-bermeak ezarri ditu konstituzio-eskubide eta -printzipioak alderdien jardunetik babesteko. Ezbairik gabe, abiapuntua Konstituzioak ezarritakoa da: soil-soilik agintari judizialari dagokio alderdien jardunak legearen aurkakoak diren kontrolatzea edo, behin eta berriro gertatu eta larriak diren urratzeen ondorioz, alderdi politikoa desegitea nahiz horren jarduna etetea. Esanguratsu da, berebat, jurisprudentziak argitzea zein egoeratan jo daitekeen arlo zibileko jurisdikziora, alderdi politikoek trafiko juridiko pribatuan izan ditzaketan uzien gainean edo afiliatuek alderdiaren barne-jardunbidearen inguruan azaldutako uzien

dos sobre su funcionamiento interno, o en los que es competente el orden jurisdiccional contencioso-administrativo en relación con las cuestiones que se susciten en los procedimientos administrativos derivados de la Ley. Del mismo modo, el Código Penal y la Ley de Enjuiciamiento Criminal aclaran hoy los supuestos en que procede la disolución o suspensión de un partido por el orden jurisdiccional penal y el procedimiento a seguir para que una decisión tan relevante se produzca con todas las garantías. Por consiguiente, la principal novedad que ahora se introduce es la regulación de la competencia y el procedimiento para la disolución judicial de un partido por no respetar los principios democráticos y los derechos humanos, procedimiento ya anunciado en la Ley que ahora se deroga, pero nunca desarrollado anteriormente.

La Ley Orgánica resuelve esta grave situación con el criterio general que preside el marco constitucional de funcionamiento de los partidos, esto es, señalando que sólo pueda realizarse mediante resolución judicial. Como indica la STC 3/1981, de 2 de febrero, «al Poder Judicial y sólo a éste encomienda la Constitución y también la legislación ordinaria la función de pronunciarse sobre la legalidad de un partido político. Precisamente la apelación al Poder Judicial, que puede decretar, como se acaba de decir, su suspensión provisional, y, en último término, su disolución, constituye el medio con que cuenta el Estado para su defensa en el caso de que sea atacado por me-

ganean, eta zein egoeratan administrazioarekiko auzibideen jurisdikzio-arloa, legearen ondoriozko administrazio-prozeduretan izan daitezkeen arazoenganean. Era berean, gaur egun, Zigor Kodeak eta Prozedura Kriminalaren Legeak argitu dute zigor-jurisdikzioaren arloak zein egoeratan desegin edo eten dezakeen alderdi politiko bat, eta zein prozedurari jarraitu behar zaion, erabaki garrantzitsu horrek berme guztiak izan ditzan. Hartara, berrikuntza nagusia da printzipio demokratikoak eta giza eskubideak ez errespetatzeagatik alderdi politiko bat epaiketa bidez desegiteko eskumena eta prozedura arautzea. Indargabetu berri den legeak ezarri zuen prozedura hori, baina inoiz ere ez zen halakorik gauzatu.

Lege Organikoak egoera larri hori konpondu du, alderdi politikoen jardunbidearen konstituzio-esparruan nagusi den irizpide orokorrarekin. Bestela esanda, lege organikoak ezarri du alderdi politiko bat ebazpen judicial bidez bakarrik desegin daitekeela. Otsailaren 2ko 3/1981 KAEk esandakoaren haritik, «Konstituzioak eta legeria arruntak Botere Judizialari bakarrik eratziki diote alderdi politiko baten legezkotasunaren inguruan erabakitzeko eginkizuna. Hain justu ere, Botere Judizialera jotzea da estatuaren baliabidea, alderdiren batek estatuari erasotzen dionean, alderdi horren estatutuen edukia edo alderdi horrek estatutuez landa duen jarduna estatuaren segurta-

dio de un partido que por el contenido de sus Estatutos o por su actuación al margen de éstos atente contra su seguridad». El texto establece, por razón de la importancia y relevancia constitucional de los partidos políticos y, por añadidura, de las decisiones que afectan a su declaración de ilegalidad o que justifican su disolución, que sea la Sala especial del Tribunal Supremo prevista en el artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial el órgano competente para poder disolver un partido político, cuando éste desarrolle graves conductas contrarias a la Constitución. Sala especial que, como señala el auto de 9 de julio de 1999 de la propia Sala, «simboliza por su composición al Pleno del Tribunal Supremo. Es, de alguna manera, el Pleno, un pleno «reducido», valga la expresión, por paradójica que pueda parecer, ya que en su composición está presente el propio Presidente del Tribunal Supremo y lo están también todas las Salas relacionadas en el artículo 55 de la LOPJ que integran en su conjunto el Tribunal Supremo, a través de sus respectivos Presidentes y de dos de sus Magistrados, el más antiguo y el más moderno de cada una de ellas. Se resalta esto para poner de relieve que la Sala del artículo 61 de la LOPJ, por su significativa composición, goza de un «estatus» de supremacía respecto a las Salas ordinarias en orden a la definición de sus competencias y de las recíprocas de aquellas...». Para que dicha Sala pueda examinar el ajuste a los principios democráticos del funcionamiento y de la actividad del partido político en cuestión, se establece un proceso judicial específico, pre-

sunaren aurkakoa izateagatik; hurrean ere, ikusi berri den bezala, Botere Judizialak agin dezake alderdi politikoen behin-behineko etetea eta, azken buruan, alderdiak desegitea». Testuak ezarri du Botere Judizialaren Legearen 61. artikuluan jasotako Auzitegi Gorenaren sala bereziak izan behar duela alderdi politiko bat desegiteko eskumena, alderdi horrek Konstituzioaren aurkako jokabide larriak gauzatzen dituenean. Horretarako, aintzat hartu da Konstituzioarentzat garrantzitsuak direla alderdi politikoak, eta, ondorenez, horien legearen aurkakotasuna adierazten duten erabakiak edo alderdi horiek desegitea justifikatzeko erabakiak. Sala berezi horrek 1999ko uztailearen 9an emandako autoan adierazi zuen «beraren osaera dela eta, Auzitegi Gorenaren osoko bilkuraren sinbolo dela berau. Nolabait esatearren, osoko bilkura da hori, baina, paradoxa badi-rudi ere, osoko bilkura «murriztua»; bada, osoko bilkura hori osatzen dute Auzitegi Gorenaren lehendakariak eta BJLOren 55. artikuluan zerrendatu eta Auzitegi Gorenera biltzen diren sala guztiak. Sala horien ordezkari dira sala bakoitzeko lehendakaria eta bi magistratu, denbora gehien daramana eta denbora gutxien daramana. Horrek badu garrantzia, BJLOren 61. artikuluko salak, beraren osaera berezia dela bide, osterantzeko sala arrunten ondoran nagusitasun «estatusa» duela nabarmentzeko; izan ere, nagusitasuna dago, sala horren eskumenak zehazteko orduan, berari dagozkionak nahiz sala horrek enparauei begira dituenak...». Sala horrek aztertu ahal izateko kasuan kasuko alderdi politikoaren jardunbi-

ferente, en única instancia, que sólo podrán instar el Ministerio Fiscal y el Gobierno, por sí o a instancia del Congreso de los Diputados o del Senado. Dicho procedimiento se conforma de forma clásica, sobre la base de la escritura, con una serie de trámites convencionales (alegaciones, prueba, nuevas alegaciones y sentencia) que, por los plazos y la forma de su articulación, compaginan los principios de seguridad jurídica y derecho de defensa con el de celeridad, procurando que la incertidumbre que puede provocar la iniciación del mismo no se incremente con una tramitación dilatada. La sentencia dictada por la Sala especial no será objeto de recurso alguno, sin perjuicio, en su caso, del amparo ante el Tribunal Constitucional, y será ejecutiva desde el momento de su notificación. El artículo 12 detalla finalmente los efectos de la disolución judicial de un partido político. Tras la notificación de la sentencia, se procederá al cese inmediato de toda la actividad del partido político en cuestión y se presumirá fraudulenta y, por tanto, no podrá prosperar la constitución de una formación que continúe o suceda al declarado ilegal y disuelto. La disolución supondrá también la apertura de un proceso de liquidación patrimonial, destinándose el patrimonio neto resultante a actividades de interés social o humanitario.

dea eta jarduera printzipio demokrati-koekin bat ote datozen, prozesu judicial berezia ezarri da; prozesu horrek lehenetasuna du, auzialdi bakarra du, eta Fiskaltzak eta Gobernuak bakarrik hasi ahal izango dute, ofizioz, edota Diputatuen Kongresuak edo Senatuak hala eskatuta. Prozedura horren osatura klasikoa da. Idatzizko izaera oinarrian dago, eta izapide konbentzional batzuk ditu (alegazioak, froga, alegazio berriak eta epaia); izapide horien epeak eta izapideok artikulatzeko modua kontuan hartuta, segurtasun juridikoaren eta defentsa-eskubidearen printzipioak arintasun-printzipioarekin uztartu dira, ahaleginak egin baitira, izapideak luzatzearen ondorioz, prozedura hasteak eragin dezakeen ziurtasunik eza ez areagotzeko. Sala bereziak emandako epaiaren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri, Konstituzio Auzitegian jar daitekeen babes-errekurtsioa gorabehera; epai hori betearazlea izango da jakinarazten den une beretik. Azkenik, 12. artikulua zehaztu ditu alderdi politiko bat epaiketa bidez desegitearen ondoreak. Behin epaia jakinarazita, berehala geldiaraziko da kasuan kasuko alderdi politikoaren jarduerara. Gainera, iruzurrean egindakotzat joko da legearen aurkakoa dela adierazi edo desegindako alderdi politikoaren jarraipena, edo horren ondorengo den alderdiaren eraketa. Hortaz, alderdi horrek ez du aurrera egingo. Halaber, alderdia desegitearen ondorioz, alderdiaren ondarea likidatzeko prozedura hasiko da; lortutako ondare garbia gizarte-intereseko edo giza intereseko jardueretarako izango da.

VI

La regulación contenida en esta Ley Orgánica se completa con la remisión a otras normas legales de las cuestiones atinentes a la financiación de los partidos (capítulo IV) y con varias disposiciones complementarias que, entre otras cosas, permiten ajustar a la nueva Ley las previsiones de la Ley Orgánica del Poder Judicial (adicional primera, para que la Sala especial del Tribunal Supremo entienda de estos casos), y de la Ley Orgánica del Régimen Electoral General (adicional segunda, para precisar que tampoco cabe el fraude de constituir, en los períodos electorales, agrupaciones de electores que vengan a suceder, de facto, a un partido político disuelto o suspendido). En lo que se refiere a la financiación, es de destacar que la remisión se produce a la Ley de Financiación de Partidos, pero también al régimen de acreditación y responsabilidades que se establece en la Ley Orgánica 2/1982, de 12 de mayo, del Tribunal de Cuentas, y en la Ley 7/1988, de 5 de abril, de Funcionamiento del Tribunal de Cuentas. Por último, en lo que atañe a la competencia de la Sala especial, la Ley acumula la garantía de que sea ésta la competente para conocer y resolver en los casos de fraude, bien en su condición de Sala sentenciadora (apartados 2 y 3 del artículo 12), bien por la llamada expresa que ahora se introduce en la legislación electoral para la resolución de recursos contra la proclamación o no de agrupaciones de electores (disposición adicional segunda), bien por la previsión del apartado 2 de la disposición transitoria única,

VI

Lege organiko honetan jasotako arauketa osatzen da beste lege batzuetara egindako igorpenekin, alderdi politikoak finantzatzeari buruzko gaietan (IV. kapitulua), eta xedapen gehigarri batzuekin. Xedapen gehigarri horiek ahalbidetu dute, besteak beste, lege berriarekin bat etortzea Botere Judizialaren Lege Organikoaren xedapenak (lehenengo xedapen gehigarria, Auzitegi Gorenaren sala bereziak kasu horien gaineko eskumena izan dezan), eta Hauteskundeei buruzko Araubide Orokorren Lege Organikoaren xedapenak (bigarren xedapen gehigarria, alderdi politikoa bat desegin edo eten eta horren egiteko jarraipen diren hautesle-taldeak hauteskunde-garaian eratzearen inguruko iruzurrik ere ez dela onartzen zehazteko). Finantzazioari dagokionez, nabarmendu behar da igorpena egin dela Alderdi Politikoen Finantzazioari buruzko Legea, baina baita egiaztatze eta erantzukizunei buruzko araubidera ere; araubide hori jaso da Kontuen Auzitegiaren maiatzaren 12ko 2/1982 Lege Organikoan eta Kontuen Auzitegiaren Jardunbideari buruzko apirilaren 5eko 7/1988 Legean. Amaitzeko, sala bereziaren eskumenari helduz, legeak berme bat gehitu du. Berme horren arabera, sala bereziak du eskumena, iruzurra dakarten kasuen gainean, eta eskumen horretara biltzen da kasu horiek ebaztea ere. Sala bereziak eskumen hori du berak eman behar duelako epaia (12. artikuluko 2 eta 3. paragrafoak). Orobat, hauteskundeei buruzko legerian, orain esanbidez ezarri da sala horretara jo-

sobre la sucesión de partidos para soslayar los efectos de la presente Ley.

tzea, hautesle-taldeak aldarrikatzearen ala ez aldarrikatzearen aurkako errekursoak ebazteari dagokionez (bigarren xedapen gehigarria). Bestalde, sala bereziaren eskumena ondorioztatzen du xedapen iragankor bakarraren 2. paragrafoak xedatutakoak, alderdi politikoen ondorengotzaren inguruan, ondorengotza horrek berarekin dakarrenean lege honen ondoreak saihestea.

CAPÍTULO PRIMERO

De la creación de los partidos políticos

Artículo 1. *Libertad de creación y afiliación*

1. Los españoles podrán crear libremente partidos políticos conforme a lo dispuesto en la Constitución y en la presente Ley Orgánica.

2. La afiliación a un partido político es libre y voluntaria. Nadie puede ser obligado a constituir un partido o a ingresar o a permanecer en el mismo.

3. Los partidos políticos podrán constituir e inscribir federaciones, confederaciones y uniones de partidos mediante el cumplimiento de lo previsto en el presente capítulo y previo acuerdo expreso de sus órganos competentes.

Artículo 2. *Capacidad para constituir*

1. Los promotores de un partido político deben ser personas físicas, mayores de edad, que se encuentren en el

LEHENENGO KAPITULUA

Alderdi politikoak sortzea

1. artikulua. *Alderdi politikoak sortu eta horietan afiliatzeko askatasuna*

1. Espainiarrek askatasunez sor ditzakete alderdi politikoak, Konstituzioan eta lege organiko honetan xedatutakoarekin bat etorritz.

2. Alderdi politiko batean afiliatzea askea eta borondatezkoa da. Inor ezin daiteke behartu alderdi bat eratzera nahiz alderdi batean sartzera edo alderdi batean egotera.

3. Alderdi politikoek federazioak, konfederazioak eta alderdien arteko batasunak eratu eta inskribatu ahal izango dituzte, kapitulu honetan ezarritakoa beteta, eta alde zuretik alderdi horien organo eskudunek esanbidez hori erabakita.

2. artikulua. *Alderdi politikoak eratzeko gaitasuna*

1. Alderdi politiko baten sustatzaileak izan behar dira pertsona fisikoak, adin nagusikoak, euren eskubideak

pleno ejercicio de sus derechos, no estén sujetos a ninguna condición legal para el ejercicio de los mismos y no hayan sido penalmente condenados por asociación ilícita, o por alguno de los delitos graves previstos en los Títulos XXI a XXIV del Código Penal. Esta última causa de incapacidad no afectará a quienes hayan sido judicialmente rehabilitados.

2. Los partidos políticos constituidos podrán establecer en sus estatutos la creación y reconocimiento de organizaciones juveniles.

Artículo 3. *Constitución y personalidad jurídica*

1. El acuerdo de constitución habrá de formalizarse mediante acta fundacional, que deberá constar en documento público y contener, en todo caso, la identificación personal de los promotores, la denominación del partido que se propone constituir, los integrantes de los órganos directivos provisionales, el domicilio y los estatutos por los que habrá de regirse el partido que trata de constituirse.

La denominación de los partidos no podrá incluir términos o expresiones que induzcan a error o confusión sobre su identidad o que sean contrarias a las leyes o los derechos fundamentales de las personas. Tampoco podrá coincidir, asemejarse o identificarse, aun fonéticamente, con la de ningún otro partido previamente inscrito en el Registro o declarado ilegal, disuelto o suspendido por decisión judicial, con la identificación de personas físicas, o con la deno-

bete-betean egikaritzeko ahalmena dutenak, eskubideok egikaritzeko inolako lege-baldintzarik bete beharrik ez dutenak eta zigor-kondenarik ez dutenak elkartze ez-zilegiaren ondorioz, edo Zigor Kodearen XXI. titulutik XXIV.erakoe-tan jasotako zigor astun baten ondorioz. Azken ezgaitasun-arrazoï horrek ez ditu ukituko epaiketa bidez birgaitu direnak.

2. Eratuta dauden alderdi politikoek euren estatutuetan ezarri ahal izango dituzte gazte-erakundeen sorrera eta aitorpena.

3. artikulua. *Eraketa eta nortasun juridikoa*

1. Alderdi politikoa eratzeko akordioa sortze-akta bidez gauzatu behar-koda da; sortze-akta agiri publikoan jasoko da, eta horretara bildu beharko dira, kasu guztietan, sustatzaileen identifikazio pertsonala, eratu nahi den alderdiaren izena, behin-behineko zuzendaritza-organoak osatzen dituzten pertsonak, alderdiaren egoitza eta eratu nahi den alderdia arautzeko estatutuak.

Alderdi politikoen izenera ezin izango dira bildu horien nortasunari begira errakuntza edo nahasmendua eragiten duten terminoak edo esapide-ak, edota legeen edo pertsonen oinarritzko eskubideen aurkakoak direnak. Era berean, alderdi politikoen izena ezin izango da izan, ezta fonetikaren arabera ere, aurretiaz Erregistroan inskribatutako edo erabaki judicial bidez legearen aurkako gisa adierazi, desegin edo etendako beste alderdi batena, per-

minación de entidades preexistentes o marcas registradas.

2. Los partidos políticos adquieren personalidad jurídica por la inscripción en el Registro de Partidos Políticos que, a estos efectos, existirá en el Ministerio del Interior, previa presentación en aquél del acta fundacional suscrita por sus promotores, acompañada de aquellos documentos que acrediten el cumplimiento de los requisitos previstos en la presente Ley Orgánica.

Artículo 4. *Inscripción en el Registro*

1. Los promotores de los partidos políticos realizarán las actuaciones necesarias para su inscripción. Los promotores de partidos no inscritos responderán personal y solidariamente de las obligaciones contraídas con terceros, cuando hubieren manifestado actuar en nombre del partido.

2. Dentro de los veinte días siguientes a la presentación de la documentación completa en el Registro de Partidos Políticos, el Ministerio del Interior procederá a practicar la inscripción del partido. Dicho plazo quedará, sin embargo, suspendido si se considera necesario iniciar alguno de los procedimientos previstos en el artículo siguiente.

3. Salvo en los casos de suspensión del plazo a que se refiere el apartado anterior, transcurridos los veinte días de que dispone el Ministerio del Inte-

tsa fisisikoena, edo aurretiaz diren erakundeena nahiz erregistratuta dauden markena, horien guztien antzekoa edo horiekin guztiekin identifikatzeko modukoa.

2. Alderdi politikoek nortasun juridikoa lortzen dute Alderdi Politikoen Erregistroan inskripzioa eginez; ondore horietarako, erregistro hori egongo da Barne Arazoetarako Ministerioan. Aldez aurretik, sustatzaileek sinatutako sortze-akta aurkeztuko da Erregistroan, eta sortze-aktarekin batera ekarriko dira lege organiko honen betekizunak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak.

4. artikulua. *Erregistroan inskribatzea*

1. Alderdi politikoen sustatzaileek behar besteko jardunak egingo dituzte euren alderdia inskribatzeko. Inskribatu gabeko alderdien sustatzaileek modu pertsonalean eta solidarioan erantzungo dute hirugarrenei begira hartutako betebeharren gainean, sustatzaile horiek adierazi dutenean alderdiaren ize-nean jardun dutela.

2. Alderdi Politikoen Erregistroan agiri guztiak aurkeztu eta hurrengo hoge egunetan, Barne Arazoetarako Ministerioak alderdia inskribatuko du. Aitzitik, epe hori eten egingo da, beharrezkotzat jotzen bada hurrengo artikuluan jaso prozeduretako bat hastea.

3. Aurreko paragrafoko epea etete-kasuetan izan ezik, Barne Arazoetarako Ministerioak dituen hoge egunak igaro ostean, ulertuko da inskripzioa

rior, se entenderá producida la inscripción, que confiere la personalidad jurídica, hace pública la constitución y los estatutos del mismo, vincula a los poderes públicos, y es garantía tanto para los terceros que se relacionan con el partido como para sus propios miembros.

4. La inscripción en el Registro producirá efectos indefinidamente mientras no se anote en el mismo su suspensión o disolución, bien por notificación de la decisión acordada por el propio partido de acuerdo con las previsiones estatutarias, bien por ser declarado judicialmente ilegal y disuelto o suspendido. Todo ello sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 10 y, en cuanto al alcance y efectos de la suspensión, en el apartado 8 del artículo 11 de la presente Ley Orgánica.

Artículo 5. Examen de los requisitos para la inscripción

1. Cuando se adviertan defectos formales en el acta fundacional o en la documentación que la acompaña, o cuando los proponentes carezcan de capacidad, el Ministerio del Interior lo pondrá en conocimiento de los interesados para que puedan subsanar los defectos advertidos. En tal caso, el plazo de inscripción se suspenderá desde el momento de la notificación y se reanudará una vez que los mismos hayan sido debidamente corregidos.

2. Cuando de la documentación presentada se deduzcan indicios racionales en relación con la ilicitud penal

egin dela. Inskripzioak nortasun juridikoa ematen du, alderdi politikoaren eraketa eta estatutuak agerikotzat jotzen ditu, botere publikoak lotzen ditu eta bermea dakar alderdiarekin harremanak dituzten hirugarrenentzat zein alderdikideentzat.

4. Erregistroan egindako inskripzioak etengabe sortuko ditu ondoreak, Erregistroan inskripzioa etetearen edo desegitearen idatzoharra jasotzen ez den bitartean, alderdi politikoak bere estatutuen edukiaren arabera hartutako erabakia jakinarazteagatik, edo epaiketa bidez alderdia legearen aurkakoa dela adierazi eta desegin edo eteteagatik. Hori guztia da lege honen 10. artikulua 6. paragrafoan xedatutakoa gorabehera, eta, etetearen norainokoari eta ondoreei dagokienez, 11. artikulua 8. paragrafoan xedatutakoa gorabehera.

5. artikulua. Inskripzioa egiteko betekizunak aztertzea

1. Sortze-aktan edo horrekin batera doazen agirietan formazko akatsak atzematen direnean, edo proposamen-egileek gaitasunik ez dutenean, Barne Arazoetarako Ministerioak interesdunei emango die horren berri, atzemandako akatsak ongi ditzaten. Halakoetan, inskripzio-epea eten egingo da, jakinarazpena egiten den unetik, eta berriro hasiko da akatsak behar bezala zuzendu ondoren.

2. Aurkeztutako agiriek ondorioztatzen dituztenean alderdi politikoaren inguruko ez-zilegitasun penalaren zen-

del partido, el Ministerio del Interior lo pondrá en conocimiento del Ministerio Fiscal, dentro del plazo de veinte días a que se refiere el artículo anterior, mediante resolución fundada que irá acompañada de los elementos probatorios disponibles para apreciar dichos indicios.

3. El Ministerio Fiscal, en el plazo de veinte días desde que reciba la comunicación a que se refiere el apartado anterior, optará, en función de que se consideren suficientes o no los indicios de ilicitud penal, por ejercer ante la jurisdicción penal las acciones que correspondan o por devolver la comunicación al Ministerio del Interior a los efectos de completar la inscripción.

4. La remisión de la comunicación al Ministerio Fiscal determinará la suspensión del plazo previsto en el apartado 2 del artículo anterior, durante todo el tiempo que medie hasta la devolución por el mismo al Ministerio del Interior de la comunicación fundada en la no apreciación de motivos suficientes de ilicitud penal o hasta que el Juez Penal resuelva sobre la procedencia de la inscripción o, en su caso, como medida cautelar, sobre la reanudación provisional del plazo para la inscripción. Dicha remisión y la correspondiente suspensión del plazo para la inscripción serán inmediatamente notificadas a los promotores interesados.

5. Las actuaciones administrativas relacionadas con la inscripción del partido político podrán recurrirse ante la jurisdicción contencioso-administrativa conforme a las previsiones de la

tzuzko zantzuak, Barne Arazoetarako Ministerioak Fiskaltzari emango dio horren berri, aurreko artikulua aipatu hoguei eguneko epean, ebazpen oinarridun baten bidez; ebazpen horrekin batera joan behar dira zantzu horiek atzemateko dauden froga-osagaiak.

3. Fiskaltzak erabakiko du, aurreko paragrafoko komunikazioa jaso eta hoguei eguneko epean, zigor-jurisdikzioan kasuan kasuko akzioak egikaritzea ala komunikazioa Barne Arazoetarako Ministerioari itzultzea, inskripzioa osa dadin. Fiskaltzak erabaki hori hartuko du, ez-zilegitasun penalaren zantzuak behar bestekoak diren ala ez kontuan hartuta.

4. Fiskaltzari komunikazioa igortzearen ondorioz, aurreko artikuluan 2. paragrafoan jaso epea eten egingo da. Epea etenda egongo da, Fiskaltzak Barne Arazoetarako Ministerioari ez-zilegitasun penalaren behar besteko arrazoiak ez atzematea oinarri duen komunikazioa itzuli arte, edo zigor-arloko epaileak ebazpena eman arte, inskripzioaren bidez kotasunaren inguruan edo, hala denean, kautela-neurri gisa, inskripzioa egiteko epea behin-behineko izaerarekin hastearen inguruan. Igorpen hori eta inskripzioa egiteko epea etetea berehala jakinaraziko zaizkie sustatzaile interesdunei.

5. Alderdi politikoa inskribatzearekin zerikusia duten administrazio-jardunei errekurtsioa jarri ahal izango zaie administrazioarekiko auzibideen jurisdikzioan, Administrazioarekiko Auzi-

Ley de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

6. Cuando se persiguiese la inscripción en el Registro de Partidos Políticos de un partido que pretenda continuar o suceder la actividad de otro declarado ilegal y disuelto, se actuará conforme a lo previsto en el artículo 12 de esta Ley Orgánica.

CAPÍTULO II

De la organización, funcionamiento y actividades de los partidos políticos

Artículo 6. *Principios democrático y de legalidad*

Los partidos políticos se ajustarán en su organización, funcionamiento y actividad a los principios democráticos y a lo dispuesto en la Constitución y en las leyes.

Artículo 7. *Organización y funcionamiento*

1. La estructura interna y el funcionamiento de los partidos políticos deberán ser democráticos.

2. Sin perjuicio de su capacidad organizativa interna, los partidos deberán tener una asamblea general del conjunto de sus miembros, que podrán actuar directamente o por medio de compromisarios, y a la que corresponderá, en todo caso, en cuanto órgano superior de gobierno del partido, la adopción de los acuerdos más importantes del mismo, incluida su disolución.

bideen Jurisdikzioaren Legeak ezarri xedapenen arabera.

6. Alderdi politiko bat legearen aurkakoa dela adierazi eta desegin, eta alderdi horren jarduera jarraitu edo horren ondorengo izan nahi duen alderdia Alderdi Politikoen Erregistroan inskribatzearen aurka egiten denean, lege organiko honen 12. artikuluan ezarritakoa hartuko da kontuan.

II. KAPITULUA

Alderdi politikoen antolaketa, jardunbidea eta jarduerak

6. artikulua. *Demokrazia- eta legez-kotasun-printzipioak*

Alderdi politikoen antolaketa, jardunbidea eta jarduera bat etorriko dira printzipio demokratikoekin eta Konstituzioan nahiz legeetan xedatutakoarekin.

7. artikulua. *Antolaketa eta jardunbidea*

1. Alderdi politikoen barne-egitura eta jardunbidea demokratikoak izan beharko dira.

2. Barne-antolaketarako gaitasuna gorabehera, alderdi politikoez euren kide guztien biltzar orokorra izan beharko dute. Alderdikideek zuzenean edo konpromisarioen bidez jardun ahal izango dute, eta biltzar orokorraren ardura izango da, kasu guztietan, alderdiaren gobernuko organo nagusia den ginoan, alderdiaren erabaki garrantzitsuenak hartzea, alderdia desegitea barne.

3. Los órganos directivos de los partidos se determinarán en los estatutos y deberán ser provistos mediante sufragio libre y secreto.

4. Los estatutos o los reglamentos internos que los desarrollen, deberán fijar para los órganos colegiados un plazo de convocatoria suficiente de las reuniones para preparar los asuntos a debate, el número de miembros requerido para la inclusión de asuntos en el orden del día, unas reglas de deliberación que permitan el contraste de pareceres y la mayoría requerida para la adopción de acuerdos. Esta última será, por regla general, la mayoría simple de presentes o representados.

5. Los estatutos deberán prever, asimismo, procedimientos de control democrático de los dirigentes elegidos.

Artículo 8. *Derechos y deberes de los afiliados*

1. Los miembros de los partidos políticos deben ser personas físicas, mayores de edad, y no tener limitada ni restringida su capacidad de obrar. Todos tendrán iguales derechos y deberes.

2. Los estatutos contendrán una relación detallada de los derechos de los afiliados, incluyendo, en todo caso, los siguientes:

a) A participar en las actividades del partido y en los órganos de gobierno y representación, a ejercer el derecho de voto, así como asistir a la Asamblea general, de acuerdo con los estatutos.

3. Alderdi politikoen zuzendaritza-organoko estatutueta zehaztuko dira, eta sufragio aske eta sekretu bidez eratu beharko dira.

4. Estatutuek edo horiek garatzen dituzten barne-araudiek kide anitzeko organoentzat zehaztu beharko dituzte: bileren deialdiak egiteko behar besteko epea, eztabaidatu beharreko autuak presta daitezten; eguneko aztergaien zerrendan gaiak jasotzeko behar diren kideen kopurua; iritzi desberdinak alderatzea ahalbidetzen duten eztabaida-erregela batzuk; eta erabakiak hartzeko behar den gehiengo. Azken hori, orokorrean, izango da bertan dauden kideen edo ordezkarien gehiengo soila.

5. Estatutuek jaso beharko dituzte, berebat, hautatutako zuzendarien kontrol demokratikorako prozedurak.

8. artikulua. *Afiliatuen eskubide eta eginbeharrak*

1. Alderdi politikoen kideak izan behar dira pertsona fisikoak, adin nagusikoak, eta jarduteko gaitasuna mugaturik edo murrizturik ez dutenak. Kide guztiek izango dituzte eskubide eta eginbehar berberak.

2. Estatutuek jasoko dute afiliatuen eskubideen zerrenda zehaztua; zerrenda horretara honako eskubideak bilduko dira beti:

a) Alderdiaren jardueretan eta gobernu- eta ordezkaritza-organoeetan parte hartzea, boto-eskubidea egikaritzea, bai eta biltzar orokorrera joatea ere, estatutuekin bat etorri.

b) A ser electores y elegibles para los cargos del mismo.

c) A ser informados acerca de la composición de los órganos directivos y de administración o sobre las decisiones adoptadas por los órganos directivos, sobre las actividades realizadas y sobre la situación económica.

d) A impugnar los acuerdos de los órganos del partido que estimen contrarios a la Ley o a los estatutos.

3. La expulsión y el resto de medidas sancionadoras que impliquen privación de derechos a los afiliados sólo podrán imponerse mediante procedimientos contradictorios, en los que se garantice a los afectados el derecho a ser informados de los hechos que den lugar a tales medidas, el derecho a ser oídos con carácter previo a la adopción de las mismas, el derecho a que el acuerdo que imponga una sanción sea motivado, y el derecho a formular, en su caso, recurso interno.

4. Los afiliados a un partido político cumplirán las obligaciones que resulten de las disposiciones estatutarias y, en todo caso, las siguientes:

a) Compartir las finalidades del partido y colaborar para la consecución de las mismas.

b) Respetar lo dispuesto en los estatutos y en las leyes.

c) Acatar y cumplir los acuerdos válidamente adoptados por los órganos directivos del partido.

d) Abonar las cuotas y otras aportaciones que, con arreglo a los estatutos, puedan corresponder a cada uno.

b) Alderdiko karguetarako hautesle eta hautagai izatea.

c) Informazioa jasotzea, zuzendaritza- eta administrazio-organoen osararen inguruan edo zuzendaritza-organok hartutako erabakien gainean, gauzatu diren jardueren gainean eta egoera ekonomikoaren gainean.

d) Alderdiko organoen erabakiak aurkaratzea, horiek legearen edo estatutuen aurkakotzat jotzeagatik.

3. Kanporatzea eta afiliatuak esku-bidez gabetzen dituzten gainerako neurri zehatzaileak aurkakotasun-prozeduren bidez bakarrik ezarri ahal izango dira. Prozedura horietan ukituei bermatu behar zaizkie neurri horiek oinarritzen dituzten egitateen gaineko informazioa jasotzeko eskubidea, neurriok hartu aurretik eurek esan beharrekoak entzunarazteko eskubidea, zehapena ezartzen duen erabakia zioduna izateko eskubidea, eta, hala denean, barne-errekurtsoa jartzeko eskubidea.

4. Alderdi politikoetako afiliatuek bete teko dituzte estatutuetakoko xedapenek ezarri betebeharrak, eta ondoko betebeharrak beti:

a) Alderdiaren xedeekin bat etortzea eta xede horiek bete daitezen laguntzea.

b) Estatutuetan eta legeetan xedatutakoa errespetatzea.

c) Alderdiko zuzendaritza-organok baliozkotasunez hartutako erabakiak ontzat hartu eta betetzea.

d) Kuotak eta estatutuen arabera afiliatu bakoitzak egin beharreko beste ekarpen batzuk ordaintzea.

Artículo 9. Actividad

1. Los partidos políticos ejercerán libremente sus actividades. Deberán respetar en las mismas los valores constitucionales, expresados en los principios democráticos y en los derechos humanos. Desarrollarán las funciones que constitucionalmente se les atribuyen de forma democrática y con pleno respeto al pluralismo.

2. Un partido político será declarado ilegal cuando su actividad vulnere los principios democráticos, particularmente cuando con la misma persiga deteriorar o destruir el régimen de libertades o imposibilitar o eliminar el sistema democrático, mediante alguna de las siguientes conductas, realizadas de forma reiterada y grave:

a) Vulnerar sistemáticamente las libertades y derechos fundamentales, promoviendo, justificando o exculpando los atentados contra la vida o la integridad de las personas, o la exclusión o persecución de personas por razón de su ideología, religión o creencias, nacionalidad, raza, sexo u orientación sexual.

b) Fomentar, propiciar o legitimar la violencia como método para la consecución de objetivos políticos o para hacer desaparecer las condiciones precisas para el ejercicio de la democracia, del pluralismo y de las libertades políticas.

c) Complementar y apoyar políticamente la acción de organizaciones terroristas para la consecución de sus fines de subvertir el orden constitucional o alterar gravemente la paz pública, tratando de someter a un clima de te-

9. artikulua. Jarduera

1. Alderdi politikoek askatasunez gauzatuko dituzte euren jarduerak. Jarduerok gauzatzean, alderdi politikoek errespetatu beharko dituzte printzipio demokratikoetan eta giza eskubideetan azaldutako konstituzio-balioak. Alderdi politikoek Konstituzioak eratziki dizkien eginkizunak gauzatuko dituzte, modu demokratikoan eta aniztasuna bete-betean errespetatuz.

2. Alderdi politiko bat legearen aurkako dela adieraziko da, horren jarduerak printzipio demokratikoak urratzen dituztean, bereziki, jarduera horrekin alderdi politikoak nahi duenean askatasunen araubidea urratu edo hautsi, edota sistema demokratikoa eragotzi nahiz ezabatu, horretarako, behin eta berriro hurrengo jokabide larri hauetako bat izanez:

a) Behin eta berriz oinarritzko askatasun eta eskubideak urratzea, bizitzaren edo pertsonen osotasun fisikoaren aurkako atentatuak, edota ideologia, erlijio, iritzi, naziotasun, arraza, sexu edo sexu-joeraren araberako arrazoen ondorioz pertsonen bazterketa edo pertsekuzioa sustatu, justifikatu edo erregabetuz.

b) Indarkeria suspertu, eragin edo legitimatzea, helburu politikoak lortzeko edo demokrazia, aniztasuna eta askatasun politikoak gauzatzeko behar diren baldintzak desagerrarazteko metodo gisa.

c) Erakunde terroristen ekintza osatu eta laguntzea, halakoek konstituzio-ordena asaldatu edo bake publikoa modu larrian hausteko dituzten xedeak lor ditzaten, botere publikoak, pertsona nahiz gizarteko talde jakin batzuk edo

rror a los poderes públicos, a determinadas personas o grupos de la sociedad o a la población en general, o contribuir a multiplicar los efectos de la violencia terrorista y del miedo y la intimidación generada por la misma.

3. Se entenderá que en un partido político concurren las circunstancias del apartado anterior cuando se produzca la repetición o acumulación de alguna de las conductas siguientes:

a) Dar apoyo político expreso o tácito al terrorismo, legitimando las acciones terroristas para la consecución de fines políticos al margen de los cauces pacíficos y democráticos, o exculpan-do y minimizando su significado y la violación de derechos fundamentales que comporta.

b) Acompañar la acción de la violencia con programas y actuaciones que fomentan una cultura de enfrentamiento y confrontación civil ligada a la actividad de los terroristas, o que persiguen intimidar, hacer desistir, neutralizar o aislar socialmente a quienes se oponen a la misma, haciéndoles vivir cotidianamente en un ambiente de coacción, miedo, exclusión o privación básica de las libertades y, en particular, de la libertad para opinar y para participar libre y democráticamente en los asuntos públicos.

c) Incluir regularmente en sus órganos directivos o en sus listas electorales personas condenadas por delitos de terrorismo que no hayan rechazado públicamente los fines y los medios te-

biztanleria orokorrean ikaratu nahian, edota indarkeria terroristaren eta horrek eragindako beldurraren nahiz larderiaren ondoreak ugaritzen laguntzea.

3. Ulertuko da alderdi politiko batean izan badirela aurreko paragrafoko inguruabarrak ondoko jokabide hauetako bat errepikatzen denean, edo horietako batzuk pilatzen direnean:

a) Terrorismoari laguntza politikoa ematea, esanbidez nahiz isilbidez, ekintza terroristak legitimatuz, bide bakesu eta demokratikoez landa helburu politikoak lortzeko, edota terrorismoa edo horren ondorio diren oinarritzko eskubideen urratzeak errugabetuz eta bat-tari zein besteei garrantzia kenduz.

b) Indarkeria-ekintzak laguntzea, programa eta jarduera jakin batzuekin. Programa eta jarduera horiek xede dute, terroristen jarduerarekin bat datorren liskar eta borroka zibilaren kultura suspertzea, edo indarkeriaren aurka egiten dutenak ikaratzea, atzera egitera behartzea, neutralizatzea edo gizartean isolatzea. Aurrekoaren ondorioz, lortu nahi da indarkeriaren aurka egiten dutenak egunero bizitzea derrigorturik, izuturik, bazterturik edo askatasunez oinarrian gabeturik, eta, bereziki, gai publikoen inguruan iritzia emateko eta modu aske eta demokratikoan parte hartzeko askatasunik gabe.

c) Ohikotasunez alderdiaren zuzendaritza-organoetan edo hauteskunde-zerrendetan sartzea terrorismo-delituen ondorioz kondenatuak izan eta jendarean xede eta bide terroristak ezetsi ez

roristas, o mantener un amplio número de sus afiliados doble militancia en organizaciones o entidades vinculadas a un grupo terrorista o violento, salvo que hayan adoptado medidas disciplinarias contra éstos conducentes a su expulsión.

d) Utilizar como instrumentos de la actividad del partido, conjuntamente con los propios o en sustitución de los mismos, símbolos, mensajes o elementos que representen o se identifiquen con el terrorismo o la violencia y con las conductas asociadas al mismo.

e) Ceder, en favor de los terroristas o de quienes colaboran con ellos, los derechos y prerrogativas que el ordenamiento, y concretamente la legislación electoral, conceden a los partidos políticos.

f) Colaborar habitualmente con entidades o grupos que actúan de forma sistemática de acuerdo con una organización terrorista o violenta, o que amparan o apoyan al terrorismo o a los terroristas.

g) Apoyar desde las instituciones en las que se gobierna, con medidas administrativas, económicas o de cualquier otro orden, a las entidades mencionadas en el párrafo anterior.

h) Promover, dar cobertura o participar en actividades que tengan por objeto recompensar, homenajear o distinguir las acciones terroristas o violentas o a quienes las cometen o colaboran con las mismas.

i) Dar cobertura a las acciones de desorden, intimidación o coacción social vinculadas al terrorismo o la violencia.

dituzten pertsonak, edo afiliatu askok bigarren militantzia izatea talde terroristata edo indarkeriazko talde bati lotutako erakundeetan, salbu eta alderdiak afiliatu horien aurka diziplina-neurriak hartu ditunean, horiek alderditik kanporatze-ko.

d) Alderdiaren jardueraren tresnagisa erabiltzea, alderdiaren tresnekin batera edo horien ordezt, terrorismoaren edo indarkeriaren eta horren inguruko jokabideen irudi diren edo horiekin identifikatzen diren ikur, mezu edo osagaiak.

e) Terroristei edo horiei laguntzen dietenei lagatzea antolamendu juridikoak, eta zehatzago hauteskunde-legeriak, alderdi politikoei eratzkitako eskubide eta onurabideak.

f) Ohikotasunez elkarlanean aritzea, behin eta berriro erakunde terrorista edo indarkeriazko erakunde batekin bat etorritz jarduten duten erakunde edo taldeekin, edo terrorismoa nahiz terroristak babestu edo laguntzen dituztenekin.

g) Gobernu-erakundeetatik aurreko idatz-zatiko erakundeak laguntzea, neurri administratibo, ekonomiko edo beste edozein motatakoen bidez.

h) Ekintza terroristak edo indarkeriazkoak edo halakoak egiten dituztenak nahiz laguntzaile direnak saritu, omendu edo goraiatzeko jarduerak sustatzea, babestea edo jarduera horietan parte hartzea.

i) Gizarte-izaerako desordena-, larderia- edo derrigortze-ekintzak babestea, ekintza horiek terrorismoari edo indarkeriari lotutakoak badira.

4. Para apreciar y valorar las actividades a que se refiere el presente artículo y la continuidad o repetición de las mismas a lo largo de la trayectoria de un partido político, aunque el mismo haya cambiado de denominación, se tendrán en cuenta las resoluciones, documentos y comunicados del partido, de sus órganos y de sus Grupos parlamentarios y municipales, el desarrollo de sus actos públicos y convocatorias ciudadanas, las manifestaciones, actuaciones y compromisos públicos de sus dirigentes y de los miembros de sus Grupos parlamentarios y municipales, las propuestas formuladas en el seno de las instituciones o al margen de las mismas, así como las actitudes significativamente repetidas de sus afiliados o candidatos.

Serán igualmente tomadas en consideración las sanciones administrativas impuestas al partido político o a sus miembros y las condenas penales que hayan recaído sobre sus dirigentes, candidatos, cargos electos o afiliados, por delitos tipificados en los Títulos XXI a XXIV del Código Penal, sin que se hayan adoptado medidas disciplinarias contra éstos conducentes a su expulsión.

CAPÍTULO III

De la disolución o suspensión judicial de los partidos políticos

Artículo 10. *Disolución o suspensión judicial*

1. Además de por decisión de sus miembros, acordada por las causas y por los procedimientos previstos en sus

4. Articulo honetan aipatu jarduerak, eta alderdi politiko baten ibilbidean, nahiz eta alderdi horrek izena aldatu, jarduera horiek irauten dutela edo errepikatzen direla atzeman eta balioesteko, kontuan hartuko dira alderdiaren eta horren organoen eta parlamentuko nahiz udalerrietako taldeen ebazpenak, agiriak eta komunikatuak; alderdiaren ekitaldi publikoen eta herritarrei egindako deialdien nondik norakoak; alderdiko zuzendarien eta alderdiaren parlamentuko nahiz udalerrietako taldekideen adierazpen, jardun eta konpromiso publikoak; erakundeetan edo erakundeetatik kanpo aurkeztutako proposamenak; eta alderdiko afiliatu nahiz hautagaien jarrerak, modu esanguratsuan errepikatutakoak.

Halaber, aintzat hartuko dira alderdi politikoari edo horren kideei ezarritako administrazio-zehapenak, eta Zigor Kodeko XXI. titulutik XXIV.erakoe-tan tipifikatutako delituen ondorioz, alderdiko agintariei, hautagaiei, kargu hautetsiei edo afiliatuei ezarritako zigor-kondenak, horien aurkako diziplina-neurriak hartu ez badira, alderditik kanporatzeko.

III. KAPITULUA

Alderdi politikoak epaiketa bidez desegitea edo etetea

10. artikulua. *Epaiketa bidezko desegitea edo etetea*

1. Alderdi politiko bat soilik desegin ahal izango da edo, hala denean, eten, horren kideek halaxe erabaki du-

estatutos, sólo procederá la disolución de un partido político o, en su caso, su suspensión, por decisión de la autoridad judicial competente y en los términos previstos en los apartados 2 y 3 del presente artículo. La disolución surtirá efectos desde su anotación en el Registro de Partidos Políticos, previa notificación del propio partido o del órgano judicial que decreta la disolución.

2. La disolución judicial de un partido político será acordada por el órgano jurisdiccional competente en los casos siguientes:

a) Cuando incurra en supuestos tipificados como asociación ilícita en el Código Penal.

b) Cuando vulnere de forma continuada, reiterada y grave la exigencia de una estructura interna y un funcionamiento democráticos, conforme a lo previsto en los artículos 7 y 8 de la presente Ley Orgánica.

c) Cuando de forma reiterada y grave su actividad vulnere los principios democráticos o persiga deteriorar o destruir el régimen de libertades o imposibilitar o eliminar el sistema democrático, mediante las conductas a que se refiere el artículo 9.

3. La suspensión judicial de un partido político sólo procederá si así lo dispone el Código Penal. Podrá acordarse también como medida cautelar, en virtud de lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Criminal o en los tér-

telako, alderdiko estatutuetan ezarri arrazoiak eta prozedurak kontuan hartuta, eta agintari judicial eskudunak halaxe erabaki duelako, artikulua honen 2 eta 3. paragrafoetan jasotakoaren arabera. Desegiteak ondoreak sortuko ditu Alderdi Politikoen Erregistroan horren gaineko idatzoharra egiten denetik, aurretiaz alderdi politikoak edo desegitea agindu duen organo judicialak hori jakinarazita.

2. Jurisdikzio-organo eskudunak ondoko kasuetan erabakiko du alderdi politiko bat desegitea:

a) Zigor Kodean zein egoera tipifikatu zilegi ez den elkarte gisa eta alderdi politiko egoera horretan dagoeanean.

b) Alderdiak etengabe, behin eta berriro eta modu larrian urratzen duenean barne-egitura eta jardunbide demokratikoa izateko betekizuna, lege organiko honen 7 eta 8. artikuluek ezarritakoaren arabera.

c) Alderdiaren jarduerak behin eta berriro eta modu larrian printzipio demokratikoak urratzen dituztenean edota jarduera horrek xedetzat duenean askatasunen araubidea urratzea edo haustea, edota sistema demokratikoa eragozti edo ezabatzea, 9. artikulua jaso jokatibideen bidez.

3. Alderdi politiko bat epaiketa bidez eten dadin, Zigor Kodeak xedatu behar du hori. Halaber, kautela-neurri gisa erabaki ahal izango da alderdi politikoak etetea, Prozedura Kriminalaren Legeak xedatutakoaren arabera, edo lege

minos del apartado 8 del artículo 11 de la presente Ley Orgánica.

4. El supuesto previsto en el párrafo a) del apartado 2 del presente artículo será resuelto por el Juez competente en el orden jurisdiccional penal, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley Orgánica del Poder Judicial, la Ley de Enjuiciamiento Criminal y el Código Penal.

5. Los supuestos previstos en los párrafos b) y c) del apartado 2 de este artículo serán resueltos por la Sala especial del Tribunal Supremo regulada en el artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, de acuerdo con el procedimiento establecido en el artículo siguiente de la presente Ley Orgánica, que tendrá carácter preferente.

6. La eventual coincidencia en el tiempo de los procedimientos judiciales previstos en los anteriores apartados 4 y 5 de este artículo respecto de un mismo partido político no interferirá la continuación de ambos hasta su finalización, produciendo cada uno de ellos los correspondientes efectos. No podrá, por el contrario, acordarse la disolución voluntaria de un partido político cuando se haya iniciado un proceso de declaración judicial de ilegalidad del mismo por razón de uno u otro apartado o de ambos.

Artículo 11. *Procedimiento*

1. Están legitimados para instar la declaración de ilegalidad de un partido político y su consecuente disolución, en virtud de lo dispuesto en los párrafos b) y c) del apartado 2 del artículo anterior de esta Ley Orgánica, el Gobierno y el Ministerio Fiscal.

organiko honen 11. artikuluko 8. paragrafoak ezarritakoaren arabera.

4. Zigor-jurisdikzioaren arloko epaile eskudunak ebatziko du artikuluko honen 2. paragrafoko a) idatz-zatien jasotako egoera, Botere Judizialaren Lege Organikoak, Prozedura Kriminalaren Legeak eta Zigor Kodeak xedatutakoarekin bat etorritz.

5. Botere Judizialaren Lege Organikoaren 61. artikuluko araututako Auzitegi Gorenaren sala bereziak ebatziko ditu artikuluko honen 2. paragrafoko b) eta c) idatz-zatietako egoerak, lege organiko honen hurrengo artikuluko ezarri prozeduraren arabera; prozedura horrek lehentasuna izango du.

6. Alderdi politiko baten inguruan artikuluko honetan, aurreko 4 eta 5. paragrafoetan, jaso prozedurak aldi berean izateak ez du eragotziko bi prozedura horiek amaiera arte jarraitzea, eta prozedura bakoitzak kasuan kasuko ondoreak sortzea. Aitzitik, ezin izango da erabaki alderdi politiko bat borondatez desegitea, paragrafo horietako baten edo bietan oinarrituta, epaiketa bidez alderdi hori legearen aurkakoa dela adierazteko prozedura hasi denean.

11. artikulua. *Prozedura*

1. Alderdi politiko bat legearen aurkakoa dela adierazteko eta, ondorenez, alderdi hori desegitea eskatzeko legitimazioa dute Gobernuak eta Fiskaltzak, lege organiko honen 10. artikuluko 2. paragrafoko b) eta c) idatz-zatietan xedatutakoaren ondorioz.

El Congreso de los Diputados o el Senado podrán instar al Gobierno que solicite la ilegalización de un partido político, quedando obligado el Gobierno a formalizar la correspondiente solicitud de ilegalización, previa deliberación del Consejo de Ministros, por las causas recogidas en el artículo 9 de la presente Ley Orgánica. La tramitación de este acuerdo se ajustará al procedimiento establecido, respectivamente, por la Mesa del Congreso de los Diputados y del Senado.

2. La acción por la que se pretende la declaración a que se refiere el apartado anterior se iniciará mediante demanda presentada ante la Sala especial del Tribunal Supremo prevista en el artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, a la que se adjuntarán los documentos que acrediten la concurrencia de los motivos de ilegalidad.

3. La Sala procederá inmediatamente al emplazamiento del partido político afectado, dándole traslado de la demanda, para que pueda comparecer ante la misma en el plazo de ocho días. Una vez comparecido en debida forma o transcurrido el plazo correspondiente sin haberlo realizado, la Sala analizará la admisión inicial de la demanda pudiendo inadmitir la misma mediante auto si concurre alguna de las siguientes causas:

a) Que se hubiera interpuesto por persona no legitimada o no debidamente representada.

b) Que manifiestamente no se cumplan los requisitos sustantivos o de forma para su admisión.

Diputatuen Kongresuak edo Senatuak Gobernuari eska diezaiokete alderdi politiko baten lege-aurkakotasunaren inguruko eskabidea egitea. Gobernuak nahitaez egin beharko du lege-aurkakotasunaren inguruko eskabidea, Ministroen Kontseiluak aurretik hala erabakita, lege organiko honen 9. artikuluan jasotako arrazoien ondorioz. Erabaki horren izapidetza bat etorriko da, hurrenez hurren, Diputatuen Kongresuko eta Senatuko mahaiek ezarri prozedurarekin.

2. Aurreko paragrafoko adierazpena lortzeko ekintza hasiko da Botere Judizialaren Lege Organikoaren 61. artikulua ezarri Auzitegi Gorenaren sala berezian demanda aurkeztuta. Demandari erantsiko zaizkio lege-aurkakotasunaren arrazoiak badirela egiaztatzen duten agiriak.

3. Salak berehala epatuko du ukitutako alderdi politikoak. Horretarako, demanda bidaliko dio alderdiari, sala horren aurrean zortzi eguneko epean ager dadin. Behin salaren aurrean forma egokian agertuta, edo, salaren aurrean agertu gabe, zortzi eguneko epea igarota, salak demanda hasieran onartzea aztertuko du, baina auto bidez demanda ez onartzea erabaki dezake, ondoko arrazoi hauetariko bat izanez gero:

a) Demanda jartzea legitimaturik ez dagoen pertsonak, edo behar bezala ordezkaturik ez dagoen pertsonak.

b) Demanda onartzeko betekizun substantiboak edo formazkoak modu nabarmenean ez betetzea.

c) Que la demanda carezca manifiestamente de fundamento.

La apreciación de la concurrencia de alguna de las causas indicadas se pondrá de manifiesto a las partes para que puedan formular alegaciones sobre la misma en el plazo común de diez días.

4. Una vez admitida la demanda se emplazará al demandado, si hubiere comparecido, para la contestación a la demanda por el plazo de veinte días.

5. Si las partes lo han propuesto en sus escritos de demanda o de contestación o la Sala lo considera necesario, se abrirá un período de prueba que se regirá en cuanto a sus plazos y sustanciación por las reglas que sobre este extremo se contienen en los capítulos V y VI del Título I del Libro II de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

6. Del conjunto de la prueba practicada se dará vista a las partes, que podrán formular alegaciones sobre las mismas por plazo sucesivo de veinte días, transcurridos los cuales, se hayan formalizado o no, el proceso quedará concluso para sentencia que deberá dictarse en veinte días.

7. La sentencia dictada por la Sala especial del Tribunal Supremo, que podrá declarar la disolución del partido político o desestimar la demanda, no será objeto de recurso alguno sin perjuicio, en su caso, del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional, y será ejecutiva desde el momento de su notificación. Si se decreta la disolución, la Sala ordenará la cancelación de la correspondiente inscripción re-

c) Demandak modu nabarmenean oinarririk ez izatea.

Aipatu arrazoiatarik bat dagoela atzemanez gero, horren berri emango zaie alderdiei, arrazoi horren inguruko alegazioak egiteko aukera izan dezaten hamar eguneko epe arruntean.

4. Behin demanda onartuta, demandaturia agertu bada, epe egingo da, hoge eguneko epean demanda erantzun dezan.

5. Alderdiek demanda- edo erantzun-idazkietan hala proposatu, edo salak beharrezkoa dela ulertuz gero, frogaldia hasiko da. Frogaldi horren epeak eta frogaldia bera gauzatzea arautuko dute horien inguruan Prozedura Zibilaren Legeko II. liburuko I. tituluko V eta VI. kapitulueta jasotako erregelak.

6. Gauzatutako froga-multzoa ikusgai jarriko da alderdientzat. Alderdiek froga horien gaineko alegazioak egin ahal izango dituzte ondoz ondoko hoge eguneko epean. Hoge egun horiek igarota, alegazioak egin ala ez, prozesua eparako prest izango da. Epaia hoge eguneman eman beharko da.

7. Auzitegi Gorenaren sala bereziak emandako epaiak alderdi politikoaren desgitea adierazi ahal izango du edo demandari gaitziritzia eman ahal izango dio. Epai horren aurka ezin izango da jarri inolako errekurtsorik, Konstituzio Auzitegian jar daitekeen babes-errekurtsioa gorabehera; epaia betearazlea izango da jakinarazten den unetik. Alderdia desgitea ezarritz gero, salak aginduko du kasuan kasuko erregistro-

gistrál, y el fallo producirá los efectos que se determinan en el artículo siguiente de esta Ley Orgánica. Si se desestima la demanda, ésta sólo podrá volver a reiterarse si se presentan ante el Tribunal Supremo nuevos elementos de hecho, suficientes para realizar valoraciones sobre la actividad ilegal de un partido diferentes a las ya contenidas en la sentencia.

8. La Sala, durante la tramitación del proceso, de oficio o a instancia de parte, podrá adoptar cualquiera de las medidas cautelares previstas en la Ley de Enjuiciamiento Civil conforme al procedimiento previsto en la misma. En particular, la Sala podrá acordar la suspensión cautelar de las actividades del partido hasta que se dicte sentencia, con el alcance y los efectos que estime oportunos para salvaguardar el interés general. En tal caso, la Sala ordenará la correspondiente anotación preventiva en el Registro de Partidos Políticos.

Artículo 12. *Efectos de la disolución judicial*

1. La disolución judicial de un partido político producirá los efectos previstos en las leyes y, en particular, los siguientes:

a) Tras la notificación de la sentencia en la que se acuerde la disolución, procederá el cese inmediato de toda la actividad del partido político disuelto. El incumplimiento de esta disposición dará lugar a responsabilidad, conforme a lo establecido en el Código Penal.

ko inskripzioa ezereztea, eta epaitzak izango ditu lege organiko honen hurrengo artikulua ezarritako ondoreak. Demandari gaitziritzia emanaz gero, demanda berriro jar dadin, Auzitegi Gorenean aurkeztu behar dira egitezko osagai berriak; osagai berri horiek izan beharko dira epaian jasotakoan aldean desberdinak, eta alderdi politiko baten legearen aurkako jarduera baliosteko behar bestekoak.

8. Salak hartu ahal izango du, prozesuaren izapidetzak iraun bitartean, ofiziodu edo alderdiek hala eskatuta, Prozedura Zibilaren Legean ezarritako kautela-neurrietarik edozein, lege horretan ezarritako prozedurarekin bat etorritz. Bereziki, salak erabaki ahal izango du epaia eman arte alderdi politikoaren jarduerak kautelaz etetea, interes orokorra babesteko egokitzat jotzen dituen norainoko eta ondoreekin. Halakoetan, salak aginduko du Alderdi Politikoen Erregistroan kasuan kasuko aurreneurritzko idatzoharra egitea.

12. artikulua. *Epaiketa bidezko desegitearen ondoreak*

1. Alderdi politiko bat desegiteak izango ditu legeetan jasotako ondoreak, eta, bereziki, hurrengo ondoreak:

a) Desegitea erabaki duen epaia jakinarazi ondoren, berehala bertan behera utziko dira desegindako alderdi politikoaren jarduera guztiak. Xedapen hori ez betetzeak erantzukizunak eratorriko ditu, Zigor Kodean ezarritakoaren arabera.

b) Los actos ejecutados en fraude de ley o con abuso de personalidad jurídica no impedirán la debida aplicación de ésta. Se presumirá fraudulenta y no procederá la creación de un nuevo partido político o la utilización de otro ya inscrito en el Registro que continúe o suceda la actividad de un partido declarado ilegal y disuelto.

c) La disolución determinará la apertura de un proceso de liquidación patrimonial, llevado a cabo por tres liquidadores designados por la Sala sentenciadora. El patrimonio neto resultante se destinará por el Tesoro a actividades de interés social o humanitario.

2. Corresponde a la Sala sentenciadora asegurar, en trámite de ejecución de sentencia, que se respeten y ejecuten todos los efectos previstos por las leyes para el supuesto de disolución de un partido político.

3. En particular, corresponderá a la Sala sentenciadora, previa audiencia de los interesados, declarar la improcedencia de la continuidad o sucesión de un partido disuelto a la que se refiere el párrafo b) del apartado 1, teniendo en cuenta para determinar la conexión la similitud sustancial de ambos partidos políticos, de su estructura, organización y funcionamiento, de las personas que las componen, rigen, representan o administran, de la procedencia de los medios de financiación o materiales, o de cualesquiera otras circunstancias re-

b) Lege-iruzurrean gauzatutako egintzek edo nortasun juridikoaz abusatuta gauzatutakoek ez dute eragotziko epaiketa bidezko desgitea behar bezala betetzea. Iruzurrean egindakotzat jo eta ezin izango da alderdi politiko berririk eratu, edo aurretiaz Erregistrotan inskribatutako beste alderdi bat erabili, baldin eta horrek berarekin badakar legearen aurkakoa dela adierazi eta desgindako alderdi politiko baten jarraipena edo haren ondorengotza.

c) Desegiteak eragingo du ondarea likidatzeko prozesua hastea; prozesu hori gauzatuko dute hiru likidatzailek, eta epaia eman duen salak izendatuko ditu horiek. Prozesu horren bidez lortutako ondare garbia Altxorrek destinatuko du gizarte-intereseko edo giza intereseko jardueretara.

2. Epaia eman duen salari dagokio, epaia betearazteko izapidetzan, legeek ezarri ondore guztiak errespetatu eta betearaz daitezten ziurtatzea, alderdi politiko bat desgiten denean.

3. Bereziki, epaia eman duen salaren ardura izango da, aurretik interesdunak entzunda, 1. paragrafoko b) idatz-zatiaren ildotik desgindako alderdi politiko baten jarraipena edo ondorengotza bidegabeba dela adieraztea. Lotura hori zehazteko, salak aintzat hartuko du bi alderdi politikoen artean dagoen oinarritzko antzekotasuna. Antzekotasun hori izan daiteke, alderdi horien egituraren, antolaketa eta jardunbidearen; alderdi horiek osatu, zuzendu, ordezkatu edo administratzen dituzten pertsonen eretzear; finantzaketa-bide nahiz bide

levantes que, como su disposición a apoyar la violencia o el terrorismo, permitan considerar dicha continuidad o sucesión en contraste con los datos y documentos obrantes en el proceso en el que se decretó la ilegalización y disolución. Además de las partes de este proceso, podrán instar el pronunciamiento de la Sala sentenciadora el Ministerio del Interior y el Ministerio Fiscal, en el supuesto de que se presente para su inscripción conforme a lo dispuesto en los artículos 4 y 5 de esta Ley Orgánica.

4. La Sala sentenciadora rechazará fundadamente las peticiones, incidentes y excepciones que se formulen con manifiesto abuso de derecho o entrañen abuso de la personalidad jurídica, fraude de ley o procesal.

CAPÍTULO IV

De la financiación de los partidos políticos

Artículo 13. Financiación

1. La financiación de los partidos políticos se llevará a cabo de conformidad con lo previsto en la Ley Orgánica 3/1987, de 2 de julio, sobre Financiación de los Partidos Políticos.

2. De conformidad con la misma y con lo dispuesto en la Ley Orgánica 2/1982, de 12 de mayo, del Tribunal de Cuentas, y con la Ley 7/1988, de 5 de abril, de Funcionamiento del Tribunal de Cuentas, los partidos políticos asu-

materialetan; edo, lege-aurkakotasuna eta desagitea zein prozesutan adierazi eta prozesu horretako datu eta agiriari arabera, indarkeria nahiz terrorismoari babesa emateko asmo gisa, jarraipen edo ondorengotza hori da goela uste izatea ahalbidetzen duen beste edozein inguruabar nabarmenat. Prozesu horretako alderdiez gain, epaia eman behar duen salaren adierazpena eskatu ahal izango dute Barne Arazoetarako Ministerioak eta Fiskaltzak, alderdi politiko hori aurkeztu bada inskripzioa egiteko lege organiko honen 4 eta 5. artikuluetan xedatutakoarekin bat etorritz.

4. Epaia eman behar duen salak egoki oinarrituta ezetsiko ditu eskubideaz abusatuta azaldutako eskari, inzitidente eta salbuespenak, edo nortasun juridikoaz abusatzea, lege-iruzurra edo iruzur prozesala dakartenak.

IV. KAPITULUA

Alderdi politikoak finantzatzea

13. artikulua. Finantzaketa

1. Alderdi politikoak finantzatuko dira uztailaren 2ko 3/1987 Lege Organikoak, Alderdi Politikoak Finantzatzeari buruzkoak, ezarritakoarekin bat etorritz.

3. Lege organiko horrekin, eta maiatzaren 12ko 2/1982 Lege Organikoak, Kontuen Auzitegiari buruzkoak, eta apirilaren 5eko 7/1988 Legeak, Kontuen Auzitegiaren Jardunbideari buruzkoak, xedatutakoarekin bat etorritz, al-

men las obligaciones formales y personales en relación con la acreditación de fines y cumplimiento de requisitos previstos en la citada normativa en lo que se refiere al control de los fondos públicos que reciben.

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera. *Modificación de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial*

Se adiciona un nuevo número 6.º al apartado 1 del artículo 61 de la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, con el siguiente contenido:

«6.º De los procesos de declaración de ilegalidad y consecuente disolución de los partidos políticos, conforme a lo dispuesto en la Ley Orgánica 6/2002, de 27 de junio, de Partidos Políticos».

Segunda. *Modificaciones de la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General*

1. Se añade un nuevo apartado 4 al artículo 44 de la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General, con el siguiente contenido:

«4. No podrán presentar candidaturas las agrupaciones de electores que, de hecho, vengán a continuar o suceder la actividad de un partido político declarado judicialmente ilegal y disuelto,

derdi politikoeok euren gain hartzen dituzte betebeharrak eta pertsonalak, arautegi horretan jasotako helburuak eta betekizunak betetzen direla egiaztatzeko, euren jasotzen dituzten diru publikoen kontrolari dagokionez.

XEDAPEN GEHIGARRIAK

Lehenengoa. *Botere Judizialaren uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoa aldaraztea*

Botere Judizialaren uztailaren 1eko 6/1985 Lege Organikoaren 61. artikuluko lehenengo paragrafoari 6. idatz-zatia gehituko zaio, ondoko edukia duena:

«6. Alderdi politikoen lege-aurkakotasuna eta horren ondoriozko desegitea adierazteko prozesuen gainean, Alderdi Politikoen ekainaren 27ko 6/2002 Lege Organikoa xedatutakoa rekin bat etorri».

Bigarrena. *Hauteskundeei buruzko Araubide Orokorren ekainaren 19ko 5/1985 Lege Organikoa aldaraztea*

1. Hauteskundeei buruzko Araubide Orokorren ekainaren 19ko 5/1985 Lege Organikoaren 44. artikuluari 4. paragrafoa gehituko zaio, ondoko edukia duena:

«4. Hautesle-taldeek ezin izango dituzte aurkeztu hautagai-zerrendak, baldin eta hautesle-talde horiek badira epaiketa bidez legearen aurkakoa dela adierazi eta desegin edo etendako alder-

o suspendido. A estos efectos, se tendrá en cuenta la similitud sustancial de sus estructuras, organización y funcionamiento de las personas que los componen, rigen, representan o administran las candidaturas, de la procedencia de los medios de financiación o materiales, o de cualesquiera otras circunstancias relevantes que, como su disposición a apoyar la violencia o el terrorismo, permitan considerar dicha continuidad o sucesión».

2. Se añade un nuevo apartado 5 al artículo 49 de la Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, del Régimen Electoral General, con el siguiente contenido:

«5. Los recursos previstos en el presente artículo serán de aplicación a los supuestos de proclamación o exclusión de candidaturas presentadas por las agrupaciones de electores a las que se refiere el apartado 4 del artículo 44 de la presente Ley Orgánica, con las siguientes salvedades:

a) El recurso al que se refiere el apartado primero del presente artículo se interpondrá ante la Sala especial del Tribunal Supremo regulada en el artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

b) Estarán también legitimados para la interposición del recurso los que lo están para solicitar la declaración de ilegalidad de un partido político, conforme a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 11 de la Ley Orgánica de Partidos Políticos».

di politiko baten jarraipena edo ondorengo. Ondore horietarako, aintzat hartuko dira alderdi horien artean dagoen oinarritzko antzekotasuna. Antzekotasun hori izan daiteke, alderdi horien egituran, antolaketa eta jardunbidean; alderdi horiek osatu, zuzendu, ordezkatu edo administratzen dituzten pertsonen erretzean; finantzaketa-bide nahiz bide materialetan; edo, indarkeria nahiz terrorismoari babesa emateko asmo gisa, jarraipen edo ondorengotza hori dagoela uste izatea ahalbidetzen duen beste edozein inguruabar nabarmenetan».

2. Hauteskundeei buruzko Araubide Orokorren ekainaren 19ko 5/1985 Lege Organikoaren 49. artikuluari 5. paragrafoa gehituko zaio, ondoko edukia duena:

«5. Artikulu honetan ezarritako errekurtsuak aplikatuko zaizkie lege organiko honen 44. artikuluan 4. paragrafoko hautesle-taldeek aurkeztutako hautagai-zerrenden aldarrikatze nahiz bazterketei, hurrengo salbuespenekin:

a) Artikulu honen lehenengo paragrafoko errekurtsua jarriko da Botere Judizialaren Lege Organikoaren 61. artikulua araututako Auzitegi Gorenaren sala berezian.

b) Errekurtsua jartzeko legitimazioa izango dute, orobat, alderdi politiko baten lege-aurkakotasunaren inguruko adierazpena eskatzeko legitimazioa dutenek, Alderdi Politikoaren Lege Organikoaren 11. artikuluko 1. paragrafoan xedatutakoaren arabera.

Tercera. Supletoriedad

En el procedimiento de inscripción de partidos regulado en el capítulo III, será también de aplicación la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en todas las cuestiones no reguladas en la presente Ley Orgánica y sus normas de desarrollo.

DISPOSICIÓN TRANSITORIA

Única

1. Los partidos políticos inscritos en el Registro del Ministerio del Interior a la entrada en vigor de la presente Ley Orgánica estarán sujetos a la misma y conservarán su personalidad jurídica y la plenitud de su capacidad, sin perjuicio de adaptar sus estatutos, en caso necesario, en el plazo de un año.

2. A los efectos de aplicar lo previsto en el apartado 4 del artículo 9 a las actividades realizadas con posterioridad a la entrada en vigor de la presente Ley Orgánica, tendrá la consideración de fraude de ley la constitución, en fecha inmediatamente anterior o posterior a dicha entrada en vigor, de un partido político que continúe o suceda la actividad de otro, realizada con la intención de evitar la aplicación a éste de las disposiciones de esta Ley. Ello no impedirá tal aplicación, pudiendo actuarse respecto de aquél conforme a lo previsto en los artículos 10 y 11 de esta Ley Orgánica, correspondiendo a la

Hirugarrena. Ordeztailetasuna

III. kapituluan arautu alderdi politikoak inskribatzeko prozeduran ere aplikatuko da Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legea, lege organiko honek eta beronen garapenerako arauak jaso gabeko gai guztietan.

XEDAPEN IRAGANKORRA

Bakarra

1. Lege organiko hau indarrean jartzean Barne Arazoetarako Ministerioko Erregistroan inskribatuta dauden alderdi politikoek lege organiko hau aplikatuko zaie; alderdi politiko horiek euren nortasun juridikoari eta erabateko gaitasunari eutsiko diete, baina, hala behar izanez gero, urtebeteko epea izango dute estatutuak moldatzeko.

2. Lege organiko hau indarrean jarri ostean gauzatutako jardueri 9. artikuluko 4. paragrafoan ezarritakoa aplikatzeko, lege-iruzur gisa hartuko da, lege organiko hau indarrean jarri baino lehenagoxeago edo geroagoxeago, beste alderdi politiko baten jardueraren jarraipena edo ondorengo den alderdia eratzea, alderdi horri lege honetako xedapenen aplikazioa saihesteko asmoarekin. Horrek ez du eragotziko aplikazio hori, eta alderdi politiko horren aurka jardun ahal izango da lege organiko honen 10 eta 11. artikuluetan ezarritakoarekin bat etorritz. Auzitegi Gorenen sala bereziari dagokio jarraipen edo

Sala especial del Tribunal Supremo la apreciación de la continuidad o sucesión y la intención de defraudar.

ondorengotza hori izan eta iruzurra egiteko asmoa badagoela iriztea.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Única

Quedan derogadas cuantas normas se opongan a la presente Ley Orgánica y, en particular, la Ley 54/1978, de 4 de diciembre, de Partidos Políticos, y los artículos vigentes de la Ley 21/1976, de 14 de junio.

Bakarra

Indarrrik gabe geratzen dira lege organiko honen aurkako diren arau guztiak eta, bereziki, Alderdi Politikoen abenduaren 4ko 54/1978 Legea, eta ekainaren 14ko 21/1976 Legearen indarreko artikulua.

DISPOSICIONES FINALES

AZKEN XEDAPENAK

Primera. *Desarrollo reglamentario*

Se faculta al Gobierno para dictar cuantas disposiciones sean necesarias para la aplicación y desarrollo de esta Ley, especialmente en lo que se refiere al acta fundacional y su documentación complementaria y al Registro de Partidos Políticos previstos en su capítulo I.

Lehenengoa. *Erregelamendu bidezko garatzea*

Gobernuak baimena du, lege hau aplikatu eta garatzeko behar diren beste xedapen emateko, bereziki I. kapitulu ezarritako sortze-akta eta horren agiri osagarriari, eta Alderdi Politikoen Erregistroari dagokienez.

Segunda. *Entrada en vigor*

La presente Ley Orgánica entrará en vigor el día siguiente al de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado»

Bigarrena. *Indarrean jartzea*

Lege hau «Estatuko Aldizkari Ofizialean» argitaratzen den egunaren biharamunean jarriko da indarrean.

Aurkibide analitikoak

Índices analíticos

CASTELLANO-EUSKERA GAZTELANIA-EUSKARA

A

Acción popular, §1, 125.

Actos administrativos

Audiencia de los ciudadanos, §1, 105.

Control judicial, §1, 106.1.

(Véase *Principio de legalidad*)

Administración de Justicia

(Véase *Poder Judicial*)

Administración de las comunidades autónomas

Control judicial, §1, 153.c).

Coordinación con la del Estado por el Delegado del Gobierno, §1, 154.

Administración del Estado

Altos cargos

Inelegibilidad, §1, 70.1.b).

Incompatibilidad, §1, 70.1.b).

Civil

Delegado del Gobierno en las comunidades autónomas, §1, 154.

Dirección, §1, 97.

Militar, §1, 8 y 30.

Órganos, §1, 103.

Supervisión por el Defensor del Pueblo, §1, 54.

Tribunales de honor, §1, 26.

Administración local

Agrupación de municipios diferentes de la provincia, §1, 141.3.

Autonomía, §1, 137.

Ayuntamientos, §1, 140.

Bases del régimen jurídico, §1, 149.1.18.

Cabildos, Consejos Insulares, §1, 69.3 y 141.4.

Diputaciones, §1, 141.2.

Haciendas locales, §1, 142.

Municipios, §1, 140.

Herri-akzioa, §1, 125.

Administrazio-egintzak

Herritarrei entzutea, §1, 105.

Kontrol judiziala, §1, 106.1.

(Ikus *Legezketasun-printzipioa*)

Justizia-administrazioa

(Ikus *Botere Judiziala*)

Autonomia-erkidegoetako Administrazioa

Kontrol judiziala, §1, 153.c).

Gobernu-ordezkarriak koordinatzea Estatuaren Administrazioarekin, §1, 154.

Estatuaren Administrazioa

Goi-kargudunak

Hautaezintasuna, §1, 70.1.b).

Bataerazintasuna, §1, 70.1.b).

Zibila

Gobernu-ordezkarria autonomia-erki-degoetan, §1, 154.

Gidatzea, §1, 97.

Militarra, §1, 8 eta 30.

Organoak, §1, 103.

Herri Defendatzaileak gainbegiratzea, §1, 54.

Ohore-auzitegiak, §1, 26.

Toki-administrazioa

Probintziaz besteko udalherri-elkartzeak, §1, 141.3.

Autonomia, §1, 137.

Udalak, §1, 140.

Araubidearen oinarriak, §1, 149.1.18.

Uharteetako kabildoak, kontseiluak, §1, 69.3 eta 141.4.

Diputazioak, §1, 141.2.

Toki-ogasunak, §1, 142.

Udalherriak, §1, 140.

Provincias, §1, 141.

(Véanse *Municipios, Provincias, Alcaldes y Concejales*)

Administración Pública

Bases del régimen jurídico, §1, 149.1.18.

Concesiones, §1, 149.1.18.

Contratos, §1, 149.1.18.

Control judicial, §1, 106.1.

Expropiación forzosa, §1, 149.1.18.

Fines, §1, 103.1.

Órganos, §1, 103.2.

Principios de actuación, §1, 103.1.

Procedimiento administrativo, §1, 149.1.18.

Responsabilidad, §1, 106.2 y 149.1.18.

(Véanse *Función pública y Principio de legalidad*)

Alcaldes

Elección, §1, 140.

Amparo constitucional, §1, 161.1.b).

(Véanse *Recurso de amparo y Tribunal Constitucional*)

Amparo ordinario

Procedimiento preferente y sumario, §1, 53.2.

Apátridas

(Véase *Derecho de asilo*)

Archivos y registros administrativos

Acceso de los ciudadanos, §1, 105.b).

Asamblea legislativa de las comunidades autónomas

Control del Presidente y miembros del Consejo de Gobierno, §1, 152.1.

Elección, §1, 152.

Incompatibilidad

Con la condición de diputado, §1, 67.1.

Iniciativa legislativa ante el Congreso y solicitud al Gobierno, §1, 87.2.

Legislación, control por el Tribunal Constitucional, §1, 153.a) y 161.2.

Legitimación para la interposición de recurso de inconstitucionalidad, §1, 162.1.

Probintziak, §1, 141.

(Ikus *Udalerriak, Probintziak, Alkateak eta Zinegotziak*)

Administrazio publikoa

Araubidearen oinarriak, §1, 149.1.18.

Emakidak, §1, 149.1.18.

Kontratuak, §1, 149.1.18.

Kontrol judiziala, §1, 106.1.

Nahitaez jabetza kentzea, §1, 149.1.18.

Xedeak, §1, 103.1.

Organoak, §1, 103.2.

Jarduteko printzipioak, §1, 103.1.

Administrazio-prozedura, §1, 149.1.18.

Erantzukizuna, §1, 106.2 eta 149.1.18.

(Ikus *Funtzio publikoa eta Legezkoa-sun-printzipioa*)

Alkateak

Aukeratzea, §1, 140.

Konstituzio-babesa, §1, 161.1.b).

(Ikus *Babes-errekurtsoa eta Konstituzio Auzitegia*)

Babes arrunta

Lehentasunezkoa eta sumarioa den prozedura, §1, 53.2.

Aberrigabeak

(Ikus *Asilo-eskubidea*)

Artxibo eta erregistro administratiboak

Herritarrak horietara sartzea, §1, 105.b).

Autonomia-erkidegoetako legebiltzarra

Lehendakaria eta Gobernu Kontseiluko kideak kontrolatzea, §1, 152.1.

Aukeratzea, §1, 152.

Bateraezintasuna

Diputatua izatearekin, §1, 67.1.

Legegintzako ekimena Kongresuan eta eskubidea Gobernuari, §1, 87.2.

Legeria, Konstituzio Auzitegiak kontrolatzea, §1, 153.a) eta 161.2.

Legitimazioa konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa jartzeko, §1, 162.1.

Asistencia de los padres a los hijos, §1,
39.3.

Asistencia letrada al detenido, §1, 17.3 y
24.2.

Asociaciones

Consejos Sectoriales, §13, 42.

Constitución, §13, 2.4.

Acta fundacional, §13, 6.

Acuerdo, §13, 5.

Capacidad, §13, 3.

De utilidad pública

Declaración, procedimiento, §13, 35
y DA 1.

Derechos, §13, 33.

Obligaciones, §13, 34.

Otros beneficios, §13, 36.

Publicación, §13, DT 2.

Denominación, §13, 8.

Domicilio, §13, 9.

Disolución, §13, 17.

Judicial, §13, 38.

Estatutos, §13, 7.

Modificación, §13, 16.

Funcionamiento, §13, 2.4.

Actividades, §13, 13.

Inscripción

(Véase *Registro de asociaciones*)

Obligaciones documentales y conta-
bles, §13, 14.

Régimen, §13, 11 y 12.

Garantías jurisdiccionales

Comunicaciones, §13, 41.

Orden jurisdiccional

Civil, §13, 40.

Contencioso administrativo, §13,
39.

Suspensión, §13, 38.

Tutela judicial, §13, 37.

Ilegales, §13, 2.7.

Inscripción en el registro, §13, 10.

Procedimiento, §13, DA 2.

Inscritas, §13, DA 2.

Responsabilidad, §13, 15.

Liquidación, §13, 18.

Medidas de fomento, §13, 31.

Miembros, §13, 2.3 y 2.9.

(Véase *Asociados*)

**Gurasoek laguntza eskaintzea seme-ala-
bei, §1,** 39.3.

Atxilotuarentzako abokatu-laguntza, §1,
17.3 eta 24.2.

Elkartek

Sektorekako Kontseiluak, §13, 42.

Eratzea, §13, 2.4.

Sortze-akta, §13, 6.

Akordioa, §13, 5.

Gaitasuna, §13, 3.

Herri-onurakoak

Adieraztea, prozedura, §13, 35 eta 1.
x. g.

Eskubideak, §13, 33.

Betebeharrak, §13, 34.

Beste onura batzuk, §13, 36.

Argitaratzea, §13, 2. x. i.

Izena, §13, 8.

Egoitza, §13, 9.

Desegitea, §13, 17.

Judiziala, §13, 38.

Estatutuak, §13, 7.

Aldaraztea, §13, 16.

Jardunbidea, §13, 2.4.

Jarduerak, §13, 13.

Inskripzioa

(Ikus *Elkarteen Erregistroa*)

Agiri- eta kontabilitate-betebeharrak,
§13, 14.

Araubidea, §13, 11 eta 12.

Jurisdikzio-bermeak

Komunikazioak, §13, 41.

Jurisdikzio-ordena

Zibila, §13, 40.

Administrazioarekiko auziena,
§13, 39.

Etetea, §13, 38.

Babes judiziala, §13, 37.

Legearen aurkakoak, §13, 2.7.

Erregistroan inskribatzea, §13, 10.

Prozedura, §13, 2. x. g.

Inskribatutakoak, §13, 2. x. g.

Erantzukizuna, §13, 15.

Likidatzea, §13, 18.

Suspertze-neurriak, §13, 31.

Kideak, §13, 2.3 eta 2.9.

(Ikus *Elkartekideak*)

Prohibiciones, §13, 2.8.

Registros

(Véase *Registro de asociaciones*)

Relaciones con la Administración, §13, 4.

(Véase *Derecho de asociación*)

Asociados

Condición, sucesión, §13, 20.

Deberes, §13, 22.

Derecho a asociarse, §13, 19.

Derechos, §13, 21.

Separación voluntaria, §13, 23.

Audiencia

De los ciudadanos en la elaboración de disposiciones administrativas, §1, 105.a).

De organizaciones de consumidores y usuarios, §1, 51.2.

Del interesado en el procedimiento de producción de actos administrativos, §1, 105.c).

Autonomía

Municipios, §1, 137 y 140.

Nacionalidades y regiones (comunidades autónomas), §1, 2, 137 y 143 a 158.

Provincias, §1, 137 y 141.2.

Universidades, §1, 27.10.

Debekuak, §13, 2.8.

Erregistroak

(Ikus *Elkarteen Erregistroa*)

Administrazioarekiko harremanak, §13, 4.

(Ikus *Elkartzeko eskubidea*)

Elkartekideak

Izaera, ondorengotza, §13, 20.

Eginbeharrak, §13, 22.

Elkartzeko eskubidea, §13, 19.

Eskubideak, §13, 21.

Borondatezko banantzea, §13, 23.

Entzutea

Herritarrei administrazio-xedapenak prestatzean, §1, 105.a).

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen erakundeei, §1, 51.2,

Interesdunari administrazio-egintzak gauzatzeko prozeduran, §1, 105.c).

Autonomia

Udalerrriak, §1, 137 eta 140.

Nazionalitate eta erregioak (autonomia-erkidegoak), §1, 2, 137 eta 143.etik 158.era.

Probintziak, §1, 137 eta 141.2.

Unibertsitateak, §1, 27.10.

B

Bandera

De España, §1, 4.1.

De las comunidades autónomas, §1, 4.2.

Beneficio fiscal, §1, 133.3 y 134.2.

Bienes

Comunales, §1, 132.1.

De dominio público, §1, 132.2.

Del patrimonio histórico, cultural y artístico, §1, 46.

Indemnización por lesión, §1, 106.2.

Libertad de circulación, §1, 139.2.

Privación, §1, 33.3.

Bandera

Espainiakoa, §1, 4.1.

Autonomia-erkidegoetakoa, §1, 4.2.

Onura fiskala, §1, 133.3 eta 134.2.

Ondasunak

Auzo-ondasunak, §1, 132.1.

Herri-jabarikoak, §1, 132.2.

Ondare historiko, kultural eta artistikoarenak, §1, 46.

Lesioaren ondoriozko kalte-ordaina, §1, 106.2.

Askatasunez zirkulatzea, §1, 139.2.

Kentzea, §1, 33.3.

Boletín Oficial del Estado

- Publicación de la Constitución, §1, DF.
 Publicación de sentencias y votos particulares del Tribunal Constitucional, §1, 164.1.

C**Calidad de vida, §1, 45.2.****Cámaras legislativas**

- Acceso a las sesiones de los miembros del Gobierno, §1, 110.2.
 Actas y credenciales de sus miembros, §1, 70.2.
 Adopción de acuerdos, §1, 79.
 Autorización para el procesamiento de sus miembros, §1, 71.2.
 Comisiones
 De investigación, §1, 76.1.
 En general, §1, 75.1.
 Legislativas permanentes, §1, 75.2.
 Mixtas Congreso-Senado, §1, 74.2.

Comparencia

- De los miembros del Gobierno, §1, 110.1.
 En general, §1, 76.2.

Diputación Permanente, §1, 78.**Disolución**

- Fin del mandato de diputados y senadores, §1, 68.4 y 69.6.
 Por ausencia de confianza en la investidura, §1, 99.5.
 Por el Presidente del Gobierno, §1, 115.
 Por revisión total de la Constitución, §1, 168.1.
 Prohibición en estados de alarma, excepción y sitio, §1, 116.5.

Elección

- Mesas, §1, 72.2.
 Presidentes, §1, 72.2.
 Fijación de asignación de diputados y senadores, §1, 71.4.

Estatuko Aldizkari Ofiziala

- Konstituzioa argitaratzea, §1, a. x.
 Konstituzio Auzitegiaren epaiak eta boto bereziak argitaratzea, §1, 164.1.

Bizitza-kalitatea, §1, 45.2.**Ganbera legegileak**

- Gobernuko kideak bilkuretara joatea, §1, 110.2.
 Kideen aktak eta egiaztagirak, §1, 70.2.
 Erabakiak hartzea, §1, 79.
 Euren kideak auziperatzeko baimena, §1, 71.2.
 Batzordeak
 Ikerketa-batzordea, §1, 76.1.
 Orokorrean, §1, 75.1.
 Legegile iraunkorrak, §1, 75.2.
 Mistoak, Kongresuarenak eta Senatuarenak, §1, 74.2.
 Bertara azaltzea
 Gobernuko kideak, §1, 110.1.
 Orokorrean, §1, 76.2.
 Diputazio Iraunkorra, §1, 78.
 Desegitea
 Diputatuen eta senatarien agintaldia amaitzea, §1, 68.4 eta 69.6.
 Inbestiduran konfiantzarik ez izateagatik, §1, 99.5.
 Gobernuaren lehendakariak, §1, 115.
 Konstituzioa oso-osorik berrikustegatik, §1, 168.1.
 Debekatuta dago alarma-, salbuespen-eta setio-egoeretan, §1, 116.5.
 Hautatzea
 Mahaia, §1, 72.2.
 Lehendakariak, §1, 72.2.
 Diputatuen eta senatarien ordainsariak finkatzea, §1, 71.4.

- Incompatibilidades para ser diputado y senador simultáneamente, §1, 67.1.
- Interpelaciones y preguntas, §1, 111.1.
- Presupuestos, §1, 72.1.
- Recabar información del Gobierno y otras autoridades, §1, 109 y 110.2.
- Reglamentos, §1, 72.1.
- Reunión
- Convocatoria automática en estado de sitio, §1, 116.5.
 - Período de sesiones ordinario, §1, 73.1.
 - Sesión extraordinaria, §1, 73.2.
 - Sin convocatoria reglamentaria, §1, 67.3.
- Sesiones
- Conjuntas, §1, 74.1 y 72.2.
 - Extraordinarias, §1, 73.2.
 - Ordinarias, §1, 73.1.
 - Plenarias, §1, 75.1 y 80
 - Secretas, §1, 80.
- (Véanse *Congreso de los Diputados, Senado y Cortes Generales*)
- Capital del Estado, §1, 5.**
- Casa del Rey, §1, 65.**
- Castellano, §1, 3.**
- Catástrofe, §1, 30.4.**
- Censura**
- Prohibición de censura previa, §1, 20.2.
- Centros docentes**
- Ayuda de los poderes públicos, §1, 27.9.
 - Intervención de padres y alumnos en su gestión, §1, 27.7; §8, 5, 56 y 57.
 - Libertad de creación, §1, 27.6; §8, 21 a 26
- Cese del Gobierno, §1, 101.**
- Ciudadanos**
- Acceso a archivos y registros administrativos, §1, 105.
 - Acceso a funciones y cargos públicos, §1, 23.2.
- Aldi berean diputatu eta senatari izateko bateraezintasunak, §1, 67.1.
- Interpelazio eta galderak, §1, 111.1.
- Aurrekontuak, §1, 72.1.
- Informazioa eskatzea, Gobernuaren eskutik eta beste agintari batzuen eskutik, §1, 109 eta 110.2.
- Araudiak, §1, 72.1.
- Bilera
- Deialdia berehalakoan egitea setio-egoeran, §1, 116.5.
 - Bilkura-aldi arrunta, §1, 73.1.
 - Bilkura berezia, §1, 73.2.
 - Arauzko deialdirik gabe, §1, 67.3.
- Bilkurak
- Baterakoak, §1, 74.1 eta 72.2.
 - Bereziak, §1, 73.2.
 - Arruntak, §1, 73.1.
 - Osoko bilkurak, §1, 75.1 eta 80.
 - Sekretuak, §1, 80.
- (Ikus *Diputatuoen Kongresua, Senatua eta Gorte Nagusiak*)
- Estatuko hiriburua, §1, 5.**
- Erregearen etxea, §1, 65.**
- Gaztelania, §1, 3.**
- Hondamendia, §1, 30.4.**
- Zentsura**
- Aurretiko zentsura debekatzea, §1, 20.2.
- Irakaskuntza-zentroak**
- Botere publikoen laguntza, §1, 27.9.
 - Gurasoek eta ikasleek parte hartzea horien kudeaketan, §1, 27.7; §8, 5, 56 eta 57.
 - Sortzeke askatasuna, §1, 27.6; §8, 21.etik 26.era.
- Gobernuaren jarduna bukatzea, §1, 101.**
- Herritarrek**
- Artxibo eta erregistro administratiboetara sarrera izatea, §1, 105.
 - Funtzio eta kargu publikoetara heltzea, §1, 23.2.

Audiencia en el procedimiento de elaboración de disposiciones, §1, 105.
 Sujeción a la Constitución y al ordenamiento jurídico, §1, 9.1.

Cláusula de conciencia, §1, 20.1; §9.

Causas de rescisión de la relación laboral, §9, 2.1.
 Efectos, §9, 2.2.
 Finalidad, §9, 1.
 Negativa a participar en la elaboración de informaciones, §9, 3.

Colegios profesionales, §1, 36.

Competencias

Distribución entre el Estado y las comunidades autónomas, §1, 148, 149 y 150.

Comunidades autónomas

Alteración de las competencias estatutarias
 Ley de armonización, §1, 150.3.
 Ley marco, §1, 150.1.
 Transferencia y delegación, §1, 150.2.
 Asamblea legislativa, §1, 152.1.
 Autonomía financiera, §1, 156.
 Autoorganización, §1, 147.2 y 152.1.

Banderas y enseñas, §1, 4.2.
 Competencias, §1, 147, 148, 149 y 150.
 Conflictos constitucionales de competencias, §1, 161.1.c).
 Consejo de Gobierno, §1, 152.1.
 Control, §1, 153.
 Convenios entre sí, §1, 145.
 Delegado del Gobierno, coordinación con la Administración del Estado, §1, 154.
 Derechos forales, §1, DA 1.
 Ejecución estatal forzosa, §1, 155.
 Estatuto de autonomía
 Elaboración, §1, 144, 146, 151, DT 2 y DT 5.
 Naturaleza, §1, 147.1.
 Contenido, §1, 147.2.
 Reforma, §1, 147.3.
 Financiación, §1, 133.2, 156, 157 y 158.

Entzutea xedapenak prestatzeko prozeduran, §1, 105.
 Konstituzioaren eta antolamendu juridikoaren mende izatea, §1, 9.1.

Kontzientzia-klausula, §1, 20.1; §9.

Lan-harremanak hutsaltzeko arrazoiak, §9, 2.1.
 Ondoreak, §9, 2.2.
 Xedea, §9, 1.
 Ezetza ematea informazioak gauzatzean parte hartzeari, §9, 3.

Lanbide-elkargoak, §1, 36.

Eskumenak

Banatzeta estatuaren eta autonomia-erki-degoen artean, §1, 148, 149 eta 150.

Autonomia-erkidegoak

Estatutu-eskumenak aldatzea
 Harmonizazio-legea, §1, 150.3.
 Esparru-legea, §1, 150.1.
 Transferentzia eta eskuordetza, §1, 150.2.
 Legebiltzarra, §1, 152.1.
 Finantza-autonomia, §1, 156.
 Euren burua eurek antolatzea, §1, 147.2 eta 152.1.
 Banderak eta ikurrak, §1, 4.2.
 Eskumenak, §1, 147, 148, 149 eta 150.
 Eskumenen gaineko konstituzio-gatazkek, §1, 161.1.c).
 Gobernu Kontseilua, §1, 152.1.
 Kontrola, §1, 153.
 Beraien arteko hitzarmenak, §1, 145.
 Gobernu-ordezkaría, koordinazioa Estatuaren Administrazioarekin, §1, 154.
 Foru-eskubideak, §1, 1. x. g.
 Estatuak nahitaez betearaztea, §1, 155.
 Autonomia-estatutua
 Egitea, §1, 144, 146, 151, 2. x. i. eta 5. x. i.
 Izaera, §1, 147.1.
 Edukia, §1, 147.2.
 Eraldatzea, §1, 147.3.
 Finantzaketa, §1, 133.2, 156, 157 eta 158.

- Fondo de Compensación, **§1**, 158.2.
 Iniciativa legislativa ante las Cortes y el Gobierno, **§1**, 87.2.
 Lengua propia, **§1**, 3.2.
 Procedimiento de constitución, **§1**, 143, 144, 146, 151, DT 1 a 5.
 Prohibición de federación de, **§1**, 145.1.
- Senadores designados, **§1**, 69.5.
 Transferencia de servicios, **§1**, DT 1.
 Tribunal Superior de Justicia, **§1**, 152.1.
- Concejales**
 Elección, **§1**, 140.
- Concejo abierto**, **§1**, 140.
- Conflictos colectivos**
 Derecho de los trabajadores y empresarios, **§1**, 37.1.
 Limitaciones, **§1**, 37.2.
- Conflictos constitucionales de competencia**
 Competencia del Tribunal Constitucional, **§1**, 161.1.c).
 Legitimación, **§1**, 161.2 y 162.2.
 Sentencia, **§1**, 164.1.
- Congreso de los Diputados**
 Composición, **§1**, 68.1.
 Control de las disposiciones del Gobierno con fuerza de Ley
 Decreto-ley, **§1**, 86.
 Decreto legislativo, **§1**, 82 a 85.
- Convocatoria, **§1**, 68.6.
 Diputación Permanente, **§1**, 73, 78 y 116.5.
 Estatuto de los Diputados, **§1**, 71.
 Mesa, **§1**, 72.2.
 Otorgamiento de autorizaciones
 Acusación de miembros del Gobierno, **§1**, 102.
 En relación con las comunidades autónomas, **§1**, 144, 145.2, 147.3, 150 y 155.
 Estados de alarma, excepción y sitio, **§1**, 116.
- Konpentsazio Funtsa, **§1**, 158.2.
 Legegintzako ekimena Gorteetan eta Gobernuan, **§1**, 87.2.
 Berezko hizkuntza, **§1**, 3.2.
 Eratze-prozedura, **§1**, 143, 144, 146, 151 eta 1.etik 5. erako x. i.
 Beraien arteko federazioak debekatzea, **§1**, 145.1.
 Izendatutako senatariak, **§1**, 1. 69.5.
 Zerbitzuak transferitzea, **§1**, 1. x. i.
 Auzitegi Nagusia, **§1**, 152.1.
- Zinegotziak**
 Aukeratzea, **§1**, 140.
- Kontzeju irekia**, **§1**, 140.
- Gatazka kolektiboak**
 Langileen eta enpresaburuen eskubidea, **§1**, 37.1.
 Mugak, **§1**, 37.2.
- Eskumenen gaineko konstituzio-gatazka**
 Konstituzio Auzitegiaren eskumena, **§1**, 161.1.c).
 Legitimazioa, **§1**, 161.2 eta 162.2.
 Epaiak, **§1**, 164.1.
- Diputatuen Kongresua**
 Osaera, **§1**, 68.1.
 Gobernuaren lege-indarreko xedapenak kontrolatzea
 Lege-dekretua, **§1**, 86.
 Legegintzako dekretua, **§1**, 82.etik 85.era.
 Deialdia, **§1**, 68.6.
 Diputazio Iraunkorra, **§1**, 73, 78 eta 116.5.
 Diputatuen estatutua, **§1**, 71.
 Mahaia, **§1**, 72.2.
 Baimenak ematea
 Gobernuko kideak akusatzea, **§1**, 102.
 Autonomia-erkidegoei dagokienez, **§1**, 144, 145.2, 147.3, 150 eta 155.
 Alarma-, salbuespen- eta setio-egoe-rak, **§1**, 116.

Referéndum consultivo, §1, 92.
Tratados internacionales, §1, 93 a 96.

Pleno, §1, 75.1.

Presidente, §1, 72.2.

Presupuesto, §1, 72.1.

Procedimiento legislativo

Deliberación en el Pleno, §1, 90.

Deliberación sobre acuerdos del Senado, §1, 90.

Enmiendas, §1, 90.

Iniciativa legislativa, §1, 87.1.

Proposiciones de ley, §1, 87 y 88.

Proyectos de ley, §1, 87, 88 y 90.

Procedimientos especiales

Aprobación plena en Comisión, §1, 75.

Estatutos de autonomía, §1, 146 y 151.

Ley de presupuestos, §1, 134.

Ley orgánica, §1, 81.

Revisión y reforma de la Constitución, §1, 167 y 168.

Reglamento

Aprobación, §1, 72.1.

(Véanse *Cámaras legislativas*, *Cortes Generales* y *Presidente del Congreso de los Diputados*)

Consejo de Estado, §1, 107.

Consejo de Ministros

Aprobación de proyectos de ley, §1, 88.

Composición, §1, 98.1.

Declaración de estados de alarma y excepción, §1, 116.

Decretos, §1, 62.f) y 97.

Deliberación sobre la cuestión de confianza, §1, 112.

Deliberación sobre la disolución de las Cámaras, §1, 115.1.

(Véase *Gobierno*)

Consejo General del Poder Judicial, §1, 122.

Constitución

Entrada en vigor, §1, DF.

Efecto derogatorio, §1, DD.

Kontsulta-ereferenduma, §1, 92.

Nazioarteko tratatuak, §1, 93.etik 96.era.

Osoko bilkura, §1, 75.1.

Lehendakaria, §1, 72.2.

Aurrekontua, §1, 72.1.

Legegintza-prozedura

Eztabaida Osoko bilkuran, §1, 90.

Eztabaida Senatuaeren akordioen inguruan, §1, 90.

Zuzenketak, §1, 90.

Legegintzako ekimena, §1, 87.1.

Lege-proposamenak, §1, 87 eta 88.

Lege-proiektuak, §1, 87, 88 eta 90.

Prozedura bereziak

Oso-osoan batzordean onestea, §1, 75.

Autonomia-estatutuak, §1, 146 eta 151.

Aurrekontuen legea, §1, 134.

Lege organikoa, §1, 81.

Konstituzioa berrikustea eta eraldatzea, §1, 167 eta 168.

Araudia

Onestea, §1, 72.1.

(Ikus *Ganbera legegileak*, *Gorte Nagusiak* eta *Diputatuen Kongresuko lehendakaria*)

Estatu Kontseilua, §1, 107.

Ministroen Kontseilua

Lege-proiektuak onestea, §1, 88.

Osaera, §1, 98.1.

Alarma- eta salbuespen-egoerak adieraztea, §1, 116.

Dekretuak, §1, 62.f) eta 97.

Eztabaida konfiantza-arazoaren gainean, §1, 112.

Eztabaida ganberak desgitearen gainean, §1, 115.1.

(Ikus *Gobernua*)

Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia, §1, 122.

Konstituzioa

Indarrean jartzea, §1, a. x.

Indargabetze-ondorea, §1, x. in.

Publicación, **§1**, DF.
 Reforma, **§1**, 167.
 Revisión, **§1**, 168.
 Sujeción de los ciudadanos y de los poderes públicos, **§1**, 9.1.

Consumidores y usuarios, §1, 51.

Control previo de constitucionalidad
 De tratados internacionales, **§1**, 95.2.

Convenios colectivos, §1, 37.1.

Cooperativas, §1, 129.2.

Corona

Abdicación y renuncia, **§1**, 57.5.
 Exclusión de la sucesión, **§1**, 57.4.
 Extinción de líneas hereditarias, **§1**, 57.3.
 Príncipe heredero, **§1**, 57.2.
 Regencia, **§1**, 58 y 59.
 Sucesión, **§1**, 57.1 y 57.5.

Cortes Generales

Cámaras, **§1**, 66.1.
 Control del Gobierno, **§1**, 66.2.
 Delegaciones legislativas, **§1**, 82 a 85.

Funciones no legislativas en relación a la Corona, **§1**, 57.3, 57.4, 59.2, 59.3, 60.1, 61 y 74.1.

Inviolabilidad, **§1**, 66.3.
 Potestad legislativa, **§1**, 66.2.
 Presidencia, **§1**, 72.2.
 Presupuestos del Estado, **§1**, 134.
 Reglamento, **§1**, 72.2.
 Representación del pueblo español, **§1**, 66.1.
 Tratados internacionales, **§1**, 93 a 96.
 (Véanse *Cámaras Legislativas, Congreso de los Diputados y Senado*)

Cuenta General del Estado

Examen por el Tribunal de Cuentas, **§1**, 136.1.

Cuestión de confianza, §1, 112 y 114.

Cuestión de inconstitucionalidad, §1, 163.

Cultura, §1, 44.1 y 149.2.

Argitaratzea, **§1**, a. x.
 Eraldatzea, **§1**, 167.
 Berrikustea, **§1**, 168.
 Herritarrak eta botere publikoak mende izatea, **§1**, 9.1.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak, §1, 51.

Aurretiazko konstituziotasun-kontrola
 Nazioarteko tratatuei dagokienez, **§1**, 95.2.

Hitzarmen kolektiboak, §1, 37.1.

Kooperatibak, §1, 129.2.

Koroa

Abdikazioa eta uko-egitea, **§1**, 57.5.
 Oinordetzatik at geratzea, **§1**, 57.4.
 Oinordetza-lerroak azkentzea, **§1**, 57.3.
 Printze oinordekoa, **§1**, 57.2.
 Erregeordetza, **§1**, 58 eta 59.
 Oinordetza, **§1**, 57.1 eta 57.5.

Gorte Nagusiak

Ganberak, **§1**, 66.1.
 Gobernuaren kontrolatzea, **§1**, 66.2.
 Legegintzarako eskuordetzak, **§1**, 82.etik 85.era.
 Legegintza-izaerarik gabeko eginkizunak Koroari dagokienez, **§1**, 57.3, 57.4, 59.2, 59.3, 60.1, 61 eta 74.1.
 Bortxaezintasuna, **§1**, 66.3.
 Legegintza-ahala, **§1**, 66.2.
 Lehendakaritza, **§1**, 72.2.
 Estatuaren aurrekontuak, **§1**, 134.
 Araudia, **§1**, 72.2.
 Espainiako herria ordezkatzeko, **§1**, 66.1.
 Nazioarteko tratatuak, **§1**, 93.etik 96.era.
 (Ikus *Ganbera legegileak, Diputatuen Kongresua eta Senatua*)

Estatuaren Kontu Orokorra

Kontuen Auzitegiak aztertzea, **§1**, 136.1.

Konfiantza-arazoa, §1, 112 eta 114.

Konstituzio-aurkakotasun arazoa, §1, 163.

Kultura, §1, 44.1 eta 149.2.

D

Deberes

- De los ciudadanos, §1, 30 a 38.
Igualdad de todos los españoles, §1, 139.1 y 149.1.1.

Declaración de guerra y de paz, §1, 63.3.

Declaración de inconstitucionalidad

- Objeto, §1, 53.1, 95.2 y 161.1.
Procedimiento, §1, 162 y 163.
Sentencias, §1, 164.
(Véanse *Cuestión de inconstitucionalidad*, *Recurso de inconstitucionalidad*, *Control previo de constitucionalidad* y *Recurso previo de inconstitucionalidad contra tratados internacionales*)

Declaración Univesal de Derechos Humanos, §1, 10.2.

Decretos Legislativos, §1, 85. (Véase *Delegación legislativa*)

Decretos-leyes

- Convalidación o derogación, §1, 86.2.
Limitaciones, §1, 86.1.
Supuesto habilitante, §1, 86.1.
Tramitación como proyecto de ley, §1, 86.3.

Defensa

- Derecho y deber de los españoles, §1, 30.1, 31 y 35 a 37.
Dirección por el Gobierno, §1, 97.1.
Función de las Fuerzas Armadas, §1, 8.

Defensor del Pueblo, §1, 54.

- Competencia, §1, 54.
Elección por las Cortes, §1, 54.
Función, §1, 54.
Legitimación en recursos de amparo e inconstitucionalidad, §1, 161.1.

Delegación legislativa

- Concepto, §1, 82.1.

Eginbeharrak

- Herritarrenak, §1, 30.etik 38.era.
Espainiar guztien berdintasuna, §1, 139.1 eta 149.1.1.

Gerra eta bakea aldarrikatzea, §1, 63.3.

Konstituzio-aurkakotasuna adieraztea

- Xedea, §1, 53.1, 95.2 eta 161.1.
Prozedura, §1, 162 eta 163.
Epaiaik, §1, 164.
(Ikus *Konstituzio-aurkakotasun arazoa*, *Konstituzio-aurkakotasun errekurtoa*, *Aurretiazko konstituziotasun-kontrola* eta *Nazioarteko tratatuen aurkako konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurretiazko errekurtoa*)

Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala, §1, 10.2.

Legegintzako dekretuak, §1, 85. (Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Lege-dekretuak

- Baliozkotzea edo indargabetzea, §1, 86.2.
Mugak, §1, 86.1.
Ahalbidetzen dituen egoera, §1, 86.1.
Lege-proiektu gisa bideratzea horien izapidetza, §1, 86.3.

Defentsa

- Espainiarren eskubide eta eginbeharra, §1, 30.1, 31 eta 35.etik 37.era.
Gobernuak gidatzea, §1, 97.1.
Indar Armaturen eginkizuna, §1, 8.

Herri Defendatzailea, §1, 54.

- Eskumena, §1, 54.
Gorteeek aukeratzea, §1, 54.
Eginkizuna, §1, 54.
Legitimazioa babes-errekurtoetan eta konstituzio-aurkakotasun errekurtoetan, §1, 161.1.

Legegintzarako eskuordetza

- Kontzeptua, §1, 82.1.

Concurrencia con proposiciones de ley o enmiendas, §1, 84.
 Condiciones, §1, 82.3 y 82.4.
 Control, §1, 82.6.
 Decretos legislativos, §1, 85.
 Leyes de bases, §1, 82.2 y 82.4.
 Limitaciones, §1, 82.1 y 83.
 Objeto, §1, 82.4.
 Textos articulados, §1, 82.2.
 Textos refundidos, §1, 82.2 y 82.5.

Delegado del Gobierno en las Comunidades Autónomas, §1, 154.

Deporte

Fomento, §1, 43.3.

Derecho a la autonomía

De municipios, provincias y comunidades autónomas, §1, 137.
 De nacionalidades y regiones, §1, 2.
 (Véanse *Comunidades autónomas y Administración local*)

Derecho a la educación

Autonomía de las universidades, §1, 27.10.
 Ayuda de los poderes públicos, §1, 27.9.
 Creación de centros docentes, §1, 27.6; §8, 21 a 26.
 Enseñanza obligatoria, §1, 27.4; §8, 1.1.
 Formación religiosa y moral, §1, 27.3; §8, 4.
 Inspección y homologación, §1, 27.8; §8, DA 1.
 Libertad de cátedra, §1, 20.1.c); §8, 3.
 Libertad de enseñanza, §1, 27.1; §8, 3, 4 y 21 a 26.
 Objeto, §1, 27.2; §8, 1.
 Programación, §1, 27.5; §8, 27 a 35.

(Véanse *Centros docentes y Universidades*)

Derecho a la información, §1, 20.1.d).

Cláusula de conciencia, §1, 20.1.d).
 Control parlamentario de los medios de comunicación social, §1, 20.3.
 Derecho de rectificación, §5.
 Prohibición de censura previa, §1, 20.2.

Lege-proposamenekin edo zuzenketekin pilatzea, §1, 84.
 Baldintzak, §1, 82.3 eta 82.4.
 Kontrola, §1, 82.6.
 Legegintzako dekretuak, §1, 85.
 Oinarri-legeak, §1, 82.2 eta 82.4.
 Mugak, §1, 82.1 eta 83.
 Xedea, §1, 82.4.
 Testu artikuludunak, §1, 82.2.
 Testu bateginak, §1, 82.2 eta 82.5.

Gobernu-ordezkaría autonomia-erkidegoetan, §1, 154.

Kirola

Suspertzea, §1, 43.3.

Autonomía-eskubidea

Udalerrí, probintzia eta autonomía-erki-degoena, §1, 137.
 Nazionalitate eta erregioena, §1, 2.
 (Ikus *Autonomía-erkidegoak eta Toki-administrazioa*)

Hezkuntzarako eskubidea

Unibertsitateen autonomia, §1, 27.10.
 Botere publikoen laguntza, §1, 27.9.
 Irakaskuntza-zentroak sortzea, §1, 27.6; §8, 21.etik 26.era.
 Derrigorrezko hezkuntza, §1, 27.4; §8, 1.1.
 Heziketa erlijioso eta morala, §1, 27.3; §8, 4.
 Ikuskatzea eta homologatzea, §1, 27.8; §8, 1. x. g.
 Katedra-askatasuna, §1, 20.1.c); §8, 3.
 Irakaskuntza-askatasuna, §1, 27.1.; §8, 3, 4 eta 21.etik 26.era.
 Xedea, §1, 27.2; §8, 1.
 Programazioa, §1, 27.5; §8, 27.etik 35.era.
 (Ikus *Irakaskuntza-zentroak eta Unibertsitateak*)

Informaziorako eskubidea, §1, 20.1.d).

Kontzientzia-klausula, §1, 20.1.d).
 Parlamentuak gizarte-komunikabideak kontrolatzea, §1, 20.3.
 Zuzenketa-eskubidea, §5.
 Aurretiko zentsura debekatzea, §1, 20.2.

Secreto profesional, §1, 20.1.d).
 Secuestro de publicaciones, §1, 20.5.
 Suspensión, §1, 55.1 y 117.

Derecho a la integridad física y moral, §1, 15.

Derecho a la intimidad, §1, 18.
 Límite de la libertad de expresión, §1, 20.4.
 Límite del uso de la informática, §1, 18.4.

Derecho a la inviolabilidad del domicilio, §1, 18.2.

Derecho a la libertad y seguridad personal, §1, 17.1.
 Condiciones de la detención, §1, 17.1 y 17.3.
 Habeas corpus, §1, 17.4; §7.
 Suspensión, §1, 55.2.

Derecho a la objeción de conciencia, §1, 30.2.

Derecho a la propia imagen, §1, 18.1.
 Límite de la libertad de expresión, §1, 20.4.

Derecho a la propiedad privada y a la herencia, §1, 33.1.
 Delimitación del contenido por su función social, §1, 33.2.
 Expropiación forzosa, §1, 33.3.

Derecho a la salud, §1, 43.

Derecho a la vida, §1, 15.
 Abolición de la pena de muerte, §1, 15.
 Pena de muerte en tiempo de guerra, §1, 15.

Derecho a la vivienda, §1, 47.

Derecho al honor, §1, 18.1.
 Límite de la libertad de expresión, §1, 20.4.
 Límite del uso de la informática, §1, 18.4.

Derecho al medio ambiente, §1, 45.
 Deber de conservarlo, §1, 45.1.

Lanbide-sekretua, §1, 20.1.d).
 Argitalpenen bahitura, §1, 20.5.
 Etetea, §1, 55.1 eta 117.

Osoetasun fisiko eta moralerako eskubidea, §1, 15.

Intimitaterako eskubidea, §1, 18.
 Adierazpen-askatasunaren muga, §1, 20.4.
 Informatika erabiltzeko muga, §1, 18.4.

Egoitzaren bortxaezintasunerako eskubidea, §1, 18.2.

Askatasun eta segurtasun pertsonalerako eskubidea, §1, 17.1.
 Atxiloketaren baldintzak, §1, 17.1 eta 17.3.
 Habeas corpus, §1, 17.4; §7.
 Etetea, §1, 55.2.

Kontzientzia-objekziorako eskubidea, §1, 30.2.

Norberaren irudirako eskubidea, §1, 18.1.
 Adierazpen-askatasunaren muga, §1, 20.4.

Jabetza pribaturako eta jarauntsirako eskubidea, §1, 33.1.
 Beraren gizarte-eginkizunak edukia mugatzea, §1, 33.2.
 Nahitaez jabetza kentzea, §1, 33.3.

Osasunerako eskubidea, §1, 43.

Bizitza-eskubidea, §1, 15.
 Heriotza-zigorra indarrik gabe geratzea, §1, 15.
 Heriotza-zigorra gerraldian, §1, 15.

Etxebizitzarako eskubidea, §1, 47.

Ohorerako eskubidea, §1, 18.1.
 Adierazpen-askatasunaren muga, §1, 20.4.
 Informatika erabiltzeko muga, §1, 18.4.

Ingurumeneko eskubidea, §1, 45.
 Ingurumena zaintzeko eginbeharra, §1, 45.1.

Defensa y restauración por los poderes públicos, §1, 45.2.
 Sanciones y obligación de reparar daños, §1, 45.3.

Derecho al ocio, §1, 43.3 y 50.

Derecho al secreto de las comunicaciones,

§1, 18.3.
 Suspensión colectiva, §1, 55.1.
 Suspensión individual, §1, 55.2.

Derecho al trabajo, §1, 35.

De los presos, §1, 25.2.
 Política de pleno empleo, §1, 40.1.
 Prestaciones por desempleo, §1, 41.

Derecho de acceso a funciones y cargos públicos, §1, 23.2.

Derecho de asilo, §1, 13.4; §6.

Derecho de asociación, §1, 22; §13.

Contenido, §13, 2.2 y 24.
 De jueces, magistrados y fiscales, §1, 127.1.
 Ejercicio, §13, 2.6.
 Funcionamiento, §13, 2.5.
 Régimen jurídico, §13, 1.
 Sindical, §1, 22 y 28.
 (Véanse *Asociaciones y asociados*)

Derecho de gracia

Inaplicación, §1, 102.3.
 Prerrogativa real, §1, 62.

Derecho de huelga, §1, 28.2.

Prohibición en estado de excepción, §1, 116.
 Servicios esenciales a la comunidad, §1, 28.2.

Derecho de la juventud, §1, 48.

Derechos de los consumidores y usuarios,
 §1, 51.

Derecho de petición, §1, 29 y 77.1.

Destinatarios, §12, 2.
 Peticiones
 Admitidas, tramitación y contestación, §12, 11.

Botere publikoek ingurumena defendatu eta berrezartzea, §1, 45.2.
 Zehapenak eta kalteak konpontzeko betebeharra, §1, 45.3.

Aisialdirako eskubidea, §1, 43.3 eta 50.

Komunikazioen sekreturako eskubidea,

§1, 18.3.
 Etete kolektiboa, §1, 55.1.
 Banakako etetea, §1, 55.2.

Lanerako eskubidea, §1, 35.

Espetxeratuena, §1, 25.2.
 Enplegu osoko politika, §1, 40.1.
 Langabeziaren ondoriozko prestazioak, §1, 41.

Funtzio eta kargu publikoetara heltzeko eskubidea, §1, 23.2.

Asilo-eskubidea, §1, 13.4; §6.

Elkartzeko eskubidea, §1, 22; §13.

Edukia, §13, 2.2 eta 24.
 Epaaiek, magistratuek eta fiskalek, §1, 127.1.
 Egikaritzea, §13, 2.6.
 Jardunbidea, §13, 2.5.
 Araubidea, §13, 1.
 Sindikatuena, §1, 22 eta 28.
 (Ikus *Elkarteak* eta *Elkartekideak*)

Grazia-eskubidea

Ez aplikatzea, §1, 102.3.
 Erregearen onurabidea, §1, 62.

Greba-eskubidea, §1, 28.2.

Salbuespen-egoeran debekatzea, §1, 116.
 Gizarteko premiazko zerbitzuak, §1, 28.2.

Gazteriaren eskubidea, §1, 48.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubi-deak, §1, 51.

Eskariak egiteko eskubidea, §1, 29 eta 77.1.

Jasotzaileak, §12, 2.
 Eskariak
 Onartutakoak, izapidetza eta erantzuna, §12, 11.

De los internos en las instituciones penitenciarias, §12, DA 3.

Formalización, §12, 4.

Inadmisibilidad, declaración y plazo, §12, 9.

Decisiones sobre competencia, §12, 10.

Inadmisión, §12, 8.

Lenguas cooficiales, §12, 5.

Objeto, §12, 3.

Presentación, §12, 6.

Tramitación, §12, 7.

Protección jurisdiccional, §12, 12.

Titulares, §12, 1.

Derecho de reunión y manifestación, §1, 21; §4.

Comunicación de las manifestaciones a la autoridad gubernativa, §1, 21.2; §4, 8.

Limitaciones, §1, 21.1.

Prohibición de presentar peticiones ante las Cámaras, §1, 77.1.

Suspensión, §1, 55.1 y 116.

Derecho de sindicación, §1, 28.1.

Libertad sindical, §1, 28.1.

Limitaciones, §1, 28.1, 103.3 y 127.1.

Derecho de sufragio, §1, 23.

Derechos de los ciudadanos durante la tercera edad, §1, 50.

Derechos de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, §1, 49.

Derechos del niño, §1, 39.4.

Derechos y libertades

Defensor del Pueblo, §1, 54.

Igualdad en todo el territorio español, §1, 139.1.

Interpretación, §1, 10.2.

Valor informativo de la legislación, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos, §1, 53.3.

Vinculación de los poderes públicos, §1, 53.1.

Derechos y libertades fundamentales

Contenido esencial, §1, 53.1.

Espetxeetako erakundeetan barnertuta daudenenak, §12, 3. x. g.

Gauzatzea, §12, 4.

Onargarritasunik eza, adierazpena eta epea, §12, 9.

Eskumenaren gaineko erabakiak, §12, 10.

Ez onartzea, §12, 8.

Hizkuntza koofizialak, §12, 5.

Xedea, §12, 3.

Aurkeztea, §12, 6.

Izapidetza, §12, 7.

Babes juridikzionala, §12, 12.

Titularrak, §12, 1.

Biltzeko eta kale-agerraldiak egiteko eskubidea, §1, 21; §4.

Kale-agerraldiak gobernu-agintariari komunikatzea, §1, 21.2; §4, 8.

Mugak, §1, 21.1.

Ganberetan eskariak aurkezteko debekua, §1, 77.1.

Etetea, §1, 55.1 eta 116.

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.1.

Sindikatu-askatasuna, §1, 28.1.

Mugak, §1, 28.1, 103.3 eta 127.1.

Sufragio-eskubidea, §1, 23.

Herritarren eskubideak zahartzaroan, §1, 50.

Urritu fisiko, urritu psikiko eta zentzumenezko urrituen eskubideak, §1, 49.

Haurren eskubideak, §1, 39.4.

Eskubide eta askatasunak

Herri Defendatzaila §1, 54.

Berdintasuna Espainiako lurralde osoan, §1, 139.1.

Interpretatzea, §1, 10.2.

Legeriak, eginera judizialak eta botere publikoen jardunak horiek kontuan hartzea, §1, 53.3.

Lotesteak dira botere publikoentzat, §1, 53.1.

Oinarrizko eskubide eta askatasunak

Oinarrizko edukia, §1, 53.1.

Protección judicial reforzada, §1, 53.1, 53.2 y 161.1.a).

Suspensión general, §1, 55.1.

Suspensión individual, §1, 55.2.

(Véanse *Garantía de los derechos y libertades* y *Suspensión de derechos y libertades*)

Detención

Asistencia de abogado, §1, 17.3.

Condiciones, §1, 17.1.

Derechos del detenido, §1, 17.3 y 24.2.

Habeas corpus en detención ilegal, §1, 17.4; §7.

Plazo máximo, §1, 17.2.

Suspensión de ciertos derechos del detenido, §1, 55.2 y 116.

Deuda Pública, §1, 135.

Diputaciones Permanentes

(Véanse *Cámaras legislativas, Congreso de los Diputados y Senado*)

Diputaciones Provinciales

(Véase *Administración local*)

Diputados

Actas y credenciales, §1, 70.2.

Asignación económica, §1, 71.4.

Duración del mandato, §1, 68.4.

Elección, §1, 68.

Fuero, §1, 71.3.

Inelegibilidad e incompatibilidad, §1, 67.1 y 70.1.

Inmunidad, §1, 71.2.

Inviolabilidad, §1, 71.1.

Legitimación para interponer recursos de inconstitucionalidad, §1, 162.1.a).

Número, §1, 68.1.

(Véanse *Cámaras legislativas, Congreso de los Diputados y Cortes Generales*)

Indartutako babes judiziala, §1, 53.1, 53.2 eta 161.1.a).

Etete orokorra, §1, 55.1.

Banakako etetea, §1, 55.2.

(Ikus *Eskubide eta askatasunen bermea eta Eskubideak eta askatasunak etetea*)

Atxilotzea

Abokatuaren laguntza, §1, 17.3.

Baldintzak, §1, 17.1.

Atxilotuaren eskubideak, §1, 17.3 eta 24.2.

Habeas corpus legearen aurkako atxilotetan, §1, 17.4; §7.

Gehieneko epea, §1, 17.2.

Atxilotuaren zenbait eskubide etetea, §1, 55.2 eta 116.

Herri Zorra, §1, 135.

Diputazio Iraunkorrak

(Ikus *Ganbera legegileak, Diputatuen Kongresua eta Senatua*)

Diputazio Probintzialak

(Ikus *Toki-administrazioa*)

Diputatuak

Aktak eta egiaztagiririak, §1, 70.2.

Ordainsariak, §1, 71.4.

Agintaldia, §1, 68.4.

Hautatzea, §1, 68.

Forua, §1, 71.3.

Hautaezintasuna eta bateraezintasuna, §1, 67.1 eta 70.1.

Ukiezintasuna, §1, 71.2.

Bortxaezintasuna, §1, 71.1.

Konstituzio-aurkakotasun errekurtsuak jartzeko legitimazioa, §1, 162.1.a).

Kopurua, §1, 68.1.

(Ikus *Ganbera legegileak, Diputatuen Kongresua eta Gorte Nagusiak*)

E

Economía de mercado, §1, 38.

Educación física, §1, 43.3.

Merkatu-ekonomia, §1, 38.

Hezkuntza fisikoa, §1, 43.3.

Educación sanitaria, §1, 43.3.**Elecciones**

- Participación, §1, 23.1.
- Sufragio universal, §1, 23.1.
- (Véanse *Cámaras legislativas, Congreso de los Diputados, Senado, Diputados, Senadores, Alcaldes, Concejales y Comunidades autónomas*)

Emigrantes

- Derecho de sufragio, §1, 68.5.
- Política de retorno, §1, 42.
- Protección, §1, 42.

Enseñanza

- (Véanse *Derecho a la educación y Centros docentes*)

Error judicial

- Indemnización, §1, 121.

Estado

- Bandera, §1, 4.1.
- Capital, §1, 5.
- Forma política, §1, 1.3.
- Lengua oficial, §1, 3.1.
- Organización territorial, §1, 2 y 137.
- Representación internacional suprema, §1, 56.1.

Estado de alarma

- Ámbito territorial, §1, 116.2.
- Comunicación al Congreso, §1, 116.2.
- Declaración, §1, 116.2.
- Plazo máximo, §1, 116.2.
- Prórroga, §1, 116.2.
- Reserva de ley orgánica, §1, 116.1.

Estado de Derecho, §1, 1.1.

- Interdicción de la arbitrariedad, §1, 9.3.
- Principio de constitucionalidad, §1, 9.1.
- Principio de irretroactividad, §1, 9.3.
- Principio de legalidad, §1, 9.3, 87 y 103.1.
- Publicidad de las normas, §1, 9.3.
- Responsabilidad de los poderes públicos, §1, 9.3.
- Seguridad jurídica, §1, 9.3.

Osasun-hezkuntza, §1, 43.3.**Hauteskundeak**

- Parte hartzea, §1, 23.1.
- Sufragio unibertatsala, §1, 23.1.
- (Ikus *Ganbera legegileak, Diputatuen Kongresua, Senatua, Diputatuak, Senatariak, Alkateak, Zinegotziak eta Autonomia-erkidegoak*)

Emigranteak

- Sufragio-eskubidea, §1, 68.5.
- Bueltatze-politika, §1, 42.
- Babesa, §1, 42.

Irakaskuntza

- (Ikus *Hezkuntzarako eskubidea eta Irakaskuntza-zentroak*)

Errakuntza judiciala

- Kalte-ordaina, §1, 121.

Estatua

- Bandera, §1, 4.1.
- Hiriburua, §1, 5.
- Eredu politikoa, §1, 1.3.
- Hizkuntza ofiziala, §1, 3.1.
- Lurralde-antolakuntza, §1, 2 eta 137.
- Nazioarteko ordezkaritza gorena, §1, 56.1.

Alarma-egoera

- Lurralde-esparrua, §1, 116.2.
- Kongresuari komunikatzea, §1, 116.2.
- Adieraztea, §1, 116.2.
- Gehieneko epea, §1, 116.2.
- Luzatzea, §1, 116.2.
- Lege organikoaren erreserba, §1, 116.1.

Zuzenbideko estatua, §1, 1.1.

- Nahierakeria debekatzea, §1, 9.3.
- Konstituziotasun-printzipioa, §1, 9.1.
- Atzeraeraginik ezaren printzipioa, §1, 9.3.
- Legezketasun-printzipioa, §1, 9.3, 87 eta 103.1.
- Arauen publikitate, §1, 9.3.
- Botere publikoen erantzukizuna, §1, 9.3.
- Segurtasun juridikoa, §1, 9.3.

Sujeción al ordenamiento jurídico, §1, 9.1.

(Véase *Ordenamiento jurídico*)

Estado de excepción

Ámbito territorial, §1, 116.3.
 Autorización del Congreso, §1, 116.3.
 Declaración, §1, 116.3.
 Duración, §1, 116.3.
 Efectos, §1, 116.3.
 Prórroga, §1, 116.3.
 Reserva de ley orgánica, §1, 116.1.
 Suspensión de derechos y libertades, §1, 55.1.

Estado de sitio

Ámbito territorial, §1, 116.4.
 Condiciones, §1, 116.4.
 Declaración, §1, 116.4.
 Duración, §1, 116.4.
 Propuesta de declaración, §1, 116.4.
 Reserva de ley orgánica, §1, 116.1.
 Suspensión de derechos y libertades, §1, 55.1.

Estado democrático, §1, 1.1.

Participación
 Política, §1, 6 y 22.
 Social, §1, 7, 28.1 y 37.
 Soberanía popular, §1, 1.2.
 (Véase *Elecciones, Partidos políticos y Pluralismo*)

Estado social, §1, 1.1.

Carácter social de garantías, §1, 33 y 38.
 Carácter social de los derechos, §1, 1, 20, 27 y 28.
 Constitución económica, §1, 128 y 133.
 Igualdad, §1, 9.2 y 14.
 Principios rectores de la política social y económica, §1, 39 a 52.
 Protección, §1, 53.3.
 Protección social de la familia, §1, 39.

Estados de alarma, excepción y sitio

Convocatoria automática de las Cámaras, §1, 116.5.
 Diputación Permanente, §1, 116.5.

Antolamendu juridikoaren mende iza-
 tea, §1, 9.1.

(Ikus *Antolamendu juridikoa*)

Salbuespen-egoera

Lurralde-esparrua, §1, 116.3.
 Kongresuaren baimena, §1, 116.3.
 Adieraztea, §1, 116.3.
 Iraupena, §1, 116.3.
 Ondoreak, §1, 116.3.
 Luzatzea, §1, 116.3.
 Lege organikoaren erreserba, §1, 116.1.
 Eskubideak eta askatasunak etetea, §1, 55.1.

Setio-egoera

Lurralde-esparrua, §1, 116.4.
 Baldintzak, §1, 116.4.
 Adieraztea, §1, 116.4.
 Iraupena, §1, 116.4.
 Adierazpen-proposamena, §1, 116.4.
 Lege organikoaren erreserba, §1, 116.1.
 Eskubideak eta askatasunak etetea, §1, 55.1.

Estatu demokratikoa, §1, 1.1.

Partaidetza
 Politikoa, §1, 6 eta 22.
 Gizarte-izaerakoa, §1, 7, 28.1 eta 37.
 Herri-subiranotasuna, §1, 1.2.
 (Ikus *Hauteskundeak, Alderdi politikoak eta Aniztasuna*)

Estatu soziala, §1, 1.1.

Gizarte-izaerako bermeak, §1, 33 eta 38.
 Eskubideen gizarte-izaera, §1, 1, 20, 27 eta 28.
 Ekonomia-konstituzioa, §1, 128 eta 133.
 Berdintasuna, §1, 9.2 eta 14.
 Gizarte- eta ekonomia-politikaren printzipio artzakeriak, §1, 39.etik 52.era.
 Babesa, §1, 53.3.
 Familiaren gizarte-babesa, §1, 39.

Alarma-, salbuespen- eta setio-egoerak

Ganbaren deialdia berehalakoan egitea, §1, 116.5.
 Diputazio Iraunkorra, §1, 116.5.

Ininterrupción del funcionamiento de los poderes constitucionales, **§1**, 116.5.
 Prohibición de disolución del Congreso, **§1**, 116.5.
 Responsabilidad del Gobierno y sus agentes, **§1**, 116.6.

Estatuto de los trabajadores, §1, 35.2.

Estatutos de autonomía

Aprobación, **§1**, 146, 151.2 y 151.3.
 Contenido, **§1**, 147.2 y 152.1.
 Elaboración del proyecto, **§1**, 146 y 151.2.
 Forma de ley orgánica, **§1**, 81.1.
 Naturaleza, **§1**, 147.1.
 Reforma, **§1**, 147.3 y 152.2.
 Tramitación, **§1**, 146 y 151.2.

Expropiación forzosa, §1, 33.3.

Extradición, §1, 13.3.

Extranjeros

Autorización de trabajo, **§11**, 36 a 43.
 Derecho de asilo, **§1**, 13.4; **§6**.
 Derechos, **§1**, 13.1; **§11**, 3 a 24.
 Expulsión, **§11**, 57 y 58.
 Extradición, **§1**, 13.3.
 Residencia, **§11**, 30bis a 35.
 Sufragio en elecciones locales, **§1**, 13.2.

F

Familia

Asistencia de los padres a los hijos, **§1**, 39.3.
 Igualdad de los hijos ante la ley, **§1**, 39.2.
 Investigación de la paternidad, **§1**, 39.2.
 Protección e igualdad de las madres, **§1**, 39.2.
 Protección integral de los hijos, **§1**, 39.2.
 Protección por los poderes públicos, **§1**, 39.1.
 (Véase *Derecho del niño*)

Familia Real, §1, 65.1.

Fiscal General del Estado, §1, 124.4.

Konstituzio-botereen jardunbidea ezin geldiaraztea, **§1**, 116.5.
 Kongresua desagiteko debekua, **§1**, 116.5.

Gobernuaren eta beraren agenteen erantzukizuna, **§1**, 116.6.

Langileen Estatutua, §1, 35.2.

Autonomia-estatutuak

Onestea, **§1**, 146, 151.2 eta 151.3.
 Edukia, **§1**, 147.2 eta 152.1.
 Proiektua egitea, **§1**, 146 eta 151.2.
 Lege organikoaren forma, **§1**, 81.1.
 Izaera, **§1**, 147.1.
 Eraldatzea, **§1**, 147.3 eta 152.2.
 Izapidetza, **§1**, 146 eta 151.2.

Nahitaez jabetza kentzea, §1, 33.3.

Estradizioa, §1, 13.3.

Atzerritarrak

Lan-baimena, **§11**, 36.etik 43.era.
 Asilo-eskubidea, **§1**, 13.4; **§6**.
 Eskubideak, **§1**, 13.1; **§11**, 3.etik 24.era.
 Kanporatzea, **§11**, 57 eta 58.
 Estradizioa, **§1**, 13.3.
 Bizilekua, **§11**, 30bis.etik 35.era.
 Sufragioa toki-hauteskudeetan, **§1**, 13.2.

Familia

Gurasoek laguntza eskaintzea seme-alabei, **§1**, 39.3.
 Seme-alabak legearen arabera berdinak izatea, **§1**, 39.2.
 Aitatasuna ikertzea, **§1**, 39.2.
 Ama direnak babestea eta beraien berdintasuna, **§1**, 39.2.
 Seme-alaben babes osoa, **§1**, 39.2.
 Botere publikoek babestea, **§1**, 39.1.

(Ikus *Haurren eskubidea*)

Errege-familia, §1, 65.1.

Estatuko Fiskal Nagusia, §1, 124.4.

Fiscales

(Véase *Ministerio Fiscal*)

Fondo de Compensación Interterritorial, §1, 158.2.

Formación profesional, §1, 40.2.

Fuerzas Armadas

Bases de la organización militar, §1, 8.2.

Composición, §1, 8.1.

Derecho de petición, §1, 29.2.

Derecho de sindicación, §1, 28.

Dirección de la administración militar y de la defensa, §1, 97.

Incompatibilidad parlamentaria, §1, 70.1.

Jurisdicción militar, §1, 117.5.

Mando supremo, §1, 62.h).

Misión, §1, 8.1.

Fuerzas y Cuerpos de Seguridad

Dependencia del Gobierno, §1, 104.1.

Derecho de petición, §1, 29.2.

Derecho de sindicación, §1, 28.

Estatuto, §1, 104.2.

Funciones, §1, 104.

Incompatibilidad parlamentaria, §1, 70.1.

Principios básicos de actuación, §1, 104.2.

Función pública

Derecho de sindicación, §1, 28.1 y 103.3.

Estatuto, §1, 103.3.

Garantías para la imparcialidad, §1, 103.3.

Sistema de incompatibilidades, §1, 70.1.b) y 103.3.

Fundaciones, §1, 34.

Fiskalak

(Ikus *Fiskaltza*)

Lurraldeen arteko Konpentsazio Funtsa, §1, 158.2.

Langide-heziketa, §1, 40.2.

Indar Armatuak

Antolakuntza militarren oinarriak, §1, 8.2.

Osaera, §1, 8.1.

Eskariak egiteko eskubidea, §1, 29.2.

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.

Administrazio militarra eta defentsa gidatzea, §1, 97.

Parlamentaria izateko bateraezintasuna, §1, 70.1.

Jurisdikzio militarra, §1, 117.5.

Gorengo agintea, §1, 62.h).

Eginkizuna, §1, 8.1.

Segurtasun-indar eta -kidegoak

Gobernuaren mende izatea, §1, 104.1.

Eskariak egiteko eskubidea, §1, 29.2.

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.

Estatutua, §1, 104.2.

Eginkizunak §1, 104.

Parlamentaria izateko bateraezintasuna, §1, 70.1.

Jarduteko oinarritzko printzipioak, §1, 104.2.

Funtzio publikoa

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.1 eta 103.3.

Estatutua, §1, 103.3.

Inpartzialtasun-bermeak, §1, 103.3.

Bateraezintasunen sistema, §1, 70.1.b) eta 103.3.

Fundazioak, §1, 34.

G

Ganadería, §1, 130.1.

Garantía de los derechos y libertades

Contenido esencial, §1, 53.1.

Abeltzaintza, §1, 130.1.

Eskubide eta askatasunen bermea

Oinarritzko edukia, §1, 53.1.

Defensor del Pueblo, §1, 54.
 Interpretación conforme a los Tratados Internacionales, §1, 10.2.
 Protección jurisdiccional ordinaria, §1, 53.3.
 Protección jurisdiccional reforzada, §1, 53.2.
 Recurso de amparo, §1, 53.2 y 161.1.b).
 Recurso de inconstitucionalidad, §1, 53.1 y 161.1.a).
 Reserva de ley, §1, 53.1 y 81.1.
 Vinculación de los poderes públicos, §1, 53.1 y 53.3.

Gasto público

Finalidad, §1, 31.2.
 Principios de programación y ejecución, §1, 31.2.
 (Véase *Presupuestos Generales del Estado*)

Gobierno

Acceso de sus miembros a las Cámaras, §1, 110.2.
 Acusación por traición, §1, 102.2.
 Cese, §1, 101.
 Composición, §1, 98.
 Control de la delegación a las comunidades autónomas, §1, 150.2 y 153.b).
 Cuestión de confianza, §1, 112 y 114.1.
 Decretos legislativos, §1, 82 a 85.
 Decretos-leyes, §1, 86.
 Dimisión, §1, 114.
 Estado de alarma, §1, 116.2.
 Estado de excepción, §1, 116.3.
 Estado de sitio, §1, 116.4.
 Exclusión del derecho de gracia, §1, 102.3.
 Fuero de sus miembros, §1, 102.1.
 Funciones, §1, 97.
 Gobierno en funciones, §1, 101.2.
 Incompatibilidades de sus miembros, §1, 98.3 y 98.4.
 Información a las Cámaras, §1, 109.
 Iniciativa legislativa, §1, 87.1.
 Moción de censura, §1, 113 y 114.2.
 Nombramiento y separación de sus miembros, §1, 62.e) y 100.

Herri Defendatzailea, §1, 54.
 Nazioarteko tratatuen araberako interpretazioa, §1, 10.2.
 Jurisdikzio-babes arrunta, §1, 53.3.
 Indartutako jurisdikzio-babesa, §1, 53.2.
 Babes-errekurtsoa, §1, 53.2 eta 161.1.b).
 Konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa, §1, 53.1 eta 161.1.a).
 Lege-erreserba, §1, 53.1 eta 81.1.
 Botere publikoak lotzea, §1, 53.1 eta 53.3.

Gastu publikoa

Xedea, §1, 31.2.
 Programazio- eta betearazpen-printzipioak, §1, 31.2.
 (Ikus *Estatuaren Aurrekontu Orokorrak*)

Gobernua

Gobernuko kideak Ganberetara joatea, §1, 110.2.
 Traizioaren ondoriozko akusazioa, §1, 102.2.
 Bukatzea, §1, 101.
 Osaera, §1, 98.
 Autonomia-erkidegoei egindako eskuorde-tza kontrolatzea, §1, 150.2 eta 153.b).
 Konfiantza-arazoa, §1, 112 eta 114.1.
 Legegintzako dekretuak, §1, 82.etik 85era.
 Lege-dekretuak, §1, 86.
 Dimisioa aurkeztea, §1, 114.
 Alarma-egoera, §1, 116.2.
 Salbuespen-egoera, §1, 116.3.
 Setio-egoera, §1, 116.4.
 Grazia-eskubidea baztertzeari, §1, 102.3.
 Gobernuko kideen forua, §1, 102.1.
 Eginkizunak, §1, 97.
 Jarduneko gobernua, §1, 101.2.
 Gobernuko kideen bateraezintasunak, §1, 98.3 eta 98.4.
 Ganberak informatzea, §1, 109.
 Legegintzako ekimena, §1, 87.1.
 Zentsura-mozioa, §1, 113 eta 114.2.
 Gobernuko kideak izendatzea eta banantzea, §1, 62.e) eta 100.

Potestad reglamentaria, §1, 97.
Presupuestos Generales del Estado, §1, 134.
Propuesta de miembros del Tribunal Consitucional, §1, 159.1.
Proyectos de ley, §1, 88.
Responsabilidad solidaria ante el Congreso, §1, 108.
Tratados internacionales, §1, 93 a 96.
(Véanse *Consejo de Ministros, Ministros y Presidente del Gobierno*)

Grupos parlamentarios

Representación en las Diputaciones Permanentes, §1, 78.1.

Guerra

Declaración, §1, 63.3.
Pena de muerte, §1, 15.

H

Habeas corpus, §1, 17.4; §7.

Autoridad judicial competente, §7, 2.
Detención ilegal, §7, 1.
Finalidad, §7, 1.
Legitimación, §7, 3.
Procedimiento, §7, 4.

Hacienda Pública

(Véanse *Administración local, Comunidades autónomas, Presupuestos Generales del Estado, Tribunal de Cuentas, Tributos y Cuenta General del Estado*)

Herencia, §1, 33.1.

Hijos

(Véase *Familia*)

I

Iglesia Católica

Cooperación del Estado, §1, 16.3; §2, 7.
(Véase *Libertad religiosa*)

Erregelamenduak emateko ahala, §1, 97.
Estatuaren Aurrekontu Orokorrak, §1, 134.

Konstituzio Auzitegiko kideak proposatzea, §1, 159.1.

Lege-proiektuak, §1, 88.

Erantzukizun solidarioa Kongresuan, §1, 108.

Nazioarteko tratatuak, §1, 93.etik 96.era.
(Ikus *Ministroen Kontseilua, Ministroak eta Gobernuko lehendakaria*)

Parlamentuko taldeak

Ordezkaritza Diputazio Iraunkorretan, §1, 78.1.

Gerra

Aldarrikatzea, §1, 63.3.
Heriotza-zigorra, §1, 15.

Habeas corpus, §1, 17.4; §7.

Agintari judicial eskuduna, §7, 2.
Legearen aurkako atxiloteta, §7, 1.
Xedea, §7, 1.
Legitimazioa, §7, 3.
Prozedura, §7, 4.

Herri Ogasuna

(Ikus *Toki Administrazioa, Autonomia-erkidegoak, Estatuaren Aurrekontu Orokorrak, Kontuen Auzitegia, Tributuak eta Estatuaren Kontu Orokorra*)

Jarauntsia, §1, 33.1.

Seme-alabak

(Ikus *Familia*)

Eliza Katolikoa

Estatuaren lankidetzeta, §1, 16.3; §2, 7.
(Ikus *Erljio-askatasuna*)

Iglesias, confesiones y comunidades religiosas*(Véase Libertad religiosa)***Igualdad**

- Acceso a cargos públicos, §1, 23.2.
- Ante la ley, §1, 14.
- De derechos en todo el territorio, §1, 139.1.
- De los hijos, §1, 39.2.
- En el derecho al trabajo, §1, 35.1.
- En el matrimonio, §1, 32.1.
- No discriminación por circunstancias personales, §1, 14.
- Progresividad del sistema tributario, §1, 31.1.
- Real y efectiva, §1, 9.2.
- Valor superior del ordenamiento jurídico, §1, 1.1.

Impugnación por el Gobierno de las disposiciones y resoluciones de las comunidades autónomas ante el Tribunal Constitucional

- Efectos, §1, 161.2.
- Plazo de resolución sobre la suspensión, §1, 161.2.

Incompatibilidades

- De diputados y senadores, §1, 67.1 y 70.
- De funcionarios públicos, §1, 103.3.
- De jueces, magistrados y fiscales, §1, 127.2.
- De miembros del Consejo General del Poder Judicial, §1, 122.2.
- De miembros del Gobierno, §1, 98.3 y 98.4.
- De miembros del Tribunal de Cuentas, §1, 136.3.
- De miembros del Tribunal Constitucional, §1, 159.4.

Indemnización

- Por error judicial, §1, 121.
- Por lesión como consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos, §1, 106.2.
- Por privación de bienes y derechos, §1, 33.3.

Eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoak*(Ikus Erliijio-askatasuna)***Berdintasuna**

- Kargu publikoetara heltzea, §1, 23.2.
- Legearen arabera, §1, 14.
- Eskubideei dagokienez, lurralde osoan, §1, 139.1.
- Seme-alabena, §1, 39.2.
- Laneko eskubideari dagokionez, §1, 35.1.
- Ezkontzan, §1, 32.1.
- Bereizkeriarik eza inguruabar pertsonalengatik, §1, 14.
- Tributu-sistemaren progresibitatea, §1, 31.1.
- Benetakoa eta eragingarria, §1, 9.2.
- Antolamendu juridikoaren balio nagusia, §1, 1.1.

Gobernuak autonomia-erkidegoen xedapenak eta ebazpenak Konstituzio Auzitegian aurkaratzea

- Ondoreak, §1, 161.2.
- Etetearen inguruan ebazpena emateko epea, §1, 161.2.

Bateraezintasunak

- Diputatuek eta senatariek, §1, 67.1 eta 70.
- Funtzionario publikoek, §1, 103.3.
- Epaileek, magistratuek eta fiskalek, §1, 127.2.
- Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko kideek, §1, 122.2.
- Gobernuko kideek, §1, 98.3. eta 98.4.
- Kontuen Auzitegiko kideek, §1, 136.3.
- Konstituzio Auzitegiko kideek, §1, 159.4.

Kalte-ordaina

- Errakuntza judizialarengatik, §1, 121.
- Zerbitzu publikoen jardunbidearen ondorioz izandako kalteengatik, §1, 106.2.
- Ondasunak eta eskubideak kentzeagatik, §1, 33.3.

Indulto, §1, 62.i).

Informática

Limitación de su uso, §1, 18.4.

Iniciativa autonómica

Autorización de las Cortes, §1, 144.a).
 Ceuta y Melilla, §1, 144.b) y DT 5.
 Procedimiento cualificado, §1, 151.1.
 Procedimiento especial con base histórica, §1, DT 2.
 Procedimiento foral navarro, §1, DA 1.
 Procedimiento general, §1, 143.2 y DT 1.
 Sustitución por las Cortes, §1, 144.c).

Iniciativa legislativa

De las comunidades autónomas, §1, 87.2.
 Del Congreso y del Senado, §1, 87.1.
 Del Gobierno, §1, 87.1.
 Popular, §1, 87.3.

Inmunidad

De diputados y senadores, §1, 71.2.

Interpelaciones parlamentarias

En general, §1, 111.

Investigación científica y técnica

Derecho a la producción científica y técnica, §1, 20.1.b).
 Promoción, §1, 44.

Inviolabilidad

De diputados y senadores, §1, 71.1.
 De las Cortes Generales, §1, 66.3.
 Del Rey, §1, 56.3.
 (Véase *Derecho a la inviolabilidad del domicilio*)

Irretroactividad

De disposiciones restrictivas de derechos, §1, 9.3.
 De disposiciones sancionadoras no favorables, §1, 9.3.

Indultua, §1, 62.i).

Informatika

Erabilera mugatzea, §1, 18.4.

Autonomia-erkidegoen ekimena

Gorteen baimena, §1, 144.a).
 Ceuta eta Melilla, §1, 144.b) eta 5. x. i.
 Prozedura kualifikatua, §1, 151.1.
 Prozedura berezia, oinarri historikoduna, §1, 2. x. i.
 Foru-prozedura nafarra, §1, 1. x. g.
 Prozedura orokorra, §1, 143.2 eta 1. x. i.
 Gorteek ordetzea, §1, 144.c).

Legegintzako ekimena

Autonomia-erkidegoek, §1, 87.2.
 Kongresuak eta Senatuak, §1, 87.1.
 Gobernuak, §1, 87.1.
 Herriak, §1, 87.3.

Ukiezintasuna

Diputatuek eta senatariek, §1, 71.2.

Parlamentuko interpelazioak

Orokorrean, §1, 111.

Ikerketa zientifiko eta teknikoak

Ekoizpen zientifiko eta teknikorako eskubidea, §1, 20.1.b).
 Sustatzea, §1, 44.

Bortxaezintasuna

Diputatuena eta senatariena, §1, 71.1.
 Gorte Nagusia, §1, 66.3.
 Erregearena, §1, 56.3.
 (Ikus *Egoitzaren bortxaezintasunerako eskubidea*)

Aztereraginik eza

Eskubideak murrizten dituzten xedapenena, §1, 9.3.
 Onuragarri ez diren xedapen zehatzaileena, §1, 9.3.

J

Jefe del Estado

(Véanse *Rey* y *Corona*)

Estatuburua

(Ikus *Erregea* eta *Koroa*)

Jerarquía normativa, §1, 9.3.**Jueces y magistrados**

- Asociaciones profesionales, §1, 127.1.
- Estatuto jurídico, §1, 122.
- Inamovilidad, §1, 117.1 y 117.2.
- Incompatibilidades, §1, 127.2.
- Independencia, §1, 117.1 y 127.2.
- Prohibición de pertenencia a partidos políticos y sindicatos, §1, 127.1.
- Responsabilidad, §1, 117.1.
- Sujeción a la ley, §1, 117.1.
- (Véase *Poder Judicial*)

Jurados, §1, 125.**Juramento de la Constitución**

- Del Príncipe Heredero, §1, 61.2.
- Del Regente, §1, 61.2.
- Del Rey, §1, 61.1.

Jurisdicción militar, §1, 117.5.**Justicia**

- Valor superior del ordenamiento jurídico, §1, 1.1.
- (Véase *Poder Judicial*)

Juventud, §1, 48.**Juzgados y Tribunales**

- (Véase *Poder Judicial*)

L

Lengua

- Lenguas cooficiales en las comunidades autónomas, §1, 3.2.
- Oficial del Estado, §1, 3.1.
- Protección, §1, 3.3.

Ley

- Control de constitucionalidad, §1, 153.a), 161.1.a), 163 y 164.
- Principio de legalidad, §1, 9.3.
- Publicación, §1, 91.
- Sanción y promulgación, §1, 62.a) y 91.

Arauen hierarkia, §1, 9.3.**Epaileak eta magistratuak**

- Lanbide-elkarteak, §1, 127.1.
- Estatutu juridikoa, §1, 122.
- Mugiezintasuna, §1, 117.1 eta 117.2.
- Bateraezintasunak, §1, 127.2.
- Independentzia, §1, 117.1 eta 127.2.
- Alderdi politikoetan eta sindikatuetaan parte hartzeko debekua, §1, 127.1.
- Erantzukizuna, §1, 117.1.
- Legearen mende izatea, §1, 117.1.
- (Ikus *Botere Judiziala*)

Zinpekoak, §1, 125.**Konstituzioaren zina egitea**

- Printze oinordekoak, §1, 61.2.
- Erregeordeak, §1, 61.2.
- Erregeak, §1, 61.1.

Jurisdikzio militarra, §1, 117.5.**Justizia**

- Antolamendu juridikoaren balio nagusia, §1, 1.1.
- (Ikus *Botere Judiziala*)

Gazteria, §1, 48.**Epaitegi eta Auzitegiak**

- (Ikus *Botere Judiziala*)

Hizkuntza

- Hizkuntza koofizialak autonomia-erki-degoetan, §1, 3.2.
- Ofiziala estatuan, §1, 3.1.
- Babestea, §1, 3.3.

Legea

- Konstituziotasun-kontrola, §1, 153.a), 161.1.a), 163 eta 164.
- Legezketasun-printzipioa, §1, 9.3.
- Argitaratzea, §1, 91.
- Sendestea eta aldarrikatzea, §1, 62.a) eta 91.

(Véanse *Congreso de los Diputados, Senado, Comunidades autónomas e Iniciativa legislativa*)

Ley de armonización, §1, 150.3.

Ley de Bases

(Véase *Delegación legislativa*)

Ley orgánica

Definición y ámbito material, §1, 81.1.
 Exclusión de la iniciativa popular, §1, 75.3.
 Exclusión de su aprobación en Comisión con capacidad legislativa plena, §1, 75.3.
 Procedimiento y aprobación, §1, 81.2.

Libertad de cátedra, §1, 20.1; §8, 3.

Libertad de circulación de bienes, §1, 139.2.

Libertad de circulación y residencia de las personas

En todo el territorio nacional, §1, 19 y 139.2.
 Entrada y salida de España, §1, 19.
 Suspensión, §1, 55.1.
 (Véanse *Derecho de asilo y Extranjeros*)

Libertad de elección de profesión u oficio, §1, 35.1.

Libertad de empresa, §1, 38.

Intervención de empresas, §1, 128.2.
 Reserva al sector público y monopolios, §1, 128.2.

Libertad de enseñanza

(Véanse *Derecho a la educación y Centros docentes*)

Libertad de expresión

Creación literaria, artística, científica y técnica, §1, 20.1.b).
 Límites, §1, 20.4.
 Medios de reproducción, §1, 20.1.a).
 Prohibición de censura previa, §1, 20.2.
 Suspensión, §1, 55.1.
 (Véase *Derecho a la información*)

(Ikus *Diputatuen Kongresua, Senatua, Autonomia-erkidegoak eta Legegintzako ekimena*)

Harmonizazio-legea, §1, 150.3.

Oinarri-legea

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Lege organikoa

Definizioa eta esparru materiala, §1, 81.1.
 Herri-ekimena baztertzea, §1, 75.3.
 Legegintza-gaitasun osoa duen batzordean hori onestea baztertzea, §1, 75.3.
 Prozedura eta onestea, §1, 81.2.

Katedra-askatasuna, §1, 20.1; §8, 3.

Ondasunek askatasunez zirkulatzea, §1, 139.2.

Pertsonen zirkulatzeko eta bizilekua izateko askatasuna

Nazioaren lurralde osoan, §1, 19 eta 139.2.
 Espainian sartzea eta bertatik irtetea, §1, 19.
 Etetea, §1, 55.1.
 (Ikus *Asilo-eskubidea eta Atzerritarrak*)

Lanbidea edo ogibidea askatasunez aukeratzeko, §1, 35.1.

Enpresa-askatasuna, §1, 38.

Enpresen gaineko esku-hartzea, §1, 128.2.
 Sektore publikoaren aldeko erreserba eta monopolioak, §1, 128.2.

Irakaskuntza-askatasuna

(Ikus *Hezkuntzarako eskubidea eta Irakaskuntza-zentroak*)

Adierazpen-askatasuna

Sortze literario, artistiko, zientifiko eta teknikoa, §1, 20.1.b).
 Mugak, §1, 20.4.
 Zabaltzeko bideak, §1, 20.1.a).
 Aldez aurretiko zentsura debekatzea, §1, 20.2.
 Etetea, §1, 55.1.
 (Ikus *Informaziorako eskubidea*)

Libertad de prensa

(Véanse *Derecho a la información y Libertad de expresión*)

Libertad ideológica, §1, 16.1

Límite, §1, 16.1.

No obligación de declarar la propia ideología y creencias, §1, 16.2.

Libertad religiosa y de culto

Cooperación del Estado con la Iglesia Católica y demás confesiones, §1, 16.3; §2, 7.

De los individuos y las comunidades, §1, 16.1; §2.

Formación religiosa y moral, §1, 27.3; §8, 4.

Limitación, §1, 16.1.

No obligación de declarar, §1, 16.2.

Separación Iglesia-Estado, §1, 16.3.

Libertad sindical

(Véanse *Derecho de sindicación y Sindicatos*)

Prensa-askatasuna

(Ikus *Informaziorako eskubidea eta Adierazpen-askatasuna*)

Ideologia-askatasuna, §1, 16.1.

Muga, §1, 16.1.

Betebeharrrik eza norberaren erlijio eta sinesmenei buruzko adierazpenak egiteko, §1, 16.2.

Erljio- eta kultu-askatasuna

Estatuaren lankidetzaz Eliza Katolikoarekin eta beste konfesioekin, §1, 16.3; §2, 7.

Norbanakoena eta komunitateena, §1, 16.1; §2.

Heziketa erlijioso eta morala, §1, 27.3; §8, 4.

Muga, §1, 16.1.

Betebeharrrik eza adierazpenak egiteko, §1, 16.2.

Eliza eta estatua banantzea, §1, 16.3.

Sindikatu-askatasuna

(Ikus *Sindikatu-kide egiteko eskubidea eta Sindikatuak*)

M

Magistrados

(Véanse *Jueces y Magistrados y Poder Judicial*)

Magistrados del Tribunal Constitucional

Condiciones de elegibilidad, §1, 159.2.

Duración de su mandato, §1, 159.3.

Elección, §1, 159.1.

Incompatibilidades, §1, 159.4.

Independencia e inamovilidad, §1, 159.5.

Número, §1, 159.1.

(Véase *Tribunal Constitucional*)

Matrimonio

Derecho, §1, 32.1.

Igualdad jurídica de los cónyuges, §1, 32.1.

Magistratuak

(Ikus *Epaileak eta Magistratuak eta Botere Judiziala*)

Konstituzio Auzitegiko magistratuak

Aukeratzeko baldintzak, §1, 159.2.

Agintaldia, §1, 159.3.

Aukeratzea, §1, 159.1.

Bateraezintasunak, §1, 159.4.

Independentzia eta mugiezintasuna, §1, 159.5.

Kopurua, §1, 159.1.

(Ikus *Konstituzio Auzitegia*)

Ezkontza

Eskubidea, §1, 32.1.

Ezkontideen berdintasun juridikoa, §1, 32.1.

Reserva de ley para las formas, la edad, la capacidad, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos, **§1**, 32.2.

Mayoría de edad, **§1**, 12 y DA 2.

Medios de comunicación social

(Véanse *Derecho a la información y Pluralismo*)

Ministerio Fiscal

Fiscal General del Estado, **§1**, 124.4.
 Función, **§1**, 124.1.
 Principios, **§1**, 124.2.
 Reserva de ley para su estatuto orgánico, **§1**, 124.3.

Ministros

Acceso a las sesiones de las Cámaras, **§1**, 110.2.
 Comparecencia ante las Cámaras, **§1**, 110.1.
 Estatuto, **§1**, 98.4.
 Incompatibilidades, **§1**, 98.3 y 98.4.

Nombramiento y separación, **§1**, 62.e) y 100.

Responsabilidad criminal, **§1**, 102.
 (Véanse *Gobierno y Consejo de Ministros*)

Minorías

Igualdad y libertad reales y efectivas, **§1**, 9.2.
 No discriminación, **§1**, 14.

Moción de censura

Competencia del Congreso, **§1**, 113.1.
 Efectos de su aprobación, **§1**, 114.2.
 Efectos de su no aprobación, **§1**, 113.4.
 Efectos de su presentación, **§1**, 115.2.
 Iniciativa y contenido, **§1**, 113.2.
 Mayoría absoluta, **§1**, 113.1.
 Tramitación, **§1**, 113.3.

Monarquía parlamentaria

Forma política del Estado, **§1**, 1.3.
 Inviolabilidad del Rey, **§1**, 56.3.

Lege-erreserba ezkontzako formen, adinaren, gaitasunaren, ezkontideen eskubide eta eginbeharren, banantzearen eta ezkontze desegiteko arrazoiaren, eta ezkontzearen ondoreen gainean, **§1**, 32.2.

Adin-nagusitasuna, **§1**, 12 eta 2. x. g.

Gizarte-komunikabideak

(Ikus *Informazioarako eskubidea eta Aniztasuna*)

Fiskaltza

Estatuko Fiskal Nagusia, **§1**, 124.4.
 Zeregina, **§1**, 124.1.
 Printzipioak, **§1**, 124.2.
 Lege-erreserba horren estatutu organikoarentzat, **§1**, 124.3.

Ministroak

Ganberen bilkuretara joatea, **§1**, 110.2.
 Ganberetan agertzea, **§1**, 110.1.
 Estatutua, **§1**, 98.4.
 Bateriaezintasunak, **§1**, 98.3 eta 98.4.

Izendatzea eta banantzea, **§1**, 62.e) eta 100.

Erantzukizun kriminala, **§1**, 102.
 (Ikus *Gobernua eta Ministroen Kontseilua*)

Gutxiengoak

Berdintasuna eta askatasuna, benetakoak eta eragingarriak, **§1**, 9.2.
 Bereizkeriarik eza, **§1**, 14.

Zentsura-mozioa

Kongresuaren eskumena, **§1**, 113.1.
 Hori onestearen ondoreak, **§1**, 114.2.
 Hori ez onestearen ondoreak, **§1**, 113.4.
 Hori aurkeztearen ondoreak, **§1**, 115.2.
 Ekimena eta edukia, **§1**, 113.2.
 Erabateko gehiengoa, **§1**, 113.1.
 Izapidetza, **§1**, 113.3.

Parlamentu-monarkia

Estatuaren eredu politikoa, **§1**, 1.3.
 Erregearen bortxaezintasuna, **§1**, 56.3.

Posición institucional del Rey, §1, 56.1.

(Véanse *Corona* y *Rey*)

Municipios

Autonomía, §1, 140.

Gobierno y administración, §1, 140.

Personalidad jurídica, §1, 140.

Régimen de concejo abierto, §1, 140.

(Véanse *Alcaldes*, *Concejales* y *Administración local*)

N

Nación española

Fundamento de la Constitución, §1, 2.

Nacionalidades y regiones, §1, 2.

Soberanía popular, §1, 1.2.

Unidad, §1, 2.

Nacionalidad española

Adquisición, conservación y pérdida, §1, 11.1.

Doble nacionalidad, §1, 11.3.

Naturalización de españoles en otros Estados, §1, 11.3.

Prohibición de privación a los españoles de origen, §1, 11.2.

Nacionalidades y regiones

Derecho a la autonomía, §1, 2.

Solidaridad, §1, 2 y 138.

(Véanse *Comunidades autónomas*, *Estados de autonomía* e *Iniciativa autonómica*)

Negociación colectiva, §1, 37.1.

O

Orden público

Limitación de la libertad ideológica, religiosa y de culto, §1, 16.1; §2, 3.

Prohibición de reuniones y manifestaciones, §1, 21.2; §4, 5.

Erregearen kokatze instituzionala, §1, 56.1.

(Ikus *Koroa* eta *Erregea*)

Udalerriak

Autonomia, §1, 140.

Gobernua eta administrazioa, §1, 140.

Nortasun juridikoa, §1, 140.

Kontzeju irekiaren araubidea, §1, 140.

(Ikus *Alkateak*, *Zinegotziak* eta *Toki-administrazioa*)

Espainiako nazioa

Konstituzioaren oinarria, §1, 2.

Nazionalitate eta erregioak, §1, 2.

Herri-subiranotasuna, §1, 1.2.

Batasuna, §1, 2.

Espainiako naziotasuna

Eskuratzea, gordetzea eta galtzea, §1, 11.1.

Naziotasun bikoitza, §1, 11.3.

Espainiarrak beste estatu batzuetakoak egitea, §1, 11.3.

Jatorrizko espainiarrei hori kentzeko debekua, §1, 11.2.

Nazionalitateak eta erregioak

Autonomia-eskubidea, §1, 2.

Elkartasuna, §1, 2 eta 138.

(Ikus *Autonomia-erkidegoak*, *Autonomia-estatutuak* eta *Autonomia-erki-degoen ekimena*)

Negoiazio kolektiboa, §1, 37.1.

Ordena publikoa

Ideologia-, erlijio- eta kultu-askatasuna mugatzea, §1, 16.1; §2, 3.

Bilerak eta kale-agerraldiak debekatzea, §1, 21.2; §4, 5.

Ordenamiento jurídico

- Principios fundamentales, §1, 9.3.
- Sujeción de los ciudadanos y de los poderes públicos, §1, 9.1.
- Valores superiores, §1, 1.1.

Organizaciones profesionales

- Estructura y funcionamiento democráticos, §1, 52.
- Finalidades, §1, 52.
- Prohibición de Tribunales de Honor, §1, 26.

P

Parlamentos de las comunidades autónomas

- (Véanse *Asamblea legislativa de las comunidades autónomas* y *Comunidades autónomas*)

Participación

- De la juventud, §1, 48.
- De las organizaciones profesionales, §1, 52.
- De los consumidores y usuarios, §1, 51.
- De los trabajadores en las empresas, §1, 129.2.
- Deber de los poderes públicos de promoverla, §1, 9.2.
- En la Administración, §1, 105.
- En la Justicia, §1, 125.
- En la planificación económica, §1, 131.
- En la Seguridad Social y otros organismos públicos, §1, 129.1.
- Política, §1, 6 y 23; §14.
- (Véanse *Elecciones* y *Referéndum*)

Partidos políticos

- Actividad, §1, 6; §14, 9.
- Afiliación, §14, 1.2.
- Afiliados, derechos y deberes, §14, 8.
- Constitución, §14, 3.1.
- Creación, §14, 1.1.

Antolamendu juridikoa

- Oinarrizko printzipioak, §1, 9.3.
- Herritarrak eta botere publikoak horren mende izatea, §1, 9.1.
- Balio nagusiak, §1, 1.1.

Lanbide-erakundeak

- Egitura eta jardunbide demokratikoak, §1, 52.
- Helburuak, §1, 52.
- Ohore-auzitegiak debekatzea, §1, 26.

Autonomia-erkidegoetako parlamentuak

- (Ikus *Autonomia-erkidegoetako legebiltzarra* eta *Autonomia-erkidegoak*)

Partaidetza

- Gazteriak, §1, 48.
- Lanbide-erakundeek, §1, 52.
- Kontsumitzaile eta erabiltzaileek, §1, 51.
- Langileek enpresetan, §1, 129.2.
- Botere publikoek hori sustatzeko egin-beharra, §1, 9.2.
- Administrazioan, §1, 105.
- Justizian, §1, 125.
- Ekonomia-plangintzan, §1, 131.
- Gizarte Segurantzaren eta beste erakunde publiko batzuetan, §1, 129.1.
- Politikoa, §1, 6 eta 23; §14.
- (Ikus *Hauteskundeak* eta *Erreferenduma*)

Alderdi politikoak

- Jarduera, §1, 6; §14, 9.
- Afiliazioa, §14, 1.2.
- Afiliatuak, eskubideak eta eginbeharrak, §14, 8.
- Eratzea, §14, 3.1.
- Sortzea, §14, 1.1.

- Disolución o suspensión judicial, §14, 10.
 Efectos, §14, 12.
 Procedimiento, §14, 11.
 Financiación, §14, 13.
 Funciones, §1, 6.
 Inscripción, §14, 4.
 Requisitos, examen, §14, 5.
 Libertad de creación, §1, 6.
 Organización, §14, 7.
 Principios, §1, 6; §14, 6.
 Organizaciones juveniles, §14, 2.2.
 Personalidad jurídica, §14, 3.2.
 Promotores, §14, 2.
 (Véanse *Elecciones*, *Grupos parlamentarios* y *Derecho de asociación*)
- Patrimonio del Estado**, §1, 132.3.
- Patrimonio histórico, cultural y artístico**, §1, 46.
- Patrimonio Nacional**, §1, 132.3.
- Pena de muerte**
 (Véase *Derecho a la vida*)
- Penas privativas de libertad**
 Derechos mínimos del condenado, §1, 25.2.
 Limitación de derechos fundamentales, §1, 25.2.
 Principio de legalidad penal, §1, 25.1.
 Prohibición de imposición gubernativa, §1, 25.3.
 Prohibición de trabajos forzados, §1, 25.2.
- Pensiones**
 Asistencia y prestaciones de la Seguridad Social, §1, 41.
 Durante la tercera edad, §1, 50.
- Pesca**, §1, 130.1.
- Planificación económica**
 Intervención de las comunidades autónomas, §1, 131.2.
 Límite de la libertad de empresa, §1, 38.
 Mediante ley, §1, 131.1.
 Objeto y finalidad, §1, 131.1.
- Epaiaketa bidezko desagitea edo etetea, §14, 10.
 Ondoreak, §14, 12.
 Prozedura, §14, 11.
 Finantzaketa, §14, 13.
 Eginkizunak, §1, 6.
 Inskripzioa, §14, 4.
 Betekizunak, aztertzea, §14, 5.
 Sartzeko askatasuna, §1, 6.
 Antolaketa, §14, 7.
 Printzipioak, §1, 6; §14, 6.
 Gazte-erakundeak, §14, 2.2.
 Nortasan juridikoa, §14, 3.2.
 Sustatzaileak, §14, 2.
 (Ikus *Hauteskundeak*, *Parlamentuko taldeak* eta *Elkartzeko eskubidea*)
- Estatuaren ondarea**, §1, 132.3.
- Ondare historiko, kultural eta artistikoa**, §1, 46.
- Nazio Ondarea**, §1, 132.3.
- Heriotza-zigorra**
 (Ikus *Bizitza-eskubidea*)
- Zigor askatasun-gabetzaileak**
 Kondenatuaren gutxieneko eskubideak, §1, 25.2.
 Oinarriko eskubideak murriztea, §1, 25.2.
 Legezketasun penalaren printzipioa, §1, 25.1.
 Gobernuak horiek ezartzeko debekua, §1, 25.3.
 Lan bortxatuak debekatzea, §1, 25.2.
- Pentsioak**
 Gizarte Segurantzako languntza eta prestazioak, §1, 41.
 Zahartzaroan, §1, 50.
- Arrantza**, §1, 130.1.
- Ekonomia-plangintza**
 Autonomia-erkidegoek parte hartzea, §1, 131.2.
 Enpresa-askatasunaren muga, §1, 38.
 Lege bidez, §1, 131.1.
 Objektua eta helburua, §1, 131.1.

Participación de sindicatos y otras organizaciones sociales, §1, 131.2.
Previsión de un Consejo, §1, 131.2.

Pluralismo

Cultural, §1, 149.2.
Educativo, §1, 27.1; §8.
Ideológico, §1, 16.1.
Libertad de expresión, §1, 20.
Ligüístico, §1, 3 y 20.3.
Político, §1, 6; §14.
Religioso, §1, 16.3; §2.
Simbólico, §1, 4.
Sindical, §1, 7.
Social y cultural, §1, 9.2 y 20.3.

Valor superior del ordenamiento jurídico, §1, 1.1.

Poder constituyente

Reforma constitucional, §1, 166 a 169.

Sujeto, §1, 1.2.
(Véase *Reforma constitucional*)

Poder Judicial

Acción popular, §1, 125.
Administración de la Justicia en nombre del Rey, §1, 117.1.
Composición y atribuciones de los órganos jurisdiccionales
Tribunal Supremo, §1, 123.
Deber de acatamiento y auxilio, §1, 118.
Exclusividad de la función, §1, 117.3.
Función jurisdiccional, §1, 117.3.
Gratuidad de la Justicia, §1, 119.
Indemnización por error judicial y por funcionamiento anormal, §1, 121.

Integrado por jueces y magistrados, §1, 117.1.
La Justicia emana del pueblo, §1, 117.1.
Limitación estricta de la jurisdicción militar, §1, 117.5.
Motivación de sentencias, §1, 120.3.
Órganos de gobierno
Consejo General, §1, 122.2 y 122.3.
Participación de los ciudadanos, §1, 125.

Sindikatuak eta beste gizarte-erakunde batzuek parte hartzea, §1, 131.2.
Kontseilua aurreikustea, §1, 131.2.

Aniztasuna

Kultura-izaerakoa, §1, 149.2.
Hezkuntzan, §1, 27.1; §8.
Ideologikoa, §1, 16.1.
Adierazpen-askatasuna, §1, 20.
Linguistikoa, §1, 3 eta 20.3.
Politikoa, §1, 6; §14.
Erlijiosoa, §1, 16.3; §2.
Ikurrea, §1, 4.
Sindikatuai begira, §1, 7.
Gizarte- eta kultura-izaerakoa, §1, 9.2 eta 20.3.
Antolamendu juridikoaren balio nagusia, §1, 1.1.

Botere konstituziogilea

Konstituzioa eraldatzea, §1, 166.etik 169.era.
Subjektua, §1, 1.2.
(Ikus *Konstituzioa eraldatzea*)

Botere Judiziala

Herri-akzioa, §1, 125.
Justizia Erregearen izenean administratzea, §1, 117.1.
Jurisdikzio-organoen osaera eta eginkizunak
Auzitegi Gorenak, §1, 123.
Men egitea eta laguntzea, §1, 118.
Eginkizun bakarra, §1, 117.3.
Jurisdikzio-eginkizuna, §1, 117.3.
Justiziaren doakotasuna, §1, 119.
Kalte-ordainak, errakuntza judizialarengatik eta jardunbide akastunarengatik, §1, 121.
Epaileek eta magistratuak osatzea, §1, 117.1.
Justizia herriari dario, §1, 117.1.
Jurisdikzio militarra zehatz-mehatz mugatzea, §1, 117.5.
Epaia ziodunak izatea, §1, 120.3.
Gobernu-organoak
Kontseilu Nagusia, §1, 122.2 eta 122.3.
Herritarrek parte hartzea, §1, 125.

Policía Judicial, §1, 126.
 Principio de unidad jurisdiccional, §1, 117.5.
 Principios de procedimiento, §1, 120.1, 120.2 y 120.3.
 Prohibición de tribunales de excepción, §1, 117.6.
 Publicidad de las actuaciones judiciales, §1, 120.1.
 Reserva de ley orgánica, §1, 122.1.
 Sometimiento exclusivo a la ley, §1, 117.1.
 (Véanse *Jueces y Magistrados, Consejo General del Poder Judicial y Ministerio Fiscal*)

Policía Judicial

Dependencia, §1, 126.
 Funciones, §1, 126.

Policías autonómicas

Creación, §1, 149.1.29.

Política social y económica

Principios rectores, §1, 39 a 52.

Presidente del Congreso de los Diputados

Elección, §1, 72.2.
 Facultades, §1, 72.3.
 Presidencia de la Diputación permanente, §1, 78.2.
 Presidencia de la disolución de las Cámaras, §1, 72.2.
 Refrendo de la propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, §1, 64.1.
 Traslado al Congreso de la propuesta del Rey del candidato a la presidencia del Gobierno, §1, 99.1.

Presidente del Gobierno

Acusación por traición, §1, 102.2 y 102.3.
 Cuestión de confianza, §1, 112 y 114.1.
 Dimisión, §1, 101.
 Disolución de las Cámaras, §1, 115.
 Estatuto personal y régimen de incompatibilidades
 (Véase *Ministros*)

Polizia Judiziala, §1, 126.
 Jurisdikzio-batasunaren printzipioa, §1, 117.5.
 Prozedura-printzipioak, §1, 120.1, 120.2 eta 120.3.
 Salbuespen-auzitegiak debekatzea, §1, 117.6.
 Epai-jardunak jendaurrekoak izatea, §1, 120.1.
 Lege organikoaren erreserba, §1, 122.1.
 Legearen mende besterik ez izatea, §1, 117.1.
 (Ikus *Epaileak eta Magistratuak, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia eta Fiskaltza*)

Polizia Judiziala

Mendekotasuna, §1, 126.
 Eginkizunak, §1, 126.

Polizia autonomikoak

Sortzea, §1, 149.1.29.

Gizarte- eta ekonomia-politika

Printzipio artezkariak, §1, 39.etik 52.era.

Diputatuen Kongresuko lehendakaria

Hautatzea, §1, 72.2.
 Ahalmenak, §1, 72.3.
 Diputazio Iraunkorren burutza, §1, 78.2.
 Ganberak desagiteko burutza, §1, 72.2.

Gobernuko lehendakariaren proposamena eta izendapena berrestea, §1, 64.1.

Kongresuari helaraztea Erregearen proposamena Gobernuaren lehendakaritzarako hautagaiaren inguruan, §1, 99.1.

Gobernuko lehendakaria

Traizioaren ondoriozko akusazioa, §1, 102.2 eta 102.3.
 Konfiantza-arazoa, §1, 112 eta 114.1.
 Dimisioa aurkeztea, §1, 101.
 Ganberak desagitea, §1, 115.
 Estatutu pertsonala eta bateraezintasun-araubidea
 (Ikus *Ministroak*)

Funciones, §1, 98.2.
 Investidura, §1, 99.
 Legitimación para interponer recurso de inconstitucionalidad, §1, 162.1.
 Moción de censura, §1, 113 y 114.2.
 Nombramiento por el Rey, §1, 62.d).
 Propuesta de candidato, §1, 62.d) y 99.1.
 Propuesta de nombramiento de miembros del Gobierno, §1, 100 y 62.e).
 Propuesta de referéndum, §1, 92.2.
 Refrendo de los actos del Rey, §1, 64.1.
 Responsabilidad criminal (fuero), §1, 102.1.
 (Véanse *Gobierno, Ministros, Consejo de Ministros y Programa del Gobierno*)

Presidente del Senado

Elección, §1, 72.2.
 Facultades, §1, 72.3.
 Presidencia de la Diputación Permanente, §1, 78.2.

Presidente del Tribunal Constitucional

Duración del mandato, §1, 160.
 Elección y nombramiento, §1, 160.
 (Véase *Tribunal Constitucional*)

Presidentes de las comunidades autónomas

Elección, §1, 152.1.
 Funciones, §1, 152.1.
 Responsabilidad ante la respectiva asamblea legislativa, §1, 152.1.

Prestaciones personales y patrimoniales, §1, 31.3.

Presupuestos Generales del Estado

Asignación eventual a las comunidades autónomas, §1, 158.1.
 Carácter anual, §1, 134.2.
 Consignación de los beneficios fiscales, §1, 134.2.
 Consignación para la Casa del Rey, §1, 65.1.
 Iniciativa exclusiva del Gobierno, §1, 134.1.

Eginkizunak, §1, 98.2.
 Inbestitura, §1, 99.
 Legitimizazioa konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa jartzeko, §1, 162.1.
 Zentsura-mozioa, §1, 113 eta 114.2.
 Erregeak izendatzea, §1, 62.d).
 Hautagaia proposatzea, §1, 62.d) eta 99.1.
 Gobernu kideak izendatzeko proposamena, §1, 100 eta 62.e).
 Erreferendum-proposamena, §1, 92.2.
 Erregearen egintzak berrestea, §1, 64.1.
 Erantzukizun kriminala (forua), §1, 102.1.
 (Ikus *Gobernua, Ministroak, Ministroen Kontseilua eta Gobernuaren egitaraua*)

Senatuko lehendakaria

Hautatzea, §1, 72.2.
 Ahalmenak, §1, 72.3.
 Diputazio Iraunkorren burutza, §1, 78.2.

Konstituzio Auzitegiko lehendakaria

Agintaldia, §1, 160.
 Hautatzea eta izendatzea, §1, 160.
 (Ikus *Konstituzio Auzitegia*)

Autonomia-erkidegoetako lehendakariak

Aukeratzea, §1, 152.1.
 Eginkizunak, §1, 152.1.
 Erantzukizuna kasuan kasuko legebiltzarrean, §1, 152.1.

Prestazio pertsonalak eta ondare-prestazioak, §1, 31.3.

Estatuaren Aurrekontu Orokorrak

Autonomia-erkidegoentzat diru-kopuru jakin bat ezartzeko aukera, §1, 158.1.
 Urtean urtekoak izatea, §1, 134.2.
 Onura fiskalak jasotzea, §1, 134.2.
 Erregearen etxearentzat diru-kopurua jasotzea, §1, 65.1.
 Gobenuaren ekimena bakarrik, §1, 134.1.

Límites de las proposiciones de ley y de las enmiendas, **§1**, 134.6.

Plazo de presentación, **§1**, 134.3.

Prohibición de creación de tributos, **§1**, 134.7.

Prórroga automática, **§1**, 134.4.

Proyectos de ley modificativos, **§1**, 134.5.

Totalidad de los gastos e ingresos públicos, **§1**, 134.2.

Tramitación y aprobación por las Cortes Generales, **§1**, 134.1.

(Véase *Cuenta General del Estado*)

Príncipe heredero

Dignidad de Príncipe de Asturias y demás títulos, **§1**, 57.2.

Juramento, **§1**, 61.2.

Regencia en caso de inhabilitación del Rey, **§1**, 59.2.

Sucesión en el trono, **§1**, 57.1.

(Véase *Corona*)

Principio de legalidad

Control judicial, **§1**, 106.1.

En el ámbito tributario, **§1**, 133.1 y 133.3.

Garantía por la Constitución, **§1**, 9.3.

Organización y actuación administrativa, **§1**, 103.1 y 103.2.

Penal, **§1**, 25.1.

Potestad reglamentaria, **§1**, 97.

Sometimiento de los jueces a la ley, **§1**, 117.1.

Privación de libertad

(Véanse *Detención y Penas privativas de libertad*)

Procedimiento administrativo

Audiencia del interesado, **§1**, 105.c).

Reserva de ley, **§1**, 105.c).

(Véase *Administración Pública*)

Procedimiento legislativo

(Véanse *Congreso de los Diputados, Senado, Iniciativa legislativa y Ley*)

Programa del Gobierno

Cuestión de confianza, **§1**, 112.

Lege-proposamenen eta zuzenketen mugak, **§1**, 134.6.

Aurkezteko epea, **§1**, 134.3.

Tributuak sortzeko debekua, **§1**, 134.7.

Zuzenean luzatzea, **§1**, 134.4.

Aldarazpenak egiteko lege-proiektuak, **§1**, 134.5.

Gastu eta sarrera publiko guztiak, **§1**, 134.2.

Gorte Nagusiek horien izapideak egitea eta horiek onestea, **§1**, 134.1.

(Ikus *Estatuaren Kontu Orokorra*)

Printze oinordekoa

Asturiasko Printzearen tratamendua eta gainerako tituluak izatea, **§1**, 57.2.

Zin egitea, **§1**, 61.2.

Erregeordetza, Erregeak gaikuntza galduz gero, **§1**, 59.2.

Tronu-oinordetza, **§1**, 57.1.

(Ikus *Koroa*)

Legezketasun-printzipioa

Kontrol judiciala, **§1**, 106.1.

Tributu-esparruan, **§1**, 133.1 eta 133.3.

Konstituzioak bermatzea, **§1**, 9.3.

Administrazio-antolakuntza eta -jarduna, **§1**, 103.1 eta 103.2.

Penala, **§1**, 25.1.

Erregelamenduak emateko ahala, **§1**, 97.

Epaileak legearen mende izatea, **§1**, 117.1.

Askatasunaz gabetzea

(Ikus *Atxilotzea eta Zigor askatasun-gabetzaileak*)

Administrazio-prozedura

Interesdunari entzutea, **§1**, 105.c)

Lege-erreserba, **§1**, 105.c)

(Ikus *Administrazio publikoa*)

Legegitza-prozedura

(Ikus *Diputatuen Kongresua, Senatua, Legegitzako ekimena eta Legea*).

Gobernuaren egitaraua

Konfiantza-arazoa, **§1**, 112.

Exposición por el candidato en la investidura, §1, 99.2.

Promulgación de las leyes, §1, 62.a) y 91.

Proposiciones y proyectos de ley

(Véanse *Congreso de los Diputados, Iniciativa legislativa, Presupuestos Generales del Estado y Senado*)

Provincias

Alteración de sus límites, §1, 141.1.

Circunscripción electoral, §1, 68.2, 69.2 y 69.3.

Gobierno y Administración, §1, 141.2.

Unidad territorial del Estado, §1, 137.

(Véase *Administración local*)

Publicación

De la Constitución, §1, DF.

De las leyes, §1, 91.

De las sentencias del Tribunal Constitucional y de sus votos particulares, §1, 164.1.

De los tratados internacionales, §1, 96.1.

Publicidad de normas, §1, 9.3.

Hautagaiak inbestiduran azaltzea, §1, 99.2.

Legeak aldarrikatzea, §1, 62.a) eta 91.

Lege-proposamenak eta lege-proiektuak

(Ikus *Diputatuen Kongresua, Legegitzako ekimena, Estatuaren Aurrekontu Orokorrak eta Senatua*)

Probintziak

Horien mugak aldatzea, §1, 141.1.

Hauteskunde-barrutia, §1, 68.2, 69.2 eta 69.3.

Gobernua eta Administrazioa, §1, 141.2.

Estatuaren lurralde-batasuna, §1, 137.

(Ikus *Toki-administrazioa*)

Argitaratzea

Konstituzioa, §1, a. x.

Legeak, §1, 91.

Konstituzio Auzitegiaren epaiak eta epai horien boto bereziak, §1, 164.1.

Nazioarteko tratatuak, §1, 96.1.

Arauen publizitatea, §1, 9.3.

R

Radio y televisión

Programación y control

Acceso a los medios de comunicación, §1, 20.3.

Control parlamentario directo, §1, 20.3.

Pluralismo democrático, §1, 20.3.

Recurso de amparo

Competencia, §1, 161.1.b).

Legitimación, §1, 162.1 y 162.2.

Objeto, §1, 53.2.

Sentencia, §1, 164.1.

Vía judicial previa, §1, 53.2.

Recurso de inconstitucionalidad

Competencia, §1, 161.1.a).

Legitimación, §1, 162.1.a).

Irratia eta telebista

Programazioa eta kontrola

Komunikabideetan parte hartzea, §1, 20.3.

Parlamentuaren zuzeneko kontrola, §1, 20.3.

Aniztasun demokratikoa, §1, 20.3.

Babes-errekurtsoa

Eskumena, §1, 161.1.b).

Legitimazioa, §1, 162.1 eta 162.2.

Objektua, §1, 53.2.

Epaia, §1, 164.1.

Aurretiazko bide judiciala, §1, 53.2.

Konstituzio-aurkakotasun errekkurtsoa

Eskumena, §1, 161.1.a).

Legitimazioa, §1, 162.1.a).

Objeto, §1, 161.1.a) y 153.a).

Sentencia, §1, 164.

Recurso previo de inconstitucionalidad contra tratados internacionales, §1, 95.2.

Referéndum

Clases

Aprobación del estatuto de autonomía, §1, 151.2.3, 151.2.4, 151.2.5 y 151.3.

Consultivo, §1, 92.

Iniciativa autonómica, §1, 151.1.

Reforma constitucional, §1, 167.3 y 168.3.

Consultas populares, §1, 149.1.32.

(Véase *Elecciones*)

Reforma constitucional

Iniciativa, §1, 166.

Parcial, §1, 167.

Aprobación parlamentaria, §1, 167.1.

Aprobación parlamentaria del texto acordado en la Comisión paritaria, §1, 167.2.

Comisión paritaria, §1, 167.1.

Referéndum facultativo, §1, 167.3.

Prohibición de iniciarla en tiempos de guerra o de vigencia de los estados previstos en el artículo 116, CE, §1, 169.

Total o parcial asimiliada, §1, 168.

Aprobación del texto, §1, 168.2.

Aprobación parlamentaria, §1, 168.1.

Disolución de las Cortes, §1, 168.1.

Ratificación por las nuevas Cámaras, §1, 168.2.

Referéndum, §1, 168.3.

Refrendo de los actos del Rey, §1, 56.3 y 64.

Regencia

Exclusión de la incompatibilidad, §1, 60.1.

Incompatibilidad con la tutela, §1, 60.1 y 60.2.

Objektua, §1, 161.1.a) eta 153.a).

Epaia, §1, 164.

Nazioarteko tratatuen aurkako konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurre- tiazko errekurtsioa, §1, 95.2.

Erreferenduma

Motak

Autonomia-estatutua onestea, §1, 151.2.3, 151.2.4, 151.2.5 eta 151.3.

Konsulta-erreferenduma, §1, 92.

Autonomia-erkidegoen ekimena, §1, 151.1.

Konstituzioa eraldatzea, §1, 167.3 eta 168.3.

Herri-konsultak, §1, 149.1.32.

(Ikus *Hauteskundeak*)

Konstituzioa eraldatzea

Ekimena, §1, 166.

Zati batekoa, §1, 167.

Parlamentuak onestea, §1, 167.1.

Parlamentuak onestea batzorde parekidean adostutako testua, §1, 167.2.

Batzorde parekidea, §1, 167.1.

Aukerazko erreferenduma, §1, 167.3.

Hori debekatzea, gerra dagoenean edo EKren 116. artikuluan ezarritako ego-
retarik bat gertatzen denean, §1, 169.

Oso-osorik edo horrekin berdinetsitako zati batekoa, §1, 168.

Testua onestea, §1, 168.2.

Parlamentuak onestea, §1, 168.1.

Gorteak desagiea, §1, 168.1.

Ganbera berriek berrestea, §1, 168.2.

Erreferenduma, §1, 168.3.

Erregearen egintzak berrestea, §1, 56.3 eta 64.

Erregeordetza

Bateraezintasuna baztertzea, §1, 60.1.

Tutoretzarekin bateraezina, §1, 60.1 eta 60.2.

Juramento del Regente, §1, 61.2.
Nombramiento por las Cortes, §1, 59.3.
Orden de ocupación, §1, 59.1 y 59.2.

Requisitos, §1, 59.4.
Supuestos, §1, 59.1 y 59.2.

Régimen Foral, §1, DA 1.

Regiones

(Véase *Nacionalidades y Regiones*)

Registro de asociaciones

Actos inscribibles y depósito de documentos, §13, 28.
Cooperación y colaboración, §13, 27.
Inscripción
Derecho, §13, 24.
Régimen jurídico, §13, 30.
Publicidad, §13, 29.
Registro Nacional de Asociaciones, §13, 25.
Registros autonómicos de asociaciones, §13, 26.

Reglamento de las Cortes Generales, §1, 72.2.

Reglamentos del Congreso y del Senado

Aprobación, §1, 72.2.
Reforma, §1, 72.1.
(Véase *Cámaras legislativas, Congreso de los Diputados, Cortes Generales y Senado*)

Reina Consorte o Consorte de la Reina

No puede asumir funciones constitucionales, §1, 58.
(Véase *Regencia*)

Relaciones internacionales

Acreditación de representantes diplomáticos, §1, 63.1.
Declaración de guerra y de paz, §1, 63.3.
Dirección de la política exterior por el Gobierno, §1, 97.
Rey, la más alta representación del Estado, §1, 56.1.
(Véase *Tratados internacionales*)

Erregeordearen zin-egitea, §1, 61.2.
Gorteek izendatzea, §1, 59.3.
Horretan jarduteko agindua, §1, 59.1 eta 59.2.

Betekizunak, §1, 59.4.
Egoerak, §1, 59.1 eta 59.2.

Foru-araubidea, §1, 1. x. g.

Erregioak

(Ikus *Nazionalitateak eta Erregioak*)

Elkarteen Erregistroa

Inskribatzeko moduko egintzak eta agiriak gordailutzea, §13, 28.
Lankidetzeta eta elkarlana, §13, 27.
Inskripzioa
Eskubidea, §13, 24.
Araubidea, §13, 30.
Publizitatea, §13, 29.
Elkarteen Erregistro Nazionala, §13, 25.
Elkarteen autonomia-erkidegoetako erregistroak, §13, 26.

Gorte Nagusien araudia, §1, 72.2.

Kongresuaren eta Senatuaren araudiak

Onestea, §1, 72.2.
Eraldatzea, §1, 72.1.
(Ikus *Ganbera legegileak, Diputatuena Kongresua, Gorte Nagusiak eta Senatu*)

Erregina ezkontidea edo Erreginaren ezkontidea

Konstituzio-eginkizunak bereganatzeko ezintasuna, §1, 58.
(Erregeordetza)

Nazioarteko harremanak

Diplomaziako ordezkariak egiaztatzea, §1, 63.1.
Gerra eta bakea aldarrikatzea, §1, 63.3.
Gobernuak kanpoko politika gidatzea, §1, 97.
Erregea, estatuaren ordezkaritza gorena, §1, 56.1.
(Ikus *Nazioarteko tratatuak*)

Rey

- Casa Real, §1, 65.
- Funciones, §1, 62 a 64.
- Posición institucional, §1, 56.1 y 56.3.
- (Véase *Corona*)

S
Sanción de las leyes

- Plazo, §1, 91.
- Sanción por el Rey, §1, 62.a) y 91.

Sanciones administrativas

- Limitación a la Administración civil para su imposición, §1, 25.3.
- Sometidas al principio de legalidad, §1, 25.1.

Sector público, §1, 128.2.**Secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información, §1, 20.5 y 55.1.****Seguridad jurídica, §1, 9.3.****Seguridad Social**

- De los presos, §1, 25.2.
- Extensión a todos los ciudadanos, §1, 41.
- Fines, §1, 41.
- Participación de los interesados, §1, 129.

Senado

- Cámara de representación territorial, §1, 69.1.
- Designación por las comunidades autónomas, §1, 69.5.
- Diputación Permanente, §1, 73.2 y 78.
- Elección popular directa, §1, 69.1, 69.2, 69.3 y 69.4.
- Estatuto de los senadores, §1, 70 y 71.
- Mesa, §1, 72.2.
- Presidente, §1, 72.2.
- Presupuesto, §1, 72.1.
- Procedimiento de revisión constitucional, §1, 167 y 168.
- Procedimiento legislativo
 - Iniciativa, §1, 87.1.
 - Recepción de textos del Congreso, §1, 90.

Erregea

- Erregearen etxea, §1, 65.
- Eginkizunak, §1, 62.etik 64.era.
- Kokatze instituzionala, §1, 56.1 eta 56.3.
- (Ikus *Koroa*)

Legeak sendestea

- Epea, §1, 91.
- Erregeak sendestea, §1, 62.a) eta 91.

Administrazio-zehapenak

- Administrazio zibilari mugak jartzea horiek ezartzeko, §1, 25.3.
- Legezkatasun-printzipioaren mende, §1, 25.1.

Sektore publikoa, §1, 128.2.**Argitalpen, grabazio eta bestelako komunikabideen bahitura, §1, 20.5 eta 55.1.****Segurtasun juridikoa, §1, 9.3.****Gizarte Segurantza**

- Espetkeratuena, §1, 25.2.
- Herritar guztiei hedatzea, §1, 41.
- Xedek, §1, 41.
- Interesdunek parte hartzea, §1, 129.

Senatua

- Lurraldeak ordezkatzeko ganbera, §1, 69.1.
- Autonomia-erkidegoek izendatzea, §1, 69.5.
- Diputazio Iraunkorra, §1, 73.2. eta 78.
- Herriak zuzenean aukeratzea, §1, 69.1, 69.2, 69.3 eta 69.4.
- Senatarien estatutua, §1, 70 eta 71.
- Mahaia, §1, 72.2.
- Lehendakaria, §1, 72.2.
- Aurrekontua, §1, 72.1.
- Konstituzioa berrikusteko prozedura, §1, 167 eta 168.
- Legegintza-prozedura
 - Ekimena, §1, 87.1.
 - Kongresuko testuak jasotzea, §1, 90.

Procedimientos especiales
 Competencia legislativa plena en Comisión, **§1, 75**.
 Convenios y acuerdos entre comunidades autónomas, **§1, 145.2**.
 Estatutos de autonomía, **§1, 146 y 151**.
 Fondo de Compensación Interterritorial, **§1, 74.2 y 158.2**.
 Ley de presupuestos, **§1, 134**.
 Leyes de armonización, **§1, 150.3**.
 Tratados y convenios internacionales, **§1, 94**.

Reglamento

Aprobación, **§1, 72.1**.

Relaciones con las comunidades autónomas

Convenios y acuerdos, **§1, 145.2**.
 Distribución del Fondo de Compensación, **§1, 74.2 y 158.2**.
 Ejecución estatal forzosa, **§1, 155**.
 (Véanse *Cámaras legislativas*, *Cortes Generales* y *Senadores*)

Senadores

Actas y credenciales, **§1, 70.2**.
 Asignación económica, **§1, 71**.
 Designación por las comunidades autónomas, **§1, 69.5**.
 Duración del mandato, **§1, 69.6**.
 Elección, **§1, 69.2**.
 Fuero, **§1, 71.3**.
 Inelegibilidad e incompatibilidades, **§1, 67.1 y 70.1**.
 Inmunidad, **§1, 71.2**.
 Inviolabilidad, **§1, 71.1**.
 Legitimación para interponer recurso de inconstitucionalidad, **§1, 161.1.a)**.

Sentencias

Motivación, **§1, 120.3**.
 Obligatoriedad de su cumplimiento, **§1, 118**.
 Pronunciamiento en audiencia pública, **§1, 120.3**.
 (Véase *Poder Judicial*)

Sentencias del Tribunal Constitucional

No cabe recurso alguno, **§1, 164.1**.

Prozedura bereziak

Legegintza-eskumen osoa batzordean, **§1, 75**.
 Autonomia-erkidegoen arteko hitzarmen eta akordioak, **§1, 145.2**.
 Autonomia-estatutuak, **§1, 146 eta 151**.
 Lurraldeen arteko Kontentsazio Funtsa, **§1, 74.2 eta 158.2**.
 Aurrekontuen legea, **§1, 134**.
 Harmonizazio-legeak, **§1, 150.3**.
 Nazioarteko tratatu eta hitzarmenak, **§1, 94**.

Araudia

Oñestea, **§1, 72.1**.

Harremanak autonomia-erkidegoekin

Hitzarmenak eta akordioak, **§1, 145.2**.
 Kontentsazio Funtsa banatzea, **§1, 74.2 eta 158.2**.
 Estatuak nahitaz betearaztea, **§1, 155**.
 (Ikus *Ganbera legegileak*, *Gorte Nagusiak* eta *Senatariak*)

Senatariak

Aktak eta egiaztagiririak, **§1, 70.2**.
 Ordainsariak, **§1, 71**.
 Autonomia-erkidegoek izendatzea, **§1, 69.5**.
 Agintaldia, **§1, 69.6**.
 Hautatzea, **§1, 69.2**.
 Forua, **§1, 71.3**.
 Hautaezintasuna eta bateraezintasunak, **§1, 67.1 eta 70.1**.
 Ukiezintasuna, **§1, 71.2**.
 Bortxaezintasuna, **§1, 71.1**.
 Legitimazioa, konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa jartzeko, **§1, 161.1.a)**.

Epaiak

Ziodunak, **§1, 120.3**.
 Nahitaezkotasuna, horiek betetzeko, **§1, 118**.
 Jendaurreko entzunaldian agerraraztea, **§1, 120.3**.
 (Ikus *Botere Judiziala*)

Konstituzio Auzitegiaren epaiak

Ezin da inolako errekurtsorik jarri horien aurka, **§1, 164.1**.

Plenos efectos frente a todos, §1, 164.1.
 Publicación, §1, 164.1.
 Valor de cosa juzgada, §1, 164.1.
 Votos particulares, §1, 164.1.
 (Véase *Tribunal Constitucional*)

Servicio civil, §1, 30.3.

Servicio militar

Causas de exención, §1, 30.2.
 Derecho y deber, §1, 30.1.
 Objeción de conciencia, §1, 30.2.
 Prestación social sustitutoria, §1, 30.2.

Sindicatos

Colaboración en la planificación económica, §1, 131.2.
 Derecho a crear confederaciones, §1, 28.1.
 Derecho a fundar organizaciones internacionales o a afiliarse a las mismas, §1, 28.1.
 Estructura interna y funcionamiento democráticos, §1, 7.
 Fines, §1, 7.
 Libertad de creación, §1, 7.
 (Véase *Derecho de sindicación*)

Soberanía

Defensa de la soberanía e independencia, §1, 8.
 Titular, §1, 1.2.

Solidaridad

Dimensión económica, §1, 138.1.
 Entre nacionalidades y regiones, §1, 2.
 Fondo de Compensación, §1, 158.2.
 Principio modulador de la autonomía financiera de las comunidades autónomas, §1, 156.1.

Sucesión en el trono

(Véase *Corona*)

Sufragio universal

(Véanse *Derecho de sufragio* y *Elecciones*)

Suspensión de derechos y libertades

Suspensión individual
 Derechos susceptibles de suspensión, §1, 55.2.

Ondoreak denen aurka, §1, 164.1.
 Argitaratzea, §1, 164.1.
 Gauza epaituaren balioa, §1, 164.1.
 Boto bereziak, §1, 164.1.
 (Ikus *Konstituzio Auzitegia*)

Zerbitzu zibila, §1, 30.3.

Zerbitzu militarra

Salbuespen-arrazoiak, §1, 30.2.
 Eskubidea eta eginbeharra, §1, 30.1.
 Kontzientzia-objekzioa, §1, 30.2.
 Ordezko gizarte-prestazioa, §1, 30.2.

Sindikatuak

Elkarlana, ekonomia-plangintzan, §1, 131.2.
 Konfederazioak sortzeko eskubidea, §1, 28.1.
 Nazioarteko erakundeak sortu edo horietan afiliatzeko eskubidea, §1, 28.1.
 Barne-egitura eta jardunbide demokratikoak, §1, 7.
 Xedeak, §1, 7.
 Sortzeko askatasuna, §1, 7.
 (Ikus *Sindikatu-kide egiteko eskubidea*)

Subiranotasuna

Subiranotasuna eta independentzia defendatzea, §1, 8.
 Titularra, §1, 1.2.

Elkartasuna

Dimentsio ekonomikoa, §1, 138.1.
 Nazionalitateen eta erregion artean, §1, 2.
 Konpentsazio Funtsa, §1, 158.2.
 Autonomia-erkidegoen finantzia-autonomia modulatzeko printzipioa, §1, 156.1.

Tronu-oinordetza

(Ikus *Koroa*)

Sufragio unibertsala

(Ikus *Sufragio-eskubidea* eta *Hauteskundeak*)

Eskubideak eta askatasunak etetea

Banakako etetea
 Eteteo moduko eskubideak, §1, 55.2.

Necesidad de intervención judicial y control parlamentario, §1, 55.2.

Reserva de ley orgánica, §1, 55.2.
Responsabilidad penal por uso injustificado o abusivo, §1, 55.2.

Supuesto, §1, 55.2.

Suspensión general

Derechos susceptibles de suspensión, §1, 55.1.

Estado de excepción, §1, 55.1 y 116.3.

Estado de sitio, §1, 55.1 y 116.4.

Mantenimiento de la responsabilidad del Gobierno y de sus agentes, §1, 116.6.

Horretarako beharrezkoak dira esku-hartze judiciala eta parlamentuarren kontrola, §1, 55.2.

Lege organikoaren erreserba, §1, 55.2.
Erantzukizun penala justifikaziorik ezarengatik edo abusuarengatik, §1, 55.2.

Egoera, §1, 55.2.

Etete orokorra

Eteteko moduko eskubideak, §1, 55.1.

Salbuespen-egoera, §1, 55.1 eta 116.3.

Setio-egoera, §1, 55.1 eta 116.4.

Gobernuaren eta beraren agenteen erantzukizunak bere horretan jarraitzea, §1, 116.6.

T

Terrorismo

Extradición, §1, 13.3.

No es delito político, §1, 13.3.

(Véase *Suspensión de derechos y libertades*)

Textos articulados

(Véase *Delegación legislativa*)

Textos refundidos

(Véase *Delegación legislativa*)

Tortura, §1, 15.

Trabajadores

Acceso a la propiedad de los medios de producción, §1, 129.2.

Derecho a adoptar medidas de conflicto colectivo, §1, 37.2.

Derecho a la negociación colectiva, §1, 37.1.

Derecho a la huelga, §1, 28.2.

Estatuto, §1, 35.2.

Formación profesional, §1, 40.2.

Jornada laboral y vacaciones retribuidas, §1, 40.2.

Participación en la empresa, §1, 129.2.

Remuneración y promoción, §1, 35.1.

Seguridad e higiene en el trabajo, §1, 40.2.

Terrorismoa

Estradizioa, §1, 13.3.

Ez da delitu politikoa, §1, 13.3.

(Ikus *Eskubideak eta askatasunak etetea*)

Testu artikuludunak

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Testu bateginak

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Tortura, §1, 15.

Langileak

Ekoizbideen gaineko jabetza eskuratzea, §1, 129.2.

Gatazka kolektiboko neurriak hartzeko eskubidea, §1, 37.2.

Negoiazio kolektiborako eskubidea, §1, 37.1.

Greba-eskubidea, §1, 28.2.

Estatutua, §1, 35.2.

Lanbide-heziketa, §1, 40.2.

Lanaldia eta ordaindutako oporrak, §1, 40.2.

Enpresan parte hartzea, §1, 129.2.

Ordainsariak eta aurrerakuntza, §1, 35.1.

Laneko segurtasun eta higiene, §1, 40.2.

Seguridad Social, §1, 41.

(Véase *Emigrantes*)

Tratados internacionales

Atribución a organizaciones internacionales de competencias constitucionales, §1, 93.

Autorización de las Cortes Generales, §1, 94.1.

Comunicación a las Cortes, §1, 94.2.

Consentimiento del Estado, §1, 63.2.

Contrarios a la Constitución, §1, 95.1.

Denuncia, §1, 96.2.

Derogación, modificación y suspensión, §1, 96.1.

Recepción en el derecho interno, §1, 96.1.
Recurso previo de inconstitucionalidad, §1, 95.2.

Tratamiento automatizado de datos personales, §10.

Agencia de protección de datos, §10, 35 a 42.

Ámbito de aplicación, §10, 2.

Derecho de personas

Acceso, §10, 15.

Derecho a indemnización, §10, 19.

Derecho de consulta al Registro General de Protección de Datos, §10, 14.

Impugnación de valoraciones, §10, 13.

Procedimiento, §10, 17.

Rectificación y cancelación, §10, 16.

Tutela, §10, 18.

Ficheros de titularidad pública, §10, 20 a 24.

Objeto, §10, 1.

Principios de protección de datos de carácter personal

Acceso a datos por cuenta de terceros, §10, 12.

Calidad, §10, 4.

Comunicación de datos, §10, 11.

Consentimiento, §10, 6.

Datos protegidos, §10, 7.

Datos sobre la salud, §10, 8.

Deber de secreto, §10, 10.

Derecho de información, §10, 5.

Gizarte Segurantz, §1, 41.

(Ikus *Emigranteak*)

Nazioarteko tratatuak

Konstituzio-eskumenak nazioarteko erakundeei eratzikitzea, §1, 93.

Gorte Nagusiek baimentzea, §1, 94.1.

Gorteei komunikatzea, §1, 94.2.

Estatuaren adostasuna, §1, 63.2.

Konstituzioaren aurkakoak, §1, 95.1.

Salatzea, §1, 96.2.

Indargabetzea, aldaraztea eta etetea, §1, 96.1.

Barne-zuzenbidean jasotzea, §1, 96.1.

Konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurretiazko errekurtsoa, §1, 95.2.

Datu pertsonalen tratamendu automatizatua, §10.

Datuak babesteko agentzia, §10, 35.etik 42.era.

Aplikazio-esparrua, §10, 2.

Pertsonen eskubidea

Sartzea, §10, 15.

Kalte-ordainak jasotzeko eskubidea, §10, 19.

Datuak Babesteko Erregistro Nagusia kontsultatzeko eskubidea, §10, 14.

Balorazioak aurkaratzea, §10, 13.

Prozedura, §10, 17.

Zuzentzea eta ezereztea, §10, 16.

Babesa, §10, 18.

Titulartasun publikoko fitxategiak, §10, 20.etik 24.era.

Xedea, §10, 1.

Izaera pertsonaleko datuak babesteko printzipioak

Datueta hirugarrenen bidez sartzea, §10, 12.

Kalitatea, §10, 4.

Datuak komunikatzea, §10, 11.

Adostasuna, §10, 6.

Babestutako datuak, §10, 7.

Osasunaren inguruko datuak, §10, 8.

Sekretu-eginbearra, §10, 10.

Informazio-eskubidea, §10, 5.

Seguridad, §10, 9.

Infracciones y sanciones, §10, 43 a 49.

Movimiento internacional de datos, §10, 33 y 34.

Tribunal Constitucional

Competencias, §1, 161.

Composición, §1, 159.1.

Jurisdicción, §1, 161.1.

Presidente, §1, 160.

Reserva de ley orgánica, §1, 165.

(Véanse *Conflictos constitucionales de competencias*, *Cuestión de inconstitucionalidad*, *Declaración de inconstitucionalidad*, *Magistrados del Tribunal Constitucional*, *Presidente del Tribunal Constitucional*, *Recurso de amparo*, *Recurso de inconstitucionalidad*, *Recurso previo de inconstitucionalidad contra tratados* y *Sentencias del Tribunal Constitucional*)

Tribunal de Cuentas

Funciones, §1, 136.1 y 136.2.

Independencia, inamovilidad e incompatibilidades de sus miembros, §1, 136.1 y 136.2.

Naturaleza, §1, 136.1.

Remisión del informe anual a las Cortes, §1, 136.2.

Reserva de ley orgánica, §1, 136.4.

Tribunal Supremo

Ámbito jurisdiccional, §1, 123.

Conocimiento de causas contra diputados y senadores, §1, 71.3.

Presidente, §1, 123.2.

Responsabilidad criminal del presidente y otros miembros del Gobierno, §1, 102.1.

Tribunales

(Véase *Poder Judicial*)

Tribunales consuetudinarios, §1, 125.

Tribunales de excepción

Prohibición, §1, 117.6.

Segurtasuna, §10, 9.

Arau-hausteak eta zehapenak, §10, 43.etik 49.era.

Datuen nazioarteko mugimendua, §10, 33 eta 34.

Konstituzio Auzitegia

Eskumenak, §1, 161.

Osaera, §1, 159.1.

Jurisdikzioa, §1, 161.1.

Lehendakaria, §1, 160.

Lege organikoaren erreserba, §1, 165.

(Ikus *Eskumenen gaineko konstituzio-gatazka*, *Konstituzio-aurkakotasun arazoa*, *Konstituzio-aurkakotasuna adieraztea*, *Konstituzio Auzitegiko magistratuak*, *Konstituzio Auzitegiko lehendakaria*, *Babes-errekurtsoa*, *Konstituzio-aurkakotasun errekurtsua*, *Nazioarteko tratatuen aurkako konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurretiazko errekurtsua* eta *Konstituzio Auzitegiaren epaiak*)

Kontuen Auzitegia

Eginkizunak, §1, 136.1 eta 136.2.

Bere kideen independentzia, mugiezintasuna eta bateraezintasunak, §1, 136.1 eta 136.2.

Izaera, §1, 136.1.

Urteko txostena Gorteei igortzea, §1, 136.2.

Lege organikoaren erreserba, §1, 136.4.

Auzitegi Gorena

Jurisdikzio-esparrua, §1, 123.

Eskumena, Diputatuen eta Senatarien aurkako auzietan, §1, 71.3.

Lehendakaria, §1, 123.2.

Lehendakariaren eta Gobernuoko beste kide batzuen erantzukizun kriminala, §1, 102.1.

Auzitegiak

(Ikus *Botere Judiziala*)

Auzitegi tradizionalak, §1, 125.

Salbuespen-auzitegiak

Debekatzea, §1, 117.6.

Tribunales de honor

Prohibición, §1, 26.

Tribunales Superiores de Justicia de las comunidades autónomas(Véanse *Poder Judicial y Comunidades autónomas*)**Tributos**

Beneficios fiscales, §1, 133.3 y 134.2.

Creación por ley, §1, 133.1 y 134.7.

Deber de contribuir de los ciudadanos, §1, 31.1.

Inclusión en los presupuestos, §1, 134.2.

Potestad originaria para su creación, §1, 133.1.

Potestad tributaria de las comunidades autónomas y de las corporaciones locales, §1, 133.2.

Prohibición de crear tributos a través del presupuesto, §1, 134.7.

Sistema tributario

Basado en los principios de igualdad y progresividad, §1, 31.1.

Sin alcance confiscatorio, §1, 31.1.

Ohore-azitegiak

Debekatzea, §1, 26.

Autonomia-erkidegoetako Auzitegi Nagusiak(Ikus *Botere Judiziala eta Autonomia-erkidegoak*)**Tributuak**

Onura fiskalak, §1, 133.3 eta 134.2.

Lege bidez sortzea, §1, 133.1 eta 134.7.

Herritarrek ordaintzeko eginbeharra, §1, 31.1.

Aurrekontuetara biltzea, §1, 134.2.

Horiek sortzeko jatorrizko ahala, §1, 133.1.

Autonomia-erkidegoen eta toki-korporazioen tributu-ahala, §1, 133.2.

Aurrekontuaren bidez tributuak sortzeko debekua, §1, 134.7.

Tributu-sistema

Berdintasun- eta progresibitate-printzipioetan oinarrituta, §1, 31.1.

Konfiskagarritasunik eza, §1, 31.1.

U

Unidad jurisdiccional, §1, 117.5.(Véase *Poder Judicial*)**Universidades**

Autonomía, §1, 27.10.

Jurisdikzio-batasuna, §1, 117.5.(Ikus *Botere Judiziala*)**Unibertsitateak**

Autonomía, §1, 27.10.

V

Vicepresidente del Gobierno, §1, 98.1.**Votación**(Véase *Elecciones*)**Gobernuko lehendakariordea, §1, 98.1.****Botazioa**(Ikus *Hauteskundeak*)

Z

Zonas de montaña, §1, 130.2.**Mendialdeak, §1, 130.2.**

EUSKERA-CASTELLANO

EUSKARA-GAZTELANIA

A

Abeltzaintza, §1, 130.1.

Aberrigabeak

(Ikus *Asilo-eskubidea*)

Adierazpen-askatasuna

Aldez aurretiko zentsura debekatzea, §1, 20.2.

Etetea, §1, 55.1.

Mugak, §1, 20.4.

Sortze literario, artistiko, zientifiko eta teknikoa, §1, 20.1.b).

Zabaltzeko bideak, §1, 20.1.a).

(Ikus *Informaziorako eskubidea*)

Adin-nagusitasuna, §1, 12 eta 2. x. g.

Administrazio publikoa

Administrazio-prozedura, §1, 149.1.18.

Araubidearen oinarriak, §1, 149.1.18.

Emakidak, §1, 149.1.18.

Erantzukizuna, §1, 106.2 eta 149.1.18.

Jarduteko printzipioak, §1, 103.1.

Kontratuak, §1, 149.1.18.

Kontrol judiziala, §1, 106.1.

Nahitaez jabetza kentzea, §1, 149.1.18.

Organoak, §1, 103.2.

Xedeak, §1, 103.1.

(Ikus *Funtzio publikoa* eta *Legezketasun-printzipioa*)

Administrazio-egintzak

Herritarrei entzutea, §1, 105.

Kontrol judiziala, §1, 106.1.

(Ikus *Legezketasun-printzipioa*)

Administrazio-prozedura

Interesdunari entzutea, §1, 105.c)

Lege-erreserba, §1, 105.c)

(Ikus *Administrazio publikoa*)

Ganadería, §1, 130.1.

Apátridas

(Véase *Derecho de asilo*)

Libertad de expresión

Prohibición de censura previa, §1, 20.2.

Suspensión, §1, 55.1.

Límites, §1, 20.4.

Creación literaria, artística, científica y técnica, §1, 20.1.b).

Medios de reproducción, §1, 20.1.a).

(Véase *Derecho a la información*)

Mayoría de edad, §1, 12 y DA 2.

Administración Pública

Procedimiento administrativo, §1, 149.1.18.

Bases del régimen jurídico, §1, 149.1.18.

Concesiones, §1, 149.1.18.

Responsabilidad, §1, 106.2 y 149.1.18.

Principios de actuación, §1, 103.1.

Contratos, §1, 149.1.18.

Control judicial, §1, 106.1.

Expropiación forzosa, §1, 149.1.18.

Órganos, §1, 103.2.

Fines, §1, 103.1.

(Véanse *Función pública* y *Principio de legalidad*)

Actos administrativos

Audiencia de los ciudadanos, §1, 105.

Control judicial, §1, 106.1.

(Véase *Principio de legalidad*)

Procedimiento administrativo

Audiencia del interesado, §1, 105.c).

Reserva de ley, §1, 105.c).

(Véase *Administración Pública*)

Administrazio-zehapenak

- Administrazio zibilar mugak jartzea horiek ezartzeko, §1, 25.3.
- Legezketasun-printzipioaren mende, §1, 25.1.

Aisialdirako eskubidea, §1, 43.3 eta 50.

Alarma-, salbuespen- eta setio-egoerak

- Diputazio Iraunkorra, §1, 116.5.
- Ganbaren deialdia berehalakoan egitea, §1, 116.5.
- Gobernuaren eta beraren agenteen erantzukizuna, §1, 116.6.
- Kongresua desegiteko debekua, §1, 116.5.
- Konstituzio-botereen jardunbidea ezin geldiaraztea, §1, 116.5.

Alarma-egoera

- Adieraztea, §1, 116.2.
- Gehieneko epea, §1, 116.2.
- Kongresuari komunikatzea, §1, 116.2.
- Lege organikoaren erreserba, §1, 116.1.
- Lurralde-esparrua, §1, 116.2.
- Luzatzea, §1, 116.2.

Alderdi politikoak

- Afiliatuak, eskubideak eta eginbeharrak, §14, 8.
- Afiliazioa, §14, 1.2.
- Antolaketa, §14, 7.
- Printzipioak, §1, 6; §14, 6.
- Eginkizunak, §1, 6.
- Epaiketa bidezko desegitea edo etetea, §14, 10.
- Ondoreak, §14, 12.
- Prozedura, §14, 11.
- Eratzea, §14, 3.1.
- Finantzaketa, §14, 13.
- Gazte-erakundeak, §14, 2.2.
- Inskripzioa, §14, 4.
- Betekizunak, aztertzea, §14, 5.
- Jarduera, §1, 6; §14, 9.
- Nortasun juridikoa, §14, 3.2.
- Sortzea, §14, 1.1.
- Sortzeko askatasuna, §1, 6.
- Sustatzaileak, §14, 2.
- (Ikus *Elkartzeko eskubidea Hauteskuendek eta Parlamentuko taldeak*)

Sanciones administrativas

- Limitación a la Administración civil para su imposición, §1, 25.3.
- Sometidas al principio de legalidad, §1, 25.1.

Derecho al ocio, §1, 43.3 y 50.

Estados de alarma, excepción y sitio

- Diputación Permanente, §1, 116.5.
- Convocatoria automática de las Cámaras, §1, 116.5.
- Responsabilidad del Gobierno y sus agentes, §1, 116.6.
- Prohibición de disolución del Congreso, §1, 116.5.
- Ininterrupción del funcionamiento de los poderes constitucionales, §1, 116.5.

Estado de alarma

- Declaración, §1, 116.2.
- Plazo máximo, §1, 116.2.
- Comunicación al Congreso, §1, 116.2.
- Reserva de ley orgánica, §1, 116.1.
- Ámbito territorial, §1, 116.2.
- Prórroga, §1, 116.2.

Partidos políticos

- Afiliados, derechos y deberes, §14, 8.
- Afiliación, §14, 1.2.
- Organización, §14, 7.
- Principios, §1, 6; §14, 6.
- Funciones, §1, 6.
- Disolución o suspensión judicial, §14, 10.
- Efectos, §14, 12.
- Procedimiento, §14, 11.
- Constitución, §14, 3.1.
- Financiación, §14, 13.
- Organizaciones juveniles, §14, 2.2.
- Inscripción, §14, 4.
- Requisitos, examen, §14, 5.
- Actividad, §1, 6; §14, 9.
- Personalidad jurídica, §14, 3.2.
- Creación, §14, 1.1.
- Libertad de creación, §1, 6.
- Promotores, §14, 2.
- (Véanse *Derecho de asociación Elecciones y Grupos parlamentarios*)

Alkateak

Aukeratzea, §1, 140.

Aniztasuna

Adierazpen-askatasuna, §1, 20.
 Antolamendu juridikoaren balio nagusia, §1, 1.1.
 Erlijosoa, §1, 16.3; §2.
 Gizarte- eta kultura-izaerakoa, §1, 9.2 eta 20.3.
 Hezkuntzan, §1, 27.1; §8.
 Ideologikoa, §1, 16.1.
 Ikurrena, §1, 1.4.
 Kultura-izaerakoa, §1, 149.2.
 Linguistikoa, §1, 3 eta 20.3.
 Politikoa, §1, 6; §14.
 Sindikatuei begira, §1, 7.

Antolamendu juridikoa

Balio nagusiak, §1, 1.1.
 Herritarrak eta botere publikoak horren mende izatea, §1, 9.1.
 Oinarrizko printzipioak, §1, 9.3.

Arauen hierarkia, §1, 9.3.**Arauen publizitatea, §1, 9.3.****Argitalpen, grabazio eta bestelako komunikabideen bahitura, §1, 20.5 eta 55.1.****Argitaratzea**

Konstituzio Auzitegiaren epaiak eta epai horien boto bereziak, §1, 164.1.
 Konstituzioa, §1, a. x.
 Legeak, §1, 91.
 Nazioarteko tratatuak, §1, 96.1.

Arrantza, §1, 130.1.**Artxibo eta erregistro administratiboak**
 Herritarrak horietara sartzea, §1, 105.b).**Asilo-eskubidea, §1, 13.4; §6.****Askatasun eta segurtasun pertsonalerako eskubidea, §1, 17.1.**

Atxiloketaren baldintzak, §1, 17.1 eta 17.3.
 Etetea, §1, 55.2.

Alcaldes

Elección, §1, 140.

Pluralismo

Libertad de expresión, §1, 20.
 Valor superior del ordenamiento jurídico, §1, 1.1.
 Religioso, §1, 16.3; §2.
 Social y cultural, §1, 9.2 y 20.3.
 Educativo, §1, 27.1; §8.
 Ideológico, §1, 16.1.
 Simbólico, §1, 1.4.
 Cultural, §1, 149.2.
 Lingüístico, §1, 3 y 20.3.
 Político, §1, 6; §14.
 Sindical, §1, 7.

Ordenamiento jurídico

Valores superiores, §1, 1.1.
 Sujeción de los ciudadanos y de los poderes públicos, §1, 9.1.
 Principios fundamentales, §1, 9.3.

Jerarquía normativa, §1, 9.3.**Publicidad de normas, §1, 9.3.****Secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información, §1, 20.5 y 55.1.****Publicación**

De las sentencias del Tribunal Constitucional y de sus votos particulares, §1, 164.1.
 De la Constitución, §1, DF.
 De las leyes, §1, 91.
 De los tratados internacionales, §1, 96.1.

Pesca, §1, 130.1.**Archivos y registros administrativos**
 Acceso de los ciudadanos, §1, 105.b).**Derecho de asilo, §1, 13.4; §6.****Derecho a la libertad y seguridad personal, §1, 17.1.**

Condiciones de la detención, §1, 17.1 y 17.3.
 Suspensión, §1, 55.2.

Habeas corpus, §1, 17.4; §7.

Askatasunaz gabetzea

(Ikus *Atxilotzea* eta *Zigor askatasun-gabetzaileak*)

Atxilotuarentzako abokatu-laguntza, §1, 17.3 eta 24.2.

Atxilotzea

Abokatuaren laguntza, §1, 17.3.
Atxilotuaren eskubideak, §1, 17.3 eta 24.2.
Atxilotuaren zenbait eskubide etetea, §1, 55.2 eta 116.
Baldintzak, §1, 17.1.
Gehieneko epea, §1, 17.2.
Habeas corpus legearen aurkako atxilotetan, §1, 17.4; §7.

Atzeraeraginik eza

Eskubideak murrizten dituzten xedapena, §1, 9.3.
Onuragarri ez diren xedapen zehatzaileena, §1, 9.3.

Atzerritarrak

Asilo-eskubidea, §1, 13.4; §6.
Bizilekua, §11, 30bis.etik 35.era.
Eskubideak, §1, 13.1; §11, 3.etik 24.era.
Estradizioa, §1, 13.3.
Kanporatzea, §11, 57 eta 58.
Lan-baimena, §11, 36.etik 43.era.
Sufragioa toki-hauteskudeetan, §1, 13.2.

Aurretziazko konstituziotasun-kontrola

Nazioarteko tratatuei dagokienez, §1, 95.2.

Autonomia

Nazionalitate eta erregioak (autonomia-erkidegoak), §1, 2, 137 eta 143.etik 158.era.
Probintziak, §1, 137 eta 141.2.
Udalerrriak, §1, 137 eta 140.
Unibertsitateak, §1, 27.10.

Autonomia-erkidegoak

Autonomia-estatutua
Edukia, §1, 147.2.
Egitea, §1, 144, 146, 151, 2. x. i. eta 5. x. i.
Eraldatzea, §1, 147.3.

Habeas corpus, §1, 17.4; §7.

Privación de libertad

(Véanse *Detención* y *Penas privativas de libertad*)

Asistencia letrada al detenido, §1, 17.3 y 24.2.

Detención

Asistencia de abogado, §1, 17.3.
Derechos del detenido, §1, 17.3 y 24.2.
Suspensión de ciertos derechos del detenido, §1, 55.2 y 116.
Condiciones, §1, 17.1.
Plazo máximo, §1, 17.2.
Habeas corpus en detención ilegal, §1, 17.4; §7.

Irretroactividad

De disposiciones restrictivas de derechos, §1, 9.3.
De disposiciones sancionadoras no favorables, §1, 9.3.

Extranjeros

Derecho de asilo, §1, 13.4; §6.
Residencia, §11, 30bis a 35.
Derechos, §1, 13.1; §11, 3 a 24.
Extradición, §1, 13.3.
Expulsión, §11, 57 y 58.
Autorización de trabajo, §11, 36 a 43.
Sufragio en elecciones locales, §1, 13.2.

Control previo de constitucionalidad

De tratados internacionales, §1, 95.2.

Autonomía

Nacionalidades y regiones (comunidades autónomas), §1, 2, 137 y 143 a 158.
Provincias, §1, 137 y 141.2.
Municipios, §1, 137 y 140.
Universidades, §1, 27.10.

Comunidades autónomas

Estatuto de autonomía
Contenido, §1, 147.2.
Elaboración, §1, 144, 146, 151, DT 2 y DT 5.
Reforma, §1, 147.3.

Izaera, §1, 147.1.
 Auzitegi Nagusia, §1, 152.1.
 Banderak eta ikurrak, §1, 4.2.
 Beraien arteko federazioak debekatzea, §1, 145.1.
 Beraien arteko hitzarmenak, §1, 145.
 Berezko hizkuntza, §1, 3.2.
 Eratze-prozedura, §1, 143, 144, 146, 151 eta 1.etik 5. erako x. i.
 Eskumenak, §1, 147, 148, 149 eta 150.
 Eskumenen gaineko konstituzio-gatazkak, §1, 161.1.c).
 Estatuak nahitaez betearaztea, §1, 155
 Estatu-eskumenak aldatzea
 Esparru-legea, §1, 150.1.
 Harmonizazio-legea, §1, 150.3.
 Transferentzia eta eskuordetza, §1, 150.2.
 Euren burua eurek antolatzea, §1, 147.2 eta 152.1.
 Finantza-autonomia, §1, 156.
 Finantzaketa, §1, 133.2, 156, 157 eta 158.
 Foru-eskubideak, §1, 1. x. g.
 Gobernu Kontseilua, §1, 152.1.
 Gobernu-ordezkaría, koordinazioa Estatuaren Administrazioarekin, §1, 154.
 Izendatutako senatariak, §1, 1. 69.5.
 Konpentsazio Funtza, §1, 158.2.
 Kontrola, §1, 153.
 Legebiltzarra, §1, 152.1.
 Legegintzako ekimena Gorteetan eta Gobernuan, §1, 87.2.
 Zerbitzuak transferitzea, §1, 1. x. i.

Autonomia-erkidegoen ekimena

Ceuta eta Melilla, §1, 144.b) eta 5. x. i.
 Foru-prozedura nafarra, §1, 1. x. g.
 Gorteen baimena, §1, 144.a).
 Gortek ordeztea, §1, 144.c).
 Prozedura berezia, oinarri historikoduna, §1, 2. x. i.
 Prozedura kualifikatua, §1, 151.1.
 Prozedura orokorra, §1, 143.2 eta 1. x. i.

Autonomia-erkidegoetako Administrazioa

Gobernu-ordezkaríak koordinatzea Estatuaren Administrazioarekin, §1, 154.

Naturaleza, §1, 147.1.
 Tribunal Superior de Justicia, §1, 152.1.
 Banderas y enseñas, §1, 4.2.
 Prohibición de federación de, §1, 145.1.
 Convenios entre sí, §1, 145.
 Lengua propia, §1, 3.2.
 Procedimiento de constitución, §1, 143, 144, 146, 151, DT 1 a 5.
 Competencias, §1, 147, 148, 149 y 150.
 Conflictos constitucionales de competencias, §1, 161.1.c).
 Ejecución estatal forzosa, §1, 155.
 Alteración de las competencias estatutarias
 Ley marco, §1, 150.1.
 Ley de armonización, §1, 150.3.
 Transferencia y delegación, §1, 150.2.
 Autoorganización, §1, 147.2 y 152.1.

Autonomía financiera, §1, 156.
 Financiación, §1, 133.2, 156, 157 y 158.
 Derechos forales, §1, DA 1.
 Consejo de Gobierno, §1, 152.1.
 Delegado del Gobierno, coordinación con la Administración del Estado, §1, 154.
 Senadores designados, §1, 69.5.
 Fondo de Compensación, §1, 158.2.
 Control, §1, 153.
 Asamblea legislativa, §1, 152.1.
 Iniciativa legislativa ante las Cortes y el Gobierno, §1, 87.2.
 Transferencia de servicios, §1, DT 1.

Iniciativa autonómica

Ceuta y Melilla, §1, 144.b) y DT 5.
 Procedimiento foral navarro, §1, DA 1.
 Autorización de las Cortes, §1, 144.a).
 Sustitución por las Cortes, §1, 144.c).
 Procedimiento especial con base histórica, §1, DT 2.
 Procedimiento cualificado, §1, 151.1.
 Procedimiento general, §1, 143.2 y DT 1.

Administración de las comunidades autónomas

Coordinación con la del Estado por el Delegado del Gobierno, §1, 154.

Kontrol judiziala, §1, 153.c).

Autonomia-erkidegoetako Auzitegi Nagusiak

(Ikus *Autonomia-erkidegoak* eta *Botere Judiziala*)

Autonomia-erkidegoetako legebiltzarra

Aukeratzea, §1, 152.

Bateraezintasuna

Diputatua izatearekin, §1, 67.1.

Legegintzako ekimena Kongresuan eta eskabidea Gobernuari, §1, 87.2.

Legeria, Konstituzio Auzitegiak kontrolatzea, §1, 153.a) eta 161.2.

Legitimazioa konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa jartzeko, §1, 162.1.

Lehendakaria eta Gobernu Kontseiluko kideak kontrolatzea, §1, 152.1.

Autonomia-erkidegoetako lehendakariak

Aukeratzea, §1, 152.1.

Eginkizunak, §1, 152.1.

Erantzukizuna kasuan kasuko legebiltzarrean, §1, 152.1.

Autonomia-erkidegoetako parlamentuak

(Ikus *Autonomia-erkidegoak* eta *Autonomia-erkidegoetako legebiltzarra*)

Autonomia-eskubidea

Nazionalitate eta erregioena, §1, 2.

Udalerrri, probintzia eta autonomia-erki-degoena, §1, 137.

(Ikus *Autonomia-erkidegoak* eta *Toki-administrazioa*)

Autonomia-estatutuak

Edukia, §1, 147.2 eta 152.1.

Eraldatzea, §1, 147.3 eta 152.2.

Izaera, §1, 147.1.

Izapidetza, §1, 146 eta 151.2.

Lege organikoaren forma, §1, 81.1.

Onestea, §1, 146, 151.2 eta 151.3.

Proiektua egitea, §1, 146 eta 151.2.

Control judicial, §1, 153.c).

Tribunales Superiores de Justicia de las comunidades autónomas

(Véanse *Comunidades autónomas* y *Poder Judicial*)

Asamblea legislativa de las comunidades autónomas

Elección, §1, 152.

Incompatibilidad

Con la condición de diputado, §1, 67.1.

Iniciativa legislativa ante el Congreso y solicitud al Gobierno, §1, 87.2.

Legislación, control por el Tribunal Constitucional, §1, 153.a) y 161.2.

Legitimación para la interposición de recurso de inconstitucionalidad, §1, 162.1.

Control del Presidente y miembros del Consejo de Gobierno, §1, 152.1.

Presidentes de las comunidades autónomas

Elección, §1, 152.1.

Funciones, §1, 152.1.

Responsabilidad ante la respectiva asamblea legislativa, §1, 152.1.

Parlamentos de las comunidades autónomas

(Véanse *Comunidades autónomas* y *Asamblea legislativa de las comunidades autónomas*)

Derecho a la autonomía

De nacionalidades y regiones, §1, 2.

De municipios, provincias y comunidades autónomas, §1, 137.

(Véanse *Comunidades autónomas* y *Administración local*)

Estatutos de autonomía

Contenido, §1, 147.2 y 152.1.

Reforma, §1, 147.3 y 152.2.

Naturaleza, §1, 147.1.

Tramitación, §1, 146 y 151.2.

Forma de ley orgánica, §1, 81.1.

Aprobación, §1, 146, 151.2 y 151.3.

Elaboración del proyecto, §1, 146 y 151.2.

Auzitegi Gorena

- Eskumena, Diputatuen eta Senatarien aurkako auzietan, §1, 71.3.
- Jurisdikzio-esparrua, §1, 123.
- Lehendakaria, §1, 123.2.
- Lehendakariaren eta Gobernuko beste kide batzuen erantzukizun kriminala, §1, 102.1.

Auzitegi tradizionalak, §1, 125.**Auzitegiak**

(Ikus *Botere Judiziala*)

B
Babes arrunta

- Lehentasuneko eta sumarioa den prozedura, §1, 53.2.

Babes-errekurtsoa

- Aurretiazko bide judiziala, §1, 53.2.
- Epaia, §1, 164.1.
- Eskumena, §1, 161.1.b).
- Legitimazioa, §1, 162.1 eta 162.2.
- Objektua, §1, 53.2.

Bandera

- Autonomia-erkidegoetakoa, §1, 4.2.
- Espainiakoa, §1, 4.1.

Bateraezintasunak

- Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko kideek, §1, 122.2.
- Diputatuek eta senatariak, §1, 67.1 eta 70.
- Epaileek, magistratuek eta fiskalek, §1, 127.2.
- Funtzionario publikoek, §1, 103.3.
- Gobernuko kideek, §1, 98.3. eta 98.4.
- Konstituzio Auzitegiko kideek, §1, 159.4.
- Kontuen Auzitegiko kideek, §1, 136.3.

Berdintasuna

- Antolamendu juridikoaren balio nagusia, §1, 1.1.

Tribunal Supremo

- Conocimiento de causas contra diputados y senadores, §1, 71.3.
- Ámbito jurisdiccional, §1, 123.
- Presidente, §1, 123.2.
- Responsabilidad criminal del presidente y otros miembros del Gobierno, §1, 102.1.

Tribunales consuetudinarios, §1, 125.**Tribunales**

(Véase *Poder Judicial*)

Amparo ordinario

- Procedimiento preferente y sumario, §1, 53.2.

Recurso de amparo

- Vía judicial previa, §1, 53.2.
- Sentencia, §1, 164.1.
- Competencia, §1, 161.1.b).
- Legitimación, §1, 162.1 y 162.2.
- Objeto, §1, 53.2.

Bandera

- De las comunidades autónomas, §1, 4.2.
- De España, §1, 4.1.

Incompatibilidades

- De miembros del Consejo General del Poder Judicial, §1, 122.2.
- De diputados y senadores, §1, 67.1 y 70.
- De jueces, magistrados y fiscales, §1, 127.2.
- De funcionarios públicos, §1, 103.3.
- De miembros del Gobierno, §1, 98.3 y 98.4.
- De miembros del Tribunal Constitucional, §1, 159.4.
- De miembros del Tribunal de Cuentas, §1, 136.3.

Igualdad

- Valor superior del ordenamiento jurídico, §1, 1.1.

Benetakoa eta eragingarria, §1, 9.2.
 Bereizkeriarik eza inguruabar pertsona-
 lengatik, §1, 14.
 Eskubideei dagokionez, lurralde osoan,
 §1, 139.1.
 Ezkontzan, §1, 32.1.
 Kargu publikoetara heltzea, §1, 23.2.
 Laneko eskubideari dagokionez, §1, 35.1.
 Legearen arabera, §1, 14.
 Seme-alabena, §1, 39.2.
 Tributu-sistemaren progresibitatea, §1,
 31.1.

Biltzeko eta kale-agerraldiak egiteko eskubidea, §1, 21; §4.

Etetea, §1, 55.1 eta 116.
 Ganberetan eskariak aurkezteko de-
 be-
 kua, §1, 77.1.
 Kale-agerraldiak gobernu-agintariari ko-
 munikatzea, §1, 21.2; §4, 8.
 Mugak, §1, 21.1.

Bizitza-eskubidea, §1, 15.

Heriotza-zigorra gerraldian, §1, 15.

 Heriotza-zigorra indarrrik gabe geratzea,
 §1, 15.

Bizitza-kalitatea, §1, 45.2.

Bortxaezintasuna

Diputatuena eta senatariena, §1, 71.1.
 Erregearena, §1, 56.3.
 Gorte Nagusia, §1, 66.3.
 (Ikus *Egoitzaren bortxaezintasunerako eskubidea*)

Botazioa

(Ikus *Hauteskundeak*)

Botere Judiziala

Eginkizun bakarra, §1, 117.3.
 Epaiak ziodunak izatea, §1, 120.3.
 Epai-jardunak jendaurrekoak izatea, §1,
 120.1.
 Epailiek eta magistratuek osatzea, §1,
 117.1.
 Gobernu-organoak
 Kontseilu Nagusia, §1, 122.2 eta
 122.3.

Real y efectiva, §1, 9.2.
 No discriminación por circunstancias
 personales, §1, 14.
 De derechos en todo el territorio, §1,
 139.1.
 En el matrimonio, §1, 32.1.
 Acceso a cargos públicos, §1, 23.2.
 En el derecho al trabajo, §1, 35.1.
 Ante la ley, §1, 14.
 De los hijos, §1, 39.2.
 Progresividad del sistema tributario, §1,
 31.1.

Derecho de reunión y manifestación, §1, 21; §4.

Suspensión, §1, 55.1 y 116.
 Prohibición de presentar peticiones ante
 las Cámaras, §1, 77.1.
 Comunicación de las manifestaciones a la
 autoridad gubernativa, §1, 21.2; §4, 8.
 Limitaciones, §1, 21.1.

Derecho a la vida, §1, 15.

Penas de muerte en tiempo de guerra, §1,
 15.
 Abolición de la pena de muerte, §1, 15.

Calidad de vida, §1, 45.2.

Inviolabilidad

De diputados y senadores, §1, 71.1.
 Del Rey, §1, 56.3.
 De las Cortes Generales, §1, 66.3.
 (Véase *Derecho a la inviolabilidad del domicilio*)

Votación

(Véase *Elecciones*)

Poder Judicial

Exclusividad de la función, §1, 117.3.
 Motivación de sentencias, §1, 120.3.
 Publicidad de las actuaciones judiciales,
 §1, 120.1.
 Integrado por jueces y magistrados, §1,
 117.1.
 Órganos de gobierno
 Consejo General, §1, 122.2 y 122.3.

Herritarrek parte hartzea, §1, 125.
 Herri-akzioa, §1, 125.
 Jurisdikzio-batasunaren printzipioa, §1, 117.5.
 Jurisdikzio-eginkizuna, §1, 117.3.
 Jurisdikzio-organoen osaera eta eginkizunak
 Auzitegi Gorena, §1, 123.
 Jurisdikzio militarra zehatz-mehatz mugatzea, §1, 117.5.
 Justizia Erregearen izenean administrazioa, §1, 117.1.
 Justizia herriari dario, §1, 117.1.
 Justiziaren doakotasuna, §1, 119.
 Kalte-ordainak, errakuntza judizialarengatik eta jardunbide akastunarengatik, §1, 121.
 Lege organikoaren erreserba, §1, 122.1.
 Legearen mende besterik ez izatea, §1, 117.1.
 Men egitea eta laguntzea, §1, 118.
 Polizia Judiziala, §1, 126.
 Prozedura-printzipioak, §1, 120.1, 120.2 eta 120.3.
 Salbuespen-auzitegiak debekatzea, §1, 117.6.
 (Ikus *Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia, Epailak eta Magistratuak* eta *Fiskaltza*)

Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia, §1, 122.

Botere konstituziogilea

Konstituzioa eraldatzea, §1, 166.etik 169.era.
 Subjektua, §1, 1.2.
 (Ikus *Konstituzioa eraldatzea*)

D

Datu pertsonalen tratamendu automatizatua, §10.

Aplikazio-esparrua, §10, 2.
 Arau-haustek eta zehapenak, §10, 43.etik 49.era.

Participación de los ciudadanos, §1, 125.
 Acción popular, §1, 125.
 Principio de unidad jurisdiccional, §1, 117.5.
 Función jurisdiccional, §1, 117.3.
 Composición y atribuciones de los órganos jurisdiccionales
 Tribunal Supremo, §1, 123.
 Limitación estricta de la jurisdicción militar, §1, 117.5.
 Administración de la Justicia en nombre del Rey, §1, 117.1.
 La Justicia emana del pueblo, §1, 117.1.
 Gratuidad de la Justicia, §1, 119.
 Indemnización por error judicial y por funcionamiento anormal, §1, 121.

Reserva de ley orgánica, §1, 122.1.
 Sometimiento exclusivo a la ley, §1, 117.1.
 Deber de acatamiento y auxilio, §1, 118.
 Policía Judicial, §1, 126.
 Principios de procedimiento, §1, 120.1, 120.2 y 120.3.
 Prohibición de tribunales de excepción, §1, 117.6.
 (Véanse *Consejo General del Poder Judicial*, *Jueces y Magistrados* y *Ministerio Fiscal*)

Consejo General del Poder Judicial, §1, 122.

Poder constituyente

Reforma constitucional, §1, 166 a 169.
 Sujeto, §1, 1.2.
 (Véase *Reforma constitucional*)

Tratamiento automatizado de datos personales, §10.

Ámbito de aplicación, §10, 2.
 Infracciones y sanciones, §10, 43 a 49.

- Datuak babesteko agentzia, §10, 35.etik 42.era.
- Datuen nazioarteko mugimendua, §10, 33 eta 34.
- Izaera pertsonaleko datuak babesteko printzipioak
- Adostasuna, §10, 6.
- Babestutako datuak, §10, 7.
- Datuak komunikatzea, §10, 11.
- Datuetan hirugarrenen bidez sartzea, §10, 12.
- Informazio-eskubidea, §10, 5.
- Kalitatea, §10, 4.
- Osasunaren inguruko datuak, §10, 8.
- Segurtasuna, §10, 9.
- Sekretu-eginbearra, §10, 10.
- Pertsonen eskubidea
- Babesa, §10, 18.
- Balorazioak aurkaratzea, §10, 13.
- Datuak Babesteko Erregistro Nagusia kontsultatzeko eskubidea, §10, 14.
- Kalte-ordainak jasotzeko eskubidea, §10, 19.
- Prozedura, §10, 17.
- Sartzea, §10, 15.
- Zuzentzea eta ezereztea, §10, 16.
- Titulartasun publikoko fitxategiak, §10, 20.etik 24.era.
- Xedea, §10, 1.
- Defentsa**
- Espainiarren eskubide eta eginbearra, §1, 30.1, 31 eta 35.etik 37.era.
- Gobernuak gidatzea, §1, 97.1.
- Indar Armatuena eginkizuna, §1, 8.
- Diputatuak**
- Agintaldia, §1, 68.4.
- Aktak eta egiaztagiriak, §1, 70.2.
- Bortxaezintasuna, §1, 71.1.
- Forua, §1, 71.3.
- Hautaezintasuna eta bateraezintasuna, §1, 67.1 eta 70.1.
- Hautatzea, §1, 68.
- Konstituzio-aurkakotasun errekurtsuak jartzeko legitimazioa, §1, 162.1.a).
- Kopurua, §1, 68.1.
- Agencia de protección de datos, §10, 35 a 42.
- Movimiento internacional de datos, §10, 33 y 34.
- Principios de protección de datos de carácter personal
- Consentimiento, §10, 6.
- Datos protegidos, §10, 7.
- Comunicación de datos, §10, 11.
- Acceso a datos por cuenta de terceros, §10, 12.
- Derecho de información, §10, 5.
- Calidad, §10, 4.
- Datos sobre la salud, §10, 8.
- Seguridad, §10, 9.
- Deber de secreto, §10, 10.
- Derecho de personas
- Tutela, §10, 18.
- Impugnación de valoraciones, §10, 13.
- Derecho de consulta al Registro General de Protección de Datos, §10, 14.
- Derecho a indemnización, §10, 19.
- Procedimiento, §10, 17.
- Acceso, §10, 15.
- Rectificación y cancelación, §10, 16.
- Ficheros de titularidad pública, §10, 20 a 24.
- Objeto, §10, 1.
- Defensa**
- Derecho y deber de los españoles, §1, 30.1, 31 y 35 a 37.
- Dirección por el Gobierno, §1, 97.1.
- Función de las Fuerzas Armadas, §1, 8.
- Diputados**
- Duración del mandato, §1, 68.4.
- Actas y credenciales, §1, 70.2.
- Inviolabilidad, §1, 71.1.
- Fuero, §1, 71.3.
- Inelegibilidad e incompatibilidad, §1, 67.1 y 70.1.
- Elección, §1, 68.
- Legitimación para interponer recursos de inconstitucionalidad, §1, 162.1.a).
- Número, §1, 68.1.

Ordainsariak, §1, 71.4.
 Ukiezintasuna, §1, 71.2.
 (Ikus *Diputatuen Kongresua, Ganbera legegileak* eta *Gorte Nagusiak*)

Diputatuen Kongresua

Araudia

Onestea, §1, 72.1.

Aurrekontua, §1, 72.1.

Baimenak ematea

Alarma-, salbuespen- eta setio-egoe-
 rak, §1, 116.

Autonomia-erkidegoei dagokienez,
 §1, 144, 145.2, 147.3, 150 eta
 155.

Gobernuko kideak akusatzea, §1,
 102.

Konsulta-ereferenduma, §1, 92.

Nazioarteko tratatuak, §1, 93.etik
 96.era.

Deialdia, §1, 68.6.

Diputatuen estatutua, §1, 71.

Diputazio Iraunkorra, §1, 73, 78 eta
 116.5.

Gobernuaren lege-indarreko xedapenak
 kontrolatzea

Lege-dekretua, §1, 86.

Legegintzako dekretua, §1, 82.etik
 85.era.

Legegintza-prozedura

Eztabaida Osoko bilkuran, §1, 90.

Eztabaida Senatuaren akordioen in-
 guruan, §1, 90.

Legegintzako ekimena, §1, 87.1.

Lege-proiektuak, §1, 87, 88 eta 90.

Lege-proposamenak, §1, 87 eta 88.

Zuzenketak, §1, 90.

Lehendakaria, §1, 72.2.

Mahaia, §1, 72.2.

Osaera, §1, 68.1.

Osoko bilkura, §1, 75.1.

Prozedura bereziak

Aurrekontuen legea, §1, 134.

Autonomia-estatutuak, §1, 146 eta 151.

Konstituzioa berrikustea eta eralda-
 tzea, §1, 167 eta 168.

Asignación económica, §1, 71.4.

Inmunidad, §1, 71.2.

(Véase *Congreso de los Diputados,*
*Cámaras legislativas y Cortes Gene-
 rales*)

Congreso de los Diputados

Reglamento

Aprobación, §1, 72.1.

Presupuesto, §1, 72.1.

Otorgamiento de autorizaciones

Estados de alarma, excepción y sitio,
 §1, 116.

En relación con las comunidades au-
 tónomas, §1, 144, 145.2, 147.3,
 150 y 155.

Acusación de miembros del Gobier-
 no, §1, 102.

Referéndum consultivo, §1, 92.

Tratados internacionales, §1, 93 a
 96.

Convocatoria, §1, 68.6.

Estatuto de los Diputados, §1, 71.

Diputación Permanente, §1, 73, 78 y
 116.5.

Control de las disposiciones del Gobier-
 no con fuerza de Ley

Decreto-ley, §1, 86.

Decreto legislativo, §1, 82 a 85.

Procedimiento legislativo

Deliberación en el Pleno, §1, 90.

Deliberación sobre acuerdos del Se-
 nado, §1, 90.

Iniciativa legislativa, §1, 87.1.

Proyectos de ley, §1, 87, 88 y 90.

Proposiciones de ley, §1, 87 y 88.

Enmiendas, §1, 90.

Presidente, §1, 72.2.

Mesa, §1, 72.2.

Composición, §1, 68.1.

Pleno, §1, 75.1.

Procedimientos especiales

Ley de presupuestos, §1, 134.

Estatutos de autonomía, §1, 146 y 151.

Revisión y reforma de la Constitu-
 ción, §1, 167 y 168.

Lege organikoa, §1, 81.

Oso-osoaon batzordean onestea, §1, 75.

(Ikus *Diputatuen Kongresuko lehendakaria, Ganbera legegileak eta Gorte Nagusiak*)

Diputatuen Kongresuko lehendakaria

Ahalmenak, §1, 72.3.

Diputazio Iraunkorraren burutza, §1, 78.2.

Ganberak desegiteko burutza, §1, 72.2.

Gobernuko lehendakariaren proposamena eta izendapena berrestea, §1, 64.1.

Hautatzea, §1, 72.2.

Kongresuari helaraztea Erregearen proposamena Gobernuaren lehendakaritzarako hautagaiaren inguruan, §1, 99.1.

Diputazio Iraunkorrak

(Ikus *Diputatuen Kongresua, Ganbera legegileak eta Senatua*)

Diputazio Probintzialak

(Ikus *Toki-administrazioa*)

Ley orgánica, §1, 81.

Aprobación plena en Comisión, §1, 75.

(Véanse *Presidente del Congreso de los Diputados, Cámaras legislativas y Cortes Generales*)

Presidente del Congreso de los Diputados

Facultades, §1, 72.3.

Presidencia de la Diputación permanente, §1, 78.2.

Presidencia de la disolución de las Cámaras, §1, 72.2.

Refrendo de la propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, §1, 64.1.

Elección, §1, 72.2.

Traslado al Congreso de la propuesta del Rey del candidato a la presidencia del Gobierno, §1, 99.1.

Diputaciones Permanentes

(Véanse *Congreso de los Diputados, Cámaras legislativas y Senado*)

Diputaciones Provinciales

(Véase *Administración local*)

E

Eginbeharrak

Espainiar guztien berdintasuna, §1, 139.1 eta 149.1.1.

Herritarrenak, §1, 30.etik 38.era.

Egoitzaren bortxaezintasunerako eskubi-dea, §1, 18.2.

Ekonomia-plangintza

Autonomia-erkidegoek parte hartzea, §1, 131.2.

Enpresa-askatasunaren muga, §1, 38.

Kontseilua aurreikustea, §1, 131.2.

Lege bidez, §1, 131.1.

Objektua eta helburua, §1, 131.1.

Sindikatuak eta beste gizarte-erakunde batzuek parte hartzea, §1, 131.2.

Deberes

Igualdad de todos los españoles, §1, 139.1. y 149.1.1.

De los ciudadanos, §1, 30 a 38.

Derecho a la inviolabilidad del domicilio, §1, 18.2.

Planificación económica

Intervención de las comunidades autónomas, §1, 131.2.

Límite de la libertad de empresa, §1, 38.

Previsión de un Consejo, §1, 131.2.

Mediante ley, §1, 131.1.

Objeto y finalidad, §1, 131.1.

Participación de sindicatos y otras organizaciones sociales, §1, 131.2.

Eliza Katolikoa

Estatuaren lankidetzeta, §1, 16.3; §2, 7.
(Ikus *Erljio-askatasuna*)

Eliza, konfesio eta komunitate erlijiosoa

(Ikus *Erljio-askatasuna*)

Elkartasuna

Autonomia-erkidegoen finantza-autonomia modulatzeko printzipioa, §1, 156.1.

Dimentsio ekonomikoa, §1, 138.1.

Konpentsazio Funtza, §1, 158.2.

Nazionalitateen eta erregioen artean, §1, 2.

Elkarteak

Administrazioarekiko harremanak, §13, 4.

Debekuak, §13, 2.8.

Desegitea, §13, 17.

Judiziala, §13, 38.

Egoitza, §13, 9.

Eratzea, §13, 2.4.

Akordia, §13, 5.

Gaitasuna, §13, 3.

Sortze-akta, §13, 6.

Estatutuak, §13, 7.

Aldaraztea, §13, 16.

Erregistroak

(Ikus *Elkarteen Erregistroa*)

Erregistroan inskribatzea, §13, 10.

Prozedura, §13, 2. x. g.

Herri-onurakoak

Adieraztea, prozedura, §13, 35 eta 1.
x. g.

Argitaraztea, §13, 2. x. i.

Beste onura batzuk, §13, 36.

Betebeharrak, §13, 34.

Eskubideak, §13, 33.

Inskribatutakoak, §13, 2. x. g.

Erantzukizuna, §13, 15.

Izena, §13, 8.

Jardunbidea, §13, 2.4.

Agiri- eta kontabilitate-betebeharrak,
§13, 14.

Araubidea, §13, 11 eta 12.

Inskripzioa

(Ikus *Elkarteen Erregistroa*)

Iglesia Católica

Cooperación del Estado, §1, 16.3; §2, 7.
(Véase *Libertad religiosa*)

Iglesias, confesiones y comunidades religiosas

(Véase *Libertad religiosa*)

Solidaridad

Principio modulador de la autonomía financiera de las comunidades autónomas, §1, 156.1.

Dimensión económica, §1, 138.1.

Fondo de Compensación, §1, 158.2.

Entre nacionalidades y regiones, §1, 2.

Asociaciones

Relaciones con la Administración, §13, 4.

Prohibiciones, §13, 2.8.

Disolución, §13, 17.

Judicial, §13, 38.

Domicilio, §13, 9.

Constitución, §13, 2.4.

Acuerdo, §13, 5.

Capacidad, §13, 3.

Acta fundacional, §13, 6.

Estatutos, §13, 7.

Modificación, §13, 16.

Registros

(Véase *Registro de asociaciones*)

Inscripción en el registro, §13, 10.

Procedimiento, §13, DA 2.

De utilidad pública

Declaración, procedimiento, §13, 35
y DA 1.

Publicación, §13, DT 2.

Otros beneficios, §13, 36.

Obligaciones, §13, 34.

Derechos, §13, 33.

Inscritas, §13, DA 2.

Responsabilidad, §13, 15.

Denominación, §13, 8.

Funcionamiento, §13, 2.4.

Obligaciones documentales y contables, §13, 14.

Régimen, §13, 11 y 12.

Inscripción

(Véase *Registro de asociaciones*)

Jarduerak, §13, 13.
 Jurisdikzio-bermeak
 Babes judiziala, §13, 37.
 Etetea, §13, 38.
 Jurisdikzio-ordena
 Administrazioarekiko auziena,
 §13, 39.
 Zibila, §13, 40.
 Komunikazioak, §13, 41.
 Kideak, §13, 2.3 eta 2.9.
 (Ikus *Elkartekideak*)
 Legearen aurkakoak, §13, 2.7.
 Likidatzea, §13, 18.
 Sektorekako Kontseiluak, §13, 42.
 Sustatze-neurriak, §13, 31.
 (Ikus *Elkartzeko eskubidea*)

Elkarteen Erregistroa

Elkarteen autonomia-erkidegoetako
 erregistroak, §13, 26.
 Elkarteen Erregistro Nazionala, §13, 25.

 Inskribatzeko moduko egintzak eta agi-
 riak gordailutzea, §13, 28.
 Inskripzioa
 Araubidea, §13, 30.
 Eskubidea, §13, 24.
 Lankidetzeta eta elkarlana, §13, 27.
 Publizitatea, §13, 29.

Elkartekideak

Borondatzeko banantzea, §13, 23.
 Eginbeharrak, §13, 22.
 Elkartera biltzeko eskubidea, §13, 19.
 Eskubideak, §13, 21.
 Izaera, ondorengotza, §13, 20.

Elkartzeko eskubidea, §1, 22; §13.

Araubidea, §13, 1.
 Edukia, §13, 2.2 eta 2.4.
 Egikaritzea, §13, 2.6.
 Epaillek, magistratuek eta fiskalek, §1,
 127.1.
 Jardunbidea, §13, 2.5.
 Sindikatuen, §1, 22 eta 28.
 (Ikus *Elkarreak* eta *Elkartekideak*)

Emigrantek

Babesa, §1, 42.
 Bueltatze-politika, §1, 42.

Actividades, §13, 13.
 Garantías jurisdiccionales
 Tutela judicial, §13, 37.
 Suspensión, §13, 38.
 Orden jurisdiccional
 Contencioso administrativo, §13,
 39.
 Civil, §13, 40.
 Comunicaciones, §13, 41.
 Miembros, §13, 2.3 y 2.9.
 (Véase *Asociados*)
 Ilegales, §13, 2.7.
 Liquidación, §13, 18.
 Consejos Sectoriales, §13, 42.
 Medidas de fomento, §13, 31.
 (Véase *Derecho de asociación*)

Registro de asociaciones

Registros autonómicos de asociaciones,
 §13, 26.
 Registro Nacional de Asociaciones, §13,
 25.
 Actos inscribibles y depósito de docu-
 mentos, §13, 28.
 Inscripción
 Régimen jurídico, §13, 30.
 Derecho, §13, 24.
 Cooperación y colaboración, §13, 27.
 Publicidad, §13, 29.

Asociados

Separación voluntaria, §13, 23.
 Deberes, §13, 22.
 Derecho a asociarse, §13, 19.
 Derechos, §13, 21.
 Condición, sucesión, §13, 20.

Derecho de asociación, §1, 22; §13.

Régimen jurídico, §13, 1.
 Contenido, §13, 2.2 y 2.4.
 Ejercicio, §13, 2.6.
 De jueces, magistrados y fiscales, §1,
 127.1.
 Funcionamiento, §13, 2.5.
 Sindical, §1, 22 y 28.
 (Véanse *Asociaciones* y *asociados*)

Emigrantes

Protección, §1, 42.
 Política de retorno, §1, 42.

Sufragio-eskubidea, §1, 68.5.

Enpresa-askatasuna, §1, 38.

Enpresen gaineko esku-hartzea, §1, 128.2.
Sektore publikoaren aldeko erreserba eta monopolioak, §1, 128.2.

Entzutea

Herritarrei administrazio-xedapenak prestatzean, §1, 105.a).
Interesdunari administrazio-egintzak gauzatzeko prozeduran, §1, 105.c).

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen erakundeak, §1, 51.2,

Epaiak

Jendaurreko entzunaldian agerraraztea, §1, 120.3.
Nahitaezkotasuna, horiek betetzeko, §1, 118.
Ziodunak, §1, 120.3.
(Ikus *Botere Judiziala*)

Epaileak eta magistratuak

Alderdi politikoetan eta sindikatuetan parte hartzeko debekua, §1, 127.1.
Bateraezintasunak, §1, 127.2.
Erantzukizuna, §1, 117.1.
Estatutu juridikoa, §1, 122.
Independentzia, §1, 117.1 eta 127.2.
Lanbide-elkarteak, §1, 127.1.
Legearen mende izatea, §1, 117.1.
Mugiezintasuna, §1, 117.1 eta 117.2.
(Ikus *Botere Judiziala*)

Epaitegi eta Auzitegiak

(Ikus *Botere Judiziala*)

Erligio- eta kultu-askatasuna

Betebeharrak eza adierazpenak egiteko, §1, 16.2.
Eliza eta estatua banantzea, §1, 16.3.
Estatuaren lankidetzatza Eliza Katolikoarekin eta beste konfesioekin, §1, 16.3; §2, 7.
Heziketa erlijioso eta morala, §1, 27.3; §8, 4.
Muga, §1, 16.1.
Norbanakoena eta erkidegoena, §1, 16.1; §2.

Derecho de sufragio, §1, 68.5.

Libertad de empresa, §1, 38.

Intervención de empresas, §1, 128.2.
Reserva al sector público y monopolios, §1, 128.2.

Audiencia

De los ciudadanos en la elaboración de disposiciones administrativas, §1, 105.a).
Del interesado en el procedimiento de producción de actos administrativos, §1, 105.c).
De organizaciones de consumidores y usuarios, §1, 51.2.

Sentencias

Pronunciamiento en audiencia pública, §1, 120.3.
Obligatoriedad de su cumplimiento, §1, 118.
Motivación, §1, 120.3.
(Véase *Poder Judicial*)

Jueces y magistrados

Prohibición de pertenencia a partidos políticos y sindicatos, §1, 127.1.
Incompatibilidades, §1, 127.2.
Responsabilidad, §1, 117.1.
Estatuto jurídico, §1, 122.
Independencia, §1, 117.1 y 127.2.
Asociaciones profesionales, §1, 127.1.
Sujeción a la ley, §1, 117.1.
Inamovilidad, §1, 117.1 y 117.2.
(Véase *Poder Judicial*)

Juzgados y Tribunales

(Véase *Poder Judicial*)

Libertad religiosa y de culto

No obligación de declarar, §1, 16.2.
Separación Iglesia-Estado, §1, 16.3.
Cooperación del Estado con la Iglesia Católica y demás confesiones, §1, 16.3; §2, 7.
Formación religiosa y moral, §1, 27.3; §8, 4.
Limitación, §1, 16.1.
De los individuos y las comunidades, §1, 16.1; §2.

Errakuntza judiciala

Kalte-ordaina, §1, 121.

Erreferenduma

Herri-kontsultak, §1, 149.1.32.

Motak

Autonomia-erkidegoen ekimena, §1, 151.1.

Autonomia-estatutua onestea, §1, 151.2.3, 151.2.4, 151.2.5 eta 151.3.

Konstituzioa eraldatzea, §1, 167.3 eta 168.3.

Kontsulta-erreferenduma, §1, 92.

(Ikus *Hauteskundeak*)

Erregea

Eginkizunak, §1, 62.etik 64.era.

Erregearen etxea, §1, 65.

Kokatze instituzionala, §1, 56.1 eta 56.3.

(Ikus *Koroa*)

Erregearen egintzak berrestea, §1, 56.3 eta 64.

Erregearen etxea, §1, 65.

Errege-familia, §1, 65.1.

Erregeordetza

Bateraezintasuna baztertzea, §1, 60.1.

Betekizunak, §1, 59.4.

Egoerak, §1, 59.1 eta 59.2.

Erregeordearen zin-egitea, §1, 61.2.

Gorteez izendatzea, §1, 59.3.

Horretan jarduteko agindua, §1, 59.1 eta 59.2.

Tutoretzarekin bateraezina, §1, 60.1 eta 60.2.

Erregina ezkontidea edo Erreginaren ezkontidea

Konstituzio-eginkizunak bereganatzeko ezintasuna, §1, 58.

(Erregeordetza)

Erregioak

(Ikus *Erregioak* eta *Nazionalitateak*)

Eskariak egiteko eskubidea, §1, 29 eta 77.1.

Babes jurisdikzionala, §12, 12.

Error judicial

Indemnización, §1, 121.

Referéndum

Consultas populares, §1, 149.1.32.

Clases

Iniciativa autonómica, §1, 151.1.

Aprobación del estatuto de autonomía, §1, 151.2.3, 151.2.4, 151.2.5 y 151.3.

Reforma constitucional, §1, 167.3 y 168.3.

Consultivo, §1, 92.

(Véase *Elecciones*)

Rey

Funciones, §1, 62 a 64.

Casa Real, §1, 65.

Posición institucional, §1, 56.1 y 56.3.

(Véase *Corona*)

Refrendo de los actos del Rey, §1, 56.3 y 64.

Casa del Rey, §1, 65.

Familia Real, §1, 65.1.

Regencia

Exclusión de la incompatibilidad, §1, 60.1.

Requisitos, §1, 59.4.

Supuestos, §1, 59.1 y 59.2.

Juramento del Regente, §1, 61.2.

Nombramiento por las Cortes, §1, 59.3.

Orden de ocupación, §1, 59.1 y 59.2.

Incompatibilidad con la tutela, §1, 60.1 y 60.2.

Reina Consorte o Consorte de la Reina

No puede asumir funciones constitucionales, §1, 58.

(Véase *Regencia*)

Regiones

(Véase *Regiones* y *Nacionalidades*)

Derecho de petición, §1, 29 y 77.1.

Protección jurisdiccional, §12, 12.

Eskariak

- Aurkeztea, §12, 6.
- Eskumenaren gaineko erabakiak, §12, 10.
- Espetxeetako erakundeetan barnertuta daudenenak, §12, 3. x. g.
- Ez onartzea, §12, 8.
- Gauzatzea, §12, 4.
- Hizkuntza koofizialak, §12, 5.
- Izapidetza, §12, 7.
- Onargarritasunik eza, adierazpena eta epea, §12, 9.
- Onartutakoak, izapidetza eta erantzuna, §12, 11.
- Xedea, §12, 3.
- Jasotzaileak, §12, 2.
- Titularrak, §12, 1.

Eskubide eta askatasunak

- Berdintasuna Espainiako lurralde osoan, §1, 139.1.
- Herri Defendatzailea §1, 54.
- Interpretatzea, §1, 10.2.
- Legeriak, eginera judizialak eta botere publikoen jardunak horiek kontuan hartzea, §1, 53.3.
- Lotesteak dira botere publikoentzat, §1, 53.1.

Eskubide eta askatasunen bermea

- Babes-errekurtsoa, §1, 53.2 eta 161.1.b).
- Botere publikoak lotzea, §1, 53.1 eta 53.3.
- Herri Defendatzailea, §1, 54.
- Indartutako jurisdikzio-babesa, §1, 53.2.
- Jurisdikzio-babes arrunta, §1, 53.3.
- Konstituzio-aurkakotasun errekurtsoa, §1, 53.1 eta 161.1.a).
- Lege-erreserba, §1, 53.1 eta 81.1.
- Nazioarteko tratatuen arabera interpretazioa, §1, 10.2.
- Oinarrizko edukia, §1, 53.1.

Eskubideak eta askatasunak etetea

- Banakako etetea
- Egoera, §1, 55.2.

Peticiones

- Presentación, §12, 6.
- Decisiones sobre competencia, §12, 10.
- De los internos en las instituciones penitenciarias, §12, DA 3.
- Inadmisión, §12, 8.
- Formalización, §12, 4.
- Lenguas cooficiales, §12, 5.
- Tramitación, §12, 7.
- Inadmisibilidad, declaración y plazo, §12, 9.
- Admitidas, tramitación y contestación, §12, 11.
- Objeto, §12, 3.
- Destinatarios, §12, 2.
- Titulares, §12, 1.

Derechos y libertades

- Igualdad en todo el territorio español, §1, 139.1.
- Defensor del Pueblo, §1, 54.
- Interpretación, §1, 10.2.
- Valor informativo de la legislación, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos, §1, 53.3.
- Vinculación de los poderes públicos, §1, 53.1.

Garantía de los derechos y libertades

- Recurso de amparo, §1, 53.2 y 161.1.b).
- Vinculación de los poderes públicos, §1, 53.1 y 53.3.
- Defensor del Pueblo, §1, 54.
- Protección jurisdiccional reforzada, §1, 53.2.
- Protección jurisdiccional ordinaria, §1, 53.3.
- Recurso de inconstitucionalidad, §1, 53.1 y 161.1.a).
- Reserva de ley, §1, 53.1 y 81.1.
- Interpretación conforme a los Tratados Internacionales, §1, 10.2.
- Contenido esencial, §1, 53.1.

Suspensión de derechos y libertades

- Suspensión individual
- Supuesto, §1, 55.2.

Erantzukizun penala justifikaziorik ezarengatik edo abusuarengatik, §1, 55.2.

Eteteko moduko eskubideak, §1, 55.2.

Horretarako beharrezkoak dira esku-hartze judiziala eta parlamentuaren kontrola, §1, 55.2.

Lege organikoaren erreserba, §1, 55.2.

Etete orokorra

Eteteko moduko eskubideak, §1, 55.1.

Gobernuaren eta beraren agenteen erantzukizunak bere horretan jarraitzea, §1, 116.6.

Salbuespen-egoera, §1, 55.1 eta 116.3.

Setio-egoera, §1, 55.1 eta 116.4.

Eskumenak

Banatzea estatuaren eta autonomia-erki-degoen artean, §1, 148, 149 eta 150.

Eskumenen gaineko konstituzio-gatazkak

Epaia, §1, 164.1.

Konstituzio Auzitegiaren eskumena, §1, 161.1.c).

Legitimazioa, §1, 161.2 eta 162.2.

Espainiako nazioa

Batasuna, §1, 2.

Konstituzioaren oinarria, §1, 2.

Herri-subiranotasuna, §1, 1.2.

Nazionalitate eta erregioak, §1, 2.

Espainiako naziotasuna

Eskuratzea, gordetzea eta galtzea, §1, 11.1.

Espainiarrak beste estatu batzuetakoak egitea, §1, 11.3.

Jatorrizko espainiarrei hori kentzeko debekua, §1, 11.2.

Naziotasun bikoitza, §1, 11.3.

Estatu demokratikoa, §1, 1.1.

Herri-subiranotasuna, §1, 1.2.

Partaidetza

Politikoa, §1, 6 eta 22.

Gizarte-izaerakoa, §1, 7, 28.1 eta 37.

(Ikus *Alderdi politikoak, Aniztasuna eta Hauteskundeak*)

Responsabilidad penal por uso injustificado o abusivo, §1, 55.2.

Derechos susceptibles de suspensión, §1, 55.2.

Necesidad de intervención judicial y control parlamentario, §1, 55.2.

Reserva de ley orgánica, §1, 55.2.

Suspensión general

Derechos susceptibles de suspensión, §1, 55.1.

Mantenimiento de la responsabilidad del Gobierno y de sus agentes, §1, 116.6.

Estado de excepción, §1, 55.1 y 116.3.

Estado de sitio, §1, 55.1 y 116.4.

Competencias

Distribución entre el Estado y las comunidades autónomas, §1, 148, 149 y 150.

Conflictos constitucionales de competencia

Sentencia, §1, 164.1.

Competencia del Tribunal Constitucional, §1, 161.1.c).

Legitimación, §1, 161.2 y 162.2.

Nación española

Unidad, §1, 2.

Fundamento de la Constitución, §1, 2.

Soberanía popular, §1, 1.2.

Nacionalidades y regiones, §1, 2.

Nacionalidad española

Adquisición, conservación y pérdida, §1, 11.1.

Naturalización de españoles en otros Estados, §1, 11.3.

Prohibición de privación a los españoles de origen, §1, 11.2.

Doble nacionalidad, §1, 11.3.

Estado democrático, §1, 1.1.

Soberanía popular, §1, 1.2.

Participación

Política, §1, 6 y 22.

Social, §1, 7, 28.1 y 37.

(Véanse *Partidos políticos, Pluralismo y Elecciones*)

Estatu Kontseilua, §1, 107.

Estatu soziala, §1, 1.1.

- Berdintasuna, §1, 9.2 eta 14.
- Ekonomia-konstituzioa, §1, 128 eta 133.
- Eskubideen gizarte-izaera, §1, 1, 20, 27 eta 28.
- Gizarte- eta ekonomia-politikaren printzipio artezkariak, §1, 39.etik 52.era.
- Babesa, §1, 53.3.
- Gizarte-izaerako bermeak, §1, 33 eta 38.
- Familiaren gizarte-babesa, §1, 39.

Estatua

- Bandera, §1, 4.1.
- Eredu politikoa, §1, 1.3.
- Hiriburua, §1, 5.
- Hizkuntza ofiziala, §1, 3.1.
- Lurralde-antolakuntza, §1, 2 eta 137.
- Nazioarteko ordezkariak gorenak, §1, 56.1.

Estatuaren Aurrekontu Orokorrak

- Aldarazpenak egiteko lege-proiektuak, §1, 134.5.
- Aurkezteko epea, §1, 134.3.
- Autonomia-erkidegoentzat diru-kopuru jakin bat ezartzeko aukera, §1, 158.1.
- Erregearen etxearentzat diru-kopurua jasotzea, §1, 65.1.
- Gastu eta sarrera publiko guztiak, §1, 134.2.
- Gobenuaren ekimena bakarrik, §1, 134.1.
- Gorte Nagusiek horien izapideak egitea eta horiek onestea, §1, 134.1.
- Lege-proposamenen eta zuzenketen mugak, §1, 134.6.
- Onura fiskalak jasotzea, §1, 134.2.
- Tributuak sortzeko debekua, §1, 134.7.
- Urtean urtekoak izatea, §1, 134.2.
- Zuzenean luzatzea, §1, 134.4.
- (Ikus *Estatuaren Kontu Orokorra*)

Estatuaren Kontu Orokorra

- Kontuen Auzitegiak aztertzea, §1, 136.1.

Consejo de Estado, §1, 107.

Estado social, §1, 1.1.

- Igualdad, §1, 9.2 y 14.
- Constitución económica, §1, 128 y 133.
- Carácter social de los derechos, §1, 1, 20, 27 y 28.
- Principios rectores de la política social y económica, §1, 39 a 52.
- Protección, §1, 53.3.
- Carácter social de garantías, §1, 33 y 38.
- Protección social de la familia, §1, 39.

Estado

- Bandera, §1, 4.1.
- Forma política, §1, 1.3.
- Capital, §1, 5.
- Lengua oficial, §1, 3.1.
- Organización territorial, §1, 2 y 137.
- Representación internacional suprema, §1, 56.1.

Presupuestos Generales del Estado

- Proyectos de ley modificativos, §1, 134.5.
- Plazo de presentación, §1, 134.3.
- Asignación eventual a las comunidades autónomas, §1, 158.1.
- Consignación para la Casa del Rey, §1, 65.1.
- Totalidad de los gastos e ingresos públicos, §1, 134.2.
- Iniciativa exclusiva del Gobierno, §1, 134.1.
- Tramitación y aprobación por las Cortes Generales, §1, 134.1.
- Límites de las proposiciones de ley y de las enmiendas, §1, 134.6.
- Consignación de los beneficios fiscales, §1, 134.2.
- Prohibición de creación de tributos, §1, 134.7.
- Carácter anual, §1, 134.2.
- Prórroga automática, §1, 134.4.
- (Véase *Cuenta General del Estado*)

Cuenta General del Estado

- Examen por el Tribunal de Cuentas, §1, 136.1.

Estatuaren ondarea, §1, 132.3.

Estatuburua

(Ikus *Erregea* eta *Koroa*)

Estatuaren Administrazioa

Gidatzea, §1, 97.

Goi-kargudunak

Bateraezintasuna, §1, 70.1.b).

Hautaezintasuna, §1, 70.1.b).

Herri Defendatzaileak gainbegiratzea, §1, 54.

Militarra, §1, 8 eta 30.

Ohore-azuztegiak, §1, 26.

Organoak, §1, 103.

Zibila

Gobernu-ordezkaría autonomia-erki-
degoetan, §1, 154.

Estatuko Aldizkari Ofiziala

Konstituzio Auzitegiaren epaiak eta
boto bereziak argitaratzea, §1, 164.1.

Konstituzioa argitaratzea, §1, a. x.

Estatuko Fiskal Nagusia, §1, 124.4.

Estatuko hiriburua, §1, 5.

Estradizioa, §1, 13.3.

Etxebizitzarako eskubidea, §1, 47.

Ezkontza

Eskubidea, §1, 32.1.

Ezkontideen berdintasun juridikoa, §1,
32.1.

Lege-erreserba ezkontzako formen, adina-
ren, gaitasunaren, ezkontideen eskubi-
de eta eginbeharren, banantzearen eta
ezkontza desgiteko arrazoien, eta ez-
kontzaren ondoreen ganean, §1, 32.2.

Patrimonio del Estado, §1, 132.3.

Jefe del Estado

(Véanse *Rey* y *Corona*)

Administración del Estado

Dirección, §1, 97.

Altos cargos

Incompatibilidad, §1, 70.1.b).

Inelegibilidad, §1, 70.1.b).

Supervisión por el Defensor del Pueblo,
§1, 54.

Militar, §1, 8 y 30.

Tribunales de honor, §1, 26.

Órganos, §1, 103.

Civil

Delegado del Gobierno en las comu-
nidades autónomas, §1, 154.

Boletín Oficial del Estado

Publicación de sentencias y votos parti-
culares del Tribunal Constitucional,
§1, 164.1.

Publicación de la Constitución, §1, DF.

Fiscal General del Estado, §1, 124.4.

Capital del Estado, §1, 5.

Extradición, §1, 13.3.

Derecho a la vivienda, §1, 47.

Matrimonio

Derecho, §1, 32.1.

Igualdad jurídica de los cónyuges, §1,
32.1.

Reserva de ley para las formas, la edad,
la capacidad, los derechos y deberes
de los cónyuges, las causas de separa-
ción y disolución y sus efectos,
§1, 32.2.

F

Familia

Aitatasuna ikertzea, §1, 39.2.

Ama direnak babestea eta beraien ber-
dintasuna, §1, 39.2.

Familia

Investigación de la paternidad, §1, 39.2.

Protección e igualdad de las madres, §1,
39.2.

Botere publikoek babestea, §1, 39.1.

Gurasoek laguntza eskaintzea seme-ala-
bei, §1, 39.3.

Seme-alabak legearen arabera berdinak
izatea, §1, 39.2.

Seme-alaben babes osoa, §1, 39.2.
(Ikus *Haurren eskubidea*)

Fiskalak

(Ikus *Fiskaltza*)

Fiskaltza

Estatuko Fiskal Nagusia, §1, 124.4.

Lege-erreserba horren estatutu organi-
koarentzat, §1, 124.3.

Printzipioak, §1, 124.2.

Zeregina, §1, 124.1.

Foru-araubidea, §1, 1. x. g.

Fundazioak, §1, 34.

**Funtzio eta kargu publikoetara heltzeko
eskubidea, §1, 23.2.**

Funtzio publikoa

Bateraezintasunen sistema, §1, 70.1.b)
eta 103.3.

Estatutua, §1, 103.3.

Inpartzialtasun-bermeak, §1, 103.3.

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1,
28.1 eta 103.3.

Protección por los poderes públicos, §1,
39.1.

Asistencia de los padres a los hijos, §1,
39.3.

Igualdad de los hijos ante la ley, §1,
39.2.

Protección integral de los hijos, §1, 39.2.
(Véase *Derecho del niño*)

Fiscales

(Véase *Ministerio Fiscal*)

Ministerio Fiscal

Fiscal General del Estado, §1, 124.4.

Reserva de ley para su estatuto orgáni-
co, §1, 124.3.

Principios, §1, 124.2.

Función, §1, 124.1.

Régimen Foral, §1, DA 1.

Fundaciones, §1, 34.

**Derecho de acceso a funciones y cargos
públicos, §1, 23.2.**

Función pública

Sistema de incompatibilidades, §1,
70.1.b) y 103.3.

Estatuto, §1, 103.3.

Garantías para la imparcialidad, §1,
103.3.

Derecho de sindicación, §1, 28.1 y
103.3.

G

Ganbera legegileak

Aldi berean diputatu eta senatari izateko
bateraezintasunak, §1, 67.1.

Araudiak, §1, 72.1.

Aurrekontuak, §1, 72.1.

Batzordeak

Ikerketa-batzordea, §1, 76.1.

Orokorrean, §1, 75.1.

Legegile iraunkorrak, §1, 75.2.

Mistoak, Kongresuarenak eta Sena-
tuarenak, §1, 74.2.

Cámaras legislativas

Incompatibilidades para ser diputado y
senador simultáneamente, §1, 67.1.

Reglamentos, §1, 72.1.

Presupuestos, §1, 72.1.

Comisiones

De investigación, §1, 76.1.

En general, §1, 75.1.

Legislativas permanentes, §1, 75.2.

Mixtas Congreso-Senado, §1, 74.2.

- Bertan azaltzea
 Gobernuko kideak, §1, 110.1.
- Orokorrean, §1, 76.2.
- Bilera
 Arauzko deialdirik gabe, §1, 67.3.
- Bilkura-aldi arrunta, §1, 73.1.
 Bilkura berezia, §1, 73.2.
 Deialdia berehalakoan egitea setio-egoeran, §1, 116.5.
- Bilkurak
 Arruntak, §1, 73.1.
 Baterakoak, §1, 74.1 eta 72.2.
 Bereziak, §1, 73.2.
 Osoko bilkurak, §1, 75.1 eta 80.
 Sekretuak, §1, 80.
- Desegitea
 Debekatuta dago alarma-, salbuespen-eta setio-egoeretan, §1, 166.5.
 Diputatuen eta senatarien agintaldia amaitzea, §1, 68.4 eta 69.6.
 Gobernuaren lehendakariak, §1, 115.
- Inbestiduran konfiantzarik ez izateagatik, §1, 99.5.
 Konstituzioa oso-osorik berrikustegatik, §1, 168.1.
- Diputatuen eta senatarien ordainsariak finkatzea, §1, 71.4.
- Diputazio Iraunkorra, §1, 78.
 Erabakiak hartzea, §1, 79.
 Euren kideak auziperatzeko baimena, §1, 71.2.
 Gobernuko kideak bilkuretara joatea, §1, 110.2.
- Hautatzea
 Lehendakariak, §1, 72.2.
 Mahaiak, §1, 72.2.
- Informazioa eskatzea, Gobernuaren eskutik eta beste agintari batzuen eskutik, §1, 109 eta 110.2.
- Interpelazio eta galderak, §1, 111.1.
 Kideen aktak eta egiaztagiririak, §1, 70.2.
- (Ikus *Diputatuen Kongresua, Gorte Nagusiak* eta *Senatua*)
- Comparecencia
 De los miembros del Gobierno, §1, 110.1.
 En general, §1, 76.2.
- Reunión
 Sin convocatoria reglamentaria, §1, 67.3.
 Período de sesiones ordinario, §1, 73.1.
 Sesión extraordinaria, §1, 73.2.
 Convocatoria automática en estado de sitio, §1, 116.5.
- Sesiones
 Ordinarias, §1, 73.1.
 Conjuntas, §1, 74.1 y 72.2.
 Extraordinarias, §1, 73.2.
 Plenarias, §1, 75.1 y 80.
 Secretas, §1, 80.
- Disolución
 Prohibición en estados de alarma, excepción y sitio, §1, 116.5.
 Fin del mandato de diputados y senadores, §1, 68.4 y 69.6.
 Por el Presidente del Gobierno, §1, 115.
 Por ausencia de confianza en la investidura, §1, 99.5.
 Por revisión total de la Constitución, §1, 168.1.
- Fijación de asignación de diputados y senadores, §1, 71.4.
- Diputación Permanente, §1, 78.
 Adopción de acuerdos, §1, 79.
 Autorización para el procesamiento de sus miembros, §1, 71.2.
- Acceso a las sesiones de los miembros del Gobierno, §1, 110.2.
- Elección
 Presidentes, §1, 72.2.
 Mesas, §1, 72.2.
- Recabar información del Gobierno y otras autoridades, §1, 109 y 110.2.
- Interpelaciones y preguntas, §1, 111.1.
 Actas y credenciales de sus miembros, §1, 70.2.
- (Véanse *Congreso de los Diputados, Cortes Generales y Senado*)

Gastu publikoa

Programazio- eta betearazpen-printzi-
pioak, §1, 31.2.

Xedea, §1, 31.2.

(Ikus *Estatuaren Aurrekontu Oroko-
rrak*)

Gatazka kolektiboa

Langileen eta enpresaburuaren eskubidea,
§1, 37.1.

Mugak, §1, 37.2.

Gaztelania, §1, 3.**Gazteria, §1, 48.****Gazteriaren eskubidea, §1, 48.****Gerra**

Aldarrikatzea, §1, 63.3.

Heriotza-zigorra, §1, 15.

Gerra eta bakea aldarrikatzea, §1, 63.3.**Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsa-
la, §1, 10.2.****Gizarte- eta ekonomia-politika**

Printzipio artezkariak, §1, 39.etik 52.era.

Gizarte Segurantza

Espetxeratuena, §1, 25.2.

Herritar guztiei hedatzea, §1, 41.

Interesdunek parte hartzea, §1, 129.

Xedek, §1, 41.

Gizarte-komunikabideak

(Ikus *Aniztasuna eta Informaziorako es-
kubidea*)

Gobernua

Alarma-egoera, §1, 116.2.

Autonomia-erkidegoei egindako eskuorde-
tza kontrolatzea, §1, 150.2 eta 153.b).

Bukatzea, §1, 101.

Dimisioa aurkeztea, §1, 114.

Eginkizunak, §1, 97.

Erantzukizun solidarioa Kongresuan,
§1, 108.

Erregelamenduak emateko ahala, §1, 97.

Estatuaren Aurrekontu Orokorrak, §1,
134.

Ganberak informatzea, §1, 109.

Gasto público

Principios de programación y ejecución,
§1, 31.2.

Finalidad, §1, 31.2.

(Véase *Presupuestos Generales del Es-
tado*)

Conflictos colectivos

Derecho de los trabajadores y empresa-
rios, §1, 37.1.

Limitaciones, §1, 37.2.

Castellano, §1, 3.**Juventud, §1, 48.****Derecho de la juventud, §1, 48.****Guerra**

Declaración, §1, 63.3.

Pena de muerte, §1, 15.

Declaración de guerra y de paz, §1, 63.3.**Declaración Univesal de Derechos Hum-
anos, §1, 10.2.****Política social y económica**

Principios rectores, §1, 39 a 52.

Seguridad Social

De los presos, §1, 25.2.

Extensión a todos los ciudadanos, §1, 41.

Participación de los interesados, §1, 129.

Fines, §1, 41.

Medios de comunicación social

(Véanse *Pluralismo y Derecho a la in-
formación*)

Gobierno

Estado de alarma, §1, 116.2.

Control de la delegación a las comunida-
des autónomas, §1, 150.2 y 153.b).

Cese, §1, 101.

Dimisión, §1, 114.

Funciones, §1, 97.

Responsabilidad solidaria ante el Con-
greso, §1, 108.

Potestad reglamentaria, §1, 97.

Presupuestos Generales del Estado, §1,
134.

Información a las Cámaras, §1, 109.

- Gobernuko kideak Ganberetara joatea, §1, 110.2.
- Gobernuko kideak izendatzea eta banantzea, §1, 62.e) eta 100.
- Gobernuko kideen bateraezintasunak, §1, 98.3 eta 98.4.
- Gobernuko kideen forua, §1, 102.1.
- Grazia-eskubidea baztertea, §1, 102.3.
- Jarduneko gobernua, §1, 101.2.
- Konfiantza-arazoa, §1, 112 eta 114.1.
- Konstituzio Auzitegiko kideak proposatzea, §1, 159.1.
- Lege-dekretuak, §1, 86.
- Legegintzako ekimena, §1, 87.1.
- Legegintzako dekretuak, §1, 82.etik 85era.
- Lege-proiektuak, §1, 88.
- Nazioarteko tratatuak, §1, 93.etik 96.era.
- Osaera, §1, 98.
- Salbuespen-egoera, §1, 116.3.
- Setio-egoera, §1, 116.4.
- Traizioaren ondoriozko akusazioa, §1, 102.2.
- Zentsura-mozioa, §1, 113 eta 114.2.
- (Ikus *Gobernuko lehendakaria, Ministroak* eta *Ministroen Kontseilua*)
- Gobernuko autonomia-erkidegoen xedapenak eta ebazpenak Konstituzio Auzitegian aurkaratzea**
- Etetearen inguruan ebazpena emateko epea, §1, 161.2.
- Ondoreak, §1, 161.2.
- Gobernuaren egitaraua**
- Hautagaiak inbestiduran azaltzea, §1, 99.2.
- Konfiantza-arazoa, §1, 112.
- Gobernuaren jarduna bukatzea, §1, 101.**
- Gobernu-ordezkaría autonomia-erkidegoetan, §1, 154.**
- Gobernuko lehendakaria**
- Dimisioa aurkeztea, §1, 101.
- Eginkizunak, §1, 98.2.
- Erantzukizun kriminala (forua), §1, 102.1.
- Erreferendum-proposamena, §1, 92.2.
- Acceso de sus miembros a las Cámaras, §1, 110.2.
- Nombramiento y separación de sus miembros, §1, 62.e) y 100.
- Incompatibilidades de sus miembros, §1, 98.3 y 98.4.
- Fuero de sus miembros, §1, 102.1.
- Exclusión del derecho de gracia, §1, 102.3.
- Gobierno en funciones, §1, 101.2.
- Cuestión de confianza, §1, 112 y 114.1.
- Propuesta de miembros del Tribunal Constitucional, §1, 159.1.
- Decretos-leyes, §1, 86.
- Iniciativa legislativa, §1, 87.1.
- Decretos legislativos, §1, 82 a 85.
- Proyectos de ley, §1, 88.
- Tratados internacionales, §1, 93 a 96.
- Composición, §1, 98.
- Estado de excepción, §1, 116.3.
- Estado de sitio, §1, 116.4.
- Acusación por traición, §1, 102.2.
- Moción de censura, §1, 113 y 114.2.
- (Véanse *Presidente del Gobierno, Ministros* y *Consejo de Ministros*)
- Impugnación por el Gobierno de las disposiciones y resoluciones de las comunidades autónomas ante el Tribunal Constitucional**
- Plazo de resolución sobre la suspensión, §1, 161.2.
- Efectos, §1, 161.2.
- Programa del Gobierno**
- Exposición por el candidato en la investidura, §1, 99.2.
- Cuestión de confianza, §1, 112.
- Cese del Gobierno, §1, 101.**
- Delegado del Gobierno en las Comunidades Autónomas, §1, 154.**
- Presidente del Gobierno**
- Dimisión, §1, 101.
- Funciones, §1, 98.2.
- Responsabilidad criminal (fuero), §1, 102.1.
- Propuesta de referéndum, §1, 92.2.

Erregeak izendatzea, §1, 62.d).
 Erregearen egintzak berrestea, §1, 64.1.
 Estatutu pertsonala eta bateraezintasun-
 -araubidea
 (Ikus *Ministroak*)
 Ganberak desegitea, §1, 115.
 Gobernuako kideak izendatzeko proposa-
 -mena, §1, 100 eta 62.e).
 Hautagaia proposatzea, §1, 62.d) eta 99.1.
 Inbestitura, §1, 99.
 Konfiantza-arazoa, §1, 112 eta 114.1.
 Legitimazioa konstituzio-aurkakotasun
 errekurtoa jartzeko, §1, 162.1.
 Traizioaren ondoriozko akusazioa, §1,
 102.2 eta 102.3.
 Zentsura-mozioa, §1, 113 eta 114.2.
 (Ikus *Gobernua, Gobernuaren egitaraua,*
Ministroak eta Ministroen Kontseilua)

Gobernuako lehendakariordea, §1, 98.1.

Gorte Nagusiak

Araudia, §1, 72.2.
 Bortxaezintasuna, §1, 66.3.
 Espainiako herria ordezkatzeta, §1, 66.1.

 Estatuaren aurrekontuak, §1, 134.
 Ganberak, §1, 66.1.
 Gobernua kontrolatzea, §1, 66.2.
 Legegintza-ahala, §1, 66.2.
 Legegintza-izaerarik gabeko eginkizu-
 -nak Koroari dagokionez, §1, 57.3,
 57.4, 59.2, 59.3, 60.1, 61 eta 74.1.
 Legegintzarako eskuordetzak, §1, 82.etik
 85.era.
 Lehendakaritza, §1, 72.2.
 Nazioarteko tratatuak, §1, 93.etik 96.era.
 (Ikus *Diputatuoen Kongresua, Ganbera*
legegileak eta Senatua)

Gorte Nagusien araudia, §1, 72.2.

Grazia-eskubidea

Erregearen onurabidea, §1, 62.
 Ez aplikatzea, §1, 102.3.

Greba-eskubidea, §1, 28.2.

Gizarteko premiako zerbitzuak, §1,
 28.2.

Nombramiento por el Rey, §1, 62.d).
 Refrendo de los actos del Rey, §1, 64.1.
 Estatutu personal y régimen de incom-
 -patibilidades
 (Véase *Ministros*)
 Disolución de las Cámaras, §1, 115.
 Propuesta de nombramiento de miem-
 -bros del Gobierno, §1, 100 y 62.e).
 Propuesta de candidato, §1, 62.d) y 99.1.
 Inestidura, §1, 99.
 Cuestión de confianza, §1, 112 y 114.1.
 Legitimación para interponer recurso de
 inconstitucionalidad, §1, 162.1.
 Acusación por traición, §1, 102.2 y
 102.3.
 Moción de censura, §1, 113 y 114.2.
 (Véanse *Gobierno, Programa del Gobier-
 -no, Ministros y Consejo de Ministros*)

Vicepresidente del Gobierno, §1, 98.1.

Cortes Generales

Reglamento, §1, 72.2.
 Inviolabilidad, §1, 66.3.
 Representación del pueblo español, §1,
 66.1.
 Presupuestos del Estado, §1, 134.
 Cámaras, §1, 66.1.
 Control del Gobierno, §1, 66.2.
 Potestad legislativa, §1, 66.2.
 Funciones no legislativas en relación a
 la Corona, §1, 57.3, 57.4, 59.2, 59.3,
 60.1, 61 y 74.1.
 Delegaciones legislativas, §1, 82 a 85.

 Presidencia, §1, 72.2.
 Tratados internacionales, §1, 93 a 96.
 (Véanse *Congreso de los Diputados,*
Cámaras Legislativas y Senado)

**Reglamento de las Cortes Generales, §1,
 72.2.**

Derecho de gracia

Prerrogativa real, §1, 62.
 Inaplicación, §1, 102.3.

Derecho de huelga, §1, 28.2.

Servicios esenciales a la comunidad, §1,
 28.2.

Salbuespen-egoeran debekatzea, §1, 116.

Gurasoek laguntza eskaintzea seme-alabei, §1, 39.3.

Gutxiengoak

Berdintasuna eta askatasuna, benetakokak eta eragingarriak, §1, 9.2.

Berezkeriarik eza, §1, 14.

H

Habeas corpus, §1, 17.4; §7.

Agintari judicial eskuduna, §7, 2.

Legearen aurkako atxiloketa, §7, 1.

Legitimazioa, §7, 3.

Prozedura, §7, 4.

Xedea, §7, 1.

Harmonizazio-legea, §1, 150.3.

Haurren eskubideak, §1, 39.4.

Hauteskundeak

Parte hartzea, §1, 23.1.

Sufragio unibertsala, §1, 23.1.

(Ikus *Alkateak, Autonomia-erkidegoak, Diputatuak, Diputatuen Kongresua, Ganbera legegileak, Senatariak, Senatua* eta *Zinegotziak*)

Heriotza-zigorra

(Ikus *Bizitza-eskubidea*)

Herri Defendatzailea, §1, 54.

Eginkizuna, §1, 54.

Eskumena, §1, 54.

Gorteek aukeratzea, §1, 54.

Legitimazioa babes-errekurtsoetan eta konstituzio-aurkakotasun errekurtsoetan, §1, 161.1.

Herri Ogasuna

(Ikus *Autonomia-erkidegoak, Estatua-ren Aurrekontu Orokorrak, Estatua-ren Kontu Orokorra, Kontuen Auzitegia, Toki-administrazioa* eta *Tributuak*)

Prohibición en estado de excepción, §1, 116.

Asistencia de los padres a los hijos, §1, 39.3.

Minorías

Igualdad y libertad reales y efectivas, §1, 9.2.

No discriminación, §1, 14.

Habeas corpus, §1, 17.4; §7.

Autoridad judicial competente, §7, 2.

Detención ilegal, §7, 1.

Legitimación, §7, 3.

Procedimiento, §7, 4.

Finalidad, §7, 1.

Ley de armonización, §1, 150.3.

Derechos del niño, §1, 39.4.

Elecciones

Participación, §1, 23.1.

Sufragio universal, §1, 23.1.

(Véanse *Alcaldes, Comunidades autónomas, Diputados, Congreso de los Diputados, Cámaras legislativas, Senadores, y Concejales*)

Pena de muerte

(Véase *Derecho a la vida*)

Defensor del Pueblo, §1, 54.

Función, §1, 54.

Competencia, §1, 54.

Elección por las Cortes, §1, 54.

Legitimación en recursos de amparo e inconstitucionalidad, §1, 161.1.

Hacienda Pública

(Véanse *Comunidades autónomas, Presupuestos Generales del Estado, Cuenta General del Estado, Tribunal de Cuentas, Administración local y Tributos*)

Herri Zorra, §1, 135.

Herri-akzioa, §1, 125.

Herritarrak

Artxibo eta erregistro administratiboetara sarrera izatea, §1, 105.

Entzutea xedapenak prestatzeko prozeduran, §1, 105.

Funtzio eta kargu publikoetara heltzea, §1, 23.2.

Konstituzioaren eta antolamendu juridikoaren mende izatea, §1, 9.1.

Herritarren eskubideak zahartzaroan, §1, 50.

Hezkuntza fisikoa, §1, 43.3.

Hezkuntzarako eskubidea

Botere publikoen laguntza, §1, 27.9.

Derrigorrezko hezkuntza, §1, 27.4; §8, 1.1.

Heziketa erlijioso eta morala, §1, 27.3; §8, 4.

Ikuskatzea eta homologatzea, §1, 27.8; §8, 1. x. g.

Irakaskuntza-askatasuna, §1, 27.1.; §8, 3, 4 eta 21.etik 26.era.

Irakaskuntza-zentroak sortzea, §1, 27.6; §8, 21.etik 26.era.

Katedra-askatasuna, §1, 20.1.c); §8, 3.

Programazioa, §1, 27.5; §8, 27.etik 35.era.

Unibertsitateen autonomia, §1, 27.10.

Xedea, §1, 27.2; §8, 1.

(Ikus *Irakaskuntza-zentroak* eta *Unibertsitateak*)

Hitzarmen kolektiboak, §1, 37.1.

Hizkuntza

Babestea, §1, 3.3.

Hizkuntza koofizialak autonomia-erki-degoetan, §1, 3.2.

Ofiziala estatuan, §1, 3.1.

Hondamendia, §1, 30.4.

Deuda Pública, §1, 135.

Acción popular, §1, 125.

Ciudadanos

Acceso a archivos y registros administrativos, §1, 105.

Audiencia en el procedimiento de elaboración de disposiciones, §1, 105.

Acceso a funciones y cargos públicos, §1, 23.2.

Sujeción a la Constitución y al ordenamiento jurídico, §1, 9.1.

Derechos de los ciudadanos durante la tercera edad, §1, 50.

Educación física, §1, 43.3.

Derecho a la educación

Ayuda de los poderes públicos, §1, 27.9.

Enseñanza obligatoria, §1, 27.4; §8, 1.1.

Formación religiosa y moral, §1, 27.3; §8, 4.

Inspección y homologación, §1, 27.8; §8, DA 1.

Libertad de enseñanza, §1, 27.1; §8, 3, 4 y 21 a 26.

Creación de centros docentes, §1, 27.6; §8, 21 a 26.

Libertad de cátedra, §1, 20.1.c); §8, 3.

Programación, §1, 27.5; §8, 27 a 35.

Autonomía de las universidades, §1, 27.10.

Objeto, §1, 27.2; §8, 1.

(Véanse *Centros docentes* y *Universidades*)

Convenios colectivos, §1, 37.1.

Lengua

Protección, §1, 3.3.

Lenguas cooficiales en las comunidades autónomas, §1, 3.2.

Oficial del Estado, §1, 3.1.

Catástrofe, §1, 30.4.

I

Ideologia-askatasuna, §1, 16.1.

Betebeharrrik eza norberaren erlijio eta sinesmenei buruzko adierazpenak egiteko, §1, 16.2.

Muga, §1, 16.1.

Ikerketa zientifiko eta teknikoa

Ekoizpen zientifiko eta teknikorako eskubidea, §1, 20.1.b).

Sustatzea, §1, 44.

Indar Armatuak

Administrazio militarra eta defentsa gidatzea, §1, 97.

Antolakuntza militarren oinarriak, §1, 8.2.

Eginkizuna, §1, 8.1.

Eskariak egiteko eskubidea, §1, 29.2.

Gorengo agintea, §1, 62.h).

Jurisdikzio militarra, §1, 117.5.

Osaera, §1, 8.1.

Parlamentaria izateko bateraezintasuna, §1, 70.1.

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.

Indultua, §1, 62.i).

Informatika

Erabilera mugatzea, §1, 18.4.

Informaziorako eskubidea, §1, 20.1.d).

Argitalpenen bahitura, §1, 20.5.

Aurretiko zentsura debekatzea, §1, 20.2.

Etetea, §1, 55.1 eta 117.

Kontzientzia-klausula, §1, 20.1.d).

Lanbide-sekretua, §1, 20.1.d).

Parlamentuak gizarte-komunikabideak kontrolatzea, §1, 20.3.

Zuzenketa-eskubidea, §5.

Ingurumenerako eskubidea, §1, 45.

Botere publikoek ingurumena defendatu eta berrezaritzea, §1, 45.2.

Ingurumena zaintzeko eginbearra, §1, 45.1.

Zehapenak eta kalteak konpontzeko betebeharra, §1, 45.3.

Libertad ideológica, §1, 16.1

No obligación de declarar la propia ideología y creencias, §1, 16.2.

Límite, §1, 16.1.

Investigación científica y técnica

Derecho a la producción científica y técnica, §1, 20.1.b).

Promoción, §1, 44.

Fuerzas Armadas

Dirección de la administración militar y de la defensa, §1, 97.

Bases de la organización militar, §1, 8.2.

Misión, §1, 8.1.

Derecho de petición, §1, 29.2.

Mando supremo, §1, 62.h).

Jurisdicción militar, §1, 117.5.

Composición, §1, 8.1.

Incompatibilidad parlamentaria, §1, 70.1.

Derecho de sindicación, §1, 28.

Indulto, §1, 62.i).

Informática

Limitación de su uso, §1, 18.4.

Derecho a la información, §1, 20.1.d).

Secuestro de publicaciones, §1, 20.5.

Prohibición de censura previa, §1, 20.2.

Suspensión, §1, 55.1 y 117.

Cláusula de conciencia, §1, 20.1.d).

Secreto profesional, §1, 20.1.d).

Control parlamentario de los medios de comunicación social, §1, 20.3.

Derecho de rectificación, §5.

Derecho al medio ambiente, §1, 45.

Defensa y restauración por los poderes públicos, §1, 45.2.

Deber de conservarlo, §1, 45.1.

Sanciones y obligación de reparar daños, §1, 45.3.

Intimitaterako eskubidea, §1, 18.
 Adierazpen-askatasunaren muga, §1, 20.4.
 Informatika erabiltzeko muga, §1, 18.4.

Irakaskuntza

(Ikus *Hezkuntzarako eskubidea eta Irakaskuntza-zentroak*)

Irakaskuntza-askatasuna

(Ikus *Hezkuntzarako eskubidea eta Irakaskuntza-zentroak*)

Irakaskuntza-zentroak

Botere publikoen laguntza, §1, 27.9.

Gurasoek eta ikasleek parte hartzea horien kudeaketan, §1, 27.7; §8, 5, 56 eta 57.

Sortzeko askatasuna, §1, 27.6; §8, 21.etik 26.era.

Irratia eta telebista

Programazioa eta kontrola

Aniztasun demokratikoa, §1, 20.3.

Komunikabideetan parte hartzea, §1, 20.3.

Parlamentuaren zuzeneko kontrola, §1, 20.3.

J

Jabetza pribaturako eta jarauntsirako eskubidea, §1, 33.1.

Beraren gizarte-eginkizunak edukia mugatzea, §1, 33.2.

Nahitaez jabetza kentzea, §1, 33.3.

Jarauntsia, §1, 33.1.

Jurisdikzio-batasuna, §1, 117.5.

(Ikus *Botere Judiziala*)

Jurisdikzio militarra, §1, 117.5.

Justizia

Antolamendu juridikoaren balio nagusia, §1, 1.1.

(Ikus *Botere Judiziala*)

Derecho a la intimidad, §1, 18.

Límite de la libertad de expresión, §1, 20.4.

Límite del uso de la informática, §1, 18.4.

Enseñanza

(Véanse *Derecho a la educación y Centros docentes*)

Libertad de enseñanza

(Véanse *Derecho a la educación y Centros docentes*)

Centros docentes

Ayuda de los poderes públicos, §1, 27.9.

Intervención de padres y alumnos en su gestión, §1, 27.7; §8, 5, 56 y 57.

Libertad de creación, §1, 27.6; §8, 21 a 26

Radio y televisión

Programación y control

Pluralismo democrático, §1, 20.3.

Acceso a los medios de comunicación, §1, 20.3.

Control parlamentario directo, §1, 20.3.

Derecho a la propiedad privada y a la herencia, §1, 33.1.

Delimitación del contenido por su función social, §1, 33.2.

Expropiación forzosa, §1, 33.3.

Herencia, §1, 33.1.

Unidad jurisdiccional, §1, 117.5.

(Véase *Poder Judicial*)

Jurisdicción militar, §1, 117.5.

Justicia

Valor superior del ordenamiento jurídico, §1, 1.1.

(Véase *Poder Judicial*)

Justizia-administrazioa
(Ikus *Botere Judiziala*)

Administración de Justicia
(Véase *Poder Judicial*)

K

Kalte-ordaina

- Errakuntza judizialarengatik, §1, 121.
- Ondasunak eta eskubideak kentzeagatik, §1, 33.3.
- Zerbitzu publikoen jardunbidearen ondorioz izandako kalteengatik, §1, 106.2.

Katedra-askatasuna, §1, 20.1; §8, 3.

Kirola

- Suspertzea, §1, 43.3.

Komunikazioen sekreturako eskubidea, §1, 18.3.

- Banakako etetea, §1, 55.2.
- Etete kolektiboa, §1, 55.1.

Konfiantza-arazoa, §1, 112 eta 114.

Kongresuaren eta Senatuaren araudiak

- Eraldatzea, §1, 72.1.
- Onestea, §1, 72.2.
- (Ikus *Diputatuen Kongresua, Ganbera legegileak, Gorte Nagusiak eta Senatua*)

Konstituzio Auzitegia

- Eskumenak, §1, 161.
- Jurisdikzioa, §1, 161.1.
- Lege organikoaren erreserba, §1, 165.
- Lehendakaria, §1, 160.
- Osaera, §1, 159.1.
- (Ikus *Babes-errekurtsoa, Eskumenen gaineko konstituzio-gatazkak, Konstituzio-aurkakotasun arazoa, Konstituzio-aurkakotasun errekurtsioa, Konstituzio-aurkakotasuna adieraztea, Konstituzio Auzitegiaren epaiak, Konstituzio Auzitegiko lehendakaria, Konstituzio Auzitegiko magistratuak eta Nazioarteko tratatuen aurkako konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurretiazko errekurtsioa*)

Indemnización

- Por error judicial, §1, 121.
- Por privación de bienes y derechos, §1, 33.3.
- Por lesión como consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos, §1, 106.2.

Libertad de cátedra, §1, 20.1; §8, 3.

Deporte

- Fomento, §1, 43.3.

Derecho al secreto de las comunicaciones, §1, 18.3.

- Suspensión individual, §1, 55.2.
- Suspensión colectiva, §1, 55.1.

Cuestión de confianza, §1, 112 y 114.

Reglamentos del Congreso y del Senado

- Reforma, §1, 72.1.
- Aprobación, §1, 72.2.
- (Véanse *Congreso de los Diputados, Cámaras legislativas, Cortes Generales y Senado*)

Tribunal Constitucional

- Competencias, §1, 161.
- Jurisdicción, §1, 161.1.
- Reserva de ley orgánica, §1, 165.
- Presidente, §1, 160.
- Composición, §1, 159.1.
- (Véanse *Recurso de amparo, Conflictos constitucionales de competencias, Cuestión de inconstitucionalidad, Recurso de inconstitucionalidad, Declaración de inconstitucionalidad, Sentencias del Tribunal Constitucional, Presidente del Tribunal Constitucional, Magistrados del Tribunal Constitucional y Recurso previo de inconstitucionalidad contra tratados*)

Konstituzio Auzitegiaren epaiak

- Argitaratzea, §1, 164.1.
- Boto bereziak, §1, 164.1.
- Ezin da inolako errekurtsorik jarri horien aurka, §1, 164.1.
- Gauza epaituaren balioa, §1, 164.1.
- Ondoreak denen aurka, §1, 164.1.
- (Ikus *Konstituzio Auzitegia*)

Konstituzio Auzitegiko lehendakaria

- Agintaldia, §1, 160.
- Hautatzea eta izendatzea, §1, 160.
- (Ikus *Konstituzio Auzitegia*)

Konstituzio Auzitegiko magistratuak

- Agintaldia, §1, 159.3.
- Aukeratzea, §1, 159.1.
- Aukeratzeko baldintzak, §1, 159.2.
- Bateraezintasunak, §1, 159.4.
- Independentzia eta mugiezintasuna, §1, 159.5.
- Kopurua, §1, 159.1.
- (Ikus *Konstituzio Auzitegia*)

Konstituzioa

- Argitaratzea, §1, a. x.
- Berrikustea, §1, 168.
- Eraldatzea, §1, 167.
- Herritarrek eta botere publikoak mende izatea, §1, 9.1.
- Indargabetze-ondorea, §1, x. in.
- Indarrean jartzea, §1, a. x.

Konstituzioa eraldatzea

- Ekimena, §1, 166.
- Hori debekatzea, gerra dagoenean edo EKren 116. artikuluan ezarritako egoeretik bat gertatzen denean, §1, 169.
- Oso-osorik edo horrekin berdinetsitako zati batekoa, §1, 168.
- Erreferenduma, §1, 168.3.
- Ganbera berriek berrestea, §1, 168.2.
- Gorteak desegitea, §1, 168.1.
- Parlamentuak onestea, §1, 168.1.
- Testua onestea, §1, 168.2.
- Zati batekoa, §1, 167.
- Parlamentuak onestea, §1, 167.1.

Sentencias del Tribunal Constitucional

- Publicación, §1, 164.1.
- Votos particulares, §1, 164.1.
- No cabe recurso alguno, §1, 164.1.
- Valor de cosa juzgada, §1, 164.1.
- Plenos efectos frente a todos, §1, 164.1.
- (Véase *Tribunal Constitucional*)

Presidente del Tribunal Constitucional

- Duración del mandato, §1, 160.
- Elección y nombramiento, §1, 160.
- (Véase *Tribunal Constitucional*)

Magistrados del Tribunal Constitucional

- Duración de su mandato, §1, 159.3.
- Elección, §1, 159.1.
- Condiciones de elegibilidad, §1, 159.2.
- Incompatibilidades, §1, 159.4.
- Independencia e inamovilidad, §1, 159.5.
- Número, §1, 159.1.
- (Véase *Tribunal Constitucional*)

Constitución

- Publicación, §1, DF.
- Revisión, §1, 168.
- Reforma, §1, 167.
- Sujeción de los ciudadanos y de los poderes públicos, §1, 9.1.
- Efecto derogatorio, §1, DD.
- Entrada en vigor, §1, DF.

Reforma constitucional

- Iniciativa, §1, 166.
- Prohibición de iniciarla en tiempos de guerra o de vigencia de los estados previstos en el artículo 116, CE, §1, 169.
- Total o parcial asimilada, §1, 168.
- Referéndum, §1, 168.3.
- Ratificación por las nuevas Cámaras, §1, 168.2.
- Disolución de las Cortes, §1, 168.1.
- Aprobación parlamentaria, §1, 168.1.
- Aprobación del texto, §1, 168.2.
- Parcial, §1, 167.
- Aprobación parlamentaria, §1, 167.1.

Parlamentuak onestea batzorde pare-
kideak adostutako testua, §1,
167.2.

Batzorde parekidea, §1, 167.1.
Aukerazko erreferenduma, §1, 167.3.

Konstituzioaren zina egitea

Erregeak, §1, 61.1.
Erregeordeak, §1, 61.2.
Printze oinordekoak, §1, 61.2.

Konstituzio-aurkakotasun arazoa, §1, 163.

Konstituzio-aurkakotasun errekurtsua

Epaia, §1, 164.
Eskumena, §1, 161.1.a).
Legitimazioa, §1, 162.1.a).
Objektua, §1, 161.1.a) eta 153.a).

Konstituzio-aurkakotasuna adieraztea

Epaiak, §1, 164.
Prozedura, §1, 162 eta 163.
Xedea, §1, 53.1, 95.2 eta 161.1.
(Ikus *Aurretiazko konstituziotasun-kon-
trola, Konstituzio-aurkakotasun
arazoa, Konstituzio-aurkakotasun
errekurtsua, eta Nazioarteko trata-
tuen aurkako konstituzio-aurkakota-
sunen gaineko aurretiazko erre-
kurtsua*)

Konstituzio-babesa, §1, 161.1.b).

(Ikus *Babes-errekurtsua eta Konstituzio
Auzitegia*)

Kontsumitzaile eta erabiltzaileak, §1, 51.

Kontsumitzaile eta erabiltzaileen eskubi- deak, §1, 51.

Kontuen Auzitegia

Bere kideen independentzia, mugiezin-
tasuna eta bateraezintasunak, §1,
136.1 eta 136.2.
Eginkizunak, §1, 136.1 eta 136.2.
Izaera, §1, 136.1.
Lege organikoaren erreserba, §1, 136.4.
Urteko txostena Gorteei igortzea, §1,
136.2.

Kontzeju irekia, §1, 140.

Aprobación parlamentaria del texto
acordado en la Comisión parita-
ria, §1, 167.2.

Comisión paritaria, §1, 167.1.
Referéndum facultativo, §1, 167.3.

Juramento de la Constitución

Del Rey, §1, 61.1.
Del Regente, §1, 61.2.
Del Príncipe Heredero, §1, 61.2.

Cuestión de inconstitucionalidad, §1, 163.

Recurso de inconstitucionalidad

Sentencia, §1, 164.
Competencia, §1, 161.1.a).
Legitimación, §1, 162.1.a).
Objeto, §1, 161.1.a) y 153.a).

Declaración de inconstitucionalidad

Sentencias, §1, 164.
Procedimiento, §1, 162 y 163.
Objeto, §1, 53.1, 95.2 y 161.1.
(Véanse *Control previo de constitu-
cionalidad, Cuestión de inconstitucionali-
dad, Recurso de inconstitucionalidad,
y Recurso previo de inconstitucionali-
dad contra tratados internacionales*)

Amparo constitucional, §1, 161.1.b).

(Véanse *Recurso de amparo y Tribunal
Constitucional*)

Consumidores y usuarios, §1, 51.

Derechos de los consumidores y usuarios, §1, 51.

Tribunal de Cuentas

Independencia, inamovilidad e incom-
patibilidades de sus miembros, §1,
136.1 y 136.2.
Funciones, §1, 136.1 y 136.2.
Naturaleza, §1, 136.1.
Reserva de ley orgánica, §1, 136.4.
Remisión del informe anual a las Cor-
tes, §1, 136.2.

Concejo abierto, §1, 140.

Kontzientzia-klausula, §1, 20.1; §9.

Ezeta ematea informazioak gauzatzean parte hartzeari, §9, 3.

Lan-harremanak hutsaltzeko arrazoiak, §9, 2.1.

Ondoreak, §9, 2.2.

Xedea, §9, 1.

Kontzientzia-objekziorako eskubidea, §1, 30.2.**Kooperatibak, §1, 129.2.****Koroa**

Abdikazioa eta uko-egitea, §1, 57.5.

Erregeordetza, §1, 58 eta 59.

Oinordetza, §1, 57.1 eta 57.5.

Oinordetatik at geratzea, §1, 57.4.

Oinordetza-lerroak azkentzea, §1, 57.3.

Printze oinordekoa, §1, 57.2.

Kultura, §1, 44.1 eta 149.2.**L****Lanbidea edo ogibidea askatasunez aukeratzeta, §1, 35.1.****Lanbide-elkargoak, §1, 36.****Lanbide-erakundeak**

Egitura eta jardunbide demokratikoak, §1, 52.

Helburuak, §1, 52.

Ohore-auzitegiak debekatzea, §1, 26.

Lanbide-heziketa, §1, 40.2.**Lanerako eskubidea, §1, 35.**

Enplegu osoko politika, §1, 40.1.

Espetxeratuena, §1, 25.2.

Langabeziaren ondoriozko prestazioak, §1, 41.

Langileak

Ekoizbideen gaineko jabetza eskuratzea, §1, 129.2.

Enpresan parte hartzea, §1, 129.2.

Cláusula de conciencia, §1, 20.1; §9.

Negativa a participar en la elaboración de informaciones, §9, 3.

Causas de rescisión de la relación laboral, §9, 2.1.

Efectos, §9, 2.2.

Finalidad, §9, 1.

Derecho a la objeción de conciencia, §1, 30.2.**Cooperativas, §1, 129.2.****Corona**

Abdicación y renuncia, §1, 57.5.

Regencia, §1, 58 y 59.

Sucesión, §1, 57.1 y 57.5.

Exclusión de la sucesión, §1, 57.4.

Extinción de líneas hereditarias, §1, 57.3.

Príncipe heredero, §1, 57.2.

Cultura, §1, 44.1 y 149.2.**Libertad de elección de profesión u oficio, §1, 35.1.****Colegios profesionales, §1, 36.****Organizaciones profesionales**

Estructura y funcionamiento democráticos, §1, 52.

Finalidades, §1, 52.

Prohibición de Tribunales de Honor, §1, 26.

Formación profesional, §1, 40.2.**Derecho al trabajo, §1, 35.**

Política de pleno empleo, §1, 40.1.

De los presos, §1, 25.2.

Prestaciones por desempleo, §1, 41.

Trabajadores

Acceso a la propiedad de los medios de producción, §1, 129.2.

Participación en la empresa, §1, 129.2.

Estatutua, §1, 35.2.
 Gatatza kolektiboko neurriak hartzeko eskubidea, §1, 37.2.
 Gizarte Segurantzaz, §1, 41.
 Greba-eskubidea, §1, 28.2.
 Lanaldia eta ordaindutako oporrak, §1, 40.2.
 Lanbide-heziketa, §1, 40.2.
 Laneko segurtasun eta higieena, §1, 40.2.
 Negoziazio kolektiborako eskubidea, §1, 37.1.
 Ordainsariak eta aurrerakuntza, §1, 35.1.
 (Ikus *Emigranteak*)

Langileen Estatutua, §1, 35.2.

Lege organikoa

Definizioa eta esparru materiala, §1, 81.1.
 Herri-ekimena baztertzeari, §1, 75.3.
 Legegintza-gaitasun osoa duen batzordean hori onestea baztertzeari, §1, 75.3.
 Prozedura eta onestea, §1, 81.2.

Legea

Argitaratzea, §1, 91.
 Konstituziotasun-kontrola, §1, 153.a), 161.1.a), 163 eta 164.
 Legezkotasun-printzipioa, §1, 9.3.
 Sendestea eta aldarrikatzea, §1, 62.a) eta 91.
 (Ikus *Autonomia-erkidegoak, Diputatu-tuen Kongresua, Legegintzako ekimena* eta *Senatua*)

Legeak aldarrikatzea, §1, 62.a) eta 91.

Legeak sendestea

Epea, §1, 91.
 Erregeak sendestea, §1, 62.a) eta 91.

Lege-dekretuak

Ahalbidetzen dituen egoera, §1, 86.1.
 Baliozkotzea edo indargabetzea, §1, 86.2.
 Lege-proiektu gisa bideratzea horien izapidetza, §1, 86.3.
 Mugak, §1, 86.1.

Legegintzako ekimena

Autonomia-erkidegoek, §1, 87.2.

Estatuto, §1, 35.2.
 Derecho a adoptar medidas de conflicto colectivo, §1, 37.2.
 Seguridad Social, §1, 41.
 Derecho a la huelga, §1, 28.2.
 Jornada laboral y vacaciones retribuidas, §1, 40.2.
 Formación profesional, §1, 40.2.
 Seguridad e higiene en el trabajo, §1, 40.2.
 Derecho a la negociación colectiva, §1, 37.1.
 Remuneración y promoción, §1, 35.1.
 (Véase *Emigrantes*)

Estatuto de los trabajadores, §1, 35.2.

Ley orgánica

Definición y ámbito material, §1, 81.1.
 Exclusión de la iniciativa popular, §1, 75.3.
 Exclusión de su aprobación en Comisión con capacidad legislativa plena, §1, 75.3.
 Procedimiento y aprobación, §1, 81.2.

Ley

Publicación, §1, 91.
 Control de constitucionalidad, §1, 153.a), 161.1.a), 163 y 164.
 Principio de legalidad, §1, 9.3.
 Sanción y promulgación, §1, 62.a) y 91.

(Véanse *Comunidades autónomas, Congreso de los Diputados, Iniciativa legislativa y Senado*)

Promulgación de las leyes, §1, 62.a) y 91.

Sanción de las leyes

Plazo, §1, 91.
 Sanción por el Rey, §1, 62.a) y 91.

Decretos-leyes

Supuesto habilitante, §1, 86.1.
 Convalidación o derogación, §1, 86.2.
 Tramitación como proyecto de ley, §1, 86.3.
 Limitaciones, §1, 86.1.

Iniciativa legislativa

De las comunidades autónomas, §1, 87.2.

Gobernuak, §1, 87.1.
 Herriak, §1, 87.3.
 Kongresuak eta Senatuak, §1, 87.1.

Legegintza-prozedura

(Ikus *Diputatuen Kongresua, Legea, Legegintzako ekimena eta Senatua*).

Legegintzarako eskuordetza

Baldintzak, §1, 82.3 eta 82.4.
 Kontrola, §1, 82.6.
 Kontzeptua, §1, 82.1.
 Legegintzako dekretuak, §1, 85.
 Lege-proposamenekin edo zuzenketekin pilatzea, §1, 84.
 Mugak, §1, 82.1 eta 83.
 Oinarri-legeak, §1, 82.2 eta 82.4.
 Testu artikuludunak, §1, 82.2.
 Testu bateginak, §1, 82.2 eta 82.5.
 Xedea, §1, 82.4.

Legegintzako dekretuak, §1, 85.

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Lege-proposamenak eta lege-proiektuak

(Ikus *Diputatuen Kongresua, Estatuarren Aurrekontu Orokorrak, Legegintzako ekimena, eta Senatua*)

Legezketasun-printzipioa

Administrazio-antolakuntza eta -jarduna, §1, 103.1 eta 103.2.
 Epaileak legearen mende izatea, §1, 117.1.
 Erregelamenduak emateko ahala, §1, 97.
 Konstituzioak bermatzea, §1, 9.3.
 Kontrol judiziala, §1, 106.1.
 Penala, §1, 25.1.
 Tributu-esparruan, §1, 133.1 eta 133.3.

Lurraldean arteko Konpentsazio Funtza, §1, 158.2.

Del Gobierno, §1, 87.1.
 Popular, §1, 87.3.
 Del Congreso y del Senado, §1, 87.1.

Procedimiento legislativo

(Véanse *Congreso de los Diputados, Ley, Iniciativa legislativa y Senado*)

Delegación legislativa

Condiciones, §1, 82.3 y 82.4.
 Control, §1, 82.6.
 Concepto, §1, 82.1.
 Decretos legislativos, §1, 85.
 Concurrencia con proposiciones de ley o enmiendas, §1, 84.
 Limitaciones, §1, 82.1 y 83.
 Leyes de bases, §1, 82.2 y 82.4.
 Textos articulados, §1, 82.2.
 Textos refundidos, §1, 82.2 y 82.5.
 Objeto, §1, 82.4.

Decretos Legislativos, §1, 85.

(Véase *Delegación legislativa*)

Proposiciones y proyectos de ley

(Véanse *Congreso de los Diputados, Presupuestos Generales del Estado, Iniciativa legislativa, y Senado*)

Principio de legalidad

Organización y actuación administrativa, §1, 103.1 y 103.2.
 Sometimiento de los jueces a la ley, §1, 117.1.
 Potestad reglamentaria, §1, 97.
 Garantía por la Constitución, §1, 9.3.
 Control judicial, §1, 106.1.
 Penal, §1, 25.1.
 En el ámbito tributario, §1, 133.1 y 133.3.

Fondo de Compensación Interterritorial, §1, 158.2.

M

Magistratuak

(Ikus *Botere Judiziala eta Epaileak eta Magistratuak*)

Magistrados

(Véanse *Poder Judicial y Jueces y Magistrados*)

Mendialdeak, §1, 130.2.

Merkatu-ekonomia, §1, 38.

Ministroak

Bateraezintasunak, §1, 98.3 eta 98.4.

Erantzukizun kriminala, §1, 102.

Estatutua, §1, 98.4.

Ganberen bilkureta joatea, §1, 110.2.

Ganberetan agertzea, §1, 110.1.

Izendatzea eta banantzea, §1, 62.e) eta 100.

(Ikus *Gobernua* eta *Ministroen Kontseilua*)

Ministroen Kontseilua

Alarma- eta salbuespen-egoerak adieraztea, §1, 116.

Dekretuak, §1, 62.f) eta 97.

Eztabaida ganberak desegitearen gainean, §1, 115.1.

Eztabaida konfiantza-arazoaren gainean, §1, 112.

Lege-proiektuak onestea, §1, 88.

Osaera, §1, 98.1.

(Ikus *Gobernua*)

Zonas de montaña, §1, 130.2.

Economía de mercado, §1, 38.

Ministros

Incompatibilidades, §1, 98.3 y 98.4.

Responsabilidad criminal, §1, 102.

Estatuto, §1, 98.4.

Acceso a las sesiones de las Cámaras, §1, 110.2.

Comparecencia ante las Cámaras, §1, 110.1.

Nombramiento y separación, §1, 62.e) y 100.

(Véase *Gobierno* y *Consejo de Ministros*)

Consejo de Ministros

Declaración de estados de alarma y excepción, §1, 116.

Decretos, §1, 62.f) y 97.

Deliberación sobre la disolución de las Cámaras, §1, 115.1.

Deliberación sobre la cuestión de confianza, §1, 112.

Aprobación de proyectos de ley, §1, 88.

Composición, §1, 98.1.

(Véase *Gobierno*)

N

Nahitaez jabetza kentzea, §1, 33.3.

Nazio Ondarea, §1, 132.3.

Nazioarteko harremanak

Diplomaziako ordezkariek egiaztatzea, §1, 63.1.

Erregea, estatuaren ordezkaritza gorena, §1, 56.1.

Gerra eta bakea aldarrikatzea, §1, 63.3.

Gobernuak kanpoko politika gidatzea, §1, 97.

(Ikus *Nazioarteko tratatuak*)

Nazioarteko tratatuak

Barne-zuzenbidean jasotzea, §1, 96.1.

Estatuaren adostasuna, §1, 63.2.

Expropiación forzosa, §1, 33.3.

Patrimonio Nacional, §1, 132.3.

Relaciones internacionales

Acreditación de representantes diplomáticos, §1, 63.1.

Rey, la más alta representación del Estado, §1, 56.1.

Declaración de guerra y de paz, §1, 63.3.

Dirección de la política exterior por el Gobierno, §1, 97.

(Véase *Tratados internacionales*)

Tratados internacionales

Recepción en el derecho interno, §1, 96.1.

Consentimiento del Estado, §1, 63.2.

Gorte Nagusiek baimentzea, §1, 94.1.

Gorteei komunikatzea, §1, 94.2.

Indargabetzea, aldaraztea eta etetea, §1, 96.1.

Konstituzioaren aurkakoak, §1, 95.1.

Konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurretiazko errekurtsoa, §1, 95.2.

Konstituzio-eskumenak nazioarteko erakundeei eratzikitzea, §1, 93.

Salatzea, §1, 96.2.

Nazioarteko tratatuen aurkako konstituzio-aurkakotasunaren gaineko aurretiazko errekurtsoa, §1, 95.2.

Nazionalitateak eta erregioak

Autonomia-eskubidea, §1, 2.

Elkartasuna, §1, 2 eta 138.

(Ikus *Autonomia-erkidegoak*, *Autonomia-erkidegoen ekimena* eta *Autonomia-estatutuak*)

Negoiazio kolektiboa, §1, 37.1.

Norberaren irudirako eskubidea, §1, 18.1.

Adierazpen-askatasunaren muga, §1, 20.4.

O

Ohore-azutegiak

Debekatzea, §1, 26.

Ohorerako eskubidea, §1, 18.1.

Adierazpen-askatasunaren muga, §1, 20.4.

Informatika erabiltzeko muga, §1, 18.4.

Oinarri-legea

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Oinarrizko eskubide eta askatasunak

Banakako etetea, §1, 55.2.

Etete orokorra, §1, 55.1.

Indartutako babes judiziala, §1, 53.1, 53.2 eta 161.1.a).

Autorización de las Cortes Generales, §1, 94.1.

Comunicación a las Cortes, §1, 94.2.

Derogación, modificación y suspensión, §1, 96.1.

Contrarios a la Constitución, §1, 95.1.

Recurso previo de inconstitucionalidad, §1, 95.2.

Atribución a organizaciones internacionales de competencias constitucionales, §1, 93.

Denuncia, §1, 96.2.

Recurso previo de inconstitucionalidad contra tratados internacionales, §1, 95.2.

Nacionalidades y regiones

Derecho a la autonomía, §1, 2.

Solidaridad, §1, 2 y 138.

(Véanse *Comunidades autónomas*, *Iniciativa autonómica* y *Estatutos de autonomía*)

Negociación colectiva, §1, 37.1.

Derecho a la propia imagen, §1, 18.1.

Límite de la libertad de expresión, §1, 20.4.

Tribunales de honor

Prohibición, §1, 26.

Derecho al honor, §1, 18.1.

Límite de la libertad de expresión, §1, 20.4.

Límite del uso de la informática, §1, 18.4.

Ley de Bases

(Véase *Delegación legislativa*)

Derechos y libertades fundamentales

Suspensión individual, §1, 55.2.

Suspensión general, §1, 55.1.

Protección judicial reforzada, §1, 53.1, 53.2 y 161.1.a).

Oinarrizko edukia, §1, 53.1.

(Ikus *Eskubide eta askatasunen bermea eta Eskubideak eta askatasunak ete-eta*)

Ondare historiko, kultural eta artistikoa, §1, 46.

Ondasunak

Askatasunez zirkulatzea, §1, 139.2.

Auzo-ondasunak, §1, 132.1.

Herri-jabarikoak, §1, 132.2.

Kentzea, §1, 33.3.

Lesioaren ondoriozko kalte-ordaina, §1, 106.2.

Ondare historiko, kultural eta artistikoa-renak, §1, 46.

Ondasunek askatasunez zirkulatzea, §1, 139.2.

Onura fiskala, §1, 133.3 eta 134.2.

Ordena publikoa

Bilerak eta kale-agerraldiak debekatzea, §1, 21.2; §4, 5.

Ideologia-, erlijio- eta kultu-askatasuna mugatzea, §1, 16.1; §2, 3.

Osasunerako eskubidea, §1, 43.

Osasun-hezkuntza, §1, 43.3.

Osootasun fisiko eta moralerako eskubidea, §1, 15.

Contenido esencial, §1, 53.1.

(Véanse *Garantía de los derechos y libertades* y *Suspensión de derechos y libertades*)

Patrimonio histórico, cultural y artístico, §1, 46.

Bienes

Libertad de circulación, §1, 139.2.

Comunales, §1, 132.1.

De dominio público, §1, 132.2.

Privación, §1, 33.3.

Indemnización por lesión, §1, 106.2.

Del patrimonio histórico, cultural y artístico, §1, 46.

Libertad de circulación de bienes, §1, 139.2.

Beneficio fiscal, §1, 133.3 y 134.2.

Orden público

Prohibición de reuniones y manifestaciones, §1, 21.2; §4, 5.

Limitación de la libertad ideológica, religiosa y de culto, §1, 16.1; §2, 3.

Derecho a la salud, §1, 43.

Educación sanitaria, §1, 43.3.

Derecho a la integridad física y moral, §1, 15.

P

Parlamentuko interpelazioak

Orokorrean, §1, 111.

Parlamentuko taldeak

Ordezkaritza Diputazio Iraunkorretan, §1, 78.1.

Parlamentu-monarkia

Erregearen bortxaezintasuna, §1, 56.3.

Erregearen kokatze instituzionala, §1, 56.1.

Estatuaren eredu politikoa, §1, 1.3.

(Ikus *Erregea eta Koroa*)

Interpelaciones parlamentarias

En general, §1, 111.

Grupos parlamentarios

Representación en las Diputaciones Permanentes, §1, 78.1.

Monarquía parlamentaria

Inviolabilidad del Rey, §1, 56.3.

Posición institucional del Rey, §1, 56.1.

Forma política del Estado, §1, 1.3.

(Véanse *Rey y Corona*)

Partaidetza

- Administrazioan, §1, 105.
 Botere publikoek hori sustatzeko egin-beharra, §1, 9.2.
 Ekonomia-plangintzan, §1, 131.
 Gazteriak, §1, 48.
 Gizarte Segurantzaz eta beste erakunde publiko batzuetan, §1, 129.1.
 Justizian, §1, 125.
 Kontsumitzaile eta erabiltzaileek, §1, 51.
 Lanbide-erakundeek, §1, 52.
 Langileek enpresetan, §1, 129.2.
 Politikoa, §1, 6 eta 23; §14.
 (Ikus *Erreferenduma* eta *Hauteskundeak*)

Pentsioak

- Gizarte Segurantzako languntza eta prestazioak, §1, 41.
 Zahartzaroan, §1, 50.

Pertsonen zirkulatzeko eta bizilekua izateko askatasuna

- Espanian sartzea eta bertatik irteeta, §1, 19.
 Etetea, §1, 55.1.
 Nazioaren lurralde osoan, §1, 19 eta 139.2.
 (Ikus *Asilo-eskubidea* eta *Atzerritarak*)

Polizia autonomikoak

- Sortzea, §1, 149.1.29.

Polizia Judiziala

- Eginkizunak, §1, 126.
 Mendekotasuna, §1, 126.

Prensa-askatasuna

- (Ikus *Adierazpen-askatasuna* eta *Informazioarako eskubidea*)

Prestazio pertsonalak eta ondare-prestazioak, §1, 31.3.**Printze oinordekoa**

- Asturiasko Printzearen tratamendua eta gainerako tituluak izatea, §1, 57.2.
 Erregeordetza, Erregeak gaikuntza galduz gero, §1, 59.2.

Participación

- En la Administración, §1, 105.
 Deber de los poderes públicos de promoverla, §1, 9.2.
 En la planificación económica, §1, 131.
 De la juventud, §1, 48.
 En la Seguridad Social y otros organismos públicos, §1, 129.1.
 En la Justicia, §1, 125.
 De los consumidores y usuarios, §1, 51.
 De las organizaciones profesionales, §1, 52.
 De los trabajadores en las empresas, §1, 129.2.
 Política, §1, 6 y 23; §14.
 (Véanse *Referendum* y *Elecciones*)

Pensiones

- Asistencia y prestaciones de la Seguridad Social, §1, 41.
 Durante la tercera edad, §1, 50.

Libertad de circulación y residencia de las personas

- Entrada y salida de España, §1, 19.
 Suspensión, §1, 55.1.
 En todo el territorio nacional, §1, 19 y 139.2.
 (Véanse *Derecho de asilo* y *Extranjeros*)

Policías autonómicas

- Creación, §1, 149.1.29.

Policía Judicial

- Funciones, §1, 126.
 Dependencia, §1, 126.

Libertad de prensa

- (Véanse *Libertad de expresión* y *Derecho a la información*)

Prestaciones personales y patrimoniales, §1, 31.3.**Príncipe heredero**

- Dignidad de Príncipe de Asturias y demás títulos, §1, 57.2.
 Regencia en caso de inhabilitación del Rey, §1, 59.2.

Tronu-oinordetza, §1, 57.1.
Zin egitea, §1, 61.2.
(Ikus *Koroa*)

Probintziak

Estatuaren lurralde-batasuna, §1, 137.
Gobernu eta Administrazioa, §1, 141.2.
Horien mugak aldatzea, §1, 141.1.
Hauteskunde-barrutia, §1, 68.2, 69.2 eta
69.3.
(Ikus *Toki-administrazioa*)

Sucesión en el trono, §1, 57.1.
Juramento, §1, 61.2.
(Véase *Corona*)

Provincias

Unidad territorial del Estado, §1, 137.
Gobierno y Administración, §1, 141.2.
Alteración de sus límites, §1, 141.1.
Circunscripción electoral, §1, 68.2, 69.2
y 69.3.
(Véase *Administración local*)

S

Salbuespen-auzitegiak

Debekatzea, §1, 117.6.

Salbuespen-egoera

Adieraztea, §1, 116.3.
Eskubideak eta askatasunak etetea, §1,
55.1.
Iraupena, §1, 116.3.
Kongresuaren baimena, §1, 116.3.
Lege organikoaren erreserba, §1, 116.1.
Lurralde-esparrua, §1, 116.3.
Luzatzea, §1, 116.3.
Ondoreak, §1, 116.3.

Segurtasun-ingar eta -kidegoak

Eginkizunak §1, 104.
Eskariak egiteko eskubidea, §1, 29.2.
Estatutua, §1, 104.2.
Gobernuaren mende izatea, §1, 104.1.
Jarduteko oinarriko printzipioak, §1,
104.2.
Parlamentaria izateko bateraezintasuna,
§1, 70.1.
Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.

Segurtasun juridikoa, §1, 9.3.

Sektore publikoa, §1, 128.2.

Seme-alabak

(Ikus *Familia*)

Senatariak

Agintaldia, §1, 69.6.

Tribunales de excepción

Prohibición, §1, 117.6.

Estado de excepción

Declaración, §1, 116.3.
Suspensión de derechos y libertades, §1,
55.1.
Duración, §1, 116.3.
Autorización del Congreso, §1, 116.3.
Reserva de ley orgánica, §1, 116.1.
Ámbito territorial, §1, 116.3.
Prórroga, §1, 116.3.
Efectos, §1, 116.3.

Fuerzas y Cuerpos de Seguridad

Funciones, §1, 104.
Derecho de petición, §1, 29.2.
Estatuto, §1, 104.2.
Dependencia del Gobierno, §1, 104.1.
Principios básicos de actuación, §1,
104.2.
Incompatibilidad parlamentaria, §1,
70.1.
Derecho de sindicación, §1, 28.

Seguridad jurídica, §1, 9.3.

Sector público, §1, 128.2.

Hijos

(Véase *Familia*)

Senadores

Duración del mandato, §1, 69.6.

Aktak eta egiaztagiririak, §1, 70.2.
 Autonomia-erkidegoek izendatzea, §1, 69.5.
 Bortxaezintasuna, §1, 71.1.
 Forua, §1, 71.3.
 Hautaezintasuna eta bateraezintasunak, §1, 67.1 eta 70.1.
 Hautatzea, §1, 69.2.
 Legitimazioa, konstituzio-aurkakotasun errekurtsua jartzeko, §1, 161.1.a).
 Ordainsariak, §1, 71.
 Ukiezintasuna, §1, 71.2.

Senatua

Araudia
 Onestea, §1, 72.1.
 Aurrekontua, §1, 72.1.
 Autonomia-erkidegoek izendatzea, §1, 69.5.
 Diputazio Iraunkorra, §1, 73.2. eta 78.
 Harremanak autonomia-erkidegoekin
 Estatuak nahitaez betearaztea, §1, 155.
 Hitzarmenak eta akordioak, §1, 145.2.
 Konpentsazio Funtsa banatzea, §1, 74.2 eta 158.2.
 Herriak zuzenean aukeratzea, §1, 69.1, 69.2, 69.3 eta 69.4.
 Konstituzioa berrikusteko prozedura, §1, 167 eta 168.
 Legegintza-prozedura
 Ekimena, §1, 87.1.
 Kongresuko testuak jasotzea, §1, 90.
 Lehendakaria, §1, 72.2.
 Lurraldeak ordezkatzeko ganbera, §1, 69.1.
 Mahaia, §1, 72.2.
 Prozedura bereziak
 Aurrekontuen legea, §1, 134.
 Autonomia-erkidegoen arteko hitzarmen eta akordioak, §1, 145.2.
 Autonomia-estatutuak, §1, 146 eta 151.
 Harmonizazio-legeak, §1, 150.3.
 Legegintza-eskumen osoa batzordean, §1, 75.

Actas y credenciales, §1, 70.2.
 Designación por las comunidades autónomas, §1, 69.5.
 Inviolabilidad, §1, 71.1.
 Fuero, §1, 71.3.
 Inelegibilidad e incompatibilidades, §1, 67.1 y 70.1.
 Elección, §1, 69.2.
 Legitimación para interponer recurso de inconstitucionalidad, §1, 161.1.a).
 Asignación económica, §1, 71.
 Inmunidad, §1, 71.2.

Senado

Reglamento
 Aprobación, §1, 72.1.
 Presupuesto, §1, 72.1.
 Designación por las comunidades autónomas, §1, 69.5.
 Diputación Permanente, §1, 73.2 y 78.
 Relaciones con las comunidades autónomas
 Ejecución estatal forzosa, §1, 155.
 Convenios y acuerdos, §1, 145.2.
 Distribución del Fondo de Compensación, §1, 74.2 y 158.2.
 Elección popular directa, §1, 69.1, 69.2, 69.3 y 69.4.
 Procedimiento de revisión constitucional, §1, 167 y 168.
 Procedimiento legislativo
 Iniciativa, §1, 87.1.
 Recepción de textos del Congreso, §1, 90.
 Presidente, §1, 72.2.
 Cámara de representación territorial, §1, 69.1.
 Mesa, §1, 72.2.
 Procedimientos especiales
 Ley de presupuestos, §1, 134.
 Convenios y acuerdos entre comunidades autónomas, §1, 145.2.
 Estatutos de autonomía, §1, 146 y 151.
 Leyes de armonización, §1, 150.3.
 Competencia legislativa plena en Comisión, §1, 75.

Lurraldeen arteko Konpentsazio Funtsa, §1, 74.2 eta 158.2.
 Nazioarteko tratatu eta hitzarmenak, §1, 94.

Senatarien estatutua, §1, 70 eta 71.
 (Ikus *Ganbera legegileak, Gorte Nagusiak* eta *Senatariak*)

Senatuko lehendakaria

Ahalmenak, §1, 72.3.
 Diputazio Iraunkorraren burutza, §1, 78.2.
 Hautatzea, §1, 72.2.

Setio-egoera

Adieraztea, §1, 116.4.
 Adierazpen-proposamena, §1, 116.4.
 Baldintzak, §1, 116.4.
 Eskubideak eta askatasunak etetea, §1, 55.1.
 Iraupena, §1, 116.4.
 Lege organikoaren erreserba, §1, 116.1.
 Lurralde-esparrua, §1, 116.4.

Sindikatuak

Barne-egitura eta jardunbide demokrati-koak, §1, 7.
 Elkarlana, ekonomia-plangintzan, §1, 131.2.
 Konfederazioak sortzeko eskubidea, §1, 28.1.
 Nazioarteko erakundeak sortu edo horietan afiliatzeko eskubidea, §1, 28.1.
 Sortzeko askatasuna, §1, 7.
 Xedeak, §1, 7.
 (Ikus *Sindikatu-kide egiteko eskubidea*)

Sindikatu-askatasuna

(Ikus *Sindikatuak* eta *Sindikatu-kide egiteko eskubidea*)

Sindikatu-kide egiteko eskubidea, §1, 28.1.
 Mugak, §1, 28.1, 103.3 eta 127.1.
 Sindikatu-askatasuna, §1, 28.1.

Subiranotasuna

Subiranotasuna eta independentzia defendatzea, §1, 8.
 Titularra, §1, 1.2.

Fondo de Compensación Interterritorial, §1, 74.2 y 158.2.

Tratados y convenios internacionales, §1, 94.

Estatuto de los senadores, §1, 70 y 71.
 (Véanse *Cámaras legislativas, Cortes Generales* y *Senadores*)

Presidente del Senado

Facultades, §1, 72.3.
 Presidencia de la Diputación Permanente, §1, 78.2.
 Elección, §1, 72.2.

Estado de sitio

Declaración, §1, 116.4.
 Propuesta de declaración, §1, 116.4.
 Condiciones, §1, 116.4.
 Suspensión de derechos y libertades, §1, 55.1.
 Duración, §1, 116.4.
 Reserva de ley orgánica, §1, 116.1.
 Ámbito territorial, §1, 116.4.

Sindicatos

Estructura interna y funcionamiento democráticos, §1, 7.
 Colaboración en la planificación económica, §1, 131.2.
 Derecho a crear confederaciones, §1, 28.1.
 Derecho a fundar organizaciones internacionales o a afiliarse a las mismas, §1, 28.1.
 Libertad de creación, §1, 7.
 Fines, §1, 7.
 (Véase *Derecho de sindicación*)

Libertad sindical

(Véanse *Sindicatos* y *Derecho de sindicación*)

Derecho de sindicación, §1, 28.1.

Limitaciones, §1, 28.1, 103.3 y 127.1.
 Libertad sindical, §1, 28.1.

Soberanía

Defensa de la soberanía e independencia, §1, 8.
 Titular, §1, 1.2.

Sufragio unibertsala

(Ikus *Hauteskundeak* eta *Sufragio-eskubidea*)

Sufragio-eskubidea, §1, 23.

Sufragio universal

(Véanse *Elecciones* y *Derecho de sufragio*)

Derecho de sufragio, §1, 23.

T

Terrorismoa

Estradizioa, §1, 13.3.

Ez da delitu politikoa, §1, 13.3.

(Ikus *Eskubideak eta askatasunak etetea*)

Terrorismo

Extradición, §1, 13.3.

No es delito político, §1, 13.3.

(Véase *Suspensión de derechos y libertades*)

Testu artikuludunak

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Textos articulados

(Véase *Delegación legislativa*)

Testu bateginak

(Ikus *Legegintzarako eskuordetza*)

Textos refundidos

(Véase *Delegación legislativa*)

Toki-administrazioa

Araubidearen oinarriak, §1, 149.1.18.

Autonomia, §1, 137.

Diputazioak, §1, 141.2.

Probintziak, §1, 141.

Probintziaz besteko udalerrri-elkartzeak, §1, 141.3.

Toki-ogasunak, §1, 142.

Udalak, §1, 140.

Udalerrriak, §1, 140.

Uharteetako kabildoak, kontseiluak, §1, 69.3 eta 141.4.

(Ikus *Alkateak, Probintziak, Udalerrriak* eta *Zinegotziak*)

Administración local

Bases del régimen jurídico, §1, 149.1.18.

Autonomía, §1, 137.

Diputaciones, §1, 141.2.

Provincias, §1, 141.

Agrupación de municipios diferentes de la provincia, §1, 141.3.

Haciendas locales, §1, 142.

Ayuntamientos, §1, 140.

Municipios, §1, 140.

Cabildos, Consejos Insulares, §1, 69.3 y 141.4.

(Véanse *Alcaldes, Provincias, Municipios* y *Concejales*)

Tortura, §1, 15.

Tortura, §1, 15.

Tributuak

Aurrekontuaren bidez tributuak sortzeko debekua, §1, 134.7.

Aurrekontuetara biltzea, §1, 134.2.

Autonomia-erkidegoen eta toki-korporazioen tributu-ahala, §1, 133.2.

Herritarrek ordaintzeko eginbeharra, §1, 31.1.

Horiek sortzeko jatorrizko ahala, §1, 133.1.

Tributos

Prohibición de crear tributos a través del presupuesto, §1, 134.7.

Inclusión en los presupuestos, §1, 134.2.

Potestad tributaria de las comunidades autónomas y de las corporaciones locales, §1, 133.2.

Deber de contribuir de los ciudadanos, §1, 31.1.

Potestad originaria para su creación, §1, 133.1.

Lege bidez sortzea, §1, 133.1 eta 134.7.
Onura fiskalak, §1, 133.3 eta 134.2.
Tributu-sistema
Berdintasun- eta progresibitate-
printzipioetan oinarrituta, §1, 31.1.
Konfiskagarritasunik eza, §1, 31.1.

Tronu-oinordetza

(Ikus *Koroa*)

Creación por ley, §1, 133.1 y 134.7.
Beneficios fiscales, §1, 133.3 y 134.2.
Sistema tributario
Basado en los principios de igualdad
y progresividad, §1, 31.1.
Sin alcance confiscatorio, §1, 31.1.

Sucesión en el trono

(Véase *Corona*)

U

Udalerriak

Autonomía, §1, 140.
Gobernua eta administrazioa, §1, 140.
Kontzeju irekiaren araubidea, §1, 140.
Nortasun juridikoa, §1, 140.
(Ikus *Alkateak, Toki-administrazioa* eta
Zinegotziak)

Ukiezintasuna

Diputatuek eta senatariak, §1, 71.2.

Unibertsiteak

Autonomía, §1, 27.10.

Urritu fisiko, urritu psikiko eta zentzu- menezko urrituen eskubideak, §1, 49.

Municipios

Autonomía, §1, 140.
Gobierno y administración, §1, 140.
Régimen de concejo abierto, §1, 140.
Personalidad jurídica, §1, 140.
(Véanse *Alcaldes, Administración local*
y *Concejales*)

Inmunidad

De diputados y senadores, §1, 71.2.

Universidades

Autonomía, §1, 27.10.

Derechos de los disminuidos físicos, sen- soriales y psíquicos, §1, 49.

Z

Zentsura

Aurretiko zentsura debekatzea, §1, 20.2.

Zentsura-mozioa

Ekimena eta edukia, §1, 113.2.
Erabateko gehiengoa, §1, 113.1.
Hori aurkeztearen ondoreak, §1, 115.2.
Hori ez onestearen ondoreak, §1, 113.4.
Hori onestearen ondoreak, §1, 114.2.
Izapidetza, §1, 113.3.
Kongresuaren eskumena, §1, 113.1.

Zerbitzu militarra

Eskubidea eta eginbeharra, §1, 30.1.
Kontzientzia-objekzioa, §1, 30.2.
Ordezko gizarte-prestazioa, §1, 30.2.
Salbuespen-arrazoia, §1, 30.2.

Censura

Prohibición de censura previa, §1, 20.2.

Moción de censura

Iniciativa y contenido, §1, 113.2.
Mayoría absoluta, §1, 113.1.
Efectos de su presentación, §1, 115.2.
Efectos de su no aprobación, §1, 113.4.
Efectos de su aprobación, §1, 114.2.
Tramitación, §1, 113.3.
Competencia del Congreso, §1, 113.1.

Servicio militar

Derecho y deber, §1, 30.1.
Objeción de conciencia, §1, 30.2.
Prestación social sustitutoria, §1, 30.2.
Causas de exención, §1, 30.2.

Zerbitzu zibila, §1, 30.3.

Zigor askatasun-gabetzaileak

Gobernuak horiek ezartzeko debekua, §1, 25.3.

Kondenatuaren gutxieneko eskubideak, §1, 25.2.

Lan bortxatuak debekatzea, §1, 25.2.

Legezkotasun penalaren printzipioa, §1, 25.1.

Oinarritzko eskubideak murriztea, §1, 25.2.

Zinegotziak

Aukeratzea, §1, 140.

Zinpekoak, §1, 125.

Zuzenbideko estatua, §1, 1.1.

Antolamendu juridikoaren mende izatea, §1, 9.1.

Arauen publikitatea, §1, 9.3.

Atzeraeraginik ezaren printzipioa, §1, 9.3.

Botere publikoen erantzukizuna, §1, 9.3.

Konstituziotasun-printzipioa, §1, 9.1.

Legezkotasun-printzipioa, §1, 9.3, 87 eta 103.1.

Nahierakeria debekatzea, §1, 9.3.

Segurtasun juridikoa, §1, 9.3.

(Ikus *Antolamendu juridikoa*)

Servicio civil, §1, 30.3.

Penas privativas de libertad

Prohibición de imposición gubernativa, §1, 25.3.

Derechos mínimos del condenado, §1, 25.2.

Prohibición de trabajos forzados, §1, 25.2.

Principio de legalidad penal, §1, 25.1.

Limitación de derechos fundamentales, §1, 25.2.

Concejales

Elección, §1, 140.

Jurados, §1, 125.

Estado de Derecho, §1, 1.1.

Sujeción al ordenamiento jurídico, §1, 9.1.

Publicidad de las normas, §1, 9.3.

Principio de irretroactividad, §1, 9.3.

Responsabilidad de los poderes públicos, §1, 9.3.

Principio de constitucionalidad, §1, 9.1.

Principio de legalidad, §1, 9.3, 87 y 103.1.

Interdicción de la arbitrariedad, §1, 9.3.

Seguridad jurídica, §1, 9.3.

(Véase *Ordenamiento jurídico*)

IVAP

HERRI ARDURALARITZAREN
EUSKAL ERAKUNDEA

Erakunde Autonomiaduna
Organismo Autónomo del



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



Universidad de
Deusto

Deustuko
Unibertsitatea

